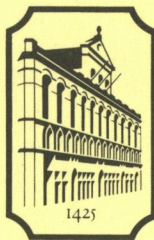


HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LII - 2003



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

HUMANISTICA LOVANIENSIA

Journal of Neo-Latin Studies

Editorial Board

Editors:

Prof. Dr. Gilbert Tournoy (K.U. Leuven); Prof. Dr. Dirk Sacré (K.U. Leuven); Prof. Dr. Monique Mund-Dopchie (Université Catholique de Louvain).

Associate Editors:

Prof. Dr. Charles Fantazzi (Windsor-Ontario); Prof. Dr. Marc Laureys (Bonn); Dr. William McCuaig (Toronto); Prof. Dr. Massimo Miglio (Viterbo); Prof. Dr. Jan Öberg (Stockholm); Prof. Dr. Elena Rodríguez Peregrina (Granada); Prof. Dr. R.W. Truman (Oxford); Prof. Dr. G. Hugo Tucker (Reading); Prof. Dr. Terence O. Tunberg (Lexington, KY); Prof. Dr. D. Wuttke (Bamberg).

Editorial Assistants:

Mrs J. IJsewijn-Jacobs; Dr. Godelieve Tournoy-Thoen; Dr. Jan Papy.

Deceased members:

Prof. Dr. Jozef IJsewijn (K.U. Leuven); Prof. Dr. Leonard Forster (Cambridge); Mgr. José Ruyschaert (Bibl. Apostolica Vaticana); Prof. Dr. Lidia Winniczuk (Warsaw); Prof. Dr. Veljko Gortan (Zagreb); Prof. Dr. Constant Matheussen (K.U. Brussel); Prof. Dr. Fred Nichols (New York).

*

Volume 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 to 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) HUMANISTICA LOVANIENSIA appears annually as a *Journal of Neo-Latin Studies*.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publisher: *Leuven University Press*, Blijde-Inkomststraat 5, B-3000 Leuven (Belgium).

Librarians who wish for an exchange with *Humanistica Lovaniensia* should apply to the Librarian of the University Library of Leuven (K.U.L.): Dr. R. Dekeyser, Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted (2 ex.) to a member of the editorial Board. They should follow the prescriptions of the *MHRA Style Book*, published by W.S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England (5th edn, 1996). After the final acceptance of the contribution a disk (preferably Word on Apple Macintosh) will be most welcome.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge.

Address of the Editors: Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Erasmushuis, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven (Belgium). Fax: 016/32 50 25. E-mail: Gilbert.Tournoy@arts.kuleuven.ac.be; Dirk.Sacre@arts.kuleuven.ac.be

HUMANISTICA LOVANIENSIA

HUMANISTICA
LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LII - 2003



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

*Gepubliceerd met de steun
van de Universitaire Stichting van België*



en van de Faculteit Letteren K.U.Leuven

© 2003 Universitaire Pers Leuven / Leuven University Press /
Presses Universitaires de Louvain,
Blijde-Inkomststraat, 5 - B 3000 Leuven/Louvain, Belgium

All rights reserved. Except in those cases expressly determined by law, no part of this publication may be multiplied, saved in an automated data file or made public in any way whatsoever without the express prior written consent of the publishers.

ISBN 90 5867 332 4
D/2003/1869/59
ISSN 0774-2908
NUR: 635

CONSPECTUS RERUM

1. Textus et Studia

- Simona IARIA, *Tra Basilea e Vienna: letture umanistiche di Enea Silvio Piccolomini e la frequentazione della 'biblioteca' di Francesco Pizolpasso* 1-32
- Harry VREDEVELD, *Towards a serviceable edition of Sebastian Brant's 'Kleine Texte' (II)* 33-48
- Anne BOUSCHARAIN, *Le De balneis porrectanis de Baptiste de Mantoue* (editio princeps: Bologne, 1502) 49-75
- Paolo SARTORI, *La controversia neotestamentaria tra Frans Titelmans ed Erasmo da Rotterdam (1527-1530 ca.): linee di sviluppo e contenuti* 77-135
- Ágnes JUHÁSZ-ORMSBY, *Nicholas Udall's Floures for Latin Spekyng: an Erasmian Textbook* 137-158
- Gilles BANDERIER, *Documents sur Simon Goulart (II)* . 159-178
- Elisabeth DÉVIÈRE, *L'accentuation du latin selon Juste Lipse* 179-194
- Élie BORZA, *Catalogue des travaux inédits d'humanistes consacrés à Sophocle, jusqu'en 1600* 195-216
- Jan PAPY, *Tears old and new: Erycius Puteanus, Philippe and Jean-Jacques Chifflet and the Lacrymae prisco ritu fusae (1621) for Archduke Albert* 217-236
- Jennifer MORRISH, *Virtue and Genre in Samuel Gott's Nova Solyma* 237-317
- Luigi MONGA & Daniel P. SOLOMON, *The Poetic Hodoeporicum of Flavio Cardinal Chigi's Mission to Paris in 1664: Iter Roma in Galliam ac Reditus* 319-341
- Heinz HOFMANN, *Aristaeus und seine Nachfolger: Bemerkungen zur Rezeption des Aristaeus-Epyllions in der neulateinischen Lehrdichtung* 343-398

2. Instrumentum criticum

- Włodzimierz OLSZANIEC, *Un emendamento nel Critone latino di Leonardo Bruni* 399-400
- Dirk SACRÉ, *Girolamo Bologni's Epigrams on the Painter Giovanni Bellini (1509 and 1516)* 401-404
- Gilbert TOURNOY, *Erasmus: 'Gracculus' or 'Graeculus'?* 405-406

3. Instrumentum bibliographicum Neolatinum 407-486**4. Instrumentum lexicographicum** 487-490**5. Nuntius** 491**6. Indices**

- Index codicum manuscriptorum 492-493
- Index nominum 494-504

Simona IARIA

TRA BASILEA E VIENNA: LETTURE UMANISTICHE DI ENEA
SILVIO PICCOLOMINI E LA FREQUENTAZIONE DELLA
'BIBLIOTECA' DI FRANCESCO PIZOLPASSO*

Ad apertura della lettera scritta da Milano nel luglio 1434 e indirizzata a Giuliano Cesarini, che si trovava al concilio di Basilea in qualità di legato pontificio ed all'interno della quale è contenuta la prima descrizione della città di Basilea, Enea Silvio Piccolomini propone un canone di autori a lui contemporanei. Con questa scelta egli non solo giustifica il suo impegno storiografico in un'ottica secondo cui gli *studia humanitatis* si saldano all'impegno politico e civile, già di Leonardo Bruni, con quello etico di Guarino Veronese e quello cristiano di Ambrogio Traversari, ma chiarisce anche i 'punti di riferimento' per se stesso in quegli anni allo stesso modo con cui i grandi filosofi lo erano stati per gli uomini dell'antichità.¹

* Abbreviazioni usate nel corso dell'esposizione:

- *De gestis concilii*= Aeneas Sylvius Piccolominus (Pius II), *De gestis concilii Basiliensis Commentariorum libri II*, ed. by Denys H. Hay and W. K. Smith (Oxford: Clarendon Press, 1967; repr. 1989).
- *De viris*= *Eneae Silvii Piccolominei postea Pii PP. II De viris illustribus*, ed. Adrianus van Heck (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1991).
- *Libellus*= *Aeneae Silvii Piccolominei Libellus dialogorum*, in Adam F. Kollar, *Analecta monumentorum omnis aevi Vindobonensia*, 2 vols (Vindobonae: Trattner, 1761-62; repr. Farnborough: Gregg, 1970), II, 670-790.
- *Pentalogus*= *Aeneae Silvii Piccolominei postea Pii secundi Pont. Max. Pentalogus de rebus ecclesiae et imperii*, in Hieronimus Pez, *Thesaurus anecdotorum novissimus*, 6 vols (Augustae Vindelicorum: Veith, 1721-29), IV/3 (1723), 637-744.
- *Der Briefwechsel*= Rudolf Wolkan, *Der Briefwechsel des Enea Silvio Piccolomini*, 3 vols (Wien: Holder, 1909-18).

¹ *Der Briefwechsel*, I/1, 28-29 (ep. 16): 'Maiores nostri, pater honorandissime, si quando sua volebant ingenia trutinare, viros et doctissimos et probatissimos deligebant, quibus ingeniorum facienda pericula committerent, quare et ad Platonem plerique et ad Aristotelem recurrerant. Multi postea Socratem, Romanorum alii Catonem Leliumque petiere. Nostra demum etate Leonardum Aretinum, fratrem Ambrosium et Guarinum Veronensem frequens turba postulare consuevit'; Gianni Zippel, 'Enea Silvio Piccolomini e il mondo germanico. Impegno cristiano e civile dell'umanesimo', *La cultura*, 19 (1981), 270-73.

Piccolomini non si formò alla scuola o alla frequentazione di nessuno dei tre umanisti. I suoi studi si svolsero in effetti nello *Studium* di Siena fino circa al 1429, quando per un certo periodo si allontanò dalla città natale per poi farvi ritorno nel 1432 prima della partenza per Basilea. Da alcune lettere della maturità, quelle giovanili non fanno alcun cenno alla sua formazione, si apprende che studiò grammatica con Antonio da Arezzo e retorica con Mattia Lupi da San Gimignano e Giovanni da Spoleto, nomi legati ad un insegnamento da lui stesso giudicato ormai sorpassato.² Sebbene Antonio da Arezzo leggesse Terenzio e il *De officiis* di Cicerone, Piccolomini ammetterà di aver appreso unicamente la grammatica e di aver compiuto le sue letture da solo. Nuovi stimoli giungeranno alla cultura senese dopo l'arrivo di Francesco Filelfo nel 1434.³ Lo studio di Siena offriva invece la possibilità di ascoltare le lezioni di diritto civile e canonico di celebri giuristi: Niccolò Tudeschi, che ivi insegnò dal 1418 al 1431, e Antonio Roselli, le cui lezioni Piccolomini frequentò dal 1427.⁴

L'esordio poetico ed umanistico di Piccolomini con la raccolta *Cinthia* è legato alla pratica dei poeti elegiaci latini (Properzio, Tibullo e Virgilio)⁵, ai quali unisce reminiscenze da Marziale, Orazio, Plinio il

² Cecil M. Ady, *Pius II. The Humanist Pope* (London: Methuen, 1913), p. 10; Gioacchino Paparelli, *Enea Silvio Piccolomini, l'umanesimo sul soglio di Pietro* (Ravenna: Longo, 1978), p. 22. Mattia Lupi è bersaglio anche della pungente satira del Panormita: *Antonii Panhormitae Hermaphroditus*, a cura di Donatella Coppini (Roma: Bulzoni, 1990), pp. LXXXIV, 22-23, 30-31, 46, 60, 100-101, 105, 112 e 118.

³ Si veda la prefazione ad *Aeneae Silvii De liberorum educatione*, ed. by John S. Nelson (Washington: The Catholic University of America Press, 1940), p. 5; Giacomo Fioravanti, 'Le "Arti liberali" nei secoli XIII e XIV', in *L'università di Siena. 750 anni di storia*, a cura di Mario Ascheri e altri (Cinisello Balsamo: Silvana, 1991), p. 261. Una nuova edizione del *De liberorum educatione* si legge in *Humanist Educational Treatises*, ed. and trans. by Craig W. Kallendorf (London: Harvard University Press, 2002).

⁴ Ady, *Pius II*, p. 11; Alfred A. Strnad, 'Studia piccolomineana', in *Enea Silvio Piccolomini, papa Pio II. Atti del Convegno per il quinto centenario della morte e altri scritti*, a cura di Domenico Maffei (Siena: Accademia Senese degli Intronati, 1968), p. 305 n. 40; Annalisa Belloni, *Professori e giuristi a Padova nel secolo XV. Profili bibliografici e cattedre* (Frankfurt am Main: Klostermann, 1986), pp. 143-45.

⁵ La *Cinthia* è edita in: *Aeneae Silvii Piccolominei Carmina*, ed. Adrianus van Heck (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1994), pp. 3-37; sulle presenze degli elegiaci latini: Albert R. Baca, 'Propertian Elements in the *Cinthia* of Aeneas Silvius Piccolomini', *The Classical Journal*, 67 (1972), 221-226; Gioacchino Paparelli, 'Properzio nelle poesie giovanile di Enea Silvio Piccolomini', in *Properzio nella letteratura italiana. Atti del convegno nazionale, Assisi 15-17 novembre 1985*, a cura di Silvio Pasquazzi (Roma: Bulzoni, 1987), pp. 65-70; Perrine Galand-Hallyn, 'Pie II, poète élégiaque dans la *Cinthia*', in *Pio II e la cultura del suo tempo*, a cura di Luisa Rotondi Secchi Tarugi (Milano: Guerini, 1991), pp. 105-117.

Vecchio e Petrarca e l'*imitatio* ed *aemulatio* dell'amico e coetaneo Giovanni Marrasio compagno di studi a Siena. Nonostante l'*Angelinetum* sia un punto di riferimento esplicito per Piccolomini e tra i *Carmina varia* del Marrasio se ne sia conservato uno a lui diretto, tuttavia nelle opere del senese non compare mai il nome dell'amico.⁶

Le quarantadue biografie di uomini illustri, sia italiani che stranieri, tracciate nel *De viris illustribus*, che assunse la forma in cui lo si può leggere oggi verso il 1450, sono dedicate per la maggior parte a principi, prelati, condottieri ed anche nelle intenzioni dello stesso autore, che ne prevedeva altre ventidue, solo tre riguardano uomini di cultura, delle quali una è dedicata ad un umanista, Leonardo Bruni, le altre due a giuristi, Mariano Sozzini e Giovanni da Imola. Queste ultime sono certamente brevi rispetto a quella del Bruni ma non per questo del tutto prive di significato.⁷ Il Sozzini, con il quale Piccolomini condivise in parte la formazione a Siena ed in parte ne seguì l'insegnamento, dopo che ebbe cominciato a tenere lezioni di diritto dal 1427, non fu celebre solo in giurisprudenza ma possedeva tutte le qualità dell'umanista. Scrive di lui Enea Silvio con un pizzico di ironia: 'Fuit eloquens, carmen fecit elegans, prosa scripsit ornate, pinxit scripsitque manu propria admodum pulcre.' Da giovane inoltre praticava la musica, il gioco della palla e fra le sue conoscenze si annoverano la geometria, l'aritmetica e l'astrologia.⁸ Tra i corrispondenti delle sue numerosissime lettere è fra coloro con i quali intrattenne rapporti più familiari. Nel 1431 dedicò a Mariano un poemetto ora perduto, il *Nymphelix*. La corrispondenza pare interrotta per diversi anni, fino a quando Piccolomini, già affermato segretario-oratore dell'imperatore, fece dell'amico il protagonista della *Historia de duobus amantibus* (1444) e si impegnò a farlo chiamare presso lo *Studium* viennese, che proprio allora si stava aprendo

⁶ Galand-Hallyn, 'Pie II', pp. 110-12; per l'*Angelinetum* si veda: *Johannis Marrasii Angelinetum et Carmina varia*, a cura di Gianvito Resta (Palermo: Centro di studi filologici e linguistici Siciliani, 1976), p. 69 n° 12.

⁷ Per un'analisi dell'opera: Paolo Viti, 'Osservazioni sul *De viris aetate sua claris* di Enea Silvio Piccolomini', in *Pio II e la cultura*, pp. 199-214.

⁸ *De viris*, pp. 41-42; Myron P. Gilmore, 'Pius II and Mariano Sozzini "De sortibus"', in *Enea Silvio Piccolomini, papa Pio II*, pp. 187-94; Paolo Nardi, *Mariano Sozzini giurista senese del Quattrocento* (Milano: Giuffrè, 1974); Giovanni Minucci, 'Professori, scolari e giuristi nello studio di Siena dalle origini alla fine del XV secolo', in *L'università di Siena*, p. 114. Sulla *Historia de duobus amantibus*: Emilio Bigi, 'La *Historia de duobus amantibus*', in *Pio II e la cultura*, pp. 175-88 e Giancarlo Borri, 'La storia dei due amanti', in *Pio II e la cultura*, pp. 189-98.

all'umanesimo⁹, come insegnante di diritto e a questo scopo scrisse di lui a Johann Meyers nel dicembre 1443 e a Kaspar Schlick cancelliere dell'imperatore nel luglio 1444. Mariano invece qualche mese prima lo aveva informato della sua famiglia e dei suoi figli (settembre 1443), segni questi ultimi che i contatti fra i due non erano forse venuti meno.¹⁰

Molto più breve è invece la vita di Giovanni da Imola, celebre giurista dell'università di Bologna. L'esordio è all'insegna di una lode: 'Fuit enim sui temporis lumen iuris.' Piccolomini lo conobbe nella sua dimora ad Imola, durante il viaggio verso Padova e quindi presumibilmente nel 1431 quando trascorse il ricordato periodo lontano da Siena. Alla lode segue il caustico giudizio che ricavò dall'incontro. Avrebbe preferito non conoscerlo poiché 'minuit enim presentia famam; nam homo is erat, qui in scriptis totus esset atque non mortuus est, cum libri eius manserint, extra quos is nihil fuit'.¹¹

La biografia di Leonardo Bruni è nello stesso tempo quella di un grande letterato, che ha riportato in auge lo stile ciceroniano e che scrisse 'admodum ornate', lo stesso aggettivo usato per Mariano Sotzini, e quella del segretario apostolico di Giovanni XXIII e Martino V durante il concilio di Costanza e poi della repubblica fiorentina.¹² Con questa biografia si è introdotti ad una pratica particolare di Piccolomini, quella di ricordare non solo la vita ma anche le opere, operazione che non riserva come si vedrà a tutti gli umanisti e nemmeno a tutte le opere di uno stesso autore. Del Bruni nomina un cospicuo numero di traduzioni: Aristotele (*Etica*, *Politica* e gli *Economici* pseudo-aristotelici), la *Vita Ciceronis*, le *Vitae* di Plutarco, Senofonte e Basilio; e di opere da lui scritte: *Commentaria de bello Punico*, *Laudatio Florentinae urbis*,

⁹ Sulla diffusione dell'umanesimo all'università di Vienna: Alfred A. Strnad, 'Die Rezeption von Humanismus und Renaissance in Wien', in *Humanismus und Renaissance in Ostmitteleuropa vor der Reformation*, hrsg. von Winfried Eberhard und Alfred A. Strnad (Köln - Weimar - Wien: Böhlau, 1986), pp. 71-135.

¹⁰ *Der Briefwechsel*, I/1, 3 (ep. 2); 187 (ep. 77); 237 (ep. 100); 238 (ep. 101); 353-55 (ep. 152); 394 (ep. 153); 533 (ep. 180); 1445 solo saluti. Nelle lettere successive è spesso destinatario di saluti (1453-54): III, 203 (ep. 110); 224 (ep. 119); 240 (ep. 133); 266 (ep. 143); 275 (ep. 149); 287 (ep. 155); 289 (ep. 158); 374 (ep. 191); p. 417 (ep. 228).

¹¹ *De viris*, p. 42. Per l'espressione 'minuit presentia famam' cf. Hans Walther, *Proverbia sententiaeque latinitatis medii aevi*, 6 vols (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1964), II/2, 864 n° 14891.

¹² 'Priscum modum scribendi ac ciceronianum morem induxerat' (*De viris*, pp. 34-35).

Isagogicon moralis disciplinae, Historiae Florentini populi, De militia, De gestis Gothorum, Dialogi ad Petrum Paulum Histrum.¹³

All'interno della vita dello stesso Bruni, e quindi si potrebbe dire non compresi fra quelli 'ufficiali', ci sono i ritratti di Traversari e di Guarino. Il primo è lodato per le sue traduzioni dal greco e per l'orazione pronunciata nell'agosto 1435 davanti all'assemblea conciliare in nome di Eugenio IV, mentre del secondo è menzionato l'insegnamento a Ferrara e la sola traduzione da Plutarco del *De alendis liberis*.¹⁴

Dopo Guarino sempre nella stessa vita del Bruni è la volta di Poggio, del quale lamenta l'ignoranza del greco, segno questo di una conoscenza forse indiretta. Tuttavia ne ricorda diverse opere: la lettera indirizzata a Niccolò Niccoli nella quale si racconta della morte di Gerolamo Huss condannato per eresia dal concilio di Costanza, la *Controversia inter Scipionem et Caesarem* avuta con Guarino, il *De avaritia*, il *De infelicitate principum*, il *De nobilitate*, le *Facetiae* e l'*An seni sit uxor ducenda*.¹⁵ Coloro che sono nominati dopo Poggio sono poco più che nomi: Andrea Biglia (scrittore di storie)¹⁶, Antonio da Rho (autore del *De elegantia latini sermonis*), Bartolomeo Aragazzi (segretario apostolico), Giovanni Aurispa e Antonio Panormita¹⁷; poi come successore del Bruni alla cancelleria fiorentina, Carlo Marsuppini, del quale ricorda di aver letto alcuni versi della traduzione della *Batrachomyomachia* attribuita ad Omero.¹⁸ Il Marsuppini aveva dedicato questa traduzione al Marrasio poco dopo il 1429¹⁹, anno in cui quest'ultimo aveva pubblicato

¹³ *De viris*, pp. 34-35; per le opere del Bruni: Hans Baron, *Leonardo Bruni Aretino, Humanistisch-philosophische Schriften mit einer Chronologie seiner Werke und Briefe* (Leipzig: Teubner, 1928; repr. Wiesbaden: Sändig, 1969); Gordon Griffiths, James Hankins and David Thompson, *The Humanism of Leonardo Bruni* (Binghamton NY: The Renaissance Society of America, 1987); Leonardo Bruni, *Opere letterarie e politiche di Leonardo Bruni*, a cura di Paolo Viti (Torino: Utet, 1996).

¹⁴ *De viris*, p. 35; Viti, 'Osservazioni sul *De viris*', p. 207.

¹⁵ *De viris*, pp. 35-36: 'Hoc etiam tempore magnus est habitus Poggius qui, licet graecae linguae ignarus fuerit, nulli tamen in dicendo fuit inferior'; Viti, 'Osservazioni sul *De viris*', p. 207.

¹⁶ Andrea Biglia lo ebbe anche come allievo: Paparelli, *Enea Silvio Piccolomini*, p. 22. I libri, che furono in possesso del Biglia, confluirono nella biblioteca della chiesa di San Marco a Milano, come si ricava dall'inventario: *La chiesa di San Marco a Milano*, a cura di Maria Luisa Gatti Perer (Milano: Arti grafiche A. Pizzi, 1998), pp. 300-310.

¹⁷ In una lettera del marzo 1432 ad Andreozzo Petrucci Piccolomini, che si trova Milano, dice di essere entrato in possesso di poesie diffamatorie contro il Panormita: *Der Briefwechsel*, I/1, 11 (ep. 6). Sul Panormita si veda p. 24.

¹⁸ *De viris*, p. 37; Viti, 'Osservazioni sul *De viris*', pp. 207-208.

¹⁹ *Marrasii Angelinetum*, p. 14.

l'*Angelinetum*. Pochi mesi dopo il Marrasio si trasferì a Firenze. L'amicizia con quest'ultimo e il contestuale trasferimento a Firenze diedero forse a Piccolomini l'opportunità di leggere tale testo.

Poche parole sono invece dedicate a Francesco Filelfo all'interno della vita di Cosimo de' Medici²⁰, nonostante ne avesse seguito le lezioni a Firenze e, almeno durante gli anni in cui si trovava a Basilea, avesse mantenuto con lui un contatto epistolare. Nel giugno 1436 Filelfo risponde infatti a Piccolomini, il quale lo aveva invitato a recarsi a Basilea, che accetterà di insegnare allo *studium* del concilio solo quando l'assemblea si sarà trasferita in Italia perché non intende peregrinare ulteriormente. Aggiunge inoltre di avere letto anche le due orazioni contro Eugenio IV che Enea Silvio gli aveva inviato: ne loda l'eleganza ma ne disapprova il contenuto antipapale. Ancora nel 1439 gli scrive da Bologna, informandolo dei due attentati subiti uno a Firenze e l'altro a Siena.²¹

Gli anni trascorsi da Piccolomini lontano dall'Italia resero maggiormente difficoltosi i contatti con i più vivaci centri culturali fiorentino e milanese. Furono ben poche le occasioni di ritornare in Italia: fra il novembre 1433 e il giugno 1434, quando si recò a Milano, e nel marzo 1435, quando invece seguì Domenico Capranica a Firenze.²² Lasciato quest'ultimo ed entrato al servizio di Niccolò Albergati ritornò al concilio passando di nuovo per Milano.²³ In quegli anni furono frequenti gli

²⁰ *De viris*, p. 33: 'Huic [Cosmo] Philelphus, qui oratoriam Florentie legit, infensus fuit; nam parti adverse favebat, que res eum ex urbe precipitavit'; Viti, 'Osservazioni sul *De viris*', p. 208. Sulla controversa amicizia con Filelfo, il quale dopo la morte di Piccolomini, ne lamenterà l'ingratitude si veda Paparelli, *Enea Silvio Piccolomini*, pp. 26-27.

²¹ Rispettivamente: *Der Briefwechsel*, I/1, 40-41 (ep. 19) e 97-100 (ep. 30). Probabilmente Filelfo lesse l'orazione pronunciata nel 1436 in favore di Pavia quale sede del concilio (*Pii II P. M. olim Aeneae Sylvii Piccolominei Senensis Orationes Politicae et Ecclesiasticae*, ed. Domenico Mansi, 2 vols (Lucae: Benedini, 1755-59), I, 3-34): è difficile stabilire quale sia la seconda dal momento che non se ne conoscono altre anteriori al 1436. Già nel 1432 era sorta presso il concilio una scuola di studi giuridici e filosofici, che nel 1437 si sarebbe avvalsa del bizantino Demetrio per le lezioni di greco, trasformandosi poi con l'elezione di Felice V nello *Studium curiae*. Cf. Virgil Redlich, 'Die Basler Konzilsuniversität', in *Festgabe Joseph Lortz*, hrsg. von Erwin Iserloh und P. Manns, 2 vols (Baden-Baden: Grimm, 1958), II, 355-61; Edgar Bonjour, *Die Universität Basel von den Anfängen bis zur Gegenwart 1460-1960* (Basel: Helbing und Lichtenhahn, 1960), pp. 21-24.

²² Alfred A. Strnad, 'Capranica, Domenico', in *Dizionario biografico degli italiani*, 19 (Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1976), 147-53; Johannes Helmuth, *Das Basler Konzil 1431-1449. Forschungsstand und Probleme* (Köln - Wien: Böhlau, 1987), p. 118 n. 152.

²³ Sull'Albergati: Edith Pasztor, 'Albergati, Niccolò', in *Dizionario biografico degli italiani*, 2 (Roma, 1960), 619-21; Helmuth, *Das Basler Konzil*, p. 119 n. 159.

spostamenti a seguito del nuovo padrone: ad Arras nell'agosto-settembre 1435, dove assistette alla riconciliazione fra Carlo VII e Filippo il Buono²⁴ e non poté quindi udire l'orazione del Traversari, poi in Scozia, quindi di nuovo brevemente a Milano nel 1436 per poi restare definitivamente oltralpe fino al 1445 quando tornò in Italia per recarsi a Roma presso Eugenio in nome dell'imperatore.²⁵

In questi anni non si ha notizia di una biblioteca personale appartenuta a Piccolomini, certamente difficile da mettere insieme a causa dei frequenti spostamenti e per la precarietà dell'occupazione in particolare mentre si trovava a Basilea. Quando entrò a servizio dell'imperatore Federico III, la sua condizione economica migliorò. Tuttavia Federico era uomo poco attento alla cultura e possedeva ben pochi codici.²⁶ Lo stesso Piccolomini si lamenta della difficoltà di procurarsi le opere alle quali era interessato. Da Vienna scrive infatti nel giugno 1443 al teologo Francesco da Fusco per ringraziarlo di essersi impegnato a fargli pervenire i commenti di Antonio Loschi alle orazioni di Cicerone, che a Basilea avrebbe voluto trascrivere di persona ma prima non ne ebbe il tempo e poi si allontanò dalla città sede del concilio, nella quale era inoltre difficile trovare un libraio esperto che assolvesse a questo compito. Con un'altra lettera, esattamente di un anno dopo, comunica al frate Giovanni

²⁴ Heribert Müller, 'La division dans l'unité: le congrès d'Arras (1435) face à deux diplomaties ecclésiastiques', in *Arras et la diplomatie européenne XV-XVI siècles*, ed. by Denis Clauzel, Charles Giry Deloison and Christophe Leduc (Arras: Artois Presses Université, 1999), p. 114. Per la pace di Arras: Helmrath, *Das Basler Konzil*, pp. 185-87; Heribert Müller, 'Konzil und Frieden. Basel und Arras (1435)', in *Träger und Instrumentarien des Friedens im hohen und späten Mittelalter*, hrsg. von Johannes Fried (Sigmaringen: Thorbecke, 1996), pp. 333-90.

²⁵ Su questi anni si veda: Paparelli, *Enea Silvio Piccolomini*, pp. 30-79; Berthe Widmer, *Enea Silvio Piccolomini Papst Pius II* (Basel-Stuttgart: Benno, 1960), pp. 13-64; Id., *Enea Silvio Piccolomini in der sittlichen und politischen Entscheidung* (Basel-Stuttgart: Helbing und Lichtenhahn, 1963); Hermann Diener, 'Enea Silvio Piccolominis Weg von Basel nach Rom', in *Adel und Kirche. Gerd Tellenbach zum 65. Geburtstag dargebracht von Freunden und Schülern*, hrsg. von Josef Fleckenstein und Karl Schmid (Freiburg: Herder, 1968), pp. 516-33. Sull'influsso di Piccolomini nella cultura tedesca: Johannes Helmrath, 'Vestigia Aeneae imitari. Enea Silvio Piccolomini als "Apostel" des Humanismus. Formen und Wege seiner Diffusion', in *Diffusion des Humanismus. Studien zur nationalen Geschichtsschreibung europäischer Humanisten*, hrsg. von Johannes Helmrath, U. Muhlack und G. Walther (Göttingen: Wallstein, 2002), pp. 99-141.

²⁶ Csaba Capsodi, 'Les Bibliothèques humanistes', in *L'époque de la Renaissance (1400-1600)*, ed. by Tibor Klaniczay, Eva Kushner and André Stegmann (Amsterdam: Benjamins, 1988), vol. 1, *L'avènement de l'esprit nouveau (1400-1490)*, pp. 133-34. Numerosi furono invece i codici fatti allestire durante il papato: Strnad, 'Studia Piccolomineana', pp. 313-29.

Peregallo, che aveva fatto da mediatore con il Fusco, di aver ricevuto quanto desiderava.²⁷

Nel novembre 1443 Giovanni Campisio lo rassicura che quanto prima gli invierà una copia della desiderata traduzione bruniana della *Politica* di Aristotele.²⁸ Ma solamente cinque mesi dopo (aprile 1444) il Campisio riesce a procurarsi un esemplare da cui far trarre una copia. Il Bruni aveva infatti terminato la traduzione nel 1437 ed essa era difficile da reperire.²⁹ Nel giugno dello stesso anno, mentre ancora si trova a Vienna, Piccolomini attende la copia dell'opera.³⁰ Qualche anno più tardi, verso la fine del 1452 o l'inizio del 1453, scrivendo a Juan de Carvajal, dice di essere a conoscenza che il Bruni ha scritto il *De bello Italico adversus Gothos*, ma di non averne mai avuto tra le mani una copia sebbene fosse desideroso di leggerlo. Ha tuttavia trovato le notizie di cui abbisognava nella *Historia Gothorum* di Giordane.³¹ Negli scritti nominati all'interno della vita del Bruni l'*Historia*, composta verso la fine del 1441, era solo un nome.

La possibilità, non tanto di leggere, quanto di venire in possesso di tutte queste opere, difficilmente poté attuarsi durante il soggiorno fiorentino o nei brevi ritorni in Italia, durante i quali ebbe probabilmente contatti con altri umanisti ma viaggiò anche molto.³² La familiarità con alcuni di questi testi giunge, come si vedrà, fino alla citazione esatta, fatto questo che lascia presupporre che avesse piuttosto a disposizione i manoscritti a Basilea. Il nome di Francesco Pizolpasso, già proposto come tramite per alcune opere, può trovare ulteriori conferme.³³ Alla morte di costui, poste-

²⁷ Rispettivamente: *Der Briefwechsel*, I/1, 162 (ep. 62) e 332-33 (ep. 145).

²⁸ *Der Briefwechsel*, I/1, 215 (ep. 95).

²⁹ *Der Briefwechsel*, I/1, 306 (ep. 134). La lettera è stata scritta in più riprese. Nell'ultima parte comunica che il codice è quasi pronto e fa sapere a Piccolomini che Bruni è morto e Poggio è il nuovo segretario della cancelleria fiorentina.

³⁰ *Der Briefwechsel*, I/1, 341 (ep. 150).

³¹ *Der Briefwechsel*, III, 115 (ep. 56). Sul *De bello Italico*: Lucia Gualdo Rosa, *Studi su l'epistolario di Leonardo Bruni* (Roma: Istituto Storico Italiano per il Medio Evo, 1980), pp. 151-52, 154, 156-57.

³² Ady, *Pius II*, p. 23.

³³ Tino Foffano, 'La costruzione di Castiglione Olona in un opuscolo di Francesco Pizolpasso', *Italia medioevale ed umanistica*, 3 (1960), 153-87; Angelo Paredi, *La biblioteca del Pizolpasso* (Milano: Hoepli, 1961); Agostino Sottili, 'Ambrogio Traversari, Francesco Pizolpasso, Giovanni Aurispa: traduzioni e letture', *Romanische Forschungen*, 78 (1966), 42-61; Mirella Ferrari, 'Un bibliotecario milanese del Quattrocento: Francesco della Croce', in *Ricerche storiche sulla chiesa ambrosiana* (Milano: Centro Ambrosiano di Documentazione e Studi Religiosi, 1981), pp. 175-270; Id., 'La "Littera antiqua" a Milan, 1417-1439', in *Renaissance- und Humanistenhandschriften*, hrsg. von Johanne

riore al febbraio 1443, Piccolomini dovrà rivolgersi ad altri, come il Campisio a Roma. Non si trova traccia degli altri 'amici' umanisti, che avrebbero ben più facilmente potuto fargli pervenire quanto desiderava.

Francesco Pizolpasso, già vescovo di Pavia dal 1426 e poi arcivescovo di Milano dal 1435, si trovava al concilio dal 1432 come rappresentante del duca di Milano Filippo Maria Visconti, la cui politica era di aperta opposizione al papato, e vi rimase fino all'ottobre del 1439, quando il duca si distanziò dalla posizione del concilio, che aveva deposto Eugenio IV ed eletto un nuovo pontefice (Felice V). Questo lungo soggiorno fu interrotto da un'unica pausa fra il novembre 1435 e il febbraio 1437, periodo nel quale soggiornò a Milano, impegnato nella questione della successione alla sede abbaziale di Sant'Ambrogio.³⁴ Nel *De viris*, all'interno della vita di Bartolomeo Capra, arcivescovo di Milano di cui Pizolpasso fu successore, Piccolomini ne ricorda la bontà, nonostante il vescovo fosse più vicino ad Eugenio IV e Piccolomini al concilio, e soprattutto la frequentazione della sua casa.³⁵ Proprio grazie al suo interessamento, a Piccolomini venne concessa la prevostura di San Lorenzo a Milano (1436)³⁶ e poté essere prescelto per tenere in concilio l'orazione in lode di Sant'Ambrogio (1438), nella quale non mancò il ringraziamento allo stesso vescovo e che gli permise di mettere in luce anche le sue capacità oratorie.³⁷ Già in precedenza tuttavia Piccolomini era intervenuto nell'aula conciliare pronunciando quella orazione che poi inviò anche al Filelfo. L'apprezzamento dei padri per questo discorso, volto a sostenere la scelta di Pavia quale sede per il concilio,

Autenrieth (München: Oldenbourg, 1988), pp. 22-29; Agostino Sottili, 'Una corrispondenza epistolare tra Ambrogio Traversari e l'arcivescovo Pizolpasso', in *Ambrogio Traversari nel VI centenario della nascita. Convegno internazionale di studi (Camaldoli-Firenze, 15-18 settembre 1986)*, a cura di Giancarlo Garfagnini (Firenze: Olschki, 1988), pp. 287-328.

³⁴ Sottili, 'Una corrispondenza epistolare', pp. 288-89, 295; *Concilium Basiliense. Studien und Quellen zur Geschichte des Concils von Basel*, hrsg. von Johannes Haller und a., 8 vols (Basel: Reich, 1896-1936; repr. Nendeln: Kraus, 1971), III, 559, 663; VI, 13.

³⁵ *De viris*, p. 45: 'Hic preposituram Sancti Laurentii Maioris mediolanensis moriens mihi contulit et, quamvis in rebus ecclesie diversa sentiremus (nam ipse Eugenio favebat, ego magis concilio), ita tamen me dilexit, ut singulis fere diebus in suam me mensam vocaret.'

³⁶ Oltre a *De viris*, p. 45; *Der Briefwechsel*, I/1, 95 (ep. 29).

³⁷ 'Placitum est hero meo [...] mihi quoque de tanto viro ut coram tot tantisque patribus orationem habeam [...] committere' (*Pii II Orationes Politicae*, I, 39); anche *De viris*, p. 45: 'Iussitque tandem ut in celebritate divi Ambrosii sermonem in sinodo haberem, quamvis nondum sacris essem ordinibus initiatus; quod feci non sine auditorum gratia'; Ady, *Pius II*, pp. 58-59.

gli aveva procurato la benevolenza del duca di Milano, dopo che l'ambasciatore di quest'ultimo Isidoro Rosati non aveva ottenuto neppure che i padri lo ascoltassero. La possibilità di intervenire a favore di Pavia non poteva certamente attuarsi senza il beneplacito del vescovo anche se in quel momento era assente.³⁸ Lo scambio epistolare mantenne vivo il loro rapporto anche dopo la partenza del presule da Basilea.³⁹ In una lettera del dicembre 1442 Piccolomini si lamenta di non avere avuto più risposta dal vescovo, il quale, è probabile, non condividesse del tutto la posizione del suo protetto. In essa Piccolomini parla anche di un suo *libellus* non ancora limato venuto nelle mani del vescovo: il *Pentalogus* pubblicato nel 1443?⁴⁰ In un'ultima lettera del febbraio di questo stesso anno, precedente di poche settimane la morte, il Pizolpasso risponde ad Enea Silvio scusandosi per il lungo silenzio ed elogiando l'imperatore.⁴¹

Nella lettera al Cesarini ricordata all'inizio, nella quale viene descritta Basilea, l'influenza della *Laudatio* del Bruni (composta intorno al 1400 ma di nuovo in circolazione intorno al 1434) si ripercuote nell'elaborazione della personale riflessione storica sulla società e nel tentativo di dare un valore sociale agli *studia humanitatis*. Piccolomini traccia infatti una storia della città, dando spazio alla realtà urbana, sociale e paesaggistica, unita ad una giustificazione del suo scrivere storia nell'ambito del concilio. Le difficoltà di tale operazione in virtù di un'utilità comune e del rinnovamento civile è da ricondurre invece al proemio delle *Historiae Florentini populi*, i cui primi sei libri dovevano circolare già dal 1429. Piccolomini ne tradisce la lettura insieme a quella della *Laudatio Florentinae urbis*.⁴² Nella seconda descrizione della città sede del concilio

³⁸ William Boultong, *Pope Pius II* (London: Constable, 1908), p. 92; Riccardo Fubini, 'Tra umanesimo e concili. L'epistolario di Francesco Pizolpasso', in *Umanesimo e secolarizzazione da Petrarca a Valla* (Roma: Bulzoni, 1990), p. 79 n. 5; *Der Briefwechsel*, I/2, 190-91 (ep. 44).

³⁹ Rispettivamente *Der Briefwechsel*, I/1, 101-02 (ep. 31; 29 ottobre 1439) e 104-05 (ep. 33; 6 novembre 1439): nella prima riferisce dei partecipanti al conclave mentre nella seconda dell'elezione di Amedeo VIII a nuovo pontefice.

⁴⁰ *Der Briefwechsel*, I/1, 120 (ep. 41): 'Nicolaus vester, frater meus, libellum quendam meum non limatum neque ut oportebat revisum secum ad vestrum examen detulit neque remisit unquam. Opto illius custos sit fidus neque edat rem imperfectam.' Sul *Pentalogus* si veda: John B. Toews, 'The view of Empire in Aeneas Sylvius Piccolomini (Pope Pius II)', *Traditio*, 24 (1968), 471-87; Widmer, *Enea Silvio Piccolomini Papst Pius II*, pp. 48-50; Zippel, 'Enea Silvio Piccolomini e il mondo germanico', 296-301.

⁴¹ *Der Briefwechsel*, I/1, 128-132 (ep. 46).

⁴² Zippel, 'Enea Silvio Piccolomini e il mondo germanico', 273; Isabella Nuovo, 'La *Descriptio urbis Viennensis* di Enea Silvio Piccolomini', in *Pio II e la cultura*, pp. 364-65.

lio inviata questa volta al vescovo Philippe de Coetquis il 28 ottobre 1438, emerge chiaramente, oltre alla lettura dei due scritti bruniani, quella di un testo riguardante lo stesso tema scritto da Pier Candido Decembrio, il *De laudibus Mediolanensium urbis panegyricus*.⁴³ La *Laudatio* del Bruni, composta poco dopo il 1400, ebbe una nuova diffusione intorno al 1434 a seguito della guerra tra Filippo Maria Visconti e Firenze e della decisione di trasferire il concilio in un'altra città fra le quali erano candidate Firenze e Pavia. La 'scoperta' di tale testo avvenne dunque durante il passaggio da Milano nel 1434 e traendo spunto da esso Piccolomini diede il suo supporto in favore della città sede del concilio. Il panegirico di Decembrio risale invece al 1436 ed ebbe diffusione insieme al testo del Bruni.⁴⁴ La circolazione dei due scritti fu accompagnata da una polemica fra i due autori, alla quale si unì anche il Valla alla fine del 1435 probabilmente durante un suo soggiorno a Milano e che continuò negli anni successivi, come attesta fra l'altro la corrispondenza tra il Bruni e l'arcivescovo milanese, nella quale l'autore della *laudatio* si difende dalle critiche mosse nei suoi confronti da un libello anonimo che circolava a Basilea nel 1437.⁴⁵ A proposito della seconda *descriptio* Piccolomini richiese un parere al Pizolpasso, dopo che la prima gli aveva causato il disappunto e l'ostilità dei basileesi ed era stato riammesso nell'assemblea solo grazie all'intervento del vescovo.⁴⁶

Il nome del Bruni compare esplicitamente citato nel *Pentalogus*, dialogo che Piccolomini pubblica nel 1443, mentre si trova a Vienna al servizio dell'imperatore. Nel corso della conversazione che tiene con que-

⁴³ Berthe Widmer, 'Enea Silvius Lob der Stadt Basel und seine Vorlagen', *Basler Zeitschrift für Geschichte und Alterumskunde*, 58/59 (1959), 111-138; Giuseppe Petraglione, 'De laudibus Mediolanensium urbis panegyricus', *Archivio storico lombardo*, 34 (1907), 5-45; Leonardo Bruni, *Laudatio Florentinae urbis*, a cura di Stefano U. Baldassarri (Tavarnuzze: Ed. del Galluzzo, 2000); sui rapporti fra Bruni e Pizolpasso, coinvolto anche nella disputa che Bruni ebbe con il vescovo di Burgos Alonso García e con il Decembrio si veda Fubini, 'Tra umanesimo e concili', pp. 92-111.

⁴⁴ Vittorio Zaccaria, 'Pier Candido Decembrio e Leonardo Bruni (Notizie sull'epistolario del Decembrio)', *Studi medioevali*, s. III, 8 (1967), 520; Lorenzo Valla, *Epistole*, edd. Ottavio Besomi e Mariangela Regoliosi (Padova: Antenore, 1984), pp. 161-63; pp. 153-55 (epp. 7-7a).

⁴⁵ Zaccaria, 'Pier Candido Decembrio e Leonardo Bruni', 525.

⁴⁶ *Der Briefwechsel*, I/1, 95 (ep. 29): 'Caritates erga me vestre haut facile dixerim, quam multa experimenta transierint. Nam, ut taceam preposituram a vobis mihi collatam [la prevostura di San Lorenzo assegnatagli nel 1436] et innumerabilem creditam plebem, illius diligentiae nequeo oblivisci, qua me Basiliensium indignatione liberastis [...] ut interdictus mihi in hanc urbem reditus videretur, nisi causam meam vestra benignitas suscepisset [...] sed odio illi, ut scitis, epistola mea quedam videbatur dedisse causam.'

st'ultimo e i suoi collaboratori, Enea Silvio sottolinea la difficoltà di conquistare l'Italia senza il volere dei suoi abitanti ma anche il fatto che essa è divisa in tante città autonome. Nell'esemplificare la situazione politica a lui contemporanea, ricorda come essa sia molto simile a quella che si presentava nel momento in cui i cartaginesi entrarono in Italia dalle Alpi per conquistare la penisola e le città italiche chiesero la protezione di Roma. Il segretario fiorentino è ricordato per i *Commentaria de primo bello punico*, la fonte storica dell'episodio:

cum trecenta hominum millia ex citra montanis partibus Italiam prae-
dae exponere disposuissent, Italia, quae tunc multas civitates sui iuris
habebat, nec Romanis adhuc parebat, post primum Punicum bellum,
ut vir aetatis nostrae doctissimus scribit Leonardus Aretinus, ad
Romanum populum universa confugit illique administrationem belli
commisit.⁴⁷

All'interno dello stesso dialogo è possibile trovare anche reminiscenze della traduzione bruniana dell'*Etica* aristotelica. Nella parte iniziale si svolge un lungo ragionamento intorno alla figura dell'uomo avaro e di quello liberale, il quale elargisce attingendo al proprio patrimonio secondo le sue forze e solo quando è necessario, guardandosi dall'inutile ostentazione. Aristotele è chiamato esplicitamente in causa fin dall'inizio dell'argomentazione ('Aristotelem, non me, audias volo').⁴⁸ Si veda innanzitutto la citazione più puntuale:

Pentalogus, 655B

Neque honestae aut liberales sunt dationes eorum, sed interdum, quos pauperes esse convenit, eos divites faciunt et honestis quidem hominibus nihil dant; assentatoribus autem, ut Aristoteles ait, aut aliam quamplurimam voluptatem afferentibus multa. Ex quo fit ut plurimi eorum dissoluti sint, sumptus in flagitiis prone facientes.

Etica

*Quamobrem nec eorum dationes liberales sunt. Non enim honeste neque huius ipsius gratia neque ut oportet sed interdum quos pauperes esse convenit eos divites faciunt et honestis quidem hominibus nihil dant, assentatoribus multa. Ex quo fit ut plurimi eorum dissoluti sint sumptus in flagitiis prone facientes.*⁴⁹

Si possono poi individuare altre reminiscenze: la definizione di avaro, nella quale sul testo dell'*Etica* si innesta quanto scritto da Poggio nel *De avaritia*:

⁴⁷ *Pentalogus*, 708C. Sul proemio ai *Commentaria*: Paolo Viti, 'Note sul proemio ai "Commentaria tria primi belli punici" di Leonardo Bruni', *Interpres*, 18 (1999), 165-71.

⁴⁸ *Pentalogus*, 654B.

⁴⁹ Cito dal manoscritto Milano, Biblioteca Ambrosiana, I 115 inf. appartenuto al Pizolpasso.

Pentalogus, 654A

Avarus est, inquit ille,
qui magis quam oportet,
pecuniis studet, quasi
aeris avidus.

Etica

Sed avaritiam illis tri-
buimus semper qui
magis quam oportet
pecuniis student.⁵⁰

De avaritia

Existimo autem avaros
ideo appellatos nonnul-
los quod avidi essent
aeris.⁵¹

e poi quella di *liberalis*:

Pentalogus, 654C

FRIDERICUS Quis autem *liberalis*
est?

AENEAS Qui multa dat honesti causa
et iuxta facultates dat et quibus sit
dandum et quando oportet.

Etica

-*Liberales dicunt qui dant.*

-*Liberalis est qui secundum vires
patrimonii eroget et in quibus
oportet.*⁵²

Nell'antefiore *De gestis concilii* (1439) compare un breve accenno alle forme di governo e all'applicazione della giustizia (ἐπιείκεια). Sebbene si tratti di concetti che hanno alla base la *Politica* aristotelica, tuttavia sono oramai tradizionali sia nelle discussioni medioevali che in quelle sul conciliarismo e sono presenti inoltre sia nei commentatori di Aristotele che nel terzo libro del *De concordantia catholica* di Niccolò Cusano, nel quale si affronta il rapporto fra la chiesa e il regno. Piccolomini, che, come detto, non entrerà in possesso della *Politica* fino al 1444, attribuisce qui, come fa altrove, l'affermazione direttamente all'*auctoritas*.⁵³ Troppo breve e saltuaria inoltre, visti i numerosi viaggi, fu la frequentazione della scuola del Filelfo durante il periodo fiorentino per avergli fornito una conoscenza del greco se non superficiale.⁵⁴

⁵⁰ Milano, Biblioteca Ambrosiana, I 115 sup., f. 65^r.

⁵¹ Poggio Bracciolini, *De avaritia*, in *Prosatori latini del Quattrocento*, a cura di Eugenio Garin (Firenze: Ricciardi, 1968), p. 248.

⁵² Milano, Biblioteca Ambrosiana, I 115 sup., f. 65^v e f. 66^v.

⁵³ *De gestis concilii*, p. 28: 'Adductoque in testem summo omnium philosophorum Aristotele, dicebat [il vescovo di Burgos] in omni regno bene instituto illud in primis desyderari ut plus regnum posset quam rex; si contra reperiretur, id non regnum sed tyrannidem dici debere. Sic etiam sibi de ecclesia videri'; *ib.*, p. 32: 'Etenim licet dicatur in sinu principis ἐπιείκειαν semper fore, id ego intelligo, cum ratio suadet a verbis legis esse recedendum.' Si veda: Zippel, 'Enea Silvio Piccolomini e il mondo germanico', 300; la nozione verrà sviluppata ulteriormente nel *Pentalogus* e nel *De ortu et auctoritate Romani Imperii*: Hermann J. Hallauer, *Der Pentalogus des Aeneas Silvius Piccolomini* (unpublished doctoral dissertation; Köln, 1952), p. 64. Più volte il problema dell'*epieikeia* viene affrontato da Cusano: Nicolaus de Cusa, *De concordantia catholica*, ed. Gerhard Kallen (Lipsiae - Hamburgi: Winter, 1938-69), II, XX, pp. 230-233; III, *proem.*, p. 319 e III, XII, p. 375.

⁵⁴ Paparelli, *Enea Silvio Piccolomini*, pp. 26-27. Lo stesso Piccolomini scrive di non

Negli anni basileesi Pizolpasso venne coinvolto in un'altra diatriba, quella intercorsa fra l'arcivescovo di Burgos Alonso García, rappresentante al concilio del re di Aragona, e Leonardo Bruni in merito ai principi metodologici da cui discende la traduzione letteraria. Originatasi intorno al 1430, la discussione ebbe sviluppi più accesi fra il 1437 e il 1438 e poi di nuovo fra 1439 e 1440. Nel 1437 prese parte alla controversia oltre al Decembrio anche il Pizolpasso in qualità di giudice e mediatore.⁵⁵ Questo scambio di idee non sarà passato inosservato al Piccolomini e gli avrà offerto la possibilità, in mezzo a molte letture, di focalizzare la propria attenzione su quelle che si presentavano come più attuali per raffinare la sua personale riflessione.

Nella biblioteca del vescovo, che in parte si formò già negli anni pavesi e in parte a Basilea, Enea Silvio poteva trovare copie delle traduzioni del Bruni. L'attuale manoscritto I 115 sup. conservato alla Biblioteca Ambrosiana⁵⁶, di origine imprecisata ma appartenente ad un gruppo omogeneo allestito su commissione, contiene la traduzione dell'*Etica* ed anche quella degli *Economici*, ricordati nella vita del Bruni, entrambi con le rispettive lettere di dedica. Nel ms. H 37 sup. poteva invece trovare i *Commentaria primi belli punici* insieme con il *De re militari*, nominati anch'essi nella vita. Quest'ultimo codice entrò in possesso del vescovo prima del 1439, periodo in cui un miniatore è attivo su molti dei suoi codici.⁵⁷

conoscere il greco: 'Ignoramus enim damno nostro Graecas litteras': cf. *De dictis et factis Alphonsi regis*, in *Aeneae Silvii Piccolominei Opera omnia* (Basileae, 1571; repr. Frankfurt: Minerva, 1967), p. 472; si veda anche Scevola Mariotti, 'Una corrispondenza poetica fra Giano Pannonio ed Enea Silvio Piccolomini', in *Scritti medioevali ed umanistici*, a cura di Silvia Rizzo (Roma: Edizioni di storia e letteratura, 1994), pp. 205-206; al contrario Ubaldo Pizzani, 'La sezione ortografica del *De liberorum educatione* di Enea Silvio Piccolomini', in *L'educazione e la formazione intellettuale nell'età dell'umanesimo. Atti del II convegno internazionale 1990*, a cura di Luisa Rotondi Secchi Tarugi (Milano: Guerini, 1992), pp. 177-85, ma solo sulla base del fatto che nel *De liberorum educatione* Piccolomini tratta anche di come scrivere correttamente parole di origine greca (*De liberorum educatione*, pp. 200-203; *Humanist Educational Treatises*, pp. 226-43).

⁵⁵ Gualdo Rosa, *Studi su l'epistolario*, pp. 137-38; Vittorio Zaccaria, 'Pier Candido Decembrio traduttore della Repubblica di Platone (Notizie dell'epistolario del Decembrio)', *Italia medioevale ed umanistica*, 2 (1959), 179-98; Fubini, 'Tra umanesimo e concili', pp. 92-111.

⁵⁶ Paredi, *La biblioteca del Pizolpasso*, pp. 125-26; Ferrari, 'Un bibliotecario milanese', p. 213.

⁵⁷ Paredi, *La biblioteca del Pizolpasso*, pp. 116-17; Ferrari, 'Un bibliotecario milanese', p. 210.

All'interno delle cancellerie, siano esse quelle della repubblica fiorentina, della curia papale, del concilio di Basilea e dell'antipapa o dell'imperatore, gli umanisti occupano un ruolo chiave. Accanto all'epistola, che spazia tra la forma privata e quella pubblica, o all'orazione tenuta davanti al concilio, il genere che vive un momento di fioritura proprio in quegli anni è il dialogo.⁵⁸ Le qualità del principe e del papa e di coloro che legano la propria vita alle loro dipendenze contribuiscono a stimolare la riflessione morale e vengono in qualche modo messe in discussione, grazie agli esempi forniti da Bruni e da Poggio. Dei *Dialogi ad Petrum Paulum Histrum*, Piccolomini ricorda, a dire il vero, solo il primo libro. Nel *De viris* menziona infatti il *De utilitate disputationis*, titolo con cui i *Dialogi* sono diffusi in alcuni manoscritti.⁵⁹ Il Bruni, per quanto concentrato principalmente su di una questione metodologica, esalta il valore della disputa letteraria ed erudita come metodo atto a confrontare i diversi punti di vista e viene a costituirsi come antecedente ideologico. Anche Piccolomini adotta questo metodo fin dal *De gestis concilii*, riferendo le opinioni di ciascun padre conciliare ed eventualmente confutandole anche se l'opera si presenta come trattato o storia del concilio. Con il *Libellus dialogorum* (1440)⁶⁰ e successivamente il *Pentalogus*, che sono l'occasione per trattare del concilio e del conciliarismo nel primo, e del comportamento dell'imperatore nei confronti dei

⁵⁸ Per il genere dialogico nell'umanesimo: Walter Rüegg, *Cicero und der Humanismus: Formale Untersuchungen über Petrarca und Erasmus* (Winterthur: Rhein, 1946); Giovanna Wyss Morigi, *Contributo allo studio del dialogo all'epoca dell'Umanesimo e del Rinascimento* (Monza: Artigianelli, 1947); Hans Baron, *The Crisis of Early Italian Renaissance* (Princeton: University Press, 1955; repr. 1966); Francesco Tateo, *Tradizione e realtà nell'umanesimo italiano* (Bari: Dedalo, 1967); David Marsh, *The Quattrocento Dialogue. Classical Tradition and Humanist Innovation* (Cambridge, MA – London: Harvard University Press, 1980).

⁵⁹ *De viris*, p. 35; Viti, 'Osservazioni sul *De viris*', p. 206; Leonardo Bruni, *Dialogi ad Petrum Paulum Histrum*, a cura di Stefano U. Baldassarri (Firenze: Olschki, 1994), pp. 79 e 101, segnala manoscritti recanti nel titolo l'indicazione: 'ad exercitium disputandi'; anche Baron, *Leonardo Bruni Aretino*, p. 160 indica vari titoli con cui è diffusa l'opera.

⁶⁰ Sul *De gestis concilii* e il *Libellus* si veda: Zippel, 'Enea Silvio Piccolomini e il mondo germanico', 287-95; Luigi Totaro, 'Gli scritti di Enea Silvio Piccolomini sul concilio', in *Conciliarismo, stati nazionali e inizi dell'umanesimo. Atti del XXV Convegno storico internazionale, Todi, 9-12 ottobre 1988* (Spoleto: Centro Italiano di Studi sull'Alto Medio Evo, 1990), pp. 47-77; Id., 'Il pio Enea. Un papa umanista', in *Anima e paura. Studi in onore di M. Ranchetti*, a cura di Bruna Bocchini Camaiani e Anna Scattigno (Macerata: Quodlibet, 1998), pp. 359-60; Simona Iaria, 'Diffusione e ricezione del *Libellus dialogorum* di Enea Silvio Piccolomini', *Italia medioevale ed umanistica*, 44 (2003), 65-114.

principi tedeschi e della chiesa nel secondo, non senza la possibilità di spaziare in entrambi entro argomenti letterari, filologici e etici, adotta la forma dialogica nei termini della riflessione bruniana, come emerge dal primo dialogo del *Libellus*. In esso sostiene non solo l'importanza di alternare *otium* e *negotium* ma, riportando le parole di Macrobio, anche quello della conversazione: 'Neque enim recte institutus animus requiescere aut utilius aut honestius potest usquam, quam in aliqua oportunitate docte ac liberaliter colloquendi interrogandique et respondendi comitate'⁶¹, allo stesso modo del Coluccio Salutati, messo in scena dal Bruni, che tiene tacitamente presente lo stesso passo di Macrobio.⁶² Poco oltre Piccolomini esalta la filosofia nei termini della ciceroniana *dux vitae* e della senechiana *ratio vivendi*⁶³, non senza dimenticarsi della polemica che Niccolò Niccoli intavola nei *Dialogi* contro gli incolti filosofi contemporanei. Scrive Piccolomini: 'Cave ista [cioè quanto affermato da Cicerone e da Seneca] de philosophis nostri temporis dicta extimes' e Bruni: 'Hos tamen, si quis roget cuius auctoritate ac praeceptis in hac sua praeclara sapientia nitantur, Philosophi dicunt'.⁶⁴ Il secondo dia-

⁶¹ Macrobius, *Saturnalia*, 1, 2, 4.

⁶² 'Quid est quod animum fessum atque labefactum et haec studia longitudine otii et assiduitate lectionis plerumque fastidientem magis reparet atque redintegret quam sermones in corona coetueque agitati, ubi vel gloria, si alios superaveris, vel pudore, si superatus sis ad legendum atque perdiscendum vehementer incenderis? Quid est quod ingenium magis acuat, quid quod illud callidius versutiusque reddat quam disputatio, cum ibi necesse sit ut momento temporis ad rem se applicet indeque se reflectat, discurrat, colligat, concludat?' (Bruni, *Dialogi*, p. 238 §8 e nota di commento al passo); 'Sed in omni aetate atque vita nihil mihi gratius fuit, nihil quod aequae expeterem quam doctos homines, si modo potestas data sit, convenire, et quae legerim et quae agitaverim et de quibus ambigerim illis exponere eorumque in his rebus percontari iudicium' (Bruni, *Dialogi*, p. 239 §10).

⁶³ Cicero, *Tusculanae disputationes*, 5, 5 e Seneca, *Fragmenta*, 17, 1-2 (ma Piccolomini cita da Lactantius, *Divinae Institutiones*, 3, 15, 1). Si veda quanto detto da Bruni: 'Vide, quaeso, philosophiam ut eam potissime consideremus, quae est omnium bonarum artium parens et cuius ex fontibus haec omnis nostra derivatur humanitas' (Bruni, *Dialogi*, p. 243 §18).

⁶⁴ *Libellus*, 698AB. Si veda inoltre il seguente passo dei *Dialogi*: 'At sunt permulti eius scientiae magistri qui se illam docturos esse pollicentur! O praeclaros nostri temporis philosophos, siquidem ea docent quae ipsi nesciunt; quos ego nequeo satis mirari quo pacto philosophiam didicerint cum litteras ignorent. Nam plures soloecismos quam verba faciunt cum loquuntur: itaque illos sternentes quam loquentes audire mallet' (Bruni, *Dialogi*, p. 244 §20), anche Piccolomini nel terzo dialogo del *Libellus* critica coloro che non sanno parlare ed usano termini di cui ignorano i significati: 'Namque ut pica et psittacus non intellectum sermonem pronunciant sic nostri aselli bipedes, quorum scientia summa inscitia [*iustitia* Kollar] est, verbis quae non intelligunt et sentiunt, quas non capiunt, uti audent' (*Libellus*, 708B).

logo del *Libellus* si conclude quindi con la proclamazione del metodo da seguire, con una terminologia in parte mutuata da Cicerone: 'Socratico more contendemus; atque ita facillime vel quod verum vel quod verisimillimum est, inveniemus'.⁶⁵

Venendo ora a considerare i dialoghi di Poggio, si può riscontrare qualche traccia del *De avaritia* (1428) e del *De infelicitate principum* (1439).⁶⁶ A partire infatti dal *De gestis concilii*, poi nel *Libellus* e infine nel *Pentalogus*, Piccolomini mostra un certo interesse per la figura del tiranno. Mentre nelle prime due opere si limita ad offrirne la medesima definizione, nella terza oltre a questa approfondisce anche le implicazioni etiche probabilmente per l'influenza dell'*Etica* aristotelica. Sebbene a suo giudizio non si possa confrontare il regno con la chiesa, in quanto il loro regime è differente, il governo della chiesa è paragonabile a quello dell'aristocrazia nella quale le decisioni spettano a pochi saggi. Come i poteri del re sono delimitati dal regno, allo stesso modo quelli del papa devono essere circoscritti da quelli del concilio. Il rapporto fra papa e concilio è simile a quello fra sovrano e aristocrazia. Questa si rivela migliore all'atto del governo perché spesso il re, che dovrebbe pensare al bene dei sudditi, fa prevalere i suoi interessi personali, divenendo un tiranno. La differenza fra re e tiranno, senza ricorrere alla *Politica* aristotelica, è oramai tradizionale e chiarita più volte, fra gli altri, da Tommaso d'Aquino nelle sue opere. Si veda ad esempio ciò che scrive nel commento alle Sentenze:

Differt autem tyrannus a rege, ut ibidem philosophus dicit, quia rex ordinat praelationem suam ad bonum cui praeest, propter eius utilitatem statuta et legem faciens: tyrannus autem praelationem suam ordinat ad utilitatem propriam: et ideo duplex modus praelationis supradictus in hoc differt, quia in primo intenditur bonum subditorum, in secundo proprium bonum praesidentis.⁶⁷

⁶⁵ *Libellus*, 707C; Cicero, *Tusc.*, 1, 8.

⁶⁶ Poggio Bracciolini, *De infelicitate principum*, a cura di Davide Canfora (Roma: Edizioni di storia e letteratura, 1998).

⁶⁷ *In quatuor libros sententiarum* ds. 44, qu. 1, ar. 3. Si veda poi la *Sententia libri ethicorum* lb. 8 lc. 10 n. 4; lb. 8 lc. 10 n. 5. Nella *Sententia libri politicorum* l'impostazione non cambia: 'Ut in tertio dicetur, omnis enim civitas, aut regitur ab uno, aut a paucis aut a multis. Si ab uno, aut ille unus est rex, aut tyrannus. Rex quidem, si virtuosus tenens communem utilitatem subditorum. Tyrannus autem, si sit malus omnia retorquens ad suum commodum, utilitate subditorum contempta' (lb. 2, lc. 7, n. 1). Simili osservazioni si trovano anche nei *Sermones* (n. 13 ps. 2), nel *Super evangelium Johannis* (p. 300) e nel *De regimine principum* (lb. 1 cp. 4).

Successivamente anche Cusano accenna all'organizzazione politica nel *De concordantia catholica* negli stessi termini.⁶⁸ Piccolomini non è insensibile a questi influssi, che dovevano avere tanta parte nelle discussioni intorno al concilio. Nel chiarire la differenza fra re e tiranno, pur essendo molto vicino al passo di Tommaso d'Aquino, non attinge tuttavia ad alcun trattato, ma al *De avaritia* di Poggio Bracciolini, anche se nel *De gestis concilii* attribuisce l'affermazione ad Aristotele e nel *Libellus* non fa alcun nome. Solo nel *Pentalogus* dichiara infine che si tratta di Poggio⁶⁹:

Libellus, 774C (ed anche *De gestis concilii*, p. 32; *Pentalogus*, 728CD)

STEPHANUS *Regem ego illum existimo, qui est speculator ac procurator publici commodi, cui est cordi utilitas subditorum, qui quaecumque agit, refert ad eorum, quibus praeest commoditatem. Quod si secus fecerit, non rex sed tyrannus dicendus est, cuius proprium est vacare proprio emolumento.*

NICOLAUS *Rem tenes. Hoc enim differt rex a tyranno, quod alter eorum, quos regit, commodis invigilat, alter suis intentus est.*

De avaritia

Rex autem Robertus, si is erat quem nominasti, aut rex non fuit sed tyrannus, aut si dignus extitit regis nomine, non fuit avarus. Est enim impossibile regem fieri avarum. *Rex enim ille dicitur, qui est speculator et procurator publici commodi, cui est cordi utilitas subditorum, qui quaecumque agit refert ad eorum quibus praeest commoditatem. Hic avarus esse nulla ratione potest. Quod si secus fecerit, non rex sed tyrannus dicendus est, cuius est proprium vacare privato emolumento. Hoc enim differt rex a tyranno, quod alter eorum quos regit commodis invigilat; alter suis intentus est.*⁷⁰

La preoccupazione di Poggio è di definire l'avarizia nei suoi aspetti positivi e negativi. Nella lode dei primi Antonio Loschi rileva che uomini eccellenti in ogni genere di dottrina furono avari e così anche re

⁶⁸ 'Et tunc ipse omnis principatus, sive monarchicus per unum, sive aristocraticus plurimum sapientum, sive politicus omnium simul et cuiuslibet secundum suum gradum, quando secundum voluntatem subiectorum existit ad communem tendens utilitatem, temperatus et iustus dicitur, ut haec per Aristotelem tertio et quarto Politicorum. Si autem praeter voluntatem subiectorum ad propriam tendens utilitatem principatus existit, intemperatus existit, ut tertio Politicorum capitulo quinto. Et sic exoriuntur tria genera principantium praefatis temperatis adversa ut tyrannides, oligarchia et democratia. Et de hiis intemperatis tyrannicis, oligarchicis et democraticis principatibus libri historicarum pleni sunt' (Nicolaus de Cusa, *De concordantia catholica*, III, *proem.*, pp. 319-20).

⁶⁹ *Pentalogus*, 728D: 'Ut est Poggii Florentini in tractatu quem de avaritia scripsit, sententia ex mediis philosophiae fontibus sumpta', il che dimostra la consapevolezza di Piccolomini circa la tradizione dei commentatori.

⁷⁰ Bracciolini, *De avaritia*, p. 286.

e principi, fra i quali ci furono protettori dei letterati come Roberto d'Angiò nei confronti di Petrarca. Nel mostrare invece i secondi, Andrea da Costantinopoli presenta l'avaro come servo della cupidigia in nome della quale viola ogni legge e per tanto la giustizia non avrà più vigore. Questo è un difetto dei governanti che pensano più al bene proprio che a quello dei sudditi. Piccolomini quindi, nel *De gestis concilii* e nel *Libellus*, decontestualizza la definizione data da Poggio per inserirla in un discorso che mira a separare il governo della chiesa, che si dovrebbe preoccupare delle anime, da quello dello stato e a delineare il concilio come supremo giudice nella chiesa, garante quando papa e imperatore vengono meno alla loro funzione. Nel *Pentalogus* invece viene riproposto il ragionamento svolto da Poggio, in quella stessa parte in cui attinge alla traduzione dell'*Etica*, l'avaro è infatti 'quasi aeris avidus' e si distingue dall'uomo liberale, nel quale si rispecchia il buon governante pronto ad intervenire dove sia necessario anche con i propri mezzi.⁷¹

Un ulteriore aspetto che avrebbe potuto attrarre l'attenzione di Piccolomini è la sottile polemica che Poggio mette in piedi contro gli ordini mendicanti ed in particolare verso quel Bernardino degli Albizzeschi dalle cui prediche, tenute a Siena nel 1424-25, era rimasto affascinato.⁷² Negli scritti di questi anni questo non trova eco, tuttavia nel *Dialogus* che Piccolomini scriverà molti anni più tardi a proposito della donazione di Constantino (1453-55) farà del frate francescano uno dei personaggi principali.⁷³

Fra i manoscritti del Pizolpasso non c'è traccia del *De avaritia* nell'inventario della biblioteca del 1443 e neppure fra i codici oggi conosciuti⁷⁴ ma in una lettera del 20 novembre 1437 Poggio promette al vescovo, che si trova a Basilea, l'invio di una copia del dialogo, che desidera avere, insieme ad altri suoi scritti:

⁷¹ *Pentalogus*, 654-56. Si veda p. 13.

⁷² Ady, *Pius II*, pp. 20-21; Paparelli, *Enea Silvio Piccolomini*, p. 25; *De viris*, pp. 37-38; sul *De avaritia*: John W. Opper, 'Poggio, San Bernardino of Siena and the Dialogue On Avarice', *Renaissance Quarterly*, 30 (1977), 564-87; Hermann M. Goldbrunner, 'Poggios Dialog über Habsucht. Bemerkung zu einer neuen Untersuchung', *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken*, 59 (1979), 436-452.

⁷³ Il *Dialogus* è edito in Giuseppe Cugnoni, 'Aeneae Silvii Piccolomini Senensis qui postea fuit Pius II Pont. Max. opera inedita', in *Atti dell'Accademia dei Lincei*, s. III, 8 (1883) (repr. Farnborough: Gregg, 1968), 234-99; Widmer, *Enea Silvio Piccolomini Papst Pius II*, pp. 324-28.

⁷⁴ Paredi, *La biblioteca del Pizolpasso*, pp. 69-83.

Cupis habere dialogum a me olim editum in avaritiam. Addam etiam disputationem a me habitam cum viro doctissimo Guarino de Scipionis et Cesaris prestantia. Orationem quoque funebrem in laudem Nicolai nostri, qui diem suum obiit. Epistolas insuper nonnullas adiciam, quas arbitror fore tibi non iniocundas.

Nella stessa lettera Poggio si scusa per il lungo silenzio, durato diversi anni evidentemente, e si congratula per la nomina a vescovo di Milano avvenuta due anni prima.⁷⁵ È possibile quindi che il Pizolpasso sia entrato in possesso del manoscritto entro i primi mesi dell'anno successivo, dal momento che nelle lettere scambiate negli anni seguenti si fa parola di altre opere e l'«avarus quasi avidus» unito ad una breve digressione sull'avarizia sono già presenti nell'orazione che Piccolomini tenne in lode di Sant'Ambrogio il 4 aprile 1438.⁷⁶

Nella biblioteca del Pizolpasso si trova invece una copia del *De infelicitate principum*, che Poggio pubblicò nel 1440. Si tratta dell'attuale codice L 8 sup. della Biblioteca Ambrosiana che il vescovo ebbe da Poggio verso la fine del 1442 o l'inizio del 1443.⁷⁷ Poggio infatti nell'autunno 1442 scrive a Gerardo Landriani, amico e corrispondente anche del vescovo e del Decembrio:

Conscripsi post tuum discessum otiosum libellum De infelicitate principum. [...] Egi cum Gherardo et Francisco ut opusculum transcriberetur ac mitteretur tibi. [...] Et simul archiepiscopo nostro viro doctissimo et Candido insuper [...] legendum tradas.⁷⁸

Le prime tracce del *De infelicitate* nell'opera di Enea Silvio sono state segnalate nel *De curialium miseriis* (1444).⁷⁹ In questa lettera-trattato, scritta nel febbraio 1444 all'amico Johann von Eich, in cui descrive la

⁷⁵ Poggio Bracciolini, *Lettere*, ed. Helene Harth, 3 vols (Firenze: Olschki, 1984-87), II, 274-76 (ep. VII 3).

⁷⁶ «Fateor enim antiquitatis hanc fecisse consuetudinem ut, quod avidi esset aeris, hi dicerentur avari» (*Pii II Orationes Politicae*, I, 44). Essa ha inoltre in comune con il *De avaritia* la citazione e il commento di Vergilius, *Aeneis*, III, 216. Sull'orazione si veda Zippel, «Enea Silvio Piccolomini e il mondo germanico», 281.

⁷⁷ Paredi, *La biblioteca del Pizolpasso*, pp. 126-27; Ferrari, «Un bibliotecario milanese», pp. 208-09; Bracciolini, *De infelicitate principum*, pp. CXXXVI-CXXXIX.

⁷⁸ Bracciolini, *Lettere*, II, 396-97 (ep. X 2); Bracciolini, *De infelicitate principum*, p. XIX.

⁷⁹ Per i riscontri puntuali si veda: Keith Sidwell, «Il *De curialium miseriis* di Enea Silvio Piccolomini e il *De mercede conductis* di Luciano», in *Pio II e la cultura*, pp. 338-41; Id., «Il *De curialium miseriis* di Enea Silvio Piccolomini e il *De infelicitate principum* di Poggio Bracciolini», *Studi umanistici piceni*, 14 (1994), 190-206; Davide Canfora, «Due fonti del *De curialium miseriis* di Enea Silvio Piccolomini: Bracciolini e Lucrezio», *Archivio Storico Italiano*, 154 (1996) III, 479-94.

vita di corte, Piccolomini riporta alcuni passi del *Menippo* di Luciano, senza fare il nome di quest'ultimo, attraverso la mediazione indiretta del testo di Poggio, anche questo non menzionato, come appare a questo punto usuale con l'approccio ad una nuova opera umanistica. Piccolomini ebbe probabilmente una copia del dialogo dal Pizolpasso, dopo che il loro scambio epistolare riprese alla fine del 1442.

In una lettera del 1440 Poggio annuncia al vescovo di aver composto, ma non ancora pubblicato, un nuovo dialogo, il *De nobilitate*.⁸⁰ Non appena lo divulgherà gliene invierà una copia certo che sarà apprezzato. Nel giugno 1442 l'opera è certamente edita come comunica a Francesco Barbaro promettendogli quanto prima un codice.⁸¹ Si può formulare l'ipotesi che anche Pizolpasso ne abbia ricevuto una copia entro il 1442, se nella lettera dell'autunno di quell'anno Poggio promette il *De infelicitate principum*. Piccolomini non sembra tenere presente il *De nobilitate*; tuttavia delle numerose opere di Poggio ricorda nella vita solo quelle composte e pubblicate entro l'inizio del 1443, ad eccezione delle *Facetiae*, che furono però diffuse sparsamente fra il 1438 e il 1452.⁸²

Negli scritti basileesi di Piccolomini è possibile ritrovare anche qualche citazione dall'unica opera di Guarino che viene ricordata nel *De viris*, la traduzione da Plutarco del *De alendis pueris*. Per la possibile conoscenza fra i due umanisti occorre pensare al fatto che Piccolomini si era recato a Ferrara, dove si trovava Guarino, nel 1431 come attesta l'unica lettera inviata da Enea Silvio a Giovanni Aurispa verso la fine dello stesso anno per ringraziarlo della benevolenza nei suoi confronti.⁸³ Nel

⁸⁰ Poggio Bracciolini, *De vera nobilitate*, a cura di Davide Canfora (Roma: Edizioni di storia e letteratura, 2002).

⁸¹ Bracciolini, *De vera nobilitate*, p. XIX; Bracciolini, *Lettere*, II, 360 (ep. IX 9) a Pizolpasso: 'Composui sed nondum edidi dialogum quendam De nobilitate [...] cum illum vulgavero, dabitur opera ut ad te deferatur et, ni plus solito me animus fallit, non aspernaberis libellum'; *Lettere*, II, 380 (ep. IX 19) a Francesco Barbaro.

⁸² Ernst Walser, *Poggius Florentinus: Leben und Werke* (Leipzig: Teubner, 1914), pp. 263-64. Nel settembre 1443 Poggio annuncia a Pietro del Monte di aver composto il *De varietate fortunae* ma di non averlo ancora reso pubblico: Bracciolini, *Lettere*, II, 427 (ep. II 17). Un manoscritto (Basel, Universitätsbibliothek, A II 37), contenente oltre ad alcune lettere di Poggio anche il *De infelicitate principum* (ff. 109^v -132^v), l'*An seni sit uxor ducenda* (ff. 134^r-141^v) e il *De nobilitate* (ff. 147^r-162^r), testimonia l'effettiva presenza a Vienna di questi scritti nel 1448. Nelle sottoscrizioni (ff. 132^v; 141^r; 147^r) si legge che venne copiato 'Wienne 1448 per Henricum Lyndam de Goch' (Bracciolini, *De vera nobilitate*, p. LXIV).

⁸³ *Der Briefwechsel*, I/1, 2-3 (ep. 2). Guarino e Aurispa sono ricordati anche nella vita di Niccolò d'Este come precettori dei figli (*De viris*, p. 22). Sulla tecnica compositiva ad incastro nel *De viris*: Viti, 'Osservazioni sul *De viris*', pp. 206-208.

proemio del *Libellus* l'autore rimprovera l'università di Colonia di aver lasciato al termine della propria dichiarazione sul concilio qualcosa di poco chiaro che certamente avrebbe tratto in inganno il lettore, come sarebbe potuto accadere anche a lui se non avesse seguito un insegnamento di Pitagora. Occorre dunque riconoscere il veleno, che si trova negli scritti elaborati dalla stessa università, ed estirparlo. L'affermazione di Pitagora, che si legge per la prima volta in Diogene Laerzio, viene recepita da tutti gli storici successivi tra cui Plutarco.⁸⁴

Libellus, 692A

Guarino

nisi me *Pythagoras* admonuisset *quae nigrantes habent caudas gustari non oportere*.

Generatim autem liberos nostros a flagitiosorum hominum consortio segregare decebit. Eorum enim malignitatem reportant. Hoc et *Pythagoras* obscuris precepit sermonibus quos in hoc loco positos explicabo. Quoniam ad conquirendam virtutem non minimum videretur afferre momentum quale illud *que nigrantes habent caudas gustari non oportere*: hoc est cum hominibus consuetudinem habendam non esse quos morum depravatio ipsa denigrat.⁸⁵

Questa citazione non è nuova in Piccolomini. L'aveva infatti già utilizzata nell'orazione, tenuta davanti all'assemblea conciliare nel 1436, la quale, come già visto, gli procurò la benevolenza del duca di Milano non senza l'interessamento del Pizolpasso. Che Piccolomini avesse davanti proprio la traduzione di Guarino è attestato da un'altra citazione presente nel *Libellus* questa volta attribuita ad Euripide. Nel dialogo XIII, nel corso della discussione sul significato di *sapientia* e *virtus*, così si esprime a proposito di colui che misura le parole:

Libellus, 783C

Guarino

duobus obloquentibus, cum alter furit [fuerit Kollar], qui verba frenat is longe est sapienter.

Habeo Euripidem, qui hunc in modum loquutus est: *duobus obloquentibus, cum alter furit, qui verba frenat is longe est sapienter*.⁸⁶

Anche in questi due casi il passo viene decontestualizzato ed utilizzato come una 'sentenza'. Il testo messo a confronto è quello presente in un

⁸⁴ Diogenes Laertius, *Vitae Philosophorum*, 8, 19; Plutarchus, *Moralia*, 1, 12, 7.

⁸⁵ Si veda il ms. Milano, Biblioteca Ambrosiana, C 43 sup., f. 24^v.

⁸⁶ Milano, Biblioteca Ambrosiana, C 43 sup., f. 28^v; Plutarchus, *Moralia*, 1, 12, 10; cf. August Nauck, *Tragicorum Graecorum Fragmenta. Euripides* (Lipsiae: Teubner, 1889; repr. Hildesheim: Olms, 1964), p. 565 n° 654.

manoscritto appartenuto a Pizolpasso, il codice C 43 sup. della Biblioteca Ambrosiana, che contiene ai ff. 14^r-30^r la traduzione di Guarino. All'interno sono trascritte altre opere: la traduzione del Bruni di Basilio di Cesarea (*De studiis liberalibus*) e di Senofonte (*De tyranno*), ricordate anche nella vita, ed il *De ingenuis moribus et studiis liberalibus* di Pier Paolo Vergerio.⁸⁷ Quest'ultima opera insieme con il *De alendis pueris* e il *De studiis liberalibus* verrà a costituire il nucleo 'umanistico' delle fonti e il canovaccio dell'argomentazione del *De liberorum educatione* che Piccolomini dedicherà nel 1450 a Ladislao Postumo.⁸⁸ L'ultimo passo segnalato nel *Libellus* viene di nuovo riproposto nel *De liberorum educatione*, il quale è peraltro fittamente intessuto di citazioni.⁸⁹ Il complesso di queste letture troverebbe quindi la sua collocazione nel periodo basileese, se si considera anche l'emergere delle prime riflessioni sul contesto dell'istruzione. Nel *Libellus* infatti si dà spazio alla necessità di scrivere e parlare correttamente nonché all'uso delle parole secondo il significato proprio⁹⁰, mentre nel *Pentalogus* si invita l'imperatore ad apprezzare i poeti e ad impegnarsi lui stesso nella lettura soprattutto degli storici e nello studio del latino⁹¹, esortazione presente anche nella contemporanea lettera a Sigismondo del Tirolo.⁹² In quest'ultima, che venne scritta quasi una decina d'anni dopo quella a Cesarini e nella quale Petrarca e Crisolora sono posti alle origini del rinnovamento degli studi, Bruni, Guarino e Poggio, quest'ultimo al posto di Traversari, primeggiano nell'aver fatto risplendere l'eloquenza, seguiti da Giovanni Aurispa ed Antonio Loschi.⁹³

⁸⁷ Paredi, *La biblioteca*, pp. 96-97; Ferrari, 'Un bibliotecario milanese', p. 209.

⁸⁸ Si veda introduzione a *De liberorum educatione*, pp. 34-36; 49-84. Il nome del Vergerio compare per la prima volta in una lettera del 1454 inviata da Piccolomini al Panormita, dalla quale emerge qualche riserva sul suo stile (*Der Briefwechsel*, III, 433 (ep. 245): 'Stilus neque altus neque admodum ornatus et, quamvis esset Paulus et facundissimus et elegantissimus sicut eius edocent cetera que scripsit opera') e solo nel *De Europa* (1458) ne ricorda il trattato (*Aeneae Silvii Piccolominei postea Pii II PP. De Europa*, ed. Adrianus van Heck (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2001), p. 55: 'Scripsit *De ingenuis moribus*').

⁸⁹ *De liberorum educatione*, p. 142; *Humanist Educational Treatises*, p. 176.

⁹⁰ Sull'ortografia: *Libellus*, 709C; sulla corretta interpretazione di *sacrum*, *sanctum* e *religiosum*: *ib.*, 717-19.

⁹¹ *Pentalogus*, 645-48.

⁹² *Der Briefwechsel*, I/1, 226 (ep. 99; 5 dicembre 1443): 'Omnes sane, qui superioribus seculis claruerunt principes, studiosi litterarum fuerunt' (cf. *Pentalogus*, 659A e 648D); p. 227: 'Recte hi quidem, qui etsi principatum haberent dominarenturque populis servire tamen litteris voluerunt.'

⁹³ *Der Briefwechsel*, I/1, 223 (ep. 99): 'Hic [Crisolora] Italos [...] ad veram eloquentiam reduxit ita ut similis videatur hodie Italarum facundia illi, que Octaviani temporibus

Rapporti cordiali, uniti anche a scambi di poesie non tramandate, attesta anche l'unica lettera indirizzata da Lorenzo Valla, che si trovava a Napoli, ad Enea Silvio nell'aprile 1443⁹⁴, mentre il nome del Valla non compare in nessuna opera di Piccolomini. Non è documentato che Piccolomini sia stato a Pavia durante il 1431, quando vi era anche il Valla, anche se l'amicizia giovanile con il Panormita, testimoniata da una sola lettera del 1454, possa far ritenere che quest'ultimo abbia fatto da tramite⁹⁵. Si può ipotizzare che si siano conosciuti o rivisti durante il soggiorno a Milano del Valla, mentre Piccolomini passava di lì con il Capranica, e non senza la mediazione del Pizolpasso, se si pensa che anche Valla era coinvolto nella polemica fra Bruni e Decembrio. L'aspetto più appariscente dell'influenza del Valla è la polemica contro i giuristi che Piccolomini sviluppa nella lettera a Wilhelm von Stein (1444)⁹⁶, e che è stata ricondotta alla lettura della *Epistola contra Bartolum*, la lettera che Valla scrisse nel 1433 a Pier Candido Decembrio sul *De insigniis et armis* di Bartolo da Sassoferrato contro il potere dei giuristi e la loro pretesa di superiorità.⁹⁷ Piccolomini stimolato da un giurista che disprezza la poesia, si erge a difesa delle muse senza tuttavia denigrare il diritto, ma coloro che lo praticano, in quanto capaci solo di spiegare le sentenze senza saper parlare correttamente. Così il giurista

viguit, si quis Leonardum Aretinum, Guarinum Veronensem, Poggium Florentinum, Aurispam Siculum, Antonium Vicentinum et alios legeret, qui nunc vigentes apud Italos florent, in quibus et Tuliane fluvius eloquentie et lacteus Titi Livii Patavini rivus elucet.'

⁹⁴ Valla, *Epistole*, pp. 235-37 e 243-44 (ep. 20); *Der Briefwechsel*, I/1, 146-47 (ep. 49).

⁹⁵ Widmer, *Enea Silvio Piccolomini Papst Pius II*, pp. 16-18. Nonostante l'amicizia giovanile a Siena, i contatti diretti con il Panormita sono certi solo dopo il 1454, come attesta anche un'altra lettera questa volta indirizzata ad Alfonso d'Aragona: 'Accessit ad me nostri temporis poeta singularis, Antonius Panormita et pro vetusta consuetudine, quam Senis in adolescentia simul habuimus, multa contulit mecum' e il successivo *Commentarium* di Piccolomini al *De dictis et factis Alphonsi Regis*, che il Panormita ultimò nel 1456, per il quale si veda: Francesco Tateo, 'Pio II e l'aneddotica su Alfonso il Magnanimo', in *Pio II e la cultura*, pp. 273-81.

⁹⁶ *Der Briefwechsel*, I/1, 326-331 (ep. 144); per il rapporto fra i due testi: Guido Kisch, *Enea Silvio Piccolomini und die Jurisprudenz* (Basel: Helbing und Lichtenhahn, 1967), pp. 97-101; Zippel, 'Enea Silvio Piccolomini e il mondo germanico', 315. Sulla polemica contro i giuristi: Domenico Maffei, *Gli inizi dell'umanesimo giuridico* (Milano: Giuffrè, 1956); Mario Ascheri, 'Giuristi, umanisti e istituzioni del Tre-Quattrocento: qualche problema', *Annali dell'istituto storico Italo-Germanico di Trento*, 1 (1975), 43-73; Riccardo Fubini, 'L'umanista: ritorno di un paradigma', *Archivio storico italiano*, 3 (1989), 435-508; Maurizio Manzin, *Il petrarchismo giuridico* (Padova: Cedam, 1994).

⁹⁷ Mariangela Regoliosi, 'L'epistola "Contra Bartolum" del Valla', in *Filologia umanistica per Gianvito Resta*, a cura di Vincenzo Fera e Giacomo Ferrà (Padova: Antenor, 1997), pp. 1501-71.

che ha mosso l'accusa si considera superiore a tutti quelli che lo hanno preceduto e questi ultimi sono presentati in una sequenza che ricorda quella dell'epistola valliana:

Piccolomini

*Cinum, Bartolum, Baldum, Johannem Andree, Imolensem, Butrium, Fulgios omnesque novos legum interpretes post se facit. Inter Scevolam, Vulpianum, Nervam, Pomponium, Paulum Serviumque se locat, multorum verborum est sed quantum salis habet non scio. Qui eum secuntur audire magis quam loqui possunt.*⁹⁸

Valla

In locum Sulpitii, Scevole, Pauli, Ulpiani, aliorumque, ut leviter loquar, cygnorum, quos tua aquila sevissime interemit, succederunt anseres *Bartolus, Baldus, Accursius, Cinus* ceterique id genus hominum, qui non Romana lingua loquantur, sed barbara, non urbanam quandam morum civilitatem, sed agrestem rusticamque immanitatem pre se ferant.⁹⁹

Occorre a questo punto considerare che la polemica contro i giuristi svolta da Piccolomini non si presenta per la prima volta qui, ma ha dei precedenti nel *Libellus*. Nell'ambito del lungo ragionamento, che viene condotto dai dialoganti, Piccolomini sviluppa a più riprese l'amara considerazione della barbarie linguistica a cui soggiacciono coloro che parlano davanti all'assemblea conciliare. La maggior parte dei padri è costituita da teologi e giuristi che, a parte il diritto, ignorano le qualità precipue che dovrebbe possedere un vero legato.

Anche in quest'opera viene lanciata l'accusa contro la schiera dei medici, teologi e giuristi che si mettono in cattedra: 'Ascendit cathedram legis doctor, nec ipse est qui loquitur, sed Azo, Cinus, Bartholus, Baldus. Pro medico Avicenna, Gentilis Fulginas, Hugo. Pro theologo Thomas, Albertus, Scotus, Lyra.' L'incapacità di esprimersi è tale che spesso usano una terminologia, ma anche un latino, che non comprendono: 'Sic nostri aselli bipedes, quorum scientia summa inscitia est, verbis, quae non *intelligunt*, et sentiis, quas non capiunt, uti audent'.¹⁰⁰ Lo stesso paragone dei giuristi con gli *aselli bipedes*, viene poi ripreso nella successiva lettera.¹⁰¹ Altrettanto chiara è per l'autore la loro incapacità di

⁹⁸ *Der Briefwechsel*, I/1, 327 (ep. 144).

⁹⁹ Regoliosi, 'L'epistola "Contra Bartolum" del Valla', p. 1534 §I, 10-11.

¹⁰⁰ *Libellus*, 708B.

¹⁰¹ *Der Briefwechsel*, I/1, 328 (ep. 144): 'Sed hic noster monarcha vel bipedes aselli potius, inflatus opinione sui, civilem scientiam omnibus praefert, matrem filie postponit et fluminibus mare.' Per gli *aselli bipedes* cf. Hieronymus, *Epistolae*, ed. Isidorus Hilberg, *Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum*, 54 (Vindobonae: Österr. Akad. des Wiss., 1996), XXVII, 3, 15.

scegliere i vocaboli e di comprendere il *Digesto*, e pertanto si accontentano dell'autorità conferita dalle insegne dottorali. Nell'attacco di Piccolomini troviamo l'espressione *ius anuli auri* che l'autore poteva leggere nel *De avaritia* di Poggio Bracciolini. Anche Poggio sottolinea come sotto le insegne di dottore spesso si celino gli ignoranti. Il diritto civile e canonico procura infatti lauti guadagni:

Libellus, 710C

Unum te hic admonitum volo, ne ut moderni rabuli sermocinemur, qui licet *ius anuli aurei gestandi* habeant, nec verba tamen rebus bene accommodant, nec vim novere vocabulorum; et ipsos, quibus dietim superincumbant, Digestorum codices non magis quam arabicum sermonem *intelligunt*.

De avaritia

Ornantur quoque preciosioribus vestibus; *anuli aurei gestandi ius* datum est, ut plane intelligant homines id genus facultatum solum auri corrodendi causa susceptum.¹⁰²

Nel corso della sua epistola Valla non si sottrae dall'ironizzare contro il cattivo latino dei giuristi, contro *insignia* e *arma*.¹⁰³ Gli stessi giuristi sono paragonati agli asini e più volte nella parte iniziale viene ripetuto il verbo *intelligo*¹⁰⁴, già rilevato anche nel *Libellus*.

Gli ambasciatori inoltre, per Piccolomini, invece di preoccuparsi dei loro incarichi si impegnano nel mettere in luce se stessi, finendo così piuttosto per *arare* che per *orare*: 'Oratores, si quando mittuntur, non qui orare sciant, sed qui arare, mittuntur; ideoque nec persuadent aliquid, nec mentes eorum, ad quos pergunt, flectere sciunt.' Il bisticcio *orator / arator*, già presente in Cicerone¹⁰⁵, si legge anche nel *De vita solitaria* di Petrarca: 'Non potius deserti famem quam deserti famam concupierit et arator quam orator esse maluerit, raptim infecto negotio domum rediit'.¹⁰⁶ Il Pizolpasso possedeva, stando al catalogo del 1443, anche un codice di quest'opera petrarchesca.¹⁰⁷ Il *De vita solitaria* è anche tema centrale di una lettera del 1424 inviata da Poggio al vescovo,

¹⁰² Bracciolini, *De avaritia*, p. 268.

¹⁰³ Regoliosi, 'L'epistola "Contra Bartolum" del Valla', p. 1538 §I, 7-17: '(11) "Arma" et "insigna" quid sint scio, "arme" et "insigniis" quid sint nescio.'

¹⁰⁴ Regoliosi, 'L'epistola "Contra Bartolum" del Valla', p. 1533 §I, 5: 'Satiusest non scribere quam bestias (bestie enim sunt) aut insipienter aliis exponant'; p. 1542 §II, 25: 'Asinum loqui, non hominem putes.'

¹⁰⁵ Cicero, *Philippicae*, III, 22: 'Ex aratore orator factus.'

¹⁰⁶ Francesco Petrarca, *De vita solitaria*. Buch I, hrsg. von Karl A.E. Enenkel (Leiden: Brill, 1990), I, 2, 6, p. 65.

¹⁰⁷ Paredi, *La biblioteca del Pizolpasso*, p. 76 n° 39.

nella quale si rammarica dell'esiguo numero di uomini dotti e del fatto che, come farà poi nel *De avaritia*, legisti e canonisti si interessino piuttosto al guadagno e all'ambizione.¹⁰⁸ Questo gioco di parole si ritrova anche nell'*Antidotum in Facium* di Valla:

Tu enim, cum arator magis quam orator sis, logicam identidem ut vitem repastinari putasti. Si ego arator vos oratores; vos oratores ego arator interrogo nunquid oratoris sit an aratoris pro 'itidem', quod significat similiter, sive pro 'ita' ponere 'identidem', cuius significatio est 'frequenter eodem modo'.

A giudizio dello stesso Valla risale al Panormita, che a sua volta lo avrebbe tratto da una poesia del Valla stesso:

Hic iocus est Panormite, qui scripsit in Antonium Raudensem ... : 'Non erit orator Rhodus, arator erit', mutuans ex meo quodam carmine, sicut ego Ciceronis dictum quod carmen neminem vero nomine prestringit, argutie tantum causa compositum: [...] Non eris orator magnus? Arator eris [...] Non est ergo iuris nisi patinari ut meo in me versu pugnetis. Verum si aratorem me facitis, haud probe mentionem vitium fecistis. Cum bobus et arvis rationem habet arator, non cum vinetis et arbustis Cereremque magis quam Liberum vestrum colit. Quod si ego arator vos oratores.¹⁰⁹

I versi del Panormita appartenevano ad una raccolta di epigrammi, *Poematum et prosarum liber*, ora andata perduta, contro Antonio da Rho e diffusi nel periodo pavese entro il 1434. Anche il carne del Valla è sconosciuto.¹¹⁰ Dalla lettera che quest'ultimo scrisse a Piccolomini emerge un particolare curioso: i due umanisti si sarebbero scambiati delle poesie, che però non sono state tramandate.¹¹¹ Piccolomini, oltre che il *De vita solitaria*, poteva avere presente il carne del Valla.

¹⁰⁸ Bracciolini, *Lettere*, II, 42 (I 14): 'De iis vero, quos legistas vocant et canonistas, haud dubium est omne studium ipsorum, operam, curam, diligentiam in opibus, divitiis atque ambitione fundatam.' Su questa lettera: Davide Canfora, 'Il commento al "Tieste" e l'elogio di Petrarca in una epistola "senechiana"', di Poggio Bracciolini', *Giornale italiano di filologia*, 52 (2000), 249-67.

¹⁰⁹ *Laurentii Valle Antidotum in Facium*, ed. Mariangela Regoliosi (Padova: Antenore, 1981), pp. 204-205 §48, 382-83 §22-23.

¹¹⁰ Gianvito Resta, *L'epistolario del Panormita* (Messina: Università degli Studi, 1954), pp. 29-30; *Valle Antidotum*, p. 362 §22; Giuseppe Billanovich, 'Auctorista, humanista, orator', *Rivista di cultura classica e medievale*, 7 (1965), 162.

¹¹¹ Valla, *Epistole*, pp. 243-44: 'Tua epistola tuaque epigrammata non dico mihi (quid mihi tuum non iocundum est?) sed plurimis iocunda visa sunt. [...] Simul ac te vidi audivique, amore captus sum tue humanitatis, tue litterature, tui ingenii isque amor magis ac magis postea crevit, semper te et dilexi et admiratus sum.'

Nel constatare le pessime abitudini dei contemporanei non sfugge a Piccolomini un richiamo alla lettera indirizzata da Petrarca a Marco da Genova, nella quale lo esorta a perseverare nei propri studi giuridici anche se in quel momento il diritto è profondamente decaduto, dal momento che se ne abusa. Si è di conseguenza attuato il divorzio fra arti liberali e diritto, imbrigliato nel problema dell'equità e ormai diventato solo tecnica. La lode dell'antichità segna la distanza dai moderni:

Libellus, 766C

Viros doctos, ut videri nos volumus, non decet auctoritatibus disputare. Iuvenum est hic mos et eorum qui popularem captant favorem ac maxime *nostri temporis legistarum*, quibus non dico textum, sed glossarum dicta pro cortina et tripodibus sunt Apollinis.

Fam. XX, 4, 21

Quia pars magna legistarum nostri temporis de origine iuris et conditoribus legum nichil aut parum curat, didicisse contenta quid de contractibus deque iudiciis ac testamentis iure sit cautum, ut que studii sui finem lucrum fecerit, cum tamen artium primordia ac auctores nosse et delectatione animi non vacet et ad eius de quo agitur notitiam intellectui opem ferat.¹¹²

Dal momento che la critica ai giuristi e nel *Libellus*, ancor prima della lettera a Wilhelm von Stein, ricorda quella della *Epistola contra Bartolum*, si potrebbe ipotizzare che Piccolomini abbia avuto il testo dal Pizolpasso non dopo la ripresa degli scambi epistolari del 1442 ma prima della stesura del *Libellus* avvenuta nel 1440.

Infine, come pessimi esempi di giuristi contemporanei, nel *Libellus* Piccolomini fa due nomi che riproporrà nel *De viris*: Giovanni da Imola e Ludovico Pontano, dei quali, a parte la straordinaria capacità mnemonica, non c'è nulla da lodare.¹¹³ Il biasimo dei giuristi contemporanei va di pari passo con l'esaltazione della figura del segretario apostolico. Nel *Libellus* i ripetuti attacchi ai giuristi e più in generale ai partecipanti al concilio si concludono con l'esaltazione di quella figura che più di ogni altra dovrebbe incarnare la somma dell'umanista e del giurista: il segretario apostolico, colui che sa scegliere adeguatamente le parole e scri-

¹¹² Francesco Petrarca, *Le familiari*, a cura di Vittorio Rossi e Umberto Bosco, 4 vols (Firenze: Sansoni, 1933-42), IV, 18.

¹¹³ *Libellus*, 716A. Nella biografia del Pontano, l'autore si sofferma molto sulle sue origini e formazione e sulla partecipazione al concilio di Basilea. Anche qui, richiamandosi tacitamente al *Libellus*, ricorda che era più mirabile la memoria dell'ingegno (*De viris*, p. 7).

vere 'ornate' come dirà poi del Bruni ed anche di Mariano Sozzini, costruire appropriati periodi così da riuscire con le sue abilità retoriche a muovere le passioni e i cui scritti risplendono della sua cultura. Il segretario tuttavia deve conoscere il diritto perché il luogo dove meglio si esplicheranno le sue capacità sarà la curia papale o la segreteria imperiale.¹¹⁴ Il segretario è *orator* nei termini delimitati dal Valla: 'Orator qui causas orat vel in iudiciis vel in concionibus, qui Graece dicitur ῥήτωρ, id est, rhetor. Nos tamen rhetorem professorem rhetorice vocamus, non oratorem', ovvero colui che sa usare le proprie capacità dialettiche e retoriche per finalità politiche.¹¹⁵ In questo senso anche la giurisprudenza ha un rapporto privilegiato con la grammatica e la dialettica nella formazione dell'intellettuale, come Valla scrive nel proemio al terzo libro delle *Elegantiae*: 'Que enim disciplina, scilicet que publice legitur, tam ornata atque (ut sic dicam) tam aurea, ut ius civile?'.¹¹⁶ Questi richiami allo stesso ragionamento delle *Elegantiae* potrebbero essere casuali. Tuttavia bisogna considerare che nel 1440 alcune parti di quest'opera erano giunte a Basilea, come testimonia la lettera che Valla scrive a Giovanni Serra in risposta ad alcune critiche mosse in questa città ai suoi scritti fra i quali nomina esplicitamente le *Elegantiae*, la cui prima redazione dovette essere divulgata già nel 1441.¹¹⁷ In questa lettera si trova di nuovo il gruppo dei giuristi già citati nella *Epistola contra Bartolum* insieme anche ai filosofi: 'Accursium, Bartolum, Baldum, Cinum; aut illos dialecticos, Albertum utrunque, Strodem, Occam, Paulum Venetum'.¹¹⁸

¹¹⁴ *Libellus*, 754AB: 'Isque mea sententia vere secretarius est et hoc tam gravi nomine dignus, qui verba eligere et apte construere sciat, qui et sedandarum passionum et excitandarum artem calleat, in cuius scriptis lepos, facetiae et eruditio libero digna homine perluceant, qui omnem antiquitatem exemplorumque vim teneat; qui legum et iuris civilis terminos non ignoret, qui denique omnia, quaecumque inciderint, quae sint litteris explicanda, composite, ornate, memoriter et prudenter praesto sit scribere.'

¹¹⁵ Lorenzo Valla, *Elegantiae*, in Lorenzo Valla, *Opera omnia* (Basilea, 1540; repr. Torino: Bottega d'Erasmus, 1942), p. 148.

¹¹⁶ Valla, *Elegantiae*, p. 80.

¹¹⁷ Valla, *Epistole*, pp. 193-209 (ep. 13; 10 agosto 1440): 'Composui libros sex De elegantia linguae latinae.' Già fra il 1434 e il 1435 Valla aveva sottoposto al giudizio del Bruni le *Elegantiae* (*Epistole*, p. 154). Su Giovanni Serra si veda: Agostino Sottili, 'Note biografiche sui petrarchisti Giacomo Publicio e Guiniforte Barzizza e sull'umanista valenzano Giovanni Serra', in *Petrarca 1304-74. Beiträge zu Werk und Wirkung*, hrsg. von Fritz Schalk (Frankfurt am Main: Klostermann, 1975), pp. 270-86; Id., *Giacomo Publicio «Hispano» e la diffusione dell'Umanesimo in Germania* (Barcellona: Univ. Autònoma de Barcellona, 1985).

¹¹⁸ Valla, *Epistole*, p. 201.

Soltanto in un momento successivo, cioè dal 1445 in poi con i frequenti ritorni in Italia, Piccolomini entrerà in possesso di un altro scritto valliano, il *De falso credita et ementita Constantini donatione* (1440), che diverrà oggetto di discussione nel più tardo *Dialogus* composto fra 1453 e il 1455.¹¹⁹ Il richiamo invece alla donazione di Costantino, che si ritrova nel *Pentalogus*, non è altro che un'eco di quanto già scritto in proposito da Cusano nel *De concordantia catholica*.¹²⁰ Nel *De ortu et auctoritate Imperii Romani* inviato a Federico III nel marzo 1446, Piccolomini parrebbe tradire la lettura dello scritto valliano in alcune riprese concettuali e precisamente nell'impostazione del trattato, in cui il carattere assoluto del potere imperiale è soggetto all'*equitas*, e nell'esortazione al principe ad evitare la tirannide.¹²¹ Tuttavia queste osservazioni andrebbero approfondite e confrontate con i più espliciti riferimenti alla *Monarchia* di Dante e a quella di Antonio Roselli nonché ai testi di cui poteva senza dubbio disporre, quali il *Tractatus de ortu et progressu, statu et fine Romani imperii* di Engelbert von Admont e il *Memoriale* di Alexander von Roes, e usare, quali i *Privilegia aut iura imperii* di Dietrich von Nieheim, il *De concordantia catholica* di Cusano e il *De regimine principum* di Tommaso d'Aquino¹²², nel quale tra l'altro si dà,

¹¹⁹ Zippel, 'Enea Silvio Piccolomini e il mondo germanico', 315-18. Sul testo del Valla: Wolfram Setz, *Lorenzo Vallas Schrift gegen die konstantinische Schenkung* (Tübingen: Niemeyer, 1975); Lorenzo Valla, *De falso credita et ementita Constantini donatione*, ed. Wolfram Setz (Weimer: Böhlau, 1976).

¹²⁰ *Pentalogus*, 679BC: 'Poteris et illud in hoc concilio, ut declaretur petere, quod de Constantini donatione astruitur. [...] Ponit Damasus papa, qui post Silvestrum fuit, donationem Constantini nihilque ibi de terris dicitur sed de auro, argento et redditibus annuis.' Nicolaus de Cusa, *De concordantia catholica*, III, 2, p. 329: 'Sanctus Damasus [...] gesta praedecessorum dicitur annotasse. [...] Legitur in certis historiis Constantinum a Silvestro baptizatum et ipsum imperatorum tres illas sancti Joannis, sanctorum Petri et Pauli ecclesias mirifice ornasae ac annuos multos redditus e diversis massis terrarum in diversis provinciis et insulis pro continuando ornatum lampadarum, balsami et nardipistici ac cereorum donasse, de quibus omnibus particularem mentionem in pontificum libro reperies. Sed de donatione temporalis domini aut imperii occidentis nihil ibi penitus continetur.' Sulla donazione di Costantino riassuntivo: Riccardo Fubini, 'Contestazioni quattrocentesche della donazione di Costantino: Niccolò Cusano, Lorenzo Valla', in *Costantino il grande dall'antichità all'Umanesimo*, a cura di Giorgio Bonamente e Franca Fusco, 2 vols (Macerata: Università degli studi di Macerata, 1992), I, 383-431.

¹²¹ Così Zippel, 'Enea Silvio Piccolomini e il mondo germanico', 315-18; il *De ortu* è edito in: *Der Briefwechsel*, II, 6-24 (ep. 2); Gerhard Kallen, *Aeneas Silvius Piccolomini als Publizist* (Köln: Petrarca-Haus, 1939).

¹²² Andreas Posch, 'Aeneas Sylvius, *De ortu et auctoritate Imperii Romani*', in *Festschrift Franz Loidl zum 65. Geburtstag*, hrsg. von Viktor Fliedner, 2 vols (Wien: Brüder Hollinek, 1970), I, 194-203; Heinrich Schmidinger, *Romana regia potestas. Staats- und Reichsdenken bei Engelbert von Admont und Enea Silvio Piccolomini* (Basel - Stuttgart: Helbing & Lichtenhahn, 1978), pp. 18-21.

come già visto, spazio al tiranno già ampiamente mutuato da Piccolomini in Poggio.

Il contributo del vescovo milanese non è limitato agli scritti dei contemporanei ma trova la sua conferma nell'aver messo a disposizione una rarità della sua biblioteca, come la *Chronica* di Ottone di Frisinga, della quale entrò in possesso mentre si trovava a Basilea e che ha un puntuale riscontro negli scritti di Piccolomini, grazie al quale la *Chronica* sarà riscoperta come fonte storica.¹²³ Nella seconda *descriptio* di Basilea (1438), Piccolomini tratteggia per sommi capi la storia dei Franchi avendo come fonte Ottone. Scrive in merito alla fondazione di Colonia:

Descriptio del 1438

*Hanc enim urbem Egidius Romanus, qui expulso Hilderico regnavit in Galliis, tenuit, sed redeunte illo Romanis extrusis ex Francorum incolatu Coloniæ nomen accepit.*¹²⁴

Chronica

*Hanc enim urbem Egidius Romanus, qui expulso Hilderico regnavit in Galliis, tenuit, sed redeunte illo Romanis extrusis ex Francorum incolatu Coloniæ nomen accepit.*¹²⁵

Nel dialogo XI del *Libellus* la storia dei Franchi viene delineata con maggior dovizia dall'età dei merovingi e longobardi fino a Niccolò I e questa porzione di testo è quasi integralmente riscontrabile nei capitoli IV, V e VI della *Chronica*, senza che questa sia però nominata.¹²⁶ Al di là della ripresa testuale Piccolomini accede con questa lettura alla nozione di elezione imperiale *ex consensu populi*, che tradurrà all'interno del concilio, abilitandolo così ad eleggere un nuovo pontefice. Nel *Pentalogus* poi invita esplicitamente l'imperatore alla lettura di Ottone, che viene a costituire una fonte per la storia tedesca.¹²⁷

¹²³ Brigitte Schürmann, *Die Rezeption der Werke Ottos von Freising im 15. und 16. Jahrhundert* (Stuttgart: Steiner, 1986). Il codice appartenuto al Pizolpasso è l'ambrosiano F 129 sup. risalente al XIII secolo: Paredi, *La biblioteca del Pizolpasso*, pp. 112-14; Ferrari, 'Un bibliotecario milanese', p. 207.

¹²⁴ Schürmann, *Die Rezeption der Werke Ottos von Freising*, p. 18; *Der Briefwechsel*, I/1, 89 (ep. 28).

¹²⁵ Otto Frisingensis, *Chronica sive historia de duabus civitatibus*, ed. Adolf Hofmeister (Hannover: Hahn, 1912; repr. 1984), VI, 17, 6-8.

¹²⁶ Schürmann, *Die Rezeption der Werke Ottos von Freising*, pp. 18-20; *Libellus*, 756B-763B: 'Troia eversoque incensoque Ilio [...] repentino morbo correptus Placentiæ interiit'; Otto Frisingensis, *Chronica* IV, 13 e 32; V, 4, 9, 11, 16, 20-21, 23, 25-26, 28-30, 32; VI, 1, 3-4, 10.

¹²⁷ *Pentalogus*, 695CD: 'Quid Henricum, Quid plures alios? Lege Ottonem Frisingensem episcopum. Plurimos quippe imperatores comperies et subegisse' e 718A: 'FRIDERICUS Quis liber ille est? SILVESTER Episcopus Otto Frisingensis, Historicus.'

L'analisi delle letture umanistiche del Piccolomini si potrà certamente allargare. Anche grazie alla 'biblioteca' del vescovo Francesco Pizolpasso Enea Silvio Piccolomini ebbe la possibilità di leggere, o forse rileggere, molte opere di altri umanisti, e non solo, e certamente quasi tutte quelle ricordate nel *De viris*, che veniva scrivendo negli anni immediatamente successivi. Indubbiamente ebbe modo di meditare e fare propri quegli aspetti che sentiva più vicini alla sua riflessione. Il confronto parallelo dei suoi scritti mette in luce inoltre la sua propensione a riutilizzare più volte nel corso del tempo gli stessi passi anche in contesti diversi, come se da quelle letture avesse creato una sorta di florilegio, in cui progressivamente venissero raccolti i passaggi più interessanti, che sopperisse alla poca disponibilità di codici di quegli anni e a cui attingere nel momento della scrittura.

Solo dopo l'*otium* durato due anni, fra il 1448 e il 1450, nella sua diocesi di Trieste, durante il quale racchiuderà la riflessione e le letture di quegli anni nel *De viris*, nel *De liberorum educatione* e nel *De rebus Basileae gestis*¹²⁸, Piccolomini intraprenderà un'intensa attività diplomatica, che lo porterà ad essere in contatto personalmente con i più importanti centri politici e culturali in Italia. Dal 1450 si apre quindi una nuova stagione letteraria che ha come punto focale la recente storiografia italiana.¹²⁹

Corso Garibaldi 76
I-28021 Borgomanero
Italia
E-mail: simona.iaria@libero.it

¹²⁸ Il *De rebus Basileae gestis*, scritto sotto forma di lettera indirizzata a Juan de Carvajal, è edito in *Der Briefwechsel*, II, 164-228 (ep. 44).

¹²⁹ Zippel, 'Enea Silvio Piccolomini e il mondo germanico', pp. 318-29.

Harry VREDEVELD

TOWARDS A SERVICEABLE EDITION OF SEBASTIAN BRANT'S
'KLEINE TEXTE' (II)*

The following notes are intended as a sequel to the ones published under the same title in *Humanistica Lovaniensia*, 50 (2001), 19-89. The 'Kleine Texte' alluded to are those edited by Thomas Wilhelmi in *Sebastian Brant: Kleine Texte, Arbeiten und Editionen zur Mittleren Deutschen Literatur*, NF 3.1.1, 3.1.2, and 3.2 (Stuttgart - Bad Cannstatt, 1998). For a series of additional remarks on the German-language pieces in Wilhelmi's edition see my article, 'Some Notes on the Vernacular Texts in Sebastian Brant's 'Kleine Texte',' forthcoming in *Daphnis*, 31(2002).

11. The epigram commemorates the death of Matthäus Müller, an episcopal official who was murdered on St. Valentine's day, 14 February 1484. See Brilinger's chronicle, edited in *Basler Chroniken*, VII, 211. Brilinger goes on to quote another epigram on the same crime:

Valentine, tuos celebrans Basilea triumphos
Praesulis officians labitur ense tibi.

The latter distich also appears, without attribution, in *Basler Chroniken*, VI, 340, as well as in Brant's personal copy of Justinian's *Institutiones*, immediately after Brant's own epigram. There it is attributed to Johannes Herborn, who served as rector of Basel University during the summer semester of 1483. For a facsimile see *Kleine Texte*, II, 184, illustration 2.

19 and 20. The composition date should read: 'after 22 July 1480'. See *Basler Chroniken*, VII, 210: 'Anno 1480 circa Magdalenae ingens fuit aquarum inundatio. Rhenus in tantum crevit, quod ad lateres usque inferioris muri Minoris Basileae circa litus ascendit.'

19, 12. cete Note the short second syllable.

* I wish to express my thanks to Dirk Sacré and Gilbert Tournoy, who reviewed a draft of this article and generously shared their wisdom.

21 and 22. For a text of the letter to which Brant responds see Strobel, pp. 3-4; Zarncke, pp. XXI-XXII (footnote 1), reprinting Strobel. In the same footnote (pp. XXII-XXIII) Zarncke also reprints the text of no. 21.

21, 3. pudentis Read 'prudentis' (Strobel, p. 5).

21, 10. inimicitias Read 'inimicitias' (Strobel, p. 5).

21, 12. apertissimum Read 'aptissimum' (Strobel, p. 5).

21, 14. nostri Read 'nostri' (Strobel, p. 5).

21, 25. usquam Strobel (p. 6) reads 'usque'.

21, 29-30. Quod - elementa Not in Strobel (p. 6).

21, 31. bene et Strobel (p. 6) reads 'tum et'.

21, 33. rudia quae Read 'rudiaque' (Strobel, p. 6).

21, 36. cum caeteris Strobel (p. 6) reads 'in caeteris'.

21, 37. litterulis Strobel (p. 6) reads 'litteris his'.

21, 40. nostras Strobel (p. 6) reads 'meas'.

21, 44. proicias Strobel (p. 6) reads 'perjicias'.

21, 47. quum Zarncke (p. XXII) emends Strobel's reading to 'quod'.
publicae Read 'publice' (Strobel, p. 6).

21, 57. accipis Strobel (p. 6) reads 'accipies'.

mutuam Not in Strobel (p. 7).

22, 16. in assuetas... manus Read 'inassuetas... manus', as in Ov., *Ib.*, 10.

26, 75. commissa... fit Read 'commissa... sit'.

27, 10. aras Inchoat Verg., *Aen.*, 6, 252.

27, 15. Huic rediens Read 'Hinc rediens', as in the manuscript.

30, title. De - 1485 In the apparatus criticus the introductory text of Brilinger's chronicle (C) is not quoted in its entirety. Immediately after the sentence ending with 'acsi In nocte esset' Brilinger adds: 'Ad quod Sebastianus Brant poeta clarissimus sic allusit:'. See *Basler Chroniken*, VII, 211.

58. The devastating hailstorm did not take place on July 6, as the editor states, but on June 26. See lines 2 and 4; and, for example, *Basler Chroniken*, VII, 211.

60, 61. Turigni This spelling is found not only in 194, 28 below, but also on the title page of Eobanus Hessus, *De laudibus et praeconiis incliti... Gymnasii litteratorii apud Erphordiam* (Erfurt, 1507): 'Thurignae gentis caput... Erphordia', and of his *Oratio sive praelectio in auspicio Officiorum M. Tullii Ciceronis et M. Accii Plauti comoediarum in Academia Erphurdiensi* [Erfurt, 1515]: '... nova Thurignae surgit domus accola Gherae.'

67, title. Juris... monarcham For this common honorific title see, for example, *Inventarium Speculi iudicialis* (Padua, 1478), fol. 2^r: 'Hoc est repertorium iuris utriusque monarche Domini Guil. Durantis'; *Perspicacissimi iuris utriusque monarche D. Iasonis de Mayno De operis novi nunciatione...* (Cremona, 1491); *Excellentissimi utriusque iuris monarche... Andreae Barbatiae Commentaria in titulo de probationibus* (Bologna, 1497); *Novus tractatus excellentissimi Iuris utriusque Monarche D. Lauri de Pallatijs... super statuto quod extantibus masculis femine non succedant* ([Venice], 1500); Wimpfeling, *Briefwechsel*, no. 203 (published in 1506), p. 533: 'Ulricus Krafftus Ulmensis legum monarcha'.

79-80. The bibliographical references to these poems in *Kleine Texte*, II, 32-34, are reversed. The references to no. 79 belong to no. 80, while those to no. 80 belong to no. 79.

In the notes to no. 79 I cite A according to the facsimile in *Der Bilderschmuck der Frühdrucke*, ed. by Albert Schramm, XXII (Leipzig, 1940), no. 1076, a work not mentioned in Wilhelmi's *Sebastian Brant Bibliographie* (Bern, 1990). There is another reproduction in Heitz (plate 2), but its quality is relatively poor. Schramm (XXII, 26) terms it 'ungenau'. However, it is Heitz's 'inexact' reproduction that Wilhelmi uses as his copy text for nos. 79 and 80. According to Stieglecker, pp. 141-142, Wilhelmi uses Heitz's inaccurate reproduction also for nos. 127 and 136.

79, 1. Perlegat In the extant copy of A the ornamental initial 'P' is almost completely cropped.

79, 8. clypei. et This is the punctuation found in the Reutlingen reprint. Read 'clypei et /', as in A B C.

79, 14. vir Read 'vix' (A B C).

79, 18. lapis Read 'lapis.' (A B C).

79, 20. proprios: et This is the reading of C. A B print 'proprius. et'.

79, 21. quadringentos post Read 'quadringentos / post' (A B C).

79, 37. anaxagorae Read 'anaxagore', as in A B (and in the lemma in the apparatus criticus). Brant's source is Plin., *Nat.*, 2, 149-150, as Dieter Wuttke points out in his: 'Sebastian Brant und Maximilian I: Eine Studie zu Brants Donnerstein-Flugblatt des Jahres 1492', in *Die Humanisten in ihrer politischen und sozialen Umwelt*, ed. by Otto Herding and Robert Stupperich (Boppard, 1976), p. 150, note 15.

83. The space after line 14 does not indicate a new section, but marks the end of column 1 and the start of column 2 in A. Text no. 129, which is likewise printed in two equal columns in A, has no such intervening space, however.

84, 18-19. Nonogesimotertio Correct this reading (A) to 'Nonagesimotertio'.

92, 150. Mentis excessu Vulg., *Act.*, 10, 10; 11, 5; and elsewhere.

93, 24. Frigoraque According to Wackernagel (I, 229) A reads 'Frigora'.

93, 47. herum... is A reads 'horeum... his' (Wackernagel).

93, 83. summi... ferentes A reads 'suum... ferentis' (Wackernagel).

93, 86. resonant A reads 'sonant' (Wackernagel).

93, 168-169. In cruce - quid me These verses are lacking in A (Wackernagel).

93, 177. quia nam A reads 'qui iam' (Wackernagel).

96. Relying on text no. 82 above, in which Brant reports on the rectorate of Wilhelm Grieb (1 May - 17 October 1493), I placed this poem (and the other plague poems 113, 119, 120, and 125) in the summer semester of 1493. (See part 1 of this article, p. 40.) In that report Brant mentions that the plague, having already ravaged nearly all Europe, went on to claim many thousands of lives in Basel during Grieb's rectorate and virtually forced the university to shut down. However, as Vera Sack points out, the plague in Basel did, in fact, rage from late September 1492 to mid-March 1493. See *Basler Chroniken*, VII, 182-183; Vera Sack, 'Das Flugblatt und sein Inhalt', part 2 of: 'Sebastian Brants Gedicht an den heiligen Sebastian, ein neuentdecktes Basler Flugblatt', *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde*, 75 (1975), 15. Wilhelmi's reference (*Kleine Texte*, II, 43 and 54) to the plague of winter 1492/93 thus possesses historical authority.

In looking afresh at the plague poems 96, 113, 119, 120, and 125, I notice that, of the saints addressed here, three have feast days in December and January: St. Nicholas (December 6); St. Anthony (January 17); and St. Sebastian (January 20). Only the 'Nothelfer' Sts. Cyriacus and Pantaleon fall out of the pattern (they were venerated collectively on August 8). Since it seems safe to assume that Brant would have called on these saints on their feast days, we may place the poem to St. Nicholas (no. 113) in early December 1492, the poems to St. Anthony (no. 119) and St. Sebastian (nos. 96 and 125) in mid-January 1493. Observe that A and B print the January poems as a unit: 125, 96, and 119 (immediately followed by no. 120). In B the titles to nos. 119 and 120 are printed as subheadings to no. 96.

If the composition date winter 1492/93 is accepted for the plague poems 96, 113, 119, and 125, we must still explain why Brant waited a

full year to publish the ode to St. Sebastian (no. 125). I suggest the following reasons. The plague of 1492/93 did not cease in the spring, as has been assumed, but in fact continued to take its toll in Basel. This is proven beyond a doubt by Brant's report on Grieb rectorate (no. 82), dated 17 October 1493. Ursi's chronicle (*Basler Chroniken*, VII, 183) should therefore be reinterpreted to indicate that Basel lost over 3000 people between 29 September 1492 and 12 March 1493 alone ('Basilea a festo Michahelis usque festum Gregorii amisit ultra tria milia in peste'). It does not say that the plague came to an end on March 12. Brant's appeal to the two 'Nothelfer' (no. 120), which must have been written specifically for August 8, points in the same direction. The plague, moreover, was by no means confined to Basel. Indeed, it was to savage southern and central Germany for several more years. See Sack, 'Das Flugblatt', p. 15. By early 1494, accordingly, a broadsheet composed by Brant and illustrated by Dürer would have found not just a local, but a Germany-wide market.

99, 4. Festa Brunonis On October 6.

99, 31. miseramque fortem Read 'miseramque sortem'.

100, 18. quae... cubat Correct this reading (B) to 'qua... cubat'.

102, 14. suscipere ora Correct this reading (B) to 'suspiciere ora'.

112. Immediately after quoting no. 112, Jakob Wimpfeling points to a parallel passage in Ps. Vergil, *De viro bono* (= Auson., *Carm.*, 14, 20, 14-15 [Green]): 'Non prius in dulcem declinat [declinans] lumina somnum, | omnia quam longi reputaverit acta diei'. See *Jakob Wimpfeling's Adolescentia*, ed. by Otto Herding (Munich, 1965), p. 284.

113. For the composition date see note at no. 96 above.

118, 189-191. Temporis - redimat Cf. Vulg., *Gal.*, 4, 4-5.

119 and 120. For the composition date see note at no. 96 above.

121-124. Though the editor uses the broadside (A) as his copy text for these pieces, he capriciously changes the order in which they are printed there (123; 122; 121; 124). The approximate composition date 'ca. 1494' should be changed to 'Shortly before St. Ivo's day, 19 May 1493'. See the discussion in: Joachim Knappe, *Dichtung, Recht und Freiheit: Studien zu Leben und Werk Sebastian Brants 1457-1521* (Baden-Baden, 1992), pp. 48-55.

123, 4. suscipe Read 'suscipe' (A).

125. For the composition date see the note at no. 96 above.

Though the editor uses the broadside (A) as his copy text, he repeatedly departs from it. In the title, insert a virgule after 'constantia' and

change 'sapphico' to 'saphico'. In line 8, read 'Sapphica' (also the reading in *C*). At line 34 insert a colon after 'Purpurae'. Also insert a colon after 'domus' in line 49. At line 50 insert a virgule after 'Tiburtino'. At line 61 insert a virgule after 'telis'; at line 62 change the comma after 'corpus' to a colon; and at line 71 insert a virgule after 'famulos'. At line 94 *A* reads 'Paestis'. At line 134 the copy text has the correct form 'soror'. And at line 148 there is no period after 'paucis'.

125, 115-116. Frigidus - resistit Cf. Verg., *Georg.*, 3, 501-502.

125, 128. Arida febris Verg., *Georg.*, 3, 458.

126, 32 and 36, sidenotes The metrical notes are displaced. They should appear next to lines 33 and 37, respectively.

127, 128, and 136. See now Roland Stiegler, *Die Renaissance eines Heiligen: Sebastian Brant und Onuphrius eremita* (Wiesbaden, 2001), especially pp. 137-177 (text and translation) and 202-208 (commentary). Stiegler (pp. 137-143) takes Wilhelmi to task not just for arbitrarily breaking up the poem cycle and destroying any sense of context, but also for his failure to reproduce the illustrations, his careless transcriptions, and his reliance on a relatively poor reproduction rather than the original text itself.

127. In *A* and *B* this poem immediately follows no. 136 below.

127, 7. recepit Read 'recaepit' (*A B*). Cf. Stiegler, p. 141, subsection 3.

127, 9. et denos nunque Read 'Ter denos nunquam' (*A B Stiegler*). In *A* the first letter of 'Ter' is cropped.

127, 14. ethero Read 'aethereo' (*A B Stiegler*).

127, 30. que Read 'quae' (*A B Stiegler*).

127, 32. misse Read 'missae' (*A B Stiegler*).

128, 21. peteret Stiegler (p. 204) rightly notes that the subjunctive here makes no sense. Read 'petiit'.

128, 52. Direxit... meos pedes Cf. Vulg., *Luc.*, 1, 79.

128, 81. sub nocte silenti Verg., *Aen.*, 4, 527; 7, 87.

128, 85. vestigia retro Verg., *Aen.*, 2, 753; 9, 392.

128, 118. serues Read 'serves' (Zarncke, p. 180; Stiegler, p. 154).

128, 183. undiquaque This medieval adverb recurs in Renaissance literature. See, for example, Erasmus, *Moriae encomium*, ASD IV, 3, p. 170, line 741; *Carm.*, 130, 11 (ASD I, 7, p. 439); and 132, 17 (ASD I, 7, p. 442).

128, 188. diuturnus Correct this unmetrical reading (*B*) to 'diurnus', as in *A, B (errata)*, Stiegler.

128, 210. pallor ora inficeret Hor., *Epod.*, 7, 15.

128, 241. quietam As it stands, this word is an adjective with 'vitam' in line 242. Since 'vitam' is already supplied with the epithet 'bonam', however, 'quietam' may well be a misprint for 'quietem'.

128, 260. cordis... tristicia Vulg., *Sirach*, 25, 17; 38, 19.

129, 11. hic Read 'hoc'. (A abbreviates the word as a dotted 'h'.)

133, 2-3. ad excusandas - peccatis Vulg., *Psalm.*, 140, 4.

136, 31. getas Read 'geras' (A B *Stieglecker*).

136, 34. pergit Read 'peregīt' (A B *Stieglecker*).

136, 56. sese The reading in A is 'se se' (the apparatus criticus is in error).

136, 58. similem This is also the reading in A (where the word is abbreviated as 'sil'em'). The apparatus criticus is in error.

136, 58-59. An: | Thonius Read 'An= | Thonius' (A).

136, 63. reculcat For this medieval form (A B) cf. 92, 153 above: 'pedibus reculcans'.

136, 74. diebus Read 'diebus.' (A B *Stieglecker*).

136, 89. Liquit Correct this reading (A) to 'Linquit' (B, *Stieglecker*).

136, 97. Mariam. Read 'Mariam:.' (A B *Stieglecker*).

136, 99. vagantem This is also the reading in A (the apparatus criticus is in error).

136, 102. cibata Read 'cibata:.' (A B *Stieglecker*).

136, 107-108. rapuit - draconis Read 'rapuit columbam / ex | Ore draconis' (A B *Stieglecker*).

146, 1. Cogitanti - haesitanti Modeled on Cic., *de orat.*, 1, 1: 'Cogitanti mihi saepenumero et memoria vetera repetenti'.

146, 18. incunabilis Read 'incunabulis' (Jiménez Delgado [1968], p. 452).

146, 34. natura Read 'nostra'. (According to Jiménez Delgado [1968], p. 452, A here prints the abbreviation 'nra').

146, 35. tritum est vetustatis proverbium Read 'tritum est et vetustatis proverbium' (Jiménez Delgado [1968], p. 452).

146, 36. nollo Read 'nullo' (Jiménez Delgado [1968], p. 452).

146, 77-86. Quia - vindicaturum This passage is taken almost verbatim from Apul., *Flor.*, 7, 1-7: 'Alexandro illi, longe omnium excellentissimo regi, cui ex rebus actis et auctis cognomentum magno inditum est, ne vir unicam gloriam adeptus sine laude umquam nominaretur..., eius igitur Alexandri multa sublimia facinora et praeclara edita fatigaberis admirando vel belli ausa vel domi provisa, quae omnia adgressus

est meus Clemens... pulcherrimo carmine illustrare; sed cum primis Alexandri illud praeclarum, quod imaginem suam, quo certior posteris proderetur, noluit a multis artificibus vulgo contaminari, sed edixit universo orbi suo, ne quis effigiem regis temere adsimularet aere, colore, caelamine, quin saepe solus eam Polycletus aere duceret, solus Apelles coloribus deliniaret, solus Pyrgoteles caelamine excuderet; praeter hos tris multo nobilissimos in suis artificiis si quis uspiam reperiretur alius sanctissimae imagini regis manus admolitus, haud secus in eum quam in sacrilegum vindicaturum.'

146, 81. quas Read 'quis' (Jiménez Delgado [1968], p. 453), as in Apul., *Flor.*, 7, 6; Hor., *Epist.*, 2, 1, 239.

146, 83. delimaret Read 'deliniaret', as in Apul., *Flor.*, 7, 6.

148, 39. populosque: ducesque Read 'populosque / ducesque' (A).

148, 72. praecor Correct this reading (A) to 'precor' (B).

148, 74. Aeternumque vale Verg., *Aen.*, 11, 98.

153, 8. pandimus illa tibi Read 'pandimus illa sibi' (A D), with 'sibi' referring to 'regi' in the preceding line. For this use of 'sibi', typical of Middle Latin, see for example 4, 15; 24, 43; 26, 10; 26, 55; 27, 27; and 94, 2 above.

156, title. dominum, dominum Unlike B, A has no punctuation here.

156, 27. culmina recti Correct this reading (B) to 'culmina tecti' (A). Cf. Verg., *Aen.*, 2, 695.

156, 44. in medio... urbe Correct this reading (A B) to 'in media... urbe'.

156, 61. malefacta Read 'madefacta' (A B).

157, title. Anno & Read 'Anno &c' (A B; Sack, p. 137). Several punctuation errors may be corrected here. After 'edito' in the title insert a colon; after 'explanatio' insert a period. After 'pectore' in line 6 insert a colon; and after 'tulit' in line 8 delete the period.

157, 11. nocta Read 'nocte' (A B; Sack, p. 137). Cf. 128, 81 above, with note.

157, 40. Grunitū Correct this misprint (A) to 'Grunnitum' (B). (The apparatus criticus is in error.) Sack (p. 42) argues unconvincingly that 'Grunitū' is a barbarism intended to mimic the French pronunciation of 'grun(n)itum'. Equally unconvincing is her larger thesis that the poem is a well-concealed satire.

157, 57. sylvestis Read 'sylvestris' (A B).

157, 118. Porca... troica Sack (pp. 108-109) aptly explains this phrase as an allusion to Macr., *Sat.*, 3, 13, 13, describing a Roman deli-

cacy. A 'Trojan sow' is a roasted pig filled with other animals. See also Erasmus, *Adagia*, 4, 10, 70: 'Porcus Troianus'.

159, 11. invita Read 'in vita' (A).

161, 4. tibi Read 'sibi' (A B).

161, 29. foedera Read 'faedera' (A). Make the same change at line 26 above and 33 below (where A uses e-caudata in both instances).

161, 56. misera - canam The 'Textverlust' mentioned in the apparatus criticus occurs in A, not B.

170, 5. meus - poeta Schnur (p. 14) proposes to emend this phrase to 'mente ingenua novit bonus ille poeta' so as to avoid the string of three adjectives with one noun. The phrase 'meus ille', however, is such a tight unit that it functions as virtually one word ('that excellent poet of mine'). Furthermore, 'meus' is needed to express Brant's fondness for Petrarch, the author he edited so lovingly.

175, 37. Totnova Read 'Tot nova' (A B).

175, 72. melancolicus Insert a period after this word, as in A B.

176, 1. Ivo The ornamental initial, which Wilhelmi takes to be a 'V', almost certainly represents the letter 'Y'. 'Yvo' is a very common spelling for 'Ivo'.

194, 28. Thuringae For the spelling 'Thurignae' in A see note at 60, 61 above.

195, 9. celox Wrongly with a long first vowel.

195, 14. in... Syrtis, brevia Verg., *Aen.*, 1, 111.

195, 31. iussa petita Correct this misprint (B C) to 'iussa potita'.

195, 256-257. cum principio - coniunctum Cf. Hier., *Adv. Iovin.*, 1, 18 (PL 23, col. 237 A-B; quoted in *Decret.* 1, 35, 2): 'Postquam autem Christus venit in fine temporum et ω revolvit ad α, et extremitatem retraxit ad principium...'.
195, 471. Conclusio wormaciensis According to Dieter Wuttke, 'Wunderdeutung und Politik: Zu den Auslegungen der sogenannten Wormser Zwillinge des Jahres 1495', in *Landesgeschichte und Geistesgeschichte. Festschrift für Otto Herding zum 65. Geburtstag*, ed. by Kaspar Elm, Eberhard Gönner, and Eugen Hillenbrand (Stuttgart, 1977), p. 232, the reading in A is 'Conclusio Wormaciensis' followed by the number '95'. The reading in B is 'Conclusio wormaciensis 97'; in C it is 'Conclusio wormatiensis 97'.

Charles Schmidt, *Histoire littéraire de l'Alsace à la fin du XV^e et au commencement du XVI^e siècle* (Paris, 1879), I, 284, note 111, observes that the date '97' in B C is erroneous, since the reference is in fact to the

diet of 1495. However, Wuttke (pp. 232-233) argues persuasively that the poem, first published on 1 August 1497, was in fact an attempt to influence the proceedings at the second diet of Worms (24 April - 23 August 1497). In note 26 he adds: 'Beide Jahrzahlen sind sozusagen berechtigt, weil das Gedicht mit den Ergebnissen des Wormser Reichstages von 1495 beginnt und mit dem Hauptproblem des Reichstages von 1497 schließt.'

195, 607. regna Correct this reading (*B*) to 'regnaque' (Zarncke, p. 127).

199, 36-37. dubium non statui quin sequantur Ludwig (1997), p. 282, emends the erroneous reading in *A* ('dubium non statim quoniam sequantur') to 'dubium non statuo, quod iam sequantur'. If we combine the best elements of Wilhelmi's and Ludwig's emendations, we will have the following reading: 'dubium non statuo quin sequantur'. (The reading 'quoniam' in *A* wrongly expands the abbreviation 'qñ'.)

206, 89. doctor meus That is, Johannes Heynlin (de Lapide), who had died on 12 March 1496, not long before Brant composed this poem. Brant had earlier written a poem in Heynlin's memory. See no. 159 above; line 90 below.

Wilhelmi's comment in *Kleine Texte*, II, 94, that Brant had gone to school in Baden-Baden, misunderstands the present passage.

212, 27. genitu Read 'gemitu' (Wackernagel, I, 230).

213, 29. Evilat Read 'Eiulat' (Wackernagel, I, 231).

221, 12. at Read 'et' (*A*).

221, 22. Et labi - aquae Cf. *Vulg., II Reg.*, 14, 14.

222. Interesting information concerning this epigram can be found in [F. Falk], 'Epigramm Seb. Brant's auf die Grablegungsgruppe im Mainzer Dome', *Der Katholik*, 82 (1902), 287-288. Falk notes that the poem was intended for 'eine große Grablegungsgruppe, wie sie Ende des 15. Jahrhunderts pflegte dargestellt zu werden: die im Evangelium genannten, um würdige Bestattung des Erlösers besorgten Personen umstehen den Leichnam des Herrn.' The sculpture originally stood in the Liebfrauenkirche; but owing to the ruinous condition of this church it was moved in 1828 to a chapel off the north aisle in the cathedral of Mainz. The canon Emcho (Emicho) von Breithart, who donated the sculpture, died on 14 August 1495. As Falk points out, this date provides a *terminus ante quem* for the present epigram.

According to Falk, Emcho's art-loving brother Adolf, chancellor of Mainz, died on 24 July 1491. Emcho served as the executor of Adolf's

estate. It is thus conceivable that Emcho commissioned the statuary group in memory of his brother.

227, 5. Mille... pereundi... figuras Ov., *Epist.*, 10, 81.

228, 5. scriptis Correct this reading (A) to 'scripsit' (Schnur, p. 16.)

231, 3 Adelberg Other contemporary authors call him 'Adelbertus'; and it is by this version of the name that he was inscribed at Basel University in the summer semester of 1464. However, Brant and others also name him 'Adelberus' (231, title; 375, heading; 375, 2 below) — evidently a Latinization of 'Adelbero'. Accordingly I retract my earlier criticism on this point.

231, 139-140. Postmodo - parem Ludwig (1996), p. 284, points out that the model is Ov., *Ib.*, 51-52 (53-54): 'postmodo, si perges, in te mihi liber iambus | tincta Lycamdeo sanguine tela dabit.'

234, 16. Ad tercias Wackernagel (I, 232) rightly emends this heading to: 'Ad sextas'.

240, 4. Quam Ludwig (1997), p. 271, emends this form to 'Quae' [sc. 'carmina']. This emendation is not necessary. Brant is now thinking of one specific print — the September 'editio' of the *Varia carmina* that includes no. 244 below. Note that 'Haec' in the next line governs the singular verbs 'excellit' and 'fuit ... revisa'.

240, 5. Haec... excellit bonitate characteris omnes Ludwig (1997), p. 271, emends 'omnes' to 'omnis' (as an adjective to the preceding 'characteris'). Following medieval usage, however, Brant uses 'excellit' as a transitive verb, equivalent to 'praecellit'. Thus the line means: 'This (edition) surpasses all (the others) in (textual) excellence'.

256. The epigram was first printed in a late — and extremely rare — addendum to *Varia carmina* (Basel: Bergmann, after 1 September 1498), sig. n4^v (hereafter cited as A). See Curt F. Bühler, 'The Publication of Sebastian Brant's "Varia Carmina"', *Gutenberg-Jahrbuch* (1962), pp. 179-182 (with a facsimile of the poem on p. 180). Bühler's article also offers an analysis of the various states of the *Varia carmina*. I owe this reference to Ludwig (1997). Professor Ludwig's rich contribution presents an edition of no. 240 above, an edition of the printed text of no. 256, and an edition and translation of a hitherto unknown Latin poem by Brant to Johannes Casselius (Kessler), along with Casselius's response. Some corrections to the latter two texts are given in *Daphnis*, 27 (1998), 200.

256, 10. Collige Read 'Colligere' (A).

256, 11. quaque Read 'quoque' (A).

256, 15. increbunt Read 'increbuit' (A).

256, 24. Mahumetani Read 'Ab Mahumaetani' (A).

256, 25. sacraque brigitte Read 'sacraeque Brigittae' (A).

256, 26. sceptrā Read 'scripta' (A).

256, 27. eiunte Read 'evince' (A).

261. For a discussion comparing Brant's text with its Apuleian model see Marie Anne von Roten, 'Die Marienverehrung bei den oberrheinischen Frühhumanisten' (unpublished diss., Fribourg, 1940), pp. 36-43. (Reference from Stieglecker, p. 120).

264, 9. patria - inclyta Cf. Verg., *Aen.*, 2, 241.

266, 1. Geticos... oras This is the reading in the broadside (A). Correct it to 'Geticas... oras'.

266, 3. irrequite Read 'irrequiete' (A).

266, 15. colon Correct this reading (A) to 'colonos'.

266, 34. calve Read 'clave' (A).

266, 39. operitur - arbor Ov., *Fast.*, 1, 153.

266, 41. contentibus Read 'concentibus' (A).

267, 3. Mars - maribus Cf. Varro, *Ling.*, 5, 73: 'Mars ab eo quod maribus in bello praest'.

267, 13. iubeo arma parati Read 'iubeo arma parari'. (In A the second 'r' in 'parari' is not printed very clearly.) For the phrase see Verg., *Aen.*, 7, 468.

267, 16. dilucio Read 'disiicio' (A).

267, 51. Mitiozem Read 'Mitior est' (A, where 'est' is abbreviated as 'ē').

267, 60. depulsis, decidet Read 'depulsis decidet' (A).

267, 65. populos Read 'populus' (A).

267, 67. laceresse Read 'laccessere' (A).

268, 24. cicero Brant alludes to Lact., *Inst.*, 4, 18, 9-10: 'Tum suspenderunt eum inter duos noxios medium, qui ob latrocinia damnati erant, crucique fixerunt. Quid ego hic in tanto facinore deplorem, aut quibus verbis tantum nefas conquerar? Non enim Gavianam crucem describimus, quam Marcus Tullius [Cic., *Verr.*, 2, 5, 158-170] universis eloquentiae suae nervis ac viribus velut effusis totius ingenii fontibus prosecutus est, facinus indignum esse proclamans civem Romanum contra omnes leges in crucem esse sublatum.'

In place of 'Gavianam' in Lactantius's text, many manuscripts read 'Gabianam'. The adjective is derived from the name 'P. Gavius', the Roman citizen who was crucified by Verres in 72 BC.

268, 122. lucem Read 'luem'. Cf. 175, 40 above: '... mortiferamque luem'.

268, 135-136. Gabianae - crucis See note at line 24 above.

282, motto According to Schmidt (p. 80), *B* offers the following version of the motto: 'Quod si cum stercore. | Hoc scio pro certo, si contra stercora certo, | Vinco vel vincor, semper ego maculor.'

314, motto. sua Read 'etc.' (Schmidt, p. 73).

328, motto The source is Pomponius Porphyrio's commentary on Hor., *Sat.*, 1, 8, 39: 'Voranus... Quinti Lutati Catuli libertus omni loco, omni tempore furacissimus fuisse dicitur. De quo etiam illud traditur: cum deprehensus a nummulario esset, cuius de mensa nummos subtratos in calceos sibi infarciverat, quidam iocans in eum "belle" inquit "sic te nummularius ille exchalciaverat" cum adspiratione secundae syllabae, ut simul et chalcon, id est aes, ei ablatum excalciato obiceret.'

340, motto. porrigat Schmidt (p. 75) reports that the Strasbourg manuscript reads 'porrigit'.

375, 2. vigilarumque Read 'vigiliarumque', as in *A*.

375, 9. inventiones. There is no period after 'inventiones' in *A*.

375, 20. sciomata Read 'scommata' (*A*).

384, 16. Anni secundo Read 'Anno secundo', as in the manuscript. Cf. 400, 37 below.

395, 1. reonset Jiménez Delgado (1967), p. 206, rightly corrects this printing error to 'recenset'.

395, 3. recinnuntur Correct this printing error to 'recinuntur' (Jiménez Delgado [1967], p. 206).

396. In an appendix to a note on text no. 396, published in part 1 of this article (pp. 81-83), I offered an edition of Brant's 'Expurgatio..., cur Priapeiam imprimi prohibuerit'. At the time I was unaware of the edition by Jiménez Delgado (1972), pp. 488-490. The verse portion in that rather carelessly edited text omits the final 7 distichs. See also: Jiménez Delgado (1967), p. 204.

397-398. The poem was first edited (as a single unit, but not without error) in: Jiménez Delgado (1972), pp. 479-481. The same article also provides a text of nos. 387-395, as well as a text of the arguments prefacing each of the eclogues and the books of the *Aeneid*. Apart from the arguments which Brant explicitly marks as his own, none is in fact by Brant himself. One of the series of arguments to the *Aeneid* that Jiménez Delgado attributes to Brant can be found in *Anth.* 592-602. The other one occurs in *Anth.* 1,4-12.

The first to point to Plin., *Nat.*, 35 as Brant's source is Paul Kristeller, *Die Strassburger Bücher-Illustration im XV. und im Anfange des XVI. Jahrhunderts* (Leipzig, 1888 = repr. Nieuwkoop, 1966), p. 32, note 2.

397, 29-30. Doctior - ingenuam Bernd Schneider notes that Brant here misreads Plin., *Nat.*, 35, 76. See his article "'Virgilius pictus' — Sebastian Brants illustrierte Vergil Ausgabe von 1502 und ihre Nachwirkung: Ein Beitrag zur Vergilrezeption im deutschen Humanismus', *Wolfenbütteler Beiträge*, 6 (1983), 211, note 30. The idea that painters need a thorough grounding in arithmetic and geometry in fact goes back to Eupompus's student Pamphilus, not to Eupompus himself.

398, 23. Temarensis more Jiménez Delgado (1967), p. 195, note 12, explains this phrase as an allusion to Adam Werner of Themar, whom Brant bitterly attacked as a 'maculist' — an opponent of the doctrine of the Immaculate Conception. Cf. no. 231 above; Ludwig (1996).

402, 2. putat Read 'putant'.

404. In reprinting this epigram as Brant's work, the editor fails to observe that in *A B* it immediately follows a prose epitaph composed by Jakob Wimpfeling: 'Solutum Wimpfelingi in quo numerus anni[:] Recte doleo: Flos omnis doctrinae cadens iacet.' Hence no. 404, which bears the title 'Distychon eiusdem', is not Brant's work, but Wimpfeling's.

405, title. S. d. p. According to Alfred Hartmann, ed., *Die Amerbachkorrespondenz*, I (Basel, 1942), no. 207, p. 194, this formula occurs just once, at the start of the letter itself (line 1).

405, 4. his Read 'hic' (Hartmann, p. 195).

405, 7. xj^m This abbreviation expands to 'xj milium', as both Hartmann, p. 195, and Wilhelmi's critical apparatus indicate. The time reference should be construed as '[die] xj milium virginum'. (My earlier note is in error.)

405, 12-13. Expectavi - modicum ibi Cf. Vulg., *Is.*, 28, 10 (28, 13): 'Expecta, reexpecta; expecta, reexpecta; modicum ibi, modicum ibi.'

405, 14. quae te sententia vertit? Verg., *Aen.*, 1, 237 (first noted in Hartmann, p. 195).

408, 25. Pico nostro See Giovanni Pico della Mirandola, *Disputationes adversus astrologiam divinatricem*, published posthumously at Bologna in 1495. Brant would have read the work in Jakob Wimpfeling's edition: *Opera Joannis Pici Mirandule... novissime accurate revisa* (Strasbourg: Johann Prüss, 15 March 1504).

416. Philip the Handsome died on 25 September 1506 (not '1507', as a note in *Kleine Texte*, II, 162, tells us).

Abbreviations

ASD	Desiderius Erasmus, <i>Opera omnia</i> (Amsterdam, 1969-);
<i>Basler Chroniken</i> <i>Decret.</i>	<i>Basler Chroniken</i> , 7 vols (Leipzig, 1872-1915); <i>Decretum magistri Gratiani</i> , in <i>Corpus iuris canonici</i> , ed. by Aemilius Friedberg, I (Leipzig, 1879 = repr. Graz, 1955);
Heitz	<i>Flugblätter des Sebastian Brant</i> , ed. by Paul Heitz (Strasbourg, 1915);
Jiménez Delgado (1967)	José Jiménez Delgado, 'Edición Brantiana de Virgilio', <i>Revista de archivos, bibliotecas y museos</i> , 74 (1967), 187-226;
Jiménez Delgado (1968)	José Jiménez Delgado, 'El "De origine" o la Historia de Jerusalem de Sebastian Brant', <i>Salmanticensis</i> , 2 (1968), 435-463;
Jiménez Delgado (1972)	José Jiménez Delgado, 'Primera edición ilustrada de Virgilio (Estrasburgo, 1502)', <i>Helmantica</i> , 23 (1972), 471-491;
Ludwig (1996)	Walther Ludwig, 'Matern Hatten, Adam Werner, Sebastian Brant und das Problem der religiösen Toleranz', <i>Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins</i> , 144 (1996), 271-299;
Ludwig (1997)	Walther Ludwig, 'Eine unbekannte Variante der <i>Varia carmina</i> Sebastian Brants und die Prophezeiungen des Ps.-Methodius: Ein Beitrag zur Türkenkriegspropaganda um 1500', <i>Daphnis</i> , 26 (1997), 263-299;
PL	<i>Patrologiae cursus completus, series Latina</i> , ed. by J.-P. Migne, 221 vols (Paris, 1844-1865);
Sack	Vera Sack, <i>Sebastian Brant als politischer Publizist. Zwei Flugblatt-Satiren aus den Folgejahren des sogenannten Reformreichstags von 1495</i> (Freiburg i. Br., 1997);
Schmidt	Karl Schmidt, 'Einige deutsche Gedichte von Sebastian Brant', <i>Alsatia</i> (1873-1874), pp. 43-82;
Schnur	<i>Lateinische Gedichte deutscher Humanisten</i> , ed. and trans. by Harry C. Schnur (Stuttgart, 1967);
Stieglecker	Roland Stieglecker, <i>Die Renaissance eines Heiligen: Sebastian Brant und Onuphrius eremita</i> (Wiesbaden, 2001);
Strobel	<i>Das Narrenschiff von Dr. Sebastian Brant, nebst dessen Freiheitstafel</i> , ed. by Adam W. Strobel (Quedlinburg and Leipzig, 1839);
Wackernagel	<i>Das deutsche Kirchenlied von der ältesten Zeit bis zu Anfang des XVII. Jahrhunderts</i> , ed. by Philipp Wackernagel, 5 vols (Leipzig, 1864-1877);

Wimpfeling, *Briefwechsel* Jakob Wimpfeling, *Briefwechsel*, ed. by Otto Herding and Dieter Mertens, 2 vols (Munich, 1990);
Zarncke *Sebastian Brants Narrenschiff*, ed. by Friedrich Zarncke (Leipzig, 1854 = repr. Hildesheim, 1961).

Department of Germanic Languages and Literatures
314 Cunz Hall, 1841 Millikin Rd.
The Ohio State University
Columbus, OH 43210
USA
E-mail: vredeveld.1@osu.edu

Anne BOUSCHARAIN

LE DE BALNEIS PORRECTANIS DE BAPTISTE DE MANTOUE
(editio princeps: Bologne, 1502)*

1. Les *Silves* du Mantouan

C'est en 1502, à Bologne, que paraît pour la première fois un recueil d'œuvres complètes du carme et poète néolatin Battista Spagnoli de Mantoue (Baptista Mantuanus, le Mantouan, 1447-1516)¹; ce recueil des *Opera omnia*, qui délaisse volontairement les traités philosophiques et théologiques en prose, réunit l'ensemble des œuvres poétiques que le Mantouan composa durant les années 1470-1490.² Quoiqu'une place privilégiée y soit accordée aux dix poèmes des *Eglogues*, ou *Adulescentia*, qui assurèrent, dès leur publication, la notoriété de Spagnoli en Italie et en Europe³, l'édition de 1502 a la particularité de réunir pour la première

* Je remercie vivement Mme le Professeur Perrine Galand-Hallyn qui dirige mes travaux de recherche doctorale d'avoir encouragé et revu cet article.

¹ *Omnia Opera Baptistae Mantuani Carmelitae* (Bologne: Benedetto di Ettore, 1502), in folio. D'après Lee Piepho, cette édition aurait été revue personnellement par l'auteur, voir Baptista (Spagnoli) Mantuanus, *Adulescentia*, éd. Lee Piepho (New York - London: Garland Publishing, 1989), p. xxv.

² Dans une lettre adressée à Giovanni Pic de la Mirandole, en 1490, lettre que l'éditeur a placée parmi les pièces liminaires du recueil des *Opera omnia*, le Mantouan revient sur les circonstances dans lesquelles ses œuvres furent éditées par quelques amis de Bologne, alors qu'il séjournait à Rome entre 1484 et 1489; déplorant la diligence excessive de ses amis, il assure qu'il a entrepris de réviser lui-même ses œuvres, dans l'éventualité d'une édition future (vraisemblablement celle de 1502): 'Scire tamen te uolo, Pice mi iucundissime, libellos hos meos fuisse ante tempus ablactatos et ante emendationem formatos et aeditos. Nam dum ego Romae grauius admodum rei pro meae negociis insudarem, eo tempore quo tu quoque, ut meministi, tantis illis aemulationum fluctibus laborabas, amici Bononiae putantes debitum amicitiae officium se praestare, me inscio protolum meum quod eis ut nauci et peripsema quoddam reliqueram, diuulgarunt. [...] Hoc ut rescui, dolui quidem; verum ne amicos contristarem et quia videbam remedium iam amplius locum non esse, tacui et dissimulaui, statuens tum si unquam me uiuente iterum formarentur, emendare et emaculare multos locos; quod et faciam, si talis unquam redibit occasio.'

³ L'*Adulescentia* rassemble dix bucoliques; d'après l'épître dédicatoire de l'édition de

fois sous le titre de *Silves*, un ensemble original d'une cinquantaine de poèmes encomiastiques, répartis en huit livres (certains néanmoins, écrits près de trente ans auparavant, ont fait l'objet d'éditions antérieures⁴), dont une pièce, écrite en distiques élégiaques et intitulée *Les bains de Porretta*, que nous souhaiterions étudier ici.

Dans son recueil des *Silves* dont le titre s'inspire de Stace, mais aussi d'Ange Politien et d'Antonio Urceo Codro, le Mantouan se montre très proche d'une poétique de la silve qui connaît un nouvel essor, au cours du Quattrocento, après la redécouverte de l'œuvre du poète latin Stace par Poggio Bracciolini, en 1417.⁵ Comme l'a montré l'analyse de P. Galand-Hallyn, la silve humaniste se définit essentiellement comme un mode d'écriture, mais elle ne présente pas d'unité thématique ou structurelle particulière; malgré la diversité des formes littéraires qu'elle peut adopter et l'infinie variété des sujets qu'elle aborde, elle représente tou-

1498, les huit premières sont des œuvres de jeunesse, composées avant l'entrée du Mantouan dans l'ordre carme. Dans la fin des années 1480, le poète révisa et compléta son recueil, par l'ajout des deux dernières églogues. Voir à ce propos Wilfred Pirt Mustard, 'On the eclogues of Baptista Mantuanus', *Transactions of the American Philological Association*, 40 (1910), 160, et *The Eclogues of B. Mantuanus*, éd. W.P. Mustard (Baltimore: Johns Hopkins Press, 1911), introduction. Sur l'importante diffusion de ce recueil pastoral en Europe à la Renaissance, consulter Edmondo Coccia, *Le edizioni delle opere del Mantovano*, *Collectanea bibliographica carmelitana*, 2 (Rome: Institutum carmelitanum, 1960) et William Leonard Grant, *Neo-Latin Literature and the Pastoral* (Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1965), pp. 125-135.

⁴ Bien que la construction du recueil des *Silves* ne reflète pas un ordre chronologique de composition, les indications historiques contenues dans chaque poème permettent de distinguer diverses périodes de production. Certaines silves ont été composées pendant les années 1470, lorsque le Mantouan résidait à Bologne, auprès de la cour des Bentivoglio, et enseignait la théologie dans le couvent de San Martino; d'autres en revanche concernent le séjour du Mantouan à Rome, auprès de la Curie d'Innocent VIII (pendant les années 1480, en effet, le carme assura, au sein de son ordre, des fonctions importantes qui l'amènèrent à se rapprocher des grands dignitaires romains et du Pape). Quelques silves enfin concernent la période des années 1490, au cours de laquelle le poète vécut à Mantoue et fréquenta la cour des Gonzaga, et en particulier le cercle lettré d'Isabella d'Este. Voir l'article de Rodolfo Girardello, 'Vita e testi inediti del Beato Battista Spagnolo da Mantova', *Carmelus*, 21 (1974), 36-98.

⁵ L'étude des *Silves* et de la poétique du Mantouan constitue l'une des directions de recherche majeures dans la thèse de doctorat que je prépare actuellement, sous la direction de Mme le Professeur Perrine Galand-Hallyn, à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes (Paris, la Sorbonne), et qui s'intitule *La Poétique de Battista Spagnoli (Silves, Bucoliques) et son influence en France dans la première moitié du XVI^e siècle*. Ce travail présentera, d'une part, l'édition critique d'un recueil anthologique de *Silves* (*Sylvarum sex opuscula*, Paris: Josse Bade pour Jehan Petit, 1503), accompagnée d'une traduction française et d'un commentaire, et, d'autre part, une réflexion sur le style et la poétique du Mantouan, au travers des œuvres composées pendant les années 1470-1500.

jours une œuvre improvisée, dont l'écriture est déterminée par un événement exceptionnel qui affecte particulièrement l'auteur, et qui conserve, même après avoir été révisée, sa vivacité, sa spontanéité originelle.⁶ Les *Silves* du Mantouan constituent, à l'instar du recueil statien, un ensemble de pièces de circonstance de mètre et de longueur variés, où le poète célèbre les divers événements, lieux, personnages qui suscitent son émotion et déclenchent le flux improvisé de l'écriture; leur spécificité les placent au centre d'une problématique stylistique qui suscita de vifs débats dans la littérature néolatine: pour un poète chrétien, la pratique des lettres et la foi peuvent-elles s'accorder avec la culture léguée par le paganisme antique?⁷ La réponse du Mantouan, comme, par la suite, celle de Sannazar et de Vida, défend l'idée que le poète moderne doit se servir des plus beaux ornements du style antique pour chanter la foi et les œuvres de Dieu, grâce à l'union féconde des *studia humanitatis* et des *studia divinitatis*.⁸

⁶ Je renvoie ici à l'analyse de la poétique de la silve humaniste par Perrine Galand-Hallyn, dans son article 'Quelques coïncidences (paradoxaes?) entre l'*Epître aux Pisons* d'Horace et la poétique de la *silve* (au début du XVI^e siècle en France)', *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 60 (1998), 609-640: 'La rubrique "silve" ne présuppose aucune thématique particulière, aucun champ d'application donné; elle englobe indifféremment poèmes de circonstances (à la manière des *Silves* de Stace), pièces encomiastiques à caractère souvent épico-patriotique, religieux et/ou moral, polémiques, œuvres pédagogiques (à la manière des *Silves* de Politien), recueils de notes philologiques, linguistiques ou "scientifiques". En revanche, l'intitulé *silva* crée un autre type d'horizon d'attente: le lecteur d'une *silve* s'attend à trouver une œuvre d'improvisation, née sous la pression des circonstances, quelles qu'elles soient (événement de la vie individuelle ou collective, occasion universitaire, trouvaille scientifique), dont la facture (la structure, le style), même après avoir subi la révision de l'auteur, aura su (ou dû) garder les traces de sa spontanéité initiale; cette vivacité ineffaçable de la *silve* promet en outre (c'était déjà ce qu'attendait la lecture à l'époque de Stace) une constante "présence" de l'auteur dans son texte, qui tire, comme le remarque J. Lecointe, la lecture vers une forme de dialogue; enfin la variété thématique inhérente à ce type d'écrit le préserve de la monotonie, garantissant au lecteur un plaisir curieux toujours renouvelé, souvent mentionné dans les préfaces'.

⁷ Sur les liens entre poésie et religion, consulter le chapitre rédigé par Francesco Bausi, 'Poésie et religion au Quattrocento', dans Perrine Galand-Hallyn et Fernand Hallyn (eds.), *Poétiques de la Renaissance: Le modèle italien, le monde franco-bourguignon et leur héritage en France au XVI^e siècle*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 348 (Genève: Droz, 2001), chap. IV, pp. 219-238.

⁸ Le Mantouan expose plus particulièrement cette conception d'un style poétique orné au service de la religion chrétienne dans un court traité qui accompagne son édition de la *Parthenice prima sive mariana*; ce traité, intitulé *Apologeticon* fut composé vers 1479 (*editio princeps*: Bologne, 1489) et constitue, contre les détracteurs de la poésie, un fervent plaidoyer en faveur de l'étude des belles lettres et d'une écriture pleine d'élégance vouée à l'exaltation de la foi. Pour une édition récente de ce traité, voir l'article de

La silve *De balneis porrectanis* offre un reflet précoce et éloquent des recherches stylistiques et de l'art poétique du Mantouan; elle se place, par son titre même, dans la prestigieuse tradition du poème épидictique que Stace a consacré aux bains de Claudius Etruscus (*Silves* I, 5)⁹ et reprend la topique élégiaque des bains de Baïes. Sa composition fait suite à une visite du poète dans la villégiature thermique de Porretta dans l'Apennin, comme l'attestent le roman d'un contemporain, Sabadino degli Arienti, et la correspondance personnelle de l'auteur.¹⁰ C'est un poème complexe où s'entrelacent, dans l'éloge des sources de Porretta, les ressources stylistiques et prosodiques héritées des lettres antiques, le ton didactique des traités scientifiques et médicaux contemporains, et la relecture chrétienne d'un thème païen. Le Mantouan s'y présente en effet comme le porte-parole inspiré d'une vision renouvelée des bains, qui échappent désormais à l'érotisme élégiaque et exaltent la puissance du dieu chrétien.

Nous commencerons notre étude de la silve du Mantouan en évoquant le contexte de sa composition, grâce à un recueil de nouvelles contemporaines, *Le Porrettane* du Bolonais G. Sabadino degli Arienti; l'auteur y célèbre la villégiature thermique de Porretta, lors d'un séjour en ce lieu du comte Andrea Bentivoglio et de sa cour, en 1475; et il évoque à cette occasion un souvenir pittoresque du Mantouan, venu lui aussi prendre les eaux depuis Bologne.¹¹

Daniela Marrone, 'L'*Apologeticon* di Battista Spagnoli', *Atti e memorie dell'Accademia nazionale virgiliana di scienze, lettere e arti di Mantova*, nuova serie, 68 (2000), 19-155.

⁹ Le Mantouan s'inspire également ici des pièces épидictiques où Stace décrit les fastueuses villas de ses amis romains (I, 3 *Villa Tiburtina Manilii Vopisci*, vers 43-46; II, 2 *Villa Surrentina Pollii Felicis*, vers 17-20); il a lui-même composé une silve qui célèbre la villégiature campagnarde de son ami Giovanni Battista Refrigerio, la *Villa Refrigerii* (*editio princeps*: Bologne, 1502).

¹⁰ A propos de ces villégiatures thermales, consulter la lettre du Mantouan à Giovanni Battista Refrigerio, du 29 janvier 1480 (n° 5), dans l'édition de Graziano di Santa Teresa, 'B. Baptistae Mantuani ineditarum epistolarum fasciculus', *Analecta Ordinis Carmelitarum*, 13 (1946-48), 241-264.

¹¹ Durant les années qu'il passe à Bologne, le carme réside au couvent de San Martino où il achève sa formation philosophique et théologique; à partir de 1475, ses compétences reconnues lui valent d'occuper la chaire de théologie et de présider le Studio bolonais. Pour de plus amples détails sur le séjour du Mantouan à Bologne, voir Graziano a Santa Teresa, 'Nuova cronologia della vita del B. Battista Mantovano', *Ephemerides Carmeliticae*, 9 (1958), 423-442; pour ses activités au sein du Studio, consulter Celestino Piana, *Ricerche su le Università di Bologna e di Parma nel secolo XV*, *Spicilegium bonaventurianum*, 1 (Florence, 1963).

2. Le roman des 'Porretane'

En 1483, le Bolognais Giovanni Sabadino degli Arienti¹², secrétaire du comte Andrea Bentivoglio et proche ami du carme Battista de Mantoue, fait paraître un recueil de nouvelles en langue italienne, *Le Porretane*¹³, dont la structure s'inspire du *Décameron* de Boccace; l'auteur-narrateur feint d'y rapporter, sous la forme d'une soixantaine de récits, les galants entretiens que tinrent quelques courtisans et amis du comte, occupés pendant cinq jours à prendre les eaux dans la ville thermale de Porretta. Il fait revivre cette petite société de la cour bolognaise à travers leurs conversations dont le ton, comme chez Boccace, est le plus souvent badin; néanmoins, avec l'intervention finale du carme et théologien Battista de Mantoue, c'est par un court traité eschatologique intitulé *Discorso sull'anima* que s'achève le roman, faisant succéder à la *levitas* des nouvelles l'imposante *gravitas* d'une réflexion philosophique sur l'immortalité de l'âme.¹⁴

¹² Sur Sabadino degli Arienti, voir l'édition critique des *Porretane* de Giovanni Gambarin, Scrittori d'Italia, 66 (Bari: G. Laterza, 1914), et surtout l'édition commentée de Bruno Basile: Sabadino degli Arienti, *Le Porretane*, a cura di Bruno Basile, I Novellieri Italiani, 13 (Roma: Salerno editrice, 1981); cette édition constitue le texte de référence auquel nous renvoyons dans cet article. Il existe quelques extraits des *Porretane* traduits en français et une notice sur l'auteur, dans le volume *Conteurs italiens de la Renaissance* (Paris: Bibliothèque de la Pléiade, 1993), pp. 259-300 et 1336-1353. On sait par ailleurs que le Mantouan et Sabadino entretenaient des relations d'étroite amitié. Dans la silve I, 7, *Ad Ioannem Sabadinum argenteum pro filii morte consolatio. Paramythia*, composée en 1485 (édition de 1502, folio 38 r^o), le poète compose une consolation à l'attention de son ami. Sabadino est par ailleurs le traducteur d'un opusculé latin que le Mantouan écrit en 1489 sur l'histoire du sanctuaire de Notre Dame de Lorette: Giovanni Battista Spagnoli, *Hystoria del sacro templo de Laureto*, a cura di F. Grimaldi, 2 vols (Loreto: Tecnostampa, 1996).

¹³ Ce recueil a été vraisemblablement composé entre 1475 et 1478 (voir l'ouverture du Prologue, p. 9: *Correndo dunque gli anni, illustrissimo signor mio, de l'umana salute millequattrocentoseptantacinque [...]*), puis revu en 1478 et l'*editio princeps* date de 1483 (Bologne, Henrico de Colonia). Nous signalons ici l'erreur de Sabadino à propos de l'âge du carme, dans le portrait que nous citons (*fine a questa sua età, che è al presente de anni quaranta*); en effet, le Mantouan est âgé de trente ans, en 1478. La lettre dédicatoire des *Porretane* donne le titre latin suivant: *Ioannis Sabadini de arientis Bononiensis ad illustrissimum et inclytum Herculem estensem Ferrarie Ducem, Compatrem ac dominum suum unicum et pium benefactorem, faceciarum porretanarum opus* (Lettre dédicatoire, p. 3 dans l'édition de référence).

¹⁴ L'index de l'édition de 1483 donne ainsi un bref résumé du dernier chapitre et de l'intervention du Mantouan (voir aussi la transcription moderne dans l'édition de référence, p. 567): 'Essendo narrato dal theologo che cosa e la nostra immortal anima se intende per che via et modo lanima del magnanimo Philippo Maria vesconte duca de Milano iubilare se puote alaltra vita della buona et trista fama ha dise in questo mondo

Nous voudrions tout d'abord revenir sur l'arrivée du carme à Porretta, parmi le cercle du comte Andrea, arrivée qui est décrite dans la dernière nouvelle du roman (nouvelle LXI). Cette mise en scène est en effet l'occasion, pour le romancier¹⁵, de dresser un portrait très flatteur du Mantouan, comme philosophe et surtout comme poète; ce témoignage, par ailleurs, nous permet de connaître avec précision les œuvres poétiques qui, dès 1475, valurent au carme sa renommée littéraire.

E circa questo tema molte parole e argomenti facendose, fondati nella nostra scriptura sacra, ecco sopraggiugnere a cavallo, che da Bologna veniva, maestro Baptista Mantuano de l'ordine carmelo, omo de probatissimi costumi, de vita integerrima, de vera innocenzia e de singular sanctimonia. Questo è quel maestro Baptista, signor mio caro, el quale, seguendo in li studii della sacra filosofia la dottrina del subtilissimo Scoto, ha scripto in quella opre eximie e prestante. Lasso stare al presente quanto vaglia el suo ingegno in filosofia morale e naturale, quanto in lettere greche, quanto in geometria, arismetica, musica e astronomia, per aver monstrato tanti effecti de scienza in tutte loro, quanto non pare ad alcuno quasi credibile. Tutte queste arte, queste virtute e discipline, le quale cum grandissimo sudore fine a questa sua età, che è al presente de anni quaranta, ha aquistato, gli hano data tanto splendore in cantar verso latino che è iudicato essere emulo e, se cossi è licito dire, equiparare el divin Marone suo conterraneo. E che ciò sia el vero, el Suburbano, la Presidenzia de l'oratore e del poeta, Lociamo, la Morte contemnenda, el Cola, la Porreta, opere tutte scripte e dedicate al suo carissimo Refrigerio, similmente le Calamità di nostri tempi, la Vita della Regina di cieli e altre sue eccellentissime opre, quale sarebbeno troppo longo a numerare, felicemente el mostrano. Le quale opre quando el tuo ducal Valore vorà vedere, le offerro al suo comando, acciò che possa cognoscere cum sua gran dolcezza l'effecto de quel ch'io parlo. El quale dal nostro magnifico conte, suo spiritual figliuolo, recognosciuto, fu da epso cum reverente fronte e lieto viso accolto; e facto lui e li compagni scavalcare e menare li loro cavalli al suo alloggiamento, el fece poi presso sé sopra el secco tronco de querza, cum spiranti segni d'amore, da man dextra sedere.

Ce passage, qui est cité dans les travaux de W.P. Mustard consacrés aux églogues du Mantouan¹⁶, fait l'objet de commentaires détaillés dans un article de B. Basile¹⁷; nous voudrions néanmoins y apporter encore

lassata recitata per el reverendissimo theologo mestro batista spagnolo Mantoano ad charte'.

¹⁵ Dans l'extrait que nous citons (pp. 464-465 de l'édition de référence), Sabadino s'adresse au dédicataire de son recueil, Ercole I d'Este, duc de Ferrare (1451-1505).

¹⁶ Mustard, 'On the eclogues of Baptista Mantuanus', p. 155 et notes.

¹⁷ Bruno Basile, 'Arienti, B. Mantovano e i balnea porrectana', dans *La novella*

quelques corrections et compléments. En effet, cette liste d'œuvres poétiques qui, malgré des titres donnés en italien, ne concerne que des poèmes latins du carme, présente parfois certaines difficultés d'interprétation. L'auteur y énumère, en premier lieu, six œuvres composées avant et pendant le séjour du Mantouan à Bologne, et dédiées au noble citoyen bolonais Giovanni Battista Refrigerio, ami proche du poète¹⁸ et également personnage des *Porretane*. La première œuvre poétique considérée est l'une des plus connues du Mantouan; contrairement à l'hypothèse qu'avance B. Basile, il faut voir désigné, sous le titre 'el Suburbano', le recueil fameux de l'*Adulescentia* ou, du moins, la première version du recueil qui ne contient que les huit premières églogues écrites à Padoue et dont c'est le titre originel.¹⁹ Sabadino mentionne ensuite cinq poèmes qui sont intégrés, dans l'édition de 1502, au recueil des *Silves*, le *De presidentia oratoris et poetae* (VIII, 1), une pièce intitulée ici 'Lociamo' que B. Basile identifie, à la suite de G. Fantuzzi, comme la silve de la *Villa Refrigerii* (VI, 4)²⁰, le *De morte contemnenda* (II, 5), la *Consolatio*

Italiana, Atti del Convegno di Caprarola, 19-24 settembre 1988, Biblioteca di Filologia e Critica (Rome: Salerno editrice, 1989), vol. II, 795-804.

¹⁸ Il existe plusieurs lettres et poèmes du Mantouan qui témoignent de sa sincère amitié pour Giovanni Battista Refrigerio; voir à ce propos les œuvres qui lui sont dédiées dans l'édition des *Opera omnia* (Anvers, 1576), *passim* et Santa Teresa, 'B. Baptistae Mantuani ineditarum epistolarum fasciculus'.

¹⁹ Comme l'a montré Lee Piepho, *Suburbanus* est le premier titre donné au recueil des huit églogues, recueil de jeunesse dont la composition remonte aux années 1470; après une révision et la composition, dans les années 1480, des deux dernières églogues, le Mantouan publie son recueil sous le titre nouveau d'*Adulescentia*. Dans un article qu'il consacre à l'influence du Mantouan sur le recueil de Sabadino, Bruno Basile commet une erreur dans l'identification de ce poème, qu'il assimile, par un recours à l'étymologie du mot *suburbanum* qui désigne en latin une villégiature campagnarde, à la silve de la *Villa Refrigerii* (voir l'article mentionné dans la note 16).

²⁰ L'*editio princeps* de 1483, à partir de laquelle B. Basile a établi son texte, n'indique pas typographiquement les apostrophes; il est donc possible de lire pour ce titre *lociamo* ou *l'ociamo*. Cette constatation permet à l'éditeur d'avancer, à partir d'un toponyme présent dans le poème, l'hypothèse de l'identification de cette pièce avec la silve intitulée *Villa Refrigerii*; en effet, dans les vers 45-50, le Mantouan situe la villa de Refrigerio près du village d'Ociamus (aujourd'hui Ozzano nell'Emilia, à l'est de Bologne), sur la rivière Quaterna (1502, fol. 88r):

Qua montana iugis undam claterna sonantem
Ellicit, et cursu montem fugit alueus albo
In zephyrum uergens modico cubat aedita cliuo
Sacra domus phoebo tenui fundata sub arce.
Pauperis Ociami. qui amet locus ocia, nomen
Sumpsit ab antiquis...

Je renvoie à l'analyse détaillée de Bruno Basile, dans l'article cité en note 16, mais également à la nouvelle II des *Porretane* qui mentionne cette villa (pp. 20-21 de l'édition de

in morte Collae Asculani (V, 3), et enfin la silve consacrée aux bains de Porretta, *De balneis porrectanis* (VIII, 4).²¹ En second lieu sont évoqués le *De calamitatibus temporum*, long poème parénétique consacré aux malheurs et fléaux contemporains qui accablent l'Italie, et un poème épидictique en l'honneur de la Vierge, comme l'indique le titre italien 'la Vita della regina di cieli', que l'on peut identifier avec la *Parthenice prima sive Mariana*.²²

Après avoir ainsi identifié les divers poèmes de la liste dressée par Sabadino, B. Basile analyse les liens qui unissent la silve du Mantouan (nommée ici 'la Porretta') et le roman (*Faceciarum Poretanarum opus*, ou *Le Porretane*); il montre d'abord combien Sabadino est débiteur, pour le cadre même de son roman, de la nouvelle vision des bains que propose le Mantouan. En effet, afin de se séparer d'une tradition qui lie aux bains la réputation de lieux frivoles et licencieux, Sabadino emprunte au Mantouan l'image d'un lieu courtois et poli, propice à la réflexion philosophique et à la foi, et, par cette idéalisation élégante de Porretta, il propose un équivalent du paysage idyllique de Fiesole que Boccace avait choisi pour le *Décameron*. B. Basile envisage en outre un rapport plus subtil entre le poème du Mantouan et les nouvelles romanesques: si les eaux de Porretta que chante le carme, telles la fontaine de Jouvence, ont le pouvoir d'apporter une nouvelle jeunesse de l'âme et du corps, les *Porretane* permettraient également, au-delà du plaisir du conteur, une élévation et une purification de l'âme, et l'écriture se présenterait ainsi comme une véritable thérapeutique, une psychagogie. Ce

référence) et à une référence similaire dans le poème *De calamitatibus temporum* (1502, fol. 122 v°, I, vers 286-291). Cette identification de la silve VI, 4 est également faite par Giovanni Fantuzzi, in *Notizie degli scrittori bolognesi* (Bologne: Stamperia di S. Tommaso d'Aquino, 1783), VII, 178.

²¹ Dans le recueil de 1502, seules les silves intitulées *Consolatio in morte Collae Asculani* et *De presidentia oratoris et poetae* conservent une dédicace adressée à G.B. Refrigerio. Dans les éditions les plus anciennes du *De morte contemnenda* (l'*editio princeps*, Bologne, 1488, et la première édition française, Paris, 1494), le dédicataire est un patricien de Bologne, comme l'indique le titre latin: *Ad magnificum Iasonem Castellum Patricium Bononiensem Doctissimi viri baptistae Mantuani Carmelitae Theologi de contemnenda morte. Carmen*.

²² Le *De calamitatibus temporis* et la *Parthenice prima* font partie de l'édition des *Opera omnia*; ils occupent respectivement la troisième et quatrième places dans ce recueil (folios 119 recto à 155 verso pour les trois livres du *De calamitatibus temporis*, et folios 156 recto à 192 recto pour les trois livres de la *Parthenice prima*). Le titre de *Parthenice* est sans doute une création tardive du poète; il remonte vraisemblablement aux années 1480-1490, lorsque le Mantouan entreprend de composer une série de six autres poèmes consacrés aux vierges et martyres du Christianisme.

rapprochement des deux œuvres, qui offrent une signification renouvelée et originale des villégiatures balnéaires, nous a paru très fécond et, afin d'en enrichir les perspectives, nous proposons ici une brève analyse du poème composé par le Mantouan et de sa composition, suivie de sa transcription latine, à partir de l'*editio princeps* de 1502, et d'une traduction française annotée.

3. Le *De balneis porrectanis*

La silve *De balneis porrectanis*, composée vers 1475²³, se présente comme un long poème de circonstance épидictique (122 vers), en mètre élégiaque, consacré à cette ville d'eau de Porretta qui jouit d'une grande renommée auprès des cours bolonaise et florentine. Elle constitue une véritable *variatio* sur le thème antique des bains et joue à la fois des références au *balneum* station et des description érotiques de la villégiature thermale de Baïes, chantée par les élégiaques (Ovide dans l'*Ars amatoria*, Propertius dans ses *Elégies*; la réputation sulfureuse des bains reste une image traditionnelle à la Renaissance, comme le montrent une lettre de Poggio Bracciolini où est décrite la ville de Baden²⁴ et le recueil des *Hendécasyllabes* que G. Pontano a consacré à Baïes). Néanmoins cette silve prend une distance évidente par rapport à ces prestigieux modèles, en récusant l'image mondaine et frivole des bains: désormais, l'élégance et l'érudition humaniste du poète sont au service d'une vision sacrée et religieuse des eaux. Cette pièce module en effet l'éloge à travers une recherche constante, dans l'énonciation, de la polyphonie; elle mêle, grâce à une structure duelle très nette, des notations médicales érudites et didactiques liées à la prise des eaux et le récit légendaire et miraculeux de la découverte des sources de Porretta. Les vertus curatives des

²³ La date de composition de la silve est difficile à établir avec précision; néanmoins nous pouvons retenir deux éléments qui invitent à pencher pour les années 1471-1478. Tout d'abord, il faut considérer la date de la rédaction du recueil de Sabadino que l'on situe vers 1478 (*terminus ante quem*), même si les conversations des courtisanes à Porretta eurent lieu, d'après l'introduction, en 1475; d'autre part, nous avons conservé une lettre du Mantouan à Giovanni Battista Refrigeria, écrite de Mantoue, le 29 janvier 1480, qui évoque un précédent séjour dans une ville thermale et annonce un projet de cure à Sienne. Nous citons cet extrait: 'Oportet me iterum balnea adire, et praecipue senensia, ob capitis humores et oculorum molestiam'. Voir Santa Teresa, 'B. Baptistae Mantuani ineditarum epistolarum fasciculus', lettre 5.

²⁴ On peut consulter à ce propos la lettre du Pogge n° 46, du 18 mai 1416, dans Poggio Bracciolini, *Lettere*, a cura di Helene Harth (Florence: Olschki, 1984), I, 130-31.

eaux, célébrées à la fois par des emprunts savants aux traités scientifiques et la réécriture d'un mythe médiéval où préside la figure de sainte Marie Madeleine, permettent ainsi de dessiner l'image centrale d'une source sacrée et divine, d'une nouvelle fontaine de Jouvence destinée à la *renovatio* de l'âme.

3.1. *Composition de la silve*

- Première partie: la villégiature thermale de Porretta

- v. 1 à 8 description de la vallée de Porretta, dans l'Apennin, et de ses sources chaudes
- v. 9 à 22 l'afflux des malades, venus de nations étrangères et de toute l'Italie
- v. 23 à 60 la cure estivale à Porretta:
 - v. 23 à 26 les activités galantes des curistes (figures mythologiques)
 - v. 27 à 44 la description médicale du rituel des eaux (exhortation aux curistes)
 - v. 45 à 54 les vertus curatives des eaux
 - v. 55 à 60 les eaux de Porretta et la fontaine de Jouvence
- v. 61 à 66 l'invocation à l'Apennin

- Deuxième partie: la révélation de la découverte des sources

- v. 67 à 114 le récit légendaire de la découverte des eaux:
 - v. 67 à 70 l'invocation du poète aux nymphes et l'introduction du discours de la nymphe (prosopopée)
 - v. 71 à 112 la révélation de la nymphe: la guérison du bœuf et la découverte de la source, grâce à sainte Madeleine
 - v. 113 et 114 la fin de la révélation au poète
- v. 115 à 122 l'exhortation finale à la dévotion (culte de sainte Marie Madeleine, patronne du lieu).

3.2. *Analyse de la silve*

Dans la silve des *Bains de Porretta*, la célébration des sources thermales repose successivement sur un éloge savant, scientifique, qui rap-

pelle les vertus médicales des eaux, et sur un éloge sacré et mystique, donné à travers la révélation d'une nymphe.²⁵ Néanmoins, c'est par la recherche d'une énonciation plurielle que le poète vient tempérer ce que cette composition duelle pourrait avoir de contraint; et l'on verra d'abord comment la silve gagne ainsi une allure plus libre et un ton improvisé pour chanter le pouvoir divin et miraculeux de ces eaux.

— L'énonciation

L'une des caractéristiques les plus affirmées de la silve est le jeu polyphonique que le Mantouan a voulu instaurer dans l'énonciation, créant des variations qui confèrent au poème l'apparence improvisée de la conversation, proche du *sermo* horatien. Le poème met ainsi en scène, à l'intérieur d'un récit au passé, un discours du poète (le *je* est grammaticalement présent dans deux occurrences, aux vers 55 et 68), déterminé par l'adresse à une 2^e personne que représente le lecteur-curiste.²⁶ Il semble que, dans la libre alternance entre le singulier et le pluriel de la 2^e personne, l'emploi du pluriel, plus solennel, corresponde à l'évocation d'un rituel presque religieux auquel le poète invite les curistes: *Porgite ad os laticem... / Et gravia audaci vasa levate manu / Flumina concursu celebrate salubria magno*; et à ce titre, il annonce l'appel final à la célébration mystique, *astra / Annua solenni ponite sacra die /..., concurrite ad aram* (v. 115-117).

Néanmoins l'énonciation à la première personne ne saurait rendre compte de toute la pièce; en effet, au milieu du poème, la situation énonciative change: *Dicite quae colitis montes et flumina nymphae / Quo deus has pacto significavit aquas. / Dum precor, ex tenui qui praeterlabitur amne / Protinus est tali nympa loquuta sono* (vers 67 à 70)²⁷; le

²⁵ Dans cette partie, le Mantouan s'inspire de la silve II, 3 de Stace, *Arbor Atedii Melioris*, où le mythe sert à expliquer la forme étrange de l'arbre d'Atedius Melior; ici, le récit de la nymphe se présente également comme une fable étiologique propre à justifier le pouvoir miraculeux des eaux.

²⁶ Ces adresses apparaissent, sous forme d'une série d'impératifs, dans une longue exhortation relative à la cure thermale (v. 31 à 44), qui sera reprise, en écho, dans l'invitation finale à la dévotion (vers 115 à 122). Elles interviennent également dans l'invocation du poète à l'Apennin et dans l'appel aux nymphes des eaux de Porretta (vers 61 à 68). Dans les vers 31 à 44, on peut dénombrer dix-sept formes d'impératif régies par un principe de *variatio* entre le singulier et le pluriel. Dans les vers 31 à 33, les impératifs se présentent avec trois formes du singulier, accompagnées du vocatif *hospes*, suivies, dans les vers 35 à 37, de trois formes du pluriel, confirmées au vers 38 par le pronom *vobis*, et enfin, dans les vers 39 à 44, de onze formes du singulier.

²⁷ Cette structure narrative se retrouve à la fin du discours de la nymphe, avec un dis-

discours du *je* s'achève pour faire place, après une courte narration introductive, au discours d'une nymphe qui, dans une révélation inspirée d'une légende païenne, vient dévoiler au poète comment la source miraculeuse a été découverte.

La structure exacte de la silve apparaît cependant plus complexe si l'on tente de déterminer rétroactivement le statut de l'énonciation dans les trente premiers vers de la silve. Cette ouverture descriptive ne contient guère en effet de marque grammaticale du discours et pourrait, par sa description du site et de l'affluence des curistes étrangers, faire partie d'un récit cadre, alors qu'il faut, en raison de l'emploi des temps, l'intégrer plutôt au discours du *je*. La silve glisse ainsi constamment entre le discours et le récit; et par le flou et l'hésitation initiale, elle se colore comme d'un naturel de l'écriture, d'une improvisation propres au *sermo*, où le poète vient dialoguer avec son lecteur. Or, cette liberté d'allure cherche également à s'accorder avec le projet de chanter une source sacrée, par les voix multiples de l'éloge.

— L'épideixis

Dans cette silve polyphonique, le chant du poète se meut autour de l'image centrale d'une nouvelle fontaine de Jouvence, qui est sans cesse travaillée par la mise en scène d'un mystère sacré où agit la providence divine. Toutes les qualifications de la source (quatre occurrences de l'adjectif *sacer* et une de *sanctus*) concordent dans la représentation d'une eau miraculeuse, dont les vertus excèdent la guérison du corps et assurent une véritable *renovatio* de l'âme; on est bien loin désormais des jeux frivoles et des amours balnéaires chantés par les élégiaques: à la Vénus impie et lascive qui préside aux sources des poètes érotiques païens s'oppose l'image moderne d'une Madeleine chaste et sainte, et d'eaux miraculeuses et sacrées.²⁸

tique de clôture (v. 113-114). Le discours de la révélation est ainsi encadré par deux distiques de récit (vers 69-70 et 113-114), destinés à servir de transition avec le discours du *je*, et où les verbes qui déterminent une nouvelle prise de parole sont au passé (*est... loquuta* au v. 70, *fata* au v. 113, *dedit* au v. 113, et *traxit* au v. 114).

²⁸ Cette métaphore des sources de l'inspiration se retrouve dans une silve plus tardive intitulée *Contra poetas impudice scribentes* (1487), où le Mantouan condamne avec vigueur la poésie érotique. Pour une édition moderne de ce poème, voir l'article de Mariano Madriz Castro, 'Baptistae Mantuani contra poetas impudice loquentes, cum Sebastiani Murrhonis interpretacone', *Humanistica Lovaniensia*, 45 (1996), 93-133.

Dès l'ouverture de la silve, l'accent est mis sur la dimension solennelle du lieu (*frontibus altis, fama vetusta, grandia saxa*), sur ces eaux rares et précieuses qui s'écoulent à Porretta (*tenui aqua, tepidos latices*), dans un cadre inaccessible, étrange et presque magique (vers 1 à 8, repris par la description des vers 89 et suivants: *locus horrendus, sylvis opacis, vallibus obscuris, tellus abscondita saltu invio et hyberno semper adusta gelu, ad angustas fauces convallis, nebulas... ut solet ardent cum tepet olla foco*). On est loin ici du *locus amoenus* des sources horatiennes (cf. *Odes*, 3, 13 par exemple), de la tiédeur impudique de Baïes²⁹ et des marbres luxueux d'Etruscus où folâtraient les Nâïades³⁰; la vallée de Porretta est au contraire un *locus horridus*, un désert où se révèle la dimension miraculeuse d'eaux capables de surpasser l'*ars* des hommes (vers 9-10).

A partir de là, le motif du *concursus*, repris en écho dans toute la silve (v. 37 et 110, puis, à propos de la dévotion à Madeleine, v. 117), prend comme la valeur d'un pèlerinage; l'énumération des pays d'où se rassemblent les curistes se fait ainsi sous le signe de la *copia* oratoire, pour chanter la ferveur des hommes et le pouvoir miraculeux des eaux.³¹ Ce dernier motif est repris plus particulièrement au début et, surtout, à l'issue du développement médical, où sont décrits, avec force détails et précisions physiologiques, les effets de la cure.³² C'est d'abord l'image chrétienne de la fontaine de vie (v. 32 *ad vitae pocula sancta veni*), puis celle, centrale, de la *renovatio* (v. 55 sqq.). Les sources thermales ont la vertu de rendre la jeunesse, dans un printemps renouvelé: *Rursum renovata iuventus vernat* (à la fois la jeunesse du corps: *facies, genis, corda, venae, tempora*, et la jeunesse de l'âme: *mens redit ad primos exhilarata dies*).

²⁹ Giovanni Pontano, *Hendécasyllabes*, livre II, poèmes 1, 9 et 16.

³⁰ Stace, *Silves*, I, 5, vers 15-18, 36-41.

³¹ Il faut noter l'importance de l'anaphore et de la *variatio* dans cette énumération, avec le retour de l'expression *Huc veniunt* à l'attaque de l'hexamètre (vers 9 et 11), puis la juxtaposition de propositions relatives et des substantifs pour les sujets post-posés de ces verbes, avec l'anaphore du pronom relatif (dix occurrences où apparaît un jeu entre le nominatif et l'accusatif pluriels), combinée à une énumération de cinq substantifs (v. 17-18). Ce procédé d'écriture mime le *concursus* dans sa richesse et son abondance, tout en manifestant aussi le prestige de la source, comme le rappelle le distique qui vient clôturer ce mouvement descriptif (v. 21-22; on notera la force de l'adverbe *undique* à l'attaque de l'hexamètre et le rappel de la dimension miraculeuse des eaux, avec l'épithète *sacrum* placé entre les deux césures de l'hexamètre, et disjoint du substantif en fin de vers).

³² Ce passage de la silve est un témoignage intéressant de poésie didactique et scientifique, où le poète, attentif à l'érudition médicale de son temps, s'adresse à son lecteur en savant. Nous indiquons, dans les notes qui accompagnent la traduction, les divers traités dont s'est vraisemblablement servi le Mantouan, cf. note 39.

L'invocation à la montagne (v. 66: *reparas homines in meliusque refers*), puis la révélation de la nymphe (mise en scène du lieu sacré où la sainte intervient pour permettre la guérison du bœuf — *reparatus* v. 85, *sacro loco* v. 84, *aquae salutare* v. 108, *sacras aquas* v. 110) filent également ce motif de la *renovatio*, comme don de la providence divine, et permettent un glissement progressif vers l'appel au culte de la sainte. En effet, ce pouvoir sacré de régénération est offert par Dieu et entraîne donc la nécessaire reconnaissance des hommes pour sa providence et ses ministres. Dans un mouvement conclusif, le poète peut ainsi passer des vertus miraculeuses de la source à un appel à la dévotion et à la célébration mystique de Marie Madeleine (*persolvere grates, astra annua, concurrere ad aram*, et surtout le renversement du distique final: *Protinus ad diuæ confugiatur opem*).

Si le Mantouan compose, dans le *De balneis porrectanis*, un éloge polyphonique des sources sacrées de Porretta, il veut également chanter la gloire de la providence divine, et, par cette silve qui sonne comme une invitation à la *renovatio*, il transforme les bains et les divertissements galants de la vie thermale en un symbole de la récréation du corps et de l'âme, au sein d'une retraite curative et mystique. Cette silve permet également un renouvellement du genre du *balneum*, en substituant au luxe et à la frivolité des sources thermales païennes, l'image chaste et sainte d'une source chrétienne, qui est à l'origine d'un nouvel art poétique. C'est selon nous la signification que Sabadino degli Arienti a voulu donner également à ses *Porretane*, en marquant, tant par son titre, que son élogieux portrait du carme et le discours eschatologique qui achève son roman, sa filiation avec ce poème.

4. Le texte de l'*editio princeps*³³

Baptistae Mantuani Carmelitae Theologi Sylua iiii,
de Balneis Porreclanensis

Hic ubi prospectant duo se iuga frontibus altis
Balnea Porreclae fama uetusta uocat.
Vallis in umbrosae medio per grandia saxa
In Rhenum tenui labitur amnis aqua.
Solis ad occasum mons est, mons solis ad ortum, 5
Et tepidos latices fundit utrumque latus.
Montis ad occasum cuius magis ardua moles,
Cum pluit interdum fumat et ardet apex.
Huc ueniunt aegri quotiens Asclepia morbo
Ars minor, et nullam fert medicamen opem. 10
Huc ueniunt gelidi quos nominat unda Lemani,
Qui mare Dalmaticum Chaoniumque uident,
Quique Ararim Ligerimque bibunt, quos irrigat Ister
Et Padus Alpinis multiplicatus aquis,
Et quos Ausoniis Siculi mare partit ab oris, 15

15 quos 1513 1576 1896 : quod 1502

Sources: v. 3: Verg., *georg.*, 4, 26: Transversas salices et grandia conice saxa; v. 4: Ov., *Ars*, 3, 386: Nec Tuscus placida deuehit amnis aqua, et *fast.*, 1, 292: Insula diuidua quam premit amnis aqua; v. 5: Verg., *georg.*, 3, 336: Solis ad occasum cum frigidus aera Vesper, et *georg.* 3, 277: Diffugiunt, non, Eure, tuos neque solis ad ortus; v. 6: Verg., *Aen.*, 6, 218: Pars calidos latices et aena undantia flammis; v. 13: Verg., *ecl.*, 1, 62: Aut Ararim Parthus bibet aut Germania Tigrim

³³ Nous avons reproduit le texte de l'édition de Bologne: Benedetto di Ettore, 1502, fols. 109 r° à 110 v°. Nous avons choisi de rester le plus souvent fidèle au texte de l'édition de 1502, en respectant l'orthographe et la dissimilation u/v; nous avons cependant harmonisé l'emploi des majuscules et modernisé la ponctuation (introduction du point d'exclamation, du point virgule et des guillemets). Nous proposons, pour les leçons fautives de cette silve, un court apparat critique établi à l'aide des éditions des *Opera omnia* publiées à Paris (Jodocus Badius Ascensius, 1513, tome III) et Anvers (Laurentius Cupaeus, 1576, tome III); nous indiquons également les leçons retenues par Giuseppe Ravaglia, dans son édition intitulée *In lode dei bagni della Porretta* (Bologne: Società Tip. Compositori, 1896). Nous signalons néanmoins que nous n'avons pas eu la possibilité de consulter l'édition de ce poème parue à Bologne en 1576 (la pièce est intégrée au recueil de Giovanni Zecchi, *De aquarum Porreclanarum usu atque praestantia* (Bologne, 1576), pp. 67-72).

TRADUCTION

Quatrième silve du carme et théologien Battista de Mantoue
Les bains de Porretta

A l'endroit où se font face deux montagnes au front altier,
 Une antique tradition donne leur nom aux bains de Porretta³⁴;
 Au creux d'un val ombreux, entre d'immenses rochers,
 Un ruisseau aux minces ondes se jette dans le Reno.
 A l'occident un mont se dresse, un autre mont à l'orient; et, 5
 Sur leurs versants, jaillissent de tièdes sources.
 Le mont, à l'occident, élève plus haut sa masse, et,
 Quand il pleut, parfois, son sommet fume et brûle.
 En ce lieu viennent les malades, quand à l'art d'Esculape
 Le mal résiste et que les remèdes n'apportent nul secours. 10
 En ce lieu viennent ceux qui tirent leur nom des ondes du Léman glacé,
 Ceux qui contemplent la mer de Dalmatie et de Chaonie,
 Qui s'abreuvent à l'Arar et à la Loire, ou qu'arrosent l'Ister³⁵
 Et le Pô grossi par les rivières alpines; viennent
 Aussi les Siciliens que la mer sépare des terres d'Ausonie, 15

³⁴ La ville thermale de Porretta, renommée pour ses sources chaudes; se situe dans les Apennins, à une quarantaine de kilomètres au sud-ouest de Bologne, sur les rives du Reno; une légende médiévale fait remonter la découverte des eaux à 1249, mais les origines de la ville thermale de Porretta remontent sans doute à l'époque romaine. Cette brève description du site de Porretta est reprise par Sabadino, qui situe, en ces termes, le lieu où se tinrent les galantes conversations qu'il rapporte (lettre dédicatoire, p. 4): 'festevole novelle narratrice [...] graziosamente e cum degna onestà recitate al nostro bagno de la Poretta da una nobilissima e graziosa compagnia de omini e donne, quale s'era transferita per diversi e varii accidenti a sumere la miracolosa aqua del famoso bagno, fra dui altissimi monti situato [...]'.
³⁵ Au vers 11, la périphrase *gelidi quos nominat unda Lemani* désigne les peuples de la région du lac Léman. Au vers 12, la Chaonie, région d'Epire, et la Dalmatie, région d'Illyrie, désignent les pays qui bordent les rives orientales de la mer Adriatique. Au vers 13, l'Arar est le nom latin de la Saône et l'Ister le nom du Danube inférieur.

Et qui longinqui Cratidis arua tenent,
 Campani, Tyrrheni, Vmbri, Picentia rura,
 Samniaque et pinguis terra Latina soli,
 Qui iuga, qui campos, qui rura urbesque frequentant,
 Qui rate Neptuni regna liquentis arant. 20
 Vndique Porrectae sacrum concursus ad amnem
 Solsticio longas abreuante dies.
 Sidera littorei dum sol tenet ardua Cancri
 Et Leo flammanti cum premit ore solum,
 Carminibus resonant montes, Citharaedus Arion 25 [folio 109 v°]
 Orpheus Amphion per nemus omne canunt.
 Mane diem Phoebo uix dum spargente bibendum,
 Fumantes cyathi sollicitantur aquae.

16 Cratidis 1513 1576: Crathidis 1896 Cratidii 1502

Sources: v. 21: Verg., *Aen.*, 6, 318: Dic, ait, o virgo, quid vult concursus ad amnem?; v. 23: Ov., *Met.*, 10, 127: Concava litorei fervebant bracchia Cancri, et Verg., *ecl.*, 10, 68: Aethiopum versemus ovis sub sidere Cancri; v. 25-26: Verg., *ecl.*, 8, 56: Orpheus in silvis, inter delphinas Arion, et *ecl.*, 6, 11: Te nemus omne canet; nec Phoebo gratior ulla est

Les habitants des terres du lointain Crathis³⁶,
 Les Campaniens, Tyrrhéniens, Ombriens, les campagnes picentines
 Et samnites, la terre latine au sol fécond; viennent
 Les peuples des montagnes, des plaines, des campagnes, des villes,
 Et ceux dont les nef s sillonnent les royaumes du liquide Neptune. 20
 De partout, l'on accourt jusqu'à la rivière sacrée de Porretta,
 Lorsque le solstice abrège la longueur des jours.³⁷
 Quand le soleil vient occuper les astres élevés du Cancer marin
 Et que le Lion accable la terre de sa face enflammée,
 Les monts bruissent de chansons; Arion le citharède, 25
 Orphée, Amphion font résonner toute la forêt de leurs chants.
 Dès qu'au matin Phébus verse la liqueur du jour³⁸,
 On vient troubler les eaux fumantes du cyathe³⁹.

³⁶ Au vers 15, l'Ausonie désigne poétiquement l'Italie. Dans l'énumération qui suit, le poète évoque principalement les régions de l'Italie centrale et de l'Italie du sud: la Sicile (v. 15), le Bruttium (v. 16); le Crathis est en effet une rivière de cette région méridionale), la Campanie, l'Etrurie, l'Ombrie et le Picénum (v. 17), enfin le Samnium et le Latium (v. 18).

³⁷ Dans les vers 11 à 20, le Mantouan décrit la société cosmopolite des curistes qui, pendant l'été, fréquentent les bains de Porretta; ce motif (*concursum*, au vers 21) se retrouve également chez Sabadino, lettre dédicatoire, p. 6: 'venusti giochi, suoni canti e balli [...] a'quali festevoli piaceri tutti li bagnaroli e altre gente de varie nazioni quivi, come curiali, concorrevano'. Le solstice de printemps (21 ou 22 juin), au vers 22, marque le début de l'été; c'est le jour le plus long de l'année et, après lui, les jours diminuent jusqu'au solstice d'hiver (21 ou 22 décembre), d'où l'expression *abreuiante dies*. L'évocation de l'été se poursuit, dans les vers 23 et 24, avec les noms des signes estivaux du zodiaque, le Cancer (22 juin-22 juillet) et le Lion (23 juillet-22 août); elle est également présente à la fin de la silve, avec l'image de Madeleine, cf. vers 115 sqq. Les mois les plus favorables pour la cure à Porretta sont évoqués dans le chapitre III du traité de Tura (cf. note 39).

³⁸ Nous remercions le professeur Dirk Sacré pour nous avoir bienveillamment suggéré comment traduire le jeu de mot inséré par le Mantouan dans ce vers; en effet, l'expression *diem bibendum*, complément d'objet du participe *spargente*, permet un parallèle entre le jour qu'Apollon déverse dès l'aube, comme une liqueur, et l'eau de la source à laquelle les curistes vont très tôt puiser.

³⁹ Les vers 27 à 60 constituent un développement médical érudit, fidèle au savoir contemporain; le Mantouan s'inspire de son expérience personnelle, puisqu'il a souvent été amené, du fait de sa santé fragile, à séjourner dans les villégiatures thermales du centre de l'Italie, mais il suit également des traités médicaux qui furent rassemblés et publiés à Padoue, en 1473 (il ne m'a pas été possible de consulter cet incunable). L'édition padouane regroupe trois opuscules: tout d'abord un très court traité du médecin et professeur Gentile da Foligno (mort en 1348 à Pérouse), intitulé *Tractatus de balneis* (j'ai pu le consulter dans l'édition de Venise, 1495: BNF Res. Td 34. 1, in folio, fol. 86 verso); les bains de Porretta y sont répertoriés parmi les *balnea aluminosa*, dont Foligno énumère sommairement les vertus curatives, indiquant également que ces eaux doivent être prises d'août à septembre; l'édition comprend ensuite un traité de Francisco da Siena,

In uada cum nitro ueniens et alumine sulfur	
Ardorem domita frigiditate facit.	30
Porrige ventrosum calicem, crateribus hospes	
Grandibus ad uitae pocula sancta ueni;	
Guttare praelargo buccisque tumentibus hauri,	
Salsaque per fauces fluctuet unda cauas.	
Porgite ad os laticem, qui mox descendat in aluum,	35
Et grauia audaci uasa leuate manu.	
Flumina concursu celebrate salubria magno,	
Sed procul a uobis sit sopor atque Venus.	
Vade, redi, gressu profer uestigia lento,	
Et bibitos fontes euome, minge, caca.	40
Ter bibe, et horarum facito interualla duarum	
Semper, et exili prandia uentre uora.	
Pauca Ceres; flauo praecordia dilue Baccho,	
Et ueruecis in hoc uiscera fonte coque.	
Labitur in uenas aqua, membra perambulat aegra,	45

33 buccisque 1502 1896: buccis 1513 1576

Sources: v. 29: Verg., *Aen.*, 1, 536: In vada caeca tulit penitusque procacibus Austris, et 9, 670: In vada praecipitant, cum Iuppiter horridus Austris

Dans la source, le soufre, allié au nitre et à l'alun,
 Dompte la fraîcheur de l'eau et la réchauffe. 30
 Hôte, tends ton calice bombé, dans les profonds cratères
 Viens puiser à la sainte coupe de la vie!
 Bois à pleines gorgées, laisse tes joues se gonfler,
 Et l'eau salée couler au creux de ta gorge!
 Portez à vos lèvres cette onde, qui bientôt descendra dans votre ventre; 35
 D'une main audacieuse, levez vos verres alourdis!
 Rassemblez-vous, nombreux, auprès du fleuve salubre,
 Mais gardez loin de vous la sieste et Vénus!⁴⁰
 Fais quelques allées et venues, et promène-toi à pas lents;
 Vomis l'eau que tu as bue, urine, défèque! 40
 Bois à trois reprises, puis fais une pause de deux heures,
 Toujours; ensuite, donne un repas à ton ventre affaibli.
 Peu de Cérès! Dissipe tes soucis grâce au blond Bacchus,
 Et fais cuire la chair d'un mouton dans cette source.
 Cette eau glisse dans les veines, parcourt les membres malades 45

Dicta de balneo qui ne mentionne pas les bains porretains, et elle s'achève par un traité du bolonais Tura de Castello, consacré exclusivement aux bains de Porretta, *De utilitatibus aquae balnei de Porretta*, dont le Mantouan s'inspire particulièrement dans tous ces conseils médicaux. Ce troisième traité est consultable, en France, dans une édition de la *Chirurgia* de Guy de Chauliac, Venise, 1499 (BNF Res. Td 73. 8 in folio, folios 74 recto et verso); il est composé de cinq chapitres: I *Quas infirmitates curat aqua et balneum de porecta*, II *In quo loco aqua et balneum de porecta est positum*, III *Quo ordine aqua et balneum de porecta est utenda*, IV *De hora et modo comestionis tempore assumptionis aque de porecta*, enfin V *De observatione et dieta facienda post assumptionem aque de porecta*. On y retrouve, tels que les évoque la description réaliste du Mantouan, les principales affections traitées par les eaux, et les conseils relatifs à la période et au déroulement de la cure.

⁴⁰ Ce motif est repris par Sabadino dans la lettre dédicatoire des *Porretane*, où il desine à plaisir l'honnêteté galante des courtisans qui viennent prendre les eaux et se reposer à Porretta (pp. 6-7): 'E in questi solazzi stato tanto che Febo avesse le sue forze alquanto dimesse, e facto cum liberale dolceza de vini e confecti, secundo el luoco, collocare a chi fusse piaciuto, de quivi se partivano cum suoni, canti e piacevoli parlamenti, andando un giorno a man dextra e l'altro a mano sinistra drieto il fiume di Reno, ivi propinquo, tanto che trovavano qualche ameno colle sopra uno praticello vestito di odorifere erbette e cinto da frondenti e umbrosi arborselli. E quivi posto reverentemente per discreti famigli alcuni cipriani tapeti e sopra epsi ogni omo postosi fraternamente a sedere, per fugire l'ozio e il dormire diurno, cosa mortale a cui beve la poretana aqua, piacevoli e aspri casi d'amore e altri advenimenti, cusi ne' moderni tempi come negli antiqui avvenuti, cominciavano a chi meliore narrare sapeva, finché l'aere li potesse offendere per la declinazione del sole. Poi indietro retornavano, cantando versi de amore e di zogia, a loro abitazione a prendere li necessari cibi; doppo li quali se faceva qualche danza e gioco a lume de torze, finché veniva il tempo de prendere li nocturni riposi, avendo alquanto le stelle dimostrato la loro luce'.

Corporeque ab omni dira uenena fugat;
 Restituit crudos, stomachoque medetur inerti,
 Et ciet expulsa debilitate famem;
 Fertur et antiquum capitis sedare dolorem,
 Difficiles animas sanat, et asthma leuat. 50
 Labitur in rhenes, lapidemque in rhenibus ortum
 Frangit, et urinae uasa uiamque lauat;
 Foecundat steriles uteros, sperataque nunquam
 Pignora fert, tristes laetificatque nurus.
 Singula quid referam? Rursum renouata iuuentus 55
 Vernat, et ex uultu ruga senilis abit;
 Extenuata prius facies impletur, et ardet
 Purpura in extensis sanguinolenta genis.
 Corda calent, uenae saliunt, caua tempora surgunt,
 Mens redit ad primos exhilarata dies. 60
 Apoenine pater qui diuidis Itala regna
 Verticeque aereo cernis utrunque fretum,
 Cum locuplex ferri, cum sis ditissimus auri,
 Nil tamen hoc sacro flumine maius habes.
 Gignis opes uarias, sed nil praestantius isto, 65 [folio 110 r°]
 Quod reparas homines, in meliusque refers.
 Dicite quae colitis montes et flumina, Nymphae,
 Quo Deus has pacto significauit aquas.
 Dum precor, ex tenui qui praeterlabitur amne
 Protinus est tali Nympha loquuta sono: 70
 'Bos confectus erat macie quasi fascina passus,
 Lentus, iners, recubans, nec iuga ferre valens.
 Epar erat rosum blattis, erat ulcere pulmo
 Tabidus, aegrotans astmate uocis iter.

Sources: v. 55: Ov., *Am.*, 1, 5, 23: Singula quid referam? Nil non laudabile vidi; v. 67: Ov., *fast.*, 5, 7-8: Dicite, quae fontes Aganippidos Hippocrenes / Grata medusaei signa, tenetis, equi; v. 70: Ov., *epist.*, 15, 2: Protinus est oculis cognita nostra tuis; v. 74: Verg., *Aen.*, 7, 534: Vocis iter tenuemque inclusit sanguine vitam, et Ov., *Met.*, 9, 370: Vocis iter, tales effundit in aera questus

Et, dans tout le corps, fait fuir les poisons funestes.
 Elle guérit la mauvaise digestion, soigne les estomacs paresseux,
 Et, en chassant l'asthénie, sait réveiller l'appétit.
 Elle sait, dit-on, apaiser la douleur chronique des maux de tête,
 Soigner les âmes chagrines et soulager l'asthme. 50
 Elle glisse dans les reins, brise le calcul qui se forme
 Dans les reins, nettoie la vessie et les voies urinaires.
 Elle féconde les matrices stériles, fait naître les enfants
 Que l'on n'attendait plus, rend la joie aux tristes brus.⁴¹
 Pourquoi évoquer chacune de ses vertus? La jeunesse rénovée, 55
 A nouveau, refleurit, la ride sénile quitte les fronts,
 Le visage, auparavant émacié, se remplit, la pourpre
 Du sang brille sur toute la surface des joues,
 Le cœur s'échauffe, les veines tressaillent, le creux des tempes se gonfle,
 L'esprit revivifié retrouve sa première jeunesse.⁴² 60
 Père Apennin, qui sépare les royaumes italiens et,
 De ton sommet aérien, contemples les deux mers,
 Quoique riche en fer et plus riche encore en or,
 Tu ne possèdes rien de mieux que ce fleuve sacré;
 Tu produis des biens variés, mais rien de plus excellent que 65
 Ton pouvoir de rétablir les hommes, d'améliorer leur état.
 Nymphes, qui habitez les monts et les eaux, dites-moi
 Comment Dieu nous fit découvrir cette source.
 A ma prière, depuis le mince ruisseau qui s'écoule devant moi,
 Une nymphe, aussitôt, répondit par ces paroles⁴³: 70
 'Accablé de maigreur, un bœuf dépérissait, comme ensorcelé;
 Sans entrain ni vigueur, il restait couché, trop faible pour le joug.
 Son foie était rongé de sang, ses poumons se gonflaient
 D'un ulcère, et sa gorge s'encombrait d'asthme.

⁴¹ L'évocation des vertus curatives des eaux de Porretta correspond plus particulièrement au premier chapitre du traité de Tura.

⁴² Les vers 55 à 60 présentent une courte variation sur le motif de la fontaine de Jouvence; cette image est absente du traité médical de Tura, mais s'inspire peut-être de la légende locale consacrée au bœuf, cf. infra.

⁴³ Le discours de la nymphe sur la découverte des sources chaudes (vers 71 à 112) est emprunté à une légende régionale du XIII^e siècle; en effet, en 1249, la guérison d'un bœuf malade qui avait bu les eaux du Rio Maggiore fonda la renommée des sources thermales de Porretta. Les armes de la ville portent d'ailleurs l'image d'un bœuf s'abreuvent aux eaux de la source. Néanmoins il est probable que ces bains aient été connus dès l'époque romaine (voir l'article 'Porretta' de l'*Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*, fondada da Giovanni Treccani, vol. 27 (Rome, 1949)).

Rusticus indulgens operis absoluit, et omne	75
Nocte dieque tulit per nemus ire uagum.	
Magdalena loco quae praesidet, ora bubulci	
Sumpsit, et haec lassum duxit in arua bouem.	
Ille sitim patiens fonti iam proximus undam	
Hausit, et in tepido proluit ora uado.	80
Delectatus aquis salsoque liquore uagari	
Desiit; in uiridi iam stabulatur humo.	
Pascitur ad ripas, in margine fluminis herbam	
Carpit, et a sacro nescit abire loco.	
Mensis erat, cum iam tergo reparatus obeso	85
Diua eadem rursum facta bubulcus adest.	
Atque bouem uulsa nemorum de stipite uirga	
Depulit ignota de regione domum.	
Nam locus ante fuit syluis horrendus opacis;	
Nulla Dryas norat, nulla Napaea uiam.	90
Vallibus obscuris tellus abscondita saltu	
Inuio et hyberno semper adusta gelu.	
Vidit ut incolumem quem nec superesse putabat	
Vix pecudem dominus credidit esse suam.	
Cumque memor fontis taurus remearet ad umbram	95
Vallis et ad gelidi pascua nota soli,	
Rusticus insequitur uestigia, nosse laborans	
Quid tulerit casus, quod medicamen opem.	
Venit ad angustas fauces conuallis, et audit	
In glaream riuo desiliente sonum;	100
Audit et appropians nebulas ascendere cernit	
Vt solet ardenti cum tepet olla foco.	
Substitit admirans; ut sulfura naribus hausit,	
Accipit admota flumina lapsa manu.	

80 proluit 1513 1576 1896: proruit 1502

Sources: v. 76: Ov., *Met.*, 2, 343: Nocte dieque vocant adsternunturque sepulcro, et 3, 175: Per nemus ignotum non certis passibus errans; v. 78: Ov., *Pont.*, 4, 16, 18: Gallica qui Phrygium duxit in arua senem; v. 84: Ov., *trist.*, 3, 1, 68: Praepositus sancto iussit abire loco; v. 85: Ov., *fast.*, 5, 427: Mensis erat maius, maiorum nomine dictus; v. 87: Verg., *Aen.*, 3, 43: Externum tulit aut cruor hic de stipite manat; v. 92: Ov., *fast.*, 4, 918: Nec sic marmoreo pallet adusta gelu; *trist.*, 3, 4, 48: Me tenet, adstricto terra perusta gelu, et 5, 2, 66: glaebaeque canenti semper obusta gelu; v. 104: Ov., *fast.*, 6, 157: Spargit aquis aditus (et aquae medicamen habebant)

Le paysan, plein d'indulgence, le libéra de son travail et 75
 Le laissa, nuit et jour, errer par toute la forêt.
 Madeleine, la patronne de ce lieu⁴⁴, prit l'apparence du bouvier
 Et conduisit le bœuf épuisé jusque dans ces champs.
 Assoiffé, il s'approcha alors de la source et s'abreuva
 A l'onde et baigna son muffle dans les eaux tièdes. 80
 Charmé par ces eaux et leur saveur salée, il cesse
 D'errer et déjà s'installe sur ces terres verdoyantes.
 Il pâit auprès des rives, et, sur le bord du fleuve, broute
 L'herbe; il ne veut plus quitter ce lieu sacré.
 Un mois s'est écoulé et il s'est refait, déjà, un dos gras, 85
 Quand la déesse revient sous les traits du bouvier.
 Elle arrache une badine au tronc d'un arbre et fait quitter au bœuf,
 Pour le ramener chez lui, cette région inconnue.
 Car ce lieu était naguère hérissé de forêts opaques, aucune
 Dryade, aucune Napée n'en connaissait le chemin⁴⁵; 90
 Dans les vallées obscures, la terre reste cachée par des bois
 Impénétrables, toujours brûlée par le gel hivernal.
 En voyant revenir sauve la bête qu'il croyait morte,
 Son maître eut peine à croire que c'était son bœuf.
 Or le taureau, qui n'avait pas oublié la source, revint chercher l'ombre 95
 De la vallée et les pâturages de ce sol frais qu'il connaissait;
 Le paysan suivit ses traces, en cherchant à découvrir
 Quel était le hasard, le remède qui l'avait secouru.
 Il arrive dans l'étroite gorge de la vallée et, là, il entend
 Chanter un ruisseau qui bondit sur le gravier; 100
 Il l'entend et, venant plus près, il voit monter des vapeurs
 Comme d'une marmite tiédie par un feu ardent.
 Il s'arrête, tout étonné; le soufre monte alors à ses narines,
 Il tend la main et recueille l'eau fuyante.

⁴⁴ Sainte Marie Madeleine fait l'objet d'une vénération particulière à Porretta; comme l'indique le poète aux vers 111-112, une chapelle lui est consacrée dans la ville thermale. La Chiesa Santa Maria Maddalena, qui s'élève aujourd'hui au centre de Porretta, fut construite en 1696.

⁴⁵ Les Dryades sont des nymphes des forêts et les Napées des nymphes des bois et des vallées.

Agnitus ut calor est, alio nihil indice dixit	105 [folio 110 v°]
Est opus; hi latices, hi medicamen habent.	
Iste latex medicamen habens decurrit in amnem;	
Inde salutare efficiuntur aquae.	
Nec mora, uulgatum uicina per oppida fontis	
Nomen, et ad sacras turba cucurrit aquas.	110
Posteritas cupiens grates persolvere diuae	
Struxit in exculto parua sacella solo.'	
Vt sic fata, sonum fundo dedit unda sub imo,	
Nymphaque perlatus traxit in antra caput.	
Ergo loci genio diuisque habitantibus astra	115
Annua solenni ponite sacra die.	
Magdalena loci genius; concurrere ad aram.	
Cum fuit ad Christi diua uocata thronum,	
Iulius ardebat, canis ignea iuncta leonis	
Arentem flammis inficiebat humum.	120
Vt fugias igitur discrimina fontis et astri,	
Protinus ad diuae confugiatur opem.	

120 Arentem 1513 1576 1896: Arrentem 1502

Sources: v. 110: Ov., *trist.*, 3, 4, 16: Haec mea per placidas cumba cucurrit aquas, et 3, 9, 8: per non temptatas prima cucurrit aquas; v. 111: Verg., *Aen.*, 1, 600: Urbe, domo socias, grates persolvere dignas; v. 122: Verg., *Aen.*, 2, 437: Protinus ad sedes Priami clamore vocati, et Ov., *fast.*, 2, 620: Protinus ad vivos ora referre iuvat.

Il constate qu'elle est chaude et s'écrie: 'Nul besoin 105
 D'une autre preuve! Oui, ces eaux sont un remède!
 L'onde à la vertu médicale s'écoule en une rivière et
 Ses eaux, de là, deviennent salutaires!'
 Sans retard, le nom de la source se répandit dans les villes
 Voisines et la foule accourut jusqu'aux eaux sacrées; 110
 La postérité, voulant rendre grâce à la sainte, lui
 Eleva une petite chapelle sur ce sol cultivé.'
 Telles furent ses paroles; l'onde retentit dans les profondeurs
 Et la nymphe retira dans son antre son chef élevé.
 Offrez donc au génie du lieu et à ses saints habitants des astres 115
 Sacrés, chaque année, au jour de leur fête solennelle.⁴⁶
 Madeleine est le génie du lieu; courez vous assembler autour de son autel!
 Lorsque la sainte fut appelée auprès du trône du Christ,
 Juillet brûlait, l'astre enflammé du Chien, uni au Lion,
 Accablait la terre aride de ses feux. 120
 Ainsi, pour échapper aux menaces de la source et de l'astre⁴⁷,
 Réfugie-toi aussitôt auprès de la secourable sainte.

20 rue Saint Louis en l'Ile
 F-75004 Paris
 E-mail: a.bouscharain@libertysurf.fr

⁴⁶ Dans ces vers, le poète invite les lecteurs à faire à sainte Madeleine l'offrande annuelle de cierges (*astra*), au cours de la fête qui lui est consacrée dans le calendrier liturgique, le 22 juillet (cf. vers 119).

⁴⁷ Dans l'expression *discrimina fontis et astri*, le mot *discrimen* désigne le péril, le danger que les eaux chaudes de la source (*fontis*) et les constellations estivales (*astri*) représentent pour les curistes. Notre interprétation suit ici le commentaire que Jodocus Badius Ascensius fait pour ce vers, dans l'édition des œuvres complètes du Mantouan: 'Vt fugias igitur discrimina id est pericula quia et fons et astra nocere possunt.' (Paris: Jehan Petit, 1513, vol. 3, folio clxxxv v°). La traduction de ce distique par Giuseppe Ravaglia va également dans ce sens: 'Onde fuggire adunque / Della fonte i pericoli e dell'astro / Ognun s'affidi alla possente Diva' (Ravaglia, p. 17).

Paolo SARTORI

LA CONTROVERSIA NEOTESTAMENTARIA TRA FRANS
TITELMANS ED ERASMO DA ROTTERDAM (1527-1530 CA.):
LINEE DI SVILUPPO E CONTENUTI

**1. Note biografiche su Frans Titelmans e cenni sull'origine della
controversia con Erasmo¹**

La data di nascita di Frans Titelmans ad Hasselt non è certa, ma secondo una biografia autorevole va collocata nel 1502, tra il 25 e il 30 dicembre.²

¹ Lista delle abbreviazioni bibliografiche utilizzate nel testo:

Allen: H.M. Allen - P.S. Allen, *Opus Epistolarum Desideri Erasmi Roterodami*, 12 voll. (Oxford, 1906-1958).

ASD: *Opera Omnia Desideri Erasmi Roterodami* (Amsterdam - Oxford: North Holland Publishing Company, 1969-).

BBKL: *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*, edd. Friedrich Wilhelm e Traugott Bautz (Hamm, 1975-).

CCL: *Corpus Christianorum Series Latina* (Turnhout: Brepols, 1954-).

DSp: *Dictionnaire de Spiritualité, ascétique et mystique, doctrine et histoire*, 17 voll. (Paris: Beauchesne, 1937-1995).

Erasmus Roterodamus, *Apologia: Desiderius Erasmus Roterodamus. Ausgewählte Werke*, ed. Hajo Holborn (München, 1964), pp. 163-174.

EC: *Enciclopedia Cattolica*, 13 voll. (Roma: Ente per l'Enciclopedia Cattolica e per il libro cattolico, 1949-1969).

HCT: Henri de Vocht, *History of the Foundation and Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense (1517-1550)*, 4 voll., Humanistica Lovaniensia, 10-13 (Louvain, 1951-1955).

LB: *Desiderii Erasmi Roterodami Opera Omnia*, ed. Iohannes Clericus, facsimile dell'edizione di Leiden del 1705, 10 voll. (Hildesheim: Olms, 1962).

LThK³: *Lexikon für Theologie und Kirche*, edd. W. Kasper e a., 11 voll. (Freiburg – Basel – Roma – Wien: Herder, 1993-2001³).

PL: *Patrologiae cursus completus, Series Latina*, ed. J.P. Migne, 221 voll. (Paris, 1844-1890).

Vulg.: *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*, ed. Robert Weber (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994⁴).

² Alfons Paquay, *Frans Tittelmans van Hasselt (Franciscus Titelmanus Hasselensis). Opzoekingen over zijn leven, zijne werken en zijne familie* (Hasselt: Boek- en steendrukkerij M. Ceysens, 1906), p. 28. Non tutte le fonti concordano, ma non è questa la sede per discussioni cronologiche, per le quali si rimanda alla seguente bibliografia:

L'infanzia di Titelmans fu infelice. Ultimo figlio di una famiglia di ceto medio, rimase infatti molto presto orfano di entrambi i genitori, con gravi conseguenze sulla già modesta economia familiare. Potè continuare gli studi solo grazie all'aiuto di Charles de Carondelet³, che praticamente lo adottò e gli concesse il sostegno finanziario sufficiente per studiare a Lovanio. Titelmans era brillante negli studi⁴, soprattutto di filosofia, e ottenne anche un importante riconoscimento per il suo impegno: nel 1521, al termine della sua formazione, venne infatti dichiarato *primus in artibus*⁵ fra gli studenti dei quattro collegi lovaniensi in cui si insegnava filosofia.⁶ Dopo aver ricevuto questo riconoscimento Titel-

Paquay, *Frans Tittelmans*, pp. 25-28; Chrysostomus de Calmpthout, *François Titelmans de Hasselt. ... Esquisse biographique* (Bruxelles: Jules de Meester, 1903); Allen, VII, p. 69; B. De Troeyer O.F.M., *Bio-bibliographia franciscana neerlandica saeculi XVI*, 2 voll. (Nieuwkoop: De Graaf, 1969), I, 87-101. Per un ulteriore breve schizzo biografico si consulti *Contemporaries of Erasmus*, 3 voll. (Toronto, 1985-1987), III, 326-327. Il ruolo di Titelmans viene tratteggiato anche in Jerry Bentley, 'New Testament Scholarship at Louvain in the Early Sixteenth Century', in *Studies in Medieval and Renaissance history*, edd. J.A.S. Evans, R.W. Unger, n. s., vol. 2 (1979), pp. 51-69.

³ Titelmans ebbe parole molto affettuose per questo suo mecenate nella lettera dedicatoria della *Summa Mysteriorum Christianae fidei* (Anversa: Martinus Caesar, 1532), fol. a 8^e e segg. Su Charles de Carondelet scarse sono le notizie. Era membro della nobilissima famiglia dei Carondelet, ma non sembra essere stato uno dei rappresentanti più famosi. Non fu comunque un personaggio di scarso rilievo: era fratello di Ferry e di Jean, quest'ultimo patrono di Erasmo, ed ebbe il titolo di cavaliere. Era Signore di Potelles e rivestì il ruolo di maggiordomo della principessa Eleonora, sorella di Carlo V. Fu Castellano di Ath dal 1523 al 1539, anno in cui morì. Cfr. *Biographie Nationale de Belgique* (Bruxelles, 1872), III, 850. Una notizia lo vuole protettore del Collegio di Standonck di Lovanio, nel quale studiò anche Titelmans: cfr. *De Minderbroeders en de oude Leuvense Universiteit*, ed. F. Gistelincx e a. (Leuven, 1989), p. 46.

⁴ De Calmpthout, *François Titelmans*, p. 6; Paquay, *Frans Tittelmans*, pp. 29-30.

⁵ Vale a dire che aveva ottenuto il massimo punteggio e rispetto a un numero di candidati che comprendeva tutti gli studenti dei quattro collegi di Lovanio in cui si studiava la filosofia, per un totale di 142 o 162 alunni (cfr. Paquay, *Frans Tittelmans*, p. 36).

⁶ I quattro collegi a cui si fa riferimento erano detti Paedagogia. Oltre al Collegio *Het Varken* (il Porco) in cui studiò Titelmans, un tempo situato nell'attuale Hogeschoolplein, vi sono anche i Collegi *De Lelie* (il Giglio), *De Valk* (il Falco) e, per finire, *De Borch* (il Castello). Sulla storia dei Collegi è possibile consultare qualche pubblicazione tra cui si ricordano: *550 Jaar Universiteit Leuven. Catalogus van de tentoonstelling Leuven, Stedelijk Museum, 31 januari-25 april 1976* (Leuven, 1976), (pp. 69-73 e 103-131); Edward De Maesschalck, 'Foundation and Evolution of Colleges at Louvain in the late Middle Ages', in *I Collegi universitari in Europa tra il XIV e il XVIII secolo. Atti del Convegno di studi della Commissione internazionale per la storia delle Università, Siena-Bologna, 16-19 maggio 1988*, a cura di D. Maffei e H. De Ridder-Symoens (Milano, 1988), pp. 155-162; *De Universiteit te Leuven 1425-1985* (Leuven, 1988), pp. 57-67. Ricordo anche le tesi consultabili su questo argomento: Edward De Maesschalck, *Het Standonckkollege van Leuven. Ontstaan en eerste groei (1500-1536)* (tesi di laurea non pubblicata, Katholieke Universiteit Leuven,

mans venne subito nominato insegnante di Filosofia nel Collegio 'Het Varken', ossia 'il Porco'⁷, dove aveva frequentato i corsi.

Nel 1523 l'orfano di Hasselt fece il suo ingresso nel convento dei Frati Minori Osservanti di Lovanio, dove iniziò ad interessarsi intensamente alle Sacre Scritture e agli studi teologici connessi grazie alla scuola che vi aveva sede. Data la sua particolare competenza e la conoscenza delle tre lingue bibliche, afferma Paquay⁸, nel 1526 Titelmans fu scelto dai superiori come docente di Sacra Scrittura presso la scuola con-

1968); Theo Vandeborgh, *Het Pedagogium Falconis Lovaniense (1426?-1578)* (tesi di laurea non pubblicata, Katholieke Universiteit Leuven, 1957); Griet Bosmans, *De Pedagogie "De Lelie" (1437-1560)* (tesi di laurea non pubblicata, Katholieke Universiteit Leuven, 1958); E. De Maesschalck, *Kollegestichtingen aan de Universiteit te Leuven (1425-1530)* (tesi dottorale non pubblicata, Katholieke Universiteit Leuven, 1977).

⁷ Anche Erasmo parla dei membri di questo Collegio, ma in chiave ironica, in un'opera sulla cui attribuzione a questo umanista resta ancora qualche velo di incertezza. Si tratta del *Chonradi Nastadensis dialogus bilinguium et trilinguium*. Il riferimento che pertiene a questo Collegio si trova alla riga 357 dell'opera di W.K. Ferguson, *Erasmi Opuscula. A Supplement to the Opera Omnia* (Den Haag, 1933) [ristampa: *Desiderii Erasmi Roterodami Opera Omnia. Supplementum*, ed. Wallace K. Ferguson (Hildesheim - New York: Olms, 1978)]. All'apparizione del 'Grilli trinepos' (cfr. linea 345) segue uno stuolo di 'minores', che l'editore identifica come gli studenti del Collegio del Porco (cfr. nota alla riga 357). Il 'Grilli nepos' a cui si fa riferimento appena prima è stato identificato con Latomus, che del Collegio era stato direttore e che quindi ben si colloca davanti al seguito dei 'minores' (l. 357), gli studenti del Collegio, immediatamente raffigurati come porci che intonano un coretto di alcuni versi di lunghezza. E' interessante notare che la prima edizione di quest'opera apparve all'inizio della primavera del 1519, quando Titelmans stava per entrare come studente nella scuola derisa da Erasmo, e che il direttore del Collegio, Latomus, era stato diretto conoscitore a Parigi del fondatore stesso dell'Istituto, Jean Standonck, di cui fu allievo e in compagnia del quale si mosse dalla capitale francese verso Lovanio (cfr. la nota alla riga 345, p. 220 e inoltre Henri De Jongh, *L'ancienne Faculté de Theologie de Louvain au premier siècle de son existence (1432-1540)* (Leuven, 1911), p. 173, per il quale Latomus si fermò nel Collegio di Standonck solo per tre anni, per poi rimanere all'Università di Lovanio. Un'altra notizia vuole Latomus diretto professore di Titelmans: cfr. *De Minderbroeders en de oude Leuvense Universiteit*, p. 46). Il legame tra Titelmans e Latomus doveva essere stretto (cfr. anche n. 148) e basato sull'unica istituzione culturale che garantì al nostro futuro frate di proseguire nei suoi proficui studi. Sempre in questo dialogo compare anche la figura di *Philautia*, che Ferguson non riesce ad identificare con certezza, attribuendole la funzione di mascherare un membro dei Carmelitani, Egmondanus (cfr. riga 306 e nota). Se qui *Philautia* risulta essere una personificazione a scopo satirico di qualcuno, lo stesso termine ricorrerà anche in un'epistola di Erasmo in cui si parla di Titelmans stesso, attribuendogli come dote negativa proprio la *philautia*, benchè con la prima lettera minuscola. Si veda Ferguson, *Erasmi Opuscula*, pp. 190-224 e Allen, epistola 435, l. 274. A proposito della pubblicazione del *Chonradi Nastadensis Dialogus bilinguium ac trilinguium* si veda HCT I, 390-417, 544-574.

ventuale⁹ con l'incarico di tenere, inoltre, i corsi di Dialettica e Fisica.¹⁰ Le lezioni di Titelmans presso i frati erano di carattere pubblico¹¹. Vi poterono così partecipare anche studenti della facoltà di Teologia dell'Università di Lovanio. Proprio questo carattere pubblico dei suoi corsi consentì ad alcuni amici di Erasmo residenti nella città di portare il grande umanista a conoscenza delle critiche mosse dal giovane insegnante alle edizioni erasmiane del Nuovo Testamento¹², stampate, ripetutamente riedite e migliorate, proprio in quegli anni.¹³

Dopo essere entrato in convento, in possesso dell'onorifico titolo di studio e forte di una breve ma effettiva esperienza come insegnante, Titelmans cominciò a mettere per iscritto il frutto delle sue lezioni e riflessioni, dando origine ad una produzione bibliografica amplissima, esauritasi però nel giro di meno di dieci anni.¹⁴ Erasmo nelle sue lettere non manca di polemizzare contro questa proliferazione di scritti.¹⁵

La prima opera pubblicata da Titelmans fu la *Elucidatio in omnes Psalmos*, comparsa ad Anversa nel 1528 per i tipi di Michael Hillen van Hoochstraten, ma non fu questo scritto a suscitare l'accesa reazione polemica di Erasmo. Questi infatti aveva iniziato già nel 1527 a parlare in modo generico di Titelmans come di un 'franciscanus quidam, qui in publicis praelectionibus subinde perstringit nomen meum'. Tuttavia, conclude Erasmo, 'hoc genus hominum neminem metuit et si quid immineat periculi, mutant sedem et in tuto sunt. Quumque non in aliud

⁸ Paquay, *Frans Tittelmans*, p. 42.

⁹ La notizia è riportata anche da Reusens, il quale stila l'elenco dei principali religiosi che insegnarono nel Convento dei Francescani Riformati a Lovanio. La sua notizia però riguarda già il 1525 e non il 1526: 'Franciscus Tittelmannus, lector sacrae Theologiae ab anno 1525'. Cfr. E. Reusens, *Documents relatifs à l'histoire de l'Université de Louvain (1425-1797)*, 5 voll. (Leuven, 1889-1892), V, 233.

¹⁰ Come dice De Vocht, alcune delle sue lezioni furono più tardi pubblicate ad Anversa nel 1530 e 1533, sicuramente ad uso dei suoi confratelli e furono spesso ristampate. Cfr. HCT III, 146.

¹¹ Paquay cita un passo di Erasmo dal quale si deduce che le lezioni tenute dal francescano di Lovanio avevano carattere anche temporaneo, ma che comunque erano elevate al grado di lezioni universitarie. Cfr. Paquay, *Frans Tittelmans*, 45-46. De Vocht commenta che 'those lectures were as good as public'. Cfr. HCT III, 146.

¹² Si veda HCT III, 146-148.

¹³ Le edizioni del *Novum Instrumentum* che si susseguirono ebbero le seguenti date di pubblicazione: 1516, 1519, 1522, 1527, 1535.

¹⁴ La prima opera di Titelmans comparve nel 1528 e la morte lo colse al più tardi nel 1537.

¹⁵ Cfr. l'epistola 2300 Allen alle linee 38-39: 'Ille statim quasi voto potitus, multos libellos parturire cepit, plenos indoctissimae loquacitatis. Ridetur a doctis omnibus. Ipse suorum fratrum applausu contentus est'.

proficiant nisi quod sibi mortalium odium exasperant, tamen veluti furiis lymphati pergunt. Sed haec quoque Christus Optimus omnia vertet in bonum finem'.¹⁶

Nello stesso anno però Erasmo scrisse direttamente a Titelmans, mettendolo in guardia dal *perstringere* il suo nome. La lettera in questione, 1823 dell'edizione Allen¹⁷, è breve, ma particolarmente chiara e dura nel tono. Erasmo era stato lungamente tormentato da vari teologi di tutti gli angoli d'Europa dopo le prime due edizioni del Nuovo Testamento, e solo nel 1521, durante il soggiorno a Basilea, poté trovare un po' di respiro dalle polemiche¹⁸ anche grazie all'aiuto papale e imperiale che lo proteggeva dalle subissanti critiche¹⁹ che Erasmo, per il suo carattere, non fu mai disposto ad accettare di buon animo. Certamente voleva recidere sul nascere nuovi focolai di opposizione, specialmente a Lovanio, dove i rapporti con la facoltà di Teologia avevano già creato diversi problemi, pronti a reinfiammarsi al primo alito di vento.²⁰ Erasmo vide a

¹⁶ Cfr. Allen, VII, epistola 1815, p. 53, ll. 29-34.

¹⁷ Cfr. Allen, VII, 69-70.

¹⁸ Tra il 1522 e il 1524 nessun altro oppositore sorse a puntare le armi contro Erasmo, ma Lovanio era ancora in fermento, e Titelmans fu il maggiore esponente di un ambiente che non aveva cessato di essere ostile all'umanista di Rotterdam. Cfr. E. Rummel, *Erasmus and his Catholic Critics 1523-1536*, 2 voll. (Nieuwkoop: De Graaf, 1989), II, vii.

¹⁹ Nel 1524 Erasmo ottenne da Papa e Imperatore un'intervento atto ad autorizzare il divieto di critica nei confronti suoi e delle proprie opere. In particolare questo aiuto, promulgato da entrambe le autorità, fu immediatamente rivolto alla facoltà di Teologia di Lovanio. Anche Latomus fu costretto a tacere. Ma il sentimento anti-erasmiano non fu certamente placato. Latomus lamentava che la sua autorità veniva sminuita, secondo quanto riferisce Erasmo nella lettera 1747 Allen. Latomus e Coppin si recarono a Mechelen per ottenere un'interpretazione dell'editto alla corte di Margherita. In seguito a questo, tornati nella vicina Lovanio, iniziarono manovre peggiori delle precedenti contro Erasmo, giungendo a bruciarne l'edizione del Nuovo Testamento. Non era nell'interesse della Chiesa Cattolica, dicevano, che la loro autorità fosse sminuita agli occhi della gente comune. Iniziò così il secondo tempo della controversia con Latomus. Cfr. Rummel, *Catholic Critics*, II, 5-7 e, per il panorama sulla seconda fase della controversia con Latomus, le pagine 7-15 dello stesso volume, oltre all'articolo, della stessa autrice, 'Erasmus' Conflict with Latomus: Round Two', *Archiv für Reformationsgeschichte*, 80 (1989), 69-78.

²⁰ Per i rapporti tra Erasmo e Lovanio, si vedano: R. Crahay, 'Les censeurs louvanistes d'Erasme', in *Scrinium Erasmanum*, 2 voll. (Leiden, 1969), I, 221-249; M. Nauwelaerts, 'Erasme à Louvain: Ephémérides d'un séjour de 1517 à 1521', in *Scrinium Erasmanum*, I, 3-24; De Jongh, *L'ancienne Faculté de Théologie*; Henri de Vocht, *Histoire des Archives de l'Université de Louvain, 1426-1797, aux archives générales du Royaume à Bruxelles* (Louvain: Uystpruyst, 1927); Olaf Hendriks, *Erasmus en Leuven*, (Bussum, 1946); Henri de Vocht, 'Erasmus en de Leuvense Hoogeschool', *Philologische Studien: tijdschrift voor classieke philologie*, 7 (1935-1936), 209-221; sempre di H. De Vocht è un breve discorso intitolato 'Les relations d'Erasme avec l'Université de Louvain', *Annuaire de l'Université de Louvain*, 84 (1936-39) [1941], II, 91-101.

lungo nella figura del teologo lovaniense Iacobus Latomus un feroce nemico: Titelmans invece doveva essere in buone relazioni con lui. Probabilmente dunque questa lettera aveva lo scopo di calmare l'ardore nascente di Titelmans che, data l'influenza di cui Erasmo godeva, nel testo viene minacciato di rappresaglie, dirette se non a lui, almeno contro l'ordine di cui era membro. Un francescano non doveva cedere 'obtrectationibus', ma mantenersi degno membro di un ordine da Erasmo stimato 'caeteris incorruptior' e ripetutamente ammonito, ma ad esclusivo vantaggio dei frati stessi.²¹ Non pensasse Titelmans di comportarsi come gli oppositori di Spagna, Polonia e Ungheria, che non avevano fatto altro che esacerbare 'omnium odium'.

Indubbiamente Erasmo era lontano dal credere che il francescano a questo punto non fosse assolutamente disposto a tirarsi indietro e che anzi fosse tanto pronto a promuovere le sue idee da non piegarsi nemmeno di fronte all'autorità di un celebre sessantenne, negando che la propria opinione potesse valere di meno solo perché di anni ne aveva soltanto ventisette. Ma queste sono posizioni affioranti nel 1530, quando la controversia tra i due teologi giunse al culmine con l'*Epistola Apologetica* di Titelmans. Questi ben prima, per l'esattezza nel 1527 stesso, aveva replicato per la prima volta ad Erasmo con la lettera 1837a dell'edizione Allen.²² Si tratta di uno scritto molto importante, perché anteriore ad ogni altra pubblicazione del frate di Lovanio, ma che mostra già ben delineati i cardini intorno ai quali ruoterà l'opera che scatenò la controversia: le *Collationes quinque super Epistolam ad Romanos Beati Pauli Apostoli*.

Nell'epistola in questione Titelmans spiega che nei suoi studi si era accorto di come Erasmo, Faber Stapulensis e Lorenzo Valla avessero diffamato l'autorità della *vetus interpretatio* e del *vetus interpres* del Nuovo Testamento con nient'altro che calunnie. Nel limite delle sue

²¹ In realtà la stima di Erasmo era piuttosto scarsa, poiché riteneva che sotto l'aspetto della povertà e semplicità nascondessero una condotta di vita del tutto diversa. Il disprezzo si fa esplicito nella *Responsio ad Collationes cuiusdam iuvenis gerontodidascali*, ossia nella risposta erasmiana alle *Collationes* di Titelmans, dove si leggono queste parole: 'Nihil mirum tamen si iuveni imponit affectus gloria, illud mirum viros seraphicos sodalem suum protrudere in hoc proscenium, ut hoc laudis suo afferant ordini' (LB IV, 966 D). Sull'antifrancescanesimo nel primo Cinquecento si può consultare Geoffrey Dipple, 'Antifranciscanism in the early reformation: the nature and sources of criticism', *Franciscan Studies*, 55 (1998), 53-81; Albert E.S. Fick, 'Desiderius Erasmus' houding tegenover de minderbroeders', *Franciscana*, 53/3 (1998), 131-151.

²² Cfr. Allen, VII, 88-90.

possibilità Titelmans cercò di eliminare e correggere le accuse mosse da questi tre autori alla precedente versione del Nuovo Testamento.²³ Tale scopo venne frainteso 'atque' scrive Titelmans 'ex hoc clamari coeptum est ab his, qui non audiverant quo pacto hoc negotium tractassem, doceri apud Minores adversum Erasmus, adversum Fabrum, adversum Vallensem, immo nominari ac ceteros.'²⁴ Poco dopo prosegue scrivendo: 'ego vero cum omni modestia, tremore ac reverentia nomina vestra, fateor, protuli quoties aliquid dissolverem quod fuisset per vos reprehensum; sed ad invidiam vestram nihil actum est. Neque igitur a Hieronymi nomine abstineo neque Ambrosium taceo, cum quae illi immutarunt aut reprehenderunt dissolvo.'²⁵ Viene qui perfettamente riassunto il progetto delle *Collationes*, nate evidentemente come argomenti da proporre durante l'insegnamento e poi confluiti in un'opera ampia ed organica che comparve sul mercato editoriale solo nel maggio del 1529 ad Anversa ed era stata lì stampata nella tipografia di Guilielmus Vorstermannus.²⁶

Titelmans non esita ad affermare che tre autorevoli studiosi si erano permessi di calunniare il *Vetus Interpres* e non nega di aver nominato questi autori ogni volta che si apprestava a correggerne le traduzioni. Tutto però era avvenuto alla luce del sole: Erasmo avrebbe potuto verificarlo personalmente se si fosse recato alle lezioni di Titelmans, dove avrebbe ascoltato le stesse critiche anche se il docente avesse dovuto rivolgergliele direttamente.²⁷ Erasmo non tollerà questo modo di agire di

²³ Cfr. Epistola 1837a, l. 21-25.

²⁴ Cfr. Epistola 1837a, l. 34-39.

²⁵ Cfr. Ibid., l. 41-46.

²⁶ In realtà, prima che il libro venisse stampato, da parte degli amici di Erasmo era cominciato un tentativo di intercettazione dell'esemplare manoscritto. Ce ne informa De Vocht, il quale scrive che il 7 ottobre 1528 Goclenio avisò Erasmo della presenza di Titelmans ad Anversa 'ut pariat suos foetus', impresa dalla quale i maggiori teologi di Lovanio avevano certamente tentato di dissuaderlo. Tuttavia Erasmo, continua la lettera, non avrebbe corso pericoli data la scadente qualità delle critiche. Il problema della stampa non era ancora risolto tre mesi dopo, a fine gennaio 1529, poiché Peter Gillis scrive che un canonico dell'Abbazia di San Michele presso Anversa aveva ricevuto le 'Minoritae ineptiae', che per De Vocht furono senza dubbio le *Collationes*, ma le aveva restituite. Egli aveva cercato in tutti i modi di poterle riavere, sfruttando le proprie amicizie, ma il frate aveva rifiutato, poiché 'vetitum est ab Accademia Lovaniensi, non solum ne proferat, sed omnino supprimat.' Cfr. HCT III, 148-149.

²⁷ Cfr. Allen, Epistola 1837, ll. 58-63: 'Ego semper docui in loco in quo omnes conveniunt. Quo etsi tu ipse convenires et presentem te cernerem, eadem audies que nunc audiunt quibus placitum est ad nostram humilitatem convenire. In occulto enim locutus sum nihil, ut ne existimes conspirationes adversus te fieri. Non est enim veritatis defensio publica aut conspiratio aut obtreectatio dicenda.'

Titelmans, che sarebbe diventato una caratteristica ancor più matura e tagliente dell'avversario soprattutto nell'*Epistola Apologetica*, ma che era già presente nelle *Collationes*, dato che Erasmo non riesce a scorgervi altro che superba petulanza coperta di falsa umiltà.²⁸

La controversia coprì un numero limitato di anni. Dopo il 1530 Titelmans ritorna solo sporadicamente nelle lettere di Erasmo e per lo più come semplice menzione di uno dei vari oppositori dell'umanista. Ciò non ostante il francescano lasciò di certo un ricordo vivo in Erasmo, anche se immancabilmente in luce spregiativa e di condanna.²⁹

L'anno in cui si scatenò il temporale fu il 1529, quando nel mese di maggio vennero pubblicate, come già accennato, le *Collationes quinque super epistolam ad Romanos Beati Pauli Apostoli*. Nella sua lunga opera, Titelmans probabilmente non fece altro che stendere in forma dialogica le osservazioni già esposte durante le sue lezioni, preponendo alle cinque conversazioni un lungo *Prologus Apologeticus*. In questa lunga introduzione vengono chiaramente espresse le posizioni di Titelmans a proposito di tutti gli argomenti che avevano costituito materia di scontro tra Erasmo e altri teologi riguardo all'edizione del *Novum Instrumentum* dal 1516 in poi. Quando Titelmans scrisse era già apparsa la quarta edizione dell'opera di Erasmo³⁰, sulla quale il francescano, nell'*Epistola Apologetica*³¹, affermò di essersi basato per criticare l'autorevole avversario.

Erasmo non poteva certamente incassare e tacere, infastidito soprattutto dal fatto che un giovinastro, 'qui nuper desiit esse discipulus'³², si

²⁸ Cfr. ad esempio Allen, *Epistola* 2300, alle linee 27-31: 'Est Lovanii quidam Titelmans eiusdem Ordinis, iuvenis isto vestrate paulo doctior in sacris litteris, atque etiam modestior, tametsi prodigiosae gloriae et petulantissimae loquacitatis, sed, qui illis mos est, religionis fucō tam male dissimulate ut nemini non pelluceat.' Inoltre la lettera Allen 2807, ll. 17-18: 'Incredibile dictu sub illa cinericia veste et umbra humilitatis quantum lateat arrogantiae.'

²⁹ Semplici riferimenti a Titelmans dal 1530 in poi si possono trovare nelle lettere di Erasmo, o a lui inviate da terzi: 2315, 2371, 2375, 2443, 2570, 2805, 2851 Allen. Del 1533 è invece una lettera in cui pungente si fa il ricordo di Titelmans nelle parole di Erasmo, che capisce il forte disappunto del suo corrispondente, Stephen Loret, il quale si era servito delle *Collationes* per lo studio, in quanto si tratta di un autore davvero 'non optimum' (lettera 2807, linea 11). Di seguito Erasmo aggiunge: 'Quum illa latina scriberet iuvenis, parum erat ad hoc negotium instructus, non Latinam linguam satis callens et Grecis litteris leviter tinctus. Atque utinam ad eam provinciam tantum attulisset eruditionis ac iudicii quantum attulit spirituum et confidentiae.'

³⁰ Cfr. n. 13.

³¹ Cfr. Franciscus Titelmans, *Epistola Apologetica pro opere Collationum* (Antwerpiae: Guilielmus Vorstermannus, 1530), fol. d iii'.

³² Cfr. LB, IX, 965 F.

permettesse di insidiare la sua autorità e pretendesse di controbatterlo. Il risultato fu una focosa, lunga e aspra *Responsio ad Collationes cuiusdam iuvenis gerontodidascali*.³³ Erasmo apre l'opera con un'introduzione indirizzata al pio lettore, nella quale critica aspramente le 'Titelmannicae Collationes'³⁴ e il loro autore, il quale, 'tenuiter tinctus bonis litteris'³⁵, minatur contumelias, nonnunquam praeter decorum strophis mordet, ac scorpionum in morem amplexus infingit aculeum.³⁶ Tuttavia, benché il materiale da confutare fosse amplissimo, Erasmo scrisse di non aver stimato degno del suo intervento l'intero complesso delle Collationes, adducendo il seguente motivo: 'cum manifestum comperi, hunc multis in locis alienam saltare fabulam'³⁷ multumque veneni clam insparsum amicis illis Collationibus, verti consilium hactenus ut obiter responderem, non ad omnia: quaedam enim ad me nihil omnino pertinent, quaedam ita frigida sunt, ut nullum omnino responsum mereantur, quae puto ipsius esse germana.'³⁸ Sono chiare le premesse dunque con le quali Erasmo si pone di fronte a Titelmans: lo schernisce come γεροντοδιδάσκαλος, ossia come un giovane che presume di dar lezione ai vecchi, lo taccia di fare da portavoce di un altro personaggio autore di parte del commento³⁹, ritiene scadente la conoscenza delle lingue da parte del frate, ne critica molte idee sia di contenuto che di impostazione dell'opera.

Titelmans però non si lasciò assolutamente intimorire dalle pesanti accuse del contendente e a fine dicembre terminò di comporre la sua lettera di difesa, che sarebbe comparsa nel successivo mese di gennaio del 1530 ad Anversa, sempre presso Guilielmus Vorstermannus, col titolo di *Epistola Apologetica Fratris Francisci Titelmanni Hasselensis pro opere Collationum ad veteris Ecclesiasticae interpretationis Novi Testamenti defensionem aedito, ad Desyderium Erasmus Roterodamum, sacrae Theologiae professorem*. Basti dire in questo contesto che Titel-

³³ Il testo si trova pubblicato in LB, IX, 965-1016.

³⁴ Cfr. epistola 2807, ll. 19-20.

³⁵ Cfr. LB, IX, 965 F.

³⁶ Cfr. LB, IX, 966 A.

³⁷ Si veda la nota 36.

³⁸ Cfr. LB, IX, 965 E.

³⁹ La definizione data da Erasmo è quella di essere una *aesopica cornicula* (LB IX, 966 D). La metafora non era originale ed Erasmo l'aveva già usata anche per Stunica (cfr. Erika Rummel, *Erasmus' Annotations on the New Testament* (Toronto, 1986), (p. 14)) ed altri critici. In ogni caso Titelmans non accettò l'appellativo e si difese lungamente a questo proposito nella sua *Epistola Apologetica*. L'*aesopicus graculus* è anche l'*Adagium* 2591 di Erasmo. Cfr. Erasmus Roterodamus, *Adagia*, ASD II/6, 386.

mans si difese con molta fermezza e in tono composto dalle accuse di Erasmo, senza risparmiare di colpirlo con forza, ma senza cadere in esasperazioni retoriche e stilistiche.

Erasmo non reagì più. Titelmans dimostrò di non essere un avversario morbido, anzi di essere in grado di mettere a segno molti colpi vincenti. Nella lettera Titelmans non ritratta assolutamente i propri argomenti filologici, dà segno di essere sicuro per il modo in cui si era espresso ed è orgoglioso del fatto che Erasmo avesse dovuto ammettere come, nonostante la presunta cattiva conoscenza delle lingue bibliche di cui il nostro frate veniva tacciato, tre errori notati e corretti da Titelmans fossero reali e giustamente reinterpretati. Se dunque tre inesattezze erano state ammesse da Erasmo, non potevano essercene anche altre correttamente segnalate da Titelmans, ma che l'avversario aveva preferito tacere? Non mancano in Titelmans toni duri: l'epistola si chiude con riferimenti alle accuse di luteranesimo gravanti su Erasmo. L'opera è in generale una salda difesa da accuse mossegli da Erasmo, benché non in ambito filologico o teologico, ma piuttosto di carattere personale.

Contemporaneamente a questo scritto, Titelmans, come egli stesso afferma nell'apologia, inviò ad Erasmo i *Libri duo de autoritate libri Apocalypsis*, editi nel 1530 ad Anversa da Michael Hillen van Hoochstraten. Titelmans si propone in questo volume lo stesso scopo raggiunto per la Lettera ai Romani nelle *Collationes*, ma rivolge la sua attenzione alla figura di San Giovanni. L'introduzione dell'opera, costituita da una lettera ad Erasmo, è stata edita nel nono volume dell'epistolario di Allen.⁴⁰ Titelmans muove ad Erasmo le stesse critiche avanzate nel commento alla lettera ai Romani e concernenti la vilipesa autorità della *Vulgata*, con la sola differenza che oggetto di studio diventano ora l'Apocalisse e il suo compositore, Giovanni, senza più l'intervento di altri personaggi che prendano parte alle discussioni.⁴¹

Dopo questi scritti il muro levatosi tra i due teologi non venne più smosso. Ognuno procedette per la propria strada e secondo le proprie convinzioni. L'epistolario erasmiano a partire dal 1530 in poi diventa

⁴⁰ Allen, Epistola 2417, IX, pp. 99-102. Per quanto concerne il "movente" dello scritto, sono particolarmente indicative le linee 30-69.

⁴¹ Un richiamo a quest'opera, benché in altro contesto, è contenuto nell'articolo di Irena Backus, 'The Church Fathers and the Canonicity of the Apocalypse in Sixteenth Century: Erasmus, Frans Titelmans and Theodore of Beza', *The Sixteenth Century Journal*, 29/3 (1998), 651-665 (pp. 655-661).

parco di riferimenti significativi al frate di Lovanio.⁴² Anche Titelmans, almeno nelle opere che ho potuto consultare, sembra non accennare più alle dispute contro Erasmo, come traspare dal fatto che l'argomento dei testi da lui composti si rivolge a ben altri oggetti, con interessi soprattutto scientifici o catechetici o di interpretazione di dogmi e misteri della fede cristiana.

Titelmans tra 1528 e 1537 pubblicò numerosi libri.⁴³ Altri testi furono editi postumi.⁴⁴ Di molti furono approntate ristampe e in alcuni casi traduzioni in varie lingue.⁴⁵

Quanto agli ultimi anni del Francescano, essi furono caratterizzati da un profondo cambiamento di attività e di vita. Lasciò infatti i Frati Minori Osservanti per divenire Cappuccino⁴⁶, e prese così la strada di Roma. Il cambiamento di vita fu l'occasione per dedicarsi alla pratica concreta e giornaliera della Regola francescana, abbandonando quindi lo studio e l'attività editoriale in favore della vita povera e di servizio ai più bisognosi. Numerosi sono i commenti ammirati per le azioni che Titelmans compì in Italia, e che lo fecero sembrare quasi un santo.⁴⁷ Principali occupazioni del frate furono l'assistenza incondizionata ai malati,

⁴² Un attributo singolare con cui viene chiamato Titelmans nella lettera Allen 2261 del 1530 alla linea 72, è 'kakelmannus'. Per l'uso del greco nelle lettere erasmiane vedi E. Rummel, 'The use of Greek in Erasmus' Letters', *Humanistica Lovaniensia*, 30 (1981), 55-92.

⁴³ Strumento fondamentale di consultazione per conoscere le edizioni delle opere, le loro ristampe e i luoghi in cui se ne conservano gli esemplari è De Troeyer, *Bio-bibliographia*, II, 278-365, ma è utile, benchè non aggiornato e completo, anche Paquay, *Frans Tittelmans*, pp. 48-85.

⁴⁴ Cfr. a questo riguardo, oltre alle già citate pagine di De Troeyer (vedi nota 43), anche Paquay, *Frans Tittelmans*, 98-105.

⁴⁵ Per le traduzioni in lingue straniere e i dettagli sulla loro conservazione è d'obbligo il rimando a: De Troeyer, *Biobibliographia*, I, 94-99 e II, 289-291, 328-329, 333-334. Indico comunque di seguito quali volumi titelmaniani furono tradotti e in quale lingua: *Tractatus de expositione mysteriorum missae. Sacri canonis missae expositio. Tractatus sanctorum meditationum*, tradotto a) in italiano pubblicato a Venezia nel 1548 e 1549, b) in francese e pubblicato a Lione nel 1544; *Summa mysteriorum christianae fidei*, tradotta in a) fiammingo e pubblicata ad Anversa nel 1532, 1559 e 1629, b) spagnolo e pubblicata a Salamanca nel 1555.

⁴⁶ Secondo De Vocht, in questo atteggiamento di Titelmans è da vedere un riconoscimento, per quanto tardivo, della correttezza del pensiero erasmiano, non per quanto riguarda la filologia o la teologia, quanto piuttosto le posizioni espresse sugli ordini religiosi. Cfr. HCT III, 153.

⁴⁷ Ne è un esempio chiaro la breve biografia di Titelmans tracciata da Bernardino da Colpetrazzo, O.F.M.. Vedi Bernardinus a Colpetrazzo, 'Historia Fratrum Minorum Capuccinorum (1525-1593). Liber secundus. Biographiae selectae', in *Monumenta Historica Ordinis Minorum Capuccinorum*, 26 voll. (Assisi, 1937-1999), III [1940], 171-179.

specialmente nei servizi più umili, la pratica del lavoro allo scopo di vivere del prodotto delle proprie mani e la predicazione in latino, perché pare che Titelmans non abbia imparato l'italiano.⁴⁸

In Italia Titelmans fu accolto molto caldamente e gli venne offerto subito l'incarico di lettore a Milano. Tuttavia egli chiese di essere lasciato a Roma presso l'Ospedale di San Giacomo, dove si adoperò appunto a servire nel modo più umile i malati.⁴⁹ In seguito alla notorietà che si era conquistato, nel Capitolo Generale del maggio 1537 fu nominato Vicario Provinciale della Provincia di Roma.⁵⁰ La durata del suo incarico fu però molto breve. Colto da una febbre forte e improvvisa, Titelmans morì dopo pochi giorni di malattia ad Anticoli (Frosinone) il 12 settembre del 1537, secondo la datazione che offre Paquay, all'età di 35 anni.

2. Il *Prologus Apologeticus*: scopi, struttura e contenuti

Molto probabilmente la prefazione alle *Collationes* fu scritta in un secondo tempo rispetto alla parte dialogica del volume e costituisce una guida indispensabile per chi voglia capire i cardini del pensiero di Titelmans nel campo della filologia e dell'esegesi neotestamentaria. Il *Prologus* ha sostanzialmente lo scopo di rendere ben chiare al lettore le basi ideologiche e metodologiche intorno alle quali ruoteranno i cinque dialoghi successivi. Sui contenuti di questa sezione delle *Collationes Quinque* si basa l'analisi tematica ed esegetica affrontata in questo studio.

In forma abbastanza contenuta il *Prologus* deve far emergere il modo di pensare dell'autore e il contesto culturale in cui egli si inserisce. Ciò non avviene però in modo diretto: Titelmans infatti parla delle varie problematiche connesse agli studi biblici senza mai fare rimandi diretti al pensiero di altri personaggi del suo tempo e senza esplicitare le fonti cui attinge, a meno che non siano di natura patristica, e gli studiosi che egli più ammira e segue. L'impressione che si ricava complessivamente dalla lettura di questo prologo è che il nostro frate volesse rivolgersi subito ad un gruppo di persone esperte della materia e già a conoscenza delle questioni dibattute a quei tempi da autori non solo fiamminghi, ma

⁴⁸ Cfr. Bernardinus a Colpetrazzo, *Historia*, III, 173-176.

⁴⁹ Cfr. Paquay, *Frans Tittelmans*, p. 93.

⁵⁰ Cfr. Paquay, *Frans Tittelmans*, p. 93.

dell'intera Europa. Il nostro autore richiama e prende posizione praticamente su tutti i temi⁵¹ discussi nelle controversie neotestamentarie del Rinascimento legate in particolare alle pubblicazioni di Erasmo.⁵² Il *Prologus* è divisibile al suo interno in varie sezioni, caratterizzate ciascuna dalla trattazione di un argomento specifico. In alcuni casi un tema viene anticipato in una sezione e poi ripreso più avanti.

L'analisi che conduce più direttamente nel testo titelmaniano è quella tematica. Vengono sviluppati e trattati in particolare questi temi: l'intervento salvifico di Dio nella storia e la rivelazione della Sua Legge agli uomini; la storia dell'Antico Testamento, indagata nelle sue traduzioni greche; il Nuovo Testamento e la sua trasmissione dal mondo greco a quello latino grazie alla traduzione del *vetus interpres*; la trasmissione della *Vulgata* nei secoli e il ruolo di Girolamo nei confronti della *vetus editio* e del *vetus interpres*; il metodo filologico da

⁵¹ Solo il tema dello studio delle lingue bibliche viene lasciato a margine, benchè non manchi un breve riferimento al dibattito dell'epoca a proposito dell'interpretazione del decreto del Concilio di Vienne (1311-12) in cui si faceva riferimento all'istituzione di scuole in cui venissero insegnati l'ebraico, l'arabo e il caldeo, per consentire un'efficace evangelizzazione dei rispettivi popoli. Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. c 1^{r-v}.

⁵² In questo settore, la lettura e il confronto diretto tra i testi originali costituisce la via migliore per condurre gli studi. Per la bibliografia moderna sulla filologia e l'esegesi biblica nel Cinquecento, con particolare riferimento ad Erasmo e ai suoi predecessori ed oppositori, si possono consultare: Rummel, *Catholic Critics*; Rummel, *Erasmus' Annotations*; Erasmus Roterodamus, *Apologia ad Iacobum Fabrum Stapulensem*, ed. Andrea W. Steenbeek, ASD, IX/III (1996); Erasmus Roterodamus, *Apologia respondens ad ea quae Iacobus Lopus Stunica taxaverat in prima duntaxat Novi Testamenti aeditione*, ed. H.J. de Jonge, ASD, IX/2 (1983); Marcel Bataillon, *Erasme et l'Espagne*, 3 voll. (Genève, 1991); Cecilia Asso, *La teologia e la grammatica. La controversia tra Erasmo ed Edward Lee* (Firenze: Olschki, 1993); Robert Coogan, *Erasmus, Lee and the correction of the Vulgate: the Shaking of the Foundations* (Genève, 1992); Jerry H. Bentley, *Humanists and Holy Writ. New Testament Scholarship in the Renaissance* (Princeton, 1983); Richard Homer Graham, 'Erasmus and Stunica: a chapter in the History of New Testament Scholarship', *Erasmus of Rotterdam Society Yearbook*, 10 (1990), 9-60; *Histoire de l'exégèse au XVI^e siècle. Textes du colloque international tenu a Genève en 1976*, a c. di Olivier Fatio e Pierre Fraenkel, Genève, 1978; *Théorie et pratique de l'exégèse. Actes du troisième colloque international sur l'histoire de l'exégèse biblique au XVI^e siècle, Genève, 31 août - 2 septembre 1988*, edd. Irena Backus e Francis Higman (Genève: Droz, 1990); *The Bible in the Sixteenth century*, ed. David C. Steinmetz (Durham-London, Duke University Press, 1990); Bernard Roussel, 'L'épître aux Éphésiens, de Laurent Valla à Sixte de Sienne et Théodore de Bèze: quelques aspects de l'histoire des écrits bibliques au XVI^e siècle', in *Les règles de l'interprétation*, ed. Michel Tardieu (Paris: Les Éditions du Cerf, 1987), pp. 172-194. Per la storia della Bibbia e delle sue edizioni, soprattutto nel Rinascimento: *The Cambridge History of the Bible*, 3 voll., edd. P.R. Ackroyd, C.F. Evans, G.W. Lampe, S.L. Greenslade (Cambridge: Cambridge University Press, 1963-1970) II, 102-154 e III, 1-93; Owen Chadwick, *The Early Reformation on the Continent* (Oxford: Oxford University Press, 2001), pp. 1-68.

applicare ai testi sacri; i meriti e i difetti delle opere di Erasmo, Faber e Valla; l'ispirazione divina dei traduttori della Bibbia; lo stile della Bibbia: gli amanti del latino classico di fronte a barbarismi e solecismi.

2.1 Intervento salvifico di Dio nella storia e rivelazione della Legge agli uomini

L'argomento gode di un'importanza e di una solennità del tutto particolari nel contesto del *Prologus Apologeticus* giacché ne costituisce l'esordio. Alla base di tutta la storia del Cristianesimo e quindi anche delle controversie neotestamentarie, sta inevitabilmente la Rivelazione di Dio al mondo. Dio, benchè nella seconda persona della Trinità, è il dedicatario del volume e nel Suo nome si apre tutta la trattazione. Il nome di Dio non viene menzionato all'inizio della prima frase del *Prologus*, ma poco più avanti, creando una leggera attesa atta a mettere in evidenza come il mondo, fino ad allora immerso nelle tenebre, improvvisamente abbia visto la luce. Titelmans non perde tempo in lunghi racconti, ma sottolinea immediatamente come Dio abbia donato agli abitanti della Giudea la Sua Legge per iscritto, in modo da liberarli dalle tenebre e dalla cecità in cui giacevano tutti gli altri popoli.⁵³

È importante notare come l'autore si soffermi subito su un dettaglio che apparentemente sembra scontato, e cioè sul fatto che il Pentateuco sia stato scritto in lingua ebraica e per volere divino. L'accento non è casuale dato che i problemi delle traduzioni bibliche e dello studio delle lingue antiche in cui la Scrittura fu tramandata all'umanità sono questioni capitali nel dibattito neotestamentario dell'epoca. La precisazione titelmanniana ha un doppio valore: dimostra in primo luogo come ci sia stato un preciso disegno divino attuatosi nella stesura dell'Antico Testamento in ebraico e come quindi la fonte primigenia abbia un intrinseco valore che non si può negare sia di natura divina. Ciò risulta fondamentale in relazione al lavoro di Girolamo che viene più avanti presentato. Girolamo infatti si vide costretto, nel tradurre l'Antico Testamento, a tornare all'originale ebraico; ciò gli consentì di dare alla traduzione

⁵³ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. a ii': 'Notus olim in Iudaea, et ea pene sola, Deus omnipotens, cum sub foeda idolatria caeterae omnes populorum nationes in miseranda degerent caecitate, populo Hebraeorum, quem sibi in peculiarem populum adoptaverat, pro magno dedit beneficio legis sacrae sanctam scripturam, quam, pro populi electione, Hebraeis voluit hebraico esse sermone conscriptam.'

latina della prima parte della Bibbia un valore tutto nuovo e certamente di rilievo.

D'altra parte l'accento titelmanniano stabilisce anche il valore speciale di cui è dotata una lingua biblica, giacché viene scelta da Dio come mezzo di comunicazione con un popolo eletto. L'uso da parte di Dio della lingua di un popolo è indice dell'elezione e della grazia di cui esso gode presso il Creatore ed è inoltre segno inconfutabile della fedeltà che Dio stesso riscontra presso gli uomini da Lui scelti. Il valore di una lingua biblica è quindi molto superiore a quello di semplice strumento di comunicazione tra uomo e Dio perché implica un rapporto di fedeltà reciproca tra i due mondi divino ed umano e comporta una valenza morale.

Bisogna comunque considerare un altro aspetto delineato da Titelmans nel definire i modi dell'intervento divino nella storia. Egli infatti dichiara apertamente quale sia, secondo lui, la legge che regola la diffusione della Parola tra i popoli. Ciò viene detto a proposito del Nuovo Testamento e della sua traduzione in latino, ma è un principio che si ricollega a quanto ora si sta esponendo. Il nostro autore è convinto che Dio scelga di volta in volta presso quale popolo far dimorare la sua Parola in base alla fedeltà che questi gli dimostra.⁵⁴ Gli Ebrei divennero infedeli alla Parola di Dio e non credettero a Gesù. Per questo motivo il Nuovo Testamento fu composto in greco.⁵⁵ D'altra parte però i Greci,

⁵⁴ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. a iii^v: 'Ita sane, dum providam Dei dispensationem advertimus, facile videmus quemadmodum cum fidei rectitudine connexa semper fuerit scripturae veritas et, cum illa haec velit, demigrare sit solita. Donec enim apud solos Iudaeos firmitas perstaret rectae fidei, apud eos quoque solos scripturarum veritatem attendimus latitasse.'

⁵⁵ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. a iii^v: 'At vero, ubi iam venit plenitudo temporis, qua tantis expectata saeculis tandem apparuit Veritas, et praedicatio coepit Evangelica, primum per Christum in Iudaea, deinde et in populos nationum per Apostolos longe lateque disseminari, iusto Dei iudicio eiusque dispositione provida factum est, iuxta hac de re multo ante praedicta Prophetarum oracula, ut, qui prius in caput fuerat et in adoptionis honore velut peculium Domini, Hebraeorum populus, ordine penitus converso, fieret in caudam et in opprobrium propter incredulitatem et cordis obstinationem, suae, ut ita dicam, primitatis honore merito spoliatus et digne privatus. Iudaeis siquidem in sua incredulitate maxima ex parte perdurantibus salutisque verbum repellentibus, contra vero gentium populis gaudenter illud suscipientibus et fidei iugo se libentissimo animo submittentibus, hac in re ita ordo conversus est, ut iam prope fierent gentium populi, qui prius erant longe, et velut in salute primi, qui sine Deo olim viventes in hoc mundo ab ea erant prorsus alieni, et plane impletum est quod a Salvatore dicitur in Evangelio: "erunt novissimi primi et primi novissimi". Unde, quemadmodum vetus illud synagogae aedificium ex Hebraeorum potissimum constabat natione, sic nova Ecclesia, his quidem in structura veteri permanere volentibus, ex ea aliis potissimum lapidibus construi coepit, id est gen-

pieni di scetticismo e proclivi agli scismi, deturparono l'ortodossia del messaggio divino, che approdò invece saldamente nel mondo latino, il quale divenne culla della Chiesa e meritò un'ulteriore traduzione del Nuovo Testamento, questa volta nella lingua delle terre occidentali. Secondo Titelmans, da mille e duecento anni il mondo latino risultava depositario di questa Parola: ciò dimostra quanto essa fosse stata mantenuta integra e pura.⁵⁶ La puntualizzazione è tesa a minare dalle fondamenta il valore filologico delle edizioni neotestamentarie soprattutto di Erasmo, ma anche delle note di Faber Stapulensis e di Valla.

La legge che Titelmans vede sottesa alla migrazione della Parola tra i vari popoli si lega ad un'altra necessità che è di Dio, quella di rivelarsi gradualmente al mondo intero. In questo caso non c'è bisogno di pensare a tradimenti del rapporto uomo-Dio. Israele infatti era ancora fedele quando Dio giudicò maturi i tempi per una sua prima diffusione presso i Greci e decise di sfruttare la curiosità intellettuale di Tolomeo Filadelfo per rendersi noto nell'immenso e popoloso mondo ellenistico.

Dovrebbe ora essere chiaro che secondo il nostro autore Dio si manifesta nella storia continuamente, perché osserva senza sosta il grado di fedeltà del suo popolo e trova rimedi in caso di incompatibilità con gli

tium populis, qui per fidem ad lapidem illum vivum et summagularem eundemque in fundamento locatum, Christum dominum accedentes, coaedificati sunt in habitaculum Dei, in templum sanctum Domino, in Spiritu Sancto. Hanc ob causam, Dei providentia, quemadmodum prius illud vetus Testamentum veteri Hebraeorum synagogae haebraico sermone tradiderat, ita novae ex gentibus potissimum aedificandae Ecclesiae graeco idiomate, quod in gentibus ad Christi fidem conversis caeteris latius erat atque vulgatus, novum voluit condere Testamentum, tanto utique priori illo sublimius atque praestantius quanto antecellit sanguinem hircorum atque vitulorum, cuius aspersione per Moysen illud fuerat dedicatum, sanguis Christi, Agni immaculati, veri ac vivi filii Dei, in Quo novum hoc et confirmatum est et ita obsignatum, ut in consummationem usque saeculi neque mutari possit neque infringi.'

⁵⁶ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. a iv': 'Proinde et illud mihi quidem de Spiritus Sancti bonitate ac providentia existimare iustum videtur ac rationabile, posteaquam ad Latinos devolvi coepit fidei veritas, Graecis ex maxima parte vel ob innatam levitatem ad vanitates patrias conversis vel ob contentionis studium schismatibus variis ab ecclesiastica unitate divisus, ut simili quoque cura latinis etiam dignam aliquam scripturae stabilitatem concesserit. Neque mihi verisimile illud fieri potest, Latinam Ecclesiam, apud quam potissimum tantis iam annorum centenariis stabilitas fuit christianae fidei, nullam hactenus scripturam Novi Testamenti latinam habuisse rectam ac bonam, cui in suis constabiliendis dogmatibus tuto possit ac secure inniti quaeque adversarios fundatissimae suae fidei condigna possit auctoritate revincere. Unde veterem illam ecclesiasticam Novi Testamenti aeditionem, qua ab annis supra mille plus minus ducentis Latina utitur Ecclesia, mihi persuasum habeo non nisi divina providentia et ex Dei munere Ecclesiae Latinae in suae veritatis fundamentum atque unitatis stabilimentum benigne donatam, qua ad suorum dogmatum adstruendam veritatem et haereticorum retundendas insanias fidenter atque secure uti possit.'

uomini. Dall'altra parte Dio ha scelto di entrare nella storia anticamente per illuminare in modo graduale tutti i popoli e ha perseguito il suo intento ispirando alcuni uomini e predisponendo adeguate circostanze perché ciò potesse avvenire. Potremmo insomma dire, con un'immagine che però non è titelmanniana, che la Sua grazia si è riversata da un popolo all'altro, come di vaso in vaso, anche se il primo, gli Ebrei, si è per così dire rovesciato. La Parola tuttavia non si è dispersa, ma ha colmato un secondo recipiente, quello dei popoli Greci, che Dio stesso aveva cominciato a irrorare come per tracimazione da quello ebraico tramite Tolomeo Filadelfo. A sua volta il ramo greco rimase danneggiato, ma lo zampillo vitale rifluì altrove, nel mondo latino, che fino ai tempi di Titelmans era rimasto l'unico vero e retto prosecutore della volontà divina di rivelarsi al mondo.

Non conosco paralleli a questa descrizione della migrazione della Parola divina, che ha un ruolo essenziale e molto simbolico nell'ambito delle *Collationes*, ne costituisce anzi un indispensabile fondamento. Non sono attualmente in grado di rilevare riscontri adeguati in altri testi rinascimentali o patristici⁵⁷ presenti a Titelmans nel corso dell'opera di cui stiamo trattando, ma non posso escludere somiglianze con altre fonti, anche patristiche, a me ancora ignote.

2.2 Le traduzioni greche dell'Antico Testamento

Questo secondo tema riveste un'importanza notevole nel corso delle *Collationes* in quanto è la base delle discussioni contemporanee a Titelmans. Comprendere le origini della Bibbia e le caratteristiche del testo che ci si apprestava ad emendare era ovviamente condizione primaria per realizzare un lavoro di qualità rispettabile. Era dunque fondamentale conoscere bene il passato della Scrittura per poter analizzare degnamente

⁵⁷ Il solo riferimento che finora ho riscontrato a livello contenutistico e lessicale riguarda il commento al *Cantico dei Cantici* di Wolbero di San Pantaleone († 1167), ma non sono ancora in grado di stabilire relazioni più precise tra Titelmans e questa fonte patristica: 'Subdit ergo causam decolorationis suae pars catholica, quia, inquit "filii matris meae pugnaverunt contra me" et quoniam talibus filiis non legitimis, sed adulteris, hoc est haereticis persequentibus, pars sanae fidei compulsa est ad alias demigrare sedes et proprias relinquere civitates, addit quia "posuerunt me custodem in vineis, vineam meam non custodivi"; multae enim Ecclesiae tunc temporis proprio pastore destitutae ab haereticis perverso dogmate maculabantur; et sancti sacerdotes exsiliati, alienis in locis verbum fidei disseminabant, quod in suis facere temporum necessitate prohibebantur.' (Wolbero Sancti Pantaleonis, *Commentaria in Canticum Canticorum*, PL 195, 1046 A). Su questo Padre si veda DSp, XVI, 1484-85.

anche il Nuovo Testamento. Tuttavia Titelmans sente necessario fare riferimento alla questione veterotestamentaria solo con pochi accenni ad alcuni punti essenziali per esaminare in seguito il Nuovo Testamento. Tale caratteristica del nostro autore è particolarmente preziosa per definire come egli fosse partecipe di un dibattito allora piuttosto vivace, di cui si intravedono i riflessi grazie ai rapidi accenni ad alcune interpretazioni che si discutevano in quel tempo. Benché fonti non vengano nominate esplicitamente, il tema consente di indagare da vicino il dibattito rinascimentale e di istituire eventuali parallelismi tra Titelmans ed altri teologi a lui coevi.

Prima di entrare nel merito del confronto dettagliato tra il nostro francescano e le altre fonti, è bene soffermarsi sull'impostazione data da Titelmans al tema della storia dell'Antico Testamento.

In primo luogo bisogna sottolineare il fatto che la questione viene frammentata in più parti del *Prologus* ed è richiamata essenzialmente in rapporto ai seguenti aspetti: l'ispirazione divina dei traduttori della Bibbia con particolare riferimento alla vicenda dei Settanta, e l'analisi dell'intervento filologico e traduttivo operato da San Girolamo sulla Bibbia, in particolare per l'Antico Testamento, dal quale si parte per analizzare la revisione del Nuovo.

La traduzione greca dell'Antico Testamento viene affrontata in due nuclei tematici piuttosto distinti. Dobbiamo infatti distinguere le citazioni della vicenda dei Settanta anteriori allo sviluppo del problema del *vetus interpres* da quelle riguardanti più strettamente la trattazione dell'ispirazione divina dei traduttori della Bibbia.

Del primo gruppo fanno parte tre richiami espliciti all'opera dei Settanta e alla loro identità.

Il primo di essi, ed anche il più esteso, descrive il modo in cui e la ragione per la quale la versione dei Settanta fu realizzata e fornisce quindi i dati "storici" sull'evento. Il contenuto si può riassumere come segue: col trascorrere dei secoli si avvicina sempre più la pienezza dei tempi, nella quale la Verità deve manifestarsi non più ai soli Giudei, ma anche a tutti gli altri popoli. Dio si servì a questo scopo di Tolomeo Filadelfo, il cui interesse bibliofilo divenne strumento nelle mani di Dio per trasmettere la Parola al mondo di lingua greca, ossia a gran parte del mondo allora conosciuto, ovviamente in versione tradotta. Il motivo era costituito dal fatto che Dio voleva preparare, tramite il dono delle Scritture, anche i *gentili* all'avvento di Cristo, dato che l'Antico Testamento ne conteneva vari annunci, e voleva dunque rendere comune il

cammino del popolo eletto e dei “gentili” verso l’accoglimento della Salvezza.⁵⁸

Poco più avanti, mentre Titelmans descrive come gli Ebrei non abbiano accettato Cristo e quindi abbiano perso ciò che il nostro autore definisce il ‘primitatis honor’⁵⁹, scopriamo che la versione dei Settanta ereditata dai Greci era incompleta, perché la loro mente non era ancora pronta a ricevere tutto il messaggio divino. Dio quindi lo aveva fatto filtrare tramite i traduttori per renderlo apprezzabile e comprensibile anche alle genti di cultura e lingua greca.⁶⁰ Ciò non accadde invece per il Vangelo, che fu subito rivelato apertamente ai Greci in tutta la sua pienezza, data la loro disponibilità ad accettare la Parola di Dio portata da Cristo. Per questo motivo il Nuovo Testamento fu scritto inizialmente in Greco.⁶¹

Dopo alcune pagine Titelmans comincia a parlare di San Girolamo e della riverenza con cui si accostò alla traduzione dei Settanta, atteggiamento invece non riscontrabile neppure minimamente nell’approccio di Erasmo al Nuovo Testamento latino. In questo contesto Titelmans afferma che la versione vulgata del Nuovo Testamento era stata redatta da un anonimo traduttore, il cui contributo fu da Girolamo rivisto, ma non cambiato nella sostanza. Di conseguenza la *Vulgata* del Nuovo Testamento è stata attribuita a Girolamo, la cui autorevolezza era di gran

⁵⁸ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. a ii^v – a iii^r: ‘Postea vero quam, decurrentibus saeculis, coepit appropinquare plenitudo temporis, quo missa de Patris sinu Veritas orbi erat universo manifestanda neque iam Iudaeis solis, sed omnibus etiam nationum populis iuxta prophetarum vaticinia revelanda, divina providentia, quod ego quidem non dubito, factum est ut ad regis Ptolomei, qui Philadelphus cognominatus fuit, religiosam postulationem, ea, quae hebraico sermone Hebraeorum populo fuerant tradita, gentibus, iam in Graecum conversa sermonem, fierent communia et quae prius apud Hebraeos latitaverant eisque solis proficere potuerant, facta in Graecum sermonem conversione, populo gentilium iam fieri inciperent manifesta, hoc nimirum agente Spiritu Sancto, ut qui ad unius Dei notitiam et fidei veritatem iamiam essent convocandi communemque essent cum Iudaeis paulo post accepturi a Christo salutem, Scripturarum quoque, quae de illa praetesticatae sunt, quaecunque acciperent praeparamentum.’

⁵⁹ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. a iii^r.

⁶⁰ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. a iii^v: ‘Quando vero ad veritatem coeperunt, adpropinquante tempore, aspirare, etiam gentium populi participes facti sunt magna ex parte hebraicarum scripturarum, ut ad eam, quae ipsis ventura erat, christianae fidei veritatem aliqua ex parte eorum animi pararentur, suo tempore amplectendam, tametsi, pro sua qualitate atque imperfectione multis obtectis et velut obvolutis, nonnullis quoque quae ad secretiora fidei mysteria pertinebant suppressis, non ita aperte omnia accepissent veritatis sacramenta, ne in scandalum et destructionem magis quam ad aedificationem eis fierent quae illorum adhuc male instructa ruditas capere nequisset.’

⁶¹ Cfr. *Ibid.*

lunga maggiore di quella di una persona sconosciuta. Dello stesso privilegio avevano goduto per lungo tempo anche i Settanta, la cui traduzione viene citata persino negli scritti degli Apostoli, fatto che conferisce alla loro opera un notevole prestigio. Proprio in questo contesto veniamo a sapere che i Settanta erano stati scelti all'interno dell'intero popolo ebraico⁶², ed è questo il terzo elemento che interessa alla nostra trattazione.

La sinteticità con cui viene delineata la storia della traduzione dei Settanta è indice di come Titelmans fosse poco interessato a sviluppare nei dettagli l'argomento, dato che il baricentro del suo volume era costituito dall'analisi della genesi e dello sviluppo del Nuovo Testamento finalizzata alla disamina filologica e teologica di una lettera paolina. In ogni caso non si poteva trascurare un richiamo agli eventi anteriori perché il disegno salvifico di Dio e la scelta della lingua in cui trasmettere il messaggio di Cristo hanno radici veterotestamentarie.

E' bene ora procedere ad un'analisi più filologica dei passi titelmaniani cercando di individuare la fonte che sta alla base della visione del nostro teologo. Indubbiamente si può riconoscere la presenza del *De civitate Dei* di Sant'Agostino.

Titelmans parla della traduzione come di una risposta ad una *religiosa postulatio* di Tolomeo ad Eleazaro⁶³, senza ulteriori dettagli, convinto della notorietà di ciò di cui tratta. Agostino, fonte basilare per la reinterpretazione della Lettera di Aristeo nel Rinascimento, precisa cosa sia stato effettivamente chiesto: '[Ptolomeus]... insuper et dona regia in templum Dei misit petivitque ab Eleazaro tunc pontifice dari sibi scripturas, quas profecto audierat fama praedicante divinas, et ideo concupiverat habere in bibliotheca, quam nobilissimam fecerat.'⁶⁴

Più eclatante è il richiamo alle lacune presenti nella versione dei Settanta, che vengono considerate come volute da Dio stesso. Il riferimento al *De Civitate Dei* è in questo caso inconfutabile.⁶⁵

⁶² Cfr. *Prologus Apologeticus*, foll. a vi^v - a vii^f: 'Facile quoque impetrasset Hieronymi auctoritas ut uni praeponeretur interpreti aut infoelici aut miserando nec ab Apostolis auctoritate confirmato nec multa adhuc saecula habenti, quae una Septuaginta viros illos, segregatos ex omni populo electorum Dei, per multa tempora etiam ante natum Christum auctoritate irrefragabiles, Apostolorum quoque frequenti nimis usu roboratos, sibi fecit cedere communis universalis Ecclesiae et omnium spiritalium conventuum unanimi consensu.'

⁶³ Cfr. n. 53.

⁶⁴ Aug., *civ.*, vol. CCL, XLVII, XVIII, 42.

⁶⁵ Cfr. Aug., *civ.*, XVIII, 43, ll. 51-66: 'Si ergo, ut oportet, nihil aliud intueamur in

Il terzo elemento, cioè la provenienza dei Settanta traduttori ebrei, è anch'esso presente in Agostino.⁶⁶

Tutti e tre i punti citati da Titelmans si trovano in due capitoli consecutivi del *De Civitate Dei* ed è quindi chiaro che questa è la fonte primaria.

Il secondo gruppo di cenni alla storia della Bibbia dei Settanta si trova nella seconda metà del Prologo, molte pagine più avanti rispetto alle prime citazioni e dopo che erano stati discussi argomenti complicati e capitali, tra cui la teoria sull'autore della traduzione latina del Nuovo Testamento conosciuta come Vulgata, i criteri filologici da applicare ai libri neotestamentari e l'importanza dello studio delle lingue bibliche nella formazione di un teologo. In particolare, nel periodo in cui il nostro autore riprende la storia della Bibbia dei Settanta, si sta dibattendo una questione delicatissima: l'ispirazione divina dei traduttori antichi e moderni della Bibbia. Il nostro francescano comincia la trattazione col sostenere che in un buon traduttore si devono cercare tre doti essenziali: una profonda cultura (*eruditio*), una perfetta conoscenza di greco e latino (*utriusque linguae perfecta cognitio*) e un lessico ricco (*verborum copia*). Per corroborare questa affermazione fa riferimento alla Prefazione di Girolamo al Pentateuco, nella quale il Padre, dopo aver confutato la tradizione secondo la quale i Settantadue traduttori ebrei avrebbero realizzato la loro opera divisi in altrettante celle, sostiene che un conto è essere 'vates', un altro essere 'interpretes'.⁶⁷ Questa citazione, famosa e spesso ripresa dai dotti dell'epoca tra cui in particolare Era-

scripturis illis, nisi quid per homines dixerit Dei Spiritus, quidquid est in hebraeis codicibus et non est apud interpretes septuaginta, noluit ea per istos, sed per illos prophetas Dei Spiritus dicere. Quidquid vero est apud Septuaginta, in Hebraeis autem codicibus non est, per istos ea maluit quam per illos idem Spiritus dicere, sic ostendens utrosque fuisse prophetas. [...] Quidquid porro apud utrosque invenitur, per utrosque voluit unus atque idem Spiritus, sed ita ut illi praecederent prophetando, isti sequerentur prophetice illos interpretandos, quia sicut in illis vera et concordantia dicentibus unus pacis Spiritus fuit, sic et in istis non secum conferentibus et tamen tamquam ore uno cuncta intepretantibus idem Spiritus unus apparuit.'

⁶⁶ Cfr. Ibid., XVIII, 42, ll. 17-22: 'petivitque ab Eleazaro tunc pontifice dari sibi scripturas, quas profecto audierat fama praedicante divinas [...]. Has ei cum idem pontifex misisset Hebraeas, post ille interpretes etiam postulavit; et dati sunt septuaginta duo, de singulis duodecim tribubus seni homines, linguae utriusque doctissimi, Hebraeae scilicet atque Graecae, quorum interpretatio ut Septuaginta vocetur, iam obtinuit consuetudo.'

⁶⁷ Cfr. Hieronymus, 'Praefatio in Pentateucho', in *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Versionem*, ed. R. Weber (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994⁴), 3, ll. 25-29 e in Donatien De Bruyne, *Les préfaces de la Bible latine* (Namur, 1920), p. 8, ll. 8-12.

smo⁶⁸, poneva un serio problema interpretativo. Titelmans vuole chiarire che le parole di Girolamo non escludono comunque l'ispirazione divina dei Settanta, benchè pongano delle limitazioni.

Titelmans introduce in questo modo due altre questioni concernenti i Settanta, ossia la modalità in cui la loro traduzione fu realizzata e il problema della loro ispirazione da parte dello Spirito Santo. Entrambi gli elementi vengono presentati come se ci si riferisse a dibattiti ben conosciuti in quel tempo, che non necessitavano evidentemente di particolari chiarificazioni introduttive. Ne è conseguita la necessità di indagare più a fondo come effettivamente la storia dei Settanta e il problema della loro ispirazione divina fossero conosciuti e interpretati al tempo di Titelmans.

Per quanto riguarda il modo in cui i Settanta tradussero la Bibbia, molto probabilmente Titelmans nella stesura di quel passo del *Prologus* seguiva come fonte le sole parole di Girolamo nella Prefazione al Pentateuco. Vengono esplicitamente citati la lettera di Aristeo⁶⁹ e Giuseppe Flavio, ma il riferimento isolato e la continua citazione di Girolamo nei paragrafi precedenti e successivi⁷⁰, fanno ritenere che Titelmans ricalcasse il testo dello Stridonense, in cui compaiono proprio questi due nomi a proposito di *vates* e *interpretes*.

Anche se non si richiamano altri autori diversi da Girolamo, è impossibile escludere che Titelmans conoscesse la reinterpretazione della Lettera di Aristeo operata da Sant'Agostino, secondo il quale i traduttori lavorarono divisi in celle: nonostante questo redassero la medesima traduzione, segno evidente dell'ispirazione divina in loro.⁷¹ È facile quindi

⁶⁸ Cfr. Erasmus Roterodamus, *Capita contra morosos quosdam ac indoctos*, LB VI, fol. ** 4^r, ll. 40-44: 'Hieronymus in praefatione ad Desyderium plurimum interesse putat inter vatem et interpretem: "Ibi, inquit, Spiritus ventura praedicat, hic eruditio et verborum copia ea quae intellegit transfert" et tamen hic Hieronymus agit de Septuaginta, quorum auctoritas pene fuit sacrosancta et quos ipse Hieronymus fatetur fuisse plenos Spiritu Sancto. At nemo novit quis hic fuerit interpret, nam innumeros fuisse testatur Augustinus atque eos admodum tenuiter eruditos.'

⁶⁹ Per le differenti reinterpretazioni della lettera di Aristeo nel corso dei secoli si veda: Luciano Canfora, *Il viaggio di Aristeo* (Bari: Laterza, 1996).

⁷⁰ Cfr. Franciscus Titelmannus, *Prologus Apologeticus*, foll. d i^v – d ii^r: 'Quod sicut pie a nonnullis credebatur, ita nulla potest sufficienti autoritate aut evidenti ratione convinci; imo, e contrario, ex Aristeo, regis Ptolomei Hyperaspiste, et Iosepho magis videtur haberi contrarium, eos videlicet in basilica simul contulisse, non divisim prophetasse. Atque hoc erat quod sua ratione Hieronymus studet ostendere.'

⁷¹ Cfr. Aug., *doctr. christ.*, in CCL vol. XXXII, II, XV, 22, pp. 47-48, ll. 4-16: 'Septuaginta interpretum, quod ad vetus testamentum attinet, excellit auctoritas; qui iam per omnes peritiores ecclesias tanta praesentia Sancti Spiritus interpretati esse dicuntur, ut os

notare che Titelmans contamina le visioni dei due Padri, pur senza entrare in ulteriori dettagli. Il tema dell'ispirazione divina è certamente mutuato da S. Agostino, mentre l'accento ad Aristeo, Giuseppe Flavio e alla faccenda delle celle risale, in questo specifico paragrafo del *Prologus Apologeticus*, a Girolamo.

Se da una parte, come ho detto, la teoria dell'ispirazione divina dei Settanta è direttamente mutuata da Agostino, dall'altra Titelmans tratta il problema in relazione a Girolamo e alla sua opinione al riguardo. Ciò indica che il nostro autore intende limitare l'analisi della traduzione greca a un campo molto ristretto, ossia confermare che anche gli antichi, e di conseguenza anche Girolamo nonostante questi sembri scettico al riguardo, ritennero i Settanta ispirati da Dio. Titelmans non aggiunge altri riferimenti alla questione perché non sono pertinenti al suo scopo, ma risulta chiaro che era consapevole di un dibattito a lui contemporaneo, in cui la tradizionale versione della genesi della Bibbia dei Settanta veniva messa in discussione e di conseguenza anche l'ispirazione divina dei traduttori antichi. La lettura di altre opere coeve mette in luce quante fossero le opinioni circolanti e come la tradizione mischiasse tra loro storie molto diverse l'una dall'altra.

Una fonte particolarmente preziosa da consultare nel contesto è Petrus Sutor⁷², che della storia della Bibbia fece l'ossatura per un lungo e pre-

unum tot hominum fuerit. Qui si, ut fertur, multique non indigni fide praedicant, singuli cellis etiam singulis separati cum interpretati essent, nihil in alicuius eorum codice inventum est, quod non iisdem verbis eodemque verborum ordine inveniretur in ceteris, quis huic auctoritati conferre aliquid nedum praeferre audeat? Si autem contulerunt ut una omnium communi tractatu iudicioque vox fieret, ne sic quidem quemquam unum hominem qualibet peritia ad emendandum tot seniorum doctorumque consensum aspirare oportet aut decet'; Aug., *civ.*, XVIII, 43, ll. 22-33: 'Traditur sane tam mirabilem ac stupendum planeque divinum in eorum verbis fuisse consensum, ut, cum ad hoc opus separati singuli sederint (ita enim eorum fidem Ptolomeo placuit explorare) in nullo verbo, quod idem significaret et tantundem valeret, vel in verborum ordine alter ab altero discreparet sed tanquam unus esset interpres, ita quod omnes interpretati sunt unum erat; quoniam re vera spiritus erat unus in omnibus. Et ideo tam mirabile Dei munus acceperant, ut illarum scripturarum non tanquam humanarum, sed, sicut erant, tanquam divinarum etiam isto modo commendaretur auctoritas, credituris quandoque gentibus profutura, quod iam videmus effectum.'

⁷² Petrus Sutor è il nome latino di Pierre Cousturier. Nacque intorno al 1475 a Chêmeré-le-Roy, vicino a Laval, nella diocesi di Le Mans. A Parigi insegnò retorica presso il Collegio di Sainte Barbe, probabilmente dal 1495 al 1502, anno della nascita di Titelmans. Fu incaricato di mantenere la disciplina al Collegio della Sorbona, divenendone in seguito bibliotecario e, dal 1504/1505, priore. Si classificò terzo su ventinove candidati nel suo corso di laurea il 5 febbraio 1510 e ottenne il dottorato in teologia il 16 aprile dello stesso anno. Il 28 gennaio 1511 entrò nell'ordine dei Certosini a Veauvert, vicino a

zioso saggio, il *De tralatione Bibliae*. A differenza di Titelmans, il teologo parigino tratta in modo molto articolato la questione. Non bisogna dimenticare un elemento importantissimo per valutare la fondamentale rilevanza di Sutor nel contesto del presente studio: il *De Tralatione Bibliae* è sì un saggio sulla storia della Bibbia, ma è inconfutabilmente una trattazione tesa a demolire dalle fondamenta la validità di tutte le nuove versioni neotestamentarie comparse dall'inizio del Cinquecento in Europa. Erasmo è criticato in questo volume in maniera asperissima, e con lui Faber Stapulensis e Valla, per quanto quest'ultimo fosse già morto e venga nominato in pochi punti.

Parigi. Fu priore di quattro diverse case certosine. In quella di Notre-Dame-du-Parc lo colse la morte nel 1537, lo stesso anno di Titelmans. Sutor rifiutò, come avremo modo di riscontrare dettagliatamente, tutte le nuove traduzioni del Nuovo Testamento. Erasmo non era che un *theologaster* inesperto. Queste e molte altre tesi sui problemi collegati al testo sacro furono raccolte nello scritto che è fonte essenziale per il confronto con Titelmans: il *De tralatione Bibliae et novarum reprobatione editionum Petri Sutoris, doctoris theologi, professione Cartusiani*, pubblicato a Parigi nel 1525 presso Iohannes Parvus. Erasmo non accettò di buon grado, ovviamente, le critiche che gli giungevano da Parigi, cercò di convincere Beda che quegli attacchi ponevano Sutor al di là delle norme per le controversie accademiche o della tradizionale teologia cristiana. Contro Sutor Erasmo scrisse una *Apologia adversus debacchationes Petri Sutoris* (LB IX, 737-834). Sutor non si risparmiò un'*Adversus insanam Erasmi apologiam Petri Sutoris antapologia* del 1526. Erasmo non fu da meno e compose un'*Appendix respondens ad quandam antapologiam Petri Sutoris* (LB IX, 805-812) e il *colloquium* intitolato *Synodus grammaticorum* del 1529 (ASD, I/3, 585-590). Anche una serie di circa sessanta lettere scritte tra il 1525 e il 1531 testimoniano l'insofferenza di Erasmo per il suo oppositore parigino. Il periodo della controversia è di soli due anni antecedente quella contro Titelmans. Sutor compose due attacchi finali: *In damnatam Lutheri haeresim de votis monasticis* del 1531, e il *De potestate ecclesiae in occultis* del 1534, successivamente ristampato, nel quale sostenne che i fautori di Erasmo erano della stessa tendenza dei Luterani. Sutor non fu mai attivo nella Facoltà di Teologia di Parigi, che anzi impose alcune modifiche a testi da lui composti. Altra opera di Sutor è il *De vita Cartusiana libri duo*, edito nel 1522, cui l'autore accenna anche nel *De tralatione Bibliae* (cap. V, fol. XVIII^v, ll. 13-19) a proposito di numerosi errori di stampa ivi commessi dai tipografi esprimendosi così: 'Sed mirari desiste quandoquidem et scriptores et impressores solent interdum per imperitiam vel incuriam infinitis mendis libros implere, quod et superioribus diebus in nostro *De vita cartusiana dyalogo* contigit, quippe qui ita depravatus est ab impressoribus ut plusquam quingentae in eo mendae comperiantur, quod sine gravi molestia ferre non potui, quandoquidem exemplar miseram et optime scriptum et omni diligentia castigatum' probabilmente riferendosi ad una nuova edizione dell'opera. Altro titolo di un'opera da lui composta è l'*Apologeticum in novos Anticomaritas* riguardante le eresie su Maria, edito nel 1526. Per Sutor si veda: *Contemporaries of Erasmus*, I, 352-353; Rummel, *Catholic Critics*, II, 1989, 61-73; H. Bernard Maitre, 'Un théoricien de la contemplation: Pierre Coussturier dit Sutor', *Revue d'ascétique et de mystique*, 32 (1956), 174-195; P.Y. Féret, *La faculté de Théologie de Paris et ses docteurs les plus célèbres. Epoque moderne*, 2 voll. (Paris, 1900-1910), II, 392-395; James Hogg, 'Petrus Sutor', in BBKL, XI (1996), 279-283.

Non posso soffermarmi in questa sede sull'analisi del dibattito, che meriterebbe tuttavia una seria trattazione, e mi limiterò quindi ad enunciare i punti di somiglianza o divergenza tra Titelmans, Sutor ed altri autori.

Per quanto riguarda il commissionamento della Bibbia dei Settanta, Sutor si serve anche di fonti non citate da Titelmans. In particolare rimanda al *Chronicon* di Eusebio di Cesarea, non solo per l'analisi del movente che generò la Bibbia dei Settanta, ma anche per la cronologia. Secondo il teologo parigino i motivi che portarono alla traduzione furono due e ben precisi: il primo di carattere esclusivamente materiale, l'altro di pura matrice divina. Sutor è convinto che Dio abbia ispirato i traduttori ed abbia agito durante la stesura della prima Bibbia tradotta in greco; ciò non toglie che il Filadelfo abbia voluto tale traduzione al solo fine di dare maggior lustro alla propria biblioteca. Dio dunque sfruttò un desiderio puramente culturale del sovrano d'Egitto perché si compisse la Sua volontà, e, precisamente, perché si manifestasse in modo diffuso, cioè al di fuori del solo popolo eletto, la 'veneranda maiestas' di un solo Dio, perché si precludesse la strada all' idolatria e perché venisse offerta anche ai pagani la possibilità di salvarsi.⁷³ Alla base di tali opinioni sta Agostino. È possibile però rilevare una certa affinità con Titelmans. Altrettanto non si può dire per l'analisi cronologica della traduzione della Bibbia, particolarmente dettagliata in Sutor⁷⁴ e quasi assente in Titelmans. Questi infatti si accontenta di dire che in origine furono composti i libri del Pentateuco, poi quelli storici e infine i testi profetici. Titelmans inoltre non affronta il tema delle altre traduzioni greche dell'Antico Testamento successive ai Settanta e spesso di origine ereticale. Sutor, al contrario, entra nei dettagli della questione.⁷⁵

In precedenza si è accennato al fatto che Titelmans discute se Girolamo ritenesse i Settanta traduttori ebrei ispirati da Dio oppure no.

⁷³ Cfr. Petrus Sutor, *De tralatione Bibliae*, cap. III, fol. IX^v, ll. 17-27: 'Iam vero asserendum est quid impulit ipsum Ptolomeum Philadelphum ad tralationem huiuscemodi habendam. Enimvero duplex eum causa concitasse putatur: imprimis, volens bibliothecae suae, quam, referente Eusebio, apud Alexandriam ex omnium veterum Graecorum voluminibus construebat, maiorem gloriam quaerere, petiit etiam ab Hierosolimis ut hebraeas etiam scripturas in graecam linguam interpretatas acciperet. Deinde hoc divina voluntate est effectum. Siquidem, ut idem Eusebius refert, in hoc Dei voluntas et consilium gerebatur. Quaeris quo pacto? Nempe Dei voluntas fuit ut unius Dei veneranda maiestas hoc modo vulgaretur, ut ydolatriae via praecluderetur, ut demum gentilibus occasio tribueretur Salutis.'

⁷⁴ Cfr. in particolare Petrus Sutor, *De tralatione Bibliae*, cap. III.

⁷⁵ Petrus Sutor, *De tralatione Bibliae*, cap. III.

A testimonianza del fatto che si trattava di un problema aperto e di rilievo, posso ricordare che anche Sutor indaga il problema e giunge a considerazioni ancora più dettagliate di quelle titelmanniane. Secondo il teologo parigino Girolamo non smentì l'ispirazione divina dei Settanta, ma ne diede diverse interpretazioni in vari momenti della sua vita.⁷⁶ Anche a proposito del modo in cui i Settanta tradussero e sul numero dei libri della Bibbia effettivamente tradotti dall'ebraico in greco Sutor è molto più dettagliato del nostro autore. Veramente importante è la conclusione cui giunge il teologo parigino, ossia il fatto che non è dato conoscere in che modo fu redatta la Bibbia dei Settanta, ma soltanto che essa fu ispirata da Dio, e che i Settanta tradussero non solo il Pentateuco, ma anche i libri profetici.⁷⁷

Ci sono poi alcuni elementi che Titelmans assolutamente non considera, come il problema della lingua in cui furono scritti i singoli libri dell'Antico Testamento, tema invece ben delineato in Sutor⁷⁸, e poi i rapporti tra Platone e la Bibbia, anch'essi trattati in Sutor⁷⁹ e anteriormente da Giannozzo Manetti.⁸⁰ Quest'ultimo considera anche il paralle-

⁷⁶ Sutor divide l'opinione dello Stridonense in due fasi: nella prima, quando era giovane, li avrebbe ritenuti ispirati da Dio, ma si sarebbe poi decisamente ricreduto nel periodo della maturità: 'Imprimis Ieronymus ipse in epistola ad Dommonem et Rogatianum, quae in prologis Paralipomenon habetur, fatetur ipsos Septuaginta Spiritu Sancto plenos traduxisse. Etenim ibi praemittens librum ipsum Paralipomenon in graecis et latinis codicibus viciosum esse, ita subiungit: "Nec hoc Septuaginta interpretibus, qui Spiritu Sancto pleni ea quae vera fuerant transtulerant, sed scriptorum culpa ascribendum". Ex his enim verbis liquet ipsos Septuaginta Spiritu Sancto afflatos suam translationem fecisse. Quod autem Ieronymus ipse aliquando sensit aliter, nihil debet movere lectorem. Imprimis Ieronymus interdum hallucinatus est, praesertim cum iunior esset, quemadmodum postea dicitur. Deinde cum aliquis doctor non tantum varia, sed etiam inter se pugnancia dicit, id magis acceptandum est, quod et rationi et caeteris doctoribus potius concordat. Denique ea quae doctor aliquis posterius scripsit, caeteris paribus praeferenda sunt iis quae antea scripserat. Cum aetate enim crescere solet sapientia, maioris sunt ponderis quae senes scribimus, quam ea quae iuvenes ipsi scripseramus' (*De translatione Bibliae*, cap. IV, fol. XI^r, ll. 11-27). 'Ergo Ieronymus in illo Genesis prologo, qui prudenter intelligendus est ne errori ansam praebeat, de primo genere interpretum locutus est, de quo tum putabat Septuaginta interpretes fuisse; sed postmodum rem ipsam altius considerans censuit eos in secundo modo esse ponendos, utpote quos divinitus interpretatos fuisse postea dixit. De se autem humiliter sentiens, nihil tale retulisse legitur' (*De translatione Bibliae*, capitolo X, fol. XXXIV^v, ll. 4-9).

⁷⁷ Cfr. *Ibid.*, cap. III, foll. X^r-XI^r.

⁷⁸ Cfr. *Ibid.*, cap. I.

⁷⁹ Cfr. *Ibid.*, cap. III.

⁸⁰ Cfr. Iannotius Manetti, *Apologeticus*, ed. Alfonso De Petris (Roma, 1981), I, capp. 54-56.

lismo tra la redazione della prima edizione dei poemi omerici sotto Pistrato e la genesi della Bibbia dei Settanta.⁸¹

Titelmans dunque tralascia molti aspetti del dibattito veterotestamentario perché non pertinenti al suo scopo, ma non si può escludere che fosse a conoscenza delle varie problematiche. Le uniche fonti certamente seguite dal francescano nella trattazione della storia dell'Antico Testamento risultano però essere di origine patristica, in particolare Girolamo ed Agostino. Data la presenza di queste fonti anche in Petrus Sutor, è possibile dedurre una certa affinità di impostazione tra Titelmans e il collega francese.

2.3 Il Nuovo Testamento greco e la sua traduzione in latino per mezzo del Vetus Interpres.

Si è già accennato alla concezione di Titelmans sul ruolo delle lingue bibliche e alla ragione che egli vede sottesa alla redazione in greco del Nuovo Testamento. In questa sede mi limito a precisare che l'importanza della lingua greca viene sottolineata ripetutamente da Titelmans quando evidenzia che il Nuovo Testamento era di gran lunga superiore all'Antico perché sigillato dal sangue di Cristo. Si può quindi intravedere in questa analisi una sorta di classificazione delle lingue bibliche: nonostante siano tutte scelte da Dio per comunicare la Sua Parola agli uomini, sono state comunque utilizzate in momenti diversi e con significati diversi dalla stessa Provvidenza.

Dopo questa precisazione è possibile introdurre uno degli argomenti più basilari e delicati che caratterizzano il *Prologus Apologeticus*, vale a dire la storia delle traduzioni latine del Nuovo Testamento e il valore del testo che sta alla base della tradizione ecclesiastica cattolica fin quasi dalle sue origini.

I cenni alla stesura in greco del Nuovo Testamento sono limitati. Di questa fase a Titelmans interessa il grado di elezione di cui godette il popolo greco rispetto alle incredule genti Ebraiche, e il fatto che si verificò una totale inversione di tendenza nel diffondersi della Parola così che, per dirla con parole di Titelmans, i Giudei andarono a finire 'in caudam'⁸², mentre per gli Ellenici 'ita ordo conversus est, ut iam prope fierent gentium populi, qui prius erant longe, et velut in salute primi, qui

⁸¹ Cfr. Ibid., I. II.

⁸² *Prologus Apologeticus*, fol. a iii'.

sine Deo olim viventes in hoc mundo ab ea erant prorsus alieni.⁸³ A questo punto viene esaltata la nascita della Chiesa primitiva presso i popoli ellenici: ciò richiese da parte della Provvidenza un evento fondamentale, la stesura in greco del Nuovo Testamento. I Greci dimostrarono infatti di essere pronti ad accogliere la Parola di Dio nella sua pienezza ed integrità, non più come nel caso dell'Antico Testamento, pieno di verità e dogmi così nuovi e difficili che avrebbero turbato i nuovi destinatari. Presto però i Greci dimostrarono la loro natura scismatica, la frivolezza e le vanità ereditate dai propri padri e cominciarono a seminare divisioni ed eresie all'interno della Chiesa. Per la Parola si rese dunque necessario approdare su lidi più sicuri e virtuosi, quelli del mondo di lingua e cultura latina.⁸⁴ Titelmans non fa altri cenni all'avventura greca del Nuovo Testamento se non a proposito dell'approccio filologico ai manoscritti che lo riportano.

Addentrando ora nel tema della traduzione latina del Nuovo Testamento⁸⁵ si rende necessario chiarire il significato di alcuni termini del testo titelmanniano ed anche presso altri suoi contemporanei. In primo luogo va chiarito il concetto di *vetus editio*, la prima versione latina del Nuovo Testamento che ebbe diffusione piuttosto generalizzata nella Chiesa in tempi di molto anteriori a Girolamo ed Agostino. Si trattava di una versione tra le molte allora esistenti, ma fra di esse era la più autorevole. Fu Girolamo ad accorgersene. Quando Damaso gli comissionò la traduzione anche del Nuovo Testamento, egli scelse di sfruttare il testo più autorevole fra quelli allora esistenti, confrontandolo con gli originali greci per verificarne l'attendibilità. Si accorse che, malgrado la lingua incolta ed alcuni errori provocati dal modo in cui la *vetus editio* era stata

⁸³ *Prologus Apologeticus*, fol. a iii^r.

⁸⁴ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. a iv^r: 'Proinde et illud mihi quidem de Spiritus Sancti bonitate ac providentia existimare iustum videtur ac rationabile, posteaquam ad Latinos devolvi coepit fidei veritas, Graecis ex maxima parte vel ob innatam levitatem ad vanitates patrias conversis vel ob contentionis studium schismatibus variis ab ecclesiastica unitate divisus, ut simili quoque cura latinis etiam dignam aliquam scripturae stabilitatem concesserit.'

⁸⁵ Per conoscere la posizione attuale degli studiosi sull'elaborazione e sulla storia del Nuovo Testamento latino: Rinaldo Fabris e a., *Introduzione generale alla Bibbia*, 8 voll., *Logos. Corso completo di studi biblici* (Torino: Editrice Elle Di Ci, 1994-1998), voll. I e V; Bruce M. Metzger, *The Text of the New Testament. Its Transmission, Corruption and Restoration* (New York – Oxford: Oxford University Press, 1992³); *The text of the New Testament in contemporary research. Essays on the Status Quaestionis*, edd. Bart D. Ehrman, Michael W. Holmes (Grand Rapids, William B. Eerdmans Publishing Company, 1995).

tramandata, essa non meritava di essere sostituita con una nuova versione, ma doveva semplicemente essere risistemata nelle parti in cui alcuni errori di traduzione e tradizione mutavano fortemente il senso rispetto all'originale. Non furono approntate altre modifiche, benché nei Commentari relativi al Nuovo Testamento Girolamo non abbia lesinato nel far notare errori o espressioni che assolutamente non condivideva, ma che volle lasciare intatte perché non danneggiavano il senso originario della Scrittura. La *vetus editio*, così ripristinata da Girolamo dove necessario, ma con interventi assolutamente non paragonabili ad una nuova traduzione e che rispettavano la forma semplice data a quel testo dal suo anonimo *vetus interpres*, giunse fino al Sedicesimo secolo, comprovata dalla Chiesa che se ne servì continuamente per corroborare la fede cristiana e mantenerne l'unità.⁸⁶ L'autorevolezza data da Girolamo al nuovo testo fece sì che questo divenisse la versione ufficiale e unitaria per tutta la Chiesa Latina. Nei secoli la tradizione manoscritta provocò alcune piccole difformità testuali tra i codici, ma tutte caratterizzate dalla loro scarsa entità. Sarebbe quindi bastato poco per ripristinare l'uniformità testuale e non minacciare l'unità della tradizione nella Chiesa. I nuovi studiosi, soprattutto Erasmo, tentarono invece qualcosa di molto più grande, che andava oltre il semplice ripristino dell'originale e rischiava di provocare disordine nell'intero mondo cristiano.

A proposito della *vetus editio* è importante riportare qui le parole con cui Titelmans la definisce:

Harum vero partium neutri accedentes, mediam ipsam veritatis sententiam monstrare tentabimus. Ea est, ut vulgatam hanc editionem latinam fateamur multo ante Hieronymi tempora praefuisse, secundum gratiam Dei, ab insigni aliquo, cuiusmodi Ecclesiae nascentis primordia habuerunt non paucos, Deo quidem cognito, nobis vero posteris nomine incognito aeditam.⁸⁷

⁸⁶ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. a iv^r: 'Neque mihi verisimile illud fieri potest, Latinam Ecclesiam, apud quam potissimum tantis iam annorum centenariis stabilitas fuit christianae fidei, nullam hactenus scripturam Novi Testamenti latinam habuisse rectam ac bonam, cui in suis constabiliendis dogmatibus tuto possit ac secure inniti quaeque adversarios fundatissimae suae fidei condigna possit autoritate revincere. Unde veterem illum ecclesiasticam Novi Testamenti aeditionem, qua ab annis supra mille plus minus ducentis Latina utitur Ecclesia, mihi persuasum habeo non nisi divina providentia et ex Dei munere Ecclesiae Latinae in suae veritatis fundamentum atque unitatis stabilimentum benigne donatam, qua ad suorum dogmatum adstruendam veritatem et haereticorum retundendas insanias fidenter atque secure uti possit.'

⁸⁷ *Prologus Apologeticus*, fol. a vii^r.

Si può così introdurre il controverso concetto di *vetus interpres*, il cui ruolo ai tempi di Titelmans non veniva identificato in modo uniforme. Il nostro teologo gli attribuisce la paternità pressoché totale del Nuovo Testamento latino tramandato dai manoscritti, benché ripulito da Girolamo degli errori operati dai copisti sulla versione originale e debitamente documentati nei *Commentari*. Titelmans sa bene che la paternità del Nuovo Testamento latino e il ruolo dell'anonimo *interpres* erano assai dibattuti e controversi presso i suoi contemporanei e afferma di prendere le distanze dalle loro rispettive posizioni.⁸⁸ In realtà ciò che

⁸⁸ Ecco il riepilogo essenziale delle idee di Erasmo, Faber e Valla su questo delicatissimo e capitale argomento. Erasmo è molto esplicito nel dichiarare le sue posizioni al proposito. Nell'*Apologia*, in particolare, il messaggio è così chiaro che Titelmans nella prima *Collatio*, proprio nell'introduzione, farà parlare il teologo di Rotterdam con le stesse parole tratte dall'*Apologia* di Erasmo (Titelmannus, *Collationes*, fol. 4^v). Titelmans, proprio perché Girolamo emendò il testo vulgato, riconosce al Santo una certa paternità su di esso. Erasmo invece non giunge a questa sottigliezza, e poiché il testo a noi giunto sotto il nome di Vulgata non può essere quello rivisto da Girolamo, egli si sente autorizzato a correggerlo e a riproporlo in vesti rinnovate, dato che anche la correzione operata dal santo di Stridone era stata corrotta nel tempo *librarium vitio* (Erasmus Roterodamus, *Apologia*, p. 165, l. 31). Riguardo alla stima che Titelmans ebbe per il 'vetus interpres' Erasmo fu molto critico. Nel prologo della *Responsio ad Collationes* a questo proposito Erasmo si esprime così: 'Miris laudibus effert interpretem, virum optimum, sanctissimum, prudentissimum, eruditissimum, Spiritu Sancto afflatum praedicans, et potest fieri ut talis fuerit. Atqui si quis urgeat hunc laudatorem, non possit nobis expedire, Iudaesusne fuerit, an Ethnicus, an Christianus, haereticus an orthodoxus, sutor an miles, iuvenis an senex, vir an mulier. Et si paganus nobis dedisset Novum Testamentum, hoc plus haberet apud nos ponderis, quod alienum ab Evangelio vertisset: nec est admodum metuendus Interpres, cum extant fontes. Ecclesia rem approbavit, auctorem non novit' (Erasmus Roterodamus, *Responsio*, LB, IX, 967 D). Categorica è anche la posizione di Iacobus Faber Stapulensis, il quale nell'*Apologia* premessa all'edizione del 1512 del suo commento e traduzione delle lettere di San Paolo così si esprime: 'Quia in praefixa paulo ante epistola iam diximus nos ad tralationem Hieronymi nichil adiecisse - neque tamen praesumpsissemus - nunc consentaneum visum est ut epistolarum beatissimi Pauli vulgatam aeditionem, qua passim ecclesiae utuntur, non esse Hieronymi, sed priorem eo fuisse bona omnium gratia ostendamus' (Iacobus Faber Stapulensis, *Sancti Pauli epistolae XIV ex Vulgata, Adiecta Intelligentia ex Greco, cum Commentariis*, Faksimile-Neudruck der Ausgabe Paris 1512 (Stuttgart - Bad Cannstatt, 1978), fol. a ii^v, ll. 13-19). Faber non accetta che la Vulgata, come era giunta ai suoi tempi, fosse di Girolamo. Si dice che tutti siano d'accordo su questo fatto, ma non è vero, anche se a sostenere la non geronimianità della Bibbia tradizionale sono solo uomini istruiti a tal punto da avere un giudizio "incolume" ('Sed inquires: "Omnes tenent aeditionem vulgatam esse Hieronymi". Id refutamus omnes tenere, imo vero singuli quique docti et qui incolumi pollent iudicio probe norunt non esse Hieronymianum opus, utpote qui eam confutat, redarguit, damnat, ut ex dictis iam satis patet et apertius commentarios eius legentibus dilucet. "At nusquam aeditio illa comperitur sine Hieronymi epistolis et argumentis". Et id insuper falsum est. Nam in vetustis codicibus complusculis illa invenitur cum argumentis ex epistolis aliorum, quas aut Isidoro aut alii cuipiam etiam vetustiori ascribunt' (Iacobus Faber Stapulensis,

Titelmans sostiene non è né originale né nuovo, ma rispecchia fedelissimamente il pensiero di Petrus Sutor sull'argomento.⁸⁹

Apologia, fol. a iii^r, ll. 28-34). Inoltre è sicuramente a Faber che si riferisce Titelmans quando al fol. a vii^r. dice che 'si quam ipse aliquando correxat, aliam esse dicunt ab ea qua vulgo utitur latina Ecclesia, quam sive latitare adhuc sive prorsus autumant intercidisse.' Nell'*Apologia* preposta all'edizione delle sue lettere Faber infatti asserisce che non tutti i testi di Girolamo ci sono giunti e quindi alcune sue opere potrebbero essere state cancellate dalla tradizione nel tempo (Cfr. *Apologia*, foll. a iii^v. ll. 7 e seguenti passim, e a iv^r, ll. 1-6). Quanto a Lorenzo Valla, la sua posizione è meno dettagliatamente sviluppata rispetto agli altri autori. Nelle prefazioni alla *Collatio* dice che la traduzione latina da lui suggerita potrebbe staccarsi da quella offerta da Girolamo, anche perché egli non ritradusse tutto il testo e le correzioni da quegli un tempo stabilite potrebbero essere state corrotte poi dai copisti ('At me omni invidia liberat, primum quod credibile est eos codices, qui tum erant, non prorsus ad novi operis formulam omnes fuisse emendatos, utique post summorum virorum super Novum Testamentum commentaria, ut ex quibusdam locis datur intelligi, quae hinc repetita secus in libris Hieronymi leguntur; deinde quod si intra quadringentos omnino annos - tot enim fere ab Hieronymo ad hoc evum sunt - hunc rivum nunquam repurgatum sordes aliqua in parte ac limum contraxisset.' 'Quod si alicubi fortassis a translatione Hieronymi dissentio, velim omnes existiment, aut non sic ab eo traductum fuisse sed tempore depravatum, aut certe translationem primam ab eo ita relictam, siquidem non omnia se ille ait emendasse sed que intellectum maxime depraverent': Laurentius Valla, *Collatio Novi Testamenti*, 6, ll. 1-9 e 10, ll. 7-11). La posizione valliana doveva essere più facilmente deducibile da riferimenti interni alla *Collatio*, dato che la prefazione è stata pubblicata per la prima volta da Alessandro Perosa (Cfr. Lorenzo Valla, *Collatio Novi Testamenti*, ed. A. Perosa (Firenze, 1970)). Sulla stesura e gli effetti dell'opera di Valla si vedano: Salvatore I. Camporeale, *Lorenzo Valla, umanesimo e teologia* (Firenze, 1972), (pp. 292-302, 315-323); Riccardo Fubini, 'Una sconosciuta testimonianza manoscritta delle "Annotationes in Novum Testamentum" del Valla', in *Lorenzo Valla e l'Umanesimo italiano. Atti del convegno internazionale di studi umanistici, Parma, 18-19 ottobre 1984*, a cura di Ottavio Besomi e Mariangela Regogliosi (Padova: Antenore, 1986), pp. 179-196; Mario Fois, *Il pensiero cristiano di Lorenzo Valla nel quadro storico-culturale del suo ambiente* (Roma: Libreria editrice gregoriana, 1969), pp. 383-440; Giovanni Di Napoli, *Lorenzo Valla. Filosofia e religione nell'Umanesimo italiano* (Roma: Edizioni di storia e letteratura, 1971), pp. 101-136.

⁸⁹ La posizione di Titelmans, per quanto moderata, come si è detto, non è nuova, poiché è interamente modellata su quanto era già stato esposto da Petrus Sutor. La teoria dei due teologi sulla stratificazione degli interventi sul Nuovo Testamento latino è identica, ed entrambi sono convinti che il testo in possesso della Chiesa a quei tempi fosse insindacabilmente quello corretto da Girolamo sulla base di una versione anteriore migliore delle altre. Che Sutor ritenga che il Nuovo Testamento in uso allora recasse gli interventi dello Stridonense è chiaro nel capitolo XIV, dove afferma che fu Dio a volere che si conservasse la Bibbia e quella di Girolamo: 'voluit divina Providentia translationem Novi Testamenti a Ieronymo vel editam, vel certe recognitam nobis servare, quae translationem eiusdem, quam fecerat de Veteri Testamento, hactenus servavit' (Petrus Sutor, *De translatione Bibliae*, capitolo XIV, fol. L^v, ll. 29-32). Riguardo alle fasi formative del Nuovo Testamento latino e alla preesistenza di un testo che poi Girolamo rielaborò, Sutor ha la posizione seguente: 'dicimus, id quod res est, fuisse quandam aeditionem vulgatam Novi Testamenti, qua passim utebatur Ecclesia tempore Ieronymi, quae caeteris pene innumeris potior habebatur, ac vetustior, utpote quae principio fideliter divinitusque ab aliquo, sed incerto auctore, effecta fuerat. Ineptissimum enim esset putare Sedem Apostolicam

Veramente innovativa nelle parole di Titelmans è la stima per il *vetus interpres*. Se si vuole capire l'innovazione del francescano rispetto a tutti gli altri teologi di cui ho esaminato alcune pagine, e in modo fondamentale rispetto ad Erasmo, bisogna considerare le doti che egli attribuisce a questo anonimo antico traduttore e il ruolo che questi viene ad assumere come baluardo dell'integrità stessa della Scrittura e vero interprete del messaggio divino, propalato ai semplici e agli umili nella lingua dei semplici e degli umili.⁹⁰ Per intendere meglio queste parole, bisogna considerare il modo in cui Erasmo descrive questo *vetus interpres* sia negli scritti anteriori alle *Collationes* sia nella *Responsio ad Collationes*. Mi limito ad Erasmo, benché su questo tema anche Faber fosse criticato da Titelmans, ma in misura non paragonabile a quella del teologo di Rotterdam. L'esegeta francese infatti non umilia il *vetus interpres*, mentre Erasmo, agli occhi del nostro francescano, non solo gli nega doti di

Ecclesiamque Latinam sine nova lege quadringentos annos durasse. Sed longe ineptius esset dicere Ecclesiam ipsam nunquam ante Ieronymum sanam Novi Testamenti aeditionem habuisse. Ergo fuit ab initio vulgata quaedam aeditio divina atque autentica, sed temporum successione per scriptores aut certe fidei hostes viciata atque depravata. Et nihilo minus aliae quoque pene innumerae fuerunt tunc temporis, ut pene tot exemplaria essent quot codices. Quapropter non satis compertum erat cui potius fides tribuenda foret. Ieronymus itaque translationem illam, quae doctis catholicisque viris magis probabatur et communi in usu erat, commentatus est' (Ibid., capitolo XV, fol. XLVIII^r, ll. 1-15). Sutor è sicuro che Girolamo non fece una traduzione dei Vangeli, ma una revisione per avvicinarli maggiormente all'originale greco ('Ex his enim verbis luce meridiana clarius constat Hieronymum ipsum quatuor evangelia secundo modo traduxisse, hoc est emendasse atque restituisse': *De Tralatione Bibliae*, capitolo XIII, fol. XLII^r, ll. 36-38), con termine tecnico 'ad graecanicam veritatem' (Ibid., capitolo XIII, fol. XLIII^r, ll. 12-13) e poi commentò quell'edizione che era di uso più comune ed aveva l'approvazione dei dotti dell'epoca. La trattazione Sutoriana è molto più articolata e complessa di quanto non sia ora necessario sintetizzare.

⁹⁰ Questo aspetto era condiviso anche da Erasmo (Cfr. *Responsio*, LB IX, 966 F: 'Existimat atrocem esse iniuriam, si quis soloecismum impingat interpreti, cum fateatur et in Apostolorum scriptis inesse soloecismos, quos si referat interpres non putat admissum soloecismum. At videtur non intelligere aut certe non perpendere sermonem Apostolorum, quo prodiderunt evangelicam doctrinam, non fuisse proprium eruditorum, sed vulgarium, sutoribus, nautis, textoribus ac textricibus, atque adeo lenonibus et lenis fuisse communem: nam et his scriptum est evangelium'), ma egli, come si avrà modo di leggere nel commento al *Prologus Apologeticus*, cercò di rendere quel linguaggio semplice sì, ma pur sempre *latinus* (Cfr. *Capita*, LB VI, fol. ** 3^v, ll. 26-28: 'uberius praestitimus, ut totus Novi Testamenti sermo simplex quidem, sed tamen latinus esset, exceptis verbis aliquot et idiomatibus, quae receptiora videbam, quam ut mutari possent'). Molto probabilmente è a questa espressione che cerca di rispondere Titelmans quando rinfaccia ad Erasmo che il latino non è solo quello di Cicerone, ma anche di altri autori che scrivono meno accuratamente, ma erano consapevoli e a loro volta erano ritenuti parlare in latino.

ogni genere, ma lo degrada⁹¹ e lo svilisce dicendo che continua a dormire, è allucinato e via di seguito con una serie di altri “complimenti” che Titelmans non manca di ricordare. Il nostro francescano invece pensa all’*interpres* in modo ben diverso, altrimenti non avrebbe certo scritto un *Prologus Apologeticus pro Veteri et Ecclesiastica Novi Testamenti Interpretatione*. Lo Hasselense parte dal fatto che l’anonimo autore è per lui superiore, in autorità, allo stesso Girolamo, anche se, per evitare scandali ed usare parole più gradite alle orecchie della gente comune, si limita a dichiarare che sono sullo stesso livello. Quando poi si giunge a parlare dello stile, dei barbarismi e dei solecismi, il trionfo del *vetus interpres* diventa completo, perché tutto ciò che egli ha scritto e il modo stesso in cui ha tradotto sono stati voluti così da Dio, che lo ha ispirato persino nel momento in cui si commetteva un solecismo o un barbarismo, esattamente come è avvenuto per gli Apostoli, non immuni da sviste di questo genere nelle loro lettere.⁹² Se dunque l’opera dell’*interpres* è voluta così da Dio, tutto ciò che va oltre il suo volere è da condannare. Su questo pensiero si chiude ad anello il *Prologus Apologeticus*, che si era aperto con l’intervento salvifico di Dio sulla Terra, un Dio che sceglie dove far risiedere la Sua Parola in base alla rettitudine di fede del popolo ospitante e che sceglie come ispirare chi traduce rendendolo non solo *interpres*, ma *vates*.⁹³ La moda culturale del ritorno all’amore per i classici non può sopraffare la Parola di Dio che è stata rivelata agli ultimi di questo mondo. Il latino vero non è solo quello di

⁹¹ Cfr. Erasmus Roterodamus, *Capita*, LB VI, fol. ** 4^r, ll. 66-69: ‘sunt qui miris in modis attollunt eius interpretis sanctimoniam, pietatem et eruditionem eumque tantum non supra Seraphicos Spiritus collocant, quum interim si quis percunctetur, Gallus fuerit an Sarmata, Iudaeus an Christianus, vir an mulier, nihil habituri sint quod expedite respondeant, quando ne nomen quidem hominis quisquam novit.’ Ancora nei *Capita*, fol. ** 4^r, ll. 45-50: ‘Arbitror nihilo plus honoris huic interpreti deberi quam Septuaginta, quorum editionem non raro sequuntur et Apostoli, sed horum translationem mutavit Ecclesia, simulatque nacta est meliorem. Vtrum autem velint huic uni hoc honoris haberi, an interpretibus omnibus? Si huic uni causam adferant, cur huic potius quam caeteris; si debetur omnibus, caeteris nimirum antiquatis facta est iniuria. Non idem honoris debetur interpreti et Evangelistae, alioqui quisquis concinnat aut describit codicem evangelicum hoc honoris sibi postulabit. Quod si iuxta Hieronymum optimus interpres est, qui linguas et rem optime teneat, opinor me neutra in re hoc certe interprete videri inferiorem, ne nihil de me ipso dicam gloriose. Tametsi videtur hic interpres magis incogitantia peccasse quam imperitia multaque tribuisse vulgo idiotarum, quibus ista tum scribebantur’ Ibid., ll. 59-62. Cfr. anche Erasmus Roterodamus, *Responsio*, LB IX, 967 D-E, cit. in n. 88.

⁹² Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. a 6^v e fol. e 1^{r-v}.

⁹³ Cfr. *Prologus Apologeticus*, foll. d 1^r – d 4^r.

Cicerone e di Livio, ma anche quello di altri autori meno accurati.⁹⁴ A questo punto si inserisce una specie di contrappasso dantesco: Erasmo viene punito per il suo eccesso di amore per i classici con l'affermazione che anche il *vetus interpretes* si era espresso in un latino particolare, con un'eloquentia speciale, a tal punto da aver creato un nuovo stile e da esserne divenuto il rappresentante più nobile.⁹⁵ Non è onore da poco: quel modo di esprimersi è stato scelto da Dio per parlare a tutta l'umanità. Persino i più grandi cultori della retorica e dell'eloquenza classica, una volta toccata con mano la profondità del messaggio divino, hanno abbandonato per sempre le frasi mirabili di Cicerone, Plinio, Livio e quanti altri per coltivare quella scrittura semplice e modesta in cui si può leggere la Parola di Dio. Non a caso viene citato Girolamo, amante dei classici a tal punto da venire accusato da Rufino perché era *ciceronianus* e non *christianus*. Anche nel tradurre la Bibbia Girolamo era stato sempre ritenuto un cultore del bello stile, non del latino parlato e talvolta sgrammaticato. Eppure dichiara che quando stava commentando l'epistola ai Galati era già da quindici anni lontano dagli autori classici. Come lui ci sono molti esempi da addurre: Titelmans li riporta.

2.4 Il ruolo di Girolamo nei confronti della *vetus editio* e del *vetus interpretes*

Si è già dovuto accennare a questo spinoso problema nel paragrafo precedente, ma ora bisogna addentrarsi maggiormente nel delicato argomento. Girolamo infatti non viene solo indicato da Titelmans come il revisore di una versione già esistente del Nuovo Testamento. Egli diventa un simbolo di come ci si debba atteggiare verso la Bibbia, con riverenza e rispetto, accettando anche ciò che altri uomini, meno eruditi e celebri, hanno realizzato in precedenza. In questo caso lo Stridonense viene preso a modello ideale di studioso, interprete e traduttore delle Scritture. Procedendo con ordine, Titelmans considera Girolamo un revisore accurato, ma pur sempre revisore, della *vetus editio*. Egli quindi si limita a correggere in alcuni punti il testo tradito, ma non ritraduce ex novo dal greco e soprattutto stima e apprezza l'operato dell'anonimo *vetus interpretes*. Questa tesi viene accuratamente dimostrata dal nostro autore seguendo una prassi assai comune presso i suoi colleghi di allora.

⁹⁴ Cfr. *Prologus Apologeticus*, foll. d 7^v – d 8^v.

⁹⁵ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. d 7^v.

I punti focali della dimostrazione sono il fatto che Girolamo era un grande esperto in campo biblico e non avrebbe certo fatto fatica a ritradurre il Nuovo Testamento se lo avesse ritenuto davvero necessario.⁹⁶ Dopo questo accenno, Titelmans dedica diversi capitoletti alla dimostrazione del tipo di intervento operato dallo Stridonense servendosi proprio delle sue parole e di esempi tratti dai suoi volumi. Non è questa la sede per richiamare le dimostrazioni e gli esempi addotti da Titelmans per confermare le proprie ipotesi; tuttavia riporterò le linee essenziali del ragionamento titelmanniano. In primo luogo le correzioni che Girolamo, nei suoi commentari, dice di aver apportato dove si creavano mutamenti di senso, erano perfettamente ed integralmente riscontrabili nel testo che Titelmans leggeva.⁹⁷ I luoghi della traduzione in cui invece non veniva mutato il senso dell'originale greco, furono lasciati tali e quali.⁹⁸ Nei Commentari annotò alcune imprecisioni del testo latino, che però erano di entità così limitata da non rendere necessaria la correzione del testo ufficiale.⁹⁹ Girolamo tuttavia non ebbe sempre la stessa opinione sul tipo di correzione da apportare. Alcune lezioni, trovate nei commentari patristici, gli sembrarono in giovinezza attendibili, ma la più scrupolosa analisi cui sottopose la sua edizione dopo la richiesta di Papa Damaso gli fece a volte cambiare idea su quanto aveva già corretto in precedenza. Per questo motivo sono riscontrabili discrepanze tra ciò che è riportato dai manoscritti neotestamentari e ciò che invece Girolamo scrive nei suoi Commentari.¹⁰⁰ Per concludere, la revisione del Nuovo Testamento fu realizzata da Girolamo su ordine di Papa Damaso.¹⁰¹

⁹⁶ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. a 7^r: 'Quis vero credat, si Hieronymus infoelicem iudicasset et Spiritu Sancto indignam hanc veterem interpretationem quae tum erat in manibus, quin eadem cura, qua mosaicas observantias et israelitica praelia et prophetarum oracula studuit plena reddere, etiam hoc curasset, ut nobis sanctum Evangelium sanctasque Apostolorum literas, quibus amplius debitor extitit, integra redderet et bona fide bonaque autoritate digna?'

⁹⁷ Cfr. *Prologus Apologeticus*, foll. a 7^v – a 8^r: 'Quam veritatem ex eo facile fuerit demonstrare, quod pene omnia, quae sensus immutabant veritatem, in Commentariis taxata quasi in vulgata aeditione latina male posita, inveniuntur in nostra aeditione sic haberi ut ea correxit Hieronymus, non sicut ipse asserit in vulgatis latinorum exemplaribus legi solitum.'

⁹⁸ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. a 8^r: 'Quae vero nihil sensus veritatem immutabant, ita publica lectione reliquit ut fuerant, nonnulla etiam ex eis quae in privatis Commentariis visus fuerat modo quodam vellicare.'

⁹⁹ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. b 1^r: 'Quae autem minutula annotaverat, non illi dignum visum fuit immutare.'

¹⁰⁰ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. b 1^{r-v}: 'Quod si quae forsitan occurrant, in quibus etiam sensus nonnulla videtur esse diversitas, credimus verioribus postmodum exemplaribus et vetustioribus et emendationibus, ad quorum veritatem latinos correxit vulgatos,

Per quanto invece riguarda il valore simbolico assunto da Girolamo nel corso del *Prologus Apologeticus*, è bene fornire qui qualche ulteriore dettaglio. Nel *Prologus* lo Stridonense viene introdotto in veste simbolica. Il paragone con Erasmo è evidente, benché il suo nome non venga pronunciato. Egli era stato infatti presentato nei capitoli precedenti come autore di opere di materia neotestamentaria che minavano l'integrità della Chiesa Cattolica. Dal ragionamento di Titelmans si deduce che Erasmo aveva composto volumi delicatissimi non per mandato papale o per ispirazione divina, ma solo per arroganza personale, andando deliberatamente a distruggere e svilire tutto ciò che persino la mano e la mente di Girolamo avevano salvato ed apprezzato. Per questo motivo viene ribadita l'umiltà di atteggiamento di Girolamo, che non permette alla sua cultura ed erudizione di prendere il sopravvento sul rispetto per un anonimo e poco erudito traduttore. Viene però sottolineato il fatto che lo Stridonense non agì per proprio capriccio intellettuale, bensì per esplicita volontà di un papa, e solo durante lo svolgimento di una tale impresa si rese conto che il suo intervento era guidato da Dio. Erasmo viene quindi tacciato di arroganza e vengono criticate le prefazioni al suo *Novum Instrumentum*, in cui egli stesso si presentava un po' come nuovo Girolamo.¹⁰² Importante è notare che il piano su cui vengono paragonati Girolamo ed Erasmo è in questo caso per il primo la traduzione dell'Antico Testamento, mentre per il secondo quella del Nuovo.

edoctum, sic dimisisse ut comperiebat in eis haberi [...]. Sed postquam rogatu Damasi paravit correctionem toto orbe divulgandam, iam haud dubie veteranus miles factus in Dei palestra, credendus est maiori sollicitudine, pro negotii magnitudine et gravitate, ad plurium et emendatissimorum graecorum atque latinorum codicum fidem summa diligentia cuncta expendisse loca in quibus exemplaria conspiciebat variare, unde fieri potuit, ut in quibusdam iam consentiret latinorum veritati, in quibus olim putabat correctionem faciendam.'

¹⁰¹ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. b 4^v: 'Recognitionem igitur hanc, uti iam monstravimus, Summi Pontificis iussu fecit Hieronymus.'

¹⁰² Cfr. *Prologus Apologeticus*, foll. a 5^v – a 6^r: 'Quanto vero divus Hieronymus, vir modestus et Deo plenus, qui linguarum peritia, iudicii gravitate, solidissima scripturarum intelligentia, fidei indefessa propugnazione, summam sibi in omnia saecula conciliavit, Spiritu Sancto haec omnia per hominem agente, auctoritatem, quanto — inquam — vir ille modestius agebat cum Septuaginta interpretibus, non contentionibus deserviens aut muliebribus rixis, non illos invidiose aemulans, non illorum locum superbiis iniuriis ambiens, sed quia videbat non iuxta literam hebraicam veritatem redditam, sed novam potius scripturam aliquam in plurimis positam ab illis, quae nullo modo in hebraicis poterat reperiri et veluti adhuc opus restare in vertenda litera, intellexit, haud dubium quin Spiritu Sancto inspirante, hoc operis sibi servatum esse.'

2.5 La filologia e i testi sacri

L'applicazione del metodo filologico ai testi sacri costituisce un argomento fondamentale nell'ambito del *Prologus Apologeticus*. Titelmans enuclea pochi, ma chiari concetti legati alla filologia neotestamentaria, senza slegarli mai dallo scopo concreto che devono raggiungere. Non viene insomma affrontato in modo teorico il problema del metodo che il filologo in generale deve seguire, ma soltanto quei concetti basilari e i principi necessari per operare alcune correzioni sul testo latino del Nuovo Testamento in modo sicuro e senza intaccare l'ortodossia e l'unità della fede cristiana.

Titelmans ammette che tutti i codici contenevano imperfezioni, sia quelli esemplati in lingua greca che quelli latini. Tuttavia secondo il nostro frate i codici latini presentavano una sostanziale ed inconfutabile uniformità. Lo stesso non si poteva dire dei manoscritti greci, continuamente viziati dagli interventi operati dagli eretici nel corso della storia. Di conseguenza tali codici sono molto difformi l'uno dall'altro e spesso privi di passaggi importanti per l'ortodossia del messaggio evangelico, oppure reinterpretati.¹⁰³ Per Titelmans è dunque estremamente pericoloso l'intervento di Erasmo sul Nuovo Testamento, poiché egli cerca di correggere il testo latino sulla base di manoscritti greci di dubbia autorevolezza.¹⁰⁴ Le conseguenze di un simile gesto avrebbero potuto essere

¹⁰³ L'opinione di Erasmo a proposito dei manoscritti greci è ben diversa da quella di Titelmans. Si può sintetizzare il pensiero erasmiano in un frase breve ma molto chiara: 'Damnavit Ecclesia quasdam Graecorum opiniones, codices Graecorum numquam damnavit. Et cur nos damnamus quod non damnavit Ecclesia? Imo cur non habemus fidem his, quibus fidem haberi voluit Ecclesia?' (Erasmus Roterodamus, *Capita*, LB VI, fol. *** 2^o). Le posizioni di Erasmo e Titelmans sono davvero inconciliabili a proposito dei manoscritti greci. Il teologo olandese dà molta fiducia ai manoscritti greci e anzi sostiene che molti di essi furono mutati sulla base di quelli latini in seguito alla *Bulla Aurea* (Ibid., fol. *** 1^o). Inoltre egli ritiene che le lezioni riportate dai codici moderni non fossero differenti da quelle antiche. Egli si era servito di manoscritti provenienti dalle città greche che non avevano aderito allo scisma d'Oriente e che quindi potevano ancora dirsi attendibili. (Ibid., fol. *** 2^o). Per la *Bulla Aurea* vedi LThK³, IV, 821; EC, III, 208-210.

¹⁰⁴ Cfr. ad es. *Prologus Apologeticus*, fol. b 5^o: 'Et adeo videntur nostra hac tempestate corrupta atque variantia graecorum exemplaria, ut forsitan modo sit tutius ex latinis graeca quam ex graecis latina corrigi.' Una simile visione era già stata notevolmente condivisa e propalata da diversi oppositori erasmiani, estremamente preoccupati di difendere la tradizione cattolica da eresie e scismi. Un primo importante testimone di questa tesi è Martinus Dorpius, caro amico di Erasmo, che tuttavia ebbe con il suo illustre collega olandese momenti di delicata crisi legati ai rapporti con la facoltà di Teologia di Lovanio. 'Quid autem? An libros graecos credis esse latinis emendaciores? Nunquid maior illis fuit quam latinis cura integre servandi libros sacros, apud quos religio Christiana sepenu-

incalcolabili, tanto più che la nuova edizione neotestamentaria non era stata richiesta da alcuna autorità ecclesiastica, come invece era accaduto nel caso di Girolamo. Occorreva dunque fidarsi di quanto lo Stridonense

mero sit labefactata quique praeter unum Iohannis Evangelium cetera omnia affirmant nonnihil erroris continere, ut alia interim taceam, quum apud Latinos semper inviolata perseveraverit sponsa Christi Ecclesia? [...] Quod si sententiam a latino interprete redditam a graeco codice in veritate discrepare contendunt, ibi valedictis grecis adhereo latinis, quod animum inducere non possim latinis codicibus graecos esse integriores. Atqui Augustinus iubet latinos rivulos ex graecanicis fontibus irrigari. Ita sane ipsius seculo, quo neque ita greci fontes, ut nunc esse verisimile est. Sed dices "Nolim in tuo codice quicquam immutes, neque credas falsam esse Latinam aeditionem; solum ostendo quid in graecis voluminibus deprehenderim, quod discrepet a latinis; et hoc quid officiet?" Officiet, mehercle, Erasme. Nam de sacrarum litterarum integritate disputabunt plurimi, ambigent multi, si vel tantillum in iis esse falsi, non dico ex tua opera didicerint, sed narrantem duntaxat quempiam audierint; et fiet quod ad Hieronymum scribit Augustinus: "Si ad Scripturas Sacras admissa fuerint vel officiosa mendacia, quid in eis remanebit auctoritatis?" (Allen, Ep. 304, ll. 110-116 e 125-140). Erasmo, dal canto suo, non approvò questa convinzione del suo amico lovaniense. Nella sua replica, infatti, rispose che non è assolutamente vero che i codici greci dell'epoca di Girolamo ed Agostino fossero meno corrotti di quelli latini circolanti all'epoca, mentre ora si sarebbero invertite le sorti, per cui i manoscritti in lingua ellenica sarebbero più corrotti di quelli latini. Si adduce addirittura la testimonianza di Cicerone per confermare che anche in antichità i codici greci erano ritenuti molto attendibili (Allen, Ep. 337, ll. 745-767). Dorpius non accettò la risposta di Erasmo e nella lettera 347 Allen riprese in mano la questione esprimendosi in questi termini: 'Addis veram lectionem [scilicet Hieronymi] a librariis esse corruptam. Hic est articulus nostrae disputationis. Dic ergo, quibus ex libris potes perpendere depravatam esse, postquam eam Hieronymus ad graecanicos fontes castigavit? Ad quod minime mirum est sua confugisse tempestate quos tu citas, Hieronymum, Ambrosium, Augustinum, Hilarium, utpote puros adhuc et incontaminatos. Nunc vero subortis in Graecia tot heresibus et tam longo scismate, unde constabit libros eorum non esse vitiatos? Quos scribis in causa esse litterarum distinctionem, apices et huiusmodi difficultates, miror hanc redditam a te rationem quam ipse in te retorques; quandoquidem facilius erratur ubi multa sunt observanda. Quam leviter librarii apiculum omiserint! Atque per hoc, si te intelligo, depravabitur codex. Et quid est quod latinos codices non sinat incorruptos? Quid nisi calographorum incuria pariter et imperitia? Vide iam utros invenies rariores, qui grecis imprimendis sint idonei an qui latinis; et scies utros codices censere debeas castigatiores' (Allen, Ep. 347, ll. 173-188). Poco dopo Dorpius aggiunge le parole più calzanti col passo di Titelmans: 'Hoc est, mi Erasme, quod tantopere abs te contendebam, ut sicubi dormitasset interpres, sicubi parum commode, parum significanter vertisset, id annotares, modo ne mutares quicquam, sicubi sententia discreparent latini codices a grecis; nam ibi herendum esse latinis voluminibus' (Ibid., ll. 190-194). Alle ribadite affermazioni di Dorpius fanno eco le opinioni di Sutor e di Latomus. Il teologo francese si esprime come segue: 'Non enim posset per codices graecanicos Novum Testamentum restitui, utpote qui diversi sint et suspecti, ac propterea nihil certitudinis vel auctoritatis habeant. Nec Vetus quoque Testamentum per hebraea volumina posset emendari, utpote quae a perversis Iudaeis iam pridem falsata sint' (*De tralatione Bibliae*, capitolo XVII, fol. LIX^r, ll. 9-13). Per quanto riguarda Iacobus Latomus, egli espone le sue idee nel primo dei due libri di cui si compone il *Dialogus de tribus linguis et studii theologici ratione*. Egli afferma, attraverso le parole di Iohannes, che già Origene e Crisostomo sospettavano una corruzione nei codici greci: 'Et Origenes super Mattheum homilia octava suspicatur Novi

aveva realizzato, perché ai suoi tempi ci si poteva sì fidare dei manoscritti greci originali, e non di quelli latini. Tuttavia la storia ha voluto che i ruoli si invertissero. Nel Cinquecento i codici latini, salvo che per alcune minuzie, dimostravano grande omogeneità e palesavano dunque che l'intento di papa Damaso era stato raggiunto.¹⁰⁵ Il mondo grecofono

Testamenti graecos codices esse corruptos, omnes easdem causas suspicionum afferens, quas tu dempta sola prima, maliciam veteratoris, temeritatem praesumptuosi correctoris, inscitiam vel negligentiam scriptoris, quamquam ipse emendare non audet. Et Hieronymus aliquot locis idem factum significat in Hebraeis codicibus' (Iacobus Latomus, 'De trium linguarum et studii theologici ratione dialogus', in F. Pijper, *Theologorum Nederlandicorum disputationes contra Lutherum* (Den Haag, 1905), 55, ll. 24-30. Sul ruolo di Iohannes come portavoce di Latomus nel dialogo vedi Pijper, *Disputationes*, 30-34; Bentley, 'New Testament Scholarship', 61). E ancora: 'PETRUS: "Negas igitur libros emendari oportere? Aut quod dicunt Hieronymus et Augustinus Novi Testamenti codices latinos ad graecos esse corrigendos non recipis? IOHANNES: Censeo libros diligentissime emendandos. Recipio Hieronymi et Augustini in hac re consilium, sed quasi humanum, fallibile, quod coniecturis innititur, ne putetur haec certa et infallibilis regula, sive ultima resolutio, ad veritatem evangelicam pertingere volentium. Huic attestantur qui utili labore hac tempestate codices emendare student, et fatentur, id quod res est, nostros codices latinos non paucis locis melius habere, quam in fonte graeco hodie reperiatur" (Ibid., 56, ll. 1-10). Manca ancora la posizione di Edward Lee, che attingo dalla lettura dell'interessante studio di Cecilia Asso, *La teologia e la grammatica. La controversia tra Erasmo ed Edward Lee* (Firenze, 1993). Per quanto riguarda la polemica sui manoscritti, Cecilia Asso fornisce numerosi rimandi a passi che discutono la questione. A pagina 72 si parla di come Lee non abbia stima dei codici greci e non risparmi ogni possibile attacco ad Erasmo appena se ne presenti l'occasione. Le ragioni addotte da Lee sarebbero le seguenti: i manoscritti greci sono così pieni di varianti e di lacune, che se vengono usati per emendare il testo latino sono inutili, se non addirittura dannosi. Si dice che Lee vuole dimostrare la sua tesi grazie a tre passi desunti dagli Atti degli Apostoli, non presenti in molti dei manoscritti greci, e che Erasmo tuttavia inserisce nella sua edizione, tralasciandone uno solo, pur dichiarandoli di tradizione incerta.

¹⁰⁵ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. b 5^{r-v}: 'Videant itaque qui suis annotationibus veteris aeditionis sic passim plurima taxant, suisque novis versionibus innovant omnia, non solum interpreti veteri, quem velut ignotum parvi pendunt, sed pariter et divo Hieronymo non se satis deferre, neque nihil eius auctoritati derogare, dum aeditionem, quam ille se recognovisset et graece fidei, neque dubium quin diligenter, reddidisset affirmat, isti suis annotamentis et novitatibus velut prorsus indignam monstrare conantur et quasi a graecorum fide passim dissentientem innovatione opus habere. Et quidem si talem iudicasset vir summi exactissimique iudicii sacer Hieronymus veterem istam ac vulgatam aeditionem, nonne oportunitas illi maxima innovandi tunc erat, cum a summo pontifice cogere, ad monstrandam graecae fidei veritatem? Et si omnino aliquando immutanda fuit vetus illa aeditio, quaeso te, quando oportunitas maior esse potest, quam illo erat tempore? Vulgabatur enim passim adeo variantia latina exemplaria, ut tot essent exemplaria quot codices, idque non in verbis aliquot, sed in sententia prorsus et scripturarum substantia. Damasus Summus Pontifex ultro invitat, sollicitat, imo cogit Hieronymum, ut suo iudicio finem huic varietati faciat. Habetur Hieronymus, senex et grandaevus, qui iam Vetus Testamentum non infoeliciter post Septuaginta illos spiritu Dei plenos interpretes denuo fuit interpretatus. An vero omne an aliquot partes, non est praesentis negotii disputare, neque ad nostram rem quicquam attinet. Graecorum potissimum vetustiorum veritas

era invece stato travagliato da scismi ed eresie che avevano avuto gravi ripercussioni sull'integrità degli antichi codici biblici. Erasmo non aveva certo fra le mani gli esemplari più antichi ed autorevoli, consultati da Girolamo. Doveva dunque ammettere che il suo intervento, non basato su basi metodologiche e su strumenti affidabili, avrebbe portato a conseguenze inimmaginabili. Per questo il suo operato era condannabile, perché frutto di iniziativa personale, non di richieste ufficiali della Chiesa, e perché avrebbe creato inutilmente scismi e crisi gravi nella Chiesa senza fornire fondamenti solidi dal punto di vista scientifico. Titelmans dunque non condanna in toto il contenuto del *Novum Instrumentum*, come tra poco si spiegherà più precisamente, ma vuol far capire che un simile sforzo, date le conoscenze e la condizione dei testimoni manoscritti di allora, non era scientificamente abbastanza serio o inconfutabile. Solo da questo punto di vista egli voleva porre freno all'iniziativa erasmiana.

Per quanto riguarda concretamente i criteri indicati da Titelmans per fidarsi o meno dei manoscritti, ecco in sintesi le sue opinioni. Quando i codici greci discordano, per aggiunte o lacune, da quelli latini, non bisogna fare affidamento su di essi, se non in relazione a ciò che compare nel testo dei Commenti degli esegeti o nelle frasi scritte da alcuni Padri della Chiesa ritenuti assai attendibili. Diversamente è addirittura più giusto correggere i codici greci sulla base di quelli latini, piuttosto che trasferire la falsità, le lacune o la divergenza nelle lezioni dai testimoni in lin-

erat incorruptior et firmior. Et quando tanta unquam oportunitas aut fuit aut esse poterit, ad innovandum vetera, si minus bona fuissent et male reddita? Nostris temporibus non est in latinis exemplaribus vetustioribus nisi in paucissimis et minimis differentia, neque sunt mendae ullius ponderis, nisi vel librariorum incuria vel sciorum praesumptione admisae, pro quibus emendandis nihil est opus innovare omnia. Neminem hominum Damasus cogit, sollicitat aut ultro invitat ad innovationem Novi Testamenti audendam, quamquam, sollicitati, Ecclesiae primates facile connivent atque favorem impendunt studiosorum laboribus, quatenus communi legentium utilitati in ullo prodesse queunt. Et adeo videntur nostra hac tempestate corrupta atque variantia graecorum exemplaria, ut forsitan modo sit tutius ex latinis graeca quam ex graecis latina corrigi. Cum ergo sit vetus nostra ac vulgata aeditio a doctissimo eodemque sanctissimo Hieronymo optime recognita et graece fidei in iis quae vel a viciosis supervenientibus interpretibus male aedita, vel ab imperitis praesumptoribus perverse emendata, vel a librariis dormitantibus aut addita aut omissa aut mutata sunt, diligenter restituta, supervacaneum esse videtur, ut deinceps ex inemendatis graecis iterum nobis eandem reducant varietatem novi correctores, forsitan etiam eandem falsitatem, a qua ille olim libros nostros expurgavit. Nam qui nostris temporibus adnuntur ex graecis latina corrigere, eandem varietatem reducant, quae Hieronymum coegit onus illud suscipere, ita ut necesse habeat iterum ille ad nos reverti et variantes ab invicem suo iudicio comprimere.'

gua ellenica nella Bibbia latina.¹⁰⁶ Il teologo francescano aggiunge due esempi per confermare la propria teoria.¹⁰⁷

Questi sono i principi filologici guida del *Prologus Apologeticus*. Bisogna comunque citare quanto Titelmans dice prima di entrare nel merito del discorso filologico, e cioè che il confronto tra i manoscritti greci e quelli latini è giusto e saggio, ma deve essere fatto con umiltà ed equilibrio.¹⁰⁸

2.6 I meriti e i difetti delle opere di Erasmo, Faber e Valla

Titelmans si dilunga in due punti del suo *Prologus* nella descrizione degli aspetti positivi e negativi che caratterizzano le pubblicazioni di Valla, Faber Stapulensis¹⁰⁹ ed Erasmo. E' interessante notare che questi tre personaggi sono gli unici tre ad essere ripetutamente chiamati per nome nel corso del testo, insieme ai Padri della Chiesa, poiché anche altri studiosi coevi cui viene fatto riferimento non godono dello stesso privilegio. Ciò è evidentemente legato al fatto che i tre grandi studiosi

¹⁰⁶ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. c 6^v: 'Erit autem hoc, si quoties graeca exemplaria a latinis correctis in sententiae veritate dissentiunt, addentia quae non addunt latini aut deficientia in iis quae habent latini, graecorum non curetur authoritas, nisi quatenus vel ex interpretum Commentariis vel ex probatissimorum patrum sententiis monstrari possit. Alioqui rectius suppletur in illis quod deest aut resecatur quod superfluum aut mutatur quod minus ad veritatem est, quam si illorum falsitas aut defectus aut varietas in nos transfundatur.'

¹⁰⁷ Si tratta precisamente del commento a Rm 11, 6 e al *Comma Iohanneum*.

¹⁰⁸ Cfr. *Prologus Apologeticus*, foll. c 6^{r-v}: 'Atque haec quidem quia passim occurrunt et fere nusquam non sunt obvia, absit ut sine fructu dicamus eum esse laborem quocum graecis latina conferunt, eius idiomatis periti modo humiliter noverint ad sobrietatem sapere.' In questo Titelmans concorda pienamente con Erasmo: 'Certissima regula est linguarum translationum, expositionum, exemplariorum inter ipsa collatio, adhibito sobrio iudicio, exclusa contentione' (Erasmus Roterodamus, *Capita*, LB VI, fol. *** 2^r).

¹⁰⁹ Sulla vita, le opere e l'importanza di questo teologo si possono consultare: Charles-Henri Graf, *Essai sur la vie et les écrits de Jacques Lefèvre d'Étaples* (Genève, 1970); Philip Edgcumbe Hughes, *Lefèvre: pioneer of ecclesiastical renewal in France* (Michigan, 1984); Iacobus Faber Stapulensis, *Sancti Pauli Epistolae*; Jacques Lefèvre d'Étaples, *Quincuplex Psalterium. Fac-similé de l'édition de 1513* (Genève, 1979); Guy Bedouelle, *Le Quincuplex Psalterium de Lefèvre d'Étaples. Un guide de lecture* (Genève, 1979); Henk J. De Jonge, 'The Relationship of Erasmus' Translation of the New Testament to that of the Pauline Epistles of Lefèvre d'Étaples', *Erasmus in English*, 15 (1997-1998), 2-7; Eugene F. Rice, *The Prefatory Epistles of Jacques Lefèvre d'Étaples and Related Texts* (New York, 1972); Jacques Lefèvre d'Étaples (1450?-1536). *Actes du colloque d'Étaples les 7 et 8 novembre 1992* (Paris, 1995); James D. Tracy, 'Humanities among the Scholastics: Erasmus, More, and Lefèvre d'Étaples on the Humanity of Christ', *Erasmus of Rotterdam Society Yearbook*, 5 (1985), 30-51.

sono il vero bersaglio dei dialoghi titelmanniani, nei quali compaiono come unici interlocutori insieme all'autore.

La prima menzione dei tre eruditi compare all'inizio del *Prologus*, dopo la presentazine solenne dell'intervento di Dio nella storia e della concessione della Sua legge scritta agli uomini. Il Nuovo Testamento latino viene presentato come affidabile perché alla base di una secolare tradizione della Chiesa latina. A questo punto Titelmans esprime il suo costernato stupore per il fatto che da alcuni anni persone anche di chiara fama abbiano cominciato a mettere in dubbio l'autorevolezza del Nuovo Testamento latino, calunniandolo e vilipendendolo oltre misura. Questo atteggiamento, propagato dall'edizione di opere a stampa, ha contagiato anche persone di scarsa cultura che ora si sentono in grado di cambiare a loro piacimento il testo originale della Bibbia e soprattutto ha diffuso un generalizzato senso di disprezzo e sfiducia nelle Scritture.¹¹⁰ Lo stesso aspetto viene ripreso anche a proposito del problema dei manoscritti. Ci sono infatti persone che potrebbero decidere di comporre la loro versione personalizzata del nuovo Testamento anche senza averne i mezzi culturali, portando la Chiesa allo stesso caos dei primi secoli di vita del Cristianesimo. Parlando delle caratteristiche dei commenti e delle annotazioni dei tre studiosi Titelmans afferma che:

offendit non minus pios animos quae in eis [scil. le edizioni di Valla, Faber ed Erasmo] frequens admodum lucet libertas nimia et propemodum saevit non probanda licentia, qua in veterem illam et ecclesiasti-

¹¹⁰ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. a 4^rv: 'Quam proinde miror quemadmodum nostra hac tempestate novarum rerum curiosi non pauci sectatores ita vili, ita flocci, imo ita nihili pendant, ut eam velut prorsus indignam latinis, etiam explodendam atque exhibilandam existiment ac tantum non pedibus calpestandam. Quibus vehementer metuendum est ne se et Dei muneribus hac ratione ingratos et Eius benignissimae providissimaeque dispositioni comprobent contradictores, utpote qui ea quae Ille magnum beneficium dedit Ecclesiae Sanctae, quae apud Latinos multis iam anteaetis saeculis potissimum stetit, exhibent ore, explodant manibus, calcibus repellant, denique pedibus etiam conculcent. Et id quidem ab annis aliquot fieri coeptum est non ab eruditis modo et linguarum peritis, verum et ab iis qui, omnis bonae disciplinae prorsus rudes et ignari, vix tenuem habent vel graecae vel etiam latinae literaturae peritiam, insequentibus nimirum istis praestantiorum quorundam exempla, a quibus huius mali tractum videtur seminatum. Fit enim nescio quo modo, credo autem prava mortalium generis insita vanitate et curiosa semper instabilitate, ut novitatibus semper gaudeant homines et adversus ea quae patribus fuerant probata, dum loquentes audiunt duces, mira facilitate in sequelam atque consensum se trahi patiantur leves hominum animi'; e *Ibid.*, fol. a 5^r: 'Hinc vero illud apud imperitos et expers iudicii literatorum vulgus erga ecclesiasticam interpretationem odium et plane contemptum exorta fuisse satis est evidens, dum eam, quam a tantis viris coargui, reprehendi, taxari atque pro libito immutari videbant, nulla dignam existimatione iudicarent, sed contemnenda potius censerent et prorsus negligendam.'

cam interpretationem per omnes Latinorum Ecclesias receptissimam et a plurimis annorum centenariis sic longo usu non parum probatam, plurimis in locis neque satis cum reverentia neque satis cum decoro conspiciuntur invehere, idque non raro et praeter ius omne et contra omnem omnino rationem; id quod subsequuturis nostris collationibus, domino donante, credimus non uno in loco monstrandum. Neque tamen illud nos iudicamus in veteris interpretationis suggillatione ita eos fecisse quasi a proposito hoc ipsi intenderint, ut ecclesiasticam latinam Novi Testamenti aeditionem ab Ecclesiis abigerent sive ut suas aeditiones in ecclesiarum publicum usum introducerent, cum scriptis, quantum quidem ad prooemia pertinet, contrarium videantur asserere.¹¹¹

Nonostante il chiaro dissenso per le finalità delle opere di Erasmo e predecessori e nonostante la convinzione che soprattutto Erasmo agisse con un fine diverso da quello ufficialmente proclamato, Titelmans si dimostra particolarmente originale nel panorama degli oppositori cattolici di Erasmo, poiché sia nella parte iniziale del *Prologus*, che in un intero capitoletto nella seconda metà del testo, egli sottolinea chiaramente alcuni indiscutibili meriti, e non secondari, delle opere composte da Valla, Faber Stapulensis ed Erasmo a proposito del Nuovo Testamento. E' praticamente impossibile trovare un altro oppositore erasmiano che sia stato capace di tanto equilibrio nel violento clima delle controversie neotestamentarie. La semplice lettura di alcuni passi di Sutor renderà ragione di quanto affermato. I pregi che Titelmans riconosce riguardano il valore contenutistico del commento ai versetti di ogni singolo libro del Nuovo Testamento¹¹², o, per dirlo con parole titelman-

¹¹¹ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. a 5^{r-v}.

¹¹² Cfr. *Ibid.*, fol. c 7^{r-v}: 'Annotavit plurima Laurentius Vallensis, in quibus tametsi pleraque sint, quae sine causa sinistra suspitione omnino non recte veteris interpretis nomen et auctoritatem laedunt, tamen non diffitemur multa quoque eis inesse quae pro latinae aeditionis pleniore intelligentia non parum conducunt, ita ut qui cum iudicio illas diligenter perlegerit, non prorsus absque fructu vacuus sit rediturus. Nostro quoque saeculo sacrati Deo sacerdotes Iacobus Faber Stapulensis et Desyderius Erasmus Roterodamus, praeter eos quos aediderunt Annotationum libros, novas quoque ex Graecorum fontibus paravere versiones. Quorum laborem adeo ego quidem non censeo damnandum, ut exhibita opera et ipse, cum fuerit oportuno, libenter uti velim et aliis item permitti, ut cum iudicio vetera studeant ex novis intelligere. Plerumque enim ea quae a nostro interprete sunt trunca atque obscura reservata quemadmodum et ea Paulus scripserat, aut clarioribus aut elegantioribus aut pluribus sunt apud eos verbis velut paraphrasticae clarius atque lucidius explicata. Fieri enim nequibat, quemadmodum paulo ante monstravimus, ut graeca proprietates uno semper vocabulo ab interprete perfecte redderetur. Neque item conveniebat commentatorum more interpretem multas ad idem voces coacervare aut longis frequentibusque sive periphrasibus sive paraphrasibus uti in interpretando, quod illis melius licuit, dum intelligentiam potius quam interpretationem in plurimis sectari studuerunt.'

niane, 'ad pleniorē intelligentiam capiendam.'¹¹³ Spesso le spiegazioni che vengono date a livello linguistico e interpretativo sono di particolare pregio per il lettore che se ne serva privatamente, 'in cubicolo.'¹¹⁴ Erasmo nelle sue prefazioni al *Novum Instrumentum* aveva dichiarato che lo scopo per il quale il suo corposo volume veniva dato alle stampe era la lettura privata 'in cubicolo', e non certo la volontà di far sostituire la versione tradizionale della Chiesa con la propria. Titelmans, come del resto altri oppositori prima di lui, non credettero alle affermazioni erasmiane ed è per questo motivo che il frate di Hasselt ribadisce quali devono essere i confini ben marcati per l'uso dei commenti e delle edizioni neotestamentarie recentemente comparsi sul mercato editoriale.¹¹⁵ Esiste sempre una regola d'oro nel servirsi di qualunque sussidio esegetico: 'ne quid nimis.'¹¹⁶

2.7 L'ispirazione divina e i traduttori della Bibbia

Il tema qui trattato è molto delicato e fu dibattuto altrettanto delicatamente nel Rinascimento. Le fonti utilizzate per addentrarsi nella diatriba erano, come quasi sempre, di natura patristica. A proposito dell'influsso dello Spirito Santo sul traduttore valevano però sopra tutte le altre le parole di Agostino e di Girolamo, rispettivamente nel *De Doctrina Christiana* e nelle prefazioni bibliche, soprattutto quella al Pentateuco. Titelmans cita espressamente questi testi per affrontare l'argomento secondo questo schema.

La trattazione dell'argomento copre un numero limitato di pagine e si può dividere in due nuclei, strettamente legati uno all'altro. Dopo aver parlato dei pregi e dei difetti delle opere di Erasmo, Faber e Valla secondo quanto enunciato poco sopra, Titelmans ribadisce che il Nuovo

¹¹³ Cfr. Ibid., fol. c 7^v.

¹¹⁴ Cfr. Ibid., fol. c 7^v.

¹¹⁵ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. c 7^v: 'Atque hac ratione non prorsus sine fructu abibit quisquis novas eorum intelligentias, privata lectione in cubiculo, veteri nostrae aeditioni cum iudicio exacto et sano contulerit. Neque enim ipsi eo animo novas hasce versiones se asserunt condidisse ut intelligentias huiusmodi voluerint tanquam firmæ autoritatis interpretationes haberi, id quod et ipsi non uno in loco sunt scripto testati, aut in Ecclesiis legi et decantari, aut pro testimonio in disceptationibus fidei adduci. Sed in hoc tantum suum aiunt laborem pie desudasse, ut sacrarum literarum studiosis graece nescientibus aliquam praeberent Sanctarum Scripturarum intelligentiam ampliorem. Atque ita sane nihil dubium est, quin novae istae versiones ad pleniorē intelligentiam capiendam plurimum valeant.'

¹¹⁶ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. c 8^r.

Testamento si è conservato nella forma che aveva a quei tempi sicuramente per intervento divino. Se i Vangeli canonici rimasero quattro, fu per grazia divina. Essa fece emergere dal mare delle traduzioni dei primi tempi del Cristianesimo i testi che sarebbero diventati canonici. Come lo Spirito li scelse e li salvò, così esso infuse alla versione latina una sapienza particolare, non del tutto paragonabile a quella che ispirò la stesura dei Vangeli, ma comunque adatta alla realizzazione degli scopi che Dio stesso si era prefisso.¹¹⁷ Compare insomma nuovamente la mano di Dio, che guida come un attento regista le vicende della Bibbia e le sa controllare a proprio piacimento in qualunque fase della storia. Per quanto riguarda la traduzione latina del Nuovo Testamento, non trattandosi della prima forma di trasmissione della Parola, dato che i Vangeli furono composti originariamente in greco, l'azione dello Spirito ebbe un carattere diverso da quello che pervase gli evangelisti, ma rimane sempre sicuro il fatto che Dio agì per mantenere retta e giusta nei secoli la Sua parola presso i popoli di lingua e cultura latine. Questo elemento costituisce l'aggancio con la nuova materia, e cioè come e quando effettivamente agì e agisce lo Spirito sul traduttore. A questo proposito viene ripresa la leggenda dei Settanta secondo l'interpretazione agostiniana e poi secondo il giudizio di Girolamo contenuto nella Prefazione al Pentateuco. Si è già accennato al problema trattando la storia dell'Antico Testamento. Titelmans però non si ferma alla trattazione di tale argomento, ma prosegue parlando delle caratteristiche del traduttore in generale.

A questi, suggerisce interrogativamente il nostro teologo, non si deve richiedere la sola ispirazione divina, poiché sarebbe probabilmente poco. Bisogna piuttosto che il traduttore dimostri erudizione, una perfetta competenza linguistica ed una notevole ricchezza lessicale. Girolamo stesso sembra sostenerlo, quando a proposito della leggenda dei Settanta sostiene che una cosa è essere *vates*, altra è essere *interpres*. Il *vates* predice infatti ciò che accadrà grazie allo *Spiritus*, mentre l'*interpres* trasmette con la propria erudizione e padronanza lessicale ciò che egli capisce. Girolamo dunque non misconosce il valore dell'ispirazione divina,

¹¹⁷ Cfr. *Prologus Apologeticus*, foll. c 8^v – d 1^r: 'Et quemadmodum quatuor illa Evangelia, ab omnibus Ecclesiis ut a Spiritu auctore tenentur credunturque descripta, ita non dissimile vero sentire videbitur, qui ad hanc latinorum veterem et receptissimam interpretationem, qua omnes latinorum utuntur Ecclesiae, non solum dicat humanam adfuisse eruditionem, sed simul etiam specialem aliquam Spiritus illuminationem et afflatum peculiariter, non quidem cum Evangelistis aequalem, sed suo quodam modo, quantum ad interpretationem novit sufficere Ipse Qui dat omnia prout vult, et quantum ad communem novit Ecclesiae utilitatem, cuius gerit providissimam curam, sufficere.'

ma non la considera di per sé sufficiente, poiché si deve comunque poter fare affidamento sul dominio della lingua in cui si comunica un messaggio affinché questo possa essere diffuso e compreso da altri. Girolamo era consapevole delle proprie abilità linguistiche e si sentiva dunque *interpres*, ma ritenne necessario, nel suo caso, anche l'intervento dello *Spiritus* per poter tradurre adeguatamente la Parola di Dio in latino. Il *rethoricus spiritus*, ossia l'umana erudizione e padronanza lessicale, erano per lui da sole sufficienti per tradurre l'*Economicon* di Senofonte. Se nel caso della Bibbia non avesse riconosciuto necessario un aiuto superiore di natura divina, perché non ha osato tradurre il Pentateuco con l'aiuto del solo *rethoricus spiritus*, dato che l'opera in sé si presenta come stilisticamente molto più semplice dello scritto di Senofonte? A questo punto viene ripresa la vicenda dei Settanta per concludere dimostrando che effettivamente 'Hieronymum non existimasse ad dignam faciendam interpretationem hoc [Scil. eruditio et verborum copia] sibi sufficere, qui insuper Spiritus super omnia postulat auxilium.'¹¹⁸ Infatti Girolamo, sempre nella Prefazione al Pentateuco esorta Desiderio a pregare per lui, affinché possa produrre la traduzione latina dell'Antico Testamento guidato dallo stesso Spirito che ne ispirò la stesura originale. Ciò viene corroborato da queste altre parole contenute nel Commento alla lettera ai Galati: 'Omnis qui Evangelium alio interpretatur Spiritu et mente quam scriptum est, credentes turbat et convertit Evangelium Christi, ut id quod in facie est post tergum faciat, et ea quae post tergum sunt vertat in faciem.'¹¹⁹ Questo appunto diventa il nuovo perno intorno al quale Titelmans fa ruotare il resto della trattazione. La Sacra Scrittura necessita per forza dell'intervento divino, perché il suo vero cuore sta nel contenuto e non solo nel linguaggio in cui esso viene espresso. Un ottimo traduttore, che però non abbia il dono della comprensione profonda del contenuto, rende umana la Parola di Dio e il suo Vangelo.¹²⁰ Egli può solo rendere letteralmente il testo originale e mette 'posteriora in faciem.'¹²¹ La differenza tra il Vangelo e un altro testo

¹¹⁸ *Prologus Apologeticus*, fol. d 2^r.

¹¹⁹ Hier., in *Gal.*, 319 B.

¹²⁰ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. d 2^r: 'At qui Spiritus Sancti negat requiri afflatum in scripturarum interpretatione, humanam facit Scripturam, quam sine Illo tentat interpretari, quando et — quod docetur — Evangelium non iam divinum est sine Illo, sed fit humanum.'

¹²¹ Cfr. *Ibid.*, fol. d 2^r: 'Iam si quis sola eruditione et verborum copia interpretari tentet scripturam, quid amplius potest quam literam sequi ac proinde posteriora in faciem ponere?'

qualsiasi, possiamo immaginare in questo caso l'*Economicon* di Senofonte, consiste nel fatto che l'essenza del primo non risiede nella patina esterna delle parole, dello stile o della grammatica, ma nel significato profondo che esse contengono. L'intervento divino è indispensabile per garantire il raggiungimento pieno di questo scopo.¹²² Il concetto viene ulteriormente ribadito, per poi giungere finalmente ad alcune dichiarazioni importanti. Titelmans muta l'espressione *rethoricus spiritus* in *humanus spiritus* ed afferma quanto segue: 'Dicamus ergo, quae sunt humano spiritu scripta, spiritu humano legi, spiritu humano intelligi, spiritu humano interpretari, spiritu humano verti posse ab eo qui eruditionem modo habuerit et verborum copiam.'¹²³ Poco oltre compare una frase che mi sembra alludere ad Erasmo: 'Quis autem per solam utriusque linguae, etiam quantamcunque, cognitionem se putet nisi per Dei Spiritum Scripturarum intelligentiam posse comprehendere?'¹²⁴ Titelmans porta qui alle estreme conseguenze il concetto basilare della necessità dello Spirito Santo in ogni momento della vita religiosa. Anche la comprensione della Scrittura può avvenire solo tramite l'azione dello Spirito divino. Si tratta di un punto d'arrivo della controversia con Erasmo. La conoscenza delle lingue è fondamentale in teologia, ma non vale nulla se non è supportata dall'aiuto di Dio in ogni fase della vita del fedele, dalla semplice lettura e comprensione del testo sacro, alla sua risistemazione su base filologica, come solo pochi si possono permettere di fare. Ora però il tempo in cui Dio ha dispensato la grazia di tradurre sotto la guida del suo Spirito è finito, e ogni sforzo umano per riuscire nell'impresa non può che spegnersi in un utile supporto ad una migliore comprensione personale di alcuni passi particolarmente complicati, benché sia d'obbligo sempre la moderazione.¹²⁵ Il lavoro di Erasmo in par-

¹²² Cfr. Ibid., fol. d 2^v: 'Quia vero in sensu, in medulla, in radice rationis latet Evangelium, constat haec sicuti a Spiritus pendent afflatu, ita Evangelii interpretationem aut Sanctae Scripturae sine Illo non recte fieri.'

¹²³ Cfr. Ibid., fol. d 2^v.

¹²⁴ Cfr. Ibid., foll. d 2^v – d 3^r.

¹²⁵ Erasmo era molto più scettico sul problema dell'ispirazione divina da parte dello Spirito Santo. Egli ne parla come di qualcosa di ipoteticamente supponibile, ma non necessariamente reale. In quel caso, si direbbe che egli non neghi un afflato divino anche per se stesso: 'Porro si prorsus in Interprete requirunt afflatum Spiritus Sancti, quid obstat quo minus et nobis adsit communis omnium Christianorum Spiritus, qui solet uberius opitulari iis, qui suam quoque industria adiunxerint' (Erasmus Roterodamus, *Capita*, fol. ** 4^r). E' evidente che la trattazione del problema da parte di Titelmans mira a confutare queste parole di Erasmo. I *Capita* possono dunque essere considerati la fonte seguita e confutata per la discussione di alcuni delicatissimi argomenti, come quello dell'ispirazione divina dei traduttori della Bibbia.

ticolare, ma anche dei suoi predecessori, viene così definitivamente privato di ogni autorevolezza davanti alla Chiesa nel suo complesso e relegato a semplice supporto per la lettura nelle mani di pochi esperti ed equilibrati lettori.

L'errore in cui possono incappare più facilmente i traduttori non ispirati da Dio è, secondo Titelmans, quello delle parole o frasi con doppia valenza. In quei casi solo chi è guidato dallo Spirito può cogliere immediatamente il significato corretto della frase. Viene a questo riguardo portato un esempio tratto dal *De Doctrina Christiana* in cui viene ripreso il Salmo 13,3 iuxta Septuaginta.¹²⁶

2.8 *Lo stile della Bibbia, i barbarismi e i solecismi*

L'ultimo nucleo tematico del *Prologus* è anche il più difficile da commentare e documentare. Esso tocca infatti problematiche molto delicate e ben discusse dai teologi anteriori a Titelmans. Quest'ultimo tuttavia, pur citando fonti patristiche e dimostrando di aver presenti le parole di Erasmo, offre un'interpretazione personale dell'argomento, per la quale non ho trovato paralleli in altri testi coevi o anteriori. In questo segmento di *Prologus*, insomma, il teologo di Hasselt sembra mostrare una certa originalità di impostazione.

Il primo argomento trattato è quello dello stile nel quale è stato composto il Nuovo Testamento, povero e spoglio: ciò non piaceva agli umanisti del tempo, sensibili alla ricercatezza del latino erudito e letterario. La trattazione di questo problema riguarda già la controversia tra Erasmo e Dorpius, ma sicuramente Titelmans cerca di contestare alcune opinioni ripetute e difese da Erasmo nell'esordio dei *Capita contra morosos quosdam ac indoctos*, nei quali sono trattati alcuni altri nodi focali della controversia, ossia l'identità del *vetus interpres*, il problema dei codici e della loro attendibilità, il valore e lo scopo delle annotazioni di Erasmo, l'ispirazione divina dei traduttori biblici, il modo di rapportarsi ai Padri della Chiesa e, infine, la problematica concernente lo stile della Bibbia, i barbarismi e i solecismi. Un antecedente importante per Titelmans nella trattazione dell'argomento è comunque costituito da

¹²⁶ Il versetto recita: 'veloces pedes ad effundendum sanguinem.' Titelmans lo riprende per mostrare come il giusto significato del vocabolo greco δῆύς possa venire frainteso da un comune *interpres*. Per la discussione dell'esempio si veda *Prologus Apologeticus*, fol. d 3^{r-v}.

Sutor, che difese strenuamente la lingua e lo stile originali in cui furono scritti i libri del Nuovo Testamento.¹²⁷

A proposito dello stile, Erasmo ammette, nei *Capita*, di aver mutato alcuni elementi dell'originale, perché il messaggio evangelico deve passare attraverso un *sermo* semplice sì, ma pur sempre 'latinus'.¹²⁸

Nella trattazione titelmaniana l'elemento più particolare è rappresentato dalla tripartizione dell'eloquenza secondo tre gradi gerarchici che vanno dal più negativo al più positivo. Il primo gradino è occupato dall'eloquenza 'carnalis'¹²⁹, in cui verosimilmente è da riconoscere l'eloquenza secolare di Sutor¹³⁰, ossia quel genere di studi letterari che è fine

¹²⁷ Il teologo francese adduce molte fonti patristiche atte a dimostrare come anche in antichità lo stile spoglio della Bibbia sia stato volutamente mantenuto dallo stesso Girolamo. Lo stile curato è tipico dei libri secolari, quelli che non servono a dilettere lo spirito, bensì i sensi. Bisogna tenere distinti i due campi, altrimenti si rovinano i testi che emanano sapienza divina: 'Et quanquam apud inanes homines qui plausu tantum eloquentiae delectantur ipsi divini libri gratiores haberentur si eleganti oratorioque sermone effecti essent, tamen cultus sermonis et gravitatem eorum minueret deprimeretque maiestatem et fini quoque obesset propter quem caelitus dati sunt et denique non tanto in precio nec tanta in admiratione apud graves piosque homines, quorum censura praeferenda est, dubio procul haberentur. Itaque puritas sermonis animo faceret eos praestantiores, sed contra redderet eos apud viros probos abiectiores. Denique eos efficeret citra dubium omne minus reipublicae christianae utiles, quod pauci eos intelligere possent' (*De tralatione Bibliae*, capitolo XIX, foll. LXXI^v, ll. 37-40 e LXXII^r, ll. 1-6).

¹²⁸ Cfr. Erasmus Roterodamus, *Capita contra morosos quosdam ac indoctos*, LB VI, fol. ** 3^r: 'Quod in editione prima fecimus, veriti ne tantam novitatem non ferrent quidam, post hortantibus amicis magnis et eruditis animumque addentibus, uberius praestitimus ut totus Novi Testamenti sermo simplex quidem, sed tamen latinus esset, exceptis verbis aliquot et idiomatibus, quae receptiora videbam quam ut mutari possent.' Poco più avanti Erasmo esplicita il suo scopo: 'Nos interpretis sermonem emendamus et Sanctae Scripturae suam lucem restituimus. Deinde si contumeliosum est de rebus divinis emendate loqui, in jus vocandi sunt Veteres pene omnes, Graeci pariter ac Latini, qui non eleganter modo, verum etiam eloquenter tractarunt res mysticas, et hoc nomine summam per universam Ecclesiam laudem sunt consecuti. Mihi videtur ad propagandum Christi evangelium pertinere ut casto puroque sermone tradatur, quatenus licet. Recte loquendi ratio omnium est communis: at varia res est barbaries et intellectu difficilis, quippe recedens a sermone naturali. Ut nihil est dilucidius sermone recto, ita nihil facilius' (Ibid., fol. ** 3^{r-v}). L'ultimo importante concetto espresso da Erasmo per giustificare le sue correzioni, e cioè il fatto che una lingua corretta secondo ciò che tutti imparano rende più facile la comprensione del testo, non trova la minima eco nel *Prologus Apologeticus* di Titelmans. Il nostro teologo inoltre non fa cenno all'altro delicato problema, e cioè il fatto che anche autorevoli interpreti della Bibbia in passato abbiano commesso errori clamorosi a causa delle scorrettezze presenti nella *vetus editio*. La preoccupazione dello stile era ben presente già nelle *Adnotationes* di Valla, che sicuramente desiderava il rispetto di una lingua corretta e modellata sui classici. Cfr. Camporeale, *Lorenzo Valla*, pp. 298-306.

¹²⁹ Cfr. *Prologus apologeticus*, fol. d 4^r.

¹³⁰ Il primo genere di eloquenza definito da Titelmans è, dal mio punto di vista, il meno chiaro di tutti, poiché non è dato capire esattamente a che tipo di testi Titelmans si

a se stesso e non produce alcun frutto spirituale, poiché deve soddisfare i soli istinti materiali. Il secondo posto è occupato dall'eloquenza ridondante e sfarzosa degli umanisti moderni che cercano il piacere dello stile secondo i modelli classici¹³¹ e intendono imporre la loro passione eccessiva per l'eleganza anche al testo sacro. In questa categoria bisogna certo collocare Erasmo e probabilmente anche Valla. L'elemento più innovatore credo sia da considerare l'importanza attribuita al terzo livello, quello dell'eloquenza 'simplex et casta, humilis et modesta, mitis et benigna, severa et amabilis, munda et nitida'¹³² dell'*interpretes*, scelta da Dio per parlare ad ogni uomo.¹³³ Questo stile viene considerato una

riferisca. Non sono riuscito a documentarlo altrove, anche se è possibile trovare una plausibile somiglianza tra queste parole di Titelmans e quanto detto da Sutor a proposito dell'eloquenza secolare, ossia quella dei testi profani: 'Cum igitur cultus sermonis ad ea quae sunt carnis attineat, profecto non potest cum sano puroque atque intimo Scripturae sensu consentire. Et se ipsum plane deludit qui putat pruritum aurium et sensuum carnalium oblectationem cum spirituali puraque intelligentia ac suavitate interna Scripturae simul haurire se posse' (*De translatione Bibliae*, capitolo XIX, fol. LXXI^v, ll. 22-27). È possibile quindi che Titelmans si riferisca a quelle letture che portano la mente lontano da Dio e la proiettano solo sulle cose umane, senza attenzione ai bisogni dello spirito.

¹³¹ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. d 4^v: 'Est alia eloquentia non aequae prior venerea, sed magnifica, sublimis et grandiloqua, mira maiestate verba trutinans, orationes librans, miris adornata humanis affectibus. Qua sermonis forma usi sunt sapientes huius saeculi ad suam admirabilem sapientiam cum obscure describendam, ut quam paucissimis esset accessibilis. Haec est illa verbi sapientia atque sermonis supereminencia in qua sapientes mundo sua dogmata magnifice tradunt, quae crucis Christi humilitatem evacuat, quam se Paulus nescire gloriatur, quam ipse despiciens huius saeculi principibus relinquit. Questa definizione è particolarmente indicativa di come Titelmans guardasse agli studi sacri con occhi diversi dai suoi colleghi umanisti. Il piacere per la traduzione elegante e per l'uso degli artifici retorici anche nel testo sacro è davvero tipicamente umanistico, e affonda le sue radici profonde in Italia. L'*Apologeticus* di Manetti ne è l'esempio migliore, poiché tratta tutta la questione del tradurre legata anche al testo sacro. Una solida conferma di quanto appena detto si potrà avere leggendo al prefazione di De Petris all'opera manettiana, nella quale si citano anche le fonti a cui lo stesso Manetti poteva aver attinto per elaborare le sue teorie, in particolare il Bruni (Cfr. *Apologeticus*, XXXIII-XL). In ogni caso le parole di Manetti sulla raffinatezza stilistica da seguire nel campo della traduzione sono fondamentali per la nostra materia, anche se non possono essere considerate fonte di Erasmo e tantomeno di Titelmans, ma rendono esplicito il contesto culturale in cui nacquero certe posizioni, poi sviluppate nell'Europa centro-settentrionale. La trattazione del fiorentino si dilunga alquanto e si rimanda quindi al testo originale per una piena comprensione dell'argomento: Giannozzo Manetti, *Apologeticus*, V, 21-62, pp. 111-123.

¹³² Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. d 4^v.

¹³³ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. d 5^r: 'Unde, occulto consilio suo, ad praedicationem Evangelii elegit Deus non prudentes neque sapientes huius saeculi, quoniam in his reperit obstaculum Suae gratiae illam saecularem sapientiam, quae sic ex opposito simplicitati divinae sapientiae est contraria ut nigredini albedo, ut qui illam habent mundanam sapientiam, velut contraria dispositione dispositi ad veram illam et superbenedictam capiendam prorsus essent inepti atque inhabiles, qui vero hanc nihil attigissent, velut

peculiarità eccezionale del *vetus interpres*, che ne è ritenuto il miglior elaboratore.¹³⁴ Viene addirittura esaltata la magnificenza di un simile stile, che ha conquistato menti raffinate come quelle di Cipriano e dello stesso Girolamo, data la sua semplicità.¹³⁵ Per finire, Titelmans afferma e ribadisce che anche questo stile è stato ispirato da Dio e lo Spirito che soffiò sull'*interpres* durante la traduzione, fu il medesimo che guidò evangelisti ed apostoli nella stesura dei loro rispettivi lavori. Esso fece in modo che lo stesso tenore stilistico del greco venisse fedelmente rispecchiato nella traduzione latina.¹³⁶ Il carattere con cui viene caratterizzata la qualità di questo stile contiene in sé alcuni chiari elementi che si richiamano alla spiritualità francescana, e forse sono da considerarsi indice di originalità di impostazione specificamente titelmaniana.¹³⁷

Apostoli illi piscatores qui ab eloquentia saeculari atque sapientia prorsus erant immunes, hos sibi aptissimos Spiritus Sanctus elegit, in quibus Suae sapientiae atque eloquentiae et omnium charismatum primitias abunde infunderet, ita ut universus orbis de illorum abundantissima sapientia gauderet participium sumere. Erant nimirum hi velut tabulae rasae, ut in eis describere posset libere Spiritus Sanctus pro suo placito, illi e contrario male plene.

¹³⁴ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. d 7^v: 'Ad nostrum nunc revertamur interpretem, pro cuius interpretatione latius aliquantulum in simplicitatis campos sumus evagati, quem sicut ingenue fatemur neque mollem illam neque illam superbam eloquentiam hoc in opere demonstrasse, ita audemus dicere, in sancta eloquentia simplicitatis adeo caste, simpliciter, eleganter et mundissime suam interpretationem composuisse, ut idem ipse merito videatur originalis scripturae author primarius simul et eiusdem scripturae interpres.'

¹³⁵ Cfr. *Prologus Apologeticus*, foll. d 5^v – d 6^r: 'Proponit [scil. Hieronymus] autem paulo post Cypriani exemplum, quem dicit de regali solio descendisse, quando qui in tantam venerat gloriam eloquentiae, ut oratoriam quoque Carthagine doceret, mundicias commutavit sordibus, non sordibus sensuum, sed verborum. Hoc autem quod de Cypriano refert Hieronymus, nos convenienter et de eo ipso et aliis omnibus ad Christianam simplicitatem conversis, affirmamus. Ex plurimis enim hi paucissimi ad Christianam simplicitatem singulare Dei munere pertracti potius quam conversi, mox ut coelestis acceperunt sapientiae sacramenta, renunciantes omni saeculari sapientiae atque eloquentiae, noluerunt ultra his rebus cor apponere, nisi quantum ultro subministrabat pristina consuetudo atque exercitatio scientiae saecularis, quam abiicere nemo pro suo libito potens est, quemadmodum in prologo libri tercii Commentariorum Epistolae ad Galatas de se ipso testatur Hieronymus.'

¹³⁶ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. d 7^v: 'Et profecto sic mihi res habere videtur, ut unus sit Spiritus, qui et illos Evangelistas atque Apostolos implevit primarios scriptores et hanc interpretis phrasim dictionemque illorum aptavit simplicitati.'

¹³⁷ Il tema dello stile è di enorme ampiezza e quindi di difficile dominio nel suo complesso. In ogni caso, il principio del seguire uno stile sobrio nell'eloquenza per rispecchiare la spiritualità di San Francesco anche nella predicazione non è certamente nuova in Titelmans, bensì è inseribile in una tradizione francescana che si riscontra soprattutto nelle famiglie più rispettose della regola originaria. La sobrietà dello stile e il principio del 'nudum Christum nudus sequere' sono elementi fondamentali anche nella fondazione della famiglia cappuccina all'inizio del Cinquecento. Tuttavia in Titelmans si può imma-

Una nota è ancora degna di attenzione. La scala ideata da Titelmans mostra le preferenze dell'autore nei confronti del Nuovo Testamento. Ciò non significa che il francescano a priori condanni lo stile aulico dei classicisti. E' Titelmans stesso a sottolinearlo. Lo scopo di questa suddivisione gerarchica mira a sottolineare che ogni tipo di eloquenza ha un suo ruolo e un suo settore di impiego. Il Nuovo Testamento non può essere paragonato ad un altro testo letterario perché è rivolto a persone semplici e sono le persone a doversi adattare all'umiltà trasmessa dalle Scritture anche con il loro stile, e non queste ultime che devono essere modificate per soddisfare i gusti intellettuali degli uomini.¹³⁸

Credo che Titelmans si prefiggesse lo scopo di creare uno schema dell'eloquenza che ribaltasse le convenzioni tradizionali giunte fino al Rinascimento tramite lo studio delle letterature classiche. Egli entra in polemica con la grande passione in voga allora per il mondo antico, e in particolare critica gli effetti che questo interesse generalizzato ha avuto su Erasmo, per le conseguenze cui esso ha portato in ambito neotestamentario. Anche se Titelmans avesse avuto davanti una fonte in cui trovava già teorizzata questa tripartizione dell'eloquenza, probabilmente

ginare anche un coinvolgimento più personale nella lode dello stile povero e sobrio. Non vanno infatti dimenticati gli anni difficili trascorsi nel collegio di Lovanio, dopo la perdita di entrambi i genitori e il crollo finanziario della famiglia. I manti grigi e la vita parsimoniosa affrontata in quel periodo devono aver sicuramente giocato un ruolo essenziale nella scelta vocazionale di Titelmans, che a maggior ragione difende la povertà dello stile come legittimo contrappeso della povertà di vita, contrariamente alla vuota pomposità di tanto latino umanistico, che ha perso il gusto del rispetto per l'essenziale. Per la bibliografia relativa a questo argomento si consulti principalmente: Christian Mouchel, *Rome franciscaine. Essai sur l'histoire de l'éloquence dans l'ordre des Frères Mineurs au XVIe siècle* (Paris: Honoré Champion, 2001), pp. 7-20; 95-135; 173-177; Erika Rummel, 'God and solecism: Erasmus as a literary critic of the Bible', *Erasmus of Rotterdam Society yearbook*, 7 (1987), 54-72.

¹³⁸ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. d 7^{r-v}: 'Nos vero pro Scripturarum simplicitate contra saecularis eloquentiae fastum ista disserentes, nemo existimet in universum eloquentiam damnare aut eam in omnibus negligendam sive fugiendam velle suadere, sed hoc tantum monstrandum cupimus et persuasum optamus, in Ecclesiasticis Scripturis, in quibus simplicitas sola requiri debet veritatis, eloquentiae saecularis non admodum habendam esse rationem neque simplicitatem atque ruditatem, in qua Deus voluit sensuum mysteria humiliter et Ipse proponere per Filium Suum et ab Evangelistis recondi in Scripturis, debere ob puerorum atque saecularium hominum affectiones aut imminui aut immutari aut auferri, quasi Scripturae aptandae sint hominum affectibus et non magis ad illam se debeat quisque accommodare. Et caveri optamus, ne, dum nimis volumus omnes ad Scripturas allicere, aut illas suo nativo spoliemus ornatu, meretricium superaddentes cultum, aut etiam margaritas ante porcos sanctumque exhibeamus canibus. Indignus est enim Scripturarum Sanctarum beneficio, quo non est aliud neque prius neque potius fidelibus Deo datum, qui se recusat per humilitatem illius subdere simplicitati.'

rimarrebbe comunque originale la contestualizzazione di questa teoria e lo scopo con cui viene proposta. Non mi sembra, per il momento, che nell'ambito degli oppositori di Erasmo qualcuno possa essere considerato fonte diretta per Titelmans. Sutor non è rispecchiato completamente in Titelmans ed è da considerare sì fonte conosciuta, ma non pedissequamente seguita in questa tematica. Si può dunque riscontrare probabilmente una certa originalità di pensiero in Titelmans.

Se l'impostazione dei generi dell'eloquenza data dal nostro frate crea qualche problema di contestualizzazione, la seconda parte della problematica concernente lo stile biblico crea meno incertezze nel commento. La trattazione dei barbarismi e dei solecismi è infatti più facilmente documentabile in molti altri importanti autori e Titelmans non crea schemi nuovi di classificazione dei barbarismi, ma semplicemente accetta la definizione data da Sant'Agostino nel *De doctrina Christiana*.¹³⁹ Tuttavia è ancora interessante la posizione che il nostro teologo difende a proposito della dignità della lingua latina di autori più tardi e meno eleganti di Cicerone, Livio ed altri, ma che parlavano pur sempre latino. In questo Titelmans si avvicina piuttosto alle convinzioni dei classicisti odierni.

La discussione sui solecismi fu essenziale nella controversia tra Erasmo e Stunica. Eco di questi diverbi sono riscontrabili ancora nei *Capita* erasmiani, e probabilmente è ancora questa la fonte seguita da Titelmans nella trattazione del problema. Il teologo spagnolo Stunica compose un breve saggio per confutare aspramente una serie di solecismi corretti da Erasmo, la *Assertio ecclesiasticae translationis Novi Testamenti a solecismis quos illi Erasmus Roterodamus impeggerat*, pubblicata Roma nel 1524. In questo opuscolo vengono trattati i singoli solecismi da un punto di vista filologico. Nel *Prologus* invece manca questo tipo di approccio. Titelmans parla in generale del concetto di barbarismo e solecismo e cerca di mostrare come, in linea di principio, quelli presenti nel Nuovo Testamento non debbano essere toccati.

Se si segue la definizione agostiniana¹⁴⁰ di barbarismo e solecismo, un testo può risultare barbaro e pieno di solecismi se questo si discosta dalla

¹³⁹ Aug., *doctr. christ.*, II, XIII, ll. 16-19 e 21-23.

¹⁴⁰ Agostino è particolarmente presente nella discussione sui barbarismi e solecismi, non solo per averne dato una definizione, ma anche perchè non li condanna del tutto. Gli oppositori erasmiani si rifecero saldamente alle parole del Padre di Ippona per difendere la versione tradizionale del Nuovo Testamento. Erasmo stesso dice nei *Capita* che Agostino, come Girolamo ed Ambrogio, sono fonti da cui ci si può discostare, ma con cau-

consuetudine dei parlanti nativi. Tuttavia anche tra gli scrittori latini vi sono diverse gradazioni linguistiche, da chi ha usato una lingua elegante, a colui che invece ha scelto uno stile medio o ancora più semplice per esprimersi, eppure con una sua correttezza di fondo. Può quindi accadere che un testo sia ritenuto barbaro o solecizzante se viene paragonato allo stile di autori precedenti molto raffinati e capaci, mentre l'osservazione decade se il paragone si effettua con opere di altri autori sempre latini che abbiano scritto servendosi di uno stile più semplice e vicino a quello neotestamentario.¹⁴¹ Titelmans dunque introduce un criterio di soggettività nel giudizio dello stile e tende a dare dignità ad ogni tipo di testo, più o meno elaborato letterariamente. Il francescano dichiara espressamente che invece, a causa della recente passione per gli studi umanistici, chi si volge dalla lettura dei testi dei grandi autori classici alle pagine della Bibbia, vedendo la grande diversità espressiva e anche la diversa grammatica, condanna le Scritture come piene di barbarismi e solecismi e considera come tale tutto ciò che non trovano in Virgilio, Cicerone, Livio e altri celebri prosatori e poeti. Ma non è vero che tutti i costrutti e le parole che non si trovano in Cicerone, Virgilio, Plinio od Orazio

tela. Tuttavia al principio della stessa opera, il teologo di Rotterdam specifica che Sant'Agostino non condanna i solecismi e i barbarismi solo in alcuni casi, evidentemente non assimilabili alla situazione della *vetus editio*: 'Augustinus patitur barbare dici: 'iustus ut palma floriet', pro 'florebit'. Sed patitur in plebe imperita, quod tamen ipsum ab ea malet corrigi. [...] Augustinus non admittit solecismos, nisi apud imperitos, ut dictum est, et in hoc dumtaxat, ut sententiam reddant dilucidam. At docuimus locis aliquot Interpretis solecismis totam subverti sententiam, et hac occasione magni nominis interpretes esse lapsos' (Erasmus Roterodamus, *Capita*, LB VI, ** 3). Il passo di Sant'Agostino cui Erasmo si riferisce è lo stesso citato da Titelmans al termine della sua esposizione, ossia *De Doctrina Christiana*, II, XIII. Ciò può consolidare il fatto che il nostro autore risponda in modo personale alle parole di Erasmo contenute nella citata prefazione al suo Nuovo Testamento.

¹⁴¹ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. d 8r: 'Itaque manifestum est Latini solecismum orationem vel barbarum sermonem dicere, quatenus ab eorum discrepat consuetudine, qui ante nos non sine auctoritate latine loquuti sunt. Inter eos vero qui latine loquuti sunt, quaedam sunt graduum distantiae, dum in his quidem praestantissimum et eloquentissimum dicendi genus attenditur, in aliis elegans quidem illud, sed non ita sublime neque magnificum, in aliis rursum simplicior quaedam, munda tamen loquendi ratio, quae tametsi cum illo exactissimo dicendi genere non quadret neque ad sublimis illius dictionis normam possit examinari, habet tamen et ipsa suam integritatis et incorruptionis mundiciem, dum voces connectit et sermonem contexit non sine auctoritate eorum qui in eiusmodi genere ita priores sunt loquuti. Atque ita fieri potest, ut oratio quaelibet sive soleca sive barbara aestimetur, si ad eorum auctoritatem conferatur qui in ea lingua sunt praestantissimi, quae tamen, collatione facta ad eos qui priores in eadem lingua non sine auctoritate simpliciori eloquutionis modo loquuti fuerunt, a barbarismo aut solecismo absolvetur libera.'

siano automaticamente da considerare barbarismi o solecismi. Se fosse così, anche molto di quanto fu scritto da illustri Padri della Chiesa come Tertulliano, Cipriano, Girolamo, Ambrogio ed Agostino sarebbe da collocare nella stessa categoria, poiché si potrebbe assimilare a ciò che si legge nella versione del *vetus interpres*.¹⁴² Per questo motivo, si possono attribuire i veri errori del testo biblico per la maggior parte a sviste di copisti o a interventi di corruttori del testo. Dopo tutto anche gli apostoli e gli evangelisti inserirono dei solecismi nei loro testi. Eppure furono ispirati da Dio!¹⁴³

Un'altra obiezione, sostiene Titelmans, potrebbe essere il fatto che in alcuni punti del Nuovo Testamento latino vi sono solecismi e barbarismi, che però non corrispondono ad altrettanti errori nell'originale greco. Tutto questo è più facile da affermare che da dimostrare, ma se ciò accadde, fu lo Spirito a permetterlo. Altrimenti bisogna sostenere che anche gli Evangelisti e gli Apostoli furono privi di Spirito Santo nel

¹⁴² Cfr. Ibid., fol. d 8^v: 'Nam propter humanitatis studium, quod ante annos aliquot mirum in modum vigere coepit et etiam nunc apud plurimos viget, qui ex disertis saeculi oratoribus atque poetis ad Sacras Scripturas sese conferunt, cum dictionem longe dissimilem illorum dictioni conspiciunt et aliam prorsus sive connectendi sive efferendi consuetudinem, qualem apud principes literaturae saecularis invenisse se non meminerunt, barbarismis omnia ac soloecismis scaterere existimant et quidquid forsitan inveniunt in ea, quod non item apud Tullium, Livium, Virgilium, caeterosque oratorum atque poetarum legerint, mox ad barbarismos et soloecismos pertrahunt, cum tamen nequaquam id consequatur latinum non esse, barbarum esse aut soloecum, etiamsi apud Tullium aut Virgilium, Plinium aut Horatium non ita inveniatur. Hi enim tametsi inter ethnicos praecipui sint ac praestantissimi, a quibus latinae linguae sublimitas et altissimum quod in ea est dicendi genus peti debet, arbitror tamen et ea quae apud ecclesiasticos latinos doctores Tertullianum, Cyprianum, Hieronymum, Ambrosium, Augustinum inveniuntur, non prorsus sine auctoritate fuisse posita, et plura ex iis, quae in interprete sive ut barbara sive ut soloeca acriter arguuntur, eiusmodi sunt quae in supradictis latinis scriptoribus ad eundem modum posita inveniuntur.'

¹⁴³ Cfr. *Prologus Apologeticus*, foll. d 8^v - e 1^r: 'Neque igitur grande erit, si veteri nostro interpreti, quem ante Hieronymi, Ambrosii atque Augustini tempora fuisse satis constat, in nonnullis concedamus et ad quaedam, quae forsitan in eo videri possint praeter auctoritatem positam, velut conniventes, quae vero minutissima sunt, civilitatis nostrae fuerit, si quae talia forsitan occurrant, ut scribarum inscitiae aut corruptorum temeritati potius imputemus. Nec enim in primarios ipsos auctores minima quaeque errata statim conici, vel civilitas vel ratio patitur. [...] Denique et hoc certissimum est iis qui Scripturas in originali idiomate soliti sunt evolvere, primos illos scriptores Apostolos et Evangelistas non omnino esse in suis scriptis a soloecismis liberos. Res enim manifestior est iis qui in Scripturis versati sunt, quam ut negari possit. Si igitur subinde soloecizare permittit Apostolos suos Spiritus Sanctus vel ob affectus exprimendam vehementiam, vel humilitatis gratia vel ut delicatis ac superbis huius saeculi sua sancta praecludat aut alia quavis de causa quam noverit Ipse, interpreti cur id minuatur auctoritatem, quod in Apostolis non reprehenditur?'

momento in cui scrissero commettendo errori stilistici.¹⁴⁴ Bisogna anche tenere presente il fatto che la traduzione di parole o costruzioni difficili o inusuali del greco può aver provocato più facilmente degli errori stilistici nella traduzione, dovuti al fatto che un vocabolo coniato ex novo in greco non può facilmente essere riprodotto in latino. A volte l'*interpres* può essersi trovato nella stessa necessità di inventare un termine nuovo in latino. Perché questo procedimento deve essere lecito per gli Apostoli e non per l'anonimo *interpres*?¹⁴⁵ 'Pluris siquidem interpretanti esse sententiarum fructus debent quam verborum folia.'¹⁴⁶ Titelmans rimanda al *De Doctrina Christiana*¹⁴⁷ per trovare conferma delle sue convinzioni nei testi del Santo di Ippona: così si conclude la parte concettuale del *Prologus Apologeticus*, seguita da alcuni paragrafi di riepilogo di quanto affermato nel corso della lunga introduzione.

3. Conclusioni

Nelle pagine sopra presentate si è cercato di mostrare per sommi capi il contenuto del *Prologus Apologeticus* e di legarlo, dove possibile, ad alcune fonti lette e confrontate testualmente con l'opera di Titelmans. Non potendone fornire in questa sede il testo integrale, diventa molto difficile illustrare ulteriori importanti risultati delle indagini finora svolte, in particolare i legami tra il nostro autore e le sue fonti a volte

¹⁴⁴ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. e 1^r: 'Sed illic barbarismos habet interpres aut soloecismos, ubi originalis lectio non habet, neque raro novis atque confictis vocabulis utitur et inauditis latinis auribus. Id quamquam non ita facile et non ita in promptu sit ostendere ut asserere, cum manifeste videamus plurimis in locis interpeti falso istiusmodi adscribi, tamen ut hoc donemus alicubi contigisse, nunquid consequens statim existimabimus, ut hanc ob causam in sua interpretatione Spiritu ille non fuerit instructus, ductus atque directus? Pari haud dubie consequentia conficietur neque Apostolis neque Evangelistis Spiritum Dei adfuisse, cum in eadem culpa, si id culpa est, manifeste deprehendantur.'

¹⁴⁵ Cfr. *Prologus Apologeticus*, fol. e 1^{r-v}: 'Difficilius siquidem est interpreti sui sermonis in interpretando vitia fugere quam primario scriptori, quoniam sicut hic, nulli alligatus, liber est scribendi ut voluerit, ita ille alligatus primariae scripturae, originali lectioni adhaerere debet, et ab ea quam minimum fieri potest discedere et nonnunquam, ne aut plus aut minus ponat interpretatio quam originalis habeat scriptura, sermonis incommodum debet sententiae veritati postponere. [...] Nam si Apostolis licet primariis scriptoribus, novae rei novam confingere vocem, cur id negetur interpreti ad exprimendam originalis lectionis proprietatem?'

¹⁴⁶ *Prologus Apologeticus*, fol. e 2^r.

¹⁴⁷ Aug., *doctr. christ.*, II, XIII, ll. 10-44.

deducibili solo grazie a confronti testuali precisi. In questa sede, dunque, il rapporto di Titelmans con altri teologi o studiosi del suo tempo può essere piuttosto annunciato che dimostrato. Cercherò di introdurre alcuni elementi che ritengo importanti per future indagini.

Sicuramente Titelmans conosceva l'opera di Sutor e l'ha seguita in molti punti, pur senza citarla mai. Ne è una dimostrazione sufficiente l'identità di vedute e di esposizione a proposito del *vetus interpres* e della *vetus editio*. Sutor è anche il solo oppositore erasmiano ad aver composto un saggio sulla traduzione della Bibbia in tutti i suoi aspetti, dalle origini fino al Rinascimento. In esso compaiono tutti gli argomenti riassunti poi da Titelmans. Inoltre la seconda parte dell'opera è tutta rivolta contro Valla, Faber Stapulensis e, in modo molto accanito, contro Erasmo. Si riscontra dunque un'affinità contenutistica, talvolta lessicale e anche di impostazione, che rende difficile escludere la presenza di Sutor come fonte e guida di Titelmans nel *Prologus Apologeticus*. Titelmans non è però un emulatore passivo. Il nostro autore dimostra senso critico e capacità di prendere posizioni autonome, personalmente interpretate ed esposte. I punti di contatto tra i due studiosi sono dunque a mio avviso da attribuire a effettiva concordanza di vedute, piuttosto che a pedissequa imitazione di un modello.

Titelmans pubblicò il suo volume sicuramente non senza aver avuto contatti con membri della Facoltà di Teologia di Lovanio. Risolveva infatti alcune importanti questioni che appartengono alla controversia tra Dorpius ed Erasmo, in particolare alla fase in cui Dorpius si fece portavoce dell'Ateneo Lovaniense. Erasmo si era già ripetutamente espresso su quegli argomenti e non avrebbe avuto molto senso per Titelmans risolvere antiche e ritrite questioni se non avesse avuto uno stimolo valido per farlo. Con l'analisi e i confronti testuali, che non si sono potuti presentare in questa sede, si può plausibilmente mostrare che questo legame è costituito dalla figura di Latomus, elemento già supposto in particolare da Erika Rummel e Jerry Bentley¹⁴⁸, ma dimostrabile anche su basi filologiche.

Si rende interessante ora indagare più approfonditamente il legame intercorrente tra Lovanio e Parigi all'inizio del secolo XVI.

Un altro risultato del lavoro mi auguro sia la rivalutazione della figura di Titelmans. Su questo teologo è stato scritto poco. L'approccio

¹⁴⁸ Cfr. Rummel, 'Erasmus' conflict with Latomus', pp. 69-78; Bentley, 'New Testament Scholarship', p. 69.

riservato al francescano di Hasselt è stato, dal mio punto di vista, minato da alcuni pregiudizi. Prevale, mi sembra, un'ottica erasmocentrica e si tende a sottovalutare un intero complesso di persone che hanno studiato e contribuito alla nascita di una discussione ampia e complessa che ha coinvolto tutta l'Europa. Titelmans è stato tacciato di prolissità come sua principale caratteristica. Spero che, da quanto riassunto in precedenza, si possa capire come il testo di Titelmans non sia vuoto, ma riveli l'analisi attenta di una problematica complessa, affrontata con toni talvolta originali, nonostante l'opera sia stata pubblicata più di dieci anni dopo la prima edizione del *Novum Instrumentum* e dopo la conclusione della prima fase di un dibattito feroce, ampio e molto ricco. Se letta con occhio più approfondito, l'opera di Titelmans, alla pari di quelle di altri oppositori erasmiani, può consentire finalmente l'indagine sui contenuti del dibattito biblico dell'epoca, sulle sue fonti, sulle sue correnti. Non bisogna sottovalutare a questo proposito, l'impostazione dell'opera titelmanniana. Il fatto che l'autore abbia costruito cinque lunghi dialoghi in cui quattro eruditi si confrontano sull'esegesi neotestamentaria, può essere un elemento originale e non tanto stravagante. In effetti le *Collationes* rappresentano un tentativo di rendere disponibili sinotticamente al pubblico colto tre commenti neotestamentari di capitale importanza nel campo degli studi biblici, con l'aggiunta del contributo dell'autore dell'opera. Se le *Annotationes* di Erasmo fornivano delucidazioni approfondite, spesso con il confronto di commenti patristici, sui vari libri del Nuovo Testamento, Titelmans crea la possibilità di analizzare contemporaneamente l'interpretazione della scrittura fornita dai tre autori più noti nel campo dell'esegesi neotestamentaria dell'epoca. Forse questo intento giustifica meglio l'idea di far parlare Valla, benché già defunto, insieme ai suoi tardivi successori.

Lo studio più approfondito di testi considerati, come le *Collationes*, minori consente inoltre di aprire il campo a tutti quegli studi trasversali che si rendono indispensabili per comprendere i testi non solo di Titelmans o di Sutor, ma anche dello stesso Erasmo. Il contributo della filologia in questo campo è determinante. A fianco dei testi erasmiani di argomento biblico, dovrebbero essere pubblicate le opere dei suoi oppositori, che non sono certo trascurabili per l'apporto da essi fornito al dibattito culturale dell'epoca. Solo così si può apprezzare il lavoro di personaggi spesso considerati di minor valore rispetto ad Erasmo, anche perché da lui pesantemente criticati.

In questo ambito di studio l'esempio di Titelmans può essere d'aiuto. Egli infatti seppe mostrare due doti tuttora essenziali per addentrarsi negli studi biblici rinascimentali, la tenacia e la moderazione, prezioso viatico per future ricerche.

Katholieke Universiteit Leuven
Faculteit Letteren
Seminarium Philologiae Humanisticae
Blijde-Inkomststraat 21
B-3000 Leuven
E-mail: paolo.sartori@student.kuleuven.ac.be

Ágnes JUHÁSZ-ORMSBY

NICHOLAS UDALL'S *FLOURES FOR LATINE SPEKYNGE*:
AN ERASMIAN TEXTBOOK*

Nicholas Udall's *Floures for Latine Spekyng*e was first printed by Thomas Berthelet in London in 1534. It was modelled upon Cornelius Grapheus's schoolbook entitled *Ex Terentii comoediis colloquendi formulae selectae flosculi* (Antwerp: Johannes Grapheus, 1529).¹ Grapheus's collection of Latin colloquial phrases, selected from and arranged according to the comedies of Terence, was very popular and was reprinted several places on the Continent within a year of its first publication.² In 1532, the *Flosculi* was reedited with a parallel German translation of the Latin phrases attached to it under the title *Latinissimae colloquiorum formulae: ex Terentii comoediis selectae, ac in Germanicam linguam versae* (Augsburg: Silvan Otmar, 1532). The Latin-German edition, which was translated by Johannes Pinicianus and which appeared with a preface written by Grapheus' close associate, Gerard Geldenhouwer, was soon followed by Udall's English version.

* I should like to express my special gratitude to James P. Carley and Alexandra F. Johnston for their most valuable support and comments. I should also like to acknowledge the generous support of the Beinecke Rare Book and Manuscript Library at Yale University in helping me to complete this research, and to thank Robert Ormsby, D.F.S. Thomson and the *Ad fontes* Neo-Latin workshop at the University of Toronto for their assistance.

¹ During the period between his imprisonment in 1522 and his reinstatement to the office of the town secretary of Antwerp in 1540, Cornelius Grapheus (Scribonius), or Cornelis de Schrijver (1482-1558) worked as a schoolmaster and in his brother Johannes Grapheus's (Jan de Schrijver) printing house in Antwerp where the *Flosculi* first appeared along with Cornelius Grapheus's grammar entitled *Coniugandi et declinandi regulae* in 1529.

² Grapheus's schoolbook was reprinted in Antwerp in 1530 under the altered title *Terentianae phraseos flosculi Cornelio Grapheo collectore*. It is this edition that Thomas Whitfield Baldwin refers to as a possible model for the *Floures* in his book entitled *Shakspeare's Five-Act Structure. Shakspeare's Early Plays on the Background of Renaissance Theories of Five-Act Structure from 1470* (Urbana: University of Illinois Press, 1947), p. 376. Subsequent editions of the *Flosculi* were published all over Europe in 1530: in Cologne by Servatius Kruffter, in Strasbourg by Christian Egenolff, in Vienna by Johann Singriener, and in Paris by Jean Olivier.

The *Floures* that Udall composed after its Continental models, however, far exceeds the scope of both Grapheus's phrasebook and its German edition. Not only did Udall add a great number of phrases from his own collection, thus considerably enlarging Grapheus's original list, but he also altered the educational function of his Latin-English phrasebook. As the English title page reveals, the *Floures* is:

selected and gathered oute of Terence, and the same translated in to Englysshe, together with the exposition and settinge forthe as welle of suche latyne wordes, as were thought nedefull to be annotated, as also of dyvers grammatical rules, very profytable and necessarye for the expedite knowlege in the latine tongue. (London: Thomas Berthelet, 1534)

The annotations encompass commentary on prosody, lexicon including *differentiae verborum* and paraphrases, grammar, figures of speech as well as etymology and encyclopedia, thus providing a diverse assortment of commonplaces from the rich textual tradition of Terence.³

The inclusion of the annotations in the *Floures* resulted in a bulky octavo volume of 200 folio pages and a new format. While the Latin phrases and accompanying vernacular translations are arranged parallelly in the German edition of Grapheus' work, the Latin phrases in the *Floures* are interspersed in an alternating pattern with their English translations and annotations. Moreover, Udall inserted lengthy introductory material including his own prefatory poem (*Nicolai Vdalli carmen endecasyllabum ad libellum suum*) and letter (*Epistola nuncupatoria*), and two dedicatory poems by his associates John Leland (*Ioannis Lelandi Londinensis decastichon*) and Edmund Jonson (*Edmundi Ionsoni carmen in laudem operis*). For the readers' information, Udall attached a 'Tabula', a detailed (though not exhaustive) alphabetical index of his annotations. This 'Tabula' was probably modelled upon

³ Udall, however, provides annotations only for a select number of phrases. See examples of annotations on prosody, f. 42v; on lexicon ff. 23r, 31r, 37r, 37v, 38v, 50v, 51v, 59v, 61r-62v, 64v, 66v-69r, 82v-83v, 85v, 87r, 95r-v, 98v-99r, 102v, 108r, 109v, 113v-114r, 124r, 132r-v, 137r, 144v, 156v-157r, 162r, 184v, 185r-186r, 199v-200r; on grammar, ff. 40v, 41r, 42v, 43v, 44v, 52v-53r, 53v, 56r, 59r, 74v-75r, 77r, 79v, 80v-81r, 87v, 88v, 89r-v, 94r-v, 105v-106r, 109v, 120r, 121v-122r, 128r, 128v, 131r, 142v, 148r-v, 157v-158r, 159v, 163r-v, 164v, 194v, 197r; on figures of speech, ff. 25v-26r, 38v, 40v, 47r, 48v, 81r, 85r, 86r, 125r, 127r, 135v, 152r, 153r-154r, 190r-191v, 193r; on etymology, ff. 16v, 19v, 58r, 64v, 70r-v, 92v, 110r-v, 120v, 133v-134r, 192v; on encyclopedia, ff. 6v, 53v, 78r-v, 95r, 105r-v, 111v, 112r-v, 120v, 136r, 150v, 157r-v, 158v, 165v, 182r, 182v, 198r-v.

Robert Estienne's *index amplissimus* in his Terence edition of 1529, likely Udall's source for the numerous additional phrases in the *Floures*. Udall, however, omitted the Terentian proverbs (*Sententiae Terentianae*) appended to Grapheus's book and its German edition, and instead he integrated them into the main body of his work.

Udall's *Floures* offered an updated phrasebook for practical use in the classroom, a collection of elegant phrases gathered from three of Terence's plays (*Andria*, *Eunuchus*, and *Heautontimorumenos*) for the memorization of Latin phrases and their vernacular equivalents, easily applicable in conversational exercises.⁴ At the same time, due to its enlarged content and the extensive annotation, it served as an exemplary notebook for the grammatical and philological interpretation of Terentian texts.

The *Floures* was embedded in the tradition of English-Latin phrasebooks, which became increasingly popular and widespread in the late fifteenth and early sixteenth centuries. Owing to the academic activity of John Colet, Thomas Linacre, William Lily, Thomas Lupset, and William Horman, by the first two decades of the sixteenth century, the standard medieval grammars had ceased to be printed in England, and had dropped out of use in the leading English grammar schools.⁵ They were replaced by modernized textbooks which were gradually adapted to the educational principles of humanist masters. To these new grammars was often appended a *vulgaria*, a collection of English colloquial phrases and passages with accompanying Latin model translations composed by the *magistri* themselves. In addition to the conventionally structured *vulgaria* of John Stanbridge (*Vulgaria Stanbrige*, London: Wynkyn de Worde, c. 1509) and Robert Whittinton (*Vulgaria Roberti Whitintoni Lichfeldiensis, et de institutione grammaticulorum Opusculum*, London: Wynkyn de Worde, 1520), English-Latin and Latin-English phrasebooks based on a single classical author also circulated in the English school-

⁴ Both Grapheus's collection and its German edition contain phrases arranged according to acts and scenes, collected from all six plays of Terence including the *Phormio*, *Hecyra*, and *Adelphoe*.

⁵ For the study of grammar in late medieval England see Nicholas Orme, *English Schools in the Middle Ages* (London: Methuen, 1973), pp. 87-115; Brother Bonaventure, F.S.C. 'The Teaching of Latin in Later Medieval England', *Mediaeval Studies*, 23 (1961), 1-20. For grammar instruction in English grammar schools about 1530 see Thomas Whitfield Baldwin, *William Shakspeare's Small Latine and Lesse Greeke* (Urbana: University of Illinois Press, 1944), pp. 134-163.

book market.⁶ Most notable among these phrasebooks are *The floures of Ouide de arte amandi* (London: Wynkyn de Worde, 1513), John Anwykyll's *Vulgaria quedam abs Terencio in Anglicam linguam traducta* (Oxford: T. Rood and T. Hunt, 1483) and the now lost *Dialogus latino-anglicus* (Antwerp: Thierry Martens, s.a.).⁷

The presentation and conceptual arrangement of English-Latin phrases in early sixteenth-century *vulgaria*, however, demonstrates a gradual shift in Latin grammar teaching. The *vulgaria* of Robert Whittinton and the Magdalen College school grammarians, John Anwykyll and John Stanbridge were all conceived primarily as supplements to their grammatical manuals, and were still fundamentally akin to traditional normative grammars.⁸ Yet, by the 1520s, as William Horman's *Vulgaria* (London: Richard Pynson, 1519) shows, the concept of correct usage became bound up with the concept of authority (*auctoritas*), and the notion of linguistic correctness was defined by classical texts.⁹ The

⁶ See *The Vulgaria of John Stanbridge and the Vulgaria of Robert Whittinton*, ed. by Beatrice White (London: Kegan Paul, 1932), pp. xi-lxi. For other English and Latin *vulgaria* edited from London, British Library, ms. Arundel 249 see *A Fifteenth Century School Book*, ed. by William Nelson (Oxford: Clarendon, 1956) and from London, British Library ms. Royal 12.B.xx. see Nicholas Orme, 'An Early-Tudor Oxford School-book', *Renaissance Quarterly*, 34 (1981), 11-39.

⁷ Based on E. Gordon Duff's remark in *A Century of the English Book Trade* (London: Blades, East and Blades for the Bibliographical Society, 1905), pp. 117-118, M.E. Kronenberg identifies the *Dialogus latino-anglicus* printed in Antwerp without date by Thierry Martens for the London stationers Joyce Pelgrim and Henry Jacobi with the *Vulgaria Therentii in anglicam linguam traducta*, see Nijhoff-Kronenberg, *Nederlandsche Bibliographie van 1500 tot 1540* ('s-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1942), III, 50. It remains a question, however, whether the undated edition of the *Dialogus* by Martens is, in fact, a hitherto unidentified Continental edition of Anwykyll's *Vulgaria*. Since the latter was reprinted in Antwerp by Gerard Leeu in 1486 under the title *Vulgaria Therentii in anglicam linguam traducta*, the possibility that the *Dialogus* is yet another Antwerp edition of Anwykyll's *Vulgaria* cannot be excluded. It is, however, not listed among the editions of Anwykyll's *Vulgaria* in *A Short-Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland, and Ireland and of English Books Printed Abroad 1475-1640*, edd. by A.W. Pollard and G.R. Redgrave, 2nd ed, 3 vols (London: The Bibliographical Society, 1986-1991), I, 23904-23908.

⁸ Although Robert Whittinton is generally referred to as a Magdalen School grammarian, Nicholas Orme points out that 'he was a beneficiary of the Magdalen diaspora, but it has yet to be proved that he was linked to Magdalen directly' in *Education in Early Tudor England. Magdalen College Oxford and Its School 1480-1540* (Oxford: Magdalen College, 1998), p. 58. Stanbridge's and Whittinton's grammars are surveyed in Eloise Pafort, 'A Group of Early Tudor School-Books', *The Library*, Ser. 4, 26 (1946), 227-261 (pp. 233-236) and H.S. Bennett, 'A Check-List of Robert Whittinton's Grammars', *The Library*, Ser. 5, 7 (1952), 1-14 (pp. 13-14).

⁹ In the preface of the *Vulgaria*, Horman specifically emphasizes that he derived his collection of phrases from good authors: 'Semper tamen mihi cautum volui: ne quid effu-

study of grammar gradually became a tool not only for the 'correct use of Latin language' but, closely related to it, the *interpretatio autorum*.

This shift is also manifested in the immediate English predecessor of Udall's *Floures*, the revised edition of Anwykyll's *Vulgaria* published by Wynkyn de Worde in 1529. Rather than providing a mere reprint, de Worde revised the Latin readings, occasionally corrected the English translations in accordance with contemporary usage, and placed the Latin phrases in front of their English translations, thus turning the original *vulgaria* into a Latin-English phrasebook, a *flores* gathered from the plays of Terence.¹⁰ It is this model that Udall further developed by preparing an English version of Grapheus's schoolbook. Soon after its publication, the *Floures* was introduced into the curriculum of English lower grammar schools and, replacing its predecessors, functioned as a standard schoolbook throughout the sixteenth-century.¹¹ Generations of schoolboys and many outstanding dramatists, among them William Shakespeare, acquired Latin-English phrases from it, and encountered the texts of the Roman playwrights for the first time in their studies through the memorization of the 'floures for latine spekyng'.¹²

Despite the *Floures*'s significance as the earliest Latin-English phrasebook composed according to the precepts of Erasmus and Vives and as such one of the representative textbooks of the educational reforms of the 1530s (apart from William Edgerton's brief overview and William Baldwin's concise though incomplete survey of its sources), it

tirem quod e bonis autoribus non exuxissem' (Sig. *3r). About Horman's and Lily's reaction to the earlier generation of grammarians see David R. Carlson, 'The "Grammarians' War" 1519-1521, Humanist Careerism in Early Tudor England, and Printing', *Medievalia et Humanistica*, 18 (1992), 157-181.

¹⁰ Alexander H. Brodie, 'Anwykyll's *Vulgaria*. A Pre-Erasmian Textbook', *Neuphilologische Mitteilungen*, 75 (1974), 416-427 (p. 426).

¹¹ The last edition of Stanbridge's *Vulgaria* came out in 1534, Whittinton's collection ceased to be printed in 1533, and neither Anwykyll's nor Horman's *Vulgaria* were revived after 1530. Udall's *Floures*, on the other hand, was reprinted several times after its first appearance in 1534. Thomas Berthelet published a 'newly imprinted and corrected version' in 1538, which was subsequently reprinted in 1544, 1560, 1568, and 1572. In 1575, having overtaken the publication from Berthelet's printing house, Thomas Marshe issued a revised and enlarged edition together with his own edition of Terence's six comedies in Latin. In the 1581 edition, Marshe, however, significantly changed the layout of the *Floures*. He completed the list of plays by annexing John Higgins's collection of phrases from the remaining three comedies of Terence (*Phormio*, *Hecyra*, *Adelphoe*). Instead of the foliation of earlier editions, he numbered each phrase scene by scene and omitted altogether Udall's extensive annotations. See the editions of the *Floures* in Pollard, ed., *Short-Title Catalogue*, II, 23899-23903.

¹² See more in Baldwin, *William Shakspeare's Small Latine*, pp. 641 and 744-747.

has, as yet, received only occasional notes in the literature.¹³ The case for revisiting the *Floures* is made even stronger by the fact that it provides a hitherto unconsidered source for the study of reading practices in the educational system of Tudor England.¹⁴ Furthermore, it is an important document of the pedagogical methods and early scholarship of Nicholas Udall, a distinguished sixteenth-century English humanist educator, scholar-translator, and playwright.

Even though Udall is chiefly studied nowadays as a pioneer playwright of classical comedies and, after Baldwin, as 'the father of English comedy', in his time he was also highly respected for his translations of Erasmus's *Apophthegmes* (London: Richard Grafton, 1542) and *The First Tome or Volume of the Paraphrase of Erasmus upon the New Testamente* (London: Edward Whitchurch, 1548).¹⁵ Like his Continental colleagues, Cornelius Grapheus, Gerard Geldenhouwer, and Johannes Pinicianus, his early education was greatly influenced by Erasmus, and the members of the intellectual circle out of which he grew played an important role in the dissemination of Erasmian ideas in the English educational system. As the available fragmentary biographical data attest, Udall's personal contacts at the time of the publication of the *Floures* included William Horman and such emerging young humanists as John Leland, John Parkhurst, and Edmund Jonson.¹⁶ At his alma

¹³ William L. Edgerton, *Nicholas Udall* (New York: Twayne Publishers, 1966), pp. 68-72; Baldwin, *Shakspeare's Five-Act Structure*, pp. 375-380.

¹⁴ Eugene R. Kingten demonstrates the practical application of Erasmian precepts in the English educational system through the example of John Palsgrave's *Acolastus*, a textbook translation of Fullonius's Latin play *Acolastus* (London, 1540) in *Reading in Tudor England* (Pittsburgh: University of Pittsburgh Press, 1996), pp. 45-54.

¹⁵ For Udall's biography and works see Edgerton, *Nicholas Udall*, pp. 13-67; G. Scheurweghs, *Nicholas Udall's Roister Doister* (Louvain: Librairie Universitaire, 1939), pp. xi-l; Marie Axton, 'Nicholas Udall' in *Dictionary of Literary Biography. Elizabethan Dramatists*, ed. by Fredson Bowers (Detroit, Mich.: Gale Research, c1987), pp. 354-359; A.B. Emden, *A Biographical Register of the University of Oxford: A.D. 1501 to 1540* (Oxford: Clarendon, 1974), pp. 586-587; Greg Walker, *The Politics of Performance in Early Renaissance Drama* (Cambridge, 1998), pp. 163-167.

¹⁶ In his catalogue of British writers, John Bale mentions a now lost work that Udall addressed to William Horman (*Ad Guilhemum Hormannum*). See *Scriptorum illustrium maioris Brytannie quam nunc Angliam et Scotiam uocant Catalogus*, 2 vols (Basel: Johann Oporinus, 1557), I, 717. As vice-provost of Eton College, Horman donated a copy of Pliny the Elder's *Naturalis historia* (Paris: Etienne de Laigue, 1530) to Udall during the time of Udall's appointment at Eton in the 1530s. A.B. Emden, *A Biographical Register of the University of Oxford to A.D. 1500*, 3 vols (Oxford, Clarendon, 1957), II, 964. Both John Leland and Edmund Jonson contributed a commendatory poem to the 1534 edition of the *Floures*. Udall's relation with John Parkhurst is commemorated in

mater, Corpus Christi College, Oxford, Udall's studies were probably supervised (and therefore substantially shaped) by Erasmus' personal associates, Juan Luis Vives and Thomas Lupset, both of whom resided for a period at the *Collegium apum* (as Erasmus styled the college in *Ep.* 1661), during Udall's sojourn there.¹⁷ As a reader, Udall appeared in the college accounts after Vives left Oxford in 1524, and he was paid for lecturing in Greek and logic (probably in 1525-6 and 1527-8). Indeed, it has been presumed that he might have functioned for about two years as Vives's successor, though he was likely involved only in more elementary instruction.¹⁸

Udall left Oxford in 1529, and according to the prefatory letter of the *Floures*, dated 28 February 1534, he composed his phrasebook as a practicing teacher, possibly as an usher at St. Anthony's school or as a private-venture schoolmaster in London.¹⁹ Soon after the publication of the

Parkhurst's poem entitled *Ad Nicolaum Udallum* in his *Ludicra siue Epigrammata Iuvenalia* (London, 1573), f. 61r. It was probably composed while Udall was at Corpus Christi College, Oxford, as he is described by Parkhurst as teaching Greek and Latin: 'Litterulas calles Graias, callesque latinas, I Doces et has feliciter'.

¹⁷ Lupset stayed at Corpus Christi from around the fall of 1519 until at least 1522. He left Oxford in the spring of 1523. John Archer Gee, *The Life and Works of Thomas Lupset* (New Haven: Yale University Press, 1928), pp. 87-103; Thomas Fowler, *History of Corpus Christi College with Lists of its Members* (Oxford: Clarendon Press, 1893), pp. 87-89, 369-371. Vives stayed in Oxford, from August 1523 until April 1524 and then again from January until May 1525, during which time he lectured and lodged at Corpus Christi College. For more about Vives's activity in Oxford see Carlos G. Noreña, *Juan Luis Vives* (The Hague: Martinus Nijhoff, 1970), pp. 82-95 and Fowler, *History of Corpus Christi*, pp. 85, 87, 370-371. After its foundation in 1517, Corpus Christi College gained considerable fame for its humanistic studies and was frequented by many prominent humanists of the period. In a letter addressed to John Claymond, the first president of Corpus Christi College, Erasmus praised the college and its library: 'Mihi praesagit animus futurum olim vt istud collegium, ceu templum sacrosanctum optimis literis dicatum, toto terrarum orbe inter praecipua decora Britanniae numeretur; pluresque futuros quos trilinguis istius bibliothecae spectaculum, quae nihil bonorum autorum non habeat, vnde nihil malorum non exulet, pertrahat Oxoniam quam olim tot miraculis visenda Roma ad sese pellexit' (*Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterdami*, ed. by P.S. Allen, 12 vols (Oxford: Clarendon, 1906-1965), III, epist. 990, p. 620).

¹⁸ Fowler, *History of Corpus Christi*, pp. 89, 369-371. See also James McConica, 'The Rise of the Undergraduate College' in *The History of the University of Oxford. Vol III. The Collegiate University*, ed. by James McConica (Oxford: Clarendon, 1986), pp. 1-68 (pp. 26-27). Scheurweghs, on the other hand, dates Udall's lectureship in 1526-7 and 1528-9 in *Nicholas Udall*, p. xiv.

¹⁹ Since the prefatory letter of the *Floures* was composed in the monastery of the Order of Saint Augustine in London, Scheurweghs believes that the addressees of the *Floures* were almost certainly the pupils of St Anthony's School, where Udall was probably an usher for a period of time. Scheurweghs identifies Udall's school with St. Anthony's by reason of the proximity of the school to the Augustinian Priory, Udall's

Floures, he was appointed to the prestigious position of headmaster of Eton College in June 1534. Udall's schoolbook was, therefore, probably first put into practical use at Eton under his headmastership between 1534 and 1541. Although the pedagogical methods expressed on the pages of the *Floures* were developed during Udall's previous teaching positions at Oxford and in London, when introduced at Eton, they were well suited to the educational policies of the college, which are preserved in two extant curricula dated around 1528 and 1530, respectively.²⁰

In the Eton system, the acquisition of rudimentary Latin grammar, including the memorization and learning of accidence, rules of construction and a basic vocabulary, all conducted initially in English, were concentrated in the grammar-oriented lower forms. As the Eton timetable compiled in 1530 by Udall's predecessor Richard Cox reveals, the rendering of 'latynys and vulgares' was regularly scheduled on Saturday afternoons from the first through the sixth form. In the first and second forms, Stanbridge's *Vulgaria* equipped the beginners with vocabulary while, according to the instruction of the 1528 timetable, the schoolmaster was to 'cause them to make small and easy Latins, proper and such as the children may understand and have a delight in' (p. 176). Terence

place of residence in 1534. Scheurweghs also points out that the *Floures* is a textbook for young students probably in lower forms where an usher was conventionally responsible for grammar instruction. Scheurweghs, *Nicholas Udall*, p. xxvi. Apart from the topical references to London in the annotations of the *Floures* (6r; 158r) the preface also confirms that Udall was engaged in teaching Latin in a school in London prior to the appearance of the *Floures* and his appointment at Eton. In the *epistola nuncupatoria*, Udall represents himself as a practicing teacher and emphasizes that he intended his textbook for his students who had been studying under him already for a longer period of time: 'Quamquam initio quidem, ut ingenue fatear, non mea uoluntate ad hanc docendi prouinciam capessendam inductus [...] nunc tamen, postquam egregia quorundam uestrum indoles luculentam sane minimeque dubitatam spem ostendit, fore aliquando, ut ad insignem aliquam eruditionem euadatis, tantum abest, ut me instituti, coeptique poeniteat, ut nihil profecto hodie prius habeam, aut antiquius' (Sig. Aiii r).

²⁰ The first extant Eton curriculum, dating from around or prior to 1528, is preserved among the provisions made at the foundation of Cuckfield Grammar School where the schoolmaster was to teach 'after the form, order, and usage used and taught in the Grammar School at Eton'. See reprint in *The Victoria County History of Sussex*, ed. by William Page, 10 vols (London, 1905-1997), II, 416-419 and *Etoniana*, July 19 (1911), 190-192. The 1530 timetable, composed by the headmaster Richard Cox for the use of Saffron Walden School, is reprinted in *The Victoria County History of Buckingham*, ed. by William Page, 5 vols (London, 1905-1928), II, 176-179. Cf. Arthur F. Leach, *Educational Charters and Documents 598-1909* (Cambridge: University Press, 1911), pp. 448-451.

entered the curriculum as a compulsory author after Cato, that is, the *Disticha Catonis* and Aesop's *Fables* in the third form and was studied regularly from Monday to Thursday throughout the third and fourth grades.²¹ Terence is mentioned in the 1528 curriculum as one of the alternative texts to be used for the teaching of construction: 'Their constructions shall be of Terence or of Erasmus's *Similitudes* or of his familiar communication called *Colloquia Erasmi*' (p. 177). Based on Terence's plays, the *Floures* was thus likely integrated into the timetable of third and fourth forms at Eton College and in other English grammar schools modelled upon the Eton system. As a phrasebook containing extensive grammatical annotation, it was studied in conjunction with Lily's *De generibus nominum* in the third form and Lily-Erasmus' *Libellus de constructione octo partium orationis* in the fourth form. At Eton it preceded in the course of studies Despauterius, 'other *modus conscribendi epistolas*' and 'mosellanys figures or *Copia rerum et verborum* of Erasmus'.²² It supplied not only colloquial phrases from Terence's comedies but, as Udall points out in the preface, also served as a preparation for the more gratifying reading of classical authors ('eandemque multo uberrimi fructus latinorum authorum lectionem'). Through the examination of the contemporary curricula of Eton College, Baldwin infers that by 1530s the 'scheme of Erasmus' had been adapted particularly in the upper forms where students were progressing from the reading of epistles and verses to declamatory exercises in their study of prescribed authors. At Eton, apart from Terence, the readings included Vergil's *Bucolics* in the fourth, Sallust in the fifth, Cicero's *Epistles*, and the *Aeneid* from the fifth up to the seventh, and Horace in the sixth and seventh forms.²³

²¹ Originally compiled by an unknown author probably in the third century, the *Disticha Catonis*, a popular collection of moral verses, circulated under the name of Cato the Elder (Marcus Porcius Cato) throughout the Middle Ages.

²² Baldwin infers that it was probably Erasmus's *De conscribendis epistolis* rather than the Flemish grammarian Johannes Despauterius's (Jan de Spouter, c.1460-1520) *Ars Epistolica* that was used as a text at Eton. Baldwin, *Shakspeare's Small Latine*, p. 156. See more about Despauterius' and Erasmus' discussions of letter-writing in Judith Rice Henderson, 'Despauterius' *Syntaxis* (1509), the Earliest Publication of Erasmus' *De conscribendis epistolis*', *Humanistica Lovaniensia*, 37 (1988), 175-210. The German humanist Petrus Mosellanus' (Peter Schade, d. 1524) popular rhetorical handbook on figures, the *Tabulae de schematibus et tropis* was first printed in Frankfurt in 1516.

²³ Baldwin, *Shakspeare's Small Latine*, p. 158. Cf. the Latin authors recommended by Erasmus in the *De ratione studii* in *Opera Omnia Desiderii Erasmi Roterdami* (Amsterdam: North-Holland, 1969-), I-2, 79-151 (pp. 115-116).

The *Floures* offered an apt supplement to the textbooks used at Eton College and its adaptability to the Erasmian program of the school is well attested by Udall's pedagogical methods, which he expounds in the prefatory letter of the *Floures* addressed to his students ('suauissimo discipulorum gregi'), and then demonstrates in the annotations. Udall's methods closely follow the precepts of Erasmus's *De ratione studii* and *De duplici copia verborum ac rerum commentarii duo*, and correspond with Vives's views in the *De tradendis disciplinis* and in the *Epistola I. De ratione studii puerilis* (dedicated to Catherine of Aragon) as well as in the *Epistola II. De ratione studii puerilis* (dedicated to Charles Blount, Lord Mountjoy) particularly with regard to the method of note-taking or 'flower-gathering' during the reading of authors.²⁴

To justify his choice to publish a collection of Terentian phrases, in the *epistola nuncupatoria*, Udall contented himself with an appeal to the authority of Cicero, the great master of eloquence who undoubtedly held the ancient playwright in high esteem.²⁵ As the vogue in phrasebooks compiled from the plays of Terence and Plautus by humanist masters illustrates, Terence was considered the prime model of colloquial Latin, and his comedies were considered highly suitable for both language practice and the moral instruction of young children.²⁶ According to Erasmus, Terence was among the first authors children were to read primarily for his language.²⁷ Significantly, in the *De ratione studii* Erasmus

²⁴ Unlike William Horman's *Vulgaria*, Udall's *Floures* is not arranged according to the headings of a commonplace book, as described by Erasmus in the second book of the *De copia*. See *Opera Omnia*, I-6, 258-269. Nevertheless, in his annotations Udall does apply Erasmus's and particularly Vives's guidelines of note-taking. See Erasmus, *De ratione studii* in *Opera Omnia Desiderii Erasmi Roterdami* (Amsterdam: North-Holland, 1969-), I-2, 79-151 (pp. 117-118, 120); Vives' *De tradendis disciplinis* in *Opera Omnia*, eds. by Gregorio Mayáns y Siscar and Francisco Fabian y Fuero, 8 vols (Valencia: Benedictus Monfort, 1782-1790) VI, 272-437 (p. 310); *Epistola I. De ratione studii puerilis* in *Opera Omnia*, I, 256-269 (p. 268), and *Epistola II. De ratione studii puerilis* in *Opera Omnia*, I, 270-282 (p. 272). For a general discussion of Erasmus's and Vives's methods see Ann Moss, *Printed Commonplace-Books and the Structuring of Renaissance Thought* (Oxford: Clarendon, 1996), pp. 101-119.

²⁵ Cicero, *Att.*, 7, 3.; See also the praise attributed to Cicero by Suetonius, *Vita Ter.* 7; cf. Vives, *Epistola II*, p. 274.

²⁶ In the prefatory letter, Udall reiterates this general view: 'quod is scriptor ad informandam, instruendamque linguam puerilem maxime idoneus, citraque controversiam facile princeps videatur' (Sig. Aiii r-v).

²⁷ In a letter sent to a friend in 1489 along with a copy of Terence's plays which he had written out in his own hand, Erasmus firmly recommends the reading and memorization of Terence: 'Est enim in his Terentianis comoediis mirifica quaedam sermonis puritas, proprietatis, elegantia ac, vt in tam antiquo comico, horroris minimum; lepos (sine quo

demonstrates his suggested method of procedure in reading an author in class through the example of Terence:

Veluti comoediam (ut hoc exempli loco sumamus) Terentianam interpretaturus, in primis de auctoris fortuna, de ingenio, de sermonis elegantia paucis disserat, deinde quantum habeat et voluptatis et utilitatis comoediarum lectio, deinde quid significet ea vox et unde ducta, et quot sint comoediarum genera, et quae sint comoediae leges, deinde quam potest et dilucide et breuiter summam explicet argumenti. Carminis genus diligenter indicet, post ordinet simplicius, deinde singula fusius explicet. Deinde, si qua insignis elegantia, si quid prisce dictum, si quid nouatum, si quid graecanicum, si quid obscurius aut longius redditum, si durior aut perturbatior ordo, si qua etymologia, si qua deriuatio aut compositio scitu digna, si qua orthographia, si qua figura, si qui loci rhetorici, si qua exornatio, si quid deprauatum, diligenter admoneat. Tum loca similia ex auctoribus conferat, si quid diuersum, si quid affine, si quid imitatum, si quid allusum, si quid aliunde translatum aut mutuo sumptum, ut sunt pleraque Latinorum a Graecis profecta, ne id quidem taceat (pp. 137-138).

The method of annotation Udall employs in the *Floures* does not simply echo that of Erasmus's but closely adheres to his precepts in its particulars, as confirmed by Udall in the prefatory letter:

Verum, ut redeam quo coepi tendere, nec iusto diutius in hijs haeream, imo consilij uobis factique mei rationem compendio expediam, addidi, sicubi opus id esse uidebatur, quaedam uelut scholia, quibus tum sensus poetae explicetur, tum uerba ipsa non paulo declarentur apertius. Si qua insignis aut elegans incidit metaphora, indicaui. Si qua figura occurrit, admonui. Si qua fabula interuenit, non sum grauatus altiuscule repetitam narrare. Si quid quod ad latinitatem egregie faceret, sese obtulit, non commisi, ut praeteriretur silentio. Si quid ad rationem grammaticam pertinere uisum est, non piguit enucleare. Si quid prouerbij interspersum est, exposui. Si quod uocabulum obscurius indicatum est, illustraui. Si qua formula a communi, uulgarique, et usitata latine loquendi ratione paulo alienior apparuit, rationem reddidi, citatis, ubi res posceret, atque adhibitis ex optimis quibusque et probatissimis authoribus exemplis ac testimonijs (Sig. Av. r-v.).

Like Erasmus, Vives, and Lupset, Udall advocates a more student-oriented approach in the reading of authors, and he explicitly declares in

rustica est omnis, quantumuis phalerata, oratio) et vrbanus et salsus. Aut hoc igitur magistro aut nemine discere licebit quo pacto veteres illi Latini, qui nunc vel nobis peius balbutiunt, locuti sint. Hunc itaque tibi non modo etiam atque etiam lectitandum censeo, verumetiam ad verbum ediscendum' (*Opus Epistolarum*, III, epist. 31, p. 124).

the preface that he intends to adjust his annotations to the ability of his students:

quidquid usquam obiectum est, quod puerile ingenium iudiciumue retardare in legendo posse uideretur, quantumuis id humile foret aut leue, sedulo adnotaui, uestris scilicet studijs quamoptime consultum cupiens, omnibusque omnium uestrum commodis nusquam non libentissime deseruiens (Sig. Av. v-Avi. r).²⁸

Notwithstanding Udall's intentions, many of the allusions and references quoted in the annotations seem more suited to his own versatile scholarly interests and knowledge than to contemporary pedagogical practice. Udall sets forth an exemplary notebook for imitation in class, which was probably modelled upon his own that he may have started as a reader at Corpus Christi College where he had to lecture regularly on Terence and Plautus.²⁹ Many of the lengthy *scholia* in the *Floures* were in fact derived from Udall's diverse notes which he likely collected over a period of time from a great variety of sources.³⁰ In selecting examples from his own *florilegium* of good authors, Udall adheres to Erasmus's suggested method of teaching in the *De ratione studii*:

Ergo praeceptor, quem oportet assidue in bonis auctoribus obuersari, huiusmodi ceu flosculos vndiquaque colliget eosque delectos proponet, aut etiam in eam formam demutabit, ut puerorum ingeniis sint accomodati (p. 129).

As I discuss elsewhere, in his notebook Udall draws upon not only classical authors but also cites extensively a number of humanistic sources, commentaries of Terence editions, grammatical, and lexicographical

²⁸ Moreover, in the manner of Quintilian, Battista Guarino and Erasmus, Udall expresses a parental attitude towards his students: 'Iam inde enim ab eo tempore, quo in meam uos scholam, et disciplinam recaepi, parentis erga uos animum induisse me fateor, semperque existimasse in eorundem me locum succedere, a quibus traditi mihi ad instituendum estis' (Sign. Aiii v).

²⁹ G.R.M. Ward, *The Foundation Statutes of Bishop Fox for Corpus Christi College in the University of Oxford* (London: Longman, Brown, Green & Longmans, 1843), p. 100.

³⁰ A curious extant example of Udall's sources is a copy of Thomas Linacre's *De emendata structura* (London: Richard Pynson, 1524) with Udall's autograph note of ownership dated 1525 (Washington, Folger Shakespeare Library, STC 15634). Udall probably annotated his copy of Linacre (which contains his extensive marginalia) during his period at Oxford. Later he incorporated a number of passages from Linacre's grammar book in the annotations of the *Floures*. See examples ff. 17v, 40v, 47r, 81r, 117v, 126v, 164r-v.

works written mostly by authors associated with or recommended by Erasmus and Vives.³¹

Rather than setting forth one authoritative interpretation of the Terentian phrases, Udall's annotations offer a variety of opinions by grammarians, such as Erasmus, William Lily, Lorenzo Valla, Adriano Castellesi, Thomas Linacre, Philip Melanchton, Gerard Listre, Mathurin Cordier, Robert Estienne, and commentators of Terence such as Donatus, Giovanni Calurnio, Johann Rivius, Pietro Marso, and Erasmus. Udall also consults Guillaume Budé and Antonio de Nebrija. Regarding proverbs and proverbial sayings, he directs the students to Erasmus's *Adagiorum chiliades*.³² In his choice of reference works, he selects many of his contemporaries specifically promoted by Vives in the *De tradendis disciplinis*:

sed plurimum arbitror adjuvari posse sex libris Thomae Linacri *de emendata structura* [...] interea tamen utentur pueri *praeceptis* Antonii Nebrissensis, vel Philippi Melanchtonis; adjungent *libellum de constructione octo partium*, qui nomine Erasmi circumfertur, quem Gulielmus Lilius peperit, Erasmus concinnavit. (p. 325)

Ad elegantiam vocabulorum primum omnium Laurentium Vallam; superstitiosus est ille quidem certe in quibusdam, sed discentibus perutilis [...] Hadrianus Cardinalis collectione illa exemplorum non parum proderit, etsi est in docendo parcius quam oportebat [...] Gulielmus Budaeus utroque opere in Pandectas, et quinque libris de Asse, plurimum opitulatus est rei Latinae elaborata illa scrutatione rerum ac verborum linguae utriusque. (pp. 330-331)³³

Furthermore, Udall occasionally cites Servius, Varro, Festus, Nonius Marcellus, and Ambrosio Calepino, all listed by Vives among the commendable *interpretes auctorum*, whose handbooks Vives felt should be accessible in a library for consultation (p. 332).³⁴ Several prominent humanists entered the classroom through the diverse and, at times, conflicting views presented in the annotations. With them came to English

³¹ 'The Unidentified Sources of Nicholas Udall's *Floures for Latine Spekyng*', *Notes and Queries*, 247 (2002), 203-206.

³² It is probable that Udall himself owned a copy of the *Adagiorum chiliades* which was very popular and easily available in Oxford during his time there. See more about the dissemination of the *Adages* in Oxford in Erika Rummel, 'The Reception of Erasmus' *Adages* in Sixteenth-Century England', *Renaissance and Reformation/Renaissance et Réforme*, 18 (1994), 19-30 (pp. 23-25)

³³ Cf. Vives, *Epistola I*, p. 269, and *Epistola II*, pp. 274-277.

³⁴ Cf. Vives, *Epistola II*, p. 277.

lower grammar schools a more critical and independent approach to grammar and textual studies.

In his theoretical approach to grammar, Udall closely follows the guidelines formulated by Valla in the *De linguae Latinae elegantia libri sex*, one of the main grammatical works upon which he founds his grammatical annotations. Valla was highly respected in Erasmian circles, and in the *De ratione studii*, Erasmus expressly recommends the *Elegantiae* for the instruction of beginners in vocabulary, ornamentation, and style:

Vt igitur ex his auctoribus vnde linguae copiam petendam esse diximus, fructum capias et maturius et vberius, Laurentium Vallam tibi censeo diligenter euoluendum, qui de latini sermonis elegantia scripsit elegantissime. Huius adiutus praeceptionibus, ipse per te non pauca annotabis. Neque enim te velim per omnia velut addictum, Laurentianis seruire praeceptis. (pp. 116-117)

Instead of the traditional procedure of prescribing rules, Valla examines actual usages in the text in order to recover the stylistic grace and semantic precision of classical Latin. In his preface, Udall expresses a similar intention, stating that his *scholia* are intended to explicate the sense of the poet and to illuminate the meaning of the words themselves ('quaedam velut scholia, quibus tum sensus poetae explicetur, tum verba ipsa non paulo declarentur apertius'). Udall, therefore, frequently presents the conflicting opinions of grammarians, and, even though he often endorses one particular explanation (usually that of Valla), he is much more cautious about formulating normative rules, especially when they cannot be fully verified by actual usage:

Dyuers grammarians haue noted, that *similis* whan it gouerneth a datyfe case, betokeneth lyke in fauour, and whan it gouerneth a genetyve, it betokeneth lyke of maners and condicions. Whiche obseruation here in this and other places (for the more part) is true, but yet not every where. (f. 197r)

Based on his own readings, Udall takes note of those cases where the example of the authors contradict Valla himself, and ultimately leaves the decision to the 'good iudgement of a diligent reder'.

The observation of common usage and the study of the style of various authors led Valla and, after him, many humanists to discover change over time in the usages of Latin. This new perception of Latin as a language in flux radically historicized it, and in keeping with this Udall also distinguishes between usages of authors who belong to different periods, though he does so only occasionally. He places Terence and Plautus

among the authors of 'olde tymes', and Plautus is frequently singled out for his archaic usages.³⁵ Despite his strong classicizing tendencies, Udall makes distinctions not only within usages of the classical period, but between the language of ancient authors and contemporary humanistic Latin as well:

Quamobrem is elegantly used in suche manier of speakynges as this. And in the same place myghte also haue bene sette with lyke elegancie of latin speakyng *cur*, *quare*, *quapropter*, or *qua causa*, accordyng to the use and maner of speakyng of Tullie and others the latin menne of olde tyme, where as nowe moste menne use commonlye to saye, *nihil propter quod*, and *nulla causa propter quam* etc. Rede examuples *apud Hadrianum*. (f. 141v)

Udall often adds his own 'flowers' to the classical illustrations, suited to the purpose of his annotations and to the level of the students, and he supplements the specifically selected examples of his main reference works (Valla, Linacre, Estienne, and Castellesi) with his own notes.³⁶ In a characteristically Erasmian manner, Udall inserts examples from a wide range of authors to advance the development of an eclectic style. His classical examples cover the standard school authors whom the students were expected to encounter in their future readings (Cicero, Ovid, Caesar, Livy, Plautus, Vergil, Catullus, Horace, Quintilian, and Gellius).

Udall, furthermore, introduces basic concepts and methods of humanist philology to the classroom at a relatively early stage. In one of his annotations upon a specific grammatical usage (*facio* and *fio* conjoined with *quid*), he explicitly discusses the notion of collation and the question of corrupt text:

This notwithstandinge I haue noted dyuers places in Terence, where he useth to speke by the same uerbes ioyned with the ablatiue case without a preposition, as moche as with the datife [...] I omytte that many of the exemples that Hadrian citeth and allegeth, maye be taken as wel in the ablatiue as in the datyue, that no childe feare nor doubt

³⁵ 'Hic ego illum interea opperibor. I wolte tarye here for hym there whyle. *Opperibor* of *opperior*, *riris*. For in olde tyme uerbes of the fourth coniugacion formed the future tenses of the indicatiue mode in *bo* and *bor*: sayenge *scibo*, *audibo*, *opperibor* with others. Examples be many *apud Plautum*.' (ff. 166v-167r).

³⁶ Udall draws a number of examples from the Italian humanist scholar and cardinal, Adriano Castellesi's (c.1460-c.1521) *De modis latine loquendi* which was first published together with the second edition of his *De sermone Latino* in Rome in 1515. For Castellesi's political career in England as papal collector, bishop of Hereford, Bath and Wells, see William E. Wilkie, *The Cardinal Protectors of England. Rome and the Tudors before the Reformation* (Cambridge: Cambridge University Press, 1974), pp. 28-34.

to speke by both cases. Albeit Plautus in *Casina* (at leest wise if the boke be not corrupte but haue the true letter, as all exemplaries do consent and agree) speaketh in the same sense by the accusatyue. (ff. 94v-95r)

The 'true letter' (that is, the accepted reading in the *Floures*) is consistently defined by the consensus of grammarians, commentators, and editors. Moreover, Udall often refers to his own findings and observations, and at one point introduces his own emendation into the text:

And so here in Terence *Hanc tibi dono do*, for *hanc* I put *hoc*, bicause it is more in use, and more conuenient to be spoken. For whiche cause I chaunge almost euery where in this boke the feminine gendre into the masculine or neutre, as the place best admitteth. (f. 88v)

He even raises the problematic question of authorship in class:

Lau[rentius] Vall[a] verye wel sheweth, that Cicero nor Quintilian neuer used to saye *neuter neutri*, and that it is no latine speakynge, but *neuter alteri*, nor *uterque utrique* but *uterque alteri* as Cic[ero] in *pre-fatione officiorum* [...] Yeth neuer the lesse Terence in *Phormione* sayth. *Quia uterque utrique est cordi*, Bicause that both lyke eyther other uery well. And also in the tenth boke of the commentaries of the gestes of Cesar (which boke it is doubted whether Hircius or Oppius dyd wryte) (f. 145v).

In the convention of phrasebooks, the *Floures* contains parallel English translations of all the Latin phrases. Unlike the Latin-German edition of Grapheus' book and Anwykyll's revised Latin-English collection, Udall ascribes a different function to the English translations, and instead of merely providing literal translations of the Latin phrases, he integrates the vernacular equivalents into the philological analysis of Terentian texts. Although the *Floures* focuses primarily on Latin speaking, there is a noticeable tendency towards the vernacular, along with a subtle shift in the function of translation towards the more complex *interpretatio*. Reflecting Vives's views on the importance of the vernacular in instruction, Udall places equally strong emphasis on English translation, condemning those who content themselves with inappropriate, even absurd vernacular renderings:

Porro latina ipse anglice interpretatus sum, quo uos quoque latina uernacule, aut e contrario latine uernacula absque molestia uel negotio, et cum aliqua ratione ac gratia, nec interim ineptis prorsus atque absurdis, quod plaerique faciunt, sed appositis et accomodatis uerbis reddere addiscatis. Neque uero putetis uelim nullum esse operae pre-

cium, si quis latina apte in maternum uertere sermonem calleat (Sign. Aiiii. v).

Udall's remark in the preface suggests that the common practice of double translation, much favoured by humanist masters (and particularly advocated by both Erasmus and Vives) as an effective tool of acquiring correctness and fluency in writing and speaking Latin, may, in fact, have been introduced already at this stage in the course of studies.³⁷

To strengthen his position, he refers to such ancient authorities as Terence and Cicero, emphasizing that in their own time they both played indispensable roles in the transmission and integration of Greek texts into Latin literature. He argues for the elevation of the value of translation, which he considers not only a worthy form of imitation, but also a creative act, emphasizing that great expertise is required for the production of a good English translation ('summi artificis opus haberi conueniat, ex bonis latinis scilicet reddere bona uernacula').³⁸ Ascribing a creative role to the translator, he calls for an interpretation that serves the purposes of both languages ('vt interim seruetur utriusque linguae idiotismus et gratia'). Udall's concern for the adaptability of the vernacular for the transmission of the 'common manner of speaking and grace' of the Latin original, a concern that is overtly manifested not only in the preface but also in his annotations, reflects his preoccupation with the general debate over translation and the status of all forms of imitative writing ongoing in the first half of the century.

Although Udall does not specify the translation technique required for the interpretation of Terentian phrases, and does not take an explicit stand between the literalist (*ad verbum*) and paraphrastic (*ad sensum*)

³⁷ Erasmus applies the method of double translation to Greek (*De ratione studii*, p. 132), whereas Vives extends it to the vernacular as well: 'ergo postquam syntaxin didicerint, reddent vulgares orationes in Latinum, et has vicissim in vulgarem sermonem, sed eas perbreues, quibus addetur aliquid quotidie: idem fiet in Graeco, quamquam in his malim ut ex Graecis ad nos discant quam a nobis illuc traducere: ad vertendum probe, vim linguae utriusque necesse est ut interpret teneat; exercitationem tamen esse in ea oportet, ad quam transfundit; sed nec integre verba possunt transferri, quorum omnino ignoretur sensus' (*De tradendis disciplinis*, p. 314); Udall's tutor at Corpus Christi, Thomas Lupset, was also singled out by John Leland in a laudatory poem addressed to him (*Ad Thomam Lupsetum*) for practicing double translation: 'Interpres facilis Latini formas | Ex Graecis monumenta, et ex Latinis | Rursus Graeca quidem labore grato, | Nec certe minus utili pioque.' *Joannis Lelandi antiquarii De rebus Britannicis collectanea*, ed. by Thomas Hearne, 6 vols (London, 1770), V, p. 89.

³⁸ Cf. Terence, *Eun.*, Prol. 7-8.

approaches (an issue arousing much debate at the time), he does reveal his conviction in the *ad lectorem* letter of his first major translation of Erasmus's *Apophthegmes*:

I have laboured to discharge the duetie of a translatour, that is, kepyng and folowyng the sense of my booke, to interprete and turne the Latine into Englyshe with as much grace of our uulgare tounge, as in my slendre power and knowelage hath lyen: not omitting ne leattyng passe, either any one of all the *Apophthegmes* as thei stand in ordre (except twoo or three at the moste beeynge of suche sorte as honestee perswaded me, to bee better passed ouer, then rehersed or spoken of,) or els any Greke or Latine uerse or woorde, whereof the pith and grace of the sayng dependeth [...] For in al thynges that I haue alreadie heretofore or hereafter shall sette foorth, I haue an especiall regarde unto young scholares and studentes, unto whom it is not possible to bee expressed, what great utilitee, benefite and knowelage doeth redound of conferryng one straunge language with an other (Sig. *ii. v).

In his model translations, Udall is testing the boundaries of English, making it more flexible in order to render and assimilate in its expressive power the 'riches' of the Latin text, and ultimately attempting to make Terence somehow speak English. Following the advice of Vives, who regarded the usage and, indeed the mastery, of the vernacular as an absolute requisite in Latin grammar teaching, especially at a rudimentary stage, Udall not only translates every grammatical rule, explanation, and classical illustration into English, but he also introduces a number of examples of translation exercises in his annotations.³⁹ He always begins with a literal rendering, which he then elaborates in order to recover the proper grammatical form in English. Occasionally, he goes so far as to indicate the grammatical difference between the two languages:

Nihil respondes? Make you me none answere at all? or, woll you not speke to me? For in suche maner of spekynges, where as the phrase of the englyshe tongue useth to speake by the future tyme, the latyne men speke by the present tense (f. 42v).

He often lists several synonyms, equivalent statements in the vernacular, sometimes offering a great variety of both expressions and construction, as in the case of the translation of the Latin *impotentem esse*: 'he cannot mayster, subdue, refreyne, withdrawe, or rule the passions of his mynde'

³⁹ Cf. Vives, *De tradendis disciplinis*, pp. 306-307.

(f. 29v). He frequently supplies several vernacular variants of a Latin phrase. To express the meaning of *perii*, for example, he lists four English phrases: 'I am undone, or I am but deed, or I am utterly caste away, or god have mercye uppon me' (f. 17r). He sometimes introduces neologisms into English, deriving them from the Latin, thereby adding new meaning to words, and even creates new words by compounding existing forms. Udall's practice is well illustrated by the considerable number of words whose first occurrence in the English language is presently recorded in the *Floures*.⁴⁰ Thus Udall applies the precepts of the foundation of an abundant style, which Erasmus prescribes in the *De Copia*, to the English translations, extending the prerequisite of the *copia verborum* and the variety (*varietas*) of linguistic expression to the English language as well. As a translator, Udall constantly tests the potential of English in an attempt to 'english' more challenging tropes, metaphors, and ironical expressions as well as proverbs and sayings and to render the affective force (*vis*) of the original phrase of Terence:

I tu hinc quo dignus es. Gette the hense to the deuylle. The wordes sounde thus. Goo hens whyther thou arte worthy to goo, (as who shulde sey) whyther thou hast deserved to go, and bycause they be used and spoken alwayes in indignation, they may be aptely and well englyshed, as afore, for that is our moste used maner of speakynge in englyshe (ff. 180v-181r).

On other occasions, the translation aims at the transmission of information (*translatio studii*) relating to classical culture, which Udall frequently correlates with contemporary examples in order to elucidate the meaning of the Latin:

Hic et haec Satrapes [...] is a uocable which the latyn men haue taken of the grekes. And the grekes out of the Persians, and it signifieth a ruler, a captayn, or a leuetenaunt of any prouince, as the capteyne of Cales, or the capteyne of the Ile of Wight, or the lieutenant of Irelande maye be called in latyne *Satrapes* or *Satrapa* for *Satrapeia* in greke is *prouincia* (f. 150v).

⁴⁰ See for example words which antedate citations in the *The Oxford English Dictionary*, edd. by J. A. Simpson and E.S.C. Weiner, 2nd edn (Oxford: Clarendon, 1989): aduncity (f. 158v); affectionate (f. 150r); answerable (f. 134r); avouching (f. 178v); cognominacion (f. 95r); crimination (f. 96v); desiratives (f. 124r); disdainful (f. 109r); disquieted (f. 132r); elegantly (f. 75r); entangled (f. 18r); evocation (f. 153v); exemplar (f. 94v); foreperceyuing (f. 58r); naughtiness (f. 153r); substantively (f. 128v); subunion (f. 74r). See also the words listed in *The Oxford English Dictionary*: frequentative, gingerly, hauke-noses, fence, partycle, plater-faced, rauenninglye, plumbet, reasonablenes.

Next to Terence, Udall sets Cicero as a prime model for imitation for his eloquence and erudition: 'Semblably the eloquence of Cicero is *exemplum* for us to folowe, and Cicero selfe is *exemplar*, in whiche *exemplum* of eloquence is conteyned, and semblably of all other thynges' (114v). Udall's lengthy insertions from Cicero's *De officiis*, *Epistulae*, *De oratore*, *Pro lege Manilia*, and *Tusculanae disputationes* in the annotations, particularly in the last play of the *Floures*, imply that the translation exercises may well have been designed to prepare the students for the more extensive readings of Ciceronian texts scheduled after Terence in the fifth form in the Eton curriculum.⁴¹

Apart from literal translations, Udall teaches his students how to break down and reconstruct the meaning of the text through philological analysis, and how to regenerate the meaning thus recovered in the vernacular. Both the German edition of Grapheus's *Flosculi* and the revised 1529 edition of Anwykyll's *Vulgaria* set Terentian sentences for a kind of imitation that implies careful reproduction or adaptation of phrases from a single text. Udall, on the other hand, places the linguistic analysis of Terence's phrases within a web of eclectic selections of classical texts, from which he provides several examples in his annotations. This method of literary imitation, which was frequently used in commonplace books, required the reader/speaker to digest, incorporate, and eventually transform the material he obtained from the source text.

It remains a question, however, exactly in what form and to what extent this more creative method of literary imitation was practiced in class and applied to individual authors, as it was for Terence in the *Floures*. Since most of Udall's annotations cover grammar, ornamentation, and other aspects of elementary rhetoric, it is difficult to judge whether theoretical considerations of comedy (such as dramatic structure and characterization) were discussed in detail in class along with the textual analysis of Terence. While there are no explicit references to dramatic devices or characters in the *Floures*, the material, as in Grapheus's edition, is consistently organized in acts and scenes in a sequence of contemporary editions of Terence. The examination of the *Floures* suggests that Terence's plays were given not only a close textual analysis, but that they were also studied in preparation for later rhetorical exercises, for which dramatic monologues and prologues supplied ample material.⁴²

⁴¹ For example ff. 105v, 121v, 128v, 139r, 145v, 151r, 162v, 171v.

⁴² Gnatho's speech inserted in an annotation of the *Eunuchus* is an example of imper-

Moreover, in the passage cited above regarding the reading of Terence in the *De ratione studii*, Erasmus recommends that the schoolmaster should start with a brief exposition of Terence's life, his talent, and the elegance of his language, in addition to discussing the nature of comic genre, its origin, the types of comedy, its laws, and a brief exposition of the plot (p. 137). In Erasmus' view, every new genre, including comedy, requires a separate introduction:

In comoedia cum primis obseruandum esse decorum et vitae communis imitationem, affectus esse mitiores et iucundos magis quam acres. Decorum autem in primis spectari non solum illud commune, vt adolescentes ament, lenones peierent, blandiatur meretrix, obiurget senex, fallat seruus, iacet se miles, atque id genus alia, verum peculiare quoddam quod suo arbitratu aliis aliud affingit poeta (p. 143).

As a schoolmaster, Udall may also have introduced the dramatic aspects of Terence's plays, since the Terence editions he consulted during the composition of the *Floures* and cited in the annotations, contained the life of Terence (*Vita Terentii*) and Donatus's essay on comedy (*De Comoedia*). The number of commentators from whom Udall derives several *scholia* suggests that he used various editions representing different stages in the development of the theory of comedy in the early sixteenth century. Udall's familiarity with the plays of Terence and Plautus, his frequent citations from the Roman playwrights, and the occasional comparisons of usage, however, imply that the texts of the plays may have been specifically consulted in conjunction with the *Floures*. This seems especially likely for a later course in the study of Terence in the fourth grade in the Eton system.

In the conclusion of the prefatory letter, Udall promises to prepare a more advanced version of his Latin-English phrasebook for his students ('Quodsi prodesse haec conducereque uestris studijs intellexerimus, alia, fauente Christo, dabimus propediem altiora, atque maiora'). Perhaps this was to be based on the rest of Terence's plays (*Phormio*, *Hecyra*, *Adelphoe*) which were not included in the 1534 edition. Yet he never completed his project, and instead of an enlarged version of the flowers of Terence, he left Eton in 1541 with a draft of the English translation of Erasmus's *Apophthegmes*. This new fruit of Udall's Erasmian scholarship appeared in London in 1542. Both the *Floures* and the *Apoph-*

sonation or *prosopopeia*, which Udall uses to illustrate the meaning of the Latin verb *assentor* (f. 67r-v).

thegmes, dating from the period when Udall was deeply engaged in teaching, were intended to serve, as the royal warrant (issued as a reward for his scholarly activity) also confirms, for ‘the edyfying of our derly belouid subiectes and people of this our Realme of Englande and other our domynyons... for the better instruccion of the youth ... in the grammer skooles and otherwise’.⁴³

University of Toronto
Centre for Reformation and Renaissance Studies
71 Queen’s Park Crescent East
Toronto Ontario M5S 1K7
Canada
E-mail: agnesormsby@hotmail.com

⁴³ The royal warrant issued to the Lord Chancellor to grant patent letters to Udall is dated July 13, 1550. Its full text is quoted in Scheurweghs, *Nicholas Udall*, pp. xl-xli.

Gilles BANDERIER

DOCUMENTS SUR SIMON GOULART (II)*

«Qu'a veu le siecle passé?
mais que verra celui-cy?»¹

La vie et l'œuvre de Simon Goulart (1543-1628), successeur de Théodore de Bèze à la charge de modérateur de la Compagnie des Pasteurs, ont été étudiées de manière approfondie par un érudit américain, Leonard Chester Jones, qui publia en 1917 une étude aussi solide que documentée.² Bien que n'étant qu'un écrivain du second rang, Simon Goulart fait partie de ces personnalités particulièrement intéressantes, que l'on ne peut étudier sans se retrouver plongé dans toute la complexité d'une époque. Tour à tour théologien, polémiste, traducteur, il est représentatif, autant qu'on peut l'être, de la période qui s'étend du règne de Henri III à la Guerre de Trente Ans.

La thèse de Leonard C. Jones, qui est tout sauf un travail de seconde main, est enrichie de nombreuses lettres inédites, publiées sur des

* Je suis heureux de remercier le Dr. Martin H. H. Engels (*Provinsjale en Buma Biblioteek fan Fryslân*, Leeuwarden), le Dr. Anton van der Lem (*Universiteitsbibliotheek* de Leyde), le Dr. Koert van der Horst (*Universiteitsbibliotheek* d'Utrecht), M^{mes} Andrea Langendoen et Marijke Bessels (*Koninklijke Bibliotheek*, La Haye), ainsi que les différents services de la *British Library*, pour l'aide précieuse qu'ils m'ont apportée. M. Alain Dufour (Genève) a bien voulu examiner certaines de ces lettres et sa fine connaissance des graphies anciennes a évité plusieurs erreurs; je le prie de trouver ici l'expression de ma plus vive gratitude. Mes savants relecteurs, MM. Dirk Sacré et Gilbert Tournoy, ont amendé sur de nombreux points le manuscrit original. Je signale encore, aux Archives de l'Etat (*Staatsarchiv*) de Berne, des copies de deux lettres latines adressées par les pasteurs et professeurs de l'Eglise de Genève à leurs collègues de Berne (mss. B. III 35, p. 166-168 et B. III 36, p. 147). Datées des 30 août 1616 et du 4 septembre 1621, elles sont signées — entre autres — par Simon Goulart. Je remercie M. Nicolas Barras de m' avoir appris leur existence.

¹ Lettre de Simon Goulart à Joseph-Juste Scaliger, 17-27 février 1606.

² *Simon Goulart (1543-1628). Etude biographique et bibliographique* (Genève - Paris: Georg-Champion, 1917) et la recension par H.V. Aubert, 'Simon Goulart, d'après une biographie récente', *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 70 (1921), 121-130.

manuscripts originaux et des copies conservés à Londres, Genève, Zurich,... Même si l'on a activement étudié l'œuvre du pasteur genevois³, peu de documents nouveaux ont été découverts depuis 1917. On

³ Jacques Pannier, 'La famille de La Noue et Simon Goulart', *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme français*, 68 (1919), 170-173; H. Perrochon, 'Simon Goulart commentateur de la Première Semaine de Du Bartas', *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, 32 (1925), 397-407; Pontien Polman, *L'élément historique dans la controverse religieuse du XVI^e siècle* (Gembloux: Duculot, 1932), pp. 255-262; C.H.B. Beall, 'John Eliot's *Orto-Epia Gallica* and Du Bartas-Goulart', *Studies in Philology*, 43 (1946), 164-175; Eugénie Droz, 'Simon Goulart, éditeur de musique', *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 14 (1952), 266-276; Rudolf Schenda, *Die französische Prodigienliteratur in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts* (München: M. Hueber, 1961), pp. 84-89; A.H. Chaubard, 'Le *Sage Vieillard* par Simon Goulart. Un exemplaire inconnu de la première édition', *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 27 (1965), 322-328; Terence C. Cave, 'The Protestant Devotional Tradition: Simon Goulart's *Trente Tableaux de la Mort*. Parallels between Catholic and Protestant Devotion', *French Studies*, 21 (1967), 1-15; Olivier Reverdin, 'Les *Poèmes chrétiens* de Bernard de Monmeja', dans *Littérature, Histoire, Linguistique. Recueil d'études offert à Bernard Gagnebin* (Lausanne: L'Âge d'Homme, 1973), pp. 55-70; A. Chimenti, 'Les *Imitations chrétiennes* de Simon Goulart', *Rivista di storia e letteratura religiosa*, 11 (1975), 198-229; G. Moreau, 'La Saint-Barthélemy, le martyrologue de Jean Crespin et Simon Goulart', dans *Divers aspects de la Réforme aux XVI^e et XVII^e siècles. Etudes et documents* (Paris: S.H.P.F., 1975), pp. 11-36; Claude Longeon, 'Simon Goulart à Feurs en 1576', *Bulletin de la Diana*, 45 (1977), 123-128; Michel Brix, Isabelle Piette, 'Simon Goulart traducteur de Xénophon', *Les Etudes Classiques*, 60 (1992), 55-61; Jean-François Gilmont, 'Simon Goulart', dans le *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, t. 21 (1986), cols. 939-946 et 'Un commentateur de Du Bartas: Simon Goulart l'épigone', dans *Du Bartas (1590-1990): Actes du colloque d'Auch (6-8 avril 1990)*, éd. J. Dauphiné (Mont-de-Marsan: Editions InterUniversitaires, 1992), pp. 243-262; Jacques Pineaux, 'Poésie profane et poésie sacrée: les *Imitations chrétiennes* de Simon Goulart', *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme français*, 116 (1970), 483-488; *La poésie des Protestants de langue française du premier synode national jusqu'à la proclamation de l'Edit de Nantes* (Paris: Klincksieck, 1971), *passim*; 'Un continuateur des *Vies parallèles*: Simon Goulart de Senlis', dans *Fortunes de Jacques Amyot: Actes du colloque de Melun (18-20 avril 1985)*, éd. Michel Balard (Paris: Nizet, 1986), pp. 331-342; 'Simon Goulart et les voies du sacré', *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme français*, 135 (1989), 161-175 et 'Monsieur de Guyse a esté tué à Bloys': la méditation en prose chez Simon Goulart dans les *Mémoires de la Ligue*', dans *Parcours et rencontres. Mélanges de langue, d'histoire et de littérature françaises offerts à Enea Balmas*, éd. P. Carile et al. (Paris: Klincksieck, 1993), I, 527-537; Olivier Pot, 'Une encyclopédie protestante autour de Simon Goulart', *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 56 (1994), 475-493; Gilles Banderier, 'Montaigne dans le *Thresor des histoires admirables* de Simon Goulart', *Bulletin de la Société des Amis de Montaigne*, 41-42 (juillet-décembre 1995), 52-58; Marguerite Soulié, 'L'influence des sonnets de Du Bellay chez deux poètes protestants du XVI^e siècle voulant témoigner de leur foi', *Œuvres et critiques*, 20 (1995), 183-195; Stéphanie Aubert-Gillet, 'L'influence de la Pléiade sur la poésie réformée. Les *Imitations chrétiennes* de Simon Goulart', *Versants*, 33 (1998), 133-147; Daisy Aaronian, 'La censure de Simon Goulart dans l'édition 'genevoise' des *Essais* (1595)', *Bulletin de la Société des Amis de Montaigne*, 8^e série, n° 27-28 (2002), 83-97.

signalera toutefois deux ensembles particulièrement riches: les textes publiés par Herman Vries de Heekelingen dans sa *Correspondance de Bonaventura Vulcanius*⁴ et dans sa belle étude sur *Genève pépinière du calvinisme hollandais*⁵, ainsi que dix-huit lettres inédites publiées au *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*.⁶

1. La correspondance de Simon Goulart avec Sibrand Lubbert

Leonard C. Jones n'a pas ignoré les relations qui existèrent entre Simon Goulart et le théologien néerlandais Sibrand Lubbert (c. 1556-1625).⁷ On sait ainsi, par une lettre de Goulart à Isaac Casaubon (10/20 octobre 1604) que le second fils du pasteur était allé voir Lubbert.⁸ Une

⁴ *Correspondance de Bonaventura Vulcanius pendant son séjour à Cologne, Genève et Bâle (1573-1577)*, éd. H. de Vries de Heekelingen (La Haye: M. Nijhoff, 1923). Sur ce personnage, on consultera également les articles d'Alfons Dewitte ('Abraham Ortelius en Bonaventura Vulcanius', dans *Liber amicorum Leon Voet* (Anvers, 1985), pp. 417-427) et Pascale Hummel ('Le détour pindarique de Bonaventura Vulcanius', *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 61 (1999), 666-672).

⁵ Fribourg-La Haye: Fragnière et M. Nijhoff, 1918-1924, 2 vols.

⁶ Gilles Banderier, 'Documents sur Simon Goulart', *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme français*, 146 (2000), 571-606. Il est toujours ingrat d'éditer des textes pour la première fois et l'annotation de cet article doit être complétée et amendée sur les points suivants (je remercie MM. Dirk Sacré, Alain Dufour, Rudolf Gamper et Jean-François Gilmont de leurs précieuses notes de lecture): le fortin mentionné dans la lettre à Polanus (p. 578-579) correspond au fort de Sainte-Catherine, près de Viry, édifié par Charles-Emmanuel I^{er} pour menacer les Genevois, qui finirent par raser cette construction en une nuit (Lucien Cramer, *La seigneurie de Genève et la maison de Savoie de 1559 à 1593*, t. 4: 'La guerre de 1589-1593', par Alain Dufour, Genève, 1958, p. 118). Sur l'affaire Juranville (p. 584, note 19), il faut consulter l'article récent de Didier Kahn, 'Inceste, assassinat, persécutions et alchimie en France et à Genève (1576-1596): Joseph Du Chesne et M^{lle} de Martinville', *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 63 (2001), 227-259. L'*Histoire de France* en deux volumes que Goulart envoie à Schobinger (lettre n° 8, p. 593) est le *Tresor des Histoires de France* de Gilles Corrozet (Paris, 1603), que conserve la Bibliothèque cantonale de Saint-Gall (cote Ga.3597). Le copiste des manuscrits bâlois a défiguré (p. 598) le patronyme de Mestrezat, grande famille genevoise (J.-A. Galiffe, *Notices généalogiques sur les familles genevoises*, I, 477-489; *Historisch-Biographisches Lexikon der Schweiz*, V, 89b-90a). Autre erreur du scripteur: dans les lettres n° 12 et 18, l'épouse de Simon Goulart a huit ans de moins que son mari (77/69 ans en 1620, 84/76 en 1626); dans la lettre n° 6, Simon aurait 75 ans et sa femme 63 (faute pour 67). Il convient enfin d'amender le texte des lettres latines à l'aide des notes parues dans *Humanistica Lovaniensia*, 50 (2001), 521, s.v. Goulart.

⁷ *Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek*, II, 843-849.

⁸ 'La peste estoit à Leyde assez forte ces mois passez. Je ne sçai si elle est apaisée. Mon second fils s'y est acheminé pour y passer l'hiver, ou bien aller à Franeker en Frise auprès de Drusius et Sibrandus Lubbertus' (Jones, p. 409).

missive de ce dernier à Goulart (6 décembre 1604) est conservée dans le manuscrit Dupuy 268, f. 227, de la Bibliothèque Nationale.⁹ Pourtant, l'érudit américain ne semble pas être allé plus loin. Les guerres en général, et les guerres mondiales en particulier, ne sont guère propices aux travaux de l'esprit. Jones avoue fort loyalement :

Je suis persuadé que des recherches dans les Bibliothèques de Lambeth, d'Oxford et de Cambridge donneraient des résultats; en outre Anvers, Amsterdam et surtout Leyde ont de riches collections. Mais la guerre m'a empêché de poursuivre des recherches que j'avais remises à cette année.¹⁰

Bien qu'il ait vécu encore de longues années¹¹, Jones ne semble pas avoir eu le loisir de reprendre ses recherches, qui n'eussent point manqué d'être fructueuses, car il était, du moins en partie, sur la bonne piste.¹² En partie seulement, puisque les documents qui suivent n'ont pas été découverts dans les différentes villes qu'il énumère. Je ne sais pas qu'il y ait des lettres de Goulart à Oxford, Cambridge ou Lambeth Palace. Jones fut devancé dans son exploration des fonds néerlandais par Herman de Vries de Heekelingen, qui édita les lettres de Goulart à Bonaventura Vulcanius et Sibrand Lubbert, ces dernières provenant de deux sources différentes et partiellement complémentaires: d'une part les manuscrits Additional 22960 et 22961 de la British Library, qui contiennent quatre lettres autographes de Goulart; d'autre part la collection de copies de lettres adressées à Lubbert, rassemblée par l'historien frison Simon Abbes Gabbema (c. 1628-1688).¹³ Les papiers de Gabbema conservent, outre le texte des quatre lettres qui nous sont également

⁹ Jones, p. 651. Cette lettre a été publiée par Herman de Vries, *Genève pépinière du calvinisme hollandais*, 2 vols (Genève: Slatkine, 1980 [= Fribourg - La Haye, 1918-1924]), II, 104-105.

¹⁰ Jones, p. XII.

¹¹ Voir sa notice nécrologique dans le *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme français*, 83 (1934), 366-367.

¹² Une note portée sur un manuscrit de la Bibliothèque de l'Université de Leyde (PAP 2) indique que L.C. Jones a examiné le 28 juillet 1927 les documents qui s'y trouvent. Mais certains avaient déjà été édités par De Vries.

¹³ Notice très précise dans le *Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek*, VI, 537-540. Sa collection, décrite dans le *Catalogus der Briefverzameling van S. A. Gabbema* (Leeuwarden: Noord-Nederlandsche Boekhandel, 1930) (p. 88 pour les textes publiés ici), est comparable aux correspondances d'érudits rassemblées par Zacharias Konrad von Uffenbach et Johann Christoph Wolf, conservées à la *Staats- und Universitätsbibliothek* de Hambourg (Nilüfer Krüger, *Supellex epistolica Uffenbachii et Wolfiorum. Katalog der Uffenbach-Wolfschen Briefsammlung*, 2 vols (Hambourg: Hauswedell, 1978).

connues par les manuscrits de Londres, deux lettres dont les originaux semblent avoir disparu, ainsi qu'une missive de Simon II, le fils aîné (1575-1628) à Lubbert. Or Vries, qui est avant tout historien du protestantisme, n'a pas établi très rigoureusement le texte des lettres de Goulart à son correspondant. Outre les erreurs plus ou moins inévitables dans ce genre d'entreprise, les copies de Gabbema ne semblent pas avoir été collationnées avec les originaux de la British Library et, ce qui est plus grave, Vries a ignoré la présence d'une lettre dans le ms. Additonal 22961, ce qui l'a conduit à ne donner de cette missive que le texte abrégé de Gabbema. Il a de même ignoré la lettre de Simon II au théologien frison.

On trouvera donc ici le texte, philologiquement établi et complet dans l'état actuel de nos connaissances, des six lettres adressées par Goulart à Lubbert. Je signale, au début de chaque lettre, la source à partir de laquelle le texte a été établi. Lorsqu'il existe dans les manuscrits de Londres une minute autographe, il est évident que le texte se fonde sur celle-ci, les variantes des copies de Gabbema étant rejetées en note. En revanche, quand seule la copie subsiste, on s'astreint à la reproduire fidèlement, en indiquant même les ratures. La correspondance de Goulart déjà publiée a été relue et mise à profit pour l'annotation.

Que des contacts se soient établis, puis qu'une amitié ait fini par naître entre Goulart et Lubbert ne doit pas nous surprendre. Le pasteur de Genève ne pouvait manquer de s'entendre avec le controversiste frison, professeur à l'Université de Franeker, pourfendeur du Pape et du cardinal Bellarmin. Sans doute ces six lettres, qui s'étendent sur quinze ans, ne sont-elles qu'un fragment de leur échange épistolaire poursuivi au fil des années. Goulart y parle librement de son entourage, de ses projets et de ses combats. Il réagit aux œuvres polémiques que Lubbert lui communique et envisage de les traduire en français. Même si ces lettres échangées entre deux grands esprits n'ont pas le tour libre et familier que l'on peut goûter, par exemple, dans la correspondance de Goulart avec Sebastian Schobinger, elles sont d'un indéniable intérêt, car elles éclairent à la fois la vie, l'œuvre et les combats du pasteur genevois, en complétant sur certains points la documentation déjà connue.

2.1. Lettre n° 1 (6 mars 1594)

Original: A = Londres, British Library, ms. Add. 22960, f. 47 (Vries, *Genève pépinière du calvinisme hollandais*, II, 59-62).

Copie: B = Leeuwarden, fonds Gabbema, n° CCXIV (I, 367-369).

[r°] Gratissima mihi fuit, Reverende Lubberte, literarum tuarum lectio, quibus paucis sed expressis verbis vel lineis Cyprianum nostrum depinxisti¹⁴, quem utinam qui Christiani nomine gloriantur hodie attentius audirent. Quod levissimam meam in eo illustrando vel potius vindicando operam laudas, id ex amoris in me tui abundantia profectum intelligo. Praeceptores meos, inter quos et tu non in infimis subselliis, exili hoc notarum strepitu ad solidiores cogitationes capessendas excitare conatus¹⁵ sum. Saepius Tertulliani causam egi, D. Bezam obnixè precatus ut manum tanto auctori admo-veret.¹⁶ Ante aliquot annos spem mihi aliquam faciebat: tandem ea deposita duo exemplaria mihi dedit¹⁷ ad manuscripta¹⁸ diligentissime collata, et alia quae observavit, mihi concredita, jussitque ut aliquid praestarem. Multa in magnum illum scriptorem habeo: praesertim vero ea mihi¹⁹ mens est, ut Pamelii sophismata detegam et refellam. Quum vero operi me accinxissem amicus quidam²⁰ Hol-

¹⁴ Goulart avait donné en 1593 une édition de saint Cyprien (Jones, 612-613, n° 39). 'Dans le domaine des classiques, il publia encore les *Œuvres de saint Cyprien* (...). Cette édition renfermait, sous forme de notes marginales, les réponses de Goulart aux arguments que Pamelius avait tirés de saint Cyprien pour défendre la papauté' (Jones, 66). Voir Polman, *L'élément historique dans la controverse religieuse du XVI^e siècle*, pp. 255-256.

¹⁵ paratus B

¹⁶ Une édition de Tertullien 'cum notis Pamelii et S. Goulartii' aurait été publiée à Genève en 1593 également. Aucun exemplaire ne semble avoir survécu (Jones, 614, n° 40). 'Il publia ses œuvres complètes [de Tertullien] en latin, mais comme je n'en ai jamais trouvé d'exemplaire, je ne puis que mentionner cette édition' (*ibid.*, p. 67). De Vries n'a pas fait mieux. Jacques de Pamèle (1536-1587), théologien catholique, éditeur de saint Cyprien (1568) et de Tertullien (1579): voir *L'Europe des humanistes (XIV^e-XVII^e siècles)*, éd. J.-F. Maillard, J. Kecskeméti et M. Portalier (Paris - Tournai: C.N.R.S.-Brepols, 1995), p. 334 et l'article de Michael Gorman, 'Jacobus Pamelius (1536-1587) and a St Victor manuscript used for the 1563 edition of Bede: Paris Lat. 14489', *Scriptorium*, 52 (1998), 321-330. Goulart s'en était pris à lui dès la page de titre de son édition de saint Cyprien (*supra*, note 14). On trouve des notes de Du Perron sur l'édition de Pamèle dans le manuscrit Dupuy 477 de la B.N.F.

¹⁷ mihi dedit *supra* lin. add. A

¹⁸ ad duo manuscripta B

¹⁹ mihi ea B

²⁰ Goulart comptait de nombreux amis aux Pays-Bas. On ignore de qui il veut parler ici.

landia reversus retulit eximiae eruditionis theologum D. Fr[anciscum] Junium Academiae Lugdunensis professorem Tertulliani editionem parare²¹, quod me pedem referre coegit. D. Junii mentem postea cognovi, et nuper datis literis petii ut amplius ea de re ad nos scriberet. Pamelium interea persequar: si quis me anteverterit, mihi cecinisse laetabor. De Augustino et Hieronymo alias tecum agemus. Opus tuum de Christianorum dogmatum Principiis attente perlegi.²² Facit prorsus²³ ad palatum meum, et tibi toto animo gratulor, quod orthodoxum consensum²⁴ tuearis egregie et nobiscum colas. Qui scriptionis illud genus ceu nimis dilutum²⁵ repudiant, ii, nisi maxime fallor, diluto sunt ingenio. Et tota, quod aiunt, via errant qui oratorio stilo veritatis hostes, praesertim Jesuitas, hodie aggrediuntur. Istos moderatores qui de concordia cum Jesuitis, quamdiu Jesuitismum profitebuntur, ineunda suaviter cantillant, plane repudio: quippe quos coelum terrae miscere velle non pudeat. Idemque tecum sentio, nempe pacificatores ejusmodi gravissimum Christi Ecclesiis indixisse bellum, Simoniisque artibus urbem quam vi expugnare non poterant, esse aggressos. Ad declamatores redeo. Nulli sunt Andrada²⁶, Lindanus²⁷, et similes rhetorculi, qui sub ver-

²¹ François Du Jon (1545-1602), ministre de l'église wallonne d'Anvers, titulaire de la chaire de théologie de l'Université de Leyde, traducteur de Jean Bodin, éditeur de Tertulien en 1597 (Fr.W. Cuno, *Franciscus Junius der Ältere* (Amsterdam: Scheffer, 1891), pp. 279-281; P. Polman, *L'élément historique dans la controverse religieuse du XVI^e siècle*, pp. 251-252). Le 22 février 1597, il écrivait à Théodore de Bèze: '(...) je me suis attaché à Tertullian, qui m'a donné assez à ronger mes ongles. Il est maintenant achevé d'imprimer, sauf l'indice' (Cuno, *Franciscus Junius der Ältere*, p. 353). L'année suivante, Goulart fut chargé de l'inviter à enseigner à l'Académie de Genève, ce qu'il refusa (Jones, p. 126). 'Je n'ay eu de long temps nouvelles de mon fils aysné qui me fait doubter que la peste l'ait enlevé du monde apres Monsieur du Jonc, duquel il regrettoit tellement la mort en ces dernieres, que je ne puis les lire sans pleurer à chaudes larmes' (Goulart, lettre du 4 janvier 1602; Jones, p. 403). On trouve dans la monographie de Cuno des lettres de Du Jon à Goulart et à (ou de) Lubbert (Cuno, *Franciscus Junius der Ältere*, pp. 320-321, 342-343, 356, 386).

²² Allusion à l'ouvrage de Lubbert, *De Principiis Christianorum Dogmatum [...] ad J.J. Grynaeum* (1591).

²³ porro B

²⁴ sensum B

²⁵ ceu nimis dilutum *supra lin. add. A*

²⁶ Diego Payva d'Andrada (1528-1575), auteur du *De conciliorum autoritate* et de la *Defensio Tridentinae fidei catholicae* (1578), moins fameux que son frère Thomas, dit Thomas de Jésus.

²⁷ Wilhelm Damasus Van der Linden, dit Lindanus, théologien et controversiste flamand (Dordrecht, 1525 - Gand, 1588), évêque de Ruremonde, ami de Jansenius (1510-1576) et auteur de la *Panoplia evangelica* (1563). Voir *Latinitas*, 24 (1976), 111-122.

borum involucris perpetuo sophismate sibi et aliis imponere student. Canus²⁸, Valentia²⁹, Bellarminus cominus praeliantur, nec tamen satis aperte. Quum autem recta via et collato pede eos D. Sadeel³⁰ esset aggressus, altum eorundem silentium et confectam fugam non miror. Tanti hujus Theologi quod imitator factus sis tibi gratulor, et suadeo ut in praeclaro tuo³¹ instituto pergas, atque studiosis orthodoxis communices quae de primatu et aliis locis nondum edita literis consignasti. Operam Ecclesiae Christi³² perutilem procul dubio navabis. Macte isto animo, reverende Lubberte, nec de³³ Zoïlorum morsu³⁴ desponde animum. D. Bezam saepius interpellavi, ut Sne-cani³⁵ declamationes de praedestinatione refellere scripto edito dignaretur. Abnuït senex optimus, actum agere recusans. Urgebo iterum. Sed tu aliquid da³⁶ aedificationi Ecclesiae, et Castellionis³⁷ discipulum ad palinodiam adige, si fieri potest. D. Goswinus Geldorp³⁸ tibi renuntiabit quanta reverentia vestras Ecclesias, et te

Une de ses œuvres fut traduite en français par René Benoist sous le titre de *Discours en forme de dialogue ou histoire tragique, en laquelle est naïvement peinte & descrite la source, origine, cause & progrès des troubles, partialitez & differens qui durent encores aujourd'huy, meuz par Luther, Calvin & leurs conjurez & partizans contre l'Eglise Catholique* (Paris: G. Chaudiere, 1570).

²⁸ Jean Canis (1560-1613), petit-neveu de Pierre Canisius et professeur de théologie à Trèves.

²⁹ Valentius B. Grégoire de Valentia était un jésuite et théologien espagnol (1551-1603), qui enseigna à Ingolstadt, puis à Rome (De Backer-Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, VIII, cols. 388-399).

³⁰ Pseudonyme d'Antoine de La Roche-Chandieu (1534-1591), pasteur et théologien genevois, dont Goulart a traduit certains traités latins.

³¹ in hoc praeclaro B

³² Christi Ecclesiae B

³³ de supra lin. add. A

³⁴ morsus mss.

³⁵ Gellius Snecanus (Jelle Hotze), zwinglien frison.

³⁶ da ~~pae~~ aedificationi A

³⁷ Sébastien Castellion (1515-1563) se brouilla avec Calvin. Parti à Bâle et devenu professeur de grec en 1553, il fut un partisan de la liberté religieuse et condamna l'exécution de Michel Servet à Genève.

³⁸ Gosvinus Geldorp³⁸ (1563-1627), qui était recommandé à Théodore de Bèze par Drusius et Lubbert (De Vries, *Genève pépinière du calvinisme hollandais*, I, 138-139, 257-258; II, 41-44), séjourna à Genève entre le 3 novembre 1592 et le 29 janvier 1593. Il soutint ses thèses le 2 juin 1593, avant de poursuivre ses études à Herborn (*Le Livre du Recteur de l'Académie de Genève, 1559-1878*, éd. Sven Stelling-Michaud (Genève: Droz, 1972), III, 439). Il traduisit un traité de Bèze.

nominatim, prosequar. Salutant te Beza et Fayus.³⁹ Vale, et me ama.
Genevae 6. Martii 1594.

T[uam] dignitatem reverenter colens⁴⁰

[v°]

Reverendo et clarissimo viro

D. Sibrando Lubberto in Academia

Franekerana S[acrae] Theologiae doctissimo professori,

Domino meo plurimum observando.⁴¹

Franekeram

2.2. Lettre n° 2 (26 mars 1595)

Original: A = Londres, British Library, ms. Add. 22960, f. 52 (Vries, *Genève pépinière du calvinisme hollandais*, II, 63-64).

Copie: B = Leeuwarden, fonds Gabbema, n° CCXV (I, 370-371).

[r°] S.P. Ingenti laetitia perfusus sum, Reverende Vir, quum ad manus meas pervenit eximium istud opus a te nuper evulgatum de Pontifice Romano, quod raptim perlegi, per otium attente considerandum. Qui tibi vires suffecit Christus Deus Opt[imus] Max[imus] Ecclesiae caput, ut tam feliciter Antichristum oppugnares, adsit tibi et mentem eam largiatur, qua institutum opus refutationis Bellarminicae absolvere valeas.⁴² Ego constitui, Deo juvante, tractatum edere gallicum de Pontifice Romano, quem tuis argumentis ceu telis validissimis adoriar, non sine tui nominis honorifica mentione. Audio D. Junium et D. Witakerum Anglum⁴³ idem conari: quod uti-

³⁹ Antoine de La Faye (mort c. 1615-1616), ami de Théodore de Bèze et recteur de l'Académie de Genève.

⁴⁰ La signature manque. A-t-elle été coupée? Lubbert a noté le nom de l'expéditeur en dessous de la suscription. La copie Gabbema donne 'T.H. et E. addictissimus Simon Goulartius S. in ~~Academia~~ Ecclesia Genevensi ad S. Gervasium Verbi minister' (p. 369).

⁴¹ Une note due à Lubbert, indique qu'une réponse a été envoyée le 27 avril de la même année.

⁴² L'Académie de Franeker était le centre d'une intense activité polémique dirigée contre Bellarmine: cf., quelques années plus tard, le *Bellarminus enervatus, sive Disputationes Anti-Bellarminianae, in illustri Frisiorum Academia, quae est Franekeræ, publice habitae, a Gulielmo Amesio* (Londres: J. Humpfred, 1633).

⁴³ William Whitaker (1548-1595), théologien de Cambridge, auteur du *De papa*

nam praestent. Utile est, inquit Augustinus, de iisdem quaestionibus plures a pluribus fieri libros, diverso stylo, non diversa fide: et tanto fortius convincuntur haeretici quanto plures exitus patent⁴⁴ ad eorum laqueos evitandos. Libellorum quorundam nostra lingua conversorum editio me a Tertulliano per aliquot menses retraxit. Nunc ad institutum revertor, Pameli et aliorum Pontificiorum fraudes in eo authore corrumpendo, et novos sensus affingendo, detecturus.⁴⁵ Quum ad D. Petrum Moraeum, Delphiae Ecclesiae pastorem⁴⁶ vigilantissimum, communem amicum nostrum scriberem, non potui⁴⁷ quin tibi de tua in Deum et vere Catholicam Christi Ecclesiam pietate gratularer. Macte igitur animo, et pro more fidelium servorum in opere Domini stans persevera, vel sicuti militem Christianum atque invictum decet, praeclarum istud spirituale certamen decerta in quo agonothetes⁴⁸ Deus est, Spiritus S[anctus] xystarches⁴⁹, Christus epistates⁵⁰ noster, corona aeternitatis bravium; et angelica politia in coelum, salus⁵¹ atque gloria aeterna. Deus Pater celestis te Christianis Ecclesiis utilem quam diutissime⁵² conservet. Vale et me tuo⁵³ obsequio addictum ama. Geneva, 26. Martii 1595.

T[uae] H[umanitati] et E[ruditioni] addictiss[imus] Simon Goulartius in Ecclesia Genevensi ad S. Gervasium verbi minister.

romano et papissa romana hoc est quadraginta demonstrationum Nicolai Sanderi quod papa romanus non sit Antichristus ille insignis, solida refutatio adornata (Oppenheim, H. Galler, 1612) (voir *Dictionary of National Biography*, 61, 21a-23a). Goulart se trouva engagé à ses côtés dans la polémique contre Thomas Stapleton (Jones, p. 129). Les œuvres de Whitaker ont été réunies par Samuel Crespin (Genève, 1610). Agrippa d'Aubigné le cite avec Sibrand Lubbert (*Sa Vie à ses enfants*, éd. Gilbert Schrenck (Paris: Nizet-S.T.F.M., 1986), p. 143; *Confession catholique du sieur de Sancy*, II, 6, *Œuvres*, éd. Henri Weber, Jacques Bailbé, Marguerite Soulié (Paris: Gallimard, 1969), p. 646).

⁴⁴ vacant B

⁴⁵ Voir *supra*, note 16.

⁴⁶ Pierre Moreau (1555-1600), pasteur de l'église wallonne de Delft, à qui Goulart dédia une traduction de Chandieu cette même année (Jones, p. 625, n° 49). Il a laissé une inscription dans l'*album amicorum* de Simon II Goulart (f. 52).

⁴⁷ non potui *omisit* B

⁴⁸ Du grec ἀγωνοθέτης, président des jeux sacrés.

⁴⁹ Latinisation de ξυστάρχης.

⁵⁰ Latinisation de ἐπιστάτης.

⁵¹ salus ~~et~~ A

⁵² diu B

⁵³ et tuo B

[v°]

Reverendo viro D. Sibrando Lubberto
sacrarum literarum doctiss[imo] Professori,
Domino meo plurimum observando.
Franekeram ⁵⁴.

2.3. Lettre n° 3 (16 juin 1595)

Original: *perdu*.

Copie: Leeuwarden, fonds Gabbema, n° CCXVI (I, 371-372); Vries, *Genève pépinière du calvinisme hollandais*, II, 70-72.

Literas tuas, Reverende Lubberte, XI. Febr. et XII. Martii scriptas ad finem Aprilis et Maii initium accepi.⁵⁵ Quibus paucis respondere improvisus tabellarii discessus me cogit, ita tamen ut sperem te⁵⁶ nihil a me desideraturum. Novum opus contra Pontificis Romani tyrannidem nuper a te editum perlegi et maxime probo. Pauci apud nos, quod aegre fero, tractationes ejusmodi curant, de homiliis ad populum tantummodo solliciti. D. Beza senio⁵⁷ curisque⁵⁸ confectus non cessat tamen aliorum lucubrationes candida manu tractare tuasque magni facit. Omnibus placere difficile admodum; sed dum orthodoxum Ecclesiae consensum sequimur, quid invidia judicet aut vellicet, susque deque habeamus. Spero senem opt[imo] acerrimoque judicio praeditum quid de praeclaro isto tuo labore sentiat, luculenter ad te scripturum. Ego vero cupio ut de aliis Bellarmini sophismatis refellendis cogitationem serio suscipias. Ideo longaevos dies⁵⁹ tibi a Domino precor. Ad petitionem de nobilibus adolescentulis, quos pius parens Genevam mittere constituit respondeo meas aedes (si fortasse placent) illis jam esse apertas, his conditionibus: in vera Religione et Gallicae linguae cognitione, pro modulo meo, diligenter instituentur. Unus hodie mihi superest hospes. Neminem patior in aliena domo cibum sumere aut extra meas aedes cum sodalibus dormire vel sibi pro arbi-

⁵⁴ On trouve en face de la suscription, dans deux sens différents, les mots 'Goulartius' et 'papa'.

⁵⁵ Quibus: Gaudeo *a.c.*

⁵⁶ te nihil: te meis *a.c.*

⁵⁷ genio *B* (correction de De Vries).

⁵⁸ curisque: de curisque solutas *a.c.*

⁵⁹ dies: tali dies Deo precor *a.c.*

trio suo vestimenta conficere aliquidve me inscio comparare. Exercitiis idoneis quae in corpore sano mentem bonam conservent meos reficio. In mensa modestiam et temperantiam colere discunt. Ebrietatem cane pejus⁶⁰ et angue⁶¹ fugimus et execramur. Laetitias et sordes vitamus. Bovillae, vervecinae, vitulinae carnes nobis sunt in cibum ordinarium; accedunt delicatiores non raro, et pro temporum varietate multa quae palatum languens⁶² juvent.⁶³ Cubiculum non incommodum, lectiones, deambulationes, colloctiones ad ingeniorum captum accommodatae. Adolescentulis jentaculum, prandium, merendam, coenam concedimus. Vino in prandio et coena tantum utuntur et affatim pro aetatis ratione. Nec patior ut extra mensam ordinariam computationibus indulgeant. Quoniam domi haerebunt praescribam illis lectionum, scriptionum, exercitiorum tempus, ut et precum et concionum S[acrarum] audiendarum, ne sumptus frustra faciant et rem perdant pretiosissimam. Fortasse adjungemus si placet musices aliquod exercitium. Quum vero annona sit apud nos carissima, pro nobilibus adolescentibus, qui XIII. aut XIV. annum attigerunt sex coronatos solares pro unius cujusque menstrua pensione recipimus. Adultiores, nempe XX. aut XXII annorum septem coronatos numerant et annuatim uxori meae quisque dat tres coronatos. Illa diligenter curat quae ad nitidum victum, et vestimentum et cubiculum pertinent. Vestimentorum conficiendorum sollicitudo, si nobis committitur, damus operam ut diligens fidelitas et temperantia nostra bonis et piis vires probata sit. Pecunia commode mittitur ad mercatum Francofurtensem vernalem et autumnalem, curante Davide Moraeo⁶⁴, mercatori Coloniensi, D[omino] Petro Moraeo⁶⁵, Ecclesiae Gallicanae quae Delphis est⁶⁶, fido pastori, communi amico et nostro veterique meo hospiti. Fayus et Casaubonus te multum salutant. Vale. Genevae XVI. Junii M.D.XCV

Tuam dignitatem reverenter colens
Simon Goulart

⁶⁰ 'cane pejus et angui' (Horace, *Epîtres*, I, 17, 30).

⁶¹ odimus *del. ms.*

⁶² languentem *ms.*

⁶³ Remarques d'un réalisme savoureux et rare dans la correspondance de Goulart, pour qui le fait de prendre des étudiants en pension était un moyen d'améliorer son maigre traitement (Jones, pp. 316-317).

⁶⁴ David Moreau, marchand de Cologne et frère de Pierre, cité immédiatement après.

⁶⁵ Petri Moraei *B* (correction de De Vries).

⁶⁶ Voir supra, note 46.

2.4. Lettre n° 4 (4 décembre 1598)

Original: *perdu*.

Copie: Leeuwarden, fonds Gabbema, n° CCXVII (I, 373-374); Vries, *Genève pépinière du calvinisme hollandais*, II, 91-92.

S.P. Nullas a te accepi, Reverende Lubberte, nec ausus sum te interpellare seriisque tuis obstrepere studiis. Tertullianus meus dormitabat sed excitatus a te, suo tempore prodibit.⁶⁷ Expectabam a D. Junio refutationes Pamelianorum errorum.⁶⁸ Ille Notas tantum nobis dedit. Idcirco retractum institutum persequar. Antibellarminiana tua avide exspectamus. Industrius typographus noster Petrus Roverianus⁶⁹, qui juvenis vixit Franekerae operam suam tibi pollicetur, si fortasse ea volueris uti. Praedicat se non fore ingratum. Dico tibi, libros tuos de Principiis Theologicis et de Papa Romano Gallis nostris esse gratissimos.⁷⁰ Ministri verbi variis locis petunt ut te urgeam et sequentes refutationes extorqueam. Utere mea opera, si quid possim in promovenda editione. Librum tuum de Papa Romano vertere Gallice cogito, ita tamen ut stylum scholasticum, ad captum popularium nostrorum oratoria dictione, servatis omnibus argumentis accommodem. Macte igitur animo, Reverende Lubberte, et quod auspice Chisto feliciter inchoasti, Duce eodem absolve. Gravis labor equidem at non tenuis gloria copiosaque merces tibi reposita est in coelis. Pontificii in Gallia totum Bellarminum sua lingua convertunt. Tuas refutationes illis opponam. Vide igitur ut Ecclesiae dicatam operam tuo zelo et studio possimus absolvere. Studiosus⁷¹ ille tuus olim discipulus mihi multum et tuis literis et sua modestia semper erit commendatus. Vale. Genevae. IV. Decembris M.D.XC.VIII

T[uam] dignitatem reverenter colens
Simon Goulart S.

⁶⁷ Cf. la lettre de Goulart à Sebastian Schobinger (12 juin 1599): 'Musae nostrae silent. Sed ad clamorem tuum excitatae aliquid inconditum et quod veternum redolet cecinerunt quod tibi quam mihi acceptius et jucundius esse cupio', *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme français*, 146 (2000), p. 587.

⁶⁸ error/es/um ms.

⁶⁹ Pierre de La Rovièrre, imprimeur genevois.

⁷⁰ Lubbert avait publié en 1594 son traité *De Papa Romano libri X, collati cum disputationibus Roberti Bellarmini*.

⁷¹ On ignore à nouveau de qui il peut s'agir.

[*suscription*]

Reverendo et clarissimo viro D. Sibrando Lubberti
S[acrae] Theol[ogiae] Doctori et ejusdem in inclyta Franica Occi-
dentalis Frisiae Academia Professori celeberrimo D[omino] et Fra-
tri plurimum amando.

2.5. Lettre n° 5 (28 février 1600)

Original: A = Londres, British Library, ms. Add. 22960, f. 118 (Vries, *Genève pépinière du calvinisme hollandais*, II, 96-98).

Copie: B = Leeuwarden, fonds Gabbema, n° CVIII (I, 201-202)

[r°] S.P. Ante aliquot menses levi quodam morbo pressus paucis ad te scripseram, ornatissime Lubberte. Recreatus repeto paulo prolixius quae dixeram. Habemus typographum, juvenem, industrium, Petrum Roverianum, qui olim in Academia Franeckerana vixit. Is operam suam tibi lubens offert et dedicat in excudendis tuis adversus Bellarminum operibus vel majori, vel minori forma: et avide⁷² expectat tomum novum de justificatione, petiitque hodie ut ea de re tecum agerem, fidem libero se gratum fore pollicetur.⁷³ Tu videris, quid facto est opus, mihi que proximis tuis mentem⁷⁴ tuam aperi. Si quid ad nos vel proximo, vel proxime sequenti mercatu Francfortiensi ad nos miseris, dabo operam ut me tibi addictum esse fatearis.⁷⁵ Tertullianus noster dormit. Citius parient elephant⁷⁶: me mei pudet ac paenitet, ut qui de repente⁷⁷ corpore et animo factus sim senex, et (ut equus Horatianus)⁷⁸ ilia trahens. Nec animum despondeo, sed desunt vires, et grave onus familiae mihi imminet, atque alio properantem retrahit et de victu vestituque quaerendo cogit esse sollicitum. Beza noster senio confectus, ac rude donatus, armis ad postem fixis, musaeo (saepius autem lectulo) latet abditus, quietem

⁷² avide ~~ne~~ expectat A

⁷³ Il semblait y avoir une concurrence entre libraires genevois, pour imprimer les œuvres de Lubbert (voir De Vries, *Genève pépinière du calvinisme hollandais*, II, 98-99).

⁷⁴ mentibus B

⁷⁵ fatearis esse B

⁷⁶ La longueur de la gestation de l'éléphant était proverbiale; Aristote, *H.A.*, V, 14, 546b; Plin., VIII, 10, X, 83.

⁷⁷ pente B

⁷⁸ Horace, *Epîtres*, I, 1, 8-9.

aeternam expectans.⁷⁹ Schola nostra friget, et amplius frigebit⁸⁰, nisi Deus hostium nostrorum subdolas artes inanes reddat. Sabaudus⁸¹ nos fere undique circumobsidet non aperto, sed operto Marte et tandem aliquid palam audebit. Toto enim animi impetu fertur in hanc civitatem, quae sola principis ambitiosissimi cursum ad maxima quaeque retardare videtur. Ecclesiae in Gallia respirant sub umbra pacificatorii edicti.⁸² Rex⁸³ armorum pertoesus, curat ut quieta sint omnia domi, de aliorum rixis securus et nullo modo anxius. Rumor fertur inter nos de praelio quodam in Hollandia.⁸⁴ Tristia quaeque a fortium et bonorum virorum, praesertim fratrum nostrorum, capitibus, Deus Opt[imus] Max[imus] clementer avertat, Provinciasque Foederatas adversus furorem Hispanicum fortiter tueatur. Te tuosque ad sui nominis gloriam quam diutissime servet incolumes. Vale ornatissime Lubberte et me ama. Ex museo Sangervasiano pri-die Calend[as] Martii 1600.

T[uae] D[ignitatis] observantissimus
Simon Goulart S.

[v°]⁸⁵

[Clariss]imo viro D[omino] Sibrando

⁷⁹ Après 1598, les forces de Théodore de Bèze, qui mourut le 13 octobre 1605, déclinent lentement. Ce passage vérifie la remarque de L.C. Jones: 'A partir de 1589, de Bèze est souvent mentionné dans les lettres, mais comme un personnage important, et non comme un ami intime. Il est curieux de noter que, lorsque Goulart décrit la déchéance du vieillard pendant ses dernières années, pas une seule fois il ne s'en dit attristé' (p. 310). Cf. les lettres de Goulart à Joseph-Juste Scaliger, du 23 août 1597 ('Monsieur de Beze est comme au bout de la course, & ne presche ny ne lit plus', Jones, p. 394) et à Isaac Casaubon, du 10-20 octobre 1604: 'Monsieur de Besze decline de semaine en autre, et (s'il subsiste encore un peu de mois) retournera aux principes de la vie. Il ne bouge de la maison' (p. 409).

⁸⁰ La désorganisation de l'Académie de Genève était, en ces années-là, attestée: 'L'escole est froide: les mœurs sont estrangement corrompus. Beaucoup d'esperances humaines que nous avions sont amorties et ensevelies' (Goulart à J.-J. Scaliger, 23 août 1602; Jones, p. 401), 'nostre eschole est petite en diverses sortes' (au même, 24 août 1604; Jones, p. 405).

⁸¹ La ville de Genève se trouvait sous la menace constante du duc de Savoie.

⁸² Promulgué en 1598, l'Edit de Nantes avait mis fin aux guerres de religion.

⁸³ Henri IV.

⁸⁴ A mettre les choses au mieux, la Hollande bruissait sans cesse de rumeurs de guerre. Cf. 'Grave bellum Hollandis et aliis foederatis imminet hac aestate' (Goulart, lettre à Schobinger, 22 mai 1605; Jones, p. 411).

⁸⁵ La suscription est partiellement coupée. Les lettres manquantes sont notées entre crochets.

[Lubberto] Sacrarum Literarum
[in Academ]ia Franeckerana do[ctissimo P]rofessori,
Domino meo [plurimum] observando.
Franekeram.

2.6. Lettre n° 6 (18 janvier 1609)

Original: A = Londres, British Library, ms. Add. 22961, f. 65 (texte complet).

Copie: B = Leeuwarden, fonds Gabbema, n° CIX, t. I, p. 203 (abrégé que reproduit Vries, *Genève pépinière du calvinisme hollandais*, II, 116).

[r°] S.P. Gratias tibi multas habeo, Nobilissime Lubberte, quod petulantis Jesuitae Gretzeri⁸⁶ ferociam feliciter contuderis, et librum a te scriptum et datum accepi. Tuam de justificatione, adversus Bellarmini sophismata tractationem expectamus, ut et reliquas in istius nebulonum principis controversiarum volumine disputationes, quas utinam Ecclesiis Christi tandem offerre possis. Vixit in schola nostra circa anni 1606. initium et mense Maio anni 1607. Discessit ad vos profectus honestus et studiosus juvenis Cornelius Bartholdus Mildanus⁸⁷, qui apud probum hospitem, et in ~~te~~ re tenui honestum virum Joannem Fabrum bibliopolam vixit.⁸⁸ Quum autem pro mensa pecuniam debitam persolvere non posset, humaniter tamen exceptus est ab hospite commoditatem Bartholdi expectante. Huic debet coronatos quadraginta vel ejusmodi summam. Peto a te reverenter, ut pro tua autoritate cures ne quid probus⁸⁹ ille Faber detrimenti capiat. Audio Bartholdum esse illustrium Frisiae Ordinum⁹⁰ alumnum, et Theologiae studiosum. Pro insita tua charitate cura ut

⁸⁶ Jacques Gretser (1562-1625), de la Compagnie de Jésus, professeur à Ingolstadt (De Backer-Sommervogel, III, 1743-1809, en particulier à l'année 1609). Sibrand Lubbert l'attaqua dans *De Papa Romano libri IV, replicatio ad Jac. Gretseri defensionem tertiae controversiae Bellarmini* (1609). Gretser s'en prit par la suite à Duplessis-Mornay (*Mysta Salmuriensis, seu Mysterium Iniquitatis editum quidem a Philippo Mornayo Plesiaci domino* (Ingolstadt: J. Hertfroy, 1614).

⁸⁷ Cornelius Bartholdus de Meyledam s'était inscrit à l'Académie de Genève le 11 novembre 1606 (*Le Livre du Recteur*, II, 127).

⁸⁸ Goulart évoque un libraire du nom de François Le Fèvre dans une lettre à J.-J. Scaliger, du 7-17 octobre 1606 (Jones, p. 419).

⁸⁹ probas A

⁹⁰ Les Etats provinciaux de Frise, qui payent l'écolage et (ou) la pension de Bartholdus (note de M. Alain Dufour).

Bartholdus officii sui admonitus sibi ex proximo suo ac fere benefactori⁹¹ non desiit. Quis sit rerum nostrarum status qui tibi nostras reddit referet. Vale, et me ut soles ama. Raptim, ex museo Sangervasiano. 18. Januarii 1609

T[uae] D[ignitatis] observantissimus
Simon Goulartius

[v°]

Ornatissimo viro Domino Sibrando Lubberto, Theologiae in Academia Franekerana Frisiorum doctissimo professori.
Franeke⁹²

2.7. Annexe: lettre de Simon II Goulart à Lubbert

Simon II Goulart, baptisé le 6 octobre 1575, était le fils aîné du pasteur genevois. Il se rallia aux Arminiens et les représentera lors du synode de Dordrecht en 1618. Banni de Hollande, il se réfugia à Anvers, puis à Calais et en Allemagne, où il mourut le 19 mars 1628, quelques semaines après Simon I, décédé le 3 février. Il n'a suscité aucune étude spéciale et n'a été étudié que dans le sillage de son père. Détail intéressant: cette lettre, dont l'original a été signalé par Jones⁹³, était considérée comme perdue. Elle nous est transmise par une copie du fonds Gabbema de Leeuwarden (CX, t. I, p. 203-204).

S.P. Scribendi ad te libertatem, vir clarissime, praebet mihi tuae in me benevolentiae fiducia, meaue in adolescentem, qui has ad te literas perlaturus est, animi propensio. Is David de Willem nomine honestae indolis, socero meo affinis Stadae, sub Othone Casmanno⁹⁴ in rudimentis bonarum artium primis institutus, in Bre-

⁹¹ Son quasi-bienfaiteur, car bienfaiteur est un grand mot pour le logeur qui a avancé quarante écus.

⁹² Une autre main a noté: 'Gretzerius'.

⁹³ Jones, p. 654.

⁹⁴ Mort en 1607, Otto Casmann était un philosophe et théologien allemand, auteur notamment de la *Marinarum quaestionum tractatio philosophica bipartita disceptans quaestiones parte priore ad maris naturam pertinentes interiorem, posteriore de motu maris agitatae praecipue vero de eo qui dicitur affluxus et refluxus marinus* (Francfort-sur-le-Main: Z. Parthenius, 1596).

mensi postea Gymnasio tum Hanoviensi in Scholasticis exercitiis confirmatus, inde se in has partes studiis Theologicis amplectendi animo se contulit. Cum vero de Academia me consuleret, in qua majore cum fructu versari posset, Franickeram ut cogitaret ei author fui, non ignarus quantos te professore et magistro in purioris Theologiae cognitione profectus sit facturus. Cujus rei gratia eum tua fretus humanitate, quo me simul et ipsum tibi devinctum reddam commendare audeo. Nihil hic novi dignum habeo, quod in praesentia ad te scribam. Negotii pacis Belgicae exitus nunc magis quam hactenus anceps habetur. Hispanos eo adduci posse ut pacis condiciones a nostris propositas amplectantur pauci credunt, qui fastuosissimum ipsorum ingenium norunt. Genevensis reipublicae status nunc tranquillior est. Literas a parente, beneficio Dei adhuc benevolente, frequentes accipio, quorum postremis significat in Gallia quosdam hodie⁹⁵ excogitare et moliri novam quandam utriusque Religionis conciliationem, quod politicorum⁹⁶ quorundam et pontificiorum magis quam nostrorum tentamen esse audio. Faxit Deus ut Christianae Religionis puritas incolumis hoc nostro seculo maneat. Idque proque omnes veritatis stabilimento collaborantes quum diutissime servet. Vale. Raptim Amsterodami X. Junii MDCVIII.

Reverentiae tuae addictiss[imus] Simon Goulart F[ilius]

3. Simon Goulart dans les *alba amicorum*

‘C’est une coutume générale en Allemagne que de voyager: nous voyageons de Pere en Fils, sans qu’aucune affaire nous en empêche jamais. (...) Lors que nos Voyageurs sont Gens de Lettres, ils se munissent en partant de chez eux d’un Livre blanc, bien relié, qu’on nomme *Album Amicorum*, et ne manquent pas d’aller visiter les Sçavans de tous les lieux où ils passent, et de leur présenter afin qu’ils y mettent leur Nom; ce qu’ils font ordinairement en y joignant quelques propos sententieux, et quelque témoignage de bienveillance en toutes sortes de Langues. Il n’y a rien que nous ne fassions pour nous procurer cet honneur; estimant que c’est une chose autant curieuse qu’instructive,

⁹⁵ quosdam ~~moliri~~ hodie *ms.*

⁹⁶ quod ~~pontificiorum quorundam et~~ politicorum *ms.*

d'avoir connu de vûë ces gens doctes, qui font tant de bruit dans le Monde, et d'avoir un *Specimen* de leur écriture.⁹⁷

On ne saurait donner une meilleure définition des *alba amicorum* que celle qui se lit sous la plume de Saint-Evremond, à un moment où cet usage commençait à passer de mode. Les historiens ont depuis longtemps, surtout hors de France, compris l'intérêt de ces carnets⁹⁸, qui jouaient le rôle de nos modernes livres d'or, précieux documents historiques, où — un exemple parmi cent — on a retrouvé un poème inédit d'Agrippa d'Aubigné.⁹⁹

Nous ignorons si Goulart a jamais constitué un semblable recueil.¹⁰⁰ En revanche, son fils, Simon II, que nous avons déjà rencontré, a possédé un *album amicorum*, que nous avons heureusement conservé et qui se trouve aujourd'hui au Musée d'Histoire de la Réforme à Genève. On y lit, au fil des pages, des noms fameux ou entrevus dans les lettres publiées ci-dessus: Théodore de Bèze, Du Jon, La Faye, Joseph-Juste Scaliger, Bonaventura Vulcanius,... Ce précieux document, qui n'a

⁹⁷ Saint-Evremond, *Sir Politick Would-Be*, éd. Robert Finch et Eugène Joliat (Genève: Droz, 1978), pp. 56-57.

⁹⁸ On trouvera une bibliographie dans le *Companion to Neo-Latin Studies* de Jozef IJsewijn (avec Dirk Sacré) (Louvain: Leuven University Press, 1998), II, 126. Plusieurs études peuvent être consultées avec profit: Robert et Richard Keil, *Die deutschen Stammbücher des 16. bis 19. Jahrhunderts* (Berlin, 1893); Albert Burckart-Finsler, 'Die Stammbücher des Historischen Museums zu Basel', *Jahresberichte und Rechnungen des Vereins für das Historische Museum* (1897), 27-46; Christoph Vischer, 'Die Stammbücher der Universitätsbibliothek Basel', *Festschrift Karl Schwarber* (Basel: Schwabe, 1949), pp. 247-266; Lotte Kurras (hrsg.), *Zu gutem Gedenken. Kulturhistorische Miniaturen aus Stammbüchern des Germanischen Nationalmuseums* (München: Prestel-Verlag, 1987); Gerhard Gümmer, *Rostocker Stammbücher* (Rostock: Warnow Verlag, 1990); K. Thomassen (ed.), *Alba Amicorum. Vijf eeuwen vriendschap op papier gezet: het album amicorum en het poëziealbum in de Nederlanden* ('s-Gravenhage - Maarssen, 1990); Werner Taegert, Alfons Steber, *Edler Schatz holden Erinnerns. Bilder in Stammbüchern der Staatsbibliothek Bamberg aus vier Jahrhunderten* (Bamberg, 1995); Werner Wilhelm Schnabel, *Das Stammbuch: Konstitution und Geschichte einer textsortenbezogenen Sammelform bis ins erste Drittel des 18. Jahrhunderts*, *Frühe Neuzeit*, 78 (Tübingen: Niemeyer, 2003).

⁹⁹ Dans l'*album* de Daniël de Marees conservé à la Bibliothèque Wallonne de Leyde (J.W. Marmelstein, 'Een onuitgegeven gedichtje van Agrippa d'Aubigné', *Neophilologus*, 22 (1937), 269).

¹⁰⁰ Bonaventura Vulcanius, que l'on a rencontré plus haut, utilisait comme *album amicorum* un exemplaire des *Parodiae Morales* d'Henri Estienne (1575). On peut le voir à la Bibliothèque Royale de Bruxelles (Ms.II.1166). Lire l'article de Hélène Cazes, 'Le livre et son objet: une poétique selon Henri Estienne dans les *Parodiae Morales*', *Poétiques de l'objet. L'objet dans la poésie française du Moyen Age au XX^e siècle*, Actes du colloque international de Queen's University (mai 1999), éd. F. Rouget et J. Stout (Paris: Champion, 2001), pp. 199-200.

jamais été publié, a fait l'objet d'une présentation dactylographiée, consultable au M.H.R.¹⁰¹

On s'intéressera plutôt à trois inscriptions dues à la plume du père et relevées, la première — avec une jolie métaphore — sur l'*album amicorum* de Johannes Haller¹⁰²:

Sicut arborem, ut sursum crescat, profundas subtus radices habere oportet, ita quisquis in humilitatis radice fixum animum non habet, in ruinam suam extollitur.

Simon Goulart Silvanectinus adscripsi Genevae 26. die Julii 1595;

la deuxième sur celui de Jacobus Montanus¹⁰³:

Aurea in hoc frustra speramus saecula mundo,
Alterius saeculi quae dabit ille pater.

D. Jacobo Montano, convictori meo gratissimo, a nobis discedenti, honoris et aeternum victurae benevolentiae causa scripsi Simon Goulart Silvanectinus in museo Sangervasiano XV. Augusti M.D.C. XCIX.

OU BIEN, OU RIEN¹⁰⁴;

la troisième sur celui de Meinard van Idzarda (mort en 1618):

Nemo mihi videtur pluris aestimare virtutem, nemo illi magis esse devotus, quam qui boni viri famam perdidit, ne conscientiam perderet.

Nobili Domino D. Meinardo ab Idzerda Frisio, Simon Goulartius Silvanectinus adscripsi, Genevae, 18. Januarii, anno 1589.

OU BIEN, OU RIEN.¹⁰⁵

12, avenue Roger-Salengro
F-68100 Mulhouse

¹⁰¹ Cote Vga 4. M^{lle} Amy C. Graves, de l'Université de Chicago, a bien voulu m'en communiquer une photocopie. Je l'en remercie sincèrement.

¹⁰² Bibliothèque de la Bourgeoisie de Berne, Mss. h. h. I 128, f. 129r° (Jones, 80).

¹⁰³ Bibliothèque de l'Université d'Utrecht, Ms. 8.L.17, f. 121v° (étudié par A. Hulshof, 'Een album amicorum uit de 16^e eeuw', dans *Utrechtse Parelen* (Utrecht, 1944), pp. 235-237).

¹⁰⁴ Devise par laquelle Goulart signait certaines de ses compositions poétiques (Jones, pp. 2-3; *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme français*, 146 (2000), 588).

¹⁰⁵ *Koninklijke Bibliotheek*, La Haye, ms. 79.J.43. Dans le même fonds (ms. 131.B.33, f. 141r°), l'*album amicorum* de Johannes Vassanius contient une inscription de Simon Goulart père (Genève 1601) et une autre du fils (Amsterdam, 1605).

Elisabeth DÉVIÈRE

L'ACCENTUATION DU LATIN SELON JUSTE LIPSE*

L'étude de la prosodie latine à la Renaissance concerne à la fois la métrique et la problématique de la 'prononciation correcte'. Si, depuis l'Antiquité tardive, la prosodie constitue un préalable à l'analyse et à la production poétiques¹, le second point de vue est davantage spécifique de la période qui nous intéresse. La restauration de la prononciation latine, question fort débattue à la Renaissance², a fourni la matière à un grand nombre de traités³, parmi lesquels figure en bonne place le *De recta pronuntiatione Latinae linguae dialogus* de Juste Lipse (1586)⁴,

* Les textes de Juste Lipse et d'autres humanistes sont reproduits dans cet article selon l'orthographe et la ponctuation de l'édition utilisée. Seules sont résolues les abréviations.

¹ Sur l'étude de la prosodie latine de l'Antiquité tardive à la Renaissance, cf. J. Leonhardt, *Dimensio syllabarum: Studien zur lateinischen Prosodie- und Verslehre von der Spätantike bis zur frühen Renaissance* (Göttingen, 1989). La prosodie et la métrique consistaient au départ en deux matières distinctes, l'une intéressant la rhétorique et la prononciation correcte du latin (dont l'âge classique constitua rapidement la norme) et l'autre ayant pour objectif la composition et la récitation des poèmes. Par la suite, la disparition de la quantité phonologique rendit la connaissance des règles de la *dimensio syllabarum* nécessaire à la métrique. Bède fut le premier à réunir les deux matières dans son *Ars metrica* (cf. Leonhardt, *Dimensio*, pp. 183-184). Ainsi, à la Renaissance, les indications à propos de la longueur des syllabes peuvent prendre place sous forme de règles aux côtés des types de vers dans les *Artes uersificatoriae* (comme l'*Ars uersificatoria* de Despautère, 1512), dans des ouvrages de *prosodia* (cf. le *De prosodia libellus* de G. Buchanan, 1590 [facs. Menston, 1970]) ou de *syllabarum quantitate* (cf. celui de Corderius, 1530) et plus rarement au sein de florilèges reprenant la quantité des premières syllabes. Les premiers lexiques complets n'apparaîtront qu'aux alentours de 1600 (cf. Leonhardt, *Dimensio*, p. 112).

² Comme point de départ à l'étude du sujet, on pourra se reporter à l'article de D. Sacré 'Juste Lipse et la prononciation du latin', dans C. Mouchel, *Juste Lipse (1547-1606) en son temps. Actes du colloque de Strasbourg 1994* (Paris: Champion, 1996), pp. 117-131 (spéc. pp. 117-118) et à l'ouvrage de Fr. Waquet, *Le latin ou l'empire d'un signe: XVIe-XXe siècle* (Paris: Albin Michel, 1999), pp. 183-205.

³ Cf. la typologie des documents étudiés par Geneviève Clérico dans *Analyses phoniques et prosodiques au XVIe siècle: Origines et préhistoire d'une discipline*, Thèse de doctorat d'État sous la direction de J.-C. Chevalier (Paris VIII, 1995) [thèse inédite].

⁴ *Iusti Lipsi De recta pronuntiatione Latinae linguae dialogus* (Antuerpiae, 1586) [= D.R.P.]. Pour une étude générale de ce traité, cf. Sacré, 'Juste Lipse et la prononciation

qui consacre un important développement à l'accentuation⁵. L'humaniste avait déjà abordé le sujet dans une œuvre de jeunesse, les *Variae lectiones* (1569), où il s'illustre par une prise de position hardie plus que par une étude documentée et réfléchie⁶. Dans cette contribution, nous avons cherché à savoir à partir de quels documents, selon quelles conceptions et avec quel degré d'acuité l'humaniste a repris cette question, près de vingt ans plus tard, dans le *Dialogus*. À cette fin, nous étudierons successivement le point de vue de Lipse sur la prononciation du latin, sa conception du système accentuel et enfin le travail de recherche et de critique des sources mis en œuvre pour y parvenir. Nous tenterons également de cerner l'originalité du *Dialogus* en comparant la position lipsienne à celles d'autres humanistes.

Déjà dans les *Variae lectiones*, Lipse affirme que la prononciation du latin est corrompue de manière irréversible:

La prononciation et le système accentuel, où réside principalement la douceur du langage, nous les avons tellement détournés de l'usage antique que si par hasard un dieu permettait à l'un de ces ancêtres en toge de prendre part à notre conversation, à coup sûr le dernier verdict qu'il pourrait rendre serait que nous parlons latin.⁷

Lipse s'oppose de manière systématique aux savants de l'époque, dans la mesure où ceux-ci acceptent la prononciation courante du latin, alors qu'ils remettent en question la prononciation contemporaine du grec:

du latin', pp. 117-131; pour une présentation du point de vue linguistique, cf. Clérico, *Analyses phoniques*, pp. 161-171.

⁵ Cf. *D.R.P.*, pp. 85-112.

⁶ *Iusti Lipsi Variarum lectionum libri IIII* (Antuerpiae, 1569) [= *V.L.*]; Lipse développe la question de l'accentuation au second livre, pp. 56-66. Sur ce deuxième livre des *Variae lectiones*, cf. Sacré, 'Juste Lipse et la prononciation du latin', pp. 118-120; la notice de G. Tournoy dans G. Tournoy - J. Papy - J. de Landtsheer (eds.), *Lipsius en Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek te Leuven, 18 september-17 oktober 1997*, Supplementa Humanistica Lovaniensia, 13 (Leuven: Leuven University Press, 1997), pp. 56-58; H.D.L. Vervliet, *Lipsius' jeugd. 1547-1578. Analecta voor een kritische biografie* (Brussel, 1969), pp. 13-22.

⁷ 'Pronuntiationem ipsam, & accentuum rationem, in quibus vel praecipua sermonis suauitas est, tantum ab antiqua illa consuetudine defleximus, ut si quis deus fortè concesserit, ut veterum illorum Togatorum quispiam, vel huic ipsi confabulationi nostrae intersit, nihil profectò minus quàm Latinè loqui nos iudicaturus sit.' (*V.L.*, pp. 58-59).

Mais sur ce point, je n'acquiesce pas plus à leurs affirmations qu'aux tiennes. Ainsi, non seulement j'estime que la prononciation des accents d'usage en grec est authentique et nécessaire, mais de surcroît j'affirme que les illustres Romains de jadis conservèrent cette manière de prononcer dans notre latin. Je sais que j'avance une idée nouvelle et inouïe, mais, à moins de me tromper complètement dans mon jugement, tout à fait véridique.⁸ [...] Et pour te remercier ainsi que pour abréger ton intervention, je ne veux rien entendre de la prononciation grecque; ce n'est qu'au sujet de la prononciation de la langue latine, qui, pour autant que je sache, n'a même jamais été remise en question, que je souhaite entendre ton avis.⁹

Lipse considère qu'il existe entre les deux langues une analogie de fonctionnement, toutes deux étant régies par l'usage (*consuetudo*), qui est, comme le démontre l'accentuation, la *uis maxima* en matière de prononciation. Ignorant les règles élémentaires de l'accentuation (il confond par exemple quantité vocalique et quantité syllabique)¹⁰, Lipse s'inspire notamment d'un passage de Cicéron dans l'*Orator* (150-159), qui invoque l'euphonie comme cause d'irrégularités morphologiques et phonétiques.

Le *De recta pronuntiatione Latinae linguae dialogus* évalue, lui aussi, l'état du latin parlé, en évoquant la situation dans laquelle se trouverait un antique Romain venu par delà les âges visiter Lipse et ses amis:

Je m'engage, pour le cas où il ne serait pas vrai que la prononciation d'aujourd'hui est si corrompue: si l'un de ces anciens qui portaient la toge apparaissait et nous entendait, eh bien, il n'entendrait pas et saisirait à peine un mot sur les dix que je dirais.¹¹

Mais à la différence des *Variae lectiones*, la corruption de la prononciation du latin n'évince plus ici la question de sa restitution, même si l'on ne peut qu'être pessimiste quant à l'adoption d'une nouvelle prononcia-

⁸ 'Sed hac quidem in parte ita neque ijs, neque tibi assentior, vt non modò in lingua Graeca accentuum hanc, qua vulgus vtimur, pronuntiationem & veram & necessariam existimem, sed eam ipsam etiam pronuntiandi rationem in Latino sermone nostro veteres illos Romanos seruasse confirmem. Rem nouam et inauditam scio me dicere; sed nisi valde iudicans fallor, certè veram.' (*V.L.*, pp. 56-57).

⁹ 'Et vt gratificer tibi, breuiórque sit disputatio tua, de linguae Graecae pronuntiatione nihil hoc tempore desidero; tantum de linguae Latinae pronuntiatione, de qua ne dubitari quidem unquam audiui, sententiam tuam audire cupio.' (*V.L.*, p. 58).

¹⁰ Cf. Sacré, 'Juste Lipse et la prononciation du latin', pp. 119-121.

¹¹ 'Sponsione prouoco, Ni tam corrupta hodierna pronuntiatio ista sit, vt siquis è veteribus Togatis illis prodeat & nos audiat: non audiat, & vix verbum capiat è denis meis verbis.' (*D.R.P.*, p. 17).

tion, étant donné le mépris dans lequel ce genre d'étude est tenu et l'inertie de la majorité. Il s'agit pourtant d'un travail important et noble, auquel de grands hommes se sont livrés, et tout espoir de restauration n'est pas perdu¹²:

Mais les bagatelles aussi sont peut-être utiles, si toutefois on pouvait obtenir pour résultat que nos acquis non seulement viennent à la lumière, mais encore pénètrent dans l'usage. Il est certain que la langue latine se ménagerait de cette façon dignité et splendeur.¹³

C'est que les connaissances de Lipse ont considérablement évolué depuis les *Variae lectiones*, ainsi que cela se reflète dans la partie consacrée à l'accentuation, c'est-à-dire dans les chapitres XVII à XXII du *Dialogus*.

Lipse propose tout d'abord de distinguer les *accentus* des *tenores* (chap. XVII-XVIII). Livré par les anciens, *accentus* est un terme fort général, englobant la signification de *tenor* et désignant 'toute mesure qui affecte la syllabe à l'écrit ou à l'oral'¹⁴, soit:

- la longueur vocalique (*tempus longum, breue*),
 - l'aspiration (*spiritus lenis* ou ψιλή, *densus* ou δασεῖα),
 - la liaison (*coniunctio* ou ὁφέν),
 - la séparation (*disiunctio* ou διαβολή),
 - l'élision (*auersio* ou ἀποστροφή)
 - les accents mélodiques (*tenores acutus, grauis, circumflexus*),
- et les dix signes diacritiques correspondants.

Les *accentus* ont pour point commun de porter sur la syllabe, ce qui, sur le plan phonétique, non seulement représente une extension fâcheuse

¹² Malgré tout, la reconstruction est condamnée à demeurer hypothétique, comme le dira Lipse dans la partie consacrée à l'accentuation: 'Sed reuera res eiusmodi est, in qua video aliquid non video, capio, non capio: & quam suspicionum potius pede trepido tango, quam scientiae vestigio firmiter premo.' ('Mais en réalité, la matière est telle que je la considère sans rien y voir, que je la saisis sans comprendre, et que je l'aborde du pas tremblant des hypothèses au lieu d'y imprimer fermement l'empreinte de la science.') (*D.R.P.*, p. 104).

¹³ 'Sed & nugae fortasse vtiliter: si id saltem peruinci possit, vt non in lucem solum ista veniant, sed in vsum. Dignitas certè & splendor per ea Latinae linguae' (*D.R.P.*, pp. 19-20).

¹⁴ 'Modum omnem quo sillaba afficitur, in loquendo seu scribendo' (*D.R.P.*, p. 86).

des propriétés de l'accent du mot et du poids syllabique, mais de plus ne permet pas de distinguer celui-ci de la durée vocalique. L'accent de mot est défini dans des termes semblables à ceux de la définition de l'*accentus* comme 'la mesure d'une syllabe, à l'écrit ou à l'oral, selon la règle ou selon l'usage'¹⁵; il est nommé *tenor*, bien que Lipse maintienne conjointement l'emploi de *accentus*.

La seconde partie du *Dialogus* porte essentiellement sur l'accent de mot (*tenor*), qui peut être aigu, grave ou fléchi; il s'agit donc de l'accent musical livré par l'ensemble des sources antiques. Tout mot comporte un seul accent aigu, qui est l'accent premier, par opposition à l'accent grave, qui est accessoire et n'existe pas par nature (cf. *D.R.P.*, p. 99).

À la suite de Quintilien (1, 5, 29), Lipse envisage la règle générale de l'accentuation par référence à la langue grecque (chap. XX et Notes). La place et le type d'accent (aigu, grave ou fléchi) sont calculés, comme en grec, à partir de la notion de *mora*: l'accent ne peut remonter au delà du troisième temps à compter de la fin du mot (*Rôma*: *Rômā*). Le décompte s'effectue sur base de la longueur syllabique et distingue en outre les voyelles longues par nature et par position. Ainsi, une pénultième ou un monosyllabe ne recevra pas le même accent, selon que la voyelle qui le porte est longue, par nature ou par position: dans le premier cas elle reçoit un accent fléchi, un accent aigu dans le second (*Camillus*: *Romānus*, *Rôma*: *dôctus*, *pâx*: *môs*).

Si la règle générale de l'accentuation est presque intégralement reprise à Quintilien, la partie du *De recta pronuntiatione* traitant de la prosodie s'avère être l'aboutissement d'un véritable travail d'heuristique et de critique, le tout présenté de manière originale.

Il semble en effet d'après la précision des définitions et des synthèses et la diversité des informations rassemblées que Lipse a compulsé nombre de textes anciens, y compris les documents épigraphiques.¹⁶

¹⁵ 'Tenorem mensuram esse aio sillabae, in scriptu aut effatu, ex lege siue more' (*D.R.P.*, p. 90).

¹⁶ Tout au long du *Dialogus*, Lipse renvoie à des inscriptions qu'il a certainement pu consulter lors de son voyage à Rome. D'aucuns y voient un gage de sa modernité; cf. Sacré, 'Juste Lipse et la prononciation du latin', p. 129; P.-J. Ford, 'Justus Lipsius and Sir Philip Sidney', dans *The World of Justus Lipsius: A contribution towards his intellectual biography. Proceedings of a colloquium held under the auspices of the Belgian Historical Institute in Rome (Rome, 22-24 May 1997)* edited by Marc Laureys

Trois synthèses présentent les données essentielles concernant cette seconde partie de la prononciation: le classement des accents (*accentus*) (chap. XVII), les types de *tenores* (chap. XVIII) et enfin la règle générale de l'accentuation (*leges tenorum*) (chap. XX); ces trois points font l'objet chaque fois d'une définition et sont présentés sous forme de tableaux synthétiques.¹⁷ Si Lipse cite peu de sources pour ces matières, c'est qu'il s'inspire de l'ensemble des témoignages antiques, parmi lesquels ceux des grammairiens de l'Antiquité tardive constituent un *corpus* assez homogène, voire souvent répétitif.

Les exposés *De accentibus* des grammairiens antiques se composent généralement de trois parties, une première portant sur l'accent de hauteur (*accentus, tonus* ou *tenor*) en tant que phénomène oral, une autre sur la règle générale de l'accentuation et une troisième sur les notations accentuelles (*accentus, nota accentuum* ou encore *forma accentuum*).¹⁸ Ce découpage laisse apparaître les deux acceptions principales de *accentus* comme 'accent de hauteur' et comme 'signe diacritique'. Dès lors, la définition de l'accent comme 'toute modulation qui affecte la syllabe à l'oral ou à l'écrit' semble élaborée sur la base de la première et de la troisième division.¹⁹ Quant à la synthèse sur le classement général des

with the assistance of Christophe Bräunl, Silvan Mertens, Reimar Seibert-Kemp, Bulletin van het Belgisch Historisch Instituut te Rome, 68 (1998) (Brussel - Rome, 1998), pp. 134-135. Les notes manuscrites des inscriptions que Juste Lipse releva à Rome sont conservées à la Bibliothèque Universitaire de Leyde (*Section des manuscrits, XVIII mss. Lipsii F 22*) et furent incorporées en 1588 au recueil *Inscriptionum antiquarum* (1588) de Martinus Smetius; cf. José Ruysschaert, *Juste Lipse et les Annales de Tacite. Une méthode de critique textuelle au XVI^e siècle* (Louvain, 1949), pp. 3-4 et 139-150; C. Nativel, 'Juste Lipse antiquaire', dans Mouchel, *Juste Lipse en son temps*, p. 282.

¹⁷ Sur la présentation systématique du traité et les aspirations qu'elle traduit, cf. Sacré, 'Juste Lipse et la prononciation du latin', pp. 122 et 129.

¹⁸ Cf. à titre d'exemple Don., *Grammatici Latini* (= *GL*, ed. Keil) IV, pp. 371-372, Mar. Vict., *Gram.*, *GL* VI, pp. 192-194, Diom., *GL* I, pp. 430-436. Le pseudo-Priscien (*GL* III, pp. 519-520) énonce pour sa part les différents signes diacritiques immédiatement à la suite des trois *accentus acutus, grauis, circumflexus*, décrits en termes phoniques.

¹⁹ Geneviève Clérico dégage chez les humanistes trois acceptions du terme *accentus* déjà présentes chez les *grammatici Latini*, à savoir: (1) signe diacritique, (2) traits prosodiques regroupant accent, aspiration et durée, (3) accent de hauteur. La définition de l'*accentus* selon Lipse est absente de ce schéma puisqu'elle comprend également la dimension phonique indiquée par les signes de ponctuation. Par ailleurs, la seconde acception relevée par Geneviève Clérico nous semble demeurée latente chez les grammairiens latins. Il est vrai que Varron réunit comme 'dimensions de la voix', l'accent, la durée, l'aspiration, de même que Priscien dans son *De syllabis*, mais ni l'un ni l'autre n'emploie le terme *accentus* pour désigner ces réalités. Ensuite, l'acception d'*accentus* en tant que phénomène oral de la quantité vocalique demeure isolée chez les *grammatici Latini* (cf.

accents (chap. XVII), elle s'inspire de la vulgate antique *De accentibus* pour la majeure partie de son contenu (*posita sic a priscis*²⁰). Selon Geneviève Clérico, ce tableau 'reproduit fidèlement la classification en dix unités du Pseudo-Priscien'.²¹ L'identification précise des sources de Juste Lipse reste néanmoins un objectif difficile à atteindre dans la mesure où cette classification est présentée aussi bien par le Pseudo-Priscien que par Donat, Diomède, Charisius ou encore Marius Victorinus. De plus, Juste Lipse présente ici une synthèse personnelle de ses recherches, comme l'indique notamment le choix du mot *tenor* pour désigner l'accent de hauteur: ce terme, donné par Quintilien, est rarement employé par les *grammatici Latini*. Toutefois, s'il fallait dégager un auteur de prédilection, ce serait plutôt Marius Victorinus. En effet, celui-ci est cité à plusieurs reprises dans le traité et les exemples dont il illustre son exposé se retrouvent dans le *De recta pronuntiatione*; enfin Lipse s'inspire ouvertement de la description de l'accent fléchi de ce grammairien. En outre, les exposés des *grammatici Latini* sont enrichis d'exemples tirés de Quintilien²² à côté d'autres plus difficiles à identifier, comme *antedux* pour la liaison et *hamo* (datif-ablatif de *hamus* 'crochet, hameçon'): *amo*. Le tout est classé au moyen des catégories antiques *tempus*, *tenor*, *spiritus*²³ et *discretio*.²⁴

La synthèse des 'tons' (chap. XVIII), dépourvue d'exemples, ne peut se ramener à une source unique. Néanmoins, il est évident que Lipse est tributaire, ici encore, de Marius Victorinus, à qui il doit en particulier la description de l'accent circonflexe (*v transuersus*) ainsi que de Martianus Capella; tous deux interviennent ensuite dans une discussion au sujet du signe de l'accent circonflexe.

Le chap. XX reproduit telle quelle la règle de l'accentuation formulée par Quintilien. Néanmoins, Lipse tient à se démarquer de son modèle

Char., *GL* I, p. 35, 23; Cled., *GL* V, p. 64, 26; Dosith., *GL* VII, p. 8, 4; Mar. Vict., *GL* VI, p. 35, 8).

²⁰ *D.R.P.*, p. 89.

²¹ Cf. Clérico, *Analyses phoniques*, p. 170.

²² 'mult' ill' et terris' (Quint., *inst.*, 11, 3, 34 et 9, 3, 5) pour illustrer l'élision, *mālus*: *mālus* (Quint., *inst.*, 1, 7, 3) pour la longueur vocalique.

²³ Ces trois catégories sont associées chez Priscien dans le *De syllabis* (*GL* II, p. 51, 21) et dans le *De accentibus* du pseudo-Priscien (*GL* III, p. 519, 5). Sur ce regroupement chez les grammairiens grecs, cf. W.S. Allen, *Vox Graeca: A Guide to the Pronuntiation of Classical Greek* (Cambridge, 1974 [1968]), pp. 3-4.

²⁴ Diomède (*GL* I, p. 436, 24) et Marius Victorinus (*GL* VI, p. 188, 16-17) la définissent comme 'l'indication très simple de significations confuses' (*confusarum significatio-num per plana significatio*).

antique. La règle de l'accentuation reprise de Quintilien est suivie d'un chapitre de notes, agrémenté de tableaux synthétiques résumant et illustrant les règles de l'accentuation. Comme Quintilien, Lipse relève la simplicité de la règle latine fondée uniquement sur la règle des quantités, mais contrairement à son modèle latin, il perçoit comme une supériorité du système latin l'absence du phénomène de la barytonèse (cf. Quint., *inst.*, 12, 10, 33) et l'inexistence de l'accentuation du type Ὀλυμπος, τύραννος (cf. Quint., *inst.*, 1, 5, 62). Aussi souligne-t-il — peut-être à juste titre²⁵ — que les Grecs 'mettent un grave à la fin, erronément'; d'après lui, la règle de la barytonèse n'a pas de sens étant donné que l'accent grave est un accent second qui, par conséquent, n'existe que par défaut.²⁶ En outre, la règle de Quintilien est complétée par des exemples empruntés aux *grammatici Latini* et dont la plupart sont donnés par Marius Victorinus²⁷ et par Priscien.²⁸

Par ailleurs, Lipse a rassemblé diverses données sur la prosodie et en particulier sur l'accent. Ainsi, à propos de l'utilité des accents, il soutient que la prosodie est à la prononciation ce que les accords sont à la musique.²⁹ Cette comparaison rappelle Quintilien qui, dans l'*Institutio oratoria* (2, 9, 15 et 1, 10, 9-33), défend à plusieurs reprises l'idée qu'un bon orateur doit faire preuve des mêmes aptitudes que le musicien. Dans le chap. XVIII, l'utilité de l'accent dans le mot se justifie par sa définition même ('il est le souffle des mots et le principe de la musique'³⁰), laquelle est empruntée à Martianus Capella (III, 273, p. 73, 7). Au chap. XVIII, Lipse recense les différents noms donnés à l'accent par les

²⁵ W.S. Allen fait remarquer que la deuxième version du système de marques accentuelles développé par les Byzantins substitua en finale l'accent grave à l'accent fléchi, sans que l'on sache aujourd'hui si cela recouvrait un réel abaissement de la voix ou n'était qu'une pure indication graphique. Cf. Allen, *Vox Graeca*, p. 115.

²⁶ Cf. Allen, *Vox Graeca*, p. 108: 'It is the high tone that is generally considered in antiquity as the accent of the word, in the sense of being culminative (...) all other syllables have the low tone, which might therefore be considered as a merely negative feature.'

²⁷ Cf. Mar. Vict., *GL* VI, p. 193: *páx, núx, fák, môs, Déus, Rôma, Túllius, hómo, mēta, hódra, Camíllus, Romānus, Athēnae, Horténsius*.

²⁸ Cf. Prisc., *GL* II, pp. 520-521: *mēta, léges, Mycénae, dóctus*.

²⁹ 'Quin vt in cithará parum sit nerui cuiusque sonum nosse, nisi efficere possis iunctim ex iisdem concentum: sic frustra elementa mihi recte efferas, nisi ex iis & voces' ('Bien plus, de même que pour jouer de la cithare, ce serait bien peu de connaître le son de chaque corde si tu n'étais pas capable de produire un accord en les unissant, il serait vain que tu m'articules correctement les lettres de l'alphabet si tu ne pouvais former de mots à partir de celles-ci.') (*D.R.P.*, p. 86).

³⁰ 'Animam uocum esse et Musices seminarium' (*D.R.P.*, p. 89).

anciens: *fastigia et cacumina* qu'il attribue à Martianus Capella³¹ et d'autres dénominations probablement tirées d'Aulu-Gelle (13, 6) et de Quintilien (*inst.*, 1, 5, 22). Enfin, Lipse consacre un long développement à la véritable forme de l'accent fléchi dans l'Antiquité, montrant par là toute l'étendue de son érudition: aux côtés de Marius Victorinus et Martianus Capella sont évoqués Terentianus Maurus (*GL* VI, p. 335, 336-337), Martial (XIV, 87, 1-2 Izaac), Agathon le Tragique (*TrGF* I, 39, 4) et Euripide (fr. 2 Jouan & Van Looy)³², ainsi qu'un certain nombre d'inscriptions antiques.

* * *

À côté de cet important travail de recherche documentaire, Lipse démontre également ses qualités critiques, mettant en doute ou réfutant certaines thèses antiques ou contemporaines au sujet de la prosodie (y compris celle qu'il avait lui-même avancée dans les *Variae lectiones*).

Nous avons vu précédemment que la définition de l'accent et la règle générale de l'accentuation suivaient l'ensemble de la tradition latine. Lipse est loin de remettre fondamentalement en question les théories antiques à propos de l'accent latin, ce qui du reste semble caractéristique des humanistes en général³³; mais le compte rendu fidèle des théories héritées de l'Antiquité n'empêche pas Lipse de mettre en doute l'existence réelle d'un accent graphique dans l'Antiquité ou l'adéquation parfaite des règles émises par les grammairiens anciens à l'objet de description que constitue l'accentuation.

Pour Lipse, le ton doit être uniquement considéré comme un phénomène oral, ainsi que le prouve l'absence de notations accentuelles sur les inscriptions. Seul est admis l'usage de l'*apex* pour indiquer la longueur vocalique:

On trouve beaucoup de tombes et de pierres portant une inscription bilingue. Que je sois changé en pierre, si tu trouves l'ombre d'une telle marque! Mais il n'y a pas non plus chez les Grecs d'esprit doux ou rude, qu'il serait honteux pour nous d'omettre. Et cependant, si tu suis les grammairiens, tu les écriras et sur la plupart des mots tu met-

³¹ Cf. Capel., III, 273, 74, 11 Willis. Cf. aussi Diom., *GL* I, p. 431, 1.

³² Il s'agit de deux fragments d'Agathon et Euripide conservés chez Athénée. Dans une pièce intitulée *Téléphe*, Agathon décrit le nom de Thésée en six lettres, ainsi qu'Euripide l'avait fait avant lui dans *Thésée*.

³³ Cf. Clérico, *Analyses phoniques*, p. 466.

tras leurs accents respectifs. Cette pratique vise, selon eux, à la distinction et à la compréhension. Quant à moi, l'habitude ancienne me plairait et, je n'ai pas peur de le dire, en l'occurrence, je la maintiendrais telle quelle contre toute raison.³⁴

S'il n'attribue plus l'ensemble des faits accentuels à l'usage, Lipse lui réserve encore une part importante dans le fonctionnement de la langue. En ce qui concerne les 'tons', Lipse définit la 'norme' grammaticale ou 'loi' (*lex*) comme 'les décrets et préceptes des grammairiens antiques au sujet de leur distribution' (*ueterum litteratorum de iis disponendis scitum ac iussum*)³⁵ tandis qu'il entend par l'usage' (*mos, usus*) ce qui va à l'encontre de ces mêmes lois et préceptes (*qui aduersus Legi, quique ab it Grammaticorum scito ac iussu*).³⁶ Les exemples cités concernent uniquement la remontée de l'accent au delà de la troisième syllabe à partir de la fin, déjà mentionnés pour la plupart dans les *Variae lectiones*.

Lipse polémique davantage sur les thèses de ses contemporains, en particulier sur celles de Jules-César Scaliger. Ce dernier, qui a consacré à la prosodie les chapitres LII à LXV de son *De causis Latinae linguae*³⁷ est critiqué à trois reprises dans le *Dialogus* de Lipse.

En premier lieu, Jules-César Scaliger s'oppose à la règle antique qui voulait que l'accent ne remonte pas au delà de la troisième syllabe à partir de la fin du mot.³⁸ Lipse défend la règle des anciens en recourant à l'explication cicéronienne de l'obéissance à une loi naturelle³⁹:

La grammaire en a décidé ainsi, et la nature aussi. En effet, si tu accentuais le mot plus tôt, autrement dit si tu lui donnais l'aigu ou le fléchi, tu l'abaisserais difficilement en passant par les degrés de tant de syllabes suivantes. Tu le constateras dans les faits: essaie donc. Et je n'écoute pas ici les arguties du grand Scaliger, qui sont correctes et incorrectes à la fois.⁴⁰

³⁴ 'Multa monumenta in vtrâque linguâ, multi lapides: lapis ego, si Accentuincularum istarum vsquam apex. Sed nec ψιλή vlla aut δασεία in Graecis, quas nobis flagitium grande sit omisisse. Quòd si Grammaticos tamen audis: scribes & plerasque omnes voces digeres sub Tenorum suis signis. idque discretionis & intelligentiae, vt aiunt, causâ. Mihi priscus mos placeat: quem in his talibus teneam (audeo dicere) etiam contra rationem.' (*D.R.P.*, p. 94)

³⁵ *D.R.P.*, p. 97.

³⁶ *D.R.P.*, p. 105.

³⁷ *Iulii Caesaris Scaligeri De causis linguae Latinae libri tredecim* (Lyon, 1540) [= *De causis*]. La prosodie y occupe au total une quinzaine de pages format in-8°.

³⁸ Cf. *De causis*, p. 125.

³⁹ Il s'agit d'un passage de l'*Orator* (Cic., *Or.*, 58-59).

⁴⁰ 'Lex Grammatica ita voluit: sed et Natura. quia vocem si prius Attollas, id est

Lipse s'élève contre le procédé de la barytonèse des adverbes et interjections afin d'éviter certaines homonymies (*serò, palàm, doctè*).⁴¹ Selon lui, ce type d'accentuation est physiologiquement impossible: le seul accent véritable est l'accent aigu; baisser la voix a pour effet de rendre, par contraste, la syllabe précédente plus aiguë et donc accentuée. Sur ce point, Lipse se trouve de nouveau en désaccord avec Jules-César Scaliger⁴² et il recommande de distinguer ces homonymes en plaçant en finale l'accent aigu ou le fléchi. Il cite pour preuve le *circum* de Quintilien (*inst.*, 1, 5, 25-26), *ergò* ('donc') et *ponè* ('après'), donnés avec un accent final respectivement fléchi et aigu chez l'ensemble des grammairiens antiques (*A quo nihil abit Grammaticorum alia manus*).⁴³

Enfin, nous avons vu que Lipse, se conformant en cela aux conceptions antiques, plaçait un accent aigu sur les voyelles longues par position et un accent fléchi sur les voyelles longues par nature; Jules-César Scaliger, au contraire, donne un accent grave à toutes les finales (*fàx*)⁴⁴: à nouveau, Lipse s'érige *cum grammatico senatu* contre cet écart aux règles établies.⁴⁵

Le chap. XXII du *Dialogus* vise à corriger certaines erreurs commises dans les *Variae lectiones*; en effet, la règle générale de l'accentuation énoncée dans l'œuvre de 1569 mêlait de façon incongrue la notion d'accent à celle de longueur (*Si brevis sillaba, accentus brevis pronuntiat; si longa, productus*)⁴⁶; voici comment Lipse s'exprime par l'intermédiaire de Marc-Antoine Muret:

Acuas siue Flectas, aegrè per tot sequentium sillabarum gradus eam demittas. Re videbis: experire. nec magni Scaligeri argutias hìc audio, quae verae non verae.' (*D.R.P.*, pp. 99-100).

⁴¹ C'est ce que fait Érasme en opposant *ponè* ('derrière'): *pône* ('pose!'), *palàm* ('ouvertement'): *pàlam* ('bêche'), *fère similem* ('semblable à une bête sauvage'): *ferè similem* ('presque semblable'). Cf. *De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione*, ed. M. Cytowska, Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami I-4, (Amsterdam, 1973), pp. 98, 821-825; *Desiderii Erasmi Roterodami De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione dialogus*. *Desiderius Erasmus von Rotterdam. Dialog über die richtige Aussprache der lateinischen und griechischen Sprache*, ed. J. Kramer (Meisenheim am Glan, 1978), p. 208.

⁴² Cf. *De causis*, p. 130. Pour un commentaire de l'argumentation de Scaliger à l'égard des règles de distinction, d'ambiguïté et de nécessité, cf. Clérico, *Analyses phoniques*, pp. 462-463.

⁴³ *D.R.P.*, p. 102.

⁴⁴ Scaliger, *De causis*, p. 127. Cf. le commentaire de Clérico, *Analyses phoniques*, p. 455.

⁴⁵ *D.R.P.*, p. 103.

⁴⁶ *V.L.*, p. 61.

J'admets, ma foi, que les faits que tu as rassemblés dans ton *Banquet* sont surprenants et inédits. Mais prends garde que, tels qu'ils se présentent au premier abord, ils ne t'induisent dans des certitudes absolues. Aulu-Gelle, dis-tu, affirme que la forme verbale *quiescit* 'a toujours été prononcée en latin avec un *e* bref'. Par conséquent, on prononçait *quiesco*. Tu te trompes, Lipse. En effet, ce n'est pas là la pensée de ce grand savant, et il proclame clairement qu'il parle de la lettre, non de la syllabe et donc non plus du ton que comporte celle-ci.⁴⁷

L'auteur semble à présent saisir correctement la différence entre ces phénomènes et restitue la bonne quantité vocalique (*āctito*, *quiēscō*, *ēsito*, *ūnctito*, etc.). Les termes employés sont *litterae* pour les voyelles (pour lesquelles il renvoie à la première partie du traité) et *syllabae* pour les syllabes, la syllabe longue équivalant à une voyelle longue par position: ainsi, dans *quiesco*, la voyelle *e* serait longue par position, – portant donc l'accent –, mais brève du point de vue de la prononciation des 'lettres'. En outre, la liste des *Variae lectiones* est enrichie de nouveaux exemples, dont Lipse identifie la 'quantité cachée' (*hidden quantity*), avec assez de succès.⁴⁸

Dans son traité sur la prononciation du latin, Juste Lipse cite de temps à autre Mekerchus, Cheke et Scaliger mais ne mentionne jamais Érasme.⁴⁹ La critique moderne a déjà fait part de son sentiment à ce

⁴⁷ 'Nam illa quae tu in Conuiuio collegisti, mira & noua fateor: sed vide ne aspectu primo talia, explorata non faciant tuae menti. Agellius, inquis, verbum quiescit, perpetuā linguae Latinae consuetudine ē littera correptā pronunciatum adfirmat. Quiesco igitur dixēre. Lipsi, erras. Non enim haec doctissimi viri mens, & de litterā se loqui non de sillabā clamat clarē. ergo nec de Tenore, cui in sillabā sedes.' (*D.R.P.*, p. 107).

⁴⁸ À la lecture de Festus (p. 132, 7 Lindsay), il relève la quantité de *u* dans *mūscerda*, de *a* dans *pāret* et l'opposition *lūstra* ('bourbiers'): *lūstra* ('lustre', 'recensement'). Il reprend à Marius Victorinus le couple *hēsternum* : *hēre*, irrégularité qu'il retrouve dans *quiēscō*: *quiēs* (d'après Gell., 8, 15, 3). En outre, Lipse rectifie son commentaire sur un passage de Cicéron à propos de la quantité vocalique devant le groupe *-ns*; il généralise même ce phénomène en rapprochant les exemples de Cicéron (avec voyelle *i* précédant le groupe consonantique) de ce que dit Aulu-Gelle (4, 17, 6) à propos du préverbe *con-* et l'illustre abondamment: *cōmposuit*, *cōncrepuīt*, *cōniecīt*: *cōnfecīt*, *cōnsueuīt*, *cōnfiteor*, *cōnsigno*, *cōpertus* 'avec syncope de la lettre *n*' (*cum eliditur n littera*). Il cite encore ce dernier à propos de la quantité de *o* dans *pro-* *prōficisci*, *prōfanus*, *prōfugere*, *prōfestus*, *prōfundus* : *prōfligare*, *prōficere*, *prōferre* (Gell., 2, 17, 5).

⁴⁹ *Desiderii Erasmi Roterodami De recta Latini Graecique sermonis pronuntiatione dialogus* (Bâle, 1528). Cf. en note 41 les éditions modernes de M. Cytowska et J. Kramer.

sujet. J.-C. Margolin et D. Sacré sont convaincus que Juste Lipse a étudié Érasme et s'interrogent sur sa dette à l'égard du prince des humanistes.⁵⁰

Si Érasme et Lipse préconisent *grosso modo* la même théorie accentuelle (trois accents de hauteur, aigu, grave, fléchi, distribués en fonction de la longueur par nature ou par position: *fúgit, fûgit, mórboi*⁵¹ et proposent parfois les mêmes exemples⁵², l'approche est néanmoins différente. Érasme insiste sur la question de la quantité vocalique qu'il envisage sous la forme d'exercices. L'ensemble aboutit à une théorie de la prosodie, tout entière faite de nuances et sans aucun doute bien difficile à mettre en pratique, si l'on s'en tient scrupuleusement à ce qui est écrit. Partant de Quintilien (*inst.*, 9, 4, 84 sqq.), qui parle de modulations diverses dans l'expression, Érasme établit une distinction entre brèves et semi-brèves de manière à distinguer longues par nature et par position:

En effet, la chose devient évidente, si comme les musiciens tu comptes une brève en demi-brève. Ainsi, dans *caput*, la première sera brève; dans *lachryma*, elle comptera pour une brève et demie; dans *da* et *fle* pour deux brèves; dans *sol* pour deux brèves et demie; dans *stirps* et *rex* pour trois brèves.⁵³

En ce qui concerne l'accentuation, il invite à traiter différemment les longues par nature du type *fructus* de celles par position *fructus*⁵⁴, distinction non explicite d'après les tableaux de Lipse qui semble éviter le problème. Quant à la différence entre l'aigu et le circonflexe, elle se marque par l'écart d'un demi-ton (*uídi* se prononce avec un intervalle musical FA RE : *uídít* se prononce FA MI).⁵⁵ Érasme exige également que l'on tienne compte des enclitiques qui ont pour effet de rendre aiguë la

⁵⁰ Voir leurs observations positives dans J.-C. Margolin, 'Quelques traits de l'esprit érasmien dans la personnalité et l'activité scientifique de Lipse', dans *Juste Lipse (1547-1606). Colloque international tenu en mars 1987*, éd. A. Gerlo (Bruxelles, 1988), pp. 138-142 et Sacré, 'Juste Lipse et la prononciation du latin', pp. 127-128.

⁵¹ Érasme, p. 92, 425-428 Cytowska; p. 194 Kramer.

⁵² Apparemment incontournables comme *pone, palam* (accentués précisément de la manière décrite par Lipse), *intereáloci, malesánus, próinde, déinde, enímüero*.

⁵³ *Res enim euidens, si iuxta musicos breuem secus in semibreuem. Ita in caput prima erit breuis; in lachryma breuis cum semibreui; in da et fle duae breues; in sol duae breues et semibreuis; in stirps et rex tres breues.* (Érasme, p. 65, 691-694 Cytowska; p. 194 Kramer).

⁵⁴ Érasme, p. 67, 766 Cytowska; p. 136 Kramer.

⁵⁵ Érasme, pp. 66-67, 739-754 Cytowska; p. 134 Kramer.

syllabe précédente (*trístisque*).⁵⁶ Juste Lipse s'en tient à un rapport plus simple, subordonné à des objectifs plus réalistes et à une théorie qui s'accorde avec l'ensemble des sources antiques.

Le Traité des Lettres de la *Nouvelle Méthode Latine* (1644) de Lancelot se prête particulièrement bien à l'épreuve de la comparaison.⁵⁷ De nombreux passages du *Traité des Lettres* font pour ainsi dire écho aux propos de Lipse, que Lancelot cite d'ailleurs nommément, et rappellent le mode de présentation même du *De recta pronuntiatione*.⁵⁸ Comme Lipse, Lancelot fait remarquer que les anciens n'avaient pas besoin de signes diacritiques, d'où une définition des accents comme 'de petites notes qui ont esté inventées pour marquer le ton & les inflexions de la voix dans la prononciation'⁵⁹:

Les Anciens ne marquoient point ces tons, parce que leur estant comme naturels dans leur propre langue, l'usage seul estoit suffisant pour les y accoustumer, au lieu que depuis ils furent inventez, ou pour arrester la prononciation dans la langue, ou pour la faciliter aux étrangers.⁶⁰

À l'instar de Lipse, mais contrairement à Érasme, il considère l'accent circonflexe comme composé de l'aigu et du grave.⁶¹ Comme Lipse, il justifie la loi de la limitation en s'appuyant sur Cicéron.⁶² Il dénonce — aux côtés de Lipse et Vossius⁶³ — l'habitude des modernes de placer un

⁵⁶ Érasme, p. 92, 635-638 Cytowska; p. 194 Kramer.

⁵⁷ Nous avons utilisé l'édition de 1761: Claude Lancelot, *Nouvelle méthode pour apprendre facilement la langue latine* (Paris, 1761¹²) [= *N.M.L.*].

⁵⁸ Clérico constate également (p. 120) que 'Lipse semble avoir été l'une de ses lectures de prédilection parmi les *recentiores*'.

⁵⁹ Lancelot, *N.M.L.*, p. 585.

⁶⁰ Lancelot, *N.M.L.*, p. 585. Cf. aussi le commentaire de Clérico, *Analyses phoniques*, p. 461.

⁶¹ 'le circonflexe n'estant qu'un composé de l'aigu & du grave, ce qui domine en luy, dit Quintilien, est particulièrement l'aigu, lequel, comme il remarque luy-mesme après Cicéron, se doit naturellement trouver dans tous les mots qu'on prononce' (*N.M.L.*, p. 588).

⁶² Cf. *N.M.L.*, p. 586. Sur la notion de cadence musicale dans le débit oratoire, cf. Cic., *Or.*, 53 et 177; *De Or.*, 185; 192-193.

⁶³ Gerardus Joannes Vossius (1577-1649) est l'auteur d'une *Grammatica Latina* qui parut pour la première fois en 1626. Sur cette grammaire, voir C.S.M. Rademaker ss. cc., 'De Latijnse schoolgrammatica van Gerardus Joannes Vossius', *Gramma*, 8 (1984), 195-223; Id., *Leven en werk van Joannes Vossius (1577-1649)* (Hilversum, 1999), pp. 177-181.

grave sur la finale des adverbes.⁶⁴ Enfin, il synthétise les règles de l'accentuation selon un plan structuré, mais sans atteindre toutefois la clarté des tableaux de Lipse.⁶⁵

Un point de divergence s'observe entre Lipse et Lancelot en ce qui concerne les exceptions aux règles générales de l'accentuation. En effet, tandis que Lipse attribue ces faits de langue à l'usage, Lancelot s'en remet à l'analogie et répertorie ces mêmes faits en cinq exceptions:

Lipse et Vossius après luy, croyent que ces Resgles des Accens que nous ont laissé les Grammairiens sont fort défectueuses, & que la maniere de prononcer des Anciens n'estoit pas astreinte à ces lois de la grammaire. Neanmoins ces resgles estant si naturelles & si bien fondées dans l'analogie & dans le merveilleux rapport qu'elles ont entre elles, comme nous venons de voir, il n'y a pas d'apparence que les Anciens s'en soient fort éloignez comme ils s'imaginent...⁶⁶

* * *

En introduisant la distinction de l'usage et de la norme et celle de la quantité vocalique et syllabique, Lipse visait à combler les lacunes des *Variae lectiones*. Le *De recta pronuntiatione* livre sur l'accentuation latine une synthèse plus exacte, bien documentée et témoignant d'une volonté de clarté pédagogique et terminologique. La seconde partie du *Dialogus* restitue l'ensemble des sources antiques, tout en faisant preuve d'esprit critique. Si l'allusion à Érasme demeure hypothétique, Juste Lipse recherche manifestement la confrontation avec J.-C. Scaliger. Contestataire de nature⁶⁷, celui-ci n'hésite pas à s'écarter des grandes lignes des théories antiques sur l'accentuation⁶⁸, contrairement à Lipse qui se veut leur gardien fidèle. Le *Traité des Lettres de la Nouvelle Méthode Latine* de Lancelot, qui, comme on l'a dit, 'propose une analyse complète, avec un rare esprit de synthèse, des acquis des grammai-

⁶⁴ Cf. *N.M.L.*, p. 589.

⁶⁵ Cf. *N.M.L.*, p. 586.

⁶⁶ Lancelot, *N.M.L.*, p. 587.

⁶⁷ Cf. Michel Magnien, 'Scaliger (Jules-César) (1484-1558)', dans C. Nativel (ed.), *Centuria Latinae: Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières offertes à Jacques Chomarat*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 314 (Genève: Droz, 1997), pp. 731-737 (p. 732).

⁶⁸ Cf. aussi Clérico, *Analyses phoniques*, pp. 456-467 et *passim*.

riens anciens et *recentiores*⁶⁹ atteste, sinon de la qualité du *De recta pronuntiatione*, du moins de son succès et de son influence.⁷⁰

Université catholique de Louvain
Faculté de philosophie et lettres
Département d'études grecques, latines et orientales
Collège Érasme
Place Blaise Pascal 1
B-1348 Louvain-la-Neuve
Belgique

⁶⁹ Cf. Clérico, *Analyses phoniques*, p. 23.

⁷⁰ Ainsi que l'indique notamment son incorporation à des ouvrages de compilation sur la prononciation latine et grecque comme le *De vera pronuntiatione Graecae et Latinae linguae commentarii* (1587) et le *Sylloge scriptorum qui de Vera et recta pronuntiatione Commentarios reliquerunt* (Lugduni Batauorum, 1736). L'influence de Lipse est relevée notamment pour Hoius (Sacré, 'Juste Lipse et la prononciation du latin', pp. 130-131) et l'*Orthographia Latina* de Cellarius (cf. M. Benner - E. Tengström, *On the Interpretation of Learned Neo-Latin* (Göteborg, 1977), p. 71).

Élie BORZA

CATALOGUE DES TRAVAUX INÉDITS D'HUMANISTES CONSACRÉS À SOPHOCLE, JUSQU'EN 1600

Les compilateurs du XVIII^e et du XIX^e siècles, tels Fabricius et Hoffmann, malgré un certain nombre d'erreurs, ont laissé des ouvrages très intéressants pour le philologue ou l'historien qui étudie la survie des auteurs anciens à la Renaissance. Cependant, leurs listes d'œuvres ne comprennent que des ouvrages imprimés. Les inédits du XVI^e siècle, quant à eux, ne sont 'guère plus faciles à repérer. [...] Dispersés dans des fonds où on ne les attend pas toujours, ils devraient, pour être pleinement utilisés, être repris dans des catalogues spécialisés'.¹

C'est pourquoi, je me propose ici de mettre à la disposition des chercheurs le catalogue des travaux manuscrits que les Humanistes de la Renaissance ont réalisés à propos de Sophocle durant le XVI^e siècle. Mon but ne consiste pas ici à donner une description scientifique et précise des manuscrits: des catalogues excellents existent. Mon objectif est plutôt d'aider le chercheur dans sa quête de nouveaux travaux inédits et de lui permettre un accès plus aisé aux sources.

Pour chaque manuscrit, je donne une notice en cinq points:

- i. la ville et la bibliothèque où il est conservé et la date si elle est connue;
- ii. une description sommaire du manuscrit;
- iii. des références où l'on pourra trouver une description scientifique et relativement complète du manuscrit;
- iv. toutes les informations utiles, par exemple sur l'auteur, sur ses sources, sur son texte etc.;
- v. une bibliographie plus précise concernant, par exemple, des références à propos de l'auteur ou d'un problème particulier.

¹ Monique Mund-Dopchie, *La survie d'Eschyle à la Renaissance: Éditions, traductions, commentaires et imitations* (Louvain, 1984), p. XV.

A la fin du catalogue, deux index permettront au lecteur de retrouver aisément les manuscrits et les humanistes qui l'intéressent.

* * *

Dans ses estimations, Randolph Hirsch parlait uniquement des éditions et traductions imprimées.² Au cours de mes recherches sur la survie de Sophocle à la Renaissance en Italie, j'ai pu constater qu'il existait un grand nombre de manuscrits, pour la plupart inédits, concernant Sophocle.³

Il est possible de classer ces manuscrits en trois catégories: dans la première, les travaux préparatoires d'éditions du XVI^e siècle; dans la deuxième, les traductions inédites (ou celles qui furent publiées après le XVI^e siècle); dans la troisième, les commentaires sur Sophocle aux XV^e et XVI^e siècles.

Dans la première catégorie, le catalogue met en évidence les noms de Luigi Alamanni, Pietro Angeli Bargeo, Lazare de Baïf et Florent Chrestien.

Dans la deuxième apparaissent des traductions en latin, en français et en italien. Les traductions en latin furent l'œuvre de Gerardus Listrius, Giovanni Manadori, Philippe Mélanchthon, Pietro da Montagnana, Alessandro Pazzi de' Medici, Jean Rondinellus, Alessandro Sardi et Adrien Turnèbe. Les traducteurs français présents dans cette liste sont au nombre de deux. D'abord, Calvy de la Fontaine, auteur de la première traduction en vers de l'*Antigone*. Ensuite, Nicolas de Herberay des Essarts, traducteur d'œuvres espagnoles, notamment de l'*Agamenon* de Hernan Pérez de Oliva. En Italie, nous trouvons trois traducteurs dans ce catalogue: Alberto Parma, Alessandro Pazzi de' Medici et Bernardo Segni.

Dans la troisième catégorie, les commentaires sont ceux de François Portus, Jean Dorat, Vincenzo Borghini, Marc Musuros, Démétrios Chalcondylas et Joseph-Juste Scaliger, sans oublier Giovanni Tortelli et Giorgio Valla.

² Randolph Hirsch, 'The Printing Tradition of Aeschylus, Euripides, Sophocles and Aristophanes', *Gutenberg-Jahrbuch* (1964), 138-146.

³ Pour mes recherches, j'ai consulté essentiellement: Paul Oskar Kristeller, *Iter Italicum*, 6 vols (Leiden, 1963-1992); Giuseppe Mazzatinti, *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia* (Forlì, 1887-).

Pour citer quelques chiffres, ce sont les traductions latines qui sont les plus nombreuses: elles sont au nombre de 20. Puis, il y a 9 traductions italiennes, et enfin 3 traductions françaises. Les pièces qui remportent le plus grand succès sont l'*Œdipe Roi* et l'*Électre*: à elles seules, elles représentent près de la moitié des traductions (16 sur 33).

Le total s'élève donc jusqu'à présent à 44 manuscrits pour la plupart inédits — auxquels il faut ajouter un manuscrit perdu et un autre non encore localisé.

1. Catalogue des manuscrits

Dans chaque catégorie, les manuscrits sont classés par ordre alphabétique d'auteur, en commençant par les œuvres anonymes; dans ce dernier cas, les manuscrits sont classés par ordre alphabétique de ville, puis de bibliothèque.

Première catégorie: travaux préparatoires d'éditions du XVI^e siècle

1

Luigi ALAMANNI, *Antigone* en italien, avant 1532:

- i. Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, *Magliabechianus* II, VIII, 27.
- ii. La part réservée à Sophocle se présente ainsi: f.60-100: traduction italienne de l'*Antigone*.
- iii. Henri Hauvette, *Un exilé florentin à la cour de France au XVI^e s.: Luigi Alamanni 1495-1556. Sa vie, son œuvre* (Paris, 1903), p. 240.
- iv. L'édition imprimée parut à Venise (Pietro Nicolini da Sabbio) et Lyon (Sébastien Gryphe) en 1533 dans le volume 2 des *Opere Toscane*. Le travail de traduction de Luigi Alamanni a probablement été entrepris entre 1515 et 1522. Après analyse, il apparaît que ce manuscrit (ainsi que le n° 2) est antérieur à l'édition imprimée.
- v. Élie Borza, '*Sophocles redivivus*: La survie de Sophocle en Italie au début du XVI^e siècle: Éditions, traductions, notes de cours' (Thèse de doctorat inédite, Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, 2001), pp. 205-225.

2

Luigi ALAMANNI, *Antigone* en italien, avant 1532:

- i. Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, *Antinori* 161 (214).
- ii. La part réservée à Sophocle se présente ainsi:
f. 59v-90v: traduction italienne de l'*Antigone*.
- iii. *Iter*, V, 562.
- iv. Cf. notice du n° 1.

3

Pietro ANGELI Bargeo, *Œdipe Roi* en italien:

- i. Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, II, I, 154; manuscrit autographe de ca. 1554.
- ii. f. 2-3: argument de la tragédie; f. 4-36: traduction italienne de l'*Œdipe Roi*.
- iii. Mazzatinti, VIII, 54.
- iv. Les catalogues indiquent ce manuscrit comme étant incomplet. En effet, il atteste uniquement les vers 147-1501 de l'*Œdipe Roi*. La date de 1554 est fournie par une lettre de Pietro Angeli à son frère Antonio, datée du 21 février 1554, dans laquelle il dit: '*Mandovi una parte dello Edipo, male scritto; anderò mandando il resto di mano in mano [...]*' (Londres, British Library, *Add. Ms.* 10276, f. 51-52). En outre, le manuscrit a été écrit par deux mains différentes: la première a copié les feuillets 1 à 3, tandis que la deuxième a œuvré à partir du f. 4r. Les premiers feuillets du manuscrit (f. 1-3) ont été recopiés à partir de l'édition de 1589 parce que, à une époque indéterminée, cette partie du texte a disparu. Le reste du manuscrit, à partir du f. 4, est autographe de Pietro Angeli et remonte approximativement à 1554.
- v. Élie Borza, '*Sophocles redivivus*', pp. 241-251.

4

Lazare DE BAÏF, *Electre* en vers français:

- i. Venise, Biblioteca Marciana, *Marciano Fr.* Z.24 (=235); ca. 1529.
- ii. f. 1r-v: Préface de Baïf, intitulée '*Prologue*'.
f.2v: titre: *Tragedie de Sophocles aucteur grec nommee Electra faicte de la vengeance de la mort de Agamemnon par Orestes son filz*.
f. 3-44: traduction française de l'*Electre*.
- iii. D. Ciampoli, *I codici francesi della R. Biblioteca di S. Marco di Venezia* (Venezia, 1897), pp. 67-70.

- iv. D'après le catalogue de Ciampoli, ce manuscrit n'est pas attribué. Cependant, une correspondance avec Dott. Marino Zorzi, conservateur de la bibliothèque, m'a permis de l'attribuer avec certitude à Lazare de Baïf, en le comparant avec l'édition imprimée de Paris, 1537. L'étude des variantes entre le manuscrit et l'édition imprimée montrent nettement que le manuscrit est antérieur à l'imprimé. Le manuscrit vénitien est une copie de luxe offerte au roi François I^{er}. La date de 1529 est donnée par Sturel (p. 275).
- v. Élie Borza, '*Sophocles redivivus*', pp. 227-240; Marie Delcourt, *Essai sur les traductions des tragiques grecs et latins en France depuis la Renaissance* (Bruxelles, 1925), p. 27; René Sturel, 'Essai sur les traductions du théâtre grec en français avant 1550', *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, 20 (1913), 269-296 (pp. 274-275).

5

Florent CHRESTIEN, *Philoctète* en latin:

- i. Hambourg, Staats- und Universitätsbibliothek, *Cod. Philol.* 17.
- ii. *Iter*, III, 556.
- iii. D'après Kristeller (*Iter*, III, 556), ce manuscrit serait manquant. Il correspond à l'édition de Paris, 1586 (*Sophoclis Philoctetes in Lemno; stylo ad veteros tragicos latinos accedente quam proxime fieri potuit*).
- v. *Nouvelle Biographie générale*, vol. 10 (Paris, 1854), cols. 399-400; B. Jacobsen, *Florent Chrestien: ein Protestant und Humanist in Frankreich zur Zeit der Religionskriege* (München, 1973).

Deuxième catégorie: traductions inédites

6

Anonyme, *Ajax* en latin:

- i. Berne, Burgerbibliothek, *Bong. Poet.* g 105 (*olim G 105*); 1545.
- iii. *Iter*, V, 97-98; H. Hagen, *Catalogus codicum Bernensium* (Bern, 1875), p. 547.

7

Anonyme, traduction partielle interlinéaire de l'*Ajax* et de l'*Électre*:

- i. Bologne, Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio, A 20; XV^e siècle.

- ii. f. 1r-5r: vie de Sophocle.
f. 5v-7v: argument de l'*Ajax*.
f. 8r-46v: texte grec et traduction de l'*Ajax*.
f. 47r-v: blancs.
f. 48r-v: argument de l'*Électre*.
f. 49r-79v: texte grec et traduction de l'*Électre*.
- iii. Mazzatinti, XXX, 21-22.
- iv. Il ne s'agit pas d'une véritable traduction, mais plutôt de notes d'un professeur pour préparer son cours. Au f. 1r, le propriétaire du manuscrit a laissé son nom: *M. Andr. Astii Castell*. D'après Mazzatinti, il vécut au XVI^e siècle, mais aucune autre documentation n'est disponible à son sujet pour l'instant. Ce manuscrit, par la suite, a appartenu aux Servites de Marie de Bologne.
- v. Élie Borza, '*Sophocles redivivus*', pp. 126-127.

8

Anonyme, traduction interlinéaire de l'*Électre* en latin:

- i. Cité du Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Ottobon. gr.* 284; novembre 1530.
- ii. *Codices Manuscripti Graeci Ottoboniani Vaticani*, recensuerunt E. Feron et F. Battaglini (Roma, 1893), pp. 155-156.
- iii. Le texte grec est celui de l'aldine de 1502.

9

Anonyme, *Œdipe Roi* en latin, avec texte grec:

- i. Florence, Archivio di Stato, *Guidi* 1021 (*olim* 0205); XVI^e siècle.
- ii. *Iter*, V, 558.

10

Anonyme, traduction latine interlinéaire des v.1-323 de l'*Électre*:

- i. Florence, Biblioteca Riccardiana, *Ricc.* 2546; après 1547.
- ii. La part réservée à Sophocle se présente ainsi:
f.67v-91v: texte grec avec traduction interlinéaire.
- iii. *Iter*, I, 220.
- iv. Le texte grec est la retranscription de la seconde édition juntine de 1547.

11

Pietro ANGELI Bargeo, les sept tragédies en latin:

- i. Modène, Biblioteca Estense, *Est. lat.* 1077 (α.J.5.16).

- ii. Les traductions de Sophocle sont ainsi réparties:
 - f. 71r-105v: *Ajax*.
 - f. 106r-143r: *Électre*.
 - f. 143v-178v: *Œdipe Roi*.
 - f. 179r-207v: *Antigone*.
 - f. 208r-236v: *Œdipe à Colone*.
 - f. 236v-266r: *Les Trachiniennes*.
 - f. 266v-299r: *Philoctète*.
 - f. 299r-v: liste des personnages pièce par pièce.
- iii. *Iter*, I, 383.
- iv. Il s'agit d'une traduction *ad verbum*, qui a servi de phase préparatoire à sa traduction italienne commencée en 1554 et imprimée en 1589 (manuscrit n°3).
- v. A. Asor-Rosa, 'Angeli (da Barga), Pietro', *Dizionario Biografico degli Italiani*, 3 (1961), 201-204; Élie Borza, 'Sophocles latinus: Étude de quelques traductions latines de Sophocle au XVI^e siècle', *Neulateinisches Jahrbuch*, 3 (2001), 29-45; Élie Borza, 'Sophocles redivivus', pp. 147-154; Giuseppe Manacorda, 'Petrus Angelius Bargaesus (Pietro Angeli da Barga)', *Annali della R. Scuola Normale Superiore di Pisa*, 18 (1905), 1-131.

12

Calvy DE LA FONTAINE, traduction française en vers de l'*Antigone*:

- i. Soissons, Bibliothèque Communale, ms 189 B; 1542.
- iii. George Steiner, *Le Antigoni* (Milano, 1990), p. 216 (1^{ère} édition en anglais: 1984).
- iv. Il s'agit de la première traduction en vers français de l'*Antigone*.
- v. *Nouvelle Biographie générale*, vol 8 (Paris, 1855), col. 281.

13

Jean CUNO, traduction latine de l'*Ajax* et l'*Électre*:

- i. Berlin, Staatsbibliothek, Stiftung Preussischer Kulturbesitz, *Lat. oct.* 374; notes autographes de 1508.
- ii. La part réservée à Sophocle se présente comme suit:
 - f.1r-8v: traduction de l'*Ajax*, v.1-788.
 - f.9r-10r: traduction de l'*Électre* (début)
 - f.10v-16v: traduction de l'*Ajax*, v.789-1420.
 - f.17r-30r: traduction de l'*Électre* (fin).
- iii. *Iter*, III, 494.

- iv. Il s'agit de notes prises au cours de Marc Musuros à Padoue en 1508. Ce sont en réalité deux traductions *ad verbum* en latin, avec des commentaires dans les marges. La traduction n'a pas une valeur littéraire exceptionnelle, à l'instar des autres versions latines *ad verbum* de la même époque. D'autres notes apparaissent également dans les marges et les interlignes — plus nombreuses pour *Ajax* que pour *Électre*. Il s'agit parfois de variantes du texte grec. On trouve aussi des synonymes pour la traduction latine. Cuno a aussi noté des explications étymologiques. On a même quelques rares passages recopiés du grec.
- v. Élie Borza, '*Sophocles redivivus*', pp. 107-111; Alexandre Oleroff, 'L'humaniste dominicain Jean Cuno', *Scriptorium*, 4 (1950), 104-107; H.D. Saffrey, 'Un humaniste dominicain, Jean Cuno de Nuremberg, précurseur d'Érasme à Bâle', *Bibliothèque d'Humanisme et de Renaissance*, 33 (1971), 19-62; M. Sicherl, *Johannes Cuno: Ein Wegbereiter des Griechischen in Deutschland. Eine bibliographisch-kodikologische Studie* (Heidelberg, 1978), pp. 56-59.

14

Nicolas DE HERBERAY DES ESSARTS, *Électre* française en prose:

- i. Berlin, Deutsche Staatsbibliothek, *Phillipps* 1938; après 1531.
- iii. *Iter*, III, 369.
- iv. En fait, il s'agit d'une traduction de *La vengança de Agamenon* de Hernán Pérez de Oliva, publiée en Espagne en 1531, et qui fut aussi traduite en portugais en 1555 par H. Aires Victoria (*Tragedia de vingança que foy feita sobra a morte del Rey Agamenon*).
- v. W.O. Schmitt, 'Nicolas de Herberay des Essarts und seine Übersetzung von *La vengança* de Agamenon des Feran Pérez de Oliva: Zur Sophoklesrezeption', dans *Frankreich des 16. Jahrhunderts. Acta Conventus XI Eirene*, 21-25 octobre 1968 (Warsaw, 1971), p. 283.

15

Gerardus LISTRIUS, *Électre* en latin:

- i. Bâle, Universitätsbibliothek, C VI 33 (vol.1).
- ii. f. 65-70: traduction en latin.
- iii. *Iter* V, 63.

16

Giovanni MANADORI, *Œdipe à Colone* en latin:

- i. Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, *Magliabechianus* VII, 859; manuscrit autographe de 1594.

- ii. f.1r-30r: *Œdipe à Colone* en latin, v. 1-1042.
- iii. Mazzatinti, XIII, 180.

17

Philippe MÉLANCHTHON, *Versio Sophoclis*:

- i. Zwickau, Ratsschulbibliothek, XLIX.
- iii. *Iter*, III, 441.

18

Pietro DA MONTAGNANA, *Ajax* en latin:

- i. Venise, Biblioteca Marciana, *Marcianus lat.* XIV 54; fin du XV^e siècle
- ii. Composition du manuscrit:
 - f. 1r-43r: PHILOSTRATE, *Imagines*, traduction latine.
 - f. 45r-66r: PHILOSTRATE, *Heroicus*, traduction latine.
 - f. 69r-87v: SOPHOCLE, *Ajax*, traduction latine.
 - f. 90r-100r: EURIPIDE, *Hécube*, traduction latine.
 - f. 101r-v: Pier Paolo VERGERIO, *Alegabilia ex Timeo Platonis*.
- iii. *Iter*, II, 57.
- iv. Il s'agit d'une traduction *ad verbum*, réalisée par le grammairien padouan Pietro da Montagnana, décédé en 1478. On a affaire ici à la toute première traduction complète d'une pièce de Sophocle.
- v. Élie Borza, '*Sophocles latinus*', pp. 29-45; Élie Borza, '*Sophocles redivivus*', pp. 127-137; Élie Borza, 'Une traduction latine de Sophocle du XV^e siècle: Problèmes d'attribution et tentatives de réponse', *Studi Umanistici Piceni*, 16 (1996), 17-31; Antonietta Porro, 'La versione latina dell'*Ecuba* euripidea attribuita a Pietro da Montagnana', dans *Dotti bizantini e libri greci* (Napoli, 1992), pp. 343-361.

19

Alberto PARMA, *Antigone* en italien:

- i. Cité du Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Barber. lat.* 3734.
- iii. Cf. catalogue manuscrit de la bibliothèque, concernant les manuscrits Barberiniani.
- v. L. Ferrari, *Onomasticon. Repertorio biobibliografico degli scrittori italiani dal 1501 al 1850* (Milano, 1947), p. 518.

20

Alberto PARMA, *Électre* en italien:

- i. Cité du Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Barber. lat.* 3735.
- iii. Cf. catalogue manuscrit de la bibliothèque, concernant les manuscrits Barberiniani.

21

Aulo Giano PARRASIO, traduction latine des sept tragédies, autographe:

- i. Naples, Biblioteca Nazionale Centrale, V.E.32; ca. 1502-1506.
- ii. Composition du manuscrit:
 - f. 1r: titre: *Sofoclis translatio*.
 - f. 1v: blanc.
 - f. 2r-15r: *Ajax* en latin.
 - f. 15v-30r: *Électre* en latin.
 - f. 30v-43v: *Œdipe Roi* en latin.
 - f. 44r-55r: *Antigone* en latin.
 - f. 55v-75r: *Œdipe à Colone* en latin.
 - f. 75v-88r: *Les Trachiniennes* en latin.
 - f. 88v-101v: *Philoctète* en latin.
- iii. *Iter*, I, 417.
- iv. Ce manuscrit, après la mort de Parrasio, a appartenu à Antonio Seripandi. Il ne s'agit pas à proprement parler d'une traduction. En effet, Parrasio a recopié en partie les notes prises par un étudiant au cours de son beau-père, Démétrios Chalcondylas. Ces notes sont conservées dans le *Vaticanus graecus* 1880 (n° 36). Plus surprenant, Parrasio n'a pas recopié les lemmes grecs, mais uniquement la traduction latine, y compris les synonymes, ainsi que quelques remarques métriques ou grammaticales.
- v. Élie Borza, '*Sophocles redivivus*', pp. 96-99.

22

Alessandro PAZZI DE' MEDICI, *Œdipe Roi* en italien:

- i. Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, II, IV, 7 (*Magliabechianus* VII, 972); ca. 1525.
- ii. Composition du manuscrit:
 - f. 1-6: préface aux deux pièces d'Euripide adressée au pape Clément VII, datée du 30 décembre 1524.
 - f. 6-40: '*Tragedia Dido*' en italien.
 - f. 41-76: '*Tragedia Iphigenia*' en italien.

- f.77-80: préface à la tragédie '*Cyclope*' adressée à Filippo Strozzi, datée du 4 août 1525.
 f.80-97: '*Tragedia Cyclope*' en italien.
 f.100-135: '*Tragedia Edipo*'.
 f.135v: note de la main de Paganino Paganini.
- iii. Mazzatinti, X, 84; Alessandro Pazzi, *Le tragedie metriche*, a cura di A. Solerti (Bologna, 1887), pp. 41-42.
 - iv. Le vers classique en poésie italienne est l'hendécasyllabe. Pazzi, lui, utilise le dodécasyllabe, décrit par tous ses contemporains, Benedetto Varchi et Paolo Giovio par exemple. Ces jugements prouvent que les traductions de Pazzi ont connu une certaine diffusion, bien qu'elles soient restées manuscrites. Dans sa préface à Clément VII, Pazzi explique qu'il avait d'abord pensé à traduire Euripide en latin (ce qu'il fit d'ailleurs pour l'*Iphigénie* et aussi pour Sophocle), parce que le latin est une langue plus noble pour s'adresser au pape; mais il a finalement préféré l'italien, car cette langue est plus accessible à tous et qu'elle facilite la représentation théâtrale devant un vaste public.
 - v. Élie Borza, '*Sophocles redivivus*', pp. 187-203.

23

Alessandro PAZZI DE' MEDICI, *Œdipe Roi* en italien:

- i. Cité du Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Barber. lat.* 4002; ca. 1525.
- ii. Composition du manuscrit:
 f. 1r-v: préface d'Alessandro Pazzi de' Medici adressée au cardinal Ridolfi, datée du 30 mai 1526.
 f. 2r-3v: argument de la tragédie.
 f. 4r: blanc.f.4v: liste des personnages.
 f. 5r-38v: traduction italienne de l'*Œdipe Roi*.
- iii. *Iter*, II, 602.
- iv. Ce manuscrit descendrait du même apographe que le manuscrit n° 22. C'est vraisemblablement Alessandro Pazzi lui-même qui l'a fait copier pour le cardinal Ridolfi.
- v. Élie Borza, '*Sophocles redivivus*', pp. 187-203.

24

Alessandro PAZZI DE' MEDICI, *Électre* et *Œdipe Roi* en latin:

- i. Ravenne, Biblioteca Classense, 372 (avec des corrections autographes); ca. 1525-1527.

- ii. Composition du manuscrit:
 - f. 1r: poèmes (de Francesco Modesti et Niccolò Leonico Tomeo) consacrés à la traduction de l'*Électre* par Pazzi.
 - f. 1v: argument de l'*Électre* et liste des personnages.
 - f. 2r-34r: *Électre* en vers latins.
 - f. 35r-37r: blancs.
 - f. 37v: argument de l'*Œdipe Roi*.
 - f. 38r: oracle rendu à Laïos, énigme de la Sphinx et une épigramme de Gianni Neretti.
 - f. 38v: liste des personnages.
 - f. 39v-71v: *Œdipe Roi* en vers latins.
- iii. Mazzatinti, IV, 225; *Iter*, II, 83.
- iv. D'après une lettre de Guglielmo Pazzi à Francesco Campano (citée par A. Solerti, *Le tragedie metriche*, p. 16), si Alessandro lui-même n'a pas voulu que ses traductions fussent imprimées, c'est parce qu'il voulait garder ses travaux entre les murs de sa maison, pour servir d'exemple domestique, plutôt que pour faire réaliser une édition d'un travail encore imparfait.
D'après l'analyse des deux manuscrits (n° 24 et 25), il apparaît que ce manuscrit-ci a intégré les corrections proposées dans les marges par Pazzi lui-même dans le manuscrit de Ravenne (n° 25).
- v. Élie Borza, '*Sophocles redivivus*', pp. 155-167.

25

Alessandro PAZZI DE' MEDICI, *Électre* et *Œdipe Roi* en latin:

- i. Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, II, IV, 8 (*Magliabechianus* VII, 950 bis); ca. 1525-1527.
- ii. Composition du manuscrit:
 - f. 2: poème de Paganino Paganini en l'honneur de Pazzi.
 - f. 3r-4r: préface de Giovanni Pazzi de' Medici, fils d'Alessandro, adressée à Clément VII, datée du 13 août 1532.
 - f. 4r-v: lettre d'Alessandro Pazzi de' Medici à Clément VII, datée du 5 avril 1527.
 - f. 6-38: *Électre* en vers latins.
 - f. 39-73: *Œdipe Roi* en vers latins.
 - f. 73v: note de la main de Paganino Paganini.
- iii. Mazzatinti, X, 84.
- iv. Dans la préface adressée au pape Clément VII, datée du 13 août

1532, Giovanni, le fils d'Alessandro Pazzi, dit que, alors qu'il feuilletait les papiers de son père, il a retrouvé une lettre de son père adressée au pape Clément VII, ainsi que deux tragédies de Sophocle traduites par lui en latin. Dès lors, non seulement il envoie le tout à son destinataire, mais aussi il publie ce texte pour un public de lettrés.

D'après l'analyse des deux manuscrits (n° 24 et 25), il apparaît que le manuscrit de Florence (n° 24) a intégré les corrections proposées dans les marges par Pazzi lui-même dans ce manuscrit-ci.

- v. Élie Borza, *'Sophocles redivivus'*, pp. 155-167.

26

Gian Vincenzo PINELLI (?), traduction latine fragmentaire de l'*Œdipe à Colone* et l'*Antigone*, conservée dans un manuscrit qui a fait partie de sa bibliothèque:

- i. Milan, Biblioteca Ambrosiana, *Ambrosianus* I 205 *inf.*
- iii. Manuscrit cité dans Monique Mund-Dopchie, *La survie d'Eschyle*, pp. XXXIII-XXXIV.

27

Jean RONDINELLUS, *Ajax* en latin:

- i. Paris, Bibliothèque Nationale, *Paris. lat.* 8180; daté de 1554.
- v. Biographie dans L. Ferrari, *Onomasticon*, p. 585; Mario Emilio Cosenza, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Humanists and of the World of Classical Scholarship in Italy, 1300-1800*, 6 vols (Boston, 1962-1967), IV, 3081.

28

Alessandro SARDI, traduction latine de l'*Ajax* et de l'*Électre*:

- i. Modène, Biblioteca Estense, *Est. ital.* 219 (α.W.6.3); traductions datées respectivement du 23 mai 1543 et du 27 juin 1544.
- iii. *Iter*, I, 378.
- v. Biographie dans L. Ferrari, *Onomasticon*, p. 609.

29

Bernardo SEGNI, *Œdipe Roi* en italien, autographe:

- i. Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, II, I, 98.
- ii. La traduction de Sophocle se présente de la façon suivante:

- f. non numéroté: *L'Edipo Principe di SOFOCLE trad. in versi Toscani da Bernardo Segni*.
 f. 101r: *Tragedia dell'Edippo Principe tradotta di Sofocle*.
 f. 101v: *Tragedia dello Edippo Tiranno*.
 f. 102r-v: argument de la tragédie.
 f. 102v-142r: traduction italienne de l'*Œdipe Roi*.
- iii. Mazzatinti, VIII, 37-38.
- iv. Cette traduction fut cependant éditée au XIX^e siècle: Bernardo Segni, *L'Edipo Principe*, tragedia di Sofocle, già volgarizzata da Bernardo Segni ed ora data in luce per le fauste nozze del sig. Gino Capponi colla signora Giulia Riccardi, Firenze, [da Giovan Battista Zannoni], 1811. D'après Ridolfi, cette traduction a connu une édition un peu plus tôt: B. Segni, *Storie fiorentine... con la traduzione inedita dell'Edipo il principe di Sofocle*, Augusta e Palermo, 1778 (dans le Tome II, p. 59-108). Cette traduction italienne n'est pas une copie de celle d'Alessandro Pazzi (n° 24 et 25); Segni n'a pas non plus utilisé la traduction latine de Giovanni Battista Gabia, publiée à Venise en 1543.
- v. Élie Borza, '*Sophocles redivivus*', pp. 198-202; Roberto Ridolfi, '*Bernardo Segni e il suo volgarizzamento della Retorica*', *Belfagor*, 17 (1962), p. 513.

30

Bernardo SEGNI, *Œdipe Roi* en italien, 22 août 1551:

- i. Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, *Magliabechianus* VII, 317; datée du 22 août 1551.
- ii. 50 ff., avec préface de Bernardo Segni adressée à Cosimo de' Medici, datée du 22 août 1551.
- iii. Mazzatinti, XIII, 62.
- iv. Cf. notice du n° 29.

31

Adrien TURNÈBE, *Ajax et Électre* en latin, autographes:

- i. Paris, Bibliothèque Nationale, *Paris. lat.* 13042; respectivement de 1551 et de 1556.
- iii. *Iter*, III, 255.

Troisième catégorie: commentaires sur Sophocle aux XV^e et XVI^e siècles

32

Anonyme, argument de l'*Ajax*, *Vita Sophoclis* et un commentaire sur l'*Ajax* et l'*Électre*:

- i. Gotha, Forschungsbibliothek (*olim* Landesbibliothek), Chart. B 223; daté du 16 avril 1588.
- iii. *Iter*, III, 398.

33

Auteurs divers, commentaires sur la représentation de l'*Œdipe Roi* au Teatro Olimpico de Vicence en 1585:

- i. Milan, Biblioteca Ambrosiana, Ambros. R 123 *sup*.
- v. Ce manuscrit a été édité par A. Gallo, *La prima rappresentazione al teatro Olimpico* (Milano, 1973). Voir aussi Leo Schrade, *La représentation d'Edipo Tiranno au Teatro Olimpico, Vicence 1585. Étude, suivie d'une édition critique de la tragédie de Sophocle par Orsatto Giustiniani et la musique des chœurs par Andrea Gabrieli* (Paris, 1960); Pierre Vidal-Naquet, 'Œdipe à Vicence et à Paris: Deux moments d'une histoire', *Quaderni di storia*, 7 (1981), 3-29.

34

ANTIMAQUE, commentaires sur l'*Ajax* et l'*Électre*; François PORTUS, commentaires sur l'*Œdipe Roi* et l'*Antigone*:

- i. Modène, Biblioteca Estense, Est. lat. 100 (α.P.9.2); les commentaires de Portus sont respectivement datés du 18 novembre 1547 et du 31 décembre 1548.
- iii. *Iter*, I, 378.
- iv. Ce manuscrit a été écrit par Alessandro Sardi.
- v. A. Embiricos, *La Renaissance crétoise: XVI^e et XVII^e siècles. Tome IV: La littérature* (Paris, 1960), pp. 59-61; Émile Legrand, *Bibliographie hellénique, ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des Grecs aux XV^e et XVI^e siècles*, 2 vols (Paris, 1885-1906), II, VII-XX; J. Sturm, *Beiträge zur Vita des Humanisten Franciscus Portus (1511-1581)* (Würzburg, 1903).

35

Vincenzo BORGHINI, discours intitulé *In apologeticum Gregorii Naz. et Antigonem Sophoclis*:

- i. Florence, Biblioteca Nazionale Centrale, II, X, 82; 13 juin 1543.
- ii. La part réservée à ce discours occupe 9 pages non numérotées, précédées de la page de titre. Cette dernière indique la date où le discours a été prononcé ou écrit.
- iii. Mazzatinti, XII, 53.
- iv. Il s'agit du discours de clôture de l'année académique, sur les trois auteurs que Borghini a mis à son programme cette année-là (Isocrate, Grégoire de Nazianze et Sophocle) et sur les raisons qui l'ont amené à ce choix. Isocrate, d'abord, écrivit en grec très classique et l'étude de ses discours permettait aux étudiants de s'approprier la grammaire grecque. Grégoire de Nazianze était un passage obligé, me semble-t-il, quand on enseignait comme Borghini dans un monastère. Enfin, Sophocle était 'le plus grand des tragiques'. Borghini participa également à l'édition juntine de Sophocle de 1547.
- v. Élie Borza, '*Sophocles redivivus*', pp. 113-118.

36

Démétrios CHALCONDYLAS, notes de cours prises par un étudiant à Milan:

- i. Cité du Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vatic. gr.* 1880; datées de 1502-1503.
- ii. Composition du manuscrit:
 - f. 1-8: texte grec des *Hymnes* homériques, recopié de l'édition *principis* réalisée par Chalcondylas en 1488.
 - f. 9-12: scholies anciennes de l'*Oreste* d'Euripide.
 - f. 13-28: commentaires sur les *Bucoliques* de Théocrite.
 - f. 29r-60r: *Ajax*
 - f. 60r-98v: *Électre*
 - f. 99r-133r: *Œdipe Roi*
 - f. 133v-161r: *Antigone*
 - f. 161r-208v: *Œdipe à Colone*
 - f. 208v-237v: *Trachiniennes*
 - f. 238r-266v: *Philoctète*
- iii. Paul Canart, *Codices Vaticani Graeci. Codices 1745-1962* (Città del Vaticano, 1970), pp. 467-469.

- iv. Le cours de Chalcondylas consistait avant tout en une traduction ou une explication de tous les mots. Il ne s'agit pas tant d'un commentaire littéraire que d'un commentaire linéaire. Chaque mot est traduit en latin et est éventuellement suivi d'une explication grammaticale, assez brève d'ailleurs. Parfois, Chalcondylas donne aussi plusieurs synonymes latins pour traduire un mot grec. Le cours n'a pédagogiquement rien d'original. Cependant, la connaissance de la langue grecque, ainsi que du latin, est excellente: d'abord au niveau du lexique; ensuite, au niveau grammatical; enfin, on a aussi des explications mythologiques, bien que l'on puisse regretter qu'elles ne soient pas très nombreuses.
Aulo Giano Parrasio, à un moment indéterminé et pour une raison encore inconnu, recopia ces notes manuscrites sur Sophocle, mais uniquement dans leur partie latine. Ce manuscrit autographe est le *Neapolitanus* V.E.32 (n° 21).
- v. Élie Borza, '*Sophocles redivivus*', pp. 91-96.

37

Jean DORAT, notes de cours prises par un étudiant, sur l'*Œdipe Roi*:

- i. Berne, Burgerbibliothek, *Bongars*. B 659.
- ii. 26 ff.
- iii. H. Hagen, *Catalogus codicum Bernensium*, p. 496.
- v. Geneviève Demerson, *La poésie néo-latine de Jean Dorat. Culture classique et présence au monde*, 2 vols (Paris, 1978); Charles Marty-Leveaux, *Œuvres poétiques de Jean Dorat. Avec une notice biographique et des notes*, 2 vols (Genève, 1966) (1^{ère} édition: Paris, 1875).

38

Marc MUSUROS, notes de cours prises par un étudiant:

- i. Cité du Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, *Vatic. lat.* 11483.
- ii. La part réservée à Sophocle se distribue ainsi:
 - f. 67r-78v: *OC*, 1-219.
 - f. 79r-86v: *Ajax*, 297-
 - f. 87r-124v: *Électre*.
 - f. 125r-144v: *Antigone* (2).
 - f. 145r-152v: *Antigone* (1).
 - f. 153r-172v: *Antigone* (3).

- f. 173r-176v: blancs.
- f. 177r-192v: *Électre*.
- f. 193r-216v: *Ajax*, -1420.
- iii. Lucia Gualdo Rosa, *La fede nella 'paideia'* (Roma, 1984), pp. 73-75; J. Ruyschaert, *Codices Vaticani Latini. Codices 11414-11709* (Città del Vaticano, 1959), pp. 118-119.
- iv. Il s'agit de commentaires en latin (traductions, explications morpho-syntaxiques) de presque tous les mots des différentes tragédies de Sophocle. Musuros commentait donc le texte en donnant la traduction d'un mot, mais aussi en fournissant des détails un peu plus consistants. Parfois, ses remarques sont d'ordre syntaxique, lexical ou morphologique. On a même l'une ou l'autre étymologie un peu fantaisiste. On peut également remarquer une note à propos de la métrique, bien isolée au milieu d'analyses grammaticales et de traductions ('Totus iste primus actus constat ex senariis'). Le plus souvent, les mots traduits le sont au cas régi en latin par la fonction dans la phrase. Des remarques historiques sont nettement plus rares. Ces cours sont de niveau universitaire, comme le signalait déjà Lucia Gualdo Rosa (*La fede nella 'paideia'*, p. 74).
- v. Élie Borza, '*Sophocles redivivus*', pp. 101-107.

39

Gian Vincenzo PINELLI (?), notes sur les *Trachiniennes* et le *Philoctète*:

- i. Milan, Biblioteca Ambrosiana, *Ambros. R 124 sup.*
- iv. Ce manuscrit a appartenu à Gian Vincenzo Pinelli, mais on ne sait pas s'il est l'auteur des commentaires.

40

Joseph-Juste SCALIGER, commentaires:

- i. Hambourg, Staats- und Universitätsbibliothek, *Cod. Philol.* 393.
- iii. *Iter*, III, 556.

41

Giovanni TORTELLI, commentaires lexicaux, contenus dans son *Vocabularium*:

- i. Bâle, Universitätsbibliothek, F VIII 3.
- ii. f. 278r-309v.
- iii. M. Cortesi, '*Il Vocabularium*', pp. 473-476.
- v. O. Besomi, '*Dai Gesta Ferdinandi regis Aragonum del Valla al De orthographia del Tortelli*', *Italia Medioevale e Umanistica*, 9 (1966),

75-121; O. Besomi, 'Un nuovo autografo di Giovanni Tortelli: uno schedario di umanista', *Italia Medioevale e Umanistica*, 13 (1970), 95-137; M. Cortesi, 'Il *Vocabularium* greco di Giovanni Tortelli', *Italia Medioevale e Umanistica*, 22 (1979), 449-483; M. Regoliosi, 'Nuove ricerche intorno a Giovanni Tortelli', *Italia Medioevale e Umanistica*, 9 (1966), 123-189; 12 (1969), 129-196.

42

Giorgio VALLA, notes autographes dans un manuscrit du texte grec des tragédies de Sophocle (contenant aussi, entre autres, THÉOCRITE et DIOSCORIDE):

- i. Modène, Biblioteca Estense, *Est. gr.* 99 (α.U.9.19).
- iii. M. Lowry *Le monde d'Alde Manuce. Imprimeurs, hommes d'affaires et intellectuels dans la Venise de la Renaissance* (s.l., 1989), pp. 190 et 216.
- iv. On pourra peut-être un jour reconstituer les cours donnés par Giorgio Valla sur Sophocle, grâce aux 'éditions' grecques manuscrites utilisées par ses élèves et grâce à ses propres préparations de cours. Les textes de ses élèves (parmi lesquels Lorenzo Loredan, mais il s'agit d'un personnage distinct du doge de Venise) pourraient être conservées dans les manuscrits suivants: Venise, Bibl. Marciana, *Marc. gr.* 615 (coll. 687); Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, *Vindob. phil. gr.* 270. Le copiste du manuscrit vénitien a aussi copié les manuscrits suivants: Paris, Bibl. Nationale, *Par. gr.* 2598; Pérouse, Bibl. Augusta, I 107. Les manuscrits de Paris, Pérouse, Venise et Vienne appartiennent à une même famille, dite 'de Jena' (cf. A. Turyn, *Studies in the Manuscript Tradition of the Tragedies of Sophocles* (Urbana, Ill., 1952), pp. 87-95).
- v. Fabio Vendruscolo, 'Lorenzo Loredan / ΛΑΥΡΕΝΤΙΟΣ ΛΑΥΡΕΤΑΝΟΣ 'copista' e possessore di codici greci', *Italia Medioevale e Umanistica*, 38 (1995), 337-363. Voir aussi Andrea Tessier, 'Un corso veneziano su Sofocle di Giorgio Valla (con un piccolo addendum euripideo)', à paraître dans *Italia Medioevale e Umanistica*.

Varia

43

Auguste DUPUY, recueils d'extraits relatifs à divers sujets, autographes:

- i. Paris, Bibliothèque Nationale, *Dupuy* 397.

44

Guarino GUARINI, dissertation de deux pages sur le v.293 de l'*Ajax*:

- i. Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, *Ashburnh.* 267.
- iii. *Indici e cataloghi. VIII. I codici Ashburnhamiani della R. Biblioteca Mediceo-Laurenziana*, Vol.I, fasc.4 (Roma, 1896), pp. 273-275.

Nondum repertus

45

Guido GUIDI, *Antigone, Edipo Re, Elettra*, traduction italienne, datée de 1532.

- v. R.R. Bolgar, *The Classical Heritage and its Beneficiaries* (Cambridge, 1954), p. 525; F. Argelati, *Biblioteca degli volgarizzatori* (Milano, 1767), III, 407. Bolgar en fait une édition datée de 1532, tandis qu'Argelati affirme qu'il s'agit d'un manuscrit de 1608 et qu'il l'a vu à la Biblioteca Strozzi de Florence.

Deperditus

46

Jean-Antoine DE BAÏF, traduction française des *Trachiniennes*, maintenant perdue (ca. 1565).

- v. R.R. Bolgar, *The Classical Heritage*, p. 524; Henri Chamard, *Histoire de la Pléiade* (Paris, 1961), I, 108 et note 4.

2. Index

Manuscripts

Bâle, Universitätsbibliothek		Cité du Vatican, Biblioteca	
C VI 33 (vol 1)	15	Apostolica Vaticana	
F VIII 3	41	<i>Barber. lat.</i> 3734	19
Berlin, Deutsche Staatsbibliothek		<i>Barber. lat.</i> 3735	20
<i>Phillipps</i> 1938	14	<i>Barber. lat.</i> 4002	23
Berlin, Staatsbibliothek, Stiftung		<i>Ottobon. gr.</i> 284	8
Preussischer Kulturbesitz		<i>Vatic. Gr.</i> 1880	36
<i>Lat. oct.</i> 374	13	<i>Vatic. Lat.</i> 11483	38
Berne, Burgerbibliothek		Florence, Archivio di Stato	
<i>Bongars. B</i> 659	37	<i>Guidi</i> 1021 (<i>olim</i> 205)	9
<i>Bong. poet. g</i> 105 (<i>olim G</i> 105)	6	Florence, Biblioteca Medicea	
Bologne, Biblioteca Comunale		Laurenziana	
dell'Archiginnasio A 20	7	<i>Antinori</i> 161 (214)	2

<i>Ashbur.</i> 267	44	<i>Estensis gr.</i> 99 (α.U.9.19)	42
Florence, Biblioteca Nazionale Centrale		<i>Estensis ital.</i> 219 (α.W.6.3)	28
II, I, 154	3	<i>Estensis lat.</i> 100 (α.P.9.2)	34
II, I, 98	29	<i>Estensis lat.</i> 1077 (α.J.5.16)	11
II, IV, 7 (<i>Magliabechianus</i> VII, 972)	22	Naples, Biblioteca Nazionale Centrale	
II, IV, 8 (<i>Magliabechianus</i> VII, 950 bis)	25	V.E.32	21
II, X, 82	35	Paris, Bibliothèque Nationale	
<i>Magliabechianus</i> II, VIII, 27	1	<i>Dupuy</i> 397	43
<i>Magliabechianus</i> VII, 317	30	<i>Paris. gr.</i> 2598	42*
<i>Magliabechianus</i> VII, 859	16	<i>Paris. lat.</i> 8180	27
Florence, Biblioteca Riccardiana		<i>Paris. lat.</i> 13042	31
<i>Ricc.</i> 2546	10	Pérouse, Biblioteca Augusta	
Gotha, Forschungsbibliothek (<i>olim</i> Landesbibliothek)		I 107	42*
<i>Chart.</i> B 223	32	Ravenne, Biblioteca Classense	
Hambourg, Staats- und Universitätsbibliothek		Ms. 372	24
<i>Cod. Philol.</i> 17	5	Soissons, Bibliothèque Communale	
<i>Cod. Philol.</i> 393	40	Ms. 189 B	12
Milan, Biblioteca Ambrosiana		Venise, Biblioteca Marciana	
<i>Ambros.</i> I 205 inf.	26	<i>Marcianus Fr.</i> Z. 24 (=235)	4
<i>Ambros.</i> R 123 sup.	33	<i>Marcianus Gr.</i> 615 (=687)	42*
<i>Ambros.</i> R 124 sup.	39	<i>Marcianus Lat.</i> XIV 54	18
Modène, Biblioteca Estense		Vienne, Österreichische Nationalbibliothek	
		<i>Vindob. phil. gr.</i> 270	42*
		Zwickau, Ratsschulbibliothek	
		Ms. XLIX	17

Auteurs

Alamanni (Luigi)	1,2	Manadori (Giovanni)	16
Angeli (Pietro)	3, 11	Mélanchthon (Philippe)	17
Antimaque	34	Musuros (Marc)	38
Baïf (Jean-Antoine de)	46	Parma (Alberto)	19, 20
Baïf (Lazare de)	4	Parrasio (Aulo Giano)	21
Borghini (Vincenzo)	35	Pazzi de' Medici (Alessandro)	22, 23, 24, 25
Calvy de la Fontaine	12	Pietro da Montagnana	18
Chalcondylas (Démétrios)	36	Pinelli (Gian Vincenzo)	26, 39
Chrestien (Florent)	5	Portus (François)	34
Cuno (Jean)	13	Rondinellus (Jean)	27
Dorat (Jean)	37	Sardi (Alessandro)	28, 34
Dupuy (Auguste)	43	Scaliger (Joseph-Juste)	40
Guarini (Guarino)	44	Segni (Bernardo)	29, 30
Guidi (Guido)	45	Tortelli (Giovanni)	41
Herberay des Essarts (Nicolas de)	14	Turnèbe (Adrien)	31
Listrius (Gerardus)	15	Valla (Giorgio)	42

3. Bibliographie

- Argelati, F., *Biblioteca degli volgarizzatori, o sia Notizia dall'opere volgarizzate d'autori, che scrissero in lingue morte prima del secolo XV*, 5 vols (Milano, 1767).
- Bolgar, R.R., *The Classical Heritage and its Beneficiaries* (Cambridge, 1954).
- Borza, Élie, 'Catalogue des éditions imprimées de Sophocle au XVI^e siècle', *Nugae Humanisticae*, 3 (2002), 97-139.
- , 'Sofocle nel Rinascimento europeo: una fortuna troppo sconosciuta', dans Rhoda Schnur (ed.), *Acta Conventus Neo-Latini Bariensis. Proceedings of the Ninth International Congress of Neo-Latin Studies* (Tempe Arizona, 1998), pp. 169-174.
- , 'Sophocle au XVI^e siècle', à paraître dans les *Atti del Seminario internazionale: 'Il dramma sofocleo: testo, lingua, interpretazione'* (Vérone, 24-26 janvier 2002).
- , 'Sophocles latinus. Étude de quelques traductions latines de Sophocle au XVI^e siècle', *Neulateinisches Jahrbuch*, 3 (2001), 29-45.
- , 'Sophocles redivivus: La survie de Sophocle en Italie au début du XVI^e siècle: Éditions, traductions, notes de cours' (thèse de doctorat inédite, Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, 2001).
- , 'Une traduction latine de Sophocle du XV^e siècle: Problèmes d'attribution et tentatives de réponse', *Studi Umanistici Piceni*, 16 (1996), 17-31.
- , 'Venise, Rome et Florence: Quatre exemples d'éditions de Sophocle en Italie au XVI^e siècle', *L'Information Littéraire* 54/4 (2002), 13-22.
- Chamard, Henri, *Histoire de la Pléiade* (Paris, 1961).
- Cosenza, Mario Emilio, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Humanists and of the World of Classical Scholarship in Italy, 1300-1800*, 6 vols (Boston, 1962-1967).
- Delcourt, Marie, *Étude sur les traductions des tragiques grecs et latins en France depuis la Renaissance* (Bruxelles, 1925).
- Gualdo Rosa, Lucia, *La fede nella 'paideia'. Aspetti della fortuna europea di Isocrate nei secoli XV e XVI* (Roma, 1984).
- Hauvette, Henri, *Un exilé florentin à la cour de France au XVI^e siècle: Luigi Alamanni 1495-1556. Sa vie, son œuvre* (Paris, 1903).
- Kristeller, Paul Oskar, *Iter Italicum*, 6 vols (London-Leiden, 1963-1992).
- Mazzatinti, Giuseppe, *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*, vol.1- (Forlì, 1887-).
- Mund-Dopchie, Monique, *La survie d'Eschyle à la Renaissance. Éditions, traductions, commentaires et imitations* (Louvain, 1984).

Université Catholique de Louvain
 Département d'Études grecques, latines et orientales
 Collège Érasme
 B-1348 Louvain-la-Neuve
 E-mail: borza@egla.ucl.ac.be

Jan PAPY*

TEARS OLD AND NEW:
ERYCIUS PUTEANUS, PHILIPPE AND JEAN-JACQUES
CHIFFLET AND THE *LACRYMAE PRISCO RITU FUSAE* (1621)
FOR ARCHDUKE ALBERT

*Permittamus illis cadere, non imperemus;
fluat quantum affectus eiecerit, non quantum poscet imitatio*
Seneca, *Epistulae ad Lucilium*, 99, 18.

1. The deceased *Phoenix principum* and the reciprocities of patronage

Like their renowned predecessors from Antiquity, dozens of humanist rhetoricians and artists vied with each other for contributing to that 'grand cérémonial de la mort' which were the funeral rites and the subsequent burial of Archduke Albert who had died on 13 July 1621. While a ceremonious funeral procession was skillfully prepared and artfully described and drawn by the prominent architect Jacques Francquart who had been appointed painter at the archducal court in Brussels in 1613¹,

* I cordially thank Dr David Money (University of Sunderland and Cambridge University) for kindly correcting my English and for drawing my attention to several interesting questions related to the *lacrimatio*. I also wish to thank my Louvain colleagues Bruno Boute, Dirk Sacré and Gilbert Tournoy for valuable corrections and suggestions in preparing this article for publication. For his kind permission to have the engravings reproduced here, I owe my sincere gratitude to Frans Gistelinck, curator of old prints at Leuven, Bibliotheek Godgeleerdheid.

¹ See the *Pompa funebris Optimi Potentissimique Principis Alberti Pii Archiducis Austriae... Veris imaginibus expressa a Iacobo Francquart Archit. Reg. Eiusdem Principis Morientis Vita, Scriptore E. Puteano, Consil[iario] et Historiogr[apho] Reg[io]* (Brussels: J. Mommaert, 1623). On the *Pompa funebris*, see Ferdinand vander Haeghen - Marie-Thérèse Lenger, *Bibliotheca Belgica: Bibliographie générale des Pays-Bas*, 6 vols (Bruxelles: Editions Culture et Civilisation, 1979), IV, 790. On Francquart see now Annemie de Vos, 'Hofarchitect Jacques Francquart en de Brusselse jezuïetenkerk. Tussen traditie en vernieuwing', *De Zeventiende Eeuw*, 14 (1998), 65-80 and Ead., *Jacques Francart, 'Premier Livre d'Architecture' (1617): studie van een Zuid-Nederlands modelboek met poortgebouwen uit de 17de eeuw*, Verhandelingen van de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten, Klasse der Kunsten, 65 (Brussels: Paleis der Academiën, 1999).

numerous funeral orations, epitaphs, commemorative medals, monuments and death masks were commissioned in order to immortalize the deceased Archduke. Apart from the appealing though modest remunerations offered for all these contributions², it may be clear that more than one self-conscious humanist author and artist sought to connect his name to the Archduke's immortal fame. If the then locally and/or internationally famous names of scholars and literators such as Laurentius Beyerlinck, Andreas Hoius, Erycius Puteanus, Nicolaus Vernulaeus, Libertus Fromondus, Petrus Castellanus, Aubertus Miraeus, Bernard de Montgaillard, Justus Rycquius and Antonius Sanderus contributed to the Archduke's 'enduring monument', it strikes the eye that even an eleven year-old boy, Franciscus Woverius, who was the son of Lipsius's beloved student and executor Joannes Woverius, composed a funeral oration.³

No wonder that Erycius Puteanus, Lipsius's successor at Louvain University, felt himself compelled to perform the act that was expected from him as a humanist orator and as royal historiographer. Especially since Archduke Albert had been the patron of Puteanus's *Palaestra Bonae Mentis*, his Louvain rhetoric academy founded in 1610 where young students were prepared, mainly through rhetoric, for political life and debate.⁴ Puteanus was not afraid of using an old topos in declaring that 'he had lost everybody's and especially his own father'. He also rhetorically declared that he wanted to 'make public grief his own and his own public' by writing Albert's *Vita*, a work which he had been requested to compose by both the University and Isabella. Yet, he was not really motivated to produce another funeral oration since he saw himself passed over by other members of Louvain University to act as

² Cf. Jules Finot, 'Les subventions accordées aux littérateurs, aux savants et aux artistes par les gouverneurs des Pays-Bas au XVII^e siècle relevées dans les comptes de la recette générale des finances', *Annales du Comité flamand de France*, 9 (1891), 171-239.

³ A brief survey of the extant funeral literature is offered by Adolphe Delvigne, *Les oraisons funèbres des souverains des Pays-Bas aux XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles: Étude historique, littéraire et bibliographique*, Société des bibliophiles de Belgique, 17-18, 2 vols (Brussels: Olivier, 1885-1886), I, 125-183. A first literary and historical in depth study of these funeral orations can be found in Jan Papy - Toon Van Houdt, 'The Image of Archduke Albert in Seventeenth-Century Funeral Literature', in Werner Thomas - Luc Duerloo (eds.), *Albert & Isabella 1598-1621: Essays* (Brussels - Turnhout: Brepols, 1998), pp. 319-334 and Toon Van Houdt - Jan Papy, 'Eulogizing Rulers and the Rules of Eulogy: Neo-Latin Funeral Literature in Honour of the Archduke Albert (1621-1622)', *Eranos*, 95 (1998), 108-124.

⁴ See Jan Papy, 'In Praise of the Omnipresent Egg: Erycius Puteanus' *Ovi encomium* (1615)', *Humanistica Lovaniensia*, 49 (2000), 317-338 (esp. pp. 319-320).

orator publicus.⁵ Thus, seeing that his Louvain colleague Petrus Castellanus, professor of Greek at the *Collegium Trilingue* since 1609 and professor of medicine since 1618, had finished an erudite and elaborate *Laudatio funebris*,⁶ Puteanus — with reason — not only thought that this would do for the University, but that he could also confine himself to writing a short laudatory paragraph in the preface to his *Diva Virgo Aspricollis* (1622), which he dedicated to Albert's widow, Isabella.⁷ In fact, Puteanus's correspondence and later literary productions offer more evidence of his hurt pride, consequent laziness and opportunistic attitude in these days of mourning and grief. It was, for instance, Jacques Francquart who took the most important part in the publication of the funeral festivities held in 1622 in honour of the deceased Archduke. Indeed, if the *Pompa funebris Optimi Potentissimique Principis Alberti Pii Archiducis Austriae* is the final result of a collaboration between Puteanus and Jacques Francquart, it has to be emphasized that Francquart is not only the designer of the engravings but also the author of the introduction addressed to the Infanta Isabella, the foreword to the reader and the description of the catafalque and the float. Puteanus's contribution is limited to the short *Phoenix principum*, a short paraphrase of a letter describing Albert's death, a letter that had actually been written to him by Andreas Trevisius, Albert's court physician.⁸

⁵ See Eryci Puteani *Epistolarum Selectarum Apparatus Miscellaneus et Novus, officia familiaria, negotia, studia continens in Centurias distributus* (Cologne: Heirs of L. Zetznerus, 1641), Cent. III, epist. 3: a letter by Puteanus (Louvain) to Christopher Chamberlin, his former pupil who then stayed at Brussels: 'Amisi, ut omnia dicam, parentem omnium et peculiari affectu meum. Quidni igitur publicum luctum meo et meum publico testatum redderem? Fecerunt alii, quod ab Academia injunctum erat. Mihi haec moerenti voluptas non contigit ut laudarem Principem, cui prae ceteris amplius debebam. Quia verba non potui, lacrimas tamen fudi et, cum ad stilum doloris impetum revocarem, scribere potius vitam iussus sum, non mortui laudes, sed vivi virtutes recensere.' On Chamberlin's own *Laudatio funebris* (Douai, 1622) for Archduke Albert, see Delvigne, *Les oraisons funèbres*, pp. 171-172.

⁶ *Laudatio funebris Alberti Belgarum Principis. Dicta Lovanii in Collegio Trilingui a Petro Castellano Graecarum litterarum et Medicinae Professore Regio* (Louvain: Van Haestens, 1622). On Petrus Castellanus, see Alphonse Roersch, 'Van de Castele (Pierre), Castellanus', in *Biographie Nationale*, 26 (Brussels, 1936-38), cols. 249-254; on his *Laudatio funebris*, see Delvigne, *Les oraisons funèbres*, pp. 153-156 and Papy - Van Houdt, 'The Image of Archduke Albert in Seventeenth-Century Funeral Literature'.

⁷ Puteanus's words 'Aliquid et ego dicere debui, cum omnes loquerentur' ('I had to come up with something as well, because all the others were doing so') can be found on page 96 of the *Serenissimi Alberti (...) Elogium et Funus* (Brussels, 1622) written by the Antwerp canon, court chaplain and court librarian Aubertus Miraeus (1573-1640).

⁸ Erycius Puteanus, *Phoenix Principum sive Alberti Pii morientis vita, Andreae Tre-*

2. The Chifflets between Besançon, Louvain and Brussels court

In a similar way Puteanus sought to 'collaborate' with the Chifflet brothers from Besançon. The youngest, Philippe (1597-after 1663)⁹, had been one of Puteanus's resident students (*contubernales*) in Louvain until 1621; almost a decade later he would become prior of Bellefontaine in the Franche-Comté, vicar-general of the archbishopric Besançon and chaplain of the Infanta Isabella. Not only did Puteanus and his former pupil Philippe maintain a lively correspondence on numismatic, historical and philological matters in these years¹⁰ and did Philippe and his master exchange touching Latin poems¹¹, it was also

visi epistola et Eryci Puteani Paraphrasi explicata (Louvain: H. Hastenius and P. Zangrius, 1622). One year later, Puteanus's *Phoenix principum* was inserted in Jacques Francquart, *Pompa funebris Optimi Potentissimique Principis Alberti Pii...* (Brussels: J. Mommaert, 1623). In the first 1622 edition Puteanus's *Paraphrasis* counted 23 pages in-4°; see Vander Haeghen - Lenger, *Bibliotheca Belgica*, IV, 790. The *Pompa funebris* of 1623 is a work abundantly illustrated and containing 64 engravings; it counts 77 folio's of which only twelve are filled with text. See now Annemie de Vos's note in the exhibition catalogue edited by Luc Duerloo & Werner Thomas (eds.), *Albrecht & Isabella 1598-1621: catalogus* (Brussels - Turnhout: Brepols, 1998), no. 384 (pp. 278-279). It may be noticed that four years earlier Puteanus's sons Iustus and Faustus had already dedicated a work to Trevisius, containing a collection of certificates which Puteanus had given to his students in the years 1603-1617 and entitled *Eryci Puteani Martyremata Academica Sive Doctrinae et Probitatis Testimonia* (Leiden: Matth. & Bonav. Elzevier, 1618); see Vander Haeghen - Lenger, *Bibliotheca Belgica*, IV, 786.

⁹ Biographical notes on Philippe Chifflet by M.-A. Dimier in *Dictionnaire de biographie française* (Paris, 1959), vol. VIII, cols. 1147-1148; in *Nouvelle biographie générale* (Paris, 1856), vol. X, col. 302; and in J.-P. Nicéron, *Mémoires pour servir à l'histoire des hommes illustres dans la république des lettres*, 44 vols (Paris, 1727-1745), vol. XXV, 274-276.

¹⁰ See Théophile Simar, *Étude sur Erycius Puteanus (1574-1646), considéré spécialement dans l'histoire de la philologie belge et dans son enseignement à l'université de Louvain*, Université de Louvain. Recueil de Travaux publiés par les membres des Conférences d'Histoire et de Philologie, 23 (Louvain, 1909), pp. 159-160. Puteanus would continue his friendship with Philippe, to whom he would devote a true eulogy in his *Diva Virgo Bellifontana in Sequanis* (Antwerp: B. Moretus, 1631), a description of the miracles performed at Bellefontaine and which was totally in line with Puteanus's former work on the Virgin of Scherpenheuvel, *Diva Virgo Aspricollis, beneficia eius et miracula novissima* (Louvain: H. Hastenius & P. Zangrius, 1622), intended to supplement Lipsius's treatise *Diva Virgo Sichemiensis*. On the genesis and printing history of Puteanus's *Diva Virgo Bellifontana*, see Dirk Imhof, 'The Works of Erycius Puteanus published by the Officina Plantiniana in Antwerp', *Humanistica Lovaniensia*, 49 (2000), 267-277 (esp. pp. 274-276).

¹¹ See *Eryci Puteani Epistolarum Selectarum Apparatus Miscellaneus et Novus, officia familiaria, negotia, studia continens in Centurias distributus* (Cologne: Heirs of L. Zetznerus, 1641), Cent. II, epist. 88: a letter of thanks by Puteanus (Louvain) to Philippe Chifflet (Brussels) dated 31 May 1621. In that same year, Puteanus composed an *In*

Philippe who took care for the French translation, to be printed next to the Spanish and Dutch one, of Puteanus's and Francquart's *Pompa funebris Optimi Potentissimique Principis Alberti Pii Archiducis Austriae*. In this second edition of 1623 the text has actually been printed in four columns, each one containing Francquart's and Puteanus's descriptions either in Latin, French, Spanish or Dutch.¹² If the genesis of this quadrilingual edition is well documented in their unpublished correspondence, two of their letters, dated 10 September 1621 and 21 February 1622 respectively, clearly illustrate how Puteanus kept himself well informed on Chifflet's and his brother's literary activities and historical research, and how he attempted to connect his name to it:

Thus from the image itself which you prepare I will celebrate the Feralia every day. And then finally I will understand what sort of and how great a Prince we have lost, when I will read him bewailed by you. I for myself am pleased with the fact that your brother writes on tears. May he finish the work! For me it matters that the tears of those people do not perish who estimate piety and erudition.¹³

and

Your best and most illustrious brother will give us his *Tears (Lacrymae)* following the old rite? Well, I for my part would long to be part of this grief! And in this sorrow of his this would be sweet: to be able to write an epigram.¹⁴

Whereas liminary epigrams were mostly written at special demand and had to reflect the author's acceptance or enviable position in the Republic of Letters, it was now the humanist and professor Puteanus himself who explicitly fished for such a demand and wanted his liminary

Philippi Chiffleti Threnodiam, qua Philippum III. Regem Max. deflet; the poem has been inserted in the *Eryci Puteani Musarum Ferculum: Carmina eius selecta* (Louvain: H. Hastenius, 1622), pp. 22-23.

¹² See also A.A. Morán, 'Los grabados de la *Pompa funebris* del archiduque Alberto de Austria. Iconografía y fuentes', *Ars Longa*, 5 (1994), 35-43.

¹³ Besançon, Bibliothèque municipale, MS. N° 145, vol. 117, fol. 18, letter by Erycius Puteanus to Philippe Chifflet: 'Ergo ab ipsa imagine quam paras Feralia quotidie exigam; ac tum demum intelligam qualem quantumque amissimus Principem, cum a te comploratum legam. Fratrem de lachrymis scribere equidem gaudeo. Absolvat! Mea non perire lachrymas eorum interest qui pietatem et eruditionem aestimant.' I cordially thank Drs. Bruno Boute (Department of History of the Catholic University of Leuven) for drawing my attention to this and the following letter.

¹⁴ *Ibid.*, fol. 20, letter by Erycius Puteanus to Philippe Chifflet: 'Optimus clarissimusque frater tuus Lacrymas nobis e ritu prisco dabit? Et quidem pars doloris hujus esse cupiam! In ipso dolore igitur hoc suave erit: epigramma posse scribere.'

poem to be inserted in Philippe's brother's *Lacrymae* for Archduke Albert. Inevitably, this small biographical detail dug up from Puteanus's unpublished correspondence — a correspondence which was probably not even intended for later publication — has important implications concerning Puteanus's image and self-image as a humanist author. Not only do various questions arise concerning Philippe's brother Jean-Jacques and his position at the Brussels court, it also seems to be rewarding to have a closer look at his *Lacrymae prisco ritu fusae*, published by the Plantin Press in Antwerp in 1621, for the precise character of this small work, only covering twenty three pages, might be a key to Puteanus's craving for connecting his name to it.

3. Jean-Jacques Chifflet, medicus-antiquarius at Court

First, it deserves attention that Puteanus passed his request to have his epigram inserted in Jean-Jacques's *Lacrymae* via Philippe. Apparently, the *decorum* did not allow Puteanus to contact the famous physician and antiquarian scholar from Besançon, who was now staying at the Brussels court, in a direct way on this delicate matter; the appropriate way was to inform his former pupil of his personal wish. Not that Puteanus and Jean-Jacques Chifflet were totally unacquainted. On the contrary, already two years earlier Chifflet had inserted his own liminary poems in the great French Lyon-edition of Lipsius's letters, an initiative about which Puteanus might have been informed.¹⁵ Moreover, Chifflet had already corresponded with Puteanus on his younger brother's studies in Louvain, and in April 1621 he had sent Puteanus a copy of his *Vesontio, civitas imperialis, libera, Sequanorum metropolis* (Lyon, 1618).¹⁶ Jean-Jacques (1588-1660), who is nowadays mostly known for his historical

¹⁵ *Le Choix Des Epistres de Lipse. Traduites de Latin en François, Par Antoine Brun de Dole, en la Franche Conté* (Lyon: Barthélemy Ancelin, 1619). See Vander Haeghen - Lenger, *Bibliotheca Belgica*, III, 963.

¹⁶ On Philippe's studies in Louvain, see *Eryci Puteani Epistolarum Selectarum Apparatus Miscellaneus et Novus, officia familiaria, negotia, studia continens in Centurias distributus* (Cologne: Heirs of L. Zetznerus, 1641), Cent. II, epist. 73, letter by Puteanus (Louvain) to J.-J. Chifflet (Besançon), dated 20 February 1621: 'De fratre nihil dico: talis est ut, si tu permittas, vocare fratrem velim. Quare in contubernio meo sic erit, tanquam et ingenio meo sit: pars non Laris tantum, sed animi.' On Chifflet's *Vesontio*, see *Ibid.*, Cent. II, epist. 79: a letter by Puteanus (Louvain) to Chifflet (Brussels), dated 17 April 1621.

study on the discovery of the magnificent but now lost treasure in Childeric's tomb¹⁷, had studied medicine at the universities of Dole, Paris, Montpellier and Padua.¹⁸ During his years in Italy he also was a passionate antiquarian scholar, and it was this interest which would lay the basis of his uninterrupted correspondence with Puteanus.¹⁹ Moreover, having returned to Besançon Chifflet was appointed town physician and, in 1621, he was sent to Brussels as a representative of his city in order to defend the local interests of Besançon and the Franche-Comté at the Brussels court with Archduke Albert. There he was not only well received by the Archduke, he also got well acquainted with the Archduke's court physicians and their intellectual friends. For Albert had not only brought along his own Spanish doctors such as Francisco De la Paz, with whom Puteanus entertained a warm friendship²⁰, he also employed local specialists such as Andreas Trevisius. Once Chifflet was informed of the Archduke's death in July 1621, he set to write his 'eulogy', couched in the form of a letter addressed to Trevisius. If fraternal friendship between two physicians was certainly involved and the

¹⁷ In his *Anastasis Childerici regis sive thesaurus sepulchralis Tornaci Nerviorum effossus et commentario illustratus* (Antwerp, 1655). See Alain Dierkens, 'L'humaniste et le vieux roi: Jean-Jacques Chifflet face à la tombe du roi franc Childéric I^{er} (1653-1655)', in Id. (ed.), *Les fastes de la mort dans les anciens Pays-Bas (XVIe-XVIIe siècle) / Celebrating Death in the Low Countries, 16th-17th centuries. Actes du XIV^{ème} Colloque International (9-11 mai 2002) de l'Institut interuniversitaire pour l'étude de la Renaissance et de l'Humanisme, Vrije Universiteit Brussel/Université Libre de Bruxelles* (Leuven: Peeters, 2003) (forthcoming).

¹⁸ Biographical notes on Jean-Jacques Chifflet by M. Prevost in *Dictionnaire de biographie française* (Paris, 1959), vol. VIII, cols. 1145-1146; by J.-J. De Smet in *Biographie Nationale* (Bruxelles, 1873), vol. IV, cols. 74-75; in *Nouvelle biographie générale* (Paris, 1856), vol. X, cols. 300-301; in Nicéron, *Mémoires pour servir à l'histoire des hommes illustres dans la république des lettres*, XXV, 255; in Valerius Andreas's *Bibliotheca Belgica* (Louvain, 1643 = Nieuwkoop: De Graaf, 1973), pp. 480-481; and in Franciscus Sweertius's *Athenae Belgicae* (Antwerp, 1628), pp. 409-410.

¹⁹ Simar, *Étude sur Erycius Puteanus*, p. 160, n. 5 points at their correspondence on Macrobius's text, manuscripts, numismatic representations, and historical details concerning the Order of St. Hubertus and military Orders in Sweden and Naples. It might be added that Chifflet also sent his *De linteis sepulchralibus Christi servatoris crisis historica* (Antwerp, 1624) to Puteanus; see *Eryci Puteani Epistolarum Selectarum Apparatus Miscellaneus et Novus* (1641), Cent. III, epist. 53: a letter by Puteanus (Louvain) to Chifflet (Brussels) dated 13 February 1624. Later on, they also corresponded on Puteanus's *Historiae Insubricae Libri VI* (Louvain, 1614) which has been published again in 1630; see Vander Haeghen - Lenger, *Bibliotheca Belgica*, IV, 777-778.

²⁰ See, for instance, their hearty correspondence in *Eryci Puteani Epistolarum Selectarum Apparatus Miscellaneus et Novus* (1641), Cent. I, 6 (27 August 1615); I, 11 (11 September 1615); I, 63 (anno 1616); and III, 55 (13 January 1624).

dedicatee was practically cut out for the medical content of Chifflet's 'eulogy', it remains to be stressed that Chifflet actually directed his *Lacrymae* to the 'swift, experienced and loyal chief physician of the Most Bright Isabella, Infanta of Spain and most sorrowful spouse'. Undoubtedly, it was Isabella who inherited Albert's virtues and power alike, to whom Chifflet — as many others in those days — intended to send a true consolatory writing, and with whom he looked for reconfirming the close bond that had united the now deceased ruler and himself and that had been the reliable basis for his former diplomatic success at the Brussels court.

4. Tears owed and fitting

In writing and dedicating his *Lacrymae prisco ritu fusae* Chifflet made a deliberate choice, all the more because both the title and the contents defined his odd position in the Republic of Letters.

First, the very title of his writing, which one could label as a sort of consolatory letter-treatise written by a humanist *medicus-antiquarius*, might have been intended as an echo of other contemporary publications. There was, for instance, Antonius Sanderus's poem *Lacrymae in funere Alberti Austriaci Optimi et Clementissimi Belgarum Principis* which had been published in July 1621. In these days the Ghent canon Justus Rycquius was equally preparing the publication of his *Iusta funebria in exsequiis Serenissimi Principis Alberti...* (Antwerp, 1622); in it, one of the epigrams (p. 16: *De pluviis*) compared the rain showers with tears (*lacrimae*) shed by the Gods. But also Louvain students had dedicated their tears (*Lachrymae*) to Isabella in the collection *Iusta Alberto Pio Belgarum Principi a Rhetoribus Academicis Lovanii facta* (Louvain, 1621) published by their professor, the Royal Historiographer Nicolaus Vernulaeus. Obviously, Chifflet wanted his *Lacrymae* to be published in the mainstream of publications devoted to the deceased Albert. In addition, Anna E.C. Simoni's bibliographical remarks on Chifflet's *Lacrymae* deserve special attention here: the approbation for Chifflet's *Lacrymae* was included in that for the *Laudatio funebris* of Laurentius Beyerlinck (1578-1627), canon and archpriest of the Antwerp cathedral and well-acquainted with the Archduke; because it was Cornelius De Witte, archdean from Antwerp, who wrote the approbation both for Chifflet's *Lacrymae* and Aubertus Miraeus's *Vita Alberti* (Antwerp,

1622), Simoni even argues that both works have been issued together.²¹ In any case, it is certainly no coincidence that Chifflet had his *Lacrymae* published with the first class Antwerp Plantin Press where both Sanderus's, Rycquius's, Beyerlinck's and Miraeus's works were issued.

Second, the subject Chifflet selected for his *Lacrymae* would enable him to define his humanist, antiquarian, medical and political *persona* in an ingenious way. When opening his work, for instance, all attention is immediately attracted by the motto which he took from Juvenal's fifteenth satire: 'It is Nature who makes us cry.'²² If this verse taken apart seems already to reveal the direction Chifflet's medical mind is taking, it is the context of this verse which discloses its full importance, especially since every educated reader had Juvenal's famous verses directly in mind. Juvenal stated that by giving tears to the human race Nature revealed she was giving us also tender hearts and that compassion is the finest of all our feelings. This same Nature that makes us cry when we meet the cortège of a girl on the eve of marriage, or when a little child too small for the pyre is laid in a grave, marked us off from the brutish herd and laid the foundation of our ability to learn and practise the arts of civilization.²³ If this philosophical background seems to have been left aside from the very start of Chifflet's exposé, it will reappear again so as to reassure the reader of the *Lacrymae*'s intrinsic unity of piety and erudition, that unique combination which Puteanus had praised so highly in his letter from 10 September 1621 to Jean-Jacques's brother.

A closer look at the core of Chifflet's letter-treatise shows that this erudite side appears to be preponderant. Demonstrating time and again his philological-historical background together with his vast medical and antiquarian knowledge, it is all too obvious that Chifflet's treatise has been ingeniously recycled *ad hoc*. Before discussing these literary skills to deal with this aspect of his small work, the mentioned erudite character of Chifflet's medical-antiquarian treatise deserves our attention. For taking this position allows him first to fill a gap he noticed in historical research and knowledge on the ancient funeral rites. Chifflet's own tears, his own *lacrimatio* for Archduke Albert thus becomes a thorough reflection on the ancient rites (*priscus ritus*) echoed — clearly or

²¹ Anna E.C. Simoni, *Catalogue of Books from the Low Countries 1601-1621 in the British Library* (London: The British Library, 1990), C99.

²² Cf. Iuv., 15, 138: 'Naturae imperio gemimus.' Compare also with Sen., *epist.*, 99, 18: 'lacrimas naturalis necessitas exprimit.'

²³ Iuv., 15, 138-160.

rather vaguely — in numerous poets and orators from Antiquity. In his attempt to detect and connect the physiological and psychological causes of tears, for instance, Chifflet first turns to Hippocrates's and Galen's views on the brain and the exhalations of the body which are received by the brain as in a cupping-glass (*cucurbitula*) and which flow to the eyes, these being the strongest indicators of the soul's movements and passions (love and hate; happiness and grief; moderation and anger). If not to demonstrate Chifflet's own erudition, passages from Seneca, Quintilian, Philemon Comicus and Meletius are quoted to illustrate how common these medical views were in Greek and Roman thought.²⁴ Whereas Seneca advanced three possible reasons causing tears in his *Thyestes*:

sudden tears poor
from my mine eyes, and all for naught.
Is it from grief or fear? Or doth great joy
hold tears?²⁵

Quintilian and Philemon Comicus both stress two of them: cheerfulness and sadness.²⁶ In this psychological context Roman philosophical wisdom learns, however, that nothing is more foolish than to court a reputation for sadness and to sanction tears: with a wise man some tears fall by consent, others by their own force. Tears which are wrung from us by the necessity of Nature, overcome us against our will, they fall by a forcing-out process when we hear the first news of some bitter loss; different are those tears which we allow to escape when we muse in mem-

²⁴ Chifflet used Nicolaus Petreius's Latin translation of Meletius, published in *Meletii philosophi de Natura structuraque hominis; Opus Polemonis, ... insignis philosophi, naturae signorum interpretationis; Hippocratis de Hominis structura; Dioclis ad Antigonom regem de tuenda valetudine epistola; Melampi de Nevis corporis tractatus; omnia haec non prius edita, Nicolao Petreio, ... interprete...* (Venice: Gryphius, 1552).

²⁵ Sen., *Thy.*, 966-969: 'subitos fundunt / oculi fletus, nec causa subest. / dolor an metus est? an habet lacrimas / magna voluptas?' Translation taken from *Seneca: Tragedies II: Agamemnon - Thyestes - Hercules Oetaeus - Phoenissae - Octavia*, with an English translation by Frank Justus Miller, The Loeb Classical Library, 78 (Cambridge, Mass. - London: Harvard University Press, 1968), p. 169.

²⁶ See Quintilian, *Institutio oratoria*, 11, 3, 75: 'In the face itself, the most important feature is the eyes. The mind shines through especially in these. Even unmoved they can sparkle with happiness or be clouded over with grief. Nature has given them tears as well, as an indicator of feelings; and these either burst out in grief or flow for joy.' Translation taken from *Quintilian, The orator's education books 11-12*. Edited and translated by Donald A. Russell, The Loeb Classical Library, 494 (Cambridge, Mass. - London: Harvard University Press, 2001), p. 125.

ory upon those whom we have lost, then the eyes are loosened with joy and this sort of weeping we indulge.²⁷

According to Chifflet there are, however, more solemn tears which are shed at the burial itself: though we try to restrain, they fall, and luckily so because they relieve the mind and make it serene.²⁸ In Antiquity, so Chifflet argues, two kind of *lacrimationes* existed, one private, the other public. An accurate description of the first one is offered by Virgil when he recounts the burial of Misenus: while the cold body is washed and anointed before it is laid upon the couch or the bier to be brought to the pyre, a loud wailing (*gemitus*) arises.²⁹ The public lamentations started when the deceased was laid on the pyre.³⁰ In addition to Lucretius and Terentius, Chifflet abundantly quotes from Tibullus's third book of elegies where Lygdamus, in a long description imitating the Roman elegiac poet Propertius (2, 13, 17-36), gives detailed instructions on how he would like his funeral service to be held and what form he would eventually prefer his tomb to take. Lygdamus — and with him Chifflet — focuses on the presence of his beloved at the funeral and the display of affection he expects from her, this is followed by the touching detail of the collection of the bones, the *ossilegium*, which he expands upon by giving meticulous details of the ritual. Once the soul (*umbra*) is freed from the body through the flames of the pyre, Lygdamus wants his beloved Neaera and her mother to attend his funeral and honour him with some of the displays of grief (*tristia signa*) that were normal at Roman funeral ceremonies, such as untied, unkempt hair and lengthy weeping, but he also wants Neaera to perform a propitiatory invocation and prayer to his spirits, to purify her hands that are to pick up the bones, so that he will accept in good grace her picking-up of his bones.

²⁷ Chifflet quotes Seneca, *epist.*, 99, 18.

²⁸ It is striking but equally understandable that Chifflet does not take into account St Augustine's theories of the different kinds of tears nor his separation of the public and private uses of crying. St Augustine regarded crying as a part of public ceremony proof of one's being 'guilty of too much worldly affection.' See, for instance, Tom Lutz, *Crying: The Natural and Cultural History of Tears* (New York - London: W.W. Norton & Company, 1999), pp. 44-45.

²⁹ Verg., *Aen.*, 6, 212-235.

³⁰ On ancient (private and public) burial rites, see O. Nussbaum, art. 'Geleit', in *Reallexikon für Antike und Christentum. Band IX: Gebet II - Generationismus* (Stuttgart: Hiersemann, 1976), cols. 908-1049; K. Reece (ed.), *Burial in the Roman World*, Council for British Archaeology: CBA Research Reports, 22 (London, 1977); Javier Arce, *Funus Imperatorum: los funerales de los emperadores romanos* (Madrid: Alianza, 1988); Wilhelm Kierdorf, 'Bestattung', in *Der Neue Pauly. Band 2: Ark - Ci* (Stuttgart - Weimar: Metzler, 1997), cols. 587-592.

This ritual act of the *ossilegium* (Gr. *ostológon* or *ostología*), which can already be read in Homer³¹, is to be followed by libations of milk and wine on the incinerated remains of the dead Lygdamus. Further his bones should be wiped with fine linen cloths before being housed together with his ashes in a marble burial urn; exotic perfumes and oriental spices — such as saffron from Cilicia (*crocum*), *costum* from India, Arabian myrrh (*myrrha*), Egyptian cinnamon (*cinnamum*), balsam from Palestine (*opobalsamum*) or the one extracted from *amomum*, frankincense from Somalia (*tus*) — should be offered and sprinkled, and tears (*lacrimae*) should be shed over his bones and ashes, now placed in the burial urn.³² These tears, so Chifflet continues, were therefore called *debitae* ('owed') by Horace³³ and *iustae* ('fitting') by Ovid³⁴, and in all cases they were to be collected in a smell vessel (*phiala* or *vasculum*) which was left in the burial urn, a practice, so Chifflet concludes, which is confirmed by many archaeological findings. Building his argument on both these findings and textual evidence, Chifflet argues further that these *phialae* or *vascula* were also used to transport all kind of unguents to the place of the burial. Once opened and emptied at this place tears were put in these same vessels and deliberately mixed with these unguents so as to increase the pouring over (*perfusio*).³⁵ Well informed on both their form and material fabrication, the antiquarian scholar Chifflet takes special effort in enlivening his list of possible forms and of the different materials used (clay, glass, gold, Carchedonian or Carthaginian stone, crystal, onyx) by means of a well-chosen illustration taken from extant contemporary antiquarian studies (See fig. 1).

³¹ See Hom., *Il.*, 23, 252-253 and 24, 793-794, and *Od.*, 24, 72.

³² Tibullus, 3, 2, 9-26. A detailed commentary is offered in *Lygdamus: Corpus Tibullianum III.1-6/Lygdami elegiarum liber*. Edition and commentary by Fernando Navarro Antolín. Translated by J.J. Zoltowski, Mnemosyne: Bibliotheca classica Batava, 154 (Leiden - New York - Cologne: Brill, 1996), pp. 147-186.

³³ Chifflet quotes Hor., *carm.*, 2, 6, 21-24: 'Ille te mecum locus et beatae / postulant arces; ibi tu calentem / debita sparges lacryma favillam / vatis amici.' ('This is the place that calls out to you and me. These are our blest citadels. There you will sprinkle the tear you owe on the warm ashes of your friend the bard.')

³⁴ Chifflet quotes Ov., *epist.* (= *Heroides*), 11, 115: 'Non mihi te licuit lacrimis perfundere iustis'.

³⁵ Chifflet quotes Ov., *fast.*, 3, 561: 'Mixta bibunt molles lacrimis unguenta favillae' ('The soft ashes drank unguents mixed with tears') and Statius, *Silvae*, 3, 3, 212-213: 'Semper et Assyrios felix bibat urna liquores, / et lacrimas, qui maior honos.' ('Ever shall thy altar exhale the scent of flowers, ever shall thy happy urn drink Assyrian perfumes, and tears, a greater honour.')

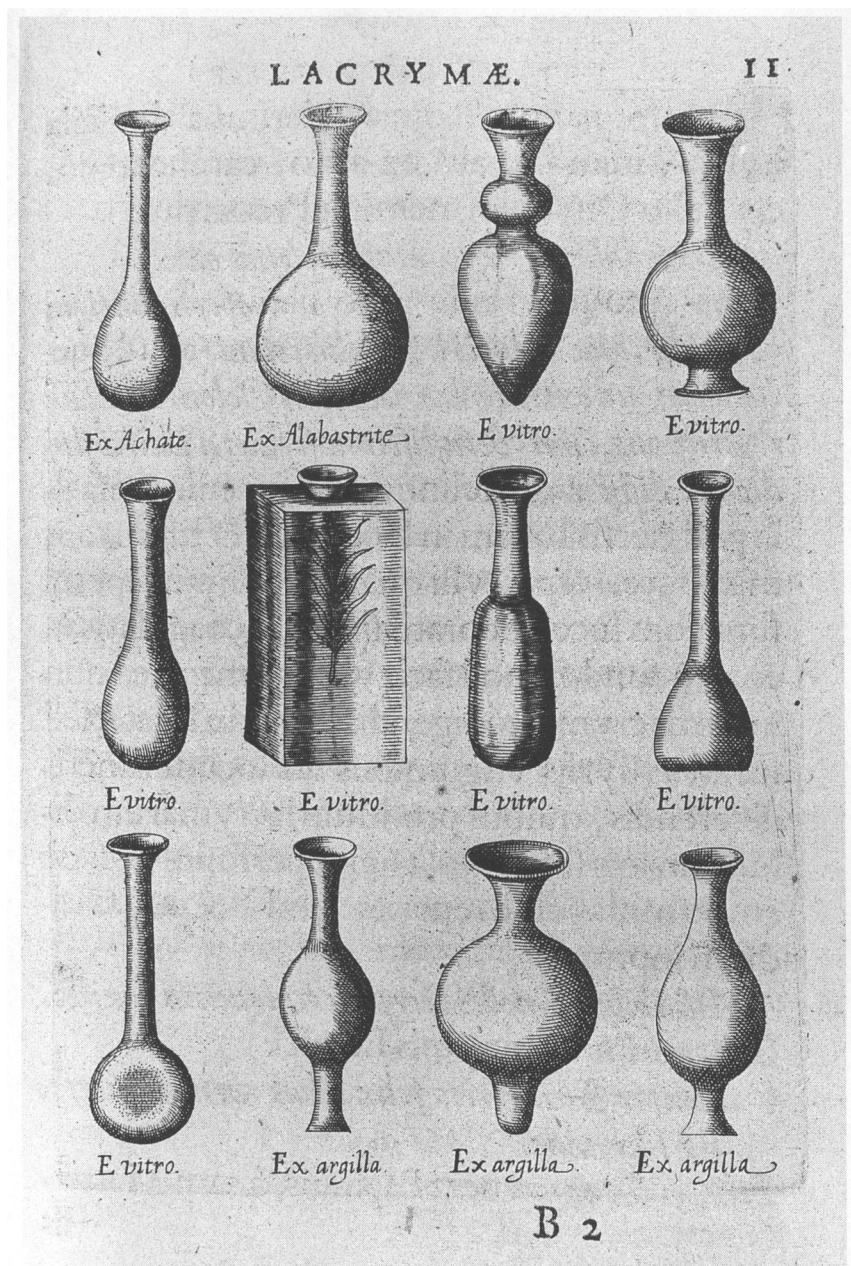


Fig. 1: J.-J. Chifflet, *Lacrymae prisco ritu fusae* (Antwerp, 1621), p. 11: *phialae* or *vascula*. Reproduced with kind permission by Leuven, Bibliotheek Godgeleerdheid (sign. P J885*/MIRA Vita).

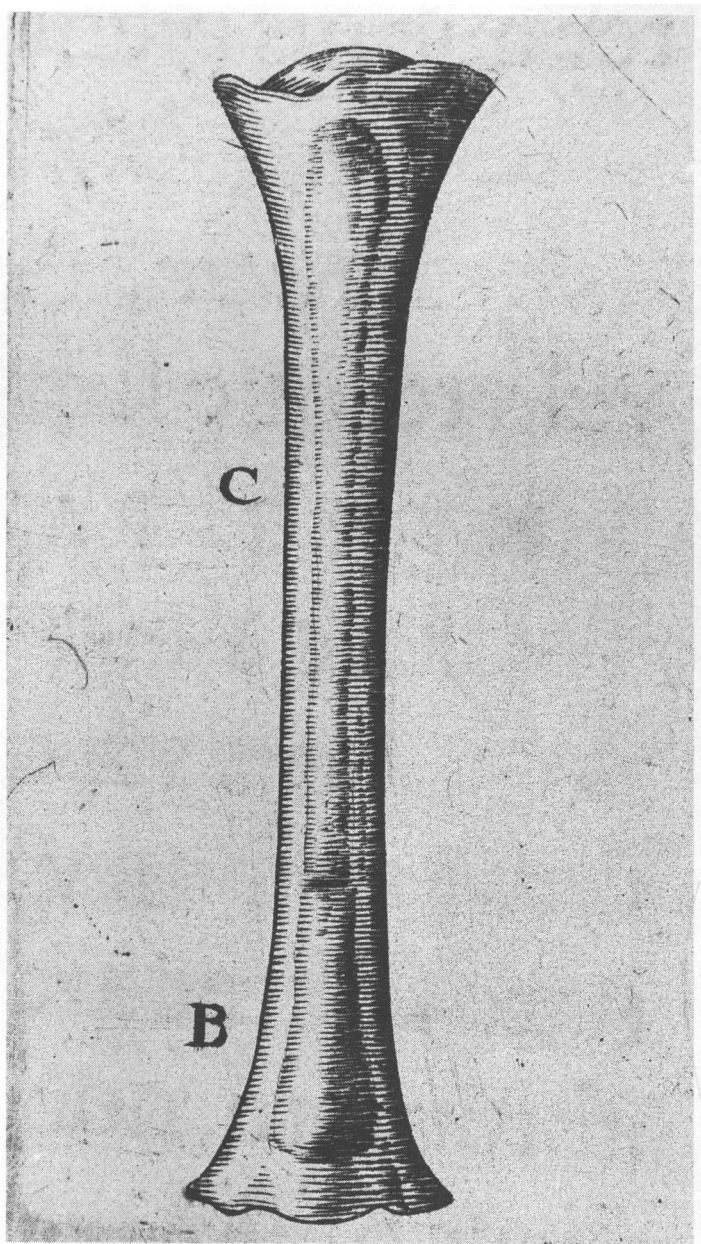


Fig. 2: J.-J. Chifflet, *Lacrymae prisco ritu fusae* (Antwerp, 1621), p. 15: Pierre-François Chifflet's discovery of glass tubes (*phialae vitreae*) shaped like a human shin-bone (*tibia*). Reproduced with kind permission by Leuven, Bibliotheek Godgeleerdheid (sign. P J885*/MIRA Vita).

Here, the *medicus-antiquarius* Chifflet does not only arrive at the very core but also at the actual point of departure of his treatise on the old Roman funeral rites, viz. his brother's archaeological finding of a special specimen of these *phialae* unknown so far. For in September 1620 Pierre-François Chifflet (1592-1682), Jesuit priest and professor of rhetoric at the Jesuit College in Vienne (former capital of the *Allobroges*, now district of Isère), was present when building constructions were going on at the College and construction workers discovered two glass tubes (*phialae vitreae*) shaped like a human shin-bone (*tibia*) (See fig. 2). Having obtained the permission of his superior, Pierre-François wrapped one of the *phialae* most carefully and sent it to his brother Jean-Jacques, as he knew his passionate antiquarian interest. Whereas in the past months Jean-Jacques had to postpone a careful examination of the finding, he now considered the time has come to investigate the finding in depth and to share the results of his study with his mourning fellow citizens. His brother found a *phiala* made of green glass, the size of one's little finger; the *phiala* contains two transparent liquids, of which one is watery (indicated by the letter B on the illustration), the other thick and oily (indicated with C). If the *phiala* is turned either up or down, one can see how the aerial oil directly returns to the summit and the water, which is heavier, sinks down. In this way the genius of the ancients was not only able to preserve these tears for ages, they also built an 'eternal house' (*domus aeternalis*) for them.³⁶ For sealed hermetically by the surrounding oil, these tears — of which the rhetorician Apollonius testified in Cicero's *De inventione* that 'nothing dries more quickly'³⁷ — can never evaporate and will remain eternal testimonies of grief and sorrow.

As a well-trained physician Chifflet did, however, not limit his antiquarian investigation to these observations. First, he even tries to go one step further and to sort out which sort of oil is contained in the *phiala*. Starting from Prospero Alpino's treatise *De balsamo dialogus* (Venice, 1591), in which an imaginative dialogue in a garden in Cairo is described between the Egyptian physician Abdella and the Hebrew Abdachim on the knowledge the ancient Egyptians had of the balsam-tree (*opobalsamum*),

³⁶ In fact Chifflet quotes an epigraphical dictum taken from an inscription in Rome; the inscription is now to be read in *Corpus Inscriptionum Latinarum*, X.2066 (ed. Th. Mommsen, Berlin 1883, p. 243).

³⁷ Chifflet refers to Cic., *inv.*, 1, 56, 109: 'Quemadmodum enim dixit rhetor Apollonius, lacrima nihil citius arescit.'

Chifflet concludes that the oil in the Viennois *phiala* must have been taken from some aromatic bush. In fact, it cannot possibly be the *opobalsamum* for this does not float upon water but is, on the contrary, dissolved by it, nor does it retain something anointed or oily. Second, Chifflet raises the question why the Viennois *phiala* has the form of a *tibia*, a human shin-bone. Since the Latin word *tibia* does not only mean shin-bone, but also a pipe, a flute (originally made of bone) which was also used at several rituals, among them funeral rituals³⁸, Chifflet sees a possible explanation in the fact that the flute produced a mourning sound at the burial, that it had the shape of a dead person — as is shown on many ancient gems —, and that it was often made from bones of an animal, as was the war-trumpet (*tuba*): if ill persons dreamt about such a *tuba*, this presaged imminent death, at least according to Artemidorus's book on dream interpretation.³⁹ In the case of the Viennois *phiala*, however, Chifflet must reject the first possibility: it has nothing to do with a mourning sound at the burial, for this *phiala* has been filled with tears and oil. Therefore, he puts forward the *phiala*'s possible resemblance to the bones which have been rejected by the flames, the so-called *ossa reiecta*. Plutarch recounts that it was first believed that a dead person of whom a bone had been rejected by the flames, had obtained a divine nature; Varro, who speaks about *os exceptum*, a bone kept out for the ceremony of purifying the household, indicates that according to the Roman pontifical law the family would remain mournful until clods had been thrown on this bone and due funeral ceremonies (*iusta*) had been fulfilled.⁴⁰ Before these *ossa reiecta* were covered with earth, however, they were honoured with a special moistening. And although all sorts of bones of the human body could be taken into account for this rite, it is Chifflet's conviction that the bigger bones (such as the

³⁸ Chifflet quotes Ov., *fast.*, 6, 659-660: 'Cantabat fanis, cantabat tibia ludis, / cantabat moestis tibia funeribus' ('The flute played in temples, it played at games, it played at mournful funerals').

³⁹ See Artemidorus, *Oneirocritica*, 1, 56: 'Dreaming that one blows on a sacred trumpet is auspicious to those who would like to meet other people and to those who have lost a slave or some household servants. For, in a war, this instrument summons the scattered hosts together. But it indicates that secrets will be revealed because of the loud sound it makes. It announces, moreover, the death of the sick. For a trumpet is composed of bones and brass, through which the breath emerges but does not return.' Translation taken from *The Interpretation of Dreams: Oneirocritica by Artemidorus*. Translation and Commentary by Robert J. White, Noyes Classical Studies (Park Ridge, NJ: Noyes Press, 1975), p. 45.

⁴⁰ Chifflet refers to Plutarch, *Quaestiones Romanae*, 14 (= *Moralia*, 267B) and Varro's account on 'inhumation' (*humatus - inhumatus*) in *ling.*, 5, 4, 23. See also Cic., *leg.*, 2, 2.

bones of the limbs, the fore-arm, the femur or the *tibia*) were more often used because they did not yield to the flames that easily and remained more intact. Moreover, especially a vertebra — which anatomists call the *sacra fistula* or *syrinx hiera* — or even more the ‘sacred bone’ or *os sacrum* was preferred, the latter not only going apart at birth but also being honoured with tears at the last and sacred moistening.

Yet, Chifflet himself sees one further objection that could be made to his hypothesis that this Viennois *phiala* would represent a human bone. For, this praxis would be rather unusual since no such things have ever been found in ancient tombs or on gems and coins. Here, indeed, one can easily find representations of gods and goddesses, of satyrs, arms, chariots, eagles, crowns and the like, but not of things which are directly related to death or the body’s decay. To this Chifflet’s reply is short: it was an odious and forbidden thing to open one’s grave, to dissect a human body or to examine the dead person’s internal organs. Ancient physicians were forced to examine carcasses of brutes, so that it is no wonder that ancient tombs almost never displayed parts of a dead body, be it that in the inner and remote part of a tomb, where only the deceased was believed to remain in, things that resembled bones were added to the objects dedicated to the deceased and to which tears were equally added as companions. Yet, it has to be admitted, so Chifflet continues his argument, that anatomical science was not that odious with the ancients that they had no knowledge of it at all. On the contrary, Galen himself reports that he had been given secret opportunities to perfect his knowledge of osteology by keen visual examination either because tombs were accidentally destroyed or the bodies of criminals were not inhumated and left for the vultures.⁴¹ Because this anatomical praxis was rare, little evidence of it can be found on ancient marble stones, coins or gems, although he has seen an old agate showing a human skull with a balance and his antiquarian friend Claudius Menetrius⁴² still recently sent him an old signet-ring from Rome, this having the size of the little finger’s nail and holding a precious stone showing an entire human skeleton. Because of its high quality and most true to nature, he decided to have it engraved (See fig. 3), for he assumes that it dates either from

⁴¹ Chifflet refers to Galen, *De anatomicis administrationibus*, 1, 2. See also James Longrigg, *Greek Rational Medicine: Philosophy and Medicine from Alcmaeon to the Alexandrians* (London - New York: Routledge, 1993), p. 219.

⁴² In 1657 the antiquarian scholar Claudius Menetrius would publish his *Symbolicam Dianae ephesiae statuam a se expositam* in Rome.

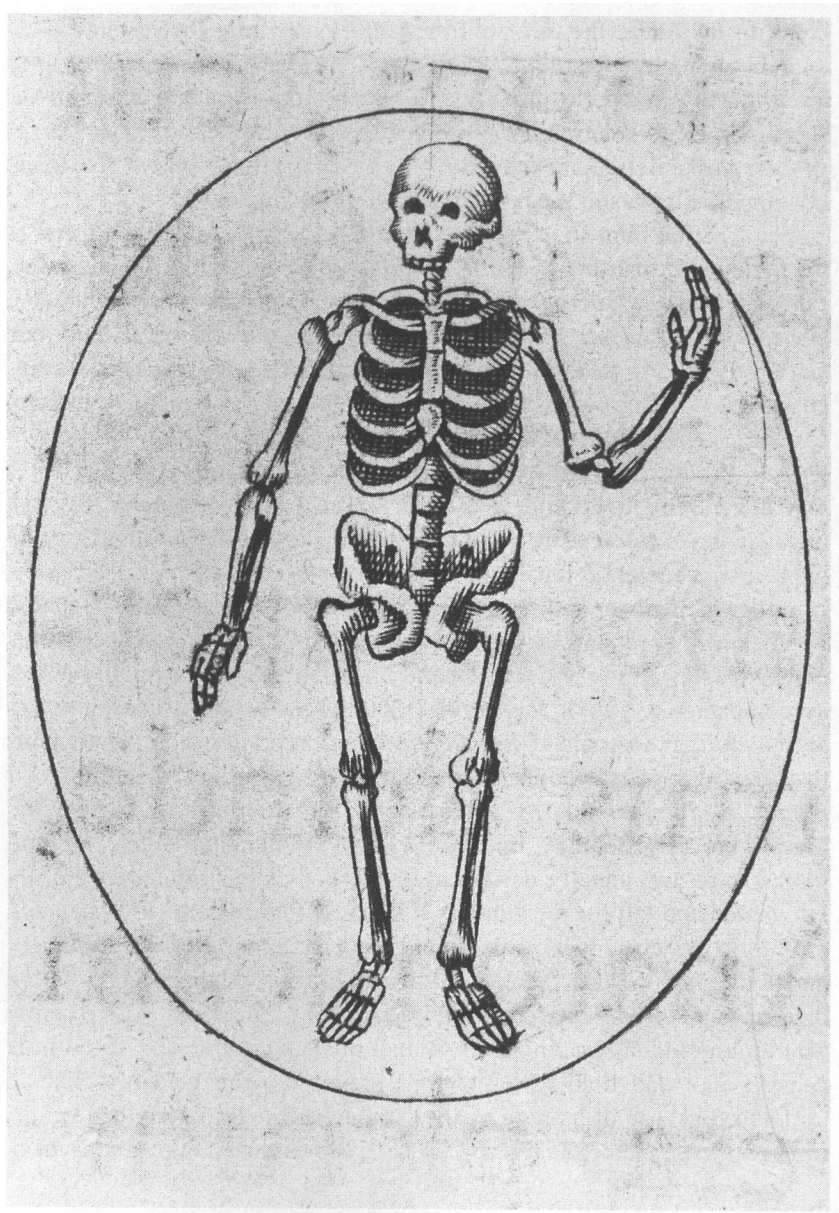


Fig. 3: J.-J. Chifflet, *Lacrymae prisco ritu fusae* (Antwerp, 1621), p. 22: signet-ring showing an entire human skeleton. Reproduced with kind permission by Leuven, Bibliotheek Godgeleerdheid (sign. P J885*/MIRA Vita).

Galen's time in which most skillful artists lived or from Hippocrates's, of whom the Delphians said that he offered a representation in bronze of a man's body to Apollo; this body was in advanced stage of decay, with the flesh already fallen off, and nothing left but the bones.⁴³

5. Mirroring and recycling tears from Antiquity

As he had consolidated his friendship with Trevisius, Albert's physician at Brussels court and professor of medicine at Louvain University⁴⁴, Chifflet equally succeeded in defining his antiquarian position in the Republic of Letters. First, his *Lacrymae* unambiguously reflected his network of colleagues and friends working in the field — he does not even omit to mention the lesser known names of Caulaeus, who published a French study on Emperor Trajan's column, and Claudius Menetrius, a fellow countrymen working in Rome. But his work also reflected his vast antiquarian knowledge of a wide range of archaeological findings and Latin inscriptions, among them those collected in Jacobus Gutherius's *De jure manium seu de ritu, more et legibus prisci funeris libri III* (Paris, 1615).⁴⁵ His predilection to have his findings illustrated in his *Lacrymae* is fully in line with the antiquarian tradition started by Flavio Biondo who saw antiquarian studies as a fivefold illustrative thematic commentary on the writings of the ancients (viz. focusing on archaeology, religion, public administration, the army and private life).⁴⁶

But Chifflet not only 'illustrated' the old rite (*priscus ritus*) of the Roman *lacrimatio* by deciphering and contextualizing bits of textual and

⁴³ Chifflet refers to Pausanias, X, 2, 6.

⁴⁴ On Trevisius's own position and his role at Louvain University, see Bruno Boute, 'Academics in Action. Scholarly Interests and Policies in the Early Counter Reformation: the Reform of the University of Louvain 1607-1617', *History of Universities*, 19 (2003) (forthcoming).

⁴⁵ Jacques Gouthière († 1638), originating from Chaumont in Bassigny, was an advocate at Paris Parliament. He wrote several antiquarian, philosophical and historical works, among them: *De veteri jure pontificio urbis Romae libri quatuor* (Paris, 1612), because of which he was appointed Roman citizen (*civis Romanus*) by the pope and honoured by Louis XIII; *Tiresias seu de caecitatis et sapientiae cognatione* (Paris, 1618); *De officiis domus augustae, publicae et privatae, libri tres* (Paris, 1628); *Rupella rupta, ad Illustrissimum et Reverendissimum Dominum Armandum, cardinalem de Richelieu* (Paris, 1628).

⁴⁶ See Angelo Mazzocco, 'Biondo Flavio and the Antiquarian Tradition', in *Acta Conventus Neo-Latini Bononiensis. Proceedings of the Fourth International Congress of Neo-Latin Studies, Bologna 26 August to 1 September 1979*, ed. R.J. Schoeck (Binghampton, New York, 1985), pp. 124-136 (esp. p. 125).

archaeological evidence⁴⁷, he also mirrored, used and recycled these tears from Antiquity in order to produce a new type of erudite consolation, thus establishing or reestablishing — through Trevisius — his bond with Albert's widow, Isabella. For, if Antiquity was a point of departure, it was still more to become a point of reference: if the ancient Romans had mourned over their deceased family and emperors in this poignant way — shedding, mixing, collecting and preserving tears for eternity —, it is but logical, so Chifflet argues, that they should honour their deceased Archduke Albert, never to be equalled in virtues such as liberality (*munificentia*), sagacity (*prudentia*), courage (*fortitudo*) or piety (*pietas*), in a similar way.⁴⁸ For this reason, both Trevisius and Chifflet should 'pay due "divine" honors to Albert's saintly soul', they should 'lavish Assyrian perfumes on his head'⁴⁹ and 'shed tears which are fitting (*iustae*), loyal (*fideles*) and owed (*debitae*).' If Trevisius would hesitate, he has to bear in mind that leading philosophers such as Seneca advised to indulge this sort of weeping and that Solon, one of the Seven Wise Men from Antiquity, even requested this sort of mourning when he would die. Moreover, in weeping with moderation man can show his humanity (*humanitas*) and dignity (*dignitas*). Here, Chifflet clearly unites the ideals of piety and erudition in echoing his own motto from the very beginning of his treatise — 'It is Nature who makes us cry' —, thus reminding Trevisius, and all readers either present or future, of Juvenal's views on the arts of civilization and true human greatness.

Katholieke Universiteit Leuven
 Seminarium Philologiae Humanisticae
 Blijde-Inkomststraat 21
 B-3000 Leuven
 E-mail: jan.papy@arts.kuleuven.ac.be

⁴⁷ In 1651 Chifflet would publish a similar work at Antwerp: *De ampulla Remensi nova et accurata disquisitio, accedit Parergon de unctione regum*. Here, it was also an archaeological finding which would make him write an antiquarian treatise on the unction of kings.

⁴⁸ On the meaning and function of these virtues in the Archducal commemoration and Habsburg propaganda, see Papy - Van Houdt, 'The Image of Archduke Albert in Seventeenth-Century Funeral Literature', pp. 325-331.

⁴⁹ Chifflet composes a new verse 'Assyrios caro capiti dedamus odores' after Tibullus, 1, 3, 7: 'non soror, Assyrios cineri quae dedat odores' ('no sister to lavish Assyrian perfumes on my ashes').

Jennifer MORRISH

VIRTUE AND GENRE IN SAMUEL GOTT'S *NOVA SOLYMA**

The following is a two-part study devoted to Samuel Gott's *Novae Solymae libri sex* (London, 1648-9), a major neo-Latin novel whose significance has largely gone unexplored. As the subtitle below suggests, I shall investigate three things in Part 1: the literary traditions which *Nova Solyma* reflects, Gott's purpose in writing, and the view which he takes of the genres of literature. The subtitle of Part 2 is: The Novel and Christian Romance; there, I shall examine how Gott adapts *topoi* and themes which are standard in the novel to the telling of Christian Romance.

Part 1. Patrimony, Purpose, and Gott's Theory of Literature

1.1. Introduction

Neo-Latin novels are little known today and not much read and if they are read, it is usually in translation and not in their original Latin. The reason for this is twofold. It is often difficult to find copies of neo-Latin novels because most of the texts do not exist in modern editions. Secondly, graduate students, teachers and professors of Latin, perhaps the most likely candidates to prepare new editions, are, paradoxically, often least likely to know that neo-Latin novels exist because the curriculum of most departments in which Latin is taught focuses on the Ancient World; as a result, neo-Latin literature merits no mention among those whose patrimony it most properly is. Neo-Latin novels did not always lay hidden beneath so thick a blanket of obscurity. On the contrary, in

* I owe my interest in Samuel Gott to Jozef IJsewijn who, with his customary generosity, introduced me both to this author and also the neo-Latin novel in general in 1995-96 when my husband, Terence Tunberg, and I had the privilege of spending the academic year at the Katholieke Universiteit, Leuven. This article, although it comes too late, is a token of my profound gratitude to Professor IJsewijn.

the long period of their florescence, they stood in the literary and learned mainstream. Some were lasting best-sellers as, for example, John Barclay's, *Argenis*, a love story which went through fifty-five editions after it was first published in Paris in 1621.¹ The date of *Argenis* places it within the golden age of the neo-Latin novel, the seventeenth century, from which at least twenty-six titles are known; but the tradition goes back as far as Petrarch's *Griselda*, written *circa* 1360, and continues to offer some superb examples after 1700.² Something of real importance follows from the fact that modern novelists chose to write in Latin. Their texts immediately transcended the boundaries of local language and became international because Latin was the linguistic heritage of all Europeans who learned it; Latin also brought with it the literary traditions of Antiquity which the moderns recognized as prescriptive. It is within this context, both modern and also ancient, that Samuel Gott's, *Nova Solyma*, needs to be studied if its meaning is to be rightly understood.

Professor IJsewijn categorized neo-Latin novels into four groups: Utopian, Romantic, Mythological/Historical and Satiric novels.³ Of these, it is the Utopian and the Romantic novels which are relevant to *Nova Solyma*⁴.

¹ Jozef IJsewijn, 'John Barclay and his *Argenis*: A Scottish Neo-Latin Novelist', *Humanistica Lovaniensia*, 32 (1983), 1-27 (esp. p. 6). Fifty-four editions of *Argenis* are noted in K.Fr. Schmid, *John Barclay's Argenis: Eine literarhistorische Untersuchung* (Berlin-Leipzig, 1904). Mark Riley has recently published an electronic edition of *Argenis* in *Retiarius* at <http://www.uky.edu/Classics.retiarius>; he has also edited the text for a forthcoming volume in the series *Bibliotheca Latinitatis Novae*, where he provides a detailed discussion of the editions of *Argenis*. I am very grateful to Professor Riley for his generosity in allowing me to read in advance the typescript of his introduction to his forthcoming edition.

² On the period in which neo-Latin novels were written, see Jozef IJsewijn (with Dirk Sacré), *Companion to Neo-Latin Studies. Part II* (Leuven: Leuven University Press, 1998), pp. 241-46. The number of titles of seventeenth-century novels cited here is taken from a preliminary list of titles which Professor IJsewijn compiled and of which he kindly gave me a copy.

³ The source for this categorization is the typescript of a lecture on the neo-Latin novel written by Professor IJsewijn in Italian and entitled, 'Il romanzo latino dell'età moderna' (pp. 4-5). See also IJsewijn (with Sacré), *Companion to Neo-Latin Studies, Part II*, pp. 241-58.

⁴ In the discussion of *Nova Solyma* which follows, I cite passages from other novels, both ancient and neo-Latin, which are analogous to passages in *Nova Solyma*. In doing so, it is often my intention to indicate commonplaces within the literary patrimony which Gott inherited rather than direct influence of the text cited on *Nova Solyma*; where I suspect direct influence, I provide specific details of Gott's indebtedness. For Gott's views on the genre of satire, see the concluding paragraph of this article, pp. 316-17. On satire

1.2. Utopian Novels

Neo-Latin Utopian novels explore the nature of the ideal state. The category is named after Thomas More's *Utopia*, first published by Thierry Martens in Leuven in November/December 1516.⁵ *Utopia* consists in two books and is cast in the form of a dialogue among More, Peter Giles, his friend from Antwerp, and the fictional Raphael Hythlodæus. In the first book, the interlocutors debate the validity of certain judicial, social, and political practices characteristic of the Europe of their day: should thieves be hanged as they are in England? Is it right for a sensible person to want to avoid politics? Are kings corrupt? In the second book, Hythlodæus describes in copious and vivid detail the customs of those who live in Utopia, an obscure and hitherto unheard of island, where people wear clothes that are simple and home-made, where chamber pots are made out of gold, where the working day is six hours long. Hythlodæus, we are told, first encountered Utopia as a result of his travels with Amerigo Vespucci to the New World and, indeed, *Quatuor Americi Vespuccii navigationes* (1507) is one of many sources reflected in *Utopia*.⁶ Another source which is fundamental is Plato's

as a genre in neo-Latin Literature, see IJsewijn (with Sacré), *Companion to Neo-Latin Studies*, (1998), pp. 67-75 and the bibliography cited there. IJsewijn's article, 'Neo-Latin Satire: *Sermo* and *Satyra Menippea*' in *Classical Influences on European Culture, A.D. 1500-1700*, ed. R.R. Bolgar (Cambridge: Cambridge University Press, 1976), pp. 41-55 is particularly useful because it contains a list (pp. 51-55) of neo-Latin writers of satire; see also the valuable study by Ingrid A.R. De Smet, *Menippean Satire and the Republic of Letters, 1581-1655* (Geneva: Droz, 1996).

⁵ Among modern editions of *Utopia*, two are pre-eminent: *L'Utopie de Thomas More*, ed. André Prévost (Paris, 1978); *Utopia*, edd. Edward Surtz, S.J. and J.H. Hexter, *The Complete Works of St. Thomas More*, 4 (New Haven - London: Yale University Press, 1965). Other modern editions are discussed by Germain Marc'Hadour in his very useful *Thomas More: Utopia* (Paris, 1998), pp. 9-28. One of the best recent studies of *Utopia* is by Dominic Baker-Smith, *More's Utopia*, Renaissance Society of America Reprint Texts, 11 (Toronto - Buffalo - London: University of Toronto Press, 2000). Father Marc-Hadour (*Thomas More: Utopia*, pp. 28-35) provides a valuable assessment of Baker-Smith's book.

⁶ On More's sources for *Utopia*, see Surtz, *Utopia*, pp. cliii-clxxxi and Prévost, *L'Utopie de Thomas More*, pp. 42-51. On More's reference in *Utopia* to *Quatuor Americi Vespuccii navigationes*, see Surtz, p. 302, *sub annotatione* 50/5-6; the Latin text, a translation from French by Joh. Basinus Sendacurius of St. Dié, is available in *The Cosmographiae Introductio of Martin Waldseemüller in Facsimile Followed by the Four Voyages of Amerigo Vespucci...*, introd. Joseph Fischer, S.J., and Franz Von Wieser and ed. Charles George Herbermann, United States Catholic Historical Society, Monograph 4 (New York, 1907); on the author and the history of the Latin translation, see pp. 5, 10-14.

Republic; like Plato's Glaucon, who concludes from his discussion with Socrates that the Republic which they have been considering 'can be found nowhere on earth' (IX.592.A-B), Hythlodæus describes in *Utopia* a state whose name literally means, 'No Place', and whose exact location, as More archly confesses to Giles, remains unspecified, 'Nam neque nobis in mentem venit quaerere, neque illi [sc. Hythlodæo] dicere, qua in parte noui illius orbis Vtopia sita sit'.⁷ Thus Plato and More are both describing hypothetical or fictional places, the former, candidly, by way of philosophical investigation, the latter covertly and jestingly, by way of penetrating social commentary. Plato's Socrates wants to envisage the state which is moral because from that model he hopes to extrapolate the nature of the moral individual (368 d-e). More's Hythlodæus, whose name, to complicate his authority in the text, means 'well-learned in nonsense',⁸ purports to recommend *Utopia* as an alternative to the European way of living. The use of a fictional republic enables both Plato and More to engage in an unhampered and critical investigation of potentially sensitive, even dangerous, issues without giving conspicuous offense, since their hypothetical societies do not exist and cannot be held responsible. The format of the dialogue is likewise conducive to the intellectual freedom of each author since it is difficult to be certain that the writer of the text agrees in his views with any of the characters in the dialogue even if, as in the case of *Utopia*, the author portrays himself as one of the participating voices. Another feature which the *Republic* and *Utopia* have in common is that the context in which the dialogues occur is carefully provided with considerable factual detail. Socrates, we are told, accompanied by Plato's brother, Glaucon, had gone to the Piræus to attend a religious festival when he was spotted by Polemarchus and invited to his house where the discussion about the ideal state occurred (327 a-c); the persons, the place, and the festival are historical but the dialogue has been filtered through Plato's controlling pen. Likewise in *Utopia*, the fictional encounter among

⁷ For the influence of Plato's *Republic* and *Laws* on *Utopia*, see Thomas I. White, 'Pride and the Public Good: Thomas More's Use of Plato in *Utopia*', *Journal of the History of Philosophy*, 20 (1982), 329-54. The *Republic* is cited above from Plato, in *Twelve Volumes. The Republic*, transl. Paul Shorey, 5-6 (London - Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1978-80), 6, pp. 413, 415. *Utopia* is cited from *Utopia*, ed. Surtz, p. 40, l. 33 and p. 42, ll. 1-2. On sources for the name 'Utopia', see my article, 'A Note on the Neo-Latin Sources for the Word "Utopia"', *Humanistica Lovaniensia*, 50 (2001), 119-30.

⁸ Surtz, *Utopia*, pp. 301-02, *sub annotatione* 48/31-32.

More, Giles, and Hythlodæus purportedly occurred in Antwerp in front of the Cathedral during More's visit to Flanders in 1515 as one of Henry VIII's trade delegation to Charles, King of the Netherlands and Prince of Castille (later Holy Roman Emperor, Charles V [1519-56]); More, Giles, Antwerp, the Cathedral and the diplomatic mission were historical⁹ but Raphael Hythlodæus, his biography, and his story are fictional. Partly as a result of More's indebtedness to Plato, the fiction of *Utopia* had a moral gravity which imparted an august dignity to story-telling; at the same time, it was replete with interesting detail and captivating wit-ticisms at the level of both language and anecdote. This combination proved inspirational for many writers in Europe and new Utopian tales were written not just in Latin but also in the vernacular languages. Some of the neo-Latin Utopias are: *Mundus Alter et Idem* (London, 1605 or 1606) by the English bishop, Joseph Hall;¹⁰ *Reipublicae christianopolitanae descriptio* (Strasburg, 1619) by the German author, Johannes Valentinus Andreae;¹¹ *Civitas Solis* (1623), by the Italian, Thomas Campanella;¹² *Utopia... seu sales musici* (Dillingen, 1640), by the Bavarian, Jacobus Bidermann;¹³ *Scydromedia* (London, 1669) by the Frenchman, Antonius Legrand;¹⁴ *Nicolai Klimii iter subterraneum* (Leipzig, 1741)

⁹ For details see Hexter, *Utopia* (Surtz), pp. xxix-xxxiii.

¹⁰ *Mundus Alter et Idem* is in need of a modern edition. Information on the authorship, genre, sources, and the printing history of the text is provided in the English translation (lacking the Latin text) by John Millar Wands, *Another World and yet the Same. Bishop Joseph Hall's Mundus Alter et Idem* (New Haven - London: Yale University Press, 1981), pp. xiii-lviii; for fuller information on the complicated printing history of the text, see Id., 'The Early Printing History of Joseph Hall's *Mundus Alter et Idem*', *Papers of the Bibliographical Society of America*, 74 (1980), 1-12.

¹¹ Joh. Valentin Andreae, *Christianopolis 1619. Originaltext und Übertragung nach D.S. Georgi 1741*, ed. Richard van Dülmen (Stuttgart, 1972). Information on the author, sources, socio-economic content, and influence of *Christianopolis* is provided in the recent English translation (lacking the Latin text) by Edward H. Thompson, *J.V. Andreae: Christianopolis*, International Archives of the History of Ideas, 162 (Dordrecht - Boston - London: Kluwer, 1999).

¹² T. Campanella, *La Città del Sole*, ed. C. Carena (Milan, 1997); Tommaso Campanella, *La Cité du soleil; texte latin de l'édition de Paris, 1637*, ed. and trans. Roland Crahay (Brussels, 1993).

¹³ Jakob Bidermanns *Utopia. Edition mit Übersetzung und Monographie*, ed. and trans. Margrit Schuster (Bern - New York: P. Lang, 1984); see also S. Schneiders, 'Jacob Bidermanns "Utopia" im Spiegel der Forschung, 1704-1984', *Archivum Historicum Societatis Jesu*, 57 (1988), 171-77.

¹⁴ Antoine Legrand, *Scydromedia*, ed. and trans. Ursula Greiff, *Biblioteca neolatina*, 5 (Bern - Berlin - Frankfurt am Main - New York: P. Lang, 1991).

by the Dane, Ludovicus Holberg;¹⁵ and *Nova Solyma* (London, 1648-9) by the Englishman, Samuel Gott.¹⁶

1.3. Romantic Novels

Love stories are a second type of novel that contributed significantly to the tradition of neo-Latin fiction. An early example which enjoyed great celebrity is *Historia de duobus amantibus* by the Italian, Aeneas Silvius Piccolomini (1405-64);¹⁷ the author included the story in a letter which he sent on 3 July 1444 to Mariano Sozzini, his former teacher at the University of Sienna. The story describes the tumultuous love affair between Lucretia, a beautiful, young woman from Siena, and Eurialus, a dashing foreigner who is visiting in the entourage of the Emperor, Sigismund. The problem with this potentially idyllic situation is that Lucretia is married to a very rich man, Menelaus, who, we are told, deserves to be deceived by her and given the cuckold's horns which is, in fact, what happens for this is a tale of adulterous love. The end is tragic for Lucretia who dies when Eurialus leaves her to return home. As Wolkan's edition indicates, Piccolomini's story is indebted to such ancient sources as Juvenal (*Saturae* IV, X, XII, XIV, XVI), Ovid (*Amores*, *Heroides*, *Meta-*

¹⁵ *Niels Klims underjordiske Rejse 1741-1745*, ed. A. Kragelund, 1-3 (Copenhagen, 1970); electronic edition: <http://www.kb.dk/elib/lit/dan/old/authors/Holberg/Klim>. Holberg provides autobiographical information in three Latin letters written in 1728, 1737, and 1743; see the bilingual Latin-Danish edition: *Ludvig Holberg's Tre Levnedsbreve, 1728-1743*, ed. A. Kragelund (Copenhagen, 1965). A useful account of Holberg's life and the literary influences operating on him is provided by Sven H. Rossel, 'Ludvig Holberg: The Cosmopolitan', in *Ludvig Holberg: A European Writer: A Study in Influence and Reception*, ed. Sven Hakon Rossel, Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft, 8 (Amsterdam - Atlanta, GA: Rodopi, 1994), pp. 1-41. For a recent study of *Iter subterraneum*, see Sigrid Peters, *Das 'Iter subterraneum' und seine Beziehungen zur antiken Literatur* (Bern, 1987).

¹⁶ On the printing history of *Nova Solyma*, see below, pp. 250-51.

¹⁷ Enea Silvio Piccolomini, *Euryalus und Lucretia. Lateinisch/Deutsch*, ed. H. Rädle (Stuttgart, 1993); Aeneas Silvius Piccolomini (Pius II) and Niklas von Wyle, *The Tale of Two Lovers Eurialus and Lucretia*, ed. Eric John Morrall, Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur, 77 (Amsterdam: Rodopi, 1988); *Der Briefwechsel des Eneas Silvius Piccolomini*, Bd. 1, ed. Rudolf Wolkan, Fontes rerum Austriacarum, Zweite Abteilung: Diplomataria et Acta, 61 (Vienna, 1909), pp. 353-93, epist. 152; *Aeneae Silvii Piccolomini de duobus amantibus historia*, ed. J. Dévay (Budapest, 1904). On Morrall's Latin text, see Jozef IJsewijn, *Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen*, 13 (1989), 72-4. On the early transmission of the text, see Eric John Morrall, 'Aeneas Silvius Piccolomini (Pius II), *Historia de Duobus Amantibus*: The Early Editions and the English Translation Printed by John Day', *The Library: Transactions of the Bibliographical Society*, 18 (1996), 216-29.

morphoses), Seneca (*Hippolytus*), Terence (*Aldelphi*, *Andria*, *Heautontimorumenos*, *Eunuchus*), and Vergil (*Eclogae*, *Georgica*, *Aeneis*). At the same time, it reflects traditions popularized in medieval courtly romance and also borrows from Italian romance, a favorite source for neo-Latin novelists; the specific text, in this case, is Boccaccio's tale of Troilus and Criseyde as told in *Il Filostrato*, written in the late 1330's.¹⁸

Probably the most famous romantic novel of the whole neo-Latin period is Barclay's story about the princess, Argenis, the daughter of King Meleander of Sicily, who is wooed by three lovers. The question which propels the romantic plot is who will win the girl. But intertwined with this story is a political fable which tells how Lycogenes, a vassal of Meleander, attempts to rebel against him and is ultimately foiled. The political thrust of *Argenis*, probably inspired in part by *Utopia*, is emphasized at regular intervals throughout the novel when characters pause to consider such issues of political importance as what constitutes the best form of government or what is the nature of a good king.¹⁹ Evidently the novel's political content did, indeed, engage some illustrious minds for in the *Vita* of Barclay, probably composed by Gabriel Bugnotius and included in his edition of the text published by Franciscus Hackius in 1659 and 1664, we read that *Argenis* was never far from the hands of Cardinal Richelieu (1585-1642) who imbibed from it his theory of statecraft:

Ad immortalitatem Barclaii una sufficiet illius Argenis, quam Riche-laues aevi nostri miraculum assiduus, ut ajunt, versabat manibus, habebatque quasi praeceptoricem ac directricem illius regiminis, quo deinceps Galliam venerabilem juxta terribilemque gentibus caeteris fecit.²⁰

¹⁸ Morrall, *The Tale of Two Lovers*, pp. 15-28; in these pages Morrall also comments on the possibility that Piccolomini's *Historia* is a *roman-à-clef* inspired by an actual love affair which involved the German, Caspar Schlick, Imperial Chancellor under the Holy Roman Emperors, Sigismund (1410-37), Albert II (1438-9), and Frederick III (1440-93). Schlick was delayed in Sienna with Sigismund for some months before the latter was crowned in Rome on 31 May 1433. The letter which Piccolomini sent to Schlick *ca* 3 July 1444 to tell him that he had written the *Historia de duobus amantibus* and to invite him to read it is Epist. 153, pp. 393-5 in Wolkan's edition.

¹⁹ On parallels in the political allegories of *Argenis* and Sir Philip Sidney's *Arcadia* (1580-90), see Mark Riley's forthcoming edition.

²⁰ 'Joannis Barclaii Vita', in *Jo. Barclaii Argenis, Nunc primum illustrata* (Lugd. Batavorum: Ex officina Francisci Hackii, 1659), p. **2v. On the likelihood that Bugnotius was the author of this *Life* of Barclay, see Riley's forthcoming edition. For a brief biographical note on Bugnotius, see Albert Collignon, *Le Portrait des Esprits: (Icon animorum) de Jean Barclay* (Nancy, 1906), p. 19, n. 1. I am grateful to Mark Riley for this reference.

But it was not readers alone who succumbed to the allure of *Argenis*; writers were likewise captivated. The text was promptly translated into many European vernaculars including English, French, German, Spanish, and Italian.²¹ Sequels to the story were also written of which one of the most influential was A. de Mouchemberg's, *La seconde partie de l'Argenis*, first published in 1625; Bugnotius made use of Mouchemberg's text when he wrote his own two-part sequel in Latin under the title, *Archombrotus et Theopompus, sive Argenidis secunda et tertia pars, Ubi de institutione principis*, published in 1669.²² But what is, perhaps, even more pertinent to the present discussion is that Barclay influenced other neo-Latin novelists who came after him including Samuel Gott in *Nova Solyma* and Johannes Ludovicus Praschius in *Psyche Cretica* published in 1685; the fact that Barclay had combined Utopian and erotic themes to create an edifying political romance was probably a catalyst in motivating Gott to combine the same two genres into an equally edifying Christian romance.²³

An important source for *Argenis* in terms of the structure and the detail of its plot is Heliodorus's, *Ethiopian Story*, which tells of the lovers, Theagenes and Charicleia.²⁴ The Greek text of Heliodorus was first printed at Basle in 1534. Jacques Amyot then translated it into French in 1547, and five years later, in 1552, the Pole, Christophorus Varsevicius (= Stanislaw Warszewicki), published a Latin translation which meant that Heliodorus could henceforth circulate among western Europeans like any neo-Latin novel; the Latin version was, in turn, the source for some of the vernacular translations which followed as, for example, Thomas Underdowne's rendition in English first published in 1569.²⁵ The two

²¹ For a full list of vernacular translations of *Argenis*, see 'Appendix 3' in Riley's forthcoming edition.

²² For a discussion of the sequels to *Argenis*, see 'Appendix 4' in Riley's forthcoming edition.

²³ On the indebtedness of Praschius to Barclay, see IJsewijn (with Sacré), *Companion to Neo-Latin Studies, Part II*, pp. 255-57 and IJsewijn, 'Amour et Psyche dans un roman latin de 1685: La Psyche Cretica' in *Hommages à Robert Schilling*, edd. Hubert Zehnacker et Gustave Hentz (Paris, 1983), pp. 337-45. Mark Riley has recently published an electronic edition of the text in *Retiarius* at <http://www.uky.edu/Classics.retiarius>; see also Marie-José Desmet-Goethals, 'Iohannis Ludovici Praschii Ratisponensis Psyche Cretica. Édition du texte avec une introduction sur le roman neo-latin', *Humanistica Lovaniensia*, 17 (1968), 117-56.

²⁴ For Barclay's indebtedness to Heliodorus in *Argenis*, see Riley's discussion, 'Sources of the *Argenis*', in his forthcoming edition.

²⁵ On the transmission and importance of Heliodorus's *Ethiopian Story* in Renaissance Europe, see Tomas Hägg, *The Novel in Antiquity* (Berkeley - Los Angeles: University of

other sophistic romances, Achilles Tatius's, *Clitophon and Leucippe*, and Longus's pastoral tale, *Daphnis and Chloe*, likewise circulated in Latin translation and enriched the neo-Latin tradition. The *editio princeps* of Achilles Tatius appeared at Heidelberg in 1601 but by that date it had already been rendered twice into Latin, once by the Milanese, Hannibal Cruceius, whose translation was published in two installments at Lyons in 1544 (Books V-VIII) and at Basel in 1554 (Books I-VIII); the Venetian, Angelus de Coccio, published his Latin translation of Achilles in its entirety at Venice in 1551. The *editio princeps* of Longus appeared in Florence in 1598 but Laurentius Gambara from Brescia had already published a verse translation in Latin at Naples in 1574 and Rome in 1581.²⁶ Neo-Latin writers of romance did not confine their interest in translation to ancient texts. For example, Petrarch's *Griselda* was a Latin translation of Boccaccio's Italian story told in the *Decameron* (X. 10); Leonardo Bruni likewise turned to the *Decameron* (IV.1) for the tale of *Guiscardo et Sigismunda* which he translated into Latin in 1426.²⁷ And in 1625, the German, Caspar Barthius, produced *Erotodidascalus sive nemoralium libri V*, a Latin translation of Gaspar Gil Polo's Spanish, *Diana enamorada*, first published in 1564, one of two sequels to Jorge de Montemayor's celebrated Spanish romance, *Diana* (1559).²⁸ One work which did not require translating was Apuleius's *Metamorphoses*, an influential ancient novel which became a fertile source of inspiration to neo-Latin

California Press, 1983), pp. 192-201. An elegant Greek edition of Longus's *Daphnis and Chloe*, containing a handsome engraving (drawn by Prudhon; engraved by Roger) of a bathing scene from the novel, was printed in 1786 on the royal press at Parma by Ioh. Bapt. Bodonius. To introduce the Longus, Bodonius included a Latin text entitled, 'Proloquium de libris eroticis antiquorum', by P. Paullus Maria Paciaudius. In this text we read that others besides Varsevicius expended effort in translating Heliodorus into Latin and improving the text: 'Heliodorus Emisenus Tricae in Thessalia Episcopus scripsit *De Theaginis et Charicleae amoribus*. In eo latine vertendo, emandandoque industriam impenderunt Vincentius Obsopoeus, Stanislaus Warschevvczki, Hieronymus Commelinus, Iohan. Bourdelotius, Schmidius' (chpt. X, p. xliiii).

²⁶ On the transmission and translations of Achilles Tatius and Longus, see IJsewijn (with Sacré), *Companion to Neo-Latin Studies, Part II*, p. 493; see also Hägg, *The Novel in Antiquity*, pp. 210-27.

²⁷ On both Petrarch and Bruni, see IJsewijn (with Sacré), *Companion to Neo-Latin Studies, Part II*, p. 243.

²⁸ On Barthius, see IJsewijn (with Sacré), *Companion to Neo-Latin Studies, Part II*, pp. 243-44; on Gil Polo, see Judith M. Kennedy, *A Critical Edition of Yong's Translation of George of Montemayor's Diana and Gil Polo's Enamoured Diana* (Oxford, 1968), pp. xv-xix.

writers of romantic fiction.²⁹ Thus in *Psyche cretica*, Praschius was indebted to Apuleius's love story of Cupid and Psyche³⁰ while passages in *Nova Solyma* suggest that Gott, too, was thoroughly familiar with the *Metamorphoses*.³¹

Neo-Latin romantic novels were thus a flourishing genre invigorated by both original compositions and also translations of ancient and contemporary sources. But their subject matter was often cause for concern because some critics felt that such unabashed exploration of erotic love could only pervert the morals of hapless readers who were often identified as women and the young.³² Aeneas Silvius Piccolomini, who became Pope Pius II in 1458, expressed regret for having written his story about Eurialus and Lucretia; explaining that any fault lay rather with the reader than the writer whose purpose was moral edification, Aeneas defended himself in a letter in which he acknowledged:

duo contineri in eo libello, apertam uidelicet, sed heu lasciuiam nimis prurientemque amoris historiam, et morale quod eam consequitur, aedificans dogma. Quorum primum fatuos atque errantes uideo sectari

²⁹ Apuleius was printed in Rome in 1469 by Konrad Sweynheim and Arnold Panartz; accounts of the transmission of the text are provided by P.K. Marshall, 'Apuleius... *Apologia, Metamorphoses, Florida*', in *Texts and Transmission: A Survey of the Latin Classics*, ed. L.D. Reynolds (Oxford, 1983), pp. 15-16; Rudolf Helm, *Apulei Platonici Madavrensis opera quae supersunt*, 3 vols (Leipzig: Teubner, 1955-59), 2, Fasc. 2 ('Praefatio', *Florida*), pp. v-lx; D.S. Roberston, 'Le texte des *Métamorphoses*', in *Apulée. Les Métamorphoses* (Paris, 1940), I, pp. xxxviii-lxiv. For other useful bibliography on the transmission of Apuleius, see Ingrid A.R. De Smet, 'Innocence Lost, or the Implications of Reading and Writing (Neo-Latin) Prose Fiction' in *Eros et Priapus: erotisme et obscénité dans la littérature néo-latine*, edd. Ingrid De Smet and Philip Ford (Geneva: Droz, 1997), pp. 85-111 (esp. p. 88, n. 5).

³⁰ Jozef IJsewijn, 'Amour et Psyche dans un roman latin de 1685', pp. 337-45; for Praschius's use of Vergil, see Id., 'Vergilio quomodo usus sit I.L. Prasch in fabula poetica, quae Psyche Cretica (1685) inscribitur', in *Quaestiones Vergilianae. Academiae Latiniati Fovendae commentarii*, 5 (1982), pp. 21-9.

³¹ Analogous passages in Apuleius and Gott are cited below in footnotes to Part 2.

³² In his letter to Sozzini (3 July 1444) in which the *Historia de duobus amantibus* was transmitted, Piccolomini tells his friend: 'Rem petis haud convenientem etati mee, tue vero et adversam et repugnantem. quid enim est, quod vel me jam pene quadragenarium scribere, vel te quinquagenarium de amore conveniat audire? juvenes animos res ista delectat et tenera corda deponit. senes autem tam idonei sunt amoris auditores quam prudentie juvenes. nec quicquam senectute es deformius, que Venerem affectat sine viribus' (Wolkan, Epist. 152, p. 353). The fact that Piccolomini is writing a love story at the request of his 50-year-old friend suggests that men were not unwilling readers of romantic fiction; for more detail on contemporary readers of neo-Latin erotic fiction, see De Smet, 'Innocence Lost', pp. 97-111.

quamplurimos: Alterum, heu dolor, penè nullos. Ita imprauatum est atque obfuscatum infelix mortalium genus.³³

Other defenders of romantic novels swore that love stories taught not just chastity, fidelity, and other virtues, but also a good Latin style. Thus in the *Vita* of Barclay, probably by Bugnotius, *Argenis* is highly recommended because of style as well as content:

Sed hercle nemo nisi forte non amans, aut ignarus optimarum artium divini, ut ita loquar, istius operis admiratione non rapiatur: nam si cum rerum gravitate majestatem characteris ponderas, mirabere in una Argenide Pandoram donis omnibus à Diis auctam: apiculam variorum florum succo gravidam undequaque delibato: habet enim heroicum Tullii vigorem, Laconismum, et politicam Taciti, Livii antiquitatem, flosculos puros Petronii, sales fabulosos Nasonis, poëticam Maronicâ vix inferiorem. Ubi solutâ, nemo pene disertius; ubi strictâ, nemo solertius. Seria jocos, prophanis sacra sic temperat, nemo ut sit ex templo, ex foro, qui non imbutus modo optimis artibus, sed et optimis moribus institutus ab hac Argenidis lectione abeat.³⁴

But there were naysayers. In his treatise, *De ratione dicendi* (1532), the Spaniard Johannes Ludovicus Vives (1492-1540) condemned novels as 'fabulae licentiosae' which were not worthy of discussion in a serious book on style.³⁵ The French Capuchin friar, Zacharie de Lisieux (1596-1661), possibly envious because *Argenis* had achieved such success, tells in his own plodding, *Gyges Gallicus* (1658), of an allegedly devout woman who 'in secret is an adept of Cupido' and all because she has

³³ Aeneae Sylvii Piccolominei Senensis... *Opera quae extant omnia*, ed. M. Hopperus (Basileae: ex officina Henricpetrina [1551]; reprint Frankfurt a. M., 1967), Epist. CCCXCV, pp. 869-72 (esp. pp. 869-70; I have silently expanded abbreviations in the passage cited); the rubric preceding the letter in Hopper's edition connects it to the *Historia de duobus amantibus*. On this letter, see Morrall, *The Tale of Two Lovers*, pp. 27-8 and n. 82. In his letter to Sozzini containing the *Historia* (3 July 1444), Piccolomini likewise claims that his story is edifying for both young women and men: 'nec Trojanos aut Babilonios sed nostre urbis amores audies, quamvis alter ex amantibus sub arceo natus fuerit celo. forsitan et hinc sugere aliquid utilitatis licebit. nam cum puella, que in argumentum venit, amatore perdit, inter plorandum mestam et indignantem exalaverit animam, alter vero nunquam post hec vere letitiae particeps fuerit, communitio quedam juvenibus erit, his ut abstineant nugis. audiant igitur adolescentule et hoc edocte casu videant, ne post amores juvenum se eant perditum. instruit hec historia juvenes, ne militie se accingant amoris, que plus fellis habet quam mellis, sed obmissa lascivia, que homines reddit insanos, virtutis incumbant studiis, que possessorem sui sola beare potest. in amore autem quot lateant mala, si quis nescit, hinc poterit scire' (Wolkan, Epist. 152, pp. 354-5).

³⁴ 'Joannis Barclaii Vita', in *Argenis* (Bugnotius, 1659), p.** 2v.

³⁵ See IJsewijn (with Sacré), *Companion to Neo-Latin Studies, Part II*, p. 241.

read about erotic love in novels.³⁶ The controversy over the moral value of romantic fiction was a debate of which Gott was acutely aware when he wrote *Nova Solyma*.³⁷

1.4. Gott's Life and Major Works

Samuel Gott, a Puritan, was born on 20th January 1613.³⁸ His father, who dealt in iron, had commercial interests in London and in Sussex, a county on England's south east coast rich in iron ore;³⁹ he was evidently a man of some means because he was among the 'inhabitants in tower ward' to whom King Charles I turned in 1640 when he needed to raise money.⁴⁰ When Samuel was about thirteen years old, he entered the Merchant Taylors' School in London, a hall of learning esteemed for the instruction which it offered in Latin, Greek, and Hebrew.⁴¹ Three years later in 1629, he entered St Catherine's College, Cambridge, then under the mastership of Richard Sibbes, a Puritan theologian.⁴² After receiving

³⁶ Ibid., p. 242.

³⁷ For further detail on this controversy, see De Smet, 'Innocence Lost', pp. 87-97.

³⁸ On Gott's life, see the early, seminal article by Stephen K. Jones, 'The Authorship of *Nova Solyma*', *The Library*, 3rd Series, No. 3/1 (July, 1910), 225-38; other valuable material is provided by J.C. Davis, *Utopia and the ideal society: A study of English utopian writing, 1516-1700* (Cambridge: Cambridge University Press, 1981), pp. 140-67 (esp. pp. 140-46); J. Max Patrick, 'Puritanism and Poetry: Samuel Gott', *University of Toronto Quarterly*, 8 (1938-9), 211-26 (esp. pp. 211-17). On English Puritanism, see Patrick Collinson, *The Birthpangs of Protestant England: Religious and Cultural Change in the Sixteenth and Seventeenth Centuries* (London, 1988); Id., *English Puritanism*, Historical Association General Series, 106 (London, 1983). See also the essays by Christopher Durston and Jacqueline Eales, 'Introduction: The Puritan Ethos, 1560-1700' and Christopher Durston, 'Puritan Rule and the Failure of Cultural Revolution, 1645-1660', in *The Culture of English Puritanism, 1560-1700*, edd. Christopher Durston and Jacqueline Eales (New York: St Martin's Press, 1996), pp. 1-31 and 210-33.

³⁹ On Sussex in the seventeenth century, see Anthony Fletcher, *A County Community in Peace and War: Sussex 1600-1660* (London - New York: Longman, 1975); on the iron industry in Sussex, see also: 'Iron', *The Victoria History of the County of Sussex*, ed. William Page (London: Archibald Constable and Company Limited, 1907), II, 241-9.

⁴⁰ Jones, 'The Authorship of "*Nova Solyma*"', p. 227.

⁴¹ *Merchant Taylors' School Register, 1561-1934*, ed. E.P. Hart, 2 vols (London, 1936), I, *sub nomine*; on language instruction, see F.W.M. Draper, *Four Centuries of Merchant Taylors' School, 1561-1961* (London: Oxford University Press, 1962), pp. 41-42.

⁴² John Venn and J.A. Venn, *Alumni Cantabrigienses. A Biographical List of All Known Students, Graduates and Holders of Office at the University of Cambridge, from the Earliest Times to 1900. Part I: From the Earliest Times to 1751* (Cambridge: Cambridge University Press, 1922), I, 244.

his Bachelor of Arts degree in 1632, Gott returned to London where he studied law at Gray's Inn; he was admitted to the Bar in 1640. Two years later, Civil War erupted in England between King Charles and Parliament; at about the same time (1641-42), Gott's father died leaving his son as his heir. Samuel moved to Sussex where he married Joan, the daughter of Peter Farnden of Sedlescomb, a local magnate and Justice of the Peace.⁴³ From 1645-48, Gott was a Member of Parliament for Winchelsea, Sussex. In those turbulent years, King Charles lost both the First (1642-46) and the Second (1647-48) Civil Wars to Parliament's New Model Army.⁴⁴ As 1648 drew to a close, the army was increasingly intent on bringing Charles to trial. On 6 December 1648, Colonel Thomas Pride purged Parliament of all Members who were opposed to taking extreme measures against the King; among those who were denied their seats was Samuel Gott.⁴⁵ The minority who continued to sit in the Commons, the so-called 'Rump Parliament', tried the King on a charge of high treason for the wars which he had perpetrated against Parliament and for the blood spilled in those wars.⁴⁶ Charles was found guilty on 27 January 1649 and was executed three days later. The Monarchy and the House of Lords were abolished by Acts of Parliament passed on 17 and 19 March (1649), respectively; England was proclaimed a Commonwealth on 19 May (1649).⁴⁷ Earlier in the year, the

⁴³ The identification of some of the land which Gott held in Sussex is known. Peter Farnden had acquired the Manor of Crowham in Baldslow Hundred before 1653 and settled part of it on Samuel Gott and Joan (Farnden) Gott; see *The Victoria History of the County of Sussex. The Rape of Hastings*, ed. L.F. Salzman (London: Oxford University Press, 1937), IX, 91-2. In 1648, Samuel Gott bought a manor by then called 'Gate and Glossames' in Goldspur Hundred previously owned by Thomas Habington and conveyed to Gott by William and Anthony Habington with Sir Robert Throckmorton; that manor passed to Peter Gott by 1667 (until at least 1693) and was held by Peter's son, Samuel, in 1721 (*Ibid.*, p. 145).

⁴⁴ For a succinct account, see John P. Kenyon, 'Civil War, First (1642-1646)' and Ian Gentles, 'Civil War, Second (1647-1648)' in *Historical Dictionary of Stuart England, 1603-1689*, edd. Ronald H. Fritze and William B. Robinson (Westport, Connecticut - London: Greenwood Press, 1996), pp. 89-95; for fuller accounts, see Barry Coward, *The Stuart Age: England, 1603-1714* (London - New York: Longman, 1994²), pp. 185-277; and Godfrey Davis, *The Early Stuarts: 1603-1660* (Oxford: Clarendon, 1937), pp. 97-156.

⁴⁵ David Underdown, *Pride's Purge: Politics in the Puritan Revolution* (Oxford, 1971), p. 212 and note 10 and p. 374.

⁴⁶ For brief accounts of King Charles's trial and the Rump Parliament, see Stephen Baskerville, 'Charles I, Trial, Execution, and Cult of' and Martin J. Manning, 'Rump Parliament', in *Historical Dictionary of Stuart England, 1603-1689*, pp. 82-83 and 460-63.

⁴⁷ Austin Woolrych, 'Commonwealth', in *Historical Dictionary of Stuart England*, pp. 118-21.

Rump Parliament had required its major functionaries to swear an oath of allegiance or engagement to the Commonwealth; by October 1649, engagement was also demanded of 'the military, ministry, magistrates, teachers at schools, and members of the universities'; and in February 1650, it became obligatory for all males over eighteen years of age to swear allegiance.⁴⁸ Those who refused to take the oath ran the risk of being considered hostile to the Commonwealth; they also forfeited the right 'to hold a public position of any kind' and 'to seek for redress of grievances at law'.⁴⁹ Thus the incentives for complying with the engagement were significant but, at the same time, many people, including Samuel Gott, were profoundly troubled by the ethical question which the oath inevitably raised; clearly a law-abiding citizen was morally obliged to obey his government's orders but, if one swore the engagement, would that also constitute approval for the way in which the government had acquired its power by deposing God's anointed King?⁵⁰

Although Gott was thus personally affected by the extraordinary political turmoil which Britain witnessed in 1648-50, it was nevertheless during those years that he published two major works. *Novae Solymae Libri Sex* was printed in London in 1648 by Joannes Legatus;⁵¹ Gott's name was not published with his text but opposite the title page appeared the following distich:

Cujus opus studio cur tantum quaeris inani?
Qui legis et frueris, feceris esse tuum.

The text, still lacking the author's name, appeared again the following year.⁵² The printer is still specified as Joannes Legatus but the title page now stipulates that the text is for sale, 'per Thomam Underhill sub signo Biblii in vico Anglice dicto Woodstreet'. The title of the novel has been amplified and the subject matter of each of the six books is now specified⁵³:

⁴⁸ John H.F. Hughes, 'Engagement Controversy', in *Historical Dictionary of Stuart England, 1603-1689*, pp. 179-81.

⁴⁹ John M. Wallace, *Destiny his Choice: The Loyalism of Andrew Marvell* (Cambridge: Cambridge University Press, 1968), p. 49.

⁵⁰ In 1650, Gott wrote a letter to John Swynfen about the dilemma raised by the Engagement; see Fletcher, *A County Community in Peace and War: Sussex 1600-1660*, p. 296.

⁵¹ *Short-Title Catalogue of Books printed in England... 1641-1700*, ed. Donald Wing (New York, 1982²), p. 152, no. 1355.

⁵² *Ibid.*, no. 1356.

⁵³ For a description of the title page of the 1649 version of *Nova Solyma*, see Walter

Novae Solymae Libri Sex; sive Institutio Christiani

1. De Pueritia.
2. De Creatione Mundi.
3. De Juventute.
4. De Peccato.
5. De Virili Aetate.
6. De Redemptione Hominis.

The distich opposite the title page in the first edition is now found below the revised title and the subject headings. Soon after *Nova Solyma* appeared, Gott published *An Essay of the True Happiness of Man* which Robert White printed in London in 1650 for Thomas Underhill; the text, attributed to the author on the title page, consists in two books in which Gott evaluates the pre-requisites for human happiness recommended both by ancient philosophers and also by Christian doctrine.⁵⁴ Gott's third major work entitled, *The Divine History of the Genesis of the World Explicated & Illustrated*, was printed in London in 1670 for Henry Eversden in whose 'Shop under the Crown in West-Smithfield, next Duck-Lane' copies were sold; in this work, published without his name, Gott analyses the meaning of *Genesis* and offers in the course of his discussion an encyclopedic account of the natural and moral order of the world.⁵⁵ In his 'Premonition to the Reader' printed as a preface to his text, Gott wrote that it was his intention to circulate his *Divine History* among his 'own Countymen, from whom I willingly expect many Learned Observations, and Critical Reflections, which shall help me to perfect, and prepare it for another Language'.⁵⁶ Before Gott was able to translate his text into Latin to ensure its transmission 'per totum orbem Christianum', he died at Battle in Sussex in December 1671.⁵⁷

Begley, *Nova Solyma, The Ideal City; or Jerusalem Regained*, 2 vols (London: John Murray, 1902), I, 5-6.

⁵⁴ Wing, *Short-Title Catalogue*, no. 1354.

⁵⁵ *Ibid.*, no. 1353.

⁵⁶ [Samuel Gott], *The Divine History of the Genesis of the World Explicated & Illustrated* (London: Printed by E.C. et A.C. for Henry Eversden, 1670), p. A2.

⁵⁷ The quotation, published by Jones in 'The Authorship of *Nova Solyma*', p. 236, is cited from an autograph letter by Gott to Peter Gunning, Bishop of Chichester, to whom he sent a copy of *The Divine History of the Genesis of the World*; the letter, together with Gunning's copy of the book, is preserved in the Library of St John's College, Cambridge.

1.5. Walter Begley and the Attribution of *Nova Solyma* to John Milton

How widely *Nova Solyma* circulated in its period and later is a good question which requires further study; what is clear at present is that the text seems to have been virtually unknown by the beginning of the twentieth century when Begley published his *Nova Solyma, the Ideal City; or Jerusalem Regained* (1902), a work in two volumes containing a translation of most of Gott's text and a learned discussion of other material pertinent to its study.⁵⁸ Included in the latter is a still very useful account of other neo-Latin novels which Begley had read and how they relate both to each other and also to vernacular novels.⁵⁹ Begley (1845-1905), an English vicar, was a Latinist, an erudite student of English and other European national literatures, and a discerning and motivated collector of rare books. He managed to acquire not one but two copies of *Nova Solyma* then, as now, difficult to find; the number of copies known to the compilers of the revised Wing census published in 1982 was at most only nine of which two were the copies that Begley had owned.⁶⁰ He

⁵⁸ In entries 1355 and 1356, Wing cites eight locations where copies of *Nova Solyma* are preserved: The British Library, London; The Bodleian Library, Oxford; Dr Williams's Library, London; Lincoln Cathedral Library, Lincoln; The Plume Library, Maldon, Essex; The National Library of Scotland, Edinburgh; The Alexander Turnbull Library (The National Library of New Zealand), Wellington, New Zealand; and Edinburgh University Library, Edinburgh. There are two copies of *Nova Solyma* (both 1648) at The National Library of Scotland (I am grateful to Dr Hector Macdonald, Research Assistant, The National Library of Scotland, for this information). Absent from Wing's census is a copy of the version of 1649 which is preserved at St John's College, Cambridge, and was known to Stephen K. Jones ('The Authorship of "Nova Solyma"', p. 230). This list is most likely incomplete; Begley suggested that 'a few copies were put away in college libraries, where they rested for years undisturbed and dust-covered in their original positions, and have so continued to rest for two centuries and a half, lost to the world (*Nova Solyma*, I, viii).' If readers know of copies of *Nova Solyma* which are not mentioned in this footnote, I should be most grateful if they would kindly let me know; it is my intention to publish in the near future a brief article on what can be said at present about the circulation of *Nova Solyma*. Although Jones suggested that *Nova Solyma* was printed in 1648 for private circulation among Gott's friends and that the issue of 1649 had a limited circulation due to lack of public interest ('The Authorship of "Nova Solyma"', pp. 229-30), it is now clear that the text circulated not just in England but also on the Continent.

⁵⁹ Begley, 'Bibliography of Romance from the Renaissance to the End of the Seventeenth Century', *Nova Solyma*, 2, 355-400.

⁶⁰ Begley's two copies are now preserved in the Dr Williams's Library, London, and The Alexander Turnbull Library (The National Library of New Zealand), Wellington, New Zealand; I am grateful to John Creasey, Librarian, Dr Williams's Library, and Robert Petre, Curator, Special Printed Collections, The Alexander Turnbull Library, for confirming the identification of Begley's volumes.

was clearly captivated by *Nova Solyma*, not only because of its rarity as a volume and the Latinity of its prose and poetry but also because of the mightily intriguing anonymity of its author. Thus a major catalyst for his publication in 1902 was his conviction that he could turn established literary scholarship on its head with his claim, based on a whole constellation of factors, that *Nova Solyma*'s anonymous author was, in fact, John Milton, poet of what is perhaps the most celebrated epic in English, *Paradise Lost*. As Begley had doubtless anticipated, the learned response to his attribution was swift in coming; literary journals of the time devoted articles to the subject, either laudatory in their praise or vitriolic in their condemnation of Begley.⁶¹ He died in 1905 and did not live to see the final outcome of the controversy which he had ignited.⁶² Stephen K. Jones, a young bibliographer, was investigating another text when he consulted a copy of the *Catalogue of the Chiefest of those Books, as are Printed for Thomas Underhill* published in 1659. *Nova Solyma* was listed in the *Catalogue* as a title still in stock but the author to whom the text was attributed was not John Milton but rather one Samuel Gott Esquire; the information was confirmed in W. London's *Catalogue of the most vendible Books in England* published in 1658. Jones published his discovery in 1910.⁶³ Regrettably, as soon as the mystique of authorial celebrity was removed from *Nova Solyma*, interest in it faded. Since

⁶¹ See for example: Fanny Byse, 'Did John Milton Write this Romance? Walter Begley's Reasons for Ascribing to the Great Poet of *Paradise Lost* the Authorship of the Newly Discovered *Nova Solyma*', *The Book Buyer*, 25 (August, 1902 - January, 1903), 223-28; Review in *The Athenaeum*, No. 3926 (January 24, 1903), pp. 104-05; Paul Elmer More, 'A Romance Attributed to John Milton', *The Independent*, 55, No. 2829 (February 19, 1903), 434-37; J. W. Mackail, 'A Miltonian Romance', *The Quarterly Review*, No. 394 (April, 1903), pp. 484-502; F.G., 'An Utopia Attributed to Milton', *The Atlantic Monthly*, 91 (1903), 695-98; William Allan Neilson, 'Nova Solyma. A Romance Attributed to John Milton', *Modern Philology*, 1 (1903-04), 1 [525]-22 [546]; John Curton Collins, 'Miltonic Myths and their Authors', *Studies in Poetry and Criticism* (London: George Bell and Sons, 1905), pp. 167-203 (esp. pp. 176-203). I am grateful to Dr John T. Shawcross for his kindness in drawing my attention to these sources. The criticisms made of Begley in some of these works and subsequently are often unfair; although Begley erred in attributing *Nova Solyma* to Milton, his understanding of Gott's Latin and his knowledge of the Latin tradition behind the novel are not matched in the work of his detractors.

⁶² After his death, Begley's library was sold at auction; see *Catalogue of the Curious and Interesting Library of the late Rev. W.E. Begley. M.A.... which will be sold by auction by Mssrs. Sotheby. Wilkinson et Hodge... On Thursday, 19th April, 1906....* The two copies of *Nova Solyma* which Begley owned (both 1648) are nos. 537 and 538 in this catalogue.

⁶³ Jones, 'The Authorship of *Nova Solyma*', pp. 225-6.

Jones, only a handful of people, usually historians and students of English literature rather than Latinists, have looked at *Nova Solyma*. In concentrating upon social aspects of the text, they have often seemed oblivious to the literary patrimony, both ancient and neo-Latin, of which *Nova Solyma* is conspicuously a part; as a consequence, they have not fully understood Gott's purpose and achievement in writing.⁶⁴

1.6. *Nova Solyma*: Beginning 'in medias res'

What then is the tale which Gott tells us? We enter the fiction in *medias res*. It is the spring of the year and nature's burgeoning fecundity is everywhere manifest; winter has been banished and now is a time for optimism and hope. At the centre of the scene are three youths on horseback who ascend a steep mountain. Two of them appear to be Englishmen; the third, who leads them, is wearing Sicilian clothes. They have reached their present situation 'tristi et inauspicato itinere jam prospere peracto' (I, p.1).⁶⁵ Their destination is the city on the mountain's lofty

⁶⁴ See for example, the discussion by Amy Boesky, *Founding Fictions: Utopias in Early Modern England* (Athens - London: University of Georgia Press, 1996), where she writes of *Nova Solyma* that it 'is a dense two-volume romance. Its descriptions of Nova Solyma's institutions and policies are interspersed with philosophical and theological debate, digressions on topics such as theology, dueling, platonic and romantic love, and philosophy, its interwoven subplots describing such complexities as piracy and bandits, cross-dressing, mistaken identity, and unrequited love' (p. 91). However she says nothing of the literary patrimony from which these elements come and why Gott is including them. J.C. Davis, in *Utopia and the ideal society*, pp. 140-67, likewise fails to understand the literary context within which Gott is writing. Although he acknowledges that *Nova Solyma* 'is possessed of considerable literary merit and interest (p. 148)', he also argues that there 'is truth in the criticism that Gott's work reflects a period of uncertainty in the development of the novel. No doubt many of *Nova Solyma*'s more absurd features could be explained this way.' This view is contradicted by the evidence of the literary tradition which indicates that *Nova Solyma* is a skilful synthesis of the two genres of Utopian and romantic fiction and, as such, a highly developed novel. J. Max Patrick, 'Nova Solyma: Samuel Gott's Puritan Utopia', *Studies in the Literary Imagination*, 10.2 (1977), 43-55, takes some note of other neo-Latin Utopias and suggests that one ancient source, Xenophon's *Cyropaedia*, had an influence on *Nova Solyma*; however he has not understood that the elements in the novel which he takes to be 'vastly disparate' and 'baroque' (p. 54) are carefully integrated by Gott and central to the tradition within which he is working. V. Dupont, *L'Utopie et le Roman Utopique dans la Littérature Anglaise* (Toulouse - Paris: M. Didier, 1941), pp. 186-200, offers valuable observations on *Nova Solyma* which he considers 'un roman réaliste et bourgeois' (p. 198); however, he does not consider the ancient and neo-Latin tradition pertinent to the novel and concentrates, instead, on the far more peripheral context offered by Elizabethan and other vernacular (English) sources.

⁶⁵ The copy of *Nova Solyma* to which I refer here and subsequently (references are

summit. It is surround by a massive wall in which there are twelve gates with doors of solid bronze; each is inscribed with the sign of one of the tribes of Israel for this is Nova Solyma, New Jerusalem, built on the site of the old city but so utterly changed that no traces of what had been there remain. 'Urbs erat in fastigio edita', the narrator tells us,

moenibus praealtis amplissimisque et in quaternos aequales angulos per latera montium circumductis. Portae pro moenibus duodenae valvaeque ex solido aere fabrefactae superque firmissima turrium propugnacula praemuniebant adeundi licentiam. In his totidem familiarum gentiles notae frontispiciis insculptae cum praescriptis majorum nominibus portarum paritatem discriminabant. Illis a Juda ingredientibus ingens platea se aperit aedificiis saxeis lateque diductis quaeque pari et per longissimos ordines conformi fronte totidem continentium domorum speciem referebant. Neque extabant ulla vestigia prioris Solymae sed alia ab integro renovata eundem loci situm porrectioribus spatiis occupaverat (I, pp. 1-2).

The travellers, entering Nova Solyma, as the narrator observes, through the (northern) gate of Judah, are just in time to see the conclusion of a glorious parade whose final pageant captures their attention. It is made of grape vines which intertwine to form a bower; there sits a maiden of exquisite beauty veiled with blue linen interwoven with silver thread and sprinkled with little stars and multi-coloured gems. As she approaches the spot where the travellers sit elevated on horseback above the crowd, she catches sight of them and her reaction is extraordinary. At first she is amazed but then, transported by joy, she gives the unmistakable impression that, if she could, she would forsake her bower and run to them. And as the pageant moves slowly by, she cannot refrain from turning her head to gaze back at them longingly. In that ephemeral moment in which they observe her for the first time, the young Englishmen, 'pudore, spe, metuque et gaudio turbidi' (I, p. 4) fall rapturously in love.

This opening scene of *Nova Solyma*, arresting in its visual power and the narrative importance of its detail, is evocative of the fiction of Heliodorus and Barclay; like them, Gott exploits the convention of beginning 'in the middle of things' to identify from the start aspects of plot and theme which he will explore, gradually and intricately, in the

included in parentheses in the text immediately after citations) is the copy of the 1648 edition owned by the celebrated English jurist, John Selden (1584-1654), and preserved in the Bodleian Library, Oxford. I have modernized punctuation but retained the use of the ampersand which is consistently employed throughout the text; I have expanded abbreviations and corrected printing errors silently.

roughly 400 pages about to follow. How did we arrive at the opening scene, what are its consequences, and how does its varied subject matter cohere are questions which provide the rationale for the novel; they are raised in the opening both by what is said there and, perhaps more importantly, by what is carefully left unsaid. Thus we suspect that Nova Solyma is a destination worthy of its sacred setting and the arduous journey which the travellers have made to reach it but it will take the whole of the novel to demonstrate precisely why it is pre-eminent in virtue and a model of the optimum society. We infer that two of the travellers are Englishmen — the clue is their clothes — and this hypothesis is soon verified when they tell their host in Nova Solyma that they are students from Cambridge University; we have also watched as both youths fall in love at first sight with the same girl. Apart from these details, we initially know nothing about them, not even their names, Eugenius and Politian, which we will only discover a few pages into the book when we overhear a conversation between their guide and his father. Why Eugenius and Politian have come to Nova Solyma, under what circumstances they have left England, what effect Nova Solyma has on them, and how they fare in love are issues which will contribute to the plot until the end of the story. More enigmatic at first glance than the Englishmen is the youth who leads them; this is Joseph, whose name we shall first hear when his father addresses him to welcome him home to Nova Solyma for, in spite of his Sicilian clothes, he is a native son of that city. Why he is dressed as he is and why his journey has been described as 'sad and inauspicious' are questions whose answers are interwoven into one of the major subplots of the text which deals with tragic love. The parade initially appears to function as little more than a dramatic and colourful vehicle for introducing the girl in the bower. Even when Joseph tells his companions that it is an annual event held to celebrate the founding of Nova Solyma, its importance seems minor. At the end of the novel, however, we realize that even this detail is far from negligible for we revisit the annual parade a year later and realize that the first procession marked the beginning of the temporal cycle in which the novel's present action happens; the symmetry at beginning and end also invites us to compare the two occasions as we watch Eugenius and Politian in the second parade, no longer the capricious outsiders which they were at first, take their well deserved place among the virtuous ranks of Solyma's citizens.

Although the partial information communicated about the city, the travellers, and the parade effectively stimulates the reader's desire to

know more, it is the girl in the bower who is, unquestionably, the most intriguing figure in the opening scene and, indeed, Gott lavishes far more verbal detail on her description than he expends in telling us about the other elements of interest. Neither the Englishmen nor the reader know who the girl is but Joseph is very well acquainted with her for she is his sister, Anna; in a fleeting detail which, in retrospect, imbues the opening scene with subtle irony, Joseph, when asked by his companions who she is, identifies her only by the role which she plays in the parade as the Daughter of Sion. Eugenius and Politian, like the reader, only learn Anna's identity the day after the parade when they meet her face to face in a casual encounter; by that time, they have been hospitably received as guests into the home of Jacob, the father of Joseph and Anna, and so it is with troubling if unspoken perturbation that each realizes he has taken the liberty of falling in love with his host's daughter and his friend's sister. What complicates their response to Anna even more than the initial obscurity enveloping her identity is the fact that she is one and they are two; how this incipient conflict is resolved is one of the most important threads in the story.⁶⁶

⁶⁶ In his description of Anna at the beginning of *Nova Solyma*, Gott was probably influenced in specific details by Heliodorus's description of Charikleia at the opening of *An Ethiopian Story*. Charikleia is described as 'a creature of such indescribable beauty that one might have taken her for a goddess' (I, 2). She wears 'a crown of laurel' on her head. As she sits on a rock, her left arm leans on her bow and the left hand is free; her right arm rests on her right thigh and she cradles her face in her right hand. Her robe is woven with gold thread. Her hair is described as 'tossing under her crown like a bacchante's and cascading over her back.' The translation quoted here is by J.R. Morgan, 'An Ethiopian Story', in *Collected Ancient Greek Novels*, ed. B.P. Reardon (Berkeley - Los Angeles - London: University of California Press, 1989), pp. 353-588 (esp. pp. 354-5). *An Ethiopian Story* has been edited by Aristides Colonna, *Heliodori Aethiopica* (Rome, 1938). Gott likewise describes Anna's beauty, her crown, what she holds in her right and left hands, her veil interwoven with silver threads, and her hair: 'Virgo sedebat in medio habitu insigni et praeter humanum morem coelestibus ornamentis convestita. Velum erat e caerulea bysso et tenuissimis argenti filis intertextum, stellulis quoque ex multicoloribus gemmis ad faciem syderum conformatis undiquaque conspersum. Aurea zona sub papillis modice protuberantibus represserat laxitatem vestimenti ad formam castigatissimi sinus. Auream quoque virgam decenter erectam dextra praeferebat, laeva binas tabulas denis legibus inscriptas. Bis sex radii coronabant frontem et capillorum longe diffluentium seriem auri concoloris vinculo coercebant. Faciem vero ipsam omnem ornatum superare ex eo satis apparebat quod haec omnium oculorum aciem in se unam, quasi meta, contraheret' (I, 2-3). If Gott has been influenced in this description by Heliodorus, it is interesting to note that he has Christianized his heroine; in place of Charikleia's quiver and bow, indicative of pagan Diana to whom she is dedicated (II, 33), Anna holds the Decalogue. The descriptions of Anna, the pageant, and *Nova Solyma* are three of the many examples of *ekphrasis* which appear in Gott's novel; for a fuller discussion of his

Gott's use of the convention of beginning *in medias res* to lay the groundwork for his novel is masterful; equally skillful is his ability to suggest in the opening the general argument at which his whole book will aim. Thus we infer that *Nova Solyma* will have to do with both an ideal state and also romantic love but we are left wondering at first how Gott will combine the two themes and, more importantly, why he chooses to do so. Ultimately, the answer to the first question will lie in the novel, itself, for, quite apart from being a compelling story, *Nova Solyma* is also Gott's practical demonstration of how a novel should be written. The answer to the second question is carefully provided for us in Book III; there Gott specifically tells us, though not in his own voice, that his purpose in writing *Nova Solyma* is at once ethical and literary and that these two considerations cannot be separated. An ideal state presupposes virtue; the conduit to virtue is education; the basis of education is literature; and fiction, specifically the romantic novel, is an eminently defensible form of literature provided that it is properly conceived.

1.7. The Prize Pens and Gott's Theory of Literature

As Book III opens, we find that eleven-year-old Auximus is about to enter the school in which Joseph, his elder brother, was educated. The latter, accompanied by Eugenius and Politian, takes the boy there to enrol him; while he attends to his brother, the Englishmen speak with Alphaeus, Joseph's former tutor, whom Jacob had earlier praised as the best teacher 'in hac urbe aut ulla alia... qui non modo artium elegantiss sed vera virtute et pietate instructum dabit' (III, p. 120). When they meet Alphaeus, Eugenius and Politian find an old man of grave demeanour whose countenance and gentle voice nevertheless indicate 'multi candoris temperiem' (III, p. 123). He is clothed in a long, flowing gown of purple and wears round his neck a golden chain from which hangs a jewel betokening the sun. This remarkable pendant is a badge of honour bestowed upon him by his countrymen who regard teachers, especially those who educate adolescents, 'inter praecipuos suos magistratus' (III, p. 123); such teachers are invested with images of the sun because, as the narrator tells us in language which is surely Platonic, 'Sol enim tum

use of *ekphrasis* in describing objects of art, see below pp. 281-86. The opening scene in Barclay's *Argenis* (Bugnotius, 1659), I, chpt. 1, p. 2, also features 'foemina optimi vultus... sparso quoque in funebrem modum crine terribilis.'

patefacit atque illustrat omnia tum ad officia vitae producit' (III, p. 123).⁶⁷ Alphaeus, prompted by his visitors' questions, describes education in Nova Solyma and the singular importance attributed to it by the founding fathers who considered that the education of boys constituted the basis of the republic for, unless citizens were properly taught from childhood, they would never place the common good before their private interests; laws, armaments, and garrisons are of no use in protecting a state whose citizens lack training in obedience, good-will, and other virtues. 'Prudentissimi quippe hujus reipublicae conditores', says Alphaeus,

dum sedulo circumspicerent quibus rationibus optime formari posset, in eo praecipue situm censebant si pueri recte instituantur. Frustra enim sunt leges, frustra arma caeteraque tuendarum gentium praesidia si non obedientia ac benevolentia aliaeque virtutes quae ad hominum societatem valent ipsorum animis inserantur. Neque illi facile in commune bonum consentire volunt qui non ab ipsa pueritia suis vitiis et cupiditatibus perdomandis assuescunt atque eum habitum animorum induunt ut ultro libeat et ipsorum plurimum interesse credant jus divinum ac patrias leges inviolatas servari et rem suam publicam privatis quibuscunque commodis anteponi (III, pp. 124-5).⁶⁸

The school in which Alphaeus educates good citizens is one of a network of institutions where the sons of nobility and boys of great intellectual promise are educated; capable youths, whose families cannot afford tuition, are also maintained there at public expense. These are the

⁶⁷ See Plato, *Republic*, 509 b. Gott's description of Alphaeus might also have been influenced in some details by Andreae's description of teachers and senators in his *Christianopolis* where teachers are advanced in years, revered in the state, kindly in their treatment of students, and often rise to the highest political positions; the senators of Christianopolis are compared to the sun because, 'ut sol solet, omnibus illucescunt, omnibus conferunt, omnibus laborant.' See *Christianopolis* (van Dülmen), chpt. 52, pp. 126-8, 'De praeceptoribus' and chpt. 93, pp. 208-10, 'De senatoribus'. In 'The *Christianopolis* and *Nova Solyma*', *Christianopolis: An Ideal State of the Seventeenth Century* (New York - London: Oxford University Press, 1916), chpt. IV, pp. 75-99 (esp. pp. 93-99), Felix Held argued that Gott was significantly indebted in *Nova Solyma* to Andreae's *Christianopolis*. Davis, *Utopia and the ideal society*, p. 142, n. 13 wrote that Held's view 'is not proven'. Although I do not find in *Nova Solyma* as strong a dependence on *Christianopolis* as Held saw, the parallels which I cite (see also Held) do suggest that Gott knew *Christianopolis*.

⁶⁸ Plato, *Republic*, 519 e-520 d. See also Andreae, *Christianopolis* (van Dülmen), chpt. 51, pp. 124-6, 'De auditoriis', where students are described as 'pretiosissimum reipublicae depositum', and chpt. 52, pp. 126-8, 'De praeceptoribus' where students are considered to constitute both a republic in miniature and the seeds of the future republic; thus teachers, unless exemplary, 'non videntur his digni, qui minutam rempublicam, sed maioris successorem, efforment, quibusve futurae salutis summam concredant.'

students who, when they graduate, will embark upon careers of public and civic responsibility. Like Socrates in the *Republic*, who contemplates how the state's guardians should be trained, Alphaeus tells Eugenius and Politian how the future leaders of Nova Solyma are prepared. They are educated, he asserts, in three things: 'Prima et maxima pietatis est cura, proxima morum, ultima, quae apud alios unica esse solet, literarum atque liberalium artium' (III, p. 126).⁶⁹ Literature is a resource of great value in civic training provided that it inculcates virtue and is responsibly written. 'Haud aliunde major honos aut uberior fructus literarum existit', argues Alphaeus,

quam si conjunctae sint cum virtutis studio ac prudentiae sale conditae atque inde ad communis vitae officia non, ut plerumque fit, ineptos et inexpertos sed egregia dexteritate instructos transmittant (III, pp. 127-8).⁷⁰

Alphaeus now assesses the moral value of specific genres of literature. He takes from his desk six pens, each of which is made of a specific metal and intended as an academic prize for a boy at the school who excels in a particular kind of speaking or writing.⁷¹ The first pen, made of iron,⁷² is for everyday communication; strong, simple, plain, and shiny from much use, it connotes the stylistic features sought in familiar discourse. 'Hic primus ex ferro est calamus familiaris', observes Alphaeus,

robustus, simplex, negligens et ex ipso usu nitidus monetque sermonem quotidianum, seu quem ore proferimus seu scribendo transmittimus, masculinum esse et sobrium neque rusticorum diverbiis neque puerilibus ineptiis neque oratorum flosculis differtum. Solidae phrases ac formulae sunt comparandae et quibus aliquid aut vanitatis inest aut altioris vitii diligenter eradicandae. Tum sit lenis et mitis et temperans rarissimeque incitatus, habilis quoque et facilis et sine cura curiose compositus ut neque dicenti laborem neque intellecturo molestiam creet (III, p. 135).

⁶⁹ Andreae, *Christianopolis* (van Dülmen) chpt. 54, p. 130, 'De institutionis forma', where three objectives are likewise said to lie behind a student's education: 'Illis primus et summus labor, Deum colere pura et devota mente; alter, ad optimos et castissimos mores componi, tertius, exercere ingenium, retrogrado mundi ordine, si qua tamen Dei ratio apud multos habetur.' See also *Utopia* (Surtz), II, 228, ll. 8-15.

⁷⁰ Plato, *Republic*, 520 a-d.

⁷¹ For other interpretations of the pens, see Boesky, *Founding Fictions*, pp. 98-9 and Dupont, *L'Utopie*, p. 199.

⁷² See Job 19:24.

What is striking about this description is that many of the words which Alphaeus uses have both a literary and also an ethical sense. Thus, in literary terms, the 'sermo quotidianus' should be 'sobrius' (= 'controlled'), 'lenis' (= 'mild, gentle')⁷³, 'mitis' (= 'mellow'),⁷⁴ 'temperans' (= 'restrained'), 'rarissime incitatus' (= 'very seldom hasty or hurried'),⁷⁵ and purged of both vacuity (= 'vanitas')⁷⁶ and also more serious defects (= 'altiora vitia')⁷⁷. But, in ethical terms, a man of Christian virtue should also be 'sobrius' (= 'not given to drink, continent'), 'lenis' (= 'gentle, moderate, mild, lenient, calm'), 'mitis' (= 'mild, gentle'), 'temperans' (= 'observing moderation, sober, moderate, temperate'), 'rarissime incitatus' (= 'very seldom excited, stirred up, agitated), and purged of vanity and graver moral blemishes. Implicit in Alphaeus's carefully worded description is the venerable concept that cultivation of the arts of speaking and writing, even at the level of quotidian usage, builds character.

Very like the first pen is the second for it is composed, 'ejusdem metalli sed purior idemque tersior' (III, p. 135); this is the 'calamus epistolaris' to which Alphaeus devotes only these few words. What is noteworthy, however, about even this briefest of descriptions is the word-play inherent in the locution, 'ejusdem metalli'.⁷⁸ At the literal level, the epistolary pen is 'of the same metal' as the pen for everyday discourse because both are made out of iron. At the figurative level, the pens are 'of the same metal' because their definitions as *genera scribendi* are virtually the same. It is probably this dual sense of 'ejusdem metalli', rather than actual instruments for writing, which provided Gott with the inspiration for Alphaeus's comparison of the pens and the

⁷³ See Cic., *De orat.*, 2, 43, 183: 'non enim semper fortis oratio quaeritur, sed saepe placida summissa lenis'; Quint., *inst.*, 9, 4, 127-8: 'hic enim lenis et fluens contextus decet'; Quint., *inst.*, 6, 1, 50: 'Sunt et illi leniores epilogi.'

⁷⁴ See Cic., *Brut.*, 83, 288: 'Ipse enim Thucydides, si posterius fuisset, multo maturior fuisset et mitior'; Cic., *Cato*, 9, 28: 'mitis oratio.'

⁷⁵ See Cic., *Or.*, 12, 39: 'Alter [Herodotus] enim sine ullis salebris quasi sedatus amnis fluit, alter [Thucydides] incitator fertur'; Cic., *Or.*, 59, 201: 'Interdum enim cursus est in oratione incitator.'

⁷⁶ See Cic., *off.*, 3, 14, 58: 'quid de iis existimandum est, qui orationis vanitatem adhibuerunt?'

⁷⁷ See Quint., *inst.*, 1, 5, 5: 'Prima barbarismi ac soloecismi foeditas absit. sed quia interim excusantur haec vitia...'

⁷⁸ See Claudian., *Panegyricus dictus Honorio Augusto tertium consuli*, 184: 'saecula qui rursus formant meliorem metallo'; Claudian., *Panegyricus dictus Mallio Theodoro Consuli*, 135-7: 'Malli, sincera bonorum/ congeries, in quo ueteris uestigia recti/ et ductos video mores meliorem metallo.'

literary genres; although ornamental pens made of metal were awarded as prizes in British schools in the sixteenth and seventeenth centuries, quill pens were used at the time for writing.⁷⁹ If it is primarily a play on words which lies behind Alphaeus's description, Gott's elaboration of the simple metaphor is a rhetorical *tour-de-force* whose inclusion is engagingly apt in a part of the novel which examines the value of literature. The 'lusus verborum' also calls to mind the sort of verbal wit which is a hallmark of Thomas More's *Utopia*; thus Gott is writing here very much in the spirit of one of the genres which he is following.

The third pen, made of bronze, belongs to the historian; it consists, as Alphaeus tells us, of a broad nib, flowing with rich black ink, and a shaft of modest length sharpened at the upper tip:

Qui sequitur aereus est quo utuntur Historici grandi scilicet et duraturo, crena⁸⁰ majori quae in nigriores literas atramentum spargat omniaque insigni caractere nobilitet. Ex altera parte plumam modicam et concisam gerit, apice quoque acuminato est, quo scriptor materiae simplicitatem recenset et brevibus notis interpungit... (III, p. 135)

The similarity which the bronze pen bears to both history and the historian is close. The pen is 'grandis' in the literal sense that it is physically big; the genre is 'grandis' in the sense that it is 'powerful' and 'sublime'.⁸¹ The pen makes everything famous ('nobilitet') through the bold, black letters which its distinctive nib ('crena majori... insigni caractere') inscribes physically on the page; the genre lends fame and nobility to its contents through its august style. The tip of the pen is sharpened to a point ('apice quoque acuminato') so that this end, if dipped in ink, can be used to punctuate the text physically and improve the clarity of its meaning; the historian requires acumen of mind for, unlike a mere reporter or raconteur who transmits simple memories to posterity, he communicates carefully weighed judgements and leads the reader, as if

⁷⁹ On prize pens made of metal, see Begley, *Nova Solyma*, I, pp. 250-1, n. 1. A very informative history of pens is provided by Joe Nickell, *Pen, Ink, et Evidence: A Study of Writing and Writing Materials for the Penman, Collector, and Document Detective* (Lexington, Kentucky: University Press of Kentucky, 1990), chpts. 1-3, pp. 3-24. See also Alfred Fairbank, *The Story of Handwriting: Origins and Development* (New York: Watson-Guptill Publications, 1970), pp. 85-88.

⁸⁰ 'Crena' = 'nib'. As far as I know at present, this word is neo-Latin; see also, Begley, *Nova Solyma*, I, p. 252, n. 2.

⁸¹ See Cic., *De orat.*, 2, 82, 337: 'genus quoque dicendi grandius quoddam et illustrius esse adhibendum videtur'; Quint., *inst.*, 12, 10, 58: '[dicendi genus] grande atque robustum.'

by the hand, to the meaning he intends. 'Historicus a nuncio vel narratore plurimum differt', says Alphaeus,

nec magis opus est memoria rerum praeteritarum quam iudicio in posterum quippe nec meras fabulas sani autores edunt extra omnem utilitatis respectum. Praesertim illi qui viva tractant exemplaria debent lectorem manuducere ad eam intentionem quam sibi proponunt estque summa hujus artis commendatio momenta rerum gestarum excutere, scelera omnia, utcunque successu laetissima, defamare et calamitosam virtutem attollere, quodque nos potissimum desideramus, ad exemplum sacrae historiae admirabilem efficaciam et varietatem coelestis providentiae ubique indigitare et ad eam quoscunque rerum eventus justa cum laude et dignitate referre (III, pp. 135-6).

Alphaeus's comments in this passage clearly emphasize the ethical value of the historical genre in which wrong, however successful, is censured and virtue, however ill-rewarded, is praised.⁸² Solyma's historians, moreover, taking Holy Writ, itself, as their standard, are obligated to trace God's heavenly providence in whatever happens. Thus the genre, as written by their pens, has transcended its pagan origins to become a celebration of God and Christian morality.

By comparison with the first three pens, the fourth is altogether more baroque in its appearance; made of silver it belongs, as Alphaeus notes, to the orator:

Alter calamus argenteus est prioribus plenior atque productior multis figuris et coloribus variatus et in plumam ingentem desinens. Hic oratoribus inservit et illius artis faciem designat quae, si cum gravitate et prudentia temperetur, est efficacissimum instrumentum et ad maximos usus accommodatum. Nunc acutissimis rationibus et ad sensum auditorum conformatis praeconceptas opiniones expugnat, nunc animorum fluxus et refluxus inducit et, quasi per magicam incantationem affectuum, ipsam voluntatem pertingit et pertrahit; nec non vario vocis modulamine et pulcherrimo corporis totius gestu se per aures oculosque insinuat et blandissimae artis imperio universum hominem sibi subjicit. Nulla colloquia, nulla negotia, vel privata vel publica, sine illa recte confici possunt (III, p. 136).

The efficacy of rhetoric in influencing men's minds, 'as if through a magic spell cast on the emotions', is far from lost on Alphaeus but Politian, troubled by its potential abuse, asks him whether it would not be

⁸² Cf. Andreae, *Christianopolis* (van Dülmen), chpt. 71, p. 162, 'De historia', where 'Christianopolitani veritatem mordicus tenent, maluntque eam cum pudore, quam mendacium cum laude.'

better to agree with those who condemn eloquence because it undermines men's virtue, conceals their faults, and offers general detriment to the state and the laws (III, pp 137-8). Alphaeus replies that the value of rhetoric depends on its use for if it were removed from human affairs, how could men be incited to virtue and crimes condemned? In Nova Solyma, indeed, sophistry is unsuccessful because only oratory in praise of virtue is heeded there while rhetoric persuading wrong is categorically rejected:

Virtus enim et vera pietas, cum sint nequitia seniores, hanc praerogativam sortiuntur ut inprimis laudari debeant neque scelera publice proferri volunt nisi sub horum nomine atque persona. Quapropter ad hunc modum nobiscum constituimus ut quod bonum, quod justum et sanctum est, eloquentiae munere decoratum, laetis auribus excipiamus; quicquid contra est caute et sobrie repudiemus ut neque ingenio et lepore conditum neque comparationibus illustratum neque sophisticis aut popularibus argumentis suffultum neque saepe diuque inculcatum cum omni copia et pompa verborum neque ullis dicendi illecebris praeparatum inprovida facilitate devoremus (III, p. 138).

As in regard to the genre of history, Alphaeus locates the defense and the standard for rhetoric in religion and the Bible which 'adeo non aversantur eloquentiam ut ea potissimum uti videantur more proprio ac sibi debito' (III, p. 138).⁸³ Thus the Solymans cultivate a Christian rhetoric whose edifying ornament they delight in applying to the chaste nakedness of truth.

The fifth pen resembles the pen of the orator but it is embellished with pictures which are more ancient and fictitious; its shaft ends in a painter's brush and if it is shaken, a sound is heard like the joyous ringing of cymbals. This pen, the richest one of all, is appropriately made of gold. 'Postquam hunc quoque calamum tandem semoverat', writes the narrator in reference to Alphaeus and the silver pen,

proferebat alium priori consimilem sed aurei coloris et imaginibus antiquioribus magisque personatis signatum et in penicilli formam exeuntem. Dum agitaretur, tanquam cymbalo intus incluso, consonabat jucundissimo tinnitu (III, p. 139).

⁸³ Cf. Andreae, *Christianopolis* (van Dülmen), chpt. 56, pp. 132-4, 'De rhetorica', where God and the Bible are said to provide the standard for eloquence: 'Hic utendum est ingenio, et id excolendum, quod Deus peculiare concessit. Nec enim eloquentiae perfectior magister, quam qui linguam fecit. Cuius admirabile exemplar sacer codex, non aures hominum circumsonans, sed cor ipsum penetrans. Nihil hic opus est hyperbolis, aut gentiliū alia luxurie. Si vere, si modeste, si cordate dicas, supra Ciceronem dixisti.'

Alphaeus says of this golden pen that it belongs to the Poets:

Atque hoc est... insigne Poetarum instrumentum quo pulcherrimam naturae faciem a vulgari conspectu sepositam quasi in tabula depictam referunt novasque rerum imagines et diviniore animi Ideas affingunt atque ut virtus heroica virtutes singulas ita haec ars omnium artium rerumque fastigia suo lumine et splendore nobilitat. Est enim mentis effusae et ad ultimam suam capacitatem intensae vel potius supra seipsam ascendentis impetus (III, p. 139).

Differing here markedly from Socrates, who censors the work of poets in the *Republic*,⁸⁴ Alphaeus endorses poetry as the art which, quasi divine, improves the best in all arts 'with its light and radiance'. But in spite of its manifest pre-eminence, he claims, poetry has been less kindly received than the other arts for use in religion and has, most regrettably, been repudiated by Christians. Those who have attempted it, although they are upright and devout, have not been among the best poets; they have, indeed, shackled sacred themes to the fetters of metre, joylessly extirpating all ornament and sublimity from the art, 'ac si pietas sola, jejuna, tenuis ac tetrica res esset neque ullos generosos spiritus aut par-turiret aut ferret' (III, p. 140). So it is that school boys, exposed only to the polished poetry of the Ancients, are inspired by pagan values and lose all sense of Christian sanctity and reverence for God. In *Nova Solyma*, however, this problem is being solved because boys at school there are taught to apply the techniques of ancient verse to the subject matter of Christianity. To demonstrate the palpable success of this improvement in education, Alphaeus shows Eugenius and Politian a series of extracts, amounting to some 400 lines of text, taken from an heroic epic written in the manner of Virgil in hexameters. The author of this poem is Joseph; the title is *Philippica*; the subject matter is the attack which King Philip and his Spanish Armada made on Christian Albion. Joseph's object in writing is manifold: first of all, he wants to show the triumph of England's 'true religion' over Spain's Catholicism; secondly he wants to identify the place which the pagan gods should hold in a Christian's mind; thirdly he wants to demonstrate the utility and the legitimacy of applying fantasy to Christian themes.

The epic opens, as Alphaeus explains, with a council of the pagan gods, 'qui de proventu et incremento verae religionis in Germania ac praesertim in Britannia solliciti omni studio ad oppugnandam con-

⁸⁴ *Republic*, 376d-398b.

tendunt' (III, p. 147). In order to quell Britain, Jupiter proposes to incite Philip to wage war against her. He sends Mars down from Olympus to deliver this message to the Spanish king. Mars, delighted with his mission, craftily takes off his garments of war and, putting on starry wings, clothes his limbs in radiance so that he appears to be a holy messenger from heaven. Taking with him a golden chalice filled with cruel poison, he flies from Greece over the Adriatic, past Rome and the Tibur, Gaul, the Balearics, and finally reaches the golden citadel of Madrid where Philip, lies fast asleep in his opulent bed. Like Mercury, delivering Jupiter's commands to Aeneas (*Aen.*, 4, 265-78 and 553-70), Mars addresses Philip:

'O dilecte Deo et superis data cura Philippe
 Qui regis Hesperiam sceptris utramque superbis
 Germanaeque aliquam partem telluris et omnem
 Sicaniam et Sardos Solymamque ascribis honori
 Ac super imperiis tantis novus aureus orbis
 Accidit, una tuos excussit Belgia fraenos
 Impunis victrixque. Quid heu bella irrita tentas?
 Nec tandem ut socias inimica Britannia vires
 Substruat aeternum sentis foveatque rebelles?
 Quin petis hanc Martemque domos agis ultor ad ipsas
 Saxonidum et Belgas ictu consternis eodem
 Imbelles? En nunc summis Deus autor ab astris
 Me tibi ferre dedit magnis haec nuncia jussis
 Romanusque armis pater execrabile regnum
 Devovet ipse tuis nos et tibi protinus omnes
 Europae populos, mox totum adjungimus orbem.'
 Sic ait et calicem in fauces cunctantis apertas
 Ingerit ac pleno ferventia subluit haustu
 Pectora dilapsumque atras se reddit in umbras (III, pp. 149-50).

As Mars's poison takes effect, Philip awakes rabid for war. The scene now shifts, in the second extract, first to Britain, where Philip is deploying his diabolical fleet, and then to Heaven, where Christ sits serene, 'prospiciens saevae molimina gentis' (III, p. 153). Taking Britain's defense into His own providential hands,⁸⁵ Christ tells His angel,

⁸⁵ In his *Essay of the True Happines of Man*, Gott considers Britain's defeat of the Armada as a miracle of divine providence: 'There are also Miracles of Providence as we may so call them, whereby God is pleased to deliver his Church out of her greatest streights in an extraordinary manner, and by unexpected means, as he did formerly by Signs and Wonders, and Miracles of Nature. Such was the recovery of *Germany* by the same hand which first betrayed the Protestant Cause: *Maurice Duke of Saxony* after all his

Architheus: 'I celer! I, castris coelestibus eripe turmas!/ Infernasque averte manus vinclisque sacratis/ Indue' (III, p. 154). Without taking time to respond, Architheus flies immediately to his task and musters the sublime forces of Heaven: Syntheus, Zatheus, Ergotheus, Mystotheus, Opsitheus leading his chosen band of youths, Doritheus, Charitheus, and Autotheus come forth one after the other in procession, a catalogue of celestial heroes. The scene in the third extract shifts back to the battle where the weary English are attempting unsuccessfully to repel the heavily armed galleons. Christ, like a god in pagan epic, intervenes to inspire them to prepare incendiary ships furnished with pitch and black sulphur. Meanwhile He commands His angel, Dositheus, to go Terror's cave and summon him to fight on Albion's behalf. Terror, entering battle, gleefully throws the Spaniards into confused disarray; the English devastate the Spanish fleet with the incendiary ships which Christ told them to prepare thereby claiming their heaven-sent victory.

Having read these excerpts from the *Philippica* to the Englishmen, Alphaeus explains the rationale behind Joseph's epic and the salubrious effects of his Christian poetics. In the first place the *Philippica* demonstrates that Christian poets are not required to purge their verses of all references to the pagan deities; on the contrary, they are encouraged to mention them in order to identify the place which they hold in the Christian view of reality. The pagan deities, claims Alphaeus, are the 'mali daemones' (III, p. 151) of which both the Old and the New Testaments make mention; they are, in fact, the promptings of sin, no less recognizable from Joseph's poem than from such sacred texts as the book of Job's sufferings. And although Alphaeus does not labour the point, Gott's Puritan readership would undoubtedly have noticed that it is Catholic Spain which is supported by the pagan and hellish gods while Britain is championed by Christ, Himself, whose triumph demonstrates not only which religion is true but also which nation is chosen. Alphaeus next defends Joseph's imaginative representation of Christ as a military general and the angels as his troops; he finds precedents for this conceit in a medley of passages from Scripture, some of which refer to God's

Successes and Preferment, strangely revolting from *Charles the fifth* to the contrary party: the defeating of the Spanish *Aramado*, as *Drake* termed it, with Squibs; the discovery of the Gunpowder Treason by a Letter, or whatsoever other *Indicium* there was of it: yea the preservation of Christian Religion in all Ages, maugre all Persecutions and Heresies, and the restoring of it in these latter dayes without a Miracle, is none of the least Miracles' (pp.178-9).

own words (III, pp. 156-7). He then concludes his explication of the *Philippica* by justifying Joseph's application of poetic fantasy to a Christian theme. Provided that the fiction offers no offense to religion and morality, it is easily defended by turning again to Holy Writ; Christ, Himself, taught in parables and Scripture is full of edifying stories. 'Si falsitatis arguas,' contends Alphaeus, in reference to the fictional properties of poetry,

'Christum damnas et ipsam veritatem. Quis enim minus mentitur quam qui fabulas profert ut inde veritatem latentem et abditam his coloribus conspicuam faciat? Si vera cum falsis indigneris misceri, respicere te velim ad Abrahamum cum Divite et Lazaro conjunctum quod vel reipsa confingi vel id saltem licuisse concedimus. Unica cautio est in hac tanta poetarum licentia ne quid in exemplum edatur quod cum sana fide aut moribus pugnet. Minus enim peccat qui egregia virtutis et pietatis praecepta fictis exemplaribus condocet quam qui blanda et nefanda scelera utcunque verissima decantat — quin ille laudem maximam atque iste non minorem censuram meretur' (III, p. 161).

This eloquent apology on behalf of Christian fiction prepares us for the final pen.

By comparison with the others, the last pen is a singular instrument for it is a conflation of all the previous metals and forms. It is the pen of the freest genre of writing whose authors make use of every style and subject matter; their medium is prose but they sprinkle their texts throughout with poetry. These writers are the novelists and this pen, as Alphaeus explains, is theirs:

'Nunc ultimum calamum expediam'. Atque hic erat ex omni metallo conflatus et omnibus formis variatus. Ubi satis ostentaverat, 'Hoc est', inquit, 'illud liberrimum scribendi genus apud antiquos raro usurpatum; posterioribus prae caeteris placuit. Ex omni stylo constat et universa rerum materia, poesi simillimum sed in soluta oratione carmina sparsim pro libitu intexens' (III, p. 162).

Although the novelist's genre seems innocuous enough, the schoolmaster hastens to warn the Englishmen that stories of this kind have been produced in recent times by many writers who treat of honor and love in a manner which is persuasive but altogether specious. The effect of such irresponsible writing is that young readers of tender mind, who would repudiate turpitude if it were unvarnished, are lured by novels to pride, passion, riotous living and other egregious depravity of this kind. Readers, indeed, who have imbibed too much romantic fiction, either make

bad marriages or, even worse, kill themselves because of the insane desire which novels breed. Young men from the best families, encouraged by the heroes of romance, defend their honor by dueling and become either homicides or corpses. Because of this injury which they inflict, novels, rather than Socrates's poetry, are banned in *Nova Solyma* (III, pp. 162-3).⁸⁶

Alphaeus's stirring condemnation of romantic fiction, occurring as it does in roughly the middle of a 400-page novel devoted, in large part, to love, is, to say the least, arresting. But lest the reader feel obliged to reject *Nova Solyma* as a source of insidious corruption, he immediately tells us that one writer, working like a doctor who makes an antidote for poison out of poison, has recently written a novel in which he artfully deploys the genre to undermine the moral offense which it usually gives. The purpose of this author is thus not to gain the fame that many novelists seek;⁸⁷ indeed, in place of his name, he has given readers only the following distich:

Cujus opus studio cur tantum quaeris inani?
Qui legis et frueris, feceris esse tuum.

The distich, playing on the word, 'frueris', which here means both 'to delight in' and also 'to have usufruct in', suggests that the reader, no less than the writer, owns the book for just as the author takes great pleasure in writing and receives no small moral compensation for his efforts, so, too, does the reader, who understands the text, enjoy it and reap moral benefit from it.⁸⁸ The goal of this anonymous writer, as Alphaeus now tells us, is to contemplate the public good and to propose for his readers, 'metas vitae perfectionis' (III, p. 163). It is not so much his purpose to insist 'iure quasi divino' (III, p. 164) that what his fiction proposes is the single approach to the better life; on the contrary, like other writers of Utopian fiction including, most conspicuously, Thomas More, himself,

⁸⁶ Cf. Andreae, *Christianopolis* (van Dülmen), chpt. 42, p. 110, 'De typographia': 'Non licet hic spargere, quod de Deo dubitet, mores corrumpat, ingenio imponat.'

⁸⁷ Cf. Andreae, *Christianopolis* (van Dülmen), chpt. 39, pp. 104-6, 'De bibliotheca,' where we read that Christianopolitans 'Libros et ipsi scribunt, nulla famae fame; sed si qua parte possunt rem christianam propagare, irridere mundum, increpare Satana.'

⁸⁸ In the Preface to his *Essay of the True Happines of Man*, Gott uses a similar metaphor: 'Besides, good Books, as they are profitable, so they are very chargeable. We may not call them our own when we have bought them; nor when we have read them. To understand them rightly, *didicisse fideliter*, will cost almost as much as to indite them; and to practice them far more.'

this author 'ea tantum liberaliter impertit quae pro captu legentium aut observanda aut omittenda aut etiam, si opus sit, censura digna videantur' (III, p. 164). His argument is, in short, 'vitae liberalis pietate et virtutibus instructae' (III, p. 164) and the setting in which he chooses to locate his story is, interestingly, *Nova Solyma* itself. As Alphaeus provides us with this final detail, we suddenly realize that, behind the venerable schoolmaster, stands Gott, himself, who has been blending fact and fiction in a manner worthy of More; clearly the fiction that Alphaeus has been describing is Gott's own, *Nova Solyma*, which has become an element in its own story.⁸⁹ Like the writer whom Alphaeus describes, Gott did not publish his name with his text but only the distich cited above. In writing *Nova Solyma*, it is also Gott's purpose to prepare an antidote for poison out of poison. He does this both by combining the Utopian and romantic genres of fiction and also by recasting the latter as Christian romance. Thus in accordance with Utopian convention and the sources lying behind it, Gott integrates into his text substantial passages of philosophical and theological import; for example, in addition to the long disquisition which Alphaeus makes on how future leaders should be educated and what texts they should read, Joseph and the Englishmen discuss proofs for the existence of God (II, pp. 72-100), later they hear professors who lecture on the creation of the world (IV, pp. 180-94) and the nature of the well-regulated Christian mind (V, pp. 291-302), Jacob explains why he converted to Christianity (II, pp. 113-8, VI, pp. 317-31)

⁸⁹ It is also evident that Gott was influenced in this passage by Barclay's *Argenis* (Bugnotius, 1659), II, chpt. 9, pp. 182-4 where Nicopompus, the Court Poet, announces: 'Grandem fabulam historiae instar ornabo' (p. 183). As Bugnotius's footnote indicates, Barclay, himself, is Nicopompus. The story which Nicopompus intends to write is evidently *Argenis*. It is interesting to note that Nicopompus (like Gott after him) uses a medical metaphor to describe his purpose (see also ftn. 102 below): 'An nescis quâ arte aegris pueris medicamina concilientur? Ubi medicum cum poculo vident, fastidiunt valetudinem quae tanti emenda est. Sed qui aetatem illam curant, vel mitibus succis vim domant acerbi saporis, vel praemiis invitant ad salutem, deceptisque pulchritudine poculi oculis, non videre, non scire patiuntur, quid hauriendum sit. Ita ego, non subito et aspero questu, veluti reos, citabo ad tribunal, illos qui rempublicam turbant. Par odio non essem. Sed inscios circumducam per suavissimas ambages, ut etiam eos delectet sub alienis nominibus accusari' (Compare with Lucretius, 1, 936-941 = 4, 11-17). Gott was not the only neo-Latin novelist to be influenced by this passage in *Argenis*; as IJsewijn noted ('Amour et Psyche', pp. 337-8), Johannes Praschius likewise cast himself in the role of the Court Poet, Ilpander, in his novel, *Psyche Cretica*. Gott's knowledge of *Argenis* is not only indicated by this and other echoes cited below; in his *Essay of the True Happiness of Man* (London, 1650), he writes: 'Like Barclays Heraleon, we have all some particular Madness and private Fanny' (p. 74). 'Heraleon' is a character in *Argenis* (Bugnotius, 1659), I, chpt. 13-14, pp. 76-85.

and Angelus (identified below, pp. 274, 280) describes the precepts on which the Christian family and society are based (VI, pp. 363–4). Joseph, the Englishmen, Jacob and Angelus are likewise part of the cast of characters through whom the genre of romance is explored.⁹⁰ Gott uses the stories in which they are involved to demonstrate, in the first place, how the *topoi* and situations of romance, like the subject matter of the other *genera scribendi*, can be reshaped as stories that teach Christian virtue; he also shows us how the material of traditional romance, if not emended, leads to conclusions which are tragic. In the second part of this article, I shall examine how Gott recasts in Christian dress such commonplaces of the romantic novel tradition as the theme of filial obedience, the robber tale, *ekphrasis*, and comedic and tragic love.

Part 2: The Novel and Christian Romance

2.1. *Honor Thy Father*

The theme of filial obedience, often treated in a minor way by the ancient novelists,⁹¹ is a subject of major significance in *Nova Solyma*. It is the focus of Book I where it is treated both explicitly and implicitly; as the novel progresses, allusions continue to be made to the theme, parallels are provided to situations elaborated in Book I, and the consequences of these situations later influence the plot and drive it forward. The explicit treatment of filial obedience begins early in Book I when Gott shows us a model for the father/son relationship in the close and affectionate bond which exists between Jacob and Joseph.⁹² The latter, who has been abroad for six months and, of necessity, out of communication with his family, has returned home unannounced. He brings his English friends with him to his father's dwelling where he leaves them reading a plaque on which the moral precepts governing the household

⁹⁰ Dupont, *L'Utopie*, pp. 196–7.

⁹¹ See, for example, the brief comments which Cupid and Venus make on filial obedience in Apul., *Met.*, 5, 24, 29–30.

⁹² In Andreae's *Christianopolis* (van Dülmen), chpt. 32, pp. 92–4, 'De diacono', the relationship between the theologian, Abialdon, and the deacon, Achban, is described as being exemplary of the ideal relationship between father and son; the former does not command but the latter obeys: 'non iubet ille, sed hic paret. Qui inter patrem et filium affectus mutuus esse debet hic ad unguem exprimitur, quamvis annis non multum differant' (p. 92).

are inscribed (I, pp. 4-5);⁹³ he then runs forth and finds his father who is returning from the parade. The narrator describes the scene of their reunion in vivid, sequential detail, conveying their eager delight at meeting through verbs of vigorous action, emphatic adverbs in all degrees of comparison, rapid parataxis, and Jacob's staccato exclamations. 'Dum in hujusmodi occupationibus diutius otiantur', writes the narrator in reference to Eugenius and Politian absorbed in their reading,

ipse [Josephus] qui huc adduxerat in patrem familias jam tum a spectaculo quoque redeuntem obiter incurrat. Haesere primum in conspectu mutuo. Mox juvenis ocyus appropinquans se ad genua pariter occurrentis suppliciter prosternebat. Ille brachiis circa collum effusis, tamquam in se reciperet, arctissime complectebatur nudaque cervici indulgentissimum osculum affigebat. Lachrymae quoque prae gaudio sponte emanabant ex oculis. Hac muta gratulatione diu satiatus, necdum se erigens, sic demum abruptit: 'Jam vivo! Jam vixi satis! Quando te, mi Josephe, incolumem teneam quem vix poteram sperare superstitem et quidem fama diversum retulit!' Haec dicens avidius constringebat ac deinde expeditum consurgere jussit. At ille: 'Habeo', inquit, 'quod te prius exoratum velim. Vides hos juvenes, Politianum atque Eugenium, qui comites fuere itineris mei — liceat nobiscum hic hospitari et hodiernae foelicitatis participes fore?' Cui pater annuens mox ad ipsos hilari et benigno vultu approperabat (I, pp. 5-6).

The mutual love which Jacob and Joseph feel is apparent from both their physical actions and also their manifest respect for one another. The moment of recognition, when father and son suddenly see each other and realize their happiness, is authentically portrayed in their pause before they embrace. Joseph, like the obedient son that he is, casts himself humbly at his father's knees and asks permission to offer the Englishmen hospitality. Jacob, the caring father, welcomes his son warmly with kisses and tears of joy and generously acknowledges his son's friends as his guests.

Against this tableau of fatherly and filial devotion, the Englishmen's disregard for their parents is revealed and, through Jacob's thoughtful

⁹³ Cf. Barclay *Argenis* (Bugnotius, 1659), V, chpt. 10, pp. 581-2 where the Temple of Jupiter is inscribed with similar verses (as noted both by Begley, *Nova Solyma*, I, p. 84, n. 1 and Riley in his forthcoming edition of *Argenis*). Cf. also Andreae, *Christianopolis* (van Dülmen), chpt. 28, pp. 82-84, 'De religione', and chpt. 29, pp. 86-8, 'De politia', where the moral precepts governing religion and the state are recorded on tablets which the stranger transcribes. The rules for the state, based on the Decalogue (Thompson, *Christianopolis*, p. 192, n. 455), acknowledge the child's duty to his parent: 'IV. Studeamus parentibus amorem... servare et exhibere.'

intervention, remedied. The latter, having heard Joseph mention his friends' kindness to him, asks Eugenius and Politian why they came to Nova Solyma and how they helped his son. Eugenius answers that, while students at Cambridge, he and Politian were attracted by the fame of Nova Solyma; unconscious of any wrongdoing, he explains that they embarked upon their journey eastward in utter secrecy for fear that their parents, because of their love for their sons, would prevent them from travelling so far away from home:

'Dum in patria una Cantabrigiae literis operam dabamus audita hujus reipublicae fama quae per totum orbem circumquaque diffusa est ingenti cupidine ferebamur hanc urbem populumque visendi moresque vestros et instituta propius cognoscendi. Itaque ignaris parentibus qui prae nimia indulgentia nobis vix facile consentirent, soli sine servis, sine duce, conquisitis pecuniis ad Dubrin sublapsi inde clanculum solvebamus' (I, p. 15).

When it emerges that, even as Eugenius speaks, his parents in England do not know where he is, Jacob is profoundly troubled; interrupting Eugenius, he thanks him for helping his son but gently reprimands him and Politian for their thoughtless disregard for their parents' feelings. By way of explaining the reasons for his criticism, Jacob educates the Englishmen, and the reader with them, in how the parental/filial bond lies at the basis of both morality and society and needs, therefore, to be profoundly respected. Parents, he says, have an inherent authority over their children which exceeds that of a master over his servants, a king over his subjects, or a husband over his wife. They are like God in that they provide their offspring with the maximum advantages possible. Parents contribute to the number of the human race in their children who will, in due course, play their part in society. The relationship between parents and children is reciprocal. Children are obliged to look after parents who have fallen into straightened circumstances; moreover, children have no right to expect either support or patrimony if they fail to give their parents obedience and due reverence (I, pp.16-8). At the close of these pointed comments, Jacob, re-iterating his own anxiety while Joseph was abroad, encourages the Englishmen to send their father a letter immediately to tell him where they are; Eugenius and Politian, now conscious of the gravity of their error, thank Jacob 'pro justissima animadversione' (I, p.18) and determine to write as soon as possible.

Gott follows the fate of their letter incorporating the various events in its transmission into the structure of the plot. Thus, toward the end of

Book II, we learn that the Englishmen have, indeed, put pen to paper (II, p. 100). They go with Joseph to the public square in Nova Solyma to give their letter to a merchant bound for Britain; there they meet a young and indigent stranger, Philander, whom Joseph befriends. Philander, who, like Eugenius and Politian, has secretly abandoned his father's home, is allegedly in pursuit of a girl named Crescentia; he suffers dire consequences for his ill-advised initiative as we discover in Books IV and V where the details of his tragic love story are narrated at length. At the beginning of Book VI, we learn that the letter sent by Eugenius and Politian has reached its destination for they receive an answer from their father, Angelus; although he is delighted that his sons are in so worthy a city as Nova Solyma, he does not hide the anguish which he felt when they left England without telling him. 'In iis pater rescripserat', says the narrator referring to Angelus and his letter, 'mirari se quibus rationibus incitati ex Anglia profugerent et parentes hujus profectionis ignaros, maximo maerore confectos, relinquerent' (VI, p. 311). Angelus also prepares them for his imminent visit to Nova Solyma which soon happens; in a scene reminiscent of Joseph's reunion with Jacob, Eugenius and Politian hasten to meet their father and, still sorry for their clandestine departure, they cast themselves humbly at his feet.⁹⁴ They have learned the respect for their parent about which Jacob had earlier spoken and Angelus forgives his sons for their disobedience. Another fortunate result of their father's visit is that Eugenius and Politian can now seek his permission to marry; thus the love story about the sons of Angelus and the daughters of Jacob will be brought to a happy and legitimate conclusion.

2.2. *The Robber Tale*

Gott's explicit handling of the father/son theme is balanced in Book I by his more implicit treatment of the same subject within the context of

⁹⁴ Cf. Heliod., *Ethiopian Story*, where Charikleia secretly abandons her adoptive father, Charikles, to seek Egypt with Theagenes and Kalasiris (IV.17). Charikleia later laments her betrayal of Charikles (VII.14). The latter follows her to Ethiopia where he expresses the anguish he felt at losing his daughter; Charikleia acknowledges both the moral debt which she owes him and her grave infraction of filial duty in leaving him (X.35-38). See also Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, 2, 29-30, where Leucippe, castigated for jeopardizing her virginity by her mother, secretly flees from her parent's anger with Clitophon. The latter, betrothed with his father's blessing to Kalligone, realizes that it is a dereliction of filial duty to be in love with Leucippe (I. 11); later Clitophon is reluctant to face his father because he has eloped with Leucippe (V. 11).

a story about bandits. Robber tales, very familiar from the novel tradition,⁹⁵ are capable of contributing to any narrative in a variety of ways. The brigands, who eschew established laws in favour of their own code of conduct, demonstrate an alternative way of living which invites comparison with the norms of traditional society. Their exoticism also offers the novelist great scope for embellishing his text with colorful detail. Moreover the robbers' escapades are inherently interesting and inevitably contribute action, adventure, and suspense to the story. Gott capitalizes on all these advantages and also weaves details of his robber tale into the subsequent structure of *Nova Solyma*; but what is, perhaps, most striking about his use of the genre is his success in adapting it to tell a morally edifying story about a prodigal son whose sordid life is reformed through an extraordinary concatenation of events all of which serve to emphasize the primacy of the father/son relationship.

The story begins late in Book I when Alcimus,⁹⁶ the son of Joseph's tutor, Apollos, returns to Nova Solyma from Sicily and learns that Joseph has likewise just come home from abroad. Alcimus finds Joseph, throws himself at his feet, and begs for forgiveness. Joseph, unaware of any wrong done to him, asks the reason for this unusual behaviour. In response, the suppliant tells his tale. Alcimus, a wayward youth, ran away from Apollos and Nova Solyma seven years before. Once removed from the nurturing care of his father and the city, he embarks upon a career of moral descent. He wanders to Sicily where, reduced to utmost poverty, he becomes a beggar. Eventually the depravity of that way of life offends his beleaguered conscience but, deficient in moral judgement and bankrupt of a parent's sound guidance, he turns to banditry, a profession which he naively considers more noble and soldierly than begging.⁹⁷ He joins nine other brigands who live together in a forest where they prey on unsuspecting wayfarers. Not long after Alcimus has been recruited to this unsavoury fraternity, they ambush two travellers and their servant killing the servant and one of the horses with their guns. Co-incidentally, the travellers are Joseph and Apollos who had decided to visit Sicily early in their tour of Europe. Joseph, Apollos and their possessions are handed over to the custody of four of the bandits

⁹⁵ Cf. Apul., *Met.*, 3, 27-7, 13; Heliod., *Ethiopian Story*, I-II.20; Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, III. 9-14, IV. 11-14.

⁹⁶ In Apul., *Met.*, 4, 12 'Alcimus' is the name of a robber.

⁹⁷ Cf. Apul. *Met.*, 7, 4 where one of the robber's recalls that he persuaded Haemus (i.e. Tlepolemus) to turn from begging to the more lucrative pursuit of banditry.

while the rest leave to find other victims. Joseph wounds the two men guarding him and escapes. Apollos is detained by the ill-intentioned Milo,⁹⁸ a veteran in thieving, and Alcimus who, recognizing neither Joseph nor his father, holds the latter by his arm, 'strictum mucronem pectori ferociter intentans' (I, p. 45). Apollos realizes that his captor is his son and identifies himself. Alcimus, having reached the nadir of his moral decline, is horrified to find that he has ambushed and threatened his own father and begs for forgiveness which Apollos grants.

Thus the prodigal son has been returned to his father and the good shepherd has recovered his lost lamb. The robber tale now becomes the story of how great the love of the father is for his son and *vice versa*. Apollos asks Alcimus to retrieve his bag and his *viaticum* from the plunder. Milo, who has violated the thieves' law which requires that all brigands must be present before the booty is distributed,⁹⁹ has already ransacked the loot and realized that the baggage of Apollos is valuable. Alcimus tells Milo, who has heard nothing of his exchange with his father, who Apollos is and asks him to give him back his baggage which Milo, claiming that Alcimus and Apollos are plotting against him, refuses to do. Alcimus accuses Milo of violating thieves' law by rifling through the plunder. Milo responds by attacking Alcimus with a scimitar but Apollos deflects the thrust from his son and receives the blow on his own arm.¹⁰⁰ Alcimus, subduing Milo, binds him and attempts to escape with his father but they are prevented from doing so by the rest of the thieves who now return. The latter, shocked at the disarray in which they find their place of rendezvous, cannot decide whether Milo is correct in his accusations against Alcimus or whether Alcimus is telling the truth when he claims that Apollos is his father. The leader of the bandits tells everyone to retire to the thieves' cave where the case will be heard in greater detail. No sooner is everyone assembled there than Apollos begins to complain that the wound in his arm is worsening. Alcimus, uncovering the wound, observes that it is swollen and inflamed and concludes that these are the effects of poison. Milo corroborates this diagnosis explaining that his scimitar has a poisoned blade and that any-

⁹⁸ In Apul., *Met.*, 1, 21 *et passim*, 'Milo' is the name given to Lucius's host in Hypata.

⁹⁹ Cf. Apul. *Met.*, 7, 4, 8, where both a robber and also Haemus contribute their booty to the brigand community. See also Heliod., *Ethiopian Story*, I.19, where Thyamis, the robbers' leader, claims that his share of plunder is the same as that of his men.

¹⁰⁰ Cf. Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, II. 34, where Menelaos's lover is accidentally killed by a javelin meant for a wild boar.

one wounded by it can only be cured if someone else, at the risk of losing his own life, sucks out the poison. Milo adds that if Alcimus is prepared to hazard his own life in this remedy then Apollos must truly be his father, the implication being that only the bond between father and son could inspire such altruism. Alcimus is immediately keen to apply the remedy but Apollos, refusing to put his son's life into jeopardy, prefers to risk his own and to have his arm amputated¹⁰¹ below the elbow. The thieves, witnessing this disputation, are amazed 'ad hanc mutuam moriendi contentionem' and those 'quibus aliquis inerat humanitatis sensus misereri, ingemiscere ac pene illachrymari non cessabant' (I, p. 53). Alcimus pretends to be persuaded by his father and then gives him a sleeping-draught of opium to sedate him for the amputation. Once Apollos is unconscious, Alcimus coats the inside of his own mouth with oil and sucks out the poison from the wound, 'tamquam mel e favo' (I, p. 54).¹⁰² Alcimus saves his father's life and suffers no ill effects from the poison; for their part, the robbers are convinced that Alcimus is, indeed, the son of Apollos.

At this point in the narrative, Gott breaks off his story when the robbers hear the sound of someone approaching who turns out to be a messenger sent to them by the prefect of city with whom they are in collusion and share their plunder. The messenger warns them to flee their lair because the prefect, compelled by certain citizens whom the brigands have wronged, is about to make a show of justice and raid the cave. The robbers depart in haste leaving behind Alcimus and Apollos who is too fragile to travel. Alcimus, who finds in the cave his beggar's costume, complete with ragged cloak, wig, bag and staff (I, pp. 56-7), assumes his previous disguise and, with the consent of Apollos, goes outside but remains close by. The prefect and the citizens then enter the cave to find Apollos alone. Some accuse Apollos of being one of the robbers who

¹⁰¹ Cf. Apul., *Met.*, 4, 9-12, where the robbers amputate the arm of their general, Lamachus, whose hand has been nailed to the door of the house he is trying to rob by the owner.

¹⁰² Alcimus literally heals his father of his deadly wound by sucking out its poison. The novelist whom Alphaeus describes (i.e. Gott himself) is figuratively said to work 'medicorum more ex veneno antidotum parantem' (III, p. 163). Gott's association of moral efficacy with healers and medicine recalls a passage in Apuleius which corresponds to *Nova Solyma* in several details. *Met.*, 10, 1-12 is the story of the decurion's son who, like Hippolytus, becomes the unwilling object of his step-mother's desire. The hero of the tale is an honest physician whose responsible use of medicine both prevents murder and also protects the decurion's son from being falsely convicted of murder.

violated them. The prefect sends Apollos to the city to be tried before the magistrate; Alcimus, maintaining his beggar's disguise, follows him there.

Several things are noteworthy in Gott's treatment of his robber tale. Although Milo is the villain of the piece and the source of the conflict, nevertheless the adventure, action, and suspense of the story are generated not from the robbers and their nefarious deeds but from the dynamics of the father/son relationship. The bandits, indeed, like the reader, become spectators of the drama which is being played out in the cave between Alcimus and Apollos; the robbers watch to learn whether Alcimus is the son of Apollos, whether he will risk his life for him, whether Apollos will survive, whether Alcimus will survive. While this story is thus holding centre stage, the importance and the efficacy of the bond between father and son is being exhibited with, perhaps, greater effect than it was in either the scene of reunion between Joseph and Jacob or in Jacob's exposition of filial duty to Eugenius and Politian. We see the positive effects of the parental/filial bond dramatized before our very eyes: the father so loves his son that he forgives him his misdeeds, recalls him from a moral abyss, and deliberately intercepts a blow intended for him; the son so loves the father that he risks his own life to save him. The father and the son together triumph over Milo's malice and nullify the effects of his poison. And since even the outlaws, rough desperados though they be, acknowledge and respect the altruism shared by the father and his son, we are even more convinced of the unambiguous value of this bond and the need to respect it.

Although the story of Alcimus and Apollos is clearly the focus of his robber tale, Gott is remarkably adept at incorporating exotic details of the brigand life into the telling of it. Thus we are told that the opium which Alcimus uses to anaesthetise Apollos is obtained from the robbers who use it to cause captives, whom they do not wish to kill, to fall asleep; while the captives are immobilised, the brigands gain time to flee, thereby removing the possibility of questions being raised (I, p. 53). The robbers also keep to hand a supply of medicines used in surgery, '*ne aut vulnerum curam differre cogantur quod plerumque mortiferum est aut, dum opem alienam petunt, in suspicionem sese conjiciant*' (I, p. 51). Robbers, we learn, are possessed of very acute hearing or, as Gott expresses it, '*latrones habent leporinas aures*' (I, p. 55); thus they hear the prefect's messenger approaching well before they see him. Robbers eschew the domestic niceties of houses and prefer to lead a feral exis-

tance in caves where they store their ill-gotten gains—hence the physical setting which Gott transforms in his story into an oddly benign place where the robbers pursue the truth of events and Alcimus cures his father. The cave in which Gott houses his brigands lies deep in the forest in a narrow valley overhung with intertwining trees which obscure the view and make access difficult.¹⁰³ It is built out of a huge heap of rocks and has a thin crack in one side through which scant light is filtered; from that vantage point, the robbers, as Alcimus tells us, can hear and observe in secrecy any who defy the obstacles blocking the way of approach:

Antrum erat ex ingenti saxorum mole in medio nemoris exstructum. Unicus eo ducebat aditus per longissimae convallis angustias quam arbores utrinque decliviter imminentes consertis inter se brachiis ipsoque umbrarum horrore fideliter occultabant neque sinebant equorum vestigia ab oculis insequentium deprehendi. Ab antri latere rima tenuis aliquam lucis usuram praebebat eam vero tam exilem ut ad conspectum in aprico positorum nihil afferret, nobis in speluncae tenebris degentibus sufficeret et ostentaret quaecunque foris observabantur (I, pp. 50-1).

In spite of the security which the cave offers, it is not an entirely reliable hiding place and, should the brigands ever be faced with discovery there, it is their habit to flee 'ad urbes maximas ut tutissima omnium latibula' (I, p. 51); this, indeed, is precisely what they do when warned of the prefect's approach. Although the robbers defy the conventions and laws of established society, theirs is a fraternity which demands honour among thieves and requires the presence of all of them before plunder is shared. This is an important detail in the narrative which leads to the outrage of Alcimus against Milo, Milo's attack on Alcimus, and the inadvertant wounding of Apollos. The concept that even a republic of felons requires laws¹⁰⁴ for its viability provides potent testimony to the necessity of justice in every community; at the same time, it is quite clear that Alcimus is castigating Milo for exactly the same offense which the brigands have just committed against Joseph and Apollos, namely stealing. Thus Gott quietly punctures the romantic view that the vagabond life is noble and exposes the robbers as selfish hypocrites who require for

¹⁰³ Cf. Apul., *Met.*, 4, 6 where the robbers' mountain cave is likewise shaded by trees and inaccessible.

¹⁰⁴ Cf. Apul., *Met.*, 7, 9-11 where the robbers vote regarding who their general will be and deliberate as a group on the fate of Charite.

themselves the very rights which they violate in the community at large; banditry, as Alcimus opines, may indeed be a soldierly profession (if we understand 'soldierly' in its Utopian sense),¹⁰⁵ but it is far from the 'vita generosa' which he took it to be when he deposited his beggar's rags to join the brigand band (I, p. 61). But reprehensible though they are, the thieves are still, perhaps, preferable to the prefect and his messenger who invest their own hypocrisy with crass dishonesty and secretly profit from the bandits while ostensibly enforcing the law. Not much better than the prefect are the wronged citizens on whose behalf he acts, who insist that Apollos is guilty of crimes against them although they have not a shred of hard evidence to support their inference; in the trial of Apollos which follows, we will watch these citizens make ever more outrageous claims against the unfortunate accused who is innocent of all charges.¹⁰⁶ Such are characters who inhabit the dystopia which Alcimus encounters on his journey far from the order of Christian Solyma.

The third use to which Gott puts his robber tale is to provide the logical basis for much of the subsequent plot and structure of the novel. Thus Joseph, having escaped from the robbers, makes his way to Palermo where he meets Philippina, the central character in the tragic love story told later in Books IV and V. Apollos, after an inconclusive trial in the Sicilian court, is eventually exonerated in Italy whence he sets sail for Nova Solyma; the ship in which he travels from Rhegium is captured by pirates¹⁰⁷ and he ends up in England where he meets Angelus, the father of Eugenius and step-father of Politian. Apollos re-enters the story in Book VI when, returning to Nova Solyma, he delivers Angelus's letter to Eugenius and Politian and brings the father and his sons together once more; Apollos, himself, is reunited with his devoted Alcimus and also supports Joseph through a spiritual crisis. Alcimus, after narrating the robber tale, turns up again in Book IV, pp. 172-74, where still subject to moral foibles, he becomes intoxicated during the pressing of the grapes, a proclivity in him which Joseph cures through a clever trick.¹⁰⁸ Alcimus, too, suffers a dark night of the soul from which

¹⁰⁵ *Utopia* (Surtz), I, p. 62, ll. 21-27. See also Apul., *Met.*, 4, 18 *et passim* where the robbers refer to one another as 'commilites'.

¹⁰⁶ False trials are a commonplace in the novel tradition; other examples are cited below in footnote 155.

¹⁰⁷ Cf. Heliod., *Ethiopian Story*, V.24-27; Longus, *Daphnis and Chloe*, I. 28-30; Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), II, chpt. 6, pp. 158-66.

¹⁰⁸ While Alcimus is drunk, Joseph has him sign a legally binding document in which he agrees to become his slave. When Alcimus recovers his sobriety, he is shown the doc-

he happily emerges; as the novel closes, he takes his place as a knight at the head of Nova Solyma's annual parade.

2.3. *Ekphrasis*

Ekphrasis, a literary device defined in rhetorical handbooks of the Second Sophistic, is frequently attested in Ancient Greek novels.¹⁰⁹ It occurs when the forward movement of the plot is temporarily halted while the narrator or a character in the fiction describes something in detail — a work of art, a person, an animal, a place, a festival, a procession, *et cetera*; because the story has been interrupted to accommodate it, the *ekphrasis* is rhetorically prominent and may contribute to such elements of the narrative as theme, structure, imagery, or mood. Gott, who shows a penchant for vivid description, opens the second book of *Nova Solyma* with a particularly striking series of *ekphrases* which he deploys both as an occasion for Christian instruction and also to tighten

ument, bearing his signature, of which he has no recollection. He realizes with horror that, while under the influence of alcohol, he has signed away his liberty. Joseph, before ripping up the document and emancipating Alcimus, uses the incident as a basis for warning about the deleterious effect of drunkenness. 'Nunc vides', he tells Alcimus, 'ex hac qualicunque ebrietate quanta oriantur incommoda' (IV, p. 174). The scene recalls Apul., *Met.*, 2, 31-3, 10, 18, where Lucius, 'crapula distentus', 'kills' three wine-skins which he takes to be savage robbers and thus becomes the apt defendant in Laughter's court. Apuleius's treatment of drunkenness in this scene is very different from Gott's handling of it in the story about Alcimus. While Lucius and Photis both acknowledge that the former has landed in Laughter's court because of his drunkenness, Apuleius laughs at it rather than openly vituperating it as morally reprehensible. Gott's use of the grape harvest as a setting for his anecdote about Alcimus also recalls the pastoral tradition expressed by Longus in *Daphnis and Chloe* where grapes are harvested and new wine prepared (II. 1-2, IV. 5). In Longus, the setting, although largely innocuous, does promote less than benign behaviour in some of the workers; thus the women ogle Daphnis which upsets Chloe while the 'men in the winepresses hurled all sorts of comments at Chloe and jumped madly around her like satyrs excited by a bacchant' which upsets Daphnis. The translation quoted here is by Christopher Gill, 'Daphnis and Chloe', in *Collected Ancient Greek Novels*, pp. 288-348, esp. p. 303. The text is edited by M.D. Reeve, *Longus: Daphnis et Chloe* (Teubner: Leipzig, 1982).

¹⁰⁹ A good explanation of *Ekphrasis* is provided in *Der Neue Pauly: Enzyklopädie der Antike*, edd. Hubert Cancik and Helmuth Schneider (Stuttgart - Weimar: J.B. Metzler, 1997), III, cols. 942-50. On the use of *ekphrasis* in the ancient Greek novels, see Shadi Bartsch, *Decoding the Ancient Novel: The Reader and the Role of Description in Heliodorus and Achilles Tatius* (Princeton - Oxford: Princeton University Press, 1989); her comments on the history and scope of *ekphrasis* (pp. 4-39) are noteworthy. See also Michael C.J. Putnam's valuable note on the historical use of the word, *ekphrasis*, in *Virgil's Epic Designs: Ekphrasis in the Aeneid* (New Haven - London: Yale University Press, 1998), p. 215, note 1.

the structure of his text. Thus as Book II begins, we find ourselves, together with Joseph, Eugenius, and Politian, opening the back door of Joseph's house and entering a portico. On one side of the portico, as the narrator tells us, there is a view of a garden whose 'amoenitas' (II, p. 67) has just been mentioned. On the other side, there is a wall on which is engraved a picture of Abraham about to sacrifice Isaac, his son; it is typical of Gott's rhetorical technique to delay identification of the subject until the end of the description thereby holding the reader's interest and challenging him to recognize the iconography before it is identified:

Janua minor a postica parte domus se discludit in porticum. Hic considerare interdum et aestivare solent. Altera parte quae ad hortum spectat per liberos atque apertos fornices patefacta, ex altera vero, caelata erat in pariete effigies grandaevis senis clivum cum puero ascendentis. Ipse cultum ac vivam faciem manibus praeferebat, puer strue lignorum onustus. Restabant ad ima montium asini instrati et fraenis in cervicem rejectis gramen carpere permissi. Haud longe aberat famulorum par oculos ad fastigium sublevantium neque ipsi minus quam vivi spectatores in imaginem inhiare videbantur. Hujus sculpturae sensum indicabant carmina, vacua in parte signata, et Abrahamum secum loquentem prodebant dum montem Moriae ascenderet immolaturus filium (II, pp. 67-8).¹¹⁰

The sixty-eight iambs which now follow contain an anguished colloquy which Abraham holds with himself — as a father, he deplores the detestable sacrifice of his son which the Deity seems to require; as a worshipper of God, he is reluctant to believe that even in this abomination He has abandoned His providence:

O triste sacrum! Trux et immanis fides
Seseque jussis implicans contrariis!
Deumne credam crimen hoc tantum mihi
Nunc imperare lege quod stabili vetat
Hinc qui daturus est salutem gentibus
Sacrumque semen? Facinus immensum paro
Totusque nostra concidet mundus manu.
At imperavit. Ipse sum testis mihi.
Haud fallit animus scire quem facit Deus —

¹¹⁰ *Ekphrases* whose subjects are pictures occur in Longus, *Daphnis and Chloe*, I. *Praefatio* (depicting events about to be told in the story), IV. 3 (depicting events in the life of Dionysus) and Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, I.1 (Europa), III. 6-8 (Andromeda and Prometheus), and V. 3-6 (Philomela, Prokne and Tereus). Probably the most famous *ekphrasis* based on a picture in Ancient Latin is Vergil, *Aeneid*, 1, 453-93 (the Trojan war).

Nec ipse velle quicquid est malum potest
Nec esse quod vult. Juris autorem sequor (II, p. 69).

The iambics close with a comparison, traditional in Christian iconography, in which Abraham's willing (but unfulfilled) sacrifice of Isaac is presented as an Old Testament type prefiguring God's sacrifice of Christ to redeem fallen mankind.¹¹¹ The reasons why Gott includes this *ekphrasis* at the beginning of Book II of *Nova Solyma* are both thematic and structural. The importance of filial obedience is a major theme in Book I but is mentioned only very occasionally in Book II. By citing the examples of Abraham and Christ, whose obedience to God the Father was absolute, Gott provides persuasive evidence for an imperative which he finds compelling both spiritually and socially. Thus he makes an extremely smooth transition from the robber tale at the close of Book I, with its interest in the father/son relationship, to what will become a philosophical debate early in Book II about the evidence for God's existence. The porch and garden setting, in which we have observed the mural about Abraham, is itself conducive to the subject matter soon to follow because it is suggestive of both Stoics and Epicureans. It also evokes the broader literary tradition which frequently locates philosophical dialogue in such an environment as, indeed, we find in *Utopia* where More, Gilles, and Hythlodæus retire to the turfed benches in the garden of More's hotel to hold their conversation.¹¹² The *ekphrases* in Book II of *Nova Solyma*, which immediately follow the first example, likewise bring us closer to the new theme.

As Joseph and the two Englishmen leave the portico, a place which has been made by the skill and artifice of men, they enter the garden where nature is the vital power at work although the site is cultivated by human hands. Indeed, the Nova Solymans so revere nature that they import her rarities into their gardens not in order to satisfy some vain purpose of collecting but so that they can better observe and understand her workings; they also regard cultivating the earth as the most wholesome recreation for the human body:¹¹³ 'Hinc in hortum progrediuntur', says the narrator of Joseph and the Englishmen,

¹¹¹ Louis Réau, *Iconographie de l'art chrétien*, 3 vols (Paris: Presses universitaires de France, 1955-59), 2.1, pp. 134-7.

¹¹² *Utopia* (Surtz), I., p. 50, ll. 24-25.

¹¹³ Gardens are also highly valued in *Utopia* where there is one behind every house; one of the few ways in which Utopians are competitive is in their contests for the best garden (ed. Surtz, II, p. 120, ll. 9-23). Cf. also Andreae, *Christianopolis* (van Dülmen),

qui per certa intervalla gradatim inclinatus fallebat nimiam declivitatem et cum montis sublimitate campestrum quoque planitiem variabat. Aedes nobiliorum civium qui in hoc vico frequenter habitant paria habent hortorum spatia inter se hinc usque ad moenia urbis contiguae jacentia. Hortus erat arboribus quas illa fert tellus exquisitissimis circumscitus quae alibi prospectum eripiebant ex oculis ut in media ruris viredine positus videretur; necnon alibi satis amplo coeli spatio admissus aer solo ad summam fertilitatem excitato benignitatem aetheris indulgebat. Hinc inde multicolores flosculi per vireta dispositi et brevioribus septis muniti quasi tot sertis coronabant humum. Multa quoque inerant naturae miracula non ob pretiosam vanitatem conquisita sed ad inspiciendam ipsius indolem. Telluris quippe culturam ut saluberrimam corporis refectionem praecipue amant exercentque (II, p. 70).

As the young men walk deeper into the garden, they observe two additional examples of man's art. One is a sculpture of the Blessed Virgin which has been restored to great beauty from what had been the ruins of a statue of Niobe. On its plinth are verses which the refurbished sculpture seems to speak;¹¹⁴ addressing the Christian, the Blessed Virgin dissuades the worshipper from making empty prayers to a stone which, as the Pagans say, Niobe had become because of her transgression against the gods:

Beata quondam mater heu Niobe fui
Suisque divas aemulabar dotibus.
Iam sacra veri numinis fio parens.
At te tuasque deprecor vanas preces,
O Christiane, ne colas quod Ethnici
Pro scelere tali marmor hoc factum ferunt (II, p.71).

The meaning of these enigmatic lines is not easy to understand but there seem to be at least two possibilities of interpretation. As a Protestant and a Puritan, Gott may here be recommending against the *hyperdulia* of Catholicism in favor of the direct worshipping of God;¹¹⁵ if this is the case, Gott has found a powerful advocate for his belief in the Blessed Virgin herself. A second explanation is, perhaps, more apposite to the philosophical dialogue about to follow. Manmade art, even when the subject of the piece is as sacred as the Blessed Virgin, remains no more

chpt. 94, pp. 210-12 'De hortis,' where the regard which Christianopolitans have for both their ornamental and also their working gardens is described.

¹¹⁴ Cf Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), II, chpt. 1, pp. 119-20 where a statue of Ceres is provided with verses which the goddess speaks.

¹¹⁵ Cf. Begley, *Nova Solyma*, I, p. 163, n. 1.

efficacious in helping the Christian than a pagan statue commemorating Niobe.

The second man-made object which the young men encounter in the garden is far more lavish than the statue which they have just seen. It is a kind of sea grotto imposed upon the inland, urban garden by human hands. It consists of a massive, rough-hewn rock built up with exquisite care. It is covered with marine shrubbery and artificial shells. Inside is a cavern accessible through four doors and paths strewn with pale sand; the doors have been so designed as to capture every current of air. The atmosphere of refreshing cool inside the grotto is further enhanced by the marvellous construction of the ceiling which seems to drip with icicles:

Rupes ingens promin[i]lebat non incuriosa negligentia extracta sed quae dissimili specie squaloris sui tot tantisque elegantis undique praeinitentibus plus decoris et gratiae adjungeret. Herbis erat et fructibus marinis quos tellus parturire discit conchisque ab arte confictis circum supraque conspersa. Per quatuor ostia ad auras patentia omnique vento pervia in specum descenditur. Respondent haec totidem ambulacris arena decolori constrictis et ad extremos usque parietes a quolibet exitu perducentibus. Tectum interius caemento mirabili glaciato stiriis quoque in longum decurrentibus guttisque jam jam cadentibus distillare nec tantum ex qualitate materiae sed et ipsa specie refrigerare videbatur (II, pp. 71-72).

The grotto, in which Joseph and his friends will hold their philosophical colloquium, seems to offer unassailable evidence of the sublimity of man's art and of its power to transcend nature. But Gott has created this impression only to have Joseph puncture it with a pointed question and the dialogue which follows. Joseph turns to the Englishmen and asks: 'Quam ergo omnium rerum quas hic hortus exhibet censetis vestra notatione dignissimam?' (II, p. 72). In answer, Politian, evidently unmoved by the natural beauty of the garden, replies, 'hanc ipsum specum'. Eugenius, likewise oblivious to nature, answers, 'illam antiquam imaginem'. The Englishmen, and perhaps the reader with them, have fallen into the kind of trap which Gott is so fond of setting for his characters; the rhetorical emphasis of the *ekphrases* has been placed on objects created by man's art and the Englishmen have answered accordingly. Joseph is thus provided with a platform for educating the newcomers to Nova Solyma by teaching them that man's art, however admirable, cannot surpass or, indeed, compete with nature which is God's art. Pointing to a sparrow, he compares it to the grotto and the statue and claims that it is

the most noteworthy object in the garden because its viability as a creature, miraculous in itself, also offers evidence of God's goodness (II, pp. 72-5). From the material of this comparison, which the *ekphrases* have furnished, he then proceeds to articulate the more fundamental assertion, namely that the created world is clear evidence for God's existence (II, 77-9).¹¹⁶ The multiple purposes with which Gott invests the *ekphrases* in Book II is characteristic of the thought behind his art; rarely will he lavish attention on a detail unless it is to be exploited in a variety of ways.¹¹⁷

2.4. *The Love Stories*

Erotic love lies at the heart of romance and *Nova Solyma* is true to the genre in that it contains two love stories, one of which ends happily in the lovers' fulfillment of their desires while the other ends tragically in the suicides of the heroine and her would-be lover. In spite of the difference in their conclusions, both stories present romantic love as a pernicious force that threatens the well-being of the lover in ways which are profoundly destructive; not only is his personal happiness in jeopardy, but the relationships which he has with other people, and even the possibility of his soul's salvation are put severely at risk.

The love story whose ending is happy begins as the novel opens when Eugenius and Politian see Anna in the parade and fall instantly in love. They learn her identity the following morning when Joseph's father, Jacob, by then their generous host, introduces his daughter to them. Anna does not meet the Englishmen again until well into Book IV (180 pages later) but her absence does not diminish the ardour which each of them secretly feels for her. They find a remarkably lifelike portrait of Anna, depicted as the Daughter of Sion, in Joseph's bedroom hanging before his bed; each makes it a habit to visit the portrait and feed his longing for her with her picture. Later in the novel, on their way home from visiting Auximus's school, Joseph unexpectedly takes them to visit his (maternal) aunt in whose house Anna lives. While Joseph is unperturbed to learn that his aunt and sister are not at home, the Englishmen are utterly crushed by the loss of so golden an opportunity to see Anna.

¹¹⁶ Cf. *Utopia* (Surtz), II, p. 182, ll. 5-21 and p. 224, ll. 19-20.

¹¹⁷ Gott's choice of a garden setting in which to locate the mural of Abraham, the sacred statue, and the grotto recalls Longus, *Daphnis and Chloe*, IV, 1-4, where Lamon's enclosed garden contains the temple and altar of Dionysos.

When they return home, each gives way to private suffering until Eugenius, hoping to obtain comfort and help, approaches Politian and alludes very obliquely to his lovesickness without, however, mentioning Anna's name. Politian, observing Eugenius's pallor and his dishevelled appearance,¹¹⁸ refuses to listen to him further but interrupts and upbraids him for polluting and perverting the sanctity of a house and the custom of generous hospitality 'tua libidine' (III. 170). Eugenius, at first taken aback by Politian's uncharacteristically harsh response, later reasons to himself that his step-brother, too, is in love with Anna.

The Englishmen maintain an uneasy truce until considerably later in Book V when Joseph's sister comes to live in Jacob's house again after the unexpected death of her (paternal) aunt. This girl, whom Eugenius and Politian take to be Anna, is actually her identical twin sister, Joanna; because Joseph wants to test the Englishmen's powers of observation by way of a good-natured joke, neither he nor anyone else initially reveals Joanna's true identity. Eugenius and Politian now see Joanna in the household and at supper; this exposure to the girl whom they assume is Anna fuels their rivalry and their already strained relationship deteriorates. One day, Eugenius, wandering by himself in the garden, recites a love poem which he has composed for Anna; it is a charming text in which he implores his audience to apprehend the thief who has stolen his poor heart:

O sistitote furem!
 O sis<ti>tote quaeso!
 Cor abstulit misellum
 Et nunc abire coepit.
 Virique feminaeque,
 O sistitote quaeso!
 O sistitote furem!
 Est alba vestis illi
 Et taeniae rubentes
 Auroque zona fulgens
 Sed frons nitore puro
 Vestemque liliumque
 Nivemque vincit ipsam.
 Est luminumque fulgor
 Par syderi gemello,

¹¹⁸ Descriptions of the physical symptoms of love sickness are frequently found in the ancient Greek romances; see Heliod., *Ethiopian Story*, III. 7, 10, 17; IV.7 and Longus, *Daphnis and Chloe*, I. 13-14, 17; II. 7. See also Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), I, chpt. 8, pp. 44-5, 50; II, chpt. 2, p. 128, chpt. 12, p. 211.

Est aureusque crinis
 Par Cynthii capillis,
 Pedes sed heu venustos
 Natura non adaequat —
 Quin alteri necesse est
 Ut conferatur alter.
 Vos o cavete vobis
 Virique foeminaeque!
 Nec blandulos notate
 Ocellulos ocellis
 Eburneamque frontem
 Et aureos capillos
 Pedesque pervenustos
 Ne tam decora virgo
 Unicuique vestrum
 Cor auferat misellum
 Et sic abire pergat (V, pp. 269-70)!

Co-incidentally Politian is also in the garden where he has secreted himself to contemplate his own lovesickness; he overhears Eugenius's poem and, 'extra omnem patientiam abreptus' (V, p. 270), leaps forth from his hiding place, vituperates Eugenius harshly, and orders him to relinquish his love. Eugenius now openly acknowledges his devotion to Anna and asserts that Politian loves her too. He proposes that their conflict be settled either 'honestis studiis' or 'armis'; Politian chooses to fight a duel and tells Eugenius to meet him the next day 'in campo suburbano... ubi hanc injuriam gladio discutiam' (V, 271).

Meanwhile Joseph, who has been sitting in his bedroom window which overlooks the garden, has observed the obvious altercation between the Englishmen and, unaware of the cause, nevertheless considers such behaviour unworthy of friends. He invites Eugenius and Politian to his room where he tries to coax from them the reason for their argument; they will tell him nothing. As he continues to press them for answers, he suddenly intuits the situation. 'Proculdubio', he exclaims, 'eandem rem concupiscitis quae inter vos dividi nequit et, ut mihi visum est, eandem amatis foeminam' (V, p. 272).¹¹⁹ Joseph now turns his attention to a cure for the Englishmen's lovesickness. First he tries the philosophical approach and debates with them the nature of love. Then he applies a more practical remedy. He has a few inaudible words with a

¹¹⁹ Joseph's inference is reminiscent of Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), V, chpt. 9, p. 575 where Queen Hyanisbe identifies Argenis as the cause of rivalry between Archombrotus and Poliarchus.

servant after which Anna, who happens to be visiting, comes into Joseph's room. At the very sight of her, the Englishmen's pulses race. She leaves the room and then Joanna, looking exactly like her sister, enters. The Englishmen have the same reaction. Finally Anna returns to join her sister. The Englishmen are stupefied by the multiplicity of 'Annas'. The narrator provides a lively description of the scene. 'Tum servum nomine inclamans', he writes in reference to Joseph,

clam admonet quid fieri velit. Nec multo post Anna soror ingreditur et praesenti oris aspectu fere omnem fratris philosophiam ab amantium pectoribus excussit. Illa breviter salutatione perfuncta et cum Josepho confabulata, mox facta excusatione, discessit. Dum interea in colloquio persistunt Joanna se quoque in conspectum dedit vultu simillimo et eodem cultu adornata. Juvenes praeter ullam suspicionem eandem esse rati pari affectu intuebantur donec altera ex composito rediret cujus praesentia, tamquam genii visione attoniti, nunc unam nunc aliam nunc utramque simul avidissimo lumine perlustrabant mentisque vehementer affectae varia edebant indicia neque suis oculis satis fidebant aut prae stupore poterant interrogare (V, pp. 276-7).

Joseph's revelation that he has twin sisters has the desired effect on his friends. Eugenius and Politian forego the duel and renew their friendship; they also begin to think of romantic love from a Christian point of view, a development of perspective which ultimately leads to marriages sanctioned by parental blessings, Eugenius with Joanna and Politian with Anna. As the novel closes, we witness once again the yearly procession in honor of Nova Solyma. This year Joanna is the Daughter of Sion and Eugenius, her betrothed, sits beside her in the grape-vine bower; behind them in a chariot drawn by two horses 'cum suo Politiano Anna convehebatur' (VI, p. 379).¹²⁰ At the conclusion of this year's parade, the nuptials of the lovers are celebrated, Apollos, Joseph's tutor, presiding; the last word is had by Joseph whose epithalamion, written in honor of the newly-weds, provides a well wrought conclusion to both the lovers' story and the novel as a whole.¹²¹

¹²⁰ See Apul., *Met.*, 11, 8-17, where Lucius joins the procession of Isis, recovers his human shape, and finds beatitude as an initiate of the goddess.

¹²¹ Cf. Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), V, chpt. 17, pp. 632-4, where Nicopompus's little son gives Argenis the text of an epithalamion which his father has written in honor of her nuptials. Heliod. *Ethiopian Story* (X.40), Longus, *Daphnis and Chloë* (IV.37-40) and Achilles Tatius, *Clitophon and Leucippe* (VIII.19) all end in the marriages of the lovers.

Although the ending of the story suggests that the Englishmen and their brides will all live happily ever after, the path which has brought them to marital bliss has been strewn with thorns rather than roses. Contrary to the erotic love of convention, whose defects and absurdities often enhance its essential *nobilitas*, the romantic passion which Gott describes has little to recommend it; Eugenius and Politian are, indeed, debilitated and even deformed by love. Throughout the novel, it is Eugenius who approximates a romantic hero; he is the younger of the two step-brothers, he is the first to give voice to his love for Anna, he is a poet; he is a good-natured ladies' man who prides himself on his handsome looks and charming behaviour and believes that he will defeat Politian in the quest for Anna 'quod elegantior et comptior esset et foeminarum ingeniis aptior' (V, p. 268). Such innocuous signs of a romantic disposition do not interest Gott and, with the exception of Eugenius's bent for poetry, he does not dwell on them; he concentrates, instead, on how Eugenius's surrender to love compromises his powers of judgement and prevents him from interpreting evidence correctly. Thus when Eugenius first sees Anna in the parade, he assumes that the animated glances which she casts in his direction are a sign that she is eager for his love. Likening her to a victor who stages a military triumph, he inquires of Politian whether he noticed the effect which she had on her spectators:

vidistin' ut consciis et consentientibus oculis in illam unice propenderent, illi se dederent et ceu vinculis validissimis constricti quacunque triumphum duceret capti sequerentur? Tum in nos quoque ut novam praedam involare ac, ne quid adesset quod imperio suo non subjaceret, potentissimo oculorum reflexu animas e mediis pectoribus elicere secumque abducere videbatur (I, pp. 21-2).

Eugenius soon learns that he has seriously mistaken Anna's intentions when she visits her brother and his friends the next day. Joseph tells Anna how happy he was to see her playing the role of the Daughter of Sion. 'At tu vero', she replies, 'tam inexpectato tuo obventu prae stupore et gaudio fere mei ipsius atque omnis pompae immemorem feceras et ex isto fastigio deturbaveras' (I, p. 24).¹²² At these words Eugenius, and

¹²² Cf. Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), I, chpt. 17, pp. 105-6 where Argenis sees her lover, Poliarchus, in the temple of Pallas and nearly forgets her official duties as priestess: 'Hunc [Poliarchum] verò postquam vidit, in ignobili veste, et genis alienis, miserabilia in se lumina figentem; adeò irâ et pietate accensa est, ut penè sacri ratio amenti excideret.'

Politian with him, silently castigate themselves for misinterpreting Anna's joy at seeing her brother as intended for them. But although Eugenius clearly perceives his error, he seems incapable of using the information to cultivate a more realistic response to Anna. Much later in the novel, we still find him indulging in the romantic but vain memory of how happy he was when he thought that Anna reciprocated his love; speaking in lofty, Platonic language about an exchange of souls, he embellishes the significance of his error with the florid claim that it has caused an eternal wound; 'libet certe et usque libebit meminisse', he says to himself,

quas illecebras, quae gaudia, quos divinae voluptatis haustus ex illo conspectu retulerit misellus animus cum oculorum fenestris insidens ad improvisum fulgorem placidissimae imaginis e pectoris domicilio evolaret et in foeliciorem sedem transiret, tum vero maxime cum ex mutuo benevoleque receptu summae beatitudinis somnio perfunderetur.¹²³ Utcunque suffecit iste brevissimus error ad veri vulneris perpetuitatem. O miseras mortalium mentes! O inanes amantium curas! (III, p. 168).

It is this same gilded belief in the exaggerated importance of love which pervades Eugenius's thoughtless response to Politian when their rivalry is at last acknowledged openly. Angry, and facing Politian's still angrier accusations, Eugenius shows little regret at the loss of their once close friendship; on the contrary, the fact that it has been displaced by their competition over Anna simply strengthens his view of love's awful primacy. 'Haud vulgaris est iste, O Politiane, affectus', he says, 'qui amicitiam nostram sic potest corrumpere in cuius tyrannidem haec culpa est mutuo transferenda (V, p. 270)'.¹²⁴ The fact that he willingly subjects himself to what he calls Love's tyranny neither enters his mind nor troubles him. He proceeds to analyse the problem of their rivalry with a dis-

¹²³ Cf. Heliod., *Ethiopian Story*, III.5 where the first meeting of Theagenes and Charikleia is described in Platonic language: 'With these words he began the libation, and Theagenes made to take the fire; and in that instant it was revealed to us, Knemon, that the soul is something divine and partakes in the nature of heaven. For at the moment when they set eyes on one another, the young pair fell in love, as if the soul recognized its kin at the very first encounter and sped to meet that which was worthily its own' (trans. Morgan, *An Ethiopian Story*, p. 414 and note 87).

¹²⁴ Cf. Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), II, chpt. 3, p. 129 where the narrator observes that as Archombrotus's love for Argenis grows, his friendship with Poliarchus, who also loves Argenis, declines: 'Quantum charior fiebat Argenis, tantum de amicitia decedebat, quae illum Poliarcho conjunxerat, primum invidia, mox aemulationis malo grassante.'

turbing pseudo-logic which makes the violent solution seem as attractive as the peaceful one. He dares his step-brother to choose one of these options and when Politian proposes to fight with swords, Eugenius is happy; he even offers to shake Politian's hand as a sign that, apart from the controversy over Anna, he bears him no ill-will. 'Cum itaque non liceat utrumque voto potiri', he tells Politian,

sincere et ex composito agamus sive libeat praemium hujus certaminis honestis studiis ambire sive armis praeripere. Nihil detrecto — fac quicquid audes et potes'. Ad haec Politianus turbidus atque confusus contra nihil respondebat tantum, 'Crastino', remurmurans, 'die in campo suburbano me convenies ubi hanc injuriam gladio discutiam'. Eugenius provocantem hilariter excipit, sancte professus praeter hanc fatalem et necessariam contentionem se nihil odii in animo habere. Dextram quoque mutuo poscebat in residuae charitatis testimonium ut vel tristissimam sacrae amicitiae speciem inter capitales inimicitias retinere videretur (V, pp. 270-1).

The failure of Eugenius's rational and moral faculty as he strives to be a romantic hero is no where more evident than in this passage. He wants to maintain the appearance of what he calls 'sacra amicitia' at the same time as he is prepared to enter a duel in which he will kill his kinsman and friend or be killed by him. This appalling potential for loss discredits not only Eugenius, but the duel, itself, as part of the romantic hero's code of honor. When Joseph hears that his friends were about to fall to swords, he is 'novi monstri mentione non leviter percussus (V, p. 280)', and denies that dueling can be understood within the context of honor; it provides a forum for homicide and suicide which 'in amoris comitatu numerari solent et eodem honoris obtentu velari' (V, p. 281); it is the practice of passionate youths too sensitive to insult; its rules were established 'barbaris Christianorum seculis'; it is an affront to law for 'quis expectet ut eam litem gladius discindat quam justitiae trutina dijudicare non potest?'¹²⁵

In contrast to Eugenius with his thoughtless addiction to romance and all of its trappings, Politian, the older step-brother, is portrayed as a

¹²⁵ Cf. Heliod., *Ethiopian Story*, VII.1-8 where an abortive duel between the brothers, Thyamis and Petosiris, who are quarrelling over the priesthood at Memphis which they both want, is brought to an abrupt halt by the sudden appearance of Kalasiris who orders them to honor him as their father and to stop their senseless fighting. Historically, dueling was much practised in Italy, France and England in the late sixteenth and early seventeenth centuries; see Robert A Schneider, 'Duel' in *The Encyclopedia of the Renaissance*, ed. Paul F. Grendler, 6 vols (New York: C. Scribner's, 1999), II, 218-20.

sober intellectual who is given to neither emotion nor frivolity; he is introverted and quiet except in theological discussion, as we see in Book IV, where his unyielding determination to debate such intricate questions as the origin of sin at times leaves even Joseph speechless. Politian's grave *persona* makes him seem an unlikely candidate for romance and the first time that he hears Eugenius's effusive praise of Anna, he does, indeed, warn him not to fall in love with her. 'Cave mi Eugeni', he says, 'et jam ab initio abjice has ineptias ne nos ipsi tantorum beneficiorum principia per stultitiam corrumpamus' (I, p. 22). Although he wastes no time in pointing out his brother's stupidity and predicting the terrible doom to which it will lead, Politian is nevertheless incapable of heeding his own advice for he, too, is smitten by the girl in the parade; his love, it is true, does not blaze with the ostentatious fire of Eugenius's baroque passion but ironically it is Politian who will be the more tenacious lover because, as the narrator sagely observes of him, 'et quidem amoris tela tardius figebant severum pectus ubi semel insedisent haerebant eo pertinacius' (III, p. 168). Thus it comes as no surprise to find at the end of the novel that Politian still claims Anna for his bride while Eugenius, the professed acolyte of love, has happily transferred his devotion to Joanna.

While Politian's sincerity of feeling for Anna is ultimately rewarded, he is no more admirable in his pursuit of her than Eugenius is; love causes even the cerebral Politian to lose his ability to reason correctly and, to his moral detriment, he is overwhelmed with jealousy and anger. For the most part, he directs these dishonorable sentiments towards Eugenius, his obvious opponent, but at times he even suspects that Joseph is a rival for Anna's love. He remembers how affectionately Joseph greeted his sister upon his return to Nova Solyma; when he sees her picture in his bedroom and overhears him passionately reciting what is, in fact, a poem in praise of God, Politian draws the absurd conclusion, as the narrator tells us, that Joseph is declaring his love for his own sister:

Politianus multum miratus unde haec tam vehemens animi commotio et cantandi libido incesseret, tum quis sensus ambigui carminis, quae verborum interpretatio. Ad haec illa plusquam sororiae voluntatis confessio et ipsius in cubiculo imago mentem adeo sollicitabant ut a turpissima suspicione fere non abstinere (II, p. 81).

Later in the novel, when Politian privately excoriates himself for having fallen in love with Anna, he still harbours unworthy thoughts about

Joseph, his host and friend. 'Ignoscere debes, mi Eugeni', he says, invoking his absent step-brother,

si non sim minus oculatus neque decedere possim tantae foelicitati. At quis fratrem credat nobiscum amare et ob id nostros arcere conspectus? Neque ulla sanctitas tam divinam superat pulchritudinem neque ipsa fraternitas amoris impetum (IV, p. 195).

Even the tenuous evidence that Joseph has been avoiding the Englishmen is something which the story has never indicated and thus seems only a figment of Politian's distempered imagination. In regard to his suspicions about Joseph, the narrator sadly comments: 'Haec et plurima foediora versabat, caede, furto, et pessimarum rerum imaginibus mentem et conscientiam inquinans...' Such is the intellectual and moral nadir to which his love for Anna brings Politian.

It is a cliché of erotic fiction that love ennobles its practitioners and brings them otherwise unattainable happiness but romantic desire has had the opposite effect on Eugenius and Politian and on their lives. In making Anna the focus of their attention,¹²⁶ they have abandoned both reason and moral judgement. They have minimized the importance of kinship and friendship. They no longer find the company of Joseph and Jacob compelling (III, p. 167) but prefer to suffer tortured hours alone thinking about Anna; when they do spend time in company, they are secretive and non-communicative and irritated by those who would help alleviate their obvious distress; when, for example, Joseph notices their troubled state but does not yet understand the reason for it, he invites them to attend the harvesting of the grapes 'ut languentes animos refocillaret' (IV, p. 171). In response to Joseph's kindness,

Uterque tacite ridebant tam inutilis officii vanitatem. Graviter quoque ferebant adeo mutatae sanitatis aliquam extare indicationem quam ut a se magis amolirentur ac ne ulteriorem causam quaerendi darent, simulata propensione amplectebantur (IV, p. 172).

What is perhaps the most detrimental change of all which love effects in Eugenius and Politian is that they make their beloved their deity. When they first see Anna in the parade, they are transfixed 'veluti jucundissimo somnio seu potius coelestium rerum visione' (I, p. 4). Later that night when Politian accuses his brother of falling in love, Eugenius

¹²⁶ Cf. the obsessive love of Theagenes and Charikleia (I.2; II.16; IV.17; VI.5) and of Aristippos for Demainete (I.9) in Heliod., *Ethiopian Story*.

protests: 'Amare quidem non audeo, nisi quo more numina amari solent. Mirari et venerari non desino' (I, p. 21). And when they find Anna's portrait in Joseph's room, 'Huc postea saepe ventitabant et hanc quasi divinam imaginem amatorio cultu venerantes vel absentis vanissima specie conceptos affectus nutriebant' (II, p. 80).

The extraordinary irony in all these debilitating changes which Eugenius and Politian undergo in the name of romantic passion is that neither Anna nor Joanna realize that the Englishmen are in love with them until shortly before the close of the novel (VI, p. 365). Gott has carefully structured his plot so that Anna and Joanna rarely participate in the action of the story; only once, at the opening of the novel, does Anna have a speaking part and that is confined to a single sentence which she addresses to Joseph.¹²⁷ Neither Anna nor Joanna has any dialogue with Eugenius and Politian throughout the whole novel, not even in the closing scene in the parade where, for the first time, Anna appears alone with Politian and Joanna with Eugenius. Thus, in terms of the plotting of the story, the Englishmen have very little opportunity to declare their affections because Anna and her twin are largely absent.¹²⁸ But there is another reason why the sisters are unaware of what Eugenius and Politian are feeling and it has to do with the integrity of the fiction: the Englishmen are portrayed as runaways, who have come to Nova Solyra without the knowledge and consent of their parents. Eugenius briefly contemplates asking for Anna's hand in his vagabond state, 'Ac non sum... tam abjectae sortis', he says to himself, 'quin ad legitimas nuptias aspirare liceat. Quidni ergo, ignave, abis et aperis tua Iosepho fratri eoque intercessore paternam voluntatem concilias?' (VII, p. 169). But he supplies the answer to his own question when he acknowledges that he is in no position to court a prospective bride without the backing and permission of his parents; to do so would be an affront both to his own family and to Anna's. 'Jamque ambitiosius euntem', says the narrator as he describes Eugenius's thoughts,

et superba spe intumescens repressit temeritas tam audacis consilii. Succurrebat ignavis parentibus aufugisse a patria. Nunc isti culpa maximum scelus adjiceret si hic matrimonium quoque iniret. Neque dubitabat quin Iosephi prudentia petitionem suam hac oburgatione reprecuteret.

¹²⁷ Quoted above, p. 290.

¹²⁸ It is a commonplace of romantic fiction for lovers to be separated (for examples, see below, footnote 156); unlike Gott, many writers use the convention to demonstrate the fidelity of the lovers to one another.

And so it is that Eugenius begins to reap the sad rewards of his secret flight from his parents.

The technique which Gott uses to convey the decline in Eugenius and Politian and the problematic circumstances which they create for themselves is quintessentially dramatic; we watch and listen to the Englishmen in their response to desire as if they were actors on a stage. But Gott is committed to the 'institutio Christiani', as his amplified title of 1649 suggests; lest we fail to understand the deleterious effects of love from his dramatic presentation, he has Joseph and other characters comment on matters which pertain, directly or obliquely, to romantic love, its perils, and how it should be properly understood and pursued. Early in Book IV, for example, Joseph takes the Englishmen to hear the *Praelector Physicae Philosophiae* deliver a lecture entitled, 'De ortu et casu rerum' (IV, p. 180). As the title indicates, the lecture deals with the creation of the world; within that context, the *Praelector* discusses the corporeal and rational natures of man

qui cum pulcherrima pecude, corpore scilicet humano, mentem seu daemonem maritat cujus natura est omnino alia atque diversa a formis elementaribus. Hanc duplicem hominis conditionem historia creationis aperte describit: corpus e terra formatum, id est, e principiis terrestribus in hanc formam compaginatis, mens autem a Deo infusa est. Neque eodem more produci dicitur quo caetera animalia sunt ab elementis enata quod et alibi expressum legimus pulverem nostrum ad terram redire, spiritum ad Deum qui ipsum ediderat (IV, p. 192).

Having claimed that the mind has been infused in man by God, the *Praelector* then argues that the soul uses the mind to refute the errors of the senses and to moderate the passions of the body: 'anima quidem corpori coaptata est et per istam aptitudinem hujus vitae officia exercet. At vero sensuum errata refutat, corporis motus mente corrigit' (IV, p. 193). While the *Praelector* makes no mention in his discourse of crazed, rival lovers who are about to challenge each other to a duel, his words on the twofold nature of man seem alarmingly relevant to them. Eugenius and Politian have inverted the hierarchy of responsibility ordained in the human being by God. They have allowed romantic desire to topple the mind's divine government and they totter on the brink of spiritual despair; the well-being of their beleaguered souls seems decidedly in peril.

The *Praelector's* disquisition is part of a carefully plotted sequence of thought and event which Gott uses in Book IV to locate the romantic

love of tradition within the context of sin.¹²⁹ When the lecture is over, Joseph and the Englishmen return to Jacob's house where Anna awaits her brother. Eugenius and Politian are devastated by her unexpected visit and it is after this brief scene, that the latter, disturbed by many unwholesome thoughts, recalls his base suspicions, already noted above, about Joseph's affection for his sister. The long debate about sin between Joseph and the Englishmen follows immediately; many of the questions which Politian raises are precipitated by his state of spiritual malaise and the harrowing dialogue which he has just had with himself. In response to his suggestion that they discuss the nature, force, and evil of sin, Joseph argues that it is 'laesae divinitatis crimen' (IV, p. 209). The antidote to sin is to love God. 'Illud enim est regium et supremum et commune mandatum,' says Joseph, echoing Christ's words, 'Diliges Dominum Deum tuum cum toto corde, toto animo, tota mente, totis viribus, toto homine'.¹³⁰ Then in mystic language which recalls both the *Praelector* and Plato, he asserts that the human mind seeks fulfilment in the beauty or excellence of others. This quest brings it to God in whose inconceivable immensity it finds satisfaction; everything else which it drinks in leaves it more thirsty:

mens nostra undique amoris radios effundit et alienam pulchritudinem ad se rapit quam perfectionem, dum ubique persequitur, non usque cessat donec ad ipsum Deum perveniat cuius immensitatem tam prope concipit ut illam tantum non exhauiat. Caetera omnia quo magis absorbet eo magis hydropice sitit. Hic se satiat, hic quiescit seu potius liberrime spatiatur in vastissimo bonitatis Oceano (IV, pp. 209-10).

There are other things, concedes Joseph, by which we are delighted — worthy spectacles, poetry, physical beauty, love; but if these things are pleasing, he reasons, how much better would it be to concentrate upon God who is all in all, our comfort and our shield:

Quam avide et studiose accedimus insignium rerum spectacula? Quantum oblectamur vel poetica narratione mirabilium figmentorum? Quam ardenti voluptate perfundimur ex corporeae pulchritudinis aspectu? Aut quid ipso amore amabilius est? Quam multo praestiterit hunc intueri atque amplecti qui in se uno omnia continet et ipse omnibus infinite praecellit quique est singulorum melior natura, a quo alimur et sustentamur tamquam infantes in maternis uteris, sine quo neque arcere hostiles injurias neque ea praemia consequi possumus

¹²⁹ The subtitle of Book IV in the 1649 issue is 'De Peccato'.

¹³⁰ Matt. 22:37; Marc. 12:30.

quae hic exhibet et secum affert ipsumque se, qualis et quantus sit, in legem mutui amoris tradit? (IV, p. 210).

When Joseph poses the rhetorical question, 'What is worthier than love', he suggests both that human love (and, given his reference to beauty, he seems to mean romantic love) is laudable and that, honorable as it is, it is far inferior to the love which one feels for and receives from God who alone offers eternal beatitude. Joseph's conception of romantic love is the view of one whose rational faculty, the God-given element in man, is eminently intact and attuned first to God and then to the hierarchy of values over which He reigns supreme. This Christian perspective is Joseph's defence against sin, a protection which the Englishmen have set aside. In making Anna their deity, they have cut themselves off from God and lost their moral compass. Although Joseph is unaware as he speaks that Eugenius and Politian are in love with Anna, his demeanour and comments imply to the reader that romantic love has cast them into a state of sin.

Having interpreted 'the first and great Commandment,' Joseph now explains the corollary derived from it, 'Diliges proximum sicut teipsum'.¹³¹ He who does not love his fellow-man but treats him unjustly, argues Joseph, sins first against God because he violates the basis which He established for the peaceful, charitable and blessed functioning of His world; without brotherly love, the best state is impossible and man in relation to man becomes the worst of wild beasts:

Et qui injuste inter homines agunt in hunc primum peccant qui rex mundi est et ad regni sui administrationem has leges hominibus indixit quae, si recte colerentur, universus orbis esset una respublica. Tum quanta pax, quanta charitas, quanta foelicitas ad unumquemque rediret? Nihil mutuo amore jucundius, nihil utilius, nihil honestius atque homine dignius; hoc exulante homo homini sit pessima fera — odit, invidet, furit, occidit... (IV, pp. 210-211).

The damning portrait which Joseph paints of the individual who does not love his fellow-man — 'he hates, he envies, he rages, he kills' — is an accurate picture of the men that Eugenius and Politian have become because of their rival passion. The love which they profess for Anna is a devisive, anti-social force which has undermined their kinship and friendship, bonds on which a Christian society is built. If everyone were

¹³¹ Matt. 22:39; Marc. 12:31.

tainted by such desire, society would be unthinkable let alone the world republic which Christ's precepts on love intend.¹³²

The attack which Gott makes on romantic love in Book IV is delivered obliquely; the reader is encouraged to draw appropriate inferences from the words of the Praelector and Joseph who are ostensibly speaking about other issues. However in Books V and VI, Gott abandons subtlety and allows his characters to criticize romantic love explicitly. Thus when Joseph learns that the Englishmen are fighting over Anna (V, p. 272), his first attempt at remedy is to anatomize their feelings philosophically and to demonstrate the vanity of their romantic desire. Such feelings, he claims, originate in the perverting of an inclination which God instilled in man to worship Him; the lover, like those too given to inanities, riches, reputation, physical beauty or pleasure, locates his desire in something less than God where he fashions for himself an image of divinity which he loves to distraction. 'Nos vero qui ratione praestamus', asserts Joseph,

sortiti sumus acutissimum palatum gulamque vastissimam quidvis et quovis more cupiendi. Haec immensa voluntatis capacitas ad infiniti numinis cultum ab ipso insita est et sub eo omnia suo ordine complecti debuit. Nunc perversa et inferioribus affixa in his ipsis sibi fingit aliquam divinitatis imaginem quam insanae cupidinis oestro agitata miserrime deperit et praecipiti studio ad deteriora perpetuo vergit. Hinc plurimi ludicris et leviculis rebus tam impense operantur — qui majora sectantur aut inexplebili divitiarum fame laborant aut vani nominis auram anhelant aut corporeis formis et voluptatibus inhiant (V, pp. 272-73).¹³³

The error in displacing God's primacy, which Joseph considers typical of the romantic lover, is precisely the mistake that Eugenius and Politian

¹³² Barclay's treatment of rival love is quite different from Gott's. In *Argenis*, three royal suitors vie for Argenis's hand in marriage, Poliarchus and Archombrotus who are noble, and Radiobanes who is a proud and despicable villain. Regardless of their intrinsic moral worth, all three characters are riven with jealousy and grimly contemplate the destruction of their rivals, an intention which, in the cases of Poliarchus and Archombrotus, does not obviously impair their moral stature (although it is true that the good queen, Hyanisbe, takes great pains to abrogate a final confrontation between them and to restore their former friendship).

¹³³ Gott makes a similar argument in his *Essay of the True Happiness of Man*: 'vain men having set their hearts upon an Earthly Beauty, Idolize it with a Divine Love; and we may observe them in their courting and dallying, still to run out into Deifying Compliments and Divine Adoration: which plainly shews that the naturall Instinct and Inclination of Love ascends toward a Divinity, but being thus debased by Lust, is prodigally spent upon an inferior Object' (pp. 42-3).

make when they begin to venerate Anna. Another fault which Joseph attributes to the lover is a tendency to replace fact with fiction. Having chosen the object of his affection, the lover recreates her according to an image of perfection which he alone possesses.¹³⁴ Sometimes, opines Joseph, the fiction which the lover has created enchants him far more than the reality of his beloved and, when finally faced with the flesh and blood woman, he is filled with regret:

Nemo tamen, utcunque sit istis affectibus sua sponte proclivior, primo impetu tam perdit lapsus est quam postea evenit cum haec idola quae sibi ipse constituit ficto ornatu et multa exercitatione colendi tandem ad caelos et sydera attollit. Sic qui foeminae desiderio flagrat, primum intuetur amabilem formam;¹³⁵ ubi haec placuerit, perpetua contemplatione inficit mentem atque ut integra voluptate fruatur, si qua parte deficiat, ultro adulari atque appingere gaudet. Hinc amat amare et ne quid injuste vel inhoneste facere credatur morem sibi ipse ac legem imponit quae vel aliquam virtutis speciem et honoris dignitatem obtendat. Tum heroicus et consummatus amator est suis artibus irretitus et puellari imperio deditus. Et quo quisque magis caecutit constanterque insanit ex eo magis sibi plaudit atque omnium pariter insipientium consensu laudari solet. Verum nescio an hac tanta vanitate tumentibus magis conveniat ipsa Junone perfrui vel inanem nubeculam in sua mente creatam perpetuo amplecti. Cum enim nihil tale usu experiantur, immani expectatione dejecti, plerumque ad poenitentiam et fastidium recidunt (V, p. 273).

The proclivity of lovers to construct fictions is something else that we have noticed in Eugenius and Politian; they are prepared to fight to the death for a girl with whom they have had virtually no interaction in the novel and who has no idea that they are in love with her. Joseph unmasks the absurdity of this situation in the practical joke which he plays on the Englishmen when he demonstrates that they are prepared to bestow their singular love for Anna on her twin. 'Si quis Annam amare se fingat', he hypothesizes, 'quibus oculis aut quo sensu internoscere possit aut ad personae unitatem penetrare quin, si altera substituitur,

¹³⁴ Cf. Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, II.13 where Kallisthenes falls in love with Leucippe when he hears reports of her beauty.

¹³⁵ Cf. Heliod., *Ethiopian Story*, III.7 where Kalasiris tells Charikles that the origin of love is visual; Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, I.4 where Clitophon, having fallen in love with Leucippe at first sight of her beauty, explains that it 'is through the eye that love's wound passes.' The translation is quoted from John J. Winkler, 'Leukippe and Kleitophon', in *Collected Ancient Greek Novels*, ed. B.P. Reardon, pp. 175-284 (esp. p. 179). The text is edited by E. Vilborg, *Achilles Tatius: Leucippe and Clitophon*, 2 vols (Stockholm, 1955-62).

huic eodem amoris incendio litaverit?' (V, 278). Although Joseph and his family have no difficulty in distinguishing the twins (V, 277), Eugenius and Politian have been too busy creating their romantic fiction to pay real attention to the girl who is the object of their desire.

Before the practical joke persuades Eugenius of the vanity of love, he takes umbrage at the criticisms which Joseph has levelled against it. Eugenius, 'qui amori vim sacram et fatalem inesse censebat' (V, p. 274), claims that romantic love is 'conjugalis flammae scintilla ac semen'; he also asserts that it arises 'ex aemulatione divinae charitatis'. Joseph explodes both objections easily. In response to the latter, he argues that the gifts which God dispenses do not have deleterious effects on the recipient; romantic love, by contrast, has undermined the good friendship which the Englishmen shared. 'Agnoscite, quaeso, prudenter et sobrie', says Joseph to Eugenius and Politian,

quam diros effectus hic amoris excessus in vobis pariat. Consuetudinem mutuum ac amicitiam vestram ex honestis, ut opinor, rationibus susceptam convellit et in odium atque furorem praecipitat (V, p. 274).

The insanity of romantic love which destroys the social bond of friendship is also inimical to matrimony, the institution which Joseph regards as the basis of society.¹³⁶ Lovers, captivated by a woman's beauty and slaves to the fiction which they create, often ignore the more prosaic considerations that are requisite in a marriage partners — social status, age, upbringing;¹³⁷ no one, says Joseph, is more in need of unimpassioned reason than one contemplating marriage:

¹³⁶ Gott reiterates this view of the social importance of marriage in *The Divine History of the Genesis of the World*, pp. 426-427: 'And this special Aedification of Woman out of the Rib or Side of Man, and not Immediately out of the Earth, was somewhat like Generation by Seed; which is a Decision from the Body of the Parents, whereby the Child is as it were a part thereof; and as that makes the Natural Union and *Storge* between them, so likewise this first Creation of Woman in such an Extraordinary maner, otherwise then of any other Feminine *Animal*, (which is not so made, nor any Woman since of the Rib or Side of Man) was not only the Original Institution but Natural Law of Matrimony between Man and Woman in Paradise, more then between any other Sensitive Male and Female: and is so Interpreted in the following words, *Therefore shall a Man leav his Father and his Mother, and shall cleav unto his Wife; and they two shall be one Flesh*. And indeed this is the Foundation of all Civil Society, and Polity of Mankind, wherin he being naturally *Animal Sociabile* excelleth all other Sensitives; for so Husband and Wife were not only before Father and Mother, but, as I may so say, the very Parents of Parentality itself; and without Lawfull, that is, such Human Conjugation, there is no Lawfull, or Human Filiation.'

¹³⁷ Cf. *Utopia* (Surtz), II, p. 192, ll. 16-23.

Siquidem matrimonium est omnis politiae fundamentum, proinde rectissime constitui debet ne caetera vitae officia corrumpat. Conditio, aetas, convenientia morum, innumeraque alia quae nos juvenes in amoris impetu minime spectamus sunt serio aestimanda. Neque ququam oportet esse ab affectibus magis immunem quam qui conjugium est initurus — non quod amorem exuere velim sed rationi semper obstrictum tenere ut non alios legitimos respectus, nedum ullam justitiae partem, conturbet (V, p. 275).

Joseph's sober opinion that romantic passion prevents one from making a sound marriage is echoed later in the novel when Eugenius and Politian, seeking pardon from their father, Angelus, confess that they have been infatuated with Anna. Angelus, forgiving them, nevertheless reminds them that he deplores such furtive love which can disrupt the stability of whole families 'per raptum et caedem et clandestinas nuptias' (VI, p. 362). Marriage which is viable requires the consent and advice of parents since doweries and property are at stake. It is very unlikely, says Angelus, that God would approve of a marriage which the parents oppose:

Cum enim matrimonium sit manumissio liberorum et quasi in novam coloniam traductio, non tantum consensio parentum sed in primis consilium est adhibendum. Ac fere non minus ipsorum interest quales generos et nurus et nepotes sortiantur — quin ipsae dotes et patrimonia quae in nuptiis excidere et transferre solent hujus officii satis admonent. Certe vix potest sperari ut a Deo probatum sit illud conjugium quod parentes improbant aut recta familiae constitutio expectari tam perverse et perperam inchoatae (VI, p. 362).

The criticisms which Joseph and Angelus make of romantic love as a catalyst for marriage offer one of the strongest arguments to refute its attraction. Romantic love purports to bring couples together but reality shows that such unions, if they are even achieved, founder because their basis is illegitimate and illusory. The validity of this argument is demonstrated in Eugenius and Politian. While they are isolated in the romantic fiction which they have created and are estranged from God, their parents, and each other, their attraction for Anna is sterile; when they renounce their fiction and embrace God's society once more, their esteem for Anna, directed through legitimate channels, comes to fruition; only then can they claim their proper place in the harmonious parade which celebrates Nova Solyma and brings the lovers to their nuptials.¹³⁸ Joseph's epithal-

¹³⁸ Cf. Dupont, *L'Utopie*, p. 189.

amion contributes a final detail to the view of marriage which Gott is recommending. As Begley demonstrated, Joseph's 'sacrum Canticum' (VI, p. 380) is indebted to a host of scriptural sources among which the 'Song of Songs' is notable both verbally and also in terms of the general conception of the poem.¹³⁹ Given the allegory traditionally associated with the 'Song of Songs', it seems probable that the idealized lover of Joseph's poem is Christ and that the object of his desire is the Church or the Christian soul.¹⁴⁰ If this interpretation is valid, Joseph is presenting a model for Christian matrimony based, not on romantic fiction, but on the authority of Scripture.¹⁴¹

The tale of how Eugenius and Politian ultimately marry Joanna and Anna could be considered comedic in the strict sense that its ending is happy. But a tragic love story is also accommodated within the ample scope of *Nova Solyma* and it involves an unwitting Joseph and a beautiful girl of noble birth who makes him her heart's desire and the object of a romantic fiction. After Joseph escapes from the robbers in Sicily, he makes his way, penniless, to Palermo where he finds work in an artist's studio as a painter. The Duke of Palermo is one, Sebastianus, 'magnis

¹³⁹ Begley, *Nova Solyma*, II, pp. 229-42, 257-59, 296-301, esp. pp. 257-59 and p. 297, n. 1.

¹⁴⁰ On the allegorical interpretation of the 'Song of Songs', see the entry 'Solomon, Song of,' in *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, ed. E.A. Livingstone (Oxford: Oxford University Press, 1997³), p. 1517 and the bibliography cited there.

¹⁴¹ Gott uses the Pauline imagery of the Church as the Bride of Christ (Ephesians, 5:32) in *The Divine History of the Genesis of the World*, p. 417, when he discusses matrimony: 'And Matrimony is Mystical, and Typical of Christ and his Church; between whom there is a Spiritual, as this is a Carnal Union; and Christ hath married it to himself with an everlasting Covenant, as this is Mortal and Temporary: and thus the Apostle citeth the aforesaid Text, and subjoineth, *This is a great Mystery, but I speak concerning Christ and his Church.*' On Paul's *Letter to the Ephesians* and modern debates over its authenticity, see 'Ephesians, Epistle to the', in *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, pp. 549-50 and the bibliography cited there. In his *Essay on the True Happiness of Man*, Gott writes metaphorically of Christ as the Bridegroom of the Christian soul: 'The very Romances of Heroike Love work strangely upon our Fancies, and we are ready with the Tyrant to wish over selves a part in them; whereas here we have the only Son of God, the King of Glory, the mighty Conqueror of Principalities and Powers, yea of Death, and Hell, and Sin, triumphing over all the strength of Evill,...who having set his hart on the most wretched and deformed Soul of Man, left his Fathers Court, laid aside his Roiall Robes, taking upon him, not the Disguise, but the *Form of a servant*, living in the meanest, and laying down his life in the basest and most cruell manner, for her sake, whose Love was less then her Desert, and Enmity against him greater then her Misery, Espousing her to himself, and at once infusing both Love, and Beauty, putting his own Crown upon her Head, and so bringing her home to his Fathers House to live with himself in eternall Bliss' (pp. 172-3).

opibus et potentia pollens' (V, 245), whose happiness would have been complete but for his lack of a male heir to carry on his name; in the course of time, compensation for even this defect had been supplied in a daughter, Philippina, born of his first wife. Sebastianus doted upon Philippina, especially after the death of her mother, and although he married again, she remained his only child for Leonora, his second wife, was barren. By the time that Joseph comes to Palermo, Philippina is of marriageable age; her father is determined to make a brilliant match for her and, indeed, there is no scarcity of noblemen to woo her, so captivating is her beauty and so bountiful is her father's wealth. But one day, Sebastian's high hopes for his daughter's future are ruined when a curious mischance befalls her while they are out hunting. In the midst of pursuing a stag, Philippina loses control of her horse and is carried headlong toward the threatening branches of an oak tree. Co-incidentally Joseph is among the many by-standers who are watching the hunt. When he sees that the terrified Philippina is about to be hurled against the tree,¹⁴² he rushes to her aid, manfully seizing the reins of her horse; as she jumps to avoid the branches, he catches her in his capable arms.¹⁴³ Her veil has fallen from her face, and as he holds her to steady her, each gazes unimpeded upon the other's countenance until the sudden realization of the intimacy of their posture makes them relinquish their embrace in blushing modesty.¹⁴⁴ In the fleeting moment that he holds her, Philippina falls passionately in love with the dark and handsome foreigner who has saved her life.

That night she tells Galatea, her faithful handmaiden, of her love for the stranger.¹⁴⁵ Hoping that he is her social equal and worthy of her devotion, she sends Galatea to reward him with a golden bracelet. On the pretext of offering him employment, but really to solicit his love, Philippina asks him to paint her portrait. Joseph, completely oblivious to her feelings for him, agrees, duly visiting her father's palace to carry out his commission. There Leonora sees him and conceives a raging passion for him. She sends her servant, Pudentilla, to invite him to gratify her

¹⁴² Cf. Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, I. 12, where Charikles is dashed to his death against a tree when his horse runs out of control.

¹⁴³ Cf. Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), II, chpt. 2, pp. 123-4 where Archombrotus saves Meleander from drowning.

¹⁴⁴ Cf. Heliod., *Ethiopian Story*, II.6-7, where Theagenes and Charikleia, locked in an embrace, are witnessed by Knemon.

¹⁴⁵ Cf. Heliod., *Ethiopian Story*, VII.10, where Arsake tells Kybele of her love for the stranger (i.e. Theagenes).

desire. Joseph, appalled by the lurid proposition, refuses. Later Pudentilla, 'aures ad rimam furtim applicans' (V, p. 256), eavesdrops on a conversation between Philippina and Galatea in which they discuss Joseph. She infers that Philippina is in love with him. Then seeing an opportunity to ingratiate herself with Leonora, she elaborates upon the little that she has heard and tells her mistress that Joseph only rejected her advances because he seeks a more valuable prize in a marriage with Philippina. Leonora, now fearing that Joseph will impugn her name and that she will lose him to Philippina, warns her husband that clandestine nuptials are impending.

Sebastianus, meanwhile, has given Ludovicus, the Duke of Parma, permission to marry his daughter.¹⁴⁶ Terrified that the carefully plotted liason will now be confounded, he determines that all contact between Joseph and Philippina will end. Quietly he orders his minister, Polydorus, to lure Joseph to an unoccupied house on the pretext of inviting him to dinner. Once there, Joseph is held in secret captivity under the guard of an affable Ethiopian¹⁴⁷ with whom he is soon on good terms. One day the Ethiopian falls dead at Joseph's feet. Joseph is accused of his murder. As he awaits trial, Leonora sends him word that she will rescue him if only he will requite her love. Again he refuses. At the ensuing trial, Joseph is about to be convicted when the corpse of the Ethiopian, which had been brought to the courtroom as evidence, suddenly revives; the Ethiopian was not really dead, he was only in a coma. Joseph is freed and returns without delay to Nova Solyma.

Philippina, now alienated from her father and still desperately in love, disguises herself as a boy whom she calls 'Philander' and follows Joseph to Nova Solyma. Joseph, failing to penetrate her disguise, befriends her as Philander. She lodges with the widow, Antonia, who likewise believing that she is Philander, falls in love with her. When Philippina repulses her amorous advances, Antonia prepares to poison her. Before she can do this, an embassy seeking Philippina arrives from Palermo; when Philippina catches sight of her countrymen, she stabs

¹⁴⁶ Cf. Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, I. 3, 11 where Hippias has betrothed his son, Clitophon, to Kalligone; Clitophon is in love with Leucippe; Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), IV, chpt. 5, p. 405 where Meleander gives Argenis to Archombrotus; Argenis is in love with Poliarchus.

¹⁴⁷ Cf. Heliod., *Ethiopian Story*, where, as the title indicates, Ethiopians figure prominently in the story; Charikleia is the child of the King and Queen of Ethiopia, Hydaspes and Persinna.

herself. Antonia, whose lechery Philippina has exposed publicly, drinks her own poison because her honour has been destroyed.¹⁴⁸

This tale of tragic love is a web of romantic *topoi* — the hero of alien origins whose identity is shrouded in mystery,¹⁴⁹ the wanton wife or widow who seeks a younger paramour,¹⁵⁰ the gullible husband, the loyal handmaiden who acts as a go-between,¹⁵¹ the servant of dubious integrity who eavesdrops and intrigues,¹⁵² the character in disguise,¹⁵³ the character who dies and then miraculously returns to life,¹⁵⁴ false

¹⁴⁸ Cf. Heliod., *Ethiopian Story*, I.17 where Demainete commits suicide because she has lost her honor and VIII.15 where Arsake hangs herself because she realizes that her reputation has been compromised in the eyes of her husband, Oroondates; Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), IV, chpt. 3, p. 389, where Selenissa commits suicide when her betrayal of Argenis is discovered.

¹⁴⁹ Cf. Cupid whose identity is initially unknown to Psyche in Apul., *Met.*, 5, 4-22 and the unknown foreigner (Theagenes) with whom Arsake falls in love in Heliod., *Ethiopian Story*, VII.10; in Barclay's *Argenis* (Bugnotius, 1659), the identities of both Archombrotus (I, chpt. 2, p. 9) and Poliarchus (I, chpt. 4, p. 24) are concealed and not unmasked until much later (Poliarchus, IV, chpt. 14, p. 462; Archombrotus, IV, chpt. 16, p. 472).

¹⁵⁰ Cf. Apul., *Met.*, 2, 29 (the wife in Thelyphron's story), 3, 15-16 (Pamphile), 5, 27 (Psyche's sister), 9, 14-31 (the baker's wife), 9, 16-21 (Arete), 9, 24-26 (the fuller's wife), 10, 2-12 (the decurion's wife); Heliod., *Ethiopian Story*, I.8-17 (Demainete), VII.1-VIII.15 (Arsake); Longus, *Daphnis and Chloe*, III.15-20 (Lycaenion); Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, V.11-27 (Melite); Piccolomini, *Historia de duobus amantibus* (Lucretia).

¹⁵¹ Cf. Heliod., *Ethiopian Story*, I.8-17 (Thisbe), VII.9-VIII.8 (Kybele); Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, II. 19-27 (Kleio), VI. 1-2 (Melantho).

¹⁵² Cf. Apul., *Met.*, 10, 4, 7-12; Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659) where Selenissa, Argenis's handmaiden, is corrupted by the villain, Radiobanes, and therefore alienated from Argenis (III, chpt. 5, p. 280, chpt. 7, p. 290, chpt. 9, p. 310, chpt. 10, p. 318, chpt. 15, p. 351).

¹⁵³ Cf. Apul., *Met.*, 7, 6 (Plotina disguises herself as a man), 7, 8 (Haemus disguises himself as a woman); Heliod., *Ethiopian Story*, II.19 (Theagenes and Charikleia disguise themselves as beggars), VI.10-11 (Charikleia and Kalasiris disguise themselves as beggars); Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659) where Poliarchus is disguised as a poor rustic (I, chpt. 16, p. 99, chpt. 17, pp. 105-6), a chaste maiden (III, chpt. 8, p. 293), and a merchant (III, chpt. 12, p. 325); Piccolomini, *Historia de duobus amantibus* (Wolkan), pp. 372-3 (Eurialus disguises himself as a grain porter).

¹⁵⁴ Cf. Apul., *Met.*, 1, 13-19 (Socrates), 2, 24-30 (the wronged husband in Thelyphron's story), 10, 5, 11-12 (the decurion's step-son); Heliod., *Ethiopian Story*, VI.12-15 (the old Egyptian woman's son); Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, III. 15-17 where Leucippe, thanks to a clever costume and a trick sword, appears to be disembowelled as a sacrificial victim. In V.7-17, Leucippe appears to be beheaded by pirates only to turn up again in the guise of a slave. In VII.5, Clitophon is (falsely) told that Leucippe has been murdered in response to which he exclaims (together with the reader!): 'O my Leukippe, how many times you have died on me!' (trans. Winkler, 'Leukippe and Kleitophon', p. 262). In Barclay's *Argenis* (Bugnotius, 1659), Poliarchus is (falsely) rumoured to be dead (I, chpt. 6, p. 32, chpt. 7, p. 40, chpt. 8, p. 50; II, chpt. 6, pp. 157-8).

accusations and the trial of an innocent defendant,¹⁵⁵ the separation of the heroine and her love interest,¹⁵⁶ the use of poison,¹⁵⁷ suicide¹⁵⁸ — but the concentration of so many commonplaces within one story has the effect of trivializing the tradition and casting aspersion upon the value of such fiction. This, indeed, is Gott's point. He invites the reader to observe that the typical tragic love story lacks verisimilitude offering, instead, a spurious world where truth and morality are perverted so that wives are harlots, widows instantly forget their dear departed, boys are girls, corpses wake up, and people are profoundly deluded. Such a world, and the fiction which creates it, are not worth emulating, a case which Gott argues not just by piling up *topoi* but also by his careful use of structure and character.

The structure of Gott's tale enables the unsuspecting reader to experience the seductive quality of a dishonest fiction at first hand. Philippina's story is told in three clearly defined episodes¹⁵⁹ but Gott begins with Philander's account of his misfortunes which the carefully disguised Philippina narrates in the first person. Neither the reader, nor the characters to whom he tells his story, Joseph, Eugenius, and Politian, know that Philander is Philippina although Gott does provide clues which are obvious from a second reading.¹⁶⁰ Thus when Philander

¹⁵⁵ Cf. Apul., *Met.*, 3, 1-9 (trial of Lucius), 10, 5-12 (trial of the decurion's son); Heliod., *Ethiopian Story*, I.13-14 (trial of Knemon), VIII.9 (trial of Charikleia); Longus, *Daphnis and Chloe*, II. 14-17 (Daphnis is falsely accused by the Methymneans); Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, VII.7-12 (trial of Clitophon).

¹⁵⁶ Cf. Apul., *Met.*, 5, 24-6, 21 (Cupid and Psyche), 4, 23-7, 4 (Charite and Tlepolemus); Heliod., *Ethiopian Story*, V.8-9 (Theagenes and Charikleia); Longus, *Daphnis and Chloe*, II.20-30 (Daphnis and Chloe); Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, III.12-17, V.7-17 (Leucippe and Clitophon); in Barclay's *Argenis* (Bugnotius, 1659), Argenis and Poliarchus are separated for most of the present action of the story until its conclusion with the exception of their brief contact in I, chpt. 17, pp. 105-8 and III, chpt. 12, p. 325-31.

¹⁵⁷ Cf. Apul., *Met.*, 2, 29 and 10, 4; Heliod., *Ethiopian Story*, VIII.7; Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, VII. 1; Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), II, chpt. 4, p. 144.

¹⁵⁸ Cf. Apul., *Met.*, 1, 16; 4, 25; 5, 25; 6, 12 and 17; 8, 14, 22, and 31; 10, 29; Heliod., *Ethiopian Story*, I.2, 4, 8, 17, II.1, 3, 4, V.33, VI.8, VII.25, VIII.7, 15; Longus, *Daphnis and Chloe*, III.26, IV.16, 22, 27; Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, III.16-17; Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), I, chpt. 7, p. 41; III, chpt. 2, p. 251, chpt. 3, p. 263, chpt. 14, p. 346; IV, chpt. 3, 389; V, chpt. 4, p. 547, chpt. 15, p. 621.

¹⁵⁹ See II, pp. 100-06, IV, pp. 213-223, and V, pp. 244-66.

¹⁶⁰ This is a narrative technique which Barclay also employs. In *Argenis* (Bugnotius, 1659), III, chpt. 7-8, Selenissa tells Radiobanes the story of Theocrine, a chaste maiden who came to live with Argenis in a secluded castle; Theocrine, says Selenissa, had no knowledge of the feminine arts of spinning and needlework but preferred hunting

makes contact with the young men in the market square, he is in the vicinity of the 'muliebre mercatorium' which sells 'leviora mercimonia quaecunque ad cultum et ornatum faciunt' (II, p. 101). He follows their footsteps closely, and 'Josephum unice intuens primum tremere et pudore suffundi deinde miserabili oris obtutu quiddam ab illo flagitare visus est'. When Joseph finally notices him and inquires after his identity and present circumstances, he concocts an answer which is mostly false;¹⁶¹ he claims that he was driven out of his father's home by his stepmother's jealousy, that he has come to Nova Solyma because of its reputation for learning and virtue, that he hopes to find employment there, and that he currently lacks both work and a place to live. The effect of this 'sermo efficacissimus', which begins like a compelling fiction *in medias res*, is to focus the youths' attention on Philander who has so adroitly constructed the opening of his tale that his audience, both character and reader, want to know all the details.¹⁶² Accordingly Joseph and the Englishmen, prepared to spend a quantity of time in listening, sit down on public benches where to them, 'sedentibus puer recitare inceptit universam suae calamitatis seriem' (II, p. 102). At that point, Philander has them firmly in his power and it is his dishonest fiction which has given him this advantage. He proceeds to tell them that he is the son of a Neopolitan nobleman and that he fell in love with a foreign visitor, Crescentia, a beautiful Syrian girl, who brought him back to consciousness one day when he fell from his horse in a hunting accident. As he elaborates, Philander weaves a tale which is a distorted version of the events which happened to Philippina when she fell in love with Joseph.

(p. 302); she also manfully defended Argenis's household against an incursion of armed ruffians (pp. 304-05). Only later (III, chpt. 13, p. 335), does Selenissa tell Radirobanes that Theocrine was Poliarthus in disguise.

¹⁶¹ It is a commonplace in the ancient novels for characters to tell false stories; cf. Apul., *Met.*, 5, 8, 15; 7, 5-8; 10, 7; Longus, *Daphnis and Chloe*, I.12, II.19, III.15-16, 20; Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, VI.9, 15, VII.3.

¹⁶² The listener's interest in a story is a commonplace of ancient fiction. For example, compare Apul., *Met.*, 1, 2 where Lucius wants Aristomenes to continue his story partly to satisfy his curiosity and partly because 'iugi quod insurgimus aspritudinem fabularum lepida iucunditas leuigabit' (*Apulei opera*, ed. Helm, I [1968³, *Metamorphoseon*], p. 3). At 6, 25, Lucius, by then transformed into the ass, regrets that he lacks the writing tablets to record the old woman's tale of Cupid and Psyche. In Heliod., *Ethiopian Story*, Knemon frequently interrupts Kalasiris to insist that he narrate all details relevant to his story; see, for example, III.1-2. In Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), Radirobanes is an eager and importunate listener to Selenissa's story (III, chpt. 7, p. 290, chpt. 8, pp. 299-300, chpt. 13, pp. 331, 333-5). One is also reminded of *Odyssey*, 11, 372-6 where Alkinoös encourages Odysseus to continue his account of Hades.

But neither the characters in the story nor the reader will know this until Philander is finally unmasked by Philippina later in Book IV and Galatea tells the sad history of her love in Book V. Joseph, himself, fails to connect Philander's tale with Philippina because he has never understood that she loves him. However the effect which Philander's contrived fiction has on his hearers is significant because by it they are motivated to help him. Joseph befriends him and finds him a place to live with Antonia, both of which kindnesses result in disaster for Philippina. As Jacob remarks at the close of Galatea's narration, had he known the truth of Philippina's identity and her love for his son, perhaps Joseph's reaction to the girl would have been different. 'O fili', he says, 'si Philippina mihi se prodidisset, in miserrimam virginem forte non adeo crudelis fuisses' (V, p. 265). The conclusion which Gott's structuring of his story allows him to demonstrate is that fiction is a powerful agent for good or for ill; given the effect of the medium, writers must use it responsibly as authors of the typical tragic romance do not.

Female characters play major roles in Gott's story and he uses them in several ways to cast aspersion on the romantic tradition. Philippina and Antonia both claim to be in love but the former is, at best, a troubled heroine while the latter offers a grotesque reflection of Philippina's problematic nature. Galatea and later Philippina, herself, function as commentators on romance articulating its dangers. Moreover the unfortunate end to which Philippina's love brings her constitutes a clear warning about the risks involved in behaviour which the tradition too often celebrates.

Philippina, young, beautiful, and nobly born, motherless but nurtured by an indulgent father, clearly possesses attributes which are commonplace in the attractive heroines of romance.¹⁶³ But even before her bold pursuit of Joseph calls her moral stature into question, her character is portrayed as less than admirable. When, for example, her servants come frantically to her aid after Joseph has saved her life, she jokes with them

¹⁶³ Cf. Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), I, chpt. 2, p. 10 where we are told that King Meleander has a single daughter who is his heir. Like Sebastianus, Meleander is an indulgent father; Argenis's mother, who plays no role in the story, is only mentioned in passing at the end of the novel (V, chpt. 17, p. 630). The profile of the heroine evident in Philippina and Argenis has had a remarkably long run in western fiction. Thus in Jane Austen's *Emma* (1816), Emma Woodhouse, 'handsome, clever, and rich', has 'a most affectionate, indulgent father' but her mother died 'too long ago for her to have more than an indistinct remembrance of her caresses' (ed. Ronald Blythe [Penguin Books: 1966] p. 37).

coarsely that, had they come more quickly, they would not have seen their mistress 'inter viriles amplexus labentem... sed necessitas modestiam nescit' (V, p. 246). Her pride is manifest when, ignorant of who Joseph is, she assumes that the social rank of her rescuer is far lower than her own: 'sublimes', she says unabashedly, 'nonnumquam inferiorum subsidia poscimus'. She is insensitive to the circumstances of other people. When she notices that Galatea has also fallen off her horse and is lying on the ground, she expresses no concern for her servant's injuries but only jokes that she has demonstrated a more modest way of dismounting by falling into the embrace of mother earth rather than the arms of a young man; 'Haec... quia praevenire non potuit', she says lightheartedly, 'e longinquo exemplum desiliendi dedit. Cum autem verecundior sit, maluit descendere ad matris gremium quam in brachia juvenis'.¹⁶⁴ Philippina is also distinctly self-centred; when she later discusses Joseph with Galatea, she hypothesizes that he has come to Palermo on her account and has seized the opportunity of her accident to introduce himself: 'Forte mei nominis famam sectatus', she muses, 'hanc mutui aspectus occasionem quaesivit' (V, p. 249).

Such blemishes as these do not recommend Philippina as a heroine worthy of emulation but what detracts even more from her glamour is the behaviour induced in her by love. Like Eugenius and Politian and the hapless lovers whom Joseph describes, Philippina creates a fiction around her beloved and bases her subsequent actions on what is nothing more than illusion. When, for example, she thanks Joseph for saving her life, he answers graciously but simply that he did so 'humanis affectibus incitatum' (V, p. 247). But later that night, as she begins to cultivate her ardour, she recalls the details of her accident, investing Joseph's every word and action with an emotive value that is imaginary. 'Et, O Galatea', she says,

'diffiteri nequeo quod eloqui pudet mentem meam non solito more esse affectam. Si vidisses accelerandi studium, si servandi variam et versatilem diligentiam ut, dum pergerem, ad fraenos jam jam prehensurus respiceret et eodem momento, quasi mutatae voluntatis conscius, in amplexus brachia componeret ut labentem foveret indulgentissimo sinu; si pudicos aspectus et plusquam virginalem modestiam suis ingentibus meritis obrutam, non injuste recordari diceres tam

¹⁶⁴ Cf. Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), I, chpt. 17, p. 110, where Meleander, having stumbled, makes a similar joke to those who come to his aid: 'Ipse excusavit risu casum: Multum enim se telluri debere, quae Principem venerata, cum exurgere non posset, eum deduxit ad oscula. Hanc, ut suam, libenter se amplecti.'

egregiae humanitatis. Nobiles animos ingenui gestus omni forma et fortunis efficacius attrahunt et quis scit an hic quoque non indignus sit ampliori benevolentia et sub humili persona altissimam sortem male dissimulet quam patriciae virtutes ostentant?' (V, pp. 248-9).

By the time that she completes her reverie, Philippina has not only transformed Joseph's timely kindness into deeds that are sublime but she has also cast him as the focus of her amorous interest, an alluring soul-mate whose mystery she is bound to explore. Galatea, who is narrating this part of the story retrospectively,¹⁶⁵ makes it clear to her audience and the reader that she had profound misgivings when she heard Philippina's embroidered words. 'Ego stupens atque attonita perstabam', she confesses,

'donec mentem liberrime effunderet et mirabar mecum amantium fata quae plerumque ex levibus et ridiculis initiis tantas vires sortiri solent et incautos a fortuitis igniculis mox vehementi incendio corripiunt' (V, p. 249).¹⁶⁶

Thus Galatea, happy enough to tell a true love story, condemns without hesitation the lover's fiction which Philippina has created.

Secrecy is a commonplace of the romantic tradition particularly when there is something illicit about a relationship as there is in the case of Philippina who has fallen in love with a stranger without the knowledge and sanction of her father.¹⁶⁷ As she pursues Joseph, her secrecy increas-

¹⁶⁵ In Barclay's *Argenis* (Bugnotius, 1659), two stories are told retrospectively: Selenissa's tale of Theocrine/Poliarchus (III, chpt. 7-8, pp. 288-305, chpt. 13-14, pp. 331-47) and Gobryas's tale of Astoristes/Poliarchus (IV, chpt. 9-14, pp. 425-63).

¹⁶⁶ Cf. Apul., *Met.*, 8, 2 where the evolution of Thrasyllus's love for Charite is described in a similar way: 'iamque sermonibus assiduis et conuersatione frequenti, nonnunquam etiam cena poculoque communi carior cariorque factus in profundam ruinam Cupidinis sese paulatim nescius praecipitauerat. quidni, cum flamma saeui amoris parua quidem primo uapore delectet, sed fomenti<s> consuetudinis exaestuans inmodicis ardoribus totos amburat homines' (*Apulei opera*, ed. Helm, I [1968³, *Metamorphoseon*], p. 178).

¹⁶⁷ Cf. Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), III, chpt. 14, p. 346 where, after Theocrine has been unmasked, Argenis and Poliarchus pledge their eternal love to each other; it must be kept secret from everyone (except Selenissa) because, as Poliarchus (who is really the King of France) explains: 'Ignotus, et propemodum solus, vereor ut meam causam, et opes, Regi [Meleandro] probem.' See also Piccolomini, *Historia de duobus amantibus* (ed. Wolkan, p. 371) where Sosias decides to help the lovers in their adultery but acknowledges the need for secrecy: 'amet hera, nichil nocebit, si clam fit... meum est curare, ut quod agitur occultum sit, parum enim refert, non agere, et sic agere, ut nemo sciat.' Secrecy is often a part of the medieval tradition of courtly love; see *Andreas Capellanus on Love*, ed. P.G. Walsh (London, 1982), I, chpt. VI, 5, p. 42: 'Divulgatus enim amor aestimationem non servat amantis, sed eius famam sinisteris solet cauteriari rumoribus et poenitentem prorsus saepe reddit amantem.'

ingly impairs the moral quality of her character making her seem duplicit, underhanded, and strangely reminiscent of both the disguised beggars with whom Alcimus associated and also the crafty Pudentilla collecting information at closed doors. When, for example, Philippina sends Galatea to reward Joseph with the golden bracelet, she also instructs her to prise information from him and others about his background. 'Crastino mane cum praemio ad illum abire te volo', she tells Galatea, 'et producto sermone quicquid ab eo depromi potest aut per alios caute intelligi ad me referre' (V, p. 249). Dissatisfied with the meagre intelligence which Galatea gathers, Philippina promptly casts herself in the role of master spy and hires Joseph to paint her picture. It is a cunning ploy which enables her both to help him in his straightened circumstances and, at the same time, to interrogate him under the cloak of friendly conversation; 'nolo nimia esse in tot praemiis accumulandis', she tells Galatea, referring to the rewards which she has already bestowed upon him, 'aliam potius rationem excogito quae et meam liberalitatem ad eum transferat et me ipsius conspectu satiatam'¹⁶⁸ reddat ut ex familiari cognitione vel generis confessionem eliciam vel certiora saltem indicia colligam' (V, p. 252). Galatea shapes the reader's response to Philippina's clandestine tactics by describing the shock she felt at hearing her scheme. 'Stupebam ego', she recalls, 'ad hanc festinationem et quorsum tenderet vehementer dubitabam... Mirabar admodum amantium calliditatem et ingeniosam mortalium mentem ad suam perniciem moliendam'. Galatea's suspicion that a lover's furtive schemes result in calamity is amply vindicated in the end to which Philippina's machinations lead her; when she secretly follows Joseph to Nova Solyma, her disguise as a boy brings her not a jot closer to capturing his heart but puts her, instead, in the perilous path of Antonia's desire. Philippina herself realizes the irony inherent in this situation when she intuits Antonia's intentions. 'O ultricem... fortunam!' she laments, 'Meis me laqueis implicuisti! Dum alium facie simulata prosequor eadem fraude meipsam prodidi. Illic ubi amari par est aut ignota sum aut fastidita. Hic turpissimi amoris incursu satior atque excrucior. O amantium deliria!' (IV, p. 216). And as she worries over her dilemma, it is no longer a disinterested servant who is condemning love's subterfuge but the lover herself.

¹⁶⁸ 'satiatum' in edition of 1648.

Philippina is not just secretive in her pursuit of Joseph, she is also coercive. It is true that she disavows the use of costly gifts to entice him after she has rewarded him with the golden bracelet and a richly caparisoned horse, but in place of such incentives, she relies on the considerable power of her beauty to win him. Thus when he comes to paint her portrait, she appears before him clothed in her richest apparel and boldly offers the loveliness of her unveiled face for his inspection. 'Ipsa veluti elegantius pingeretur', says Galatea, as she remembers the occasion,

'pretiosissimas vestes induerat et studiosissimae artis diligentiam omnibus ornamentis adjecerat, faciem quam virgines publice velare solent manifestam offerens et ob inculpatae pulchritudinis sinceritatem superbiens acutissimam inspectionem provocabat. Haud immerito quisquam miretur praeter caeteras dotes hanc formae perfectionem quae vel regios oculos allicere posset novo homini et, quoad visum est, impari prostituere' (V, p. 253).

Galatea's use here of the word, 'prostituere', instead of a more neutral verb like 'monstrare', 'exhibere', or 'ostendere' is striking, particularly in the context of Philippina's unveiled face; the implication seems to be that she displays her face to Joseph as a harlot would offer her body. This is a stinging criticism not just of Philippina but of the stereotypical beautiful, young heroine so necessary to romantic fiction;¹⁶⁹ beauty, in Galatea's opinion, is a decidedly mixed blessing¹⁷⁰ which causes its ben-

¹⁶⁹ Charikleia's beauty is emphasized throughout Heliod., *Ethiopian Story*, as for example, at I.2, 21, II.25, 30-31, 33, III.4, 17, IX.25, X.7, 9; at IV.8, the value of her beauty is called into question; Chloe's beauty is noted at the end of Longus, *Daphnis and Chloe*, IV. 30, 32-33; Leucippe's beauty wins Clitophon's love in Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, I. 4; for other references to beauty in this text. See also I.9, II. 36, and V. 13. Argenis is also beautiful; see, for example, Barclay, *Argenis* (Bugnotius, 1659), I, chpt. 7, p. 44.

¹⁷⁰ Cf. *Essay of the True Happiness of Man*, where Gott deprecates beauty as vanity: 'This Venus of Beauty is the Mother of vulgar Love, and so also of that which they call Heroicall: though the Graces attend her, and Virtue the true Beauty of the soul bear her company, yet she usually acts the chief part in the Play, but always the first... It is the chief ingredient in Loves *Philtrum*, which so much enchanteth the minds of men, ravishing and transporting the soul, and putting it into a strange extasy of delight; and is indeed the chief of all sensuall pleasures, the inmost Bower in Fools Paradise... But the vanity thereof doth sufficiently appear in it self, being but a meer *Superficies* of the Body, which is the far meaner part of Man, and not so much as skin deep, as some allow it, for turn the skin outward, and it will appear to be the Reverse of all Beauty, and a most horrid Spectacle of Bloud and Rawness: So that indeed this beautifull Idoll is not much more then the reflection of it from the Glass, which is but a meer *Spectrum* or Shadow' (pp. 41-2, 44-5).

eficiaries to suffer from too indiscriminate a proclivity for love. 'Atqui haec fere formosarum sors est', she argues,

'prae aliis esse in amorem proclives. Sive quod ipsae a plurimis colantur sive quod se dignas amari judicent, amatoribus istis cogitationibus magis indulgeant. Tum etiam illud in aliis diligunt quod in seipsis maxime mirantur' (V, p. 253).

Philippina's prostitution of her beauty to coerce Joseph's love is reminiscent of Antonia's farcical attempts to make Philander her husband; the comparison is not flattering to Philippina. Antonia, a widow and nearly forty years old, initially treats Philander with motherly affection because he reminds her of her deceased son. But one night she dreams that he is lying in bed beside her and instantly falls in love with him.¹⁷¹ Hoping that he will ask her to marry him, she tries to ingratiate herself by buying him fine clothes and showing him her account books so that he will be attracted by her wealth. She also attempts to disguise the fact that she is at least twenty years older than he is by adopting the clothing and mannerisms of a young girl and by lying about both their ages, claiming that she is about thirty while he must be considerably more than twenty. When her intrigues prove unsuccessful, she decides to take the initiative and propose marriage to him.¹⁷² She dresses 'omnibus... ornamentis' (IV, p. 217 [117]) and intrudes upon him in his bedroom where she asks him her question. Philander, 'in re prodita vehementius accensus, truci et constricto vultu', answers her with savage indignation. 'Apage', he says,

'succuba et larva foeminae tuique ordinis ac omnium matronarum dedecus! Tune quae anus es et opulenta et adhuc (quantum audio) synceri nominis conjugium pueri et peregrini et profugi non aversaris? Non expectas? Quin ista tua impudentissima fronte ambis atque efflagitas! Non reverita es filii manes, non umbram amantissimi conjugis quos tu ingratis oblivione praeteritos et hac insuper contumelia affectos in suis tumulis conquirere noluisti?... Quod ad me attinet scire te velim et execrari nuptiarum mentionem et renunciare pristinae necessitudini quaecunque hactenus intercessit. Neque me ullis officiis devinctum iudico neque ingenue neque caste tractatum

¹⁷¹ Antonia's ambiguous reaction to Philander is reminiscent of Demainete's fluctuating response to Knemon in Heliod., *Ethiopian Story*, I.9.

¹⁷² Cf. Achilles Tatius, *Leucippe and Clitophon*, V.22, where Melite, allegedly a widow, says that she was the active partner in pursuing Clitophon.

sed blanditiarum artificio illectum ac denique pretio conductum ut tuae libidini inservirem' (V, pp. 217[117]-8).

Philander vituperates Antonia for abusing both the memory of her husband and son and also the proprieties of her sex in proposing marriage to him but, even as he speaks, he is the disguised Philippina who has forsaken her father to pursue Joseph and make him her husband. Antonia is certainly despicable but her actions bear so close a resemblance to Philippina's behaviour that the probity of the latter is inevitably diminished. It is ironic that the story offers no stronger an indictment of Philippina than the diatribe which Philander speaks against Antonia.

Philippina's romantic quest for love ends in disaster. Unrecognized by Joseph and harassed by Antonia, she contemplates either flight or suicide and it is the latter that she chooses when she sees Joseph and her father's messengers approach her room. Before she dies, her character rises to its single moment of grandeur when, unmasking herself and her fiction, she acknowledges everything that she has lost to follow a deceitful dream of her own making. 'En... Philandrum', she says to Joseph when he calls to her from outside her barricaded door,

'sive tu mavis Philippinam cujus ergo et patriam deserui et parentem et nunc denique meipsam. Nam quia cognitam fastidire credideram, mutato habitu, mutato sexu, hanc servilem personam indui eo animo ut tibi unice inservirem — et, ni fallor, officiose demerui. Quanto magis sub uxoris titulo amori mutuo studuissem? Neque ullam praeter te Crescentiam habeo. Ignosce, quaeso, temeritati et hoc saltem meo amori retribue!' (IV, p. 221).

Philippina's only error in this anguished apologia is to attribute her actions to love for it was not her feelings for Joseph but her romantic response to them that brought her to calamity. Even at this point, Gott could have saved his heroine from her unfortunate end; Joseph could have come to the sudden realization that he was profoundly in love with her and his newly discovered ardour could have given him the strength to break down her door and snatch the cruel dagger from her fingers. But Gott deplores such sentimental sleight-of-hand and keeps to the truth of his fiction; Joseph is dumbfounded to learn of Philippina's love for him, he does not reciprocate her passion, and he cannot break down her door in time to save her; moreover her sad corpse, once rendered inanimate by her own hand, does not revive.

Conclusion

In his *Essay of the True Happiness of Man*, Samuel Gott wrote of the philosophical sect of the Sceptics that they were ‘comonly... in Life Satyrists’; the Cynics, he contended, thought

to jeer men out of their follies, and reform them by abusing them: Such Satyricall scoffs and quips are like Squibs and Crackers, which do harm in Festivalls, and no good in Fights: imbittering and provoking ingenuous spirits, and marring the best Reproofs, turning Physike into Poison. To make a sport of other mens Infirmities, is as impious and inhumane, as to laugh at their miseries.¹⁷³

Gott found the contrast to these philosophers in Socrates, ‘a constant Teacher and Instructor of others’, who had

a very clear and right Uunderstanding of all the Affairs of Life from the meanest and most Mechanicall, to the highest and most Intellectual, and made it his Business to edifie others, that every man with whom he conversed might be bettered by his company: which is a most Noble and Divine employment.¹⁷⁴

Gott’s comments in these passages are instructive because they demonstrate his commitment to the ideal of human betterment through the power of words; his indictment of satire¹⁷⁵ also shows his sensitivity to the specific verbal means by which lessons in improvement are conveyed. Virtue and genre are likewise Gott’s chief preoccupations in his novel, *Nova Solyma*, whose patrimony, both ancient and modern, he understood intimately, using it where it suited his moral purpose, reworking it where he saw the need to turn Poison into Physike. What remained constant in both the tradition and Gott’s distinguished contribution to it was Latin, the language which enabled a writer to transmit

¹⁷³ Pp. 103 and 106-7.

¹⁷⁴ Pp. 100 and 129-30.

¹⁷⁵ In his *Essay of the True Happiness of Man*, Gott suggests that Petronius squandered his abilities because of the same kind of levity (‘Geniall kind of Happiness’) which can be observed in the Cyrenaic, Aristippus: ‘How sad a thing is it to see the companions of an *Ulysses* charmed by this *Circe*, and transformed into Beasts, men like *Aristippus*, of great Wit and Learning, or as *Petronius*, *Pares negotiis*, fit for Business, and of excellent Abilities, to make no other use of them, then to trifle away their time more pleasantly, and ruine themselvs more wittily, as strong Must resolving wholly into Spume and Vapor?’ (p. 111). When Gott published this (1650), he would not have had as much of the *Satyricon* as became available by 1669; see M.D. Reeve, ‘Petronius’, in Leighton Durham Reynolds, *Texts and Transmission: A Survey of the Latin Classics* (Oxford: Clarendon, 1986), pp. 295-300 (esp. p. 296).

his work 'per totum orbem Christianum'. Given the dark days of Britain's Civil War when Gott thought it fit to publish *Nova Solyma*, his achievement as a Latinist seems secondary only, perhaps, to his triumph as a Christian Humanist.¹⁷⁶

Department of Modern and Classical Languages
1055 Patterson Office Tower
University of Kentucky
Lexington, KY 40506-0027
USA
E-mail: jtunberg@yahoo.com

¹⁷⁶ In addition to those already mentioned in preceding footnotes, I wish to express my thanks to Dr Joseph Jones and the Librarians and Staff at the W.T. Young Library, Inter-library Loan and Special Collections at the University of Kentucky.

Luigi MONGA & Daniel P. SOLOMON

THE POETIC *HODOEPORICUM* OF FLAVIO CARDINAL CHIGI'S
MISSION TO PARIS IN 1664:
*ITER ROMA IN GALLIAM AC REDITUS*¹

While the young Louis XIV was actively involved in establishing France's leading role in European politics, an incident between Pope Alexander VII's Corsican guards and the King's soldiers of the French Embassy in Rome troubled the apparently friendly relationship between the Church and her 'fille aînée,' the eldest child, governed by the 'Most Christian King' of France. On the evening of August 20, 1662, near Ponte Sisto, a soldier of the Corsican Guard was provoked and knocked down by some of the men of the retinue of the Duke de Créqui, the French Ambassador to Rome. The news of the incident so infuriated the Corsican soldiers that they left their nearby barracks and surrounded Palazzo Farnese, the residence of the French Ambassador, firing at it and killing one of the pages of the ambassador's wife. To underscore the seriousness of the offence to his throne, Louis XIV immediately requested that the pope make official amends. The Duke de Créqui left Rome in a haste and the King ordered the pope's nuncio to leave Paris. Moreover, the king decreed that Avignon, the medieval stronghold of the Papacy in southern France, be annexed to France. A series of delicate negotiations ensued to prevent what loomed as a possible war, for France was considering sending troops to Italy. The pope refused to let Cardinal Imperiali, the Governor of the city, and his own brother Mario Chigi, the commandant of the guards, take all the blame. The king requested a pyramid to be built in Rome to admonish the city and to serve as a memorial reminding future generations of the Romans' unacceptable behavior. Eventually, as a sign of goodwill, Pope Alexander

¹ I am grateful to the Andrew W. Mellon Foundation for a research grant that allowed me to study many of the manuscripts related to Cardinal Chigi's legation to Paris. I would like to thank Dr. Gregory A. Pass, Director of the Vaticana Collection of the Pius XII Memorial Library of Saint Louis University, for his generous help with this project. (L.M.)

VII was pressured to designate his own nephew and Mario Chigi's son, Flavio Cardinal Chigi, as a Papal Legate ('Legatus a Latere') to France to present the pope's official apologies to the king. The cardinal left Rome on May 4, 1664 for his journey to Paris, as an apologetic guest of a forgiving monarch. Louis was ready to appear as a generous host, but not before seeing Chigi's public show of humility and repentance. However, upon hearing that Chigi had been lionized on his route from Marseilles to Lyon and Paris, Louis XIV was not pleased.² Evidently, the king's determination to reduce the pope to the role of his vassal had failed miserably. The only practical results of the entire affair were Cardinal Chigi's triumphant journey through France and the erection of a pyramid in Rome, which was destroyed a few years later.

This intense moment of Vatican diplomacy has left a wealth of still unpublished documents detailing the journey of Cardinal Chigi to France, the description of his solemn *entrées* into Lyon and Paris, and his reception at the court. Paul Fréart de Chantelou, the king's *maître d'hôtel*, who spoke Italian, was in charge of the liaison between the Court and the cardinal, and he wrote a long memorandum of Chigi's activities for the king. There are also reports of this journey written for the pope and his secretary of state by Cardinal Chigi and members of his retinue.

In the course of researching the archival material related to this affair, we found an unpublished Latin poem describing the cardinal's journey from Rome to France, his successful mission to Louis XIV, and his return to Rome. This text, 310 Latin hexameters written by an anonymous member of Chigi's retinue, is a manuscript in the Biblioteca Vaticana (Cod. Chig. I.vii.263), which we transcribed from a microfilm held in the Vaticana Collection of the Pius XII Memorial Library of Saint Louis University. There is an old tradition of writing poetry to kill the ennui and keeping one's mind occupied during a tedious journey. Writing to Jacques Batt about this intellectual pastime, Erasmus identified it with Horace's activity when walking around Rome ('sicut meus est mos / nescio quid meditans nugarum, totus in illis', *Sat.*, 1, 9, 1-2).³ In

² For a balanced view of the entire episode, see Ludwig Pastor, *The History of the Popes From the Close of the Middle Ages* (St. Louis: Herder, 1940), 31, 92-114; Charles Gérin, 'La Légation du Cardinal Chigi en France (1664)', *Revue des Questions Historiques*, 19 (1884), 441-495.

³ Letter no. 119 of February 1500 to Jacques Batt in *Opus Epistolarum*, ed. P.S. Allen (Oxford: Clarendon, 1906), I, 277.

referring to his works as *nugae*, 'amateurish scribblings', Horace follows a disarming satirical trope of self-deprecation, as is evident in his own *Iter Brundisium*. And Jacques Sirmond, among numerous contemporaries who wrote Latin travel poetry⁴, in the course of a dangerous escape from Paris, found solace in composing the Latin *hodoeporicum* of his adventurous trip to Rome.⁵

As a young man, Alexander VII (Fabio Chigi) was a proficient poet in Latin⁶, although his production should be considered merely 'il diletto di uno spirito colto' who sought refuge in literature, among 'carmina animo deducta sereno' (M. Rosa, *Dizionario biografico degli Italiani*, s.v. 'Alessandro VII'). He continued his literary *otia* as a cardinal, holding the 'Accademia degli sfaccendati' in his country home, where he was known as 'Tyrrhenus'; later on, as pope, he continued to enjoy afternoon conversations with poets, artists, and scholars, and gave financial support to the publication of works by Athanasius Kircher, Magalotti, Ughelli, and Sforza Pallavicino. The author of this *Iter Roma in Galliam ac reditus* begins his poem with an elaborate dawn periphrasis directly inspired by the opening to Alexander's *Iter Melita Romam* (1-4): evidently he knew that the pope would be flattered by his imitations of the pope's *Musae Juveniles* and would appreciate a poetic version of his nephew's legation to France.⁷

⁴ For a complete treatment of the neo-Latin *hodoeporica*, see Jozef IJsewijn (with Dirk Sacré), *Companion to Neo-Latin Studies* (Leuven: Leuven University Press, 1998), II, 54-59 and Hermann Wiegand, *Hodoeporica: Studien zur neulateinischen Reisedichtung des deutschen Kulturraums im 16. Jahrhundert* (Baden-Baden: W. Koerner, 1984).

⁵ See Luigi Monga, 'L'*Hodoeporicum* de Jacques Sirmond, s.j.: journal poétique d'un voyage de Paris à Rome en 1590', *Humanistica Lovaniensia*, 42 (1993), 301-322.

⁶ His *Philomathi Musae iuveniles* were published in Cologne (1645), Antwerp (1654), Paris (1656), and Amsterdam (1660). These *hodoeporica* contain *Iter Roma Ferrariam* (p. 15-18), *Iter Melita Romam* (p. 66-72), *Iter Ferraria Coloniam* (p. 75-85). We have seen only the Cologne edition of Chigi's poems, but Pastor's *History of the Popes* (XXXI, 269n) mentions also an *Iter Aquisgrano Romam*, the poetic journal of Cardinal Chigi's return to Rome from his post as nuncio in Germany (1646-1651), which is not included in H. Hugenroth's recent edition: Fabio Chigi, *Philomati Musae Juveniles. Des Philomatus Jugengedichte* (Weimar - Cologne - Vienna, 1999). This edition, however, contains two other *hodoeporica*: *Iter Monasterio Westphaliae Aquisgranum* (pp. 362-379) and *Iter Trevis Aquisgranum, anno MDCL* (pp. 394-407), which is dedicated to the same Flavio Chigi whose journey is described in our poem. Chigi continued his literary *otia* as a cardinal, holding literary meetings in his country home ('vigna'), where he was known as 'Tyrrhenus' (L. Pastor, *History of the Popes*, XXXI, 270) mentions that this pseudonym for Fabio Chigi was used by his friend Janus Nicius Erythraeus (Giovanni Vittorio Rossi) in his correspondence. See also L. Cerboni, *Un umanista nel Seicento: Giano Nicio Eritreo* (Città di Castello: Lapi, 1907).

⁷ See *infra* some details of imitations of Alexander's own *hodoeporica* in this poem. On the enormous *corpus* of seventeenth-century Latin poetry, particularly written by the

Flavio Chigi, born in Siena on May 11, 1631, studied in a Jesuit college and, after much hesitation, entered the ecclesiastical career. Soon Alexander VII created him cardinal in 1657 and called him to Rome. Although he was soon promoted to Secretary of State by his uncle, he shared this task with the more experienced Cardinal Rospigliosi, who later became Pope Clement IX. Flavio Chigi was merely the pope's nephew, not too brilliant and more engaged in worldly pleasures than in intellectual or spiritual pursuits. And, thanks to Alexander's munificence, the young Flavio was able to purchase palaces and build a splendid estate, where he acted like a Renaissance prince. The Paris Legation of 1664 was certainly Chigi's greatest diplomatic moment. Paul Fréart de Chantelou described the Cardinal in 1664, during his visit to Paris, as 'un homme fort bien fait, de physionomie noble, et qui fait juger qu'il a de la bonté et de la douceur; l'on voit dans ses yeux beaucoup de vivacité. Son poil est fort noir et son teint blanc; il a le visage assez plein et le corps aussy, la main belle et la jambe fort bien faite; pour sa taille, elle est mediocre, et son âge de trente trois ou trente quatre ans. Au reste, il est grave et ne parle guère' (MTC 3v).

A few stylistic and philological remarks about this poem are in order. It has been mentioned above how the first three verses recall Fabio Chigi's *Iter Melita Romam*, which provide one more deliberate parallel: vv. 11-12 have been expanded into vv. 15-17 of our poem. But, apart from a few operative phrases (*nos recreat; dixere coloni; metuenda caterva Martis*), the direct model ends here. The structure and subtext of Fabio's *Musae Juveniles* owe more to the classical ancestor of all *hodieporica*, Horace, *Sat.*, 1, 5. Undoubtedly reflecting the more confident and authoritative status of the author, Fabio's three early 'Itinera' are all more erudite, with constant allusions to myth and to the Punic Wars, as well as more personal (note especially in the *Iter Melita* the incongruous bereavement of the author's mother, 95-112). They are more moralizing (especially in the consistent *topos* of the simplicity of food and lodging), but also more amusing, introducing fraudulent tax-collectors, stingy inn-keepers, and persistent 'traveler's stomach', all in emulation of Horace's satire. Apart from the cyclical 'travel-fatigue-rest' structure, Fabio structurally evokes Horace in the transitional formula *postera lux oritur*

Jesuits, see also Benedetto Croce, 'Poesia latina nel Seicento,' in *Nuovi saggi sulla letteratura italiana del Seicento* (Bari: Laterza, 1949), pp. 139-58. Croce calls 'oraziani' Urban VIII and Alexander VII for their Latin poetry.

(Horace, *Sat.*, 1, 5, 39), and the conclusion of the *Iter Ferraria Coloniā*, as in Horace, ends both trip and poem.

Our *Iter in Galliam*, on the other hand, appeals in diction and tone to Vergil. During the trip the author remains mostly anonymous, a passive hero who is the object of the various verbs of traveling, swept up like Aeneas by higher forces beyond his control. Only in the beginning and in the end is the pleasurable curiosity of the entire journey framed by the anguish the author feels in being 'torn' from his family and by exuberance in his return (293-304). Usually, the subject of the poem is a choral *nos* that implies a series of collective activities performed by the group of individuals accompanying the cardinal in his mission to Paris (eight times the cardinal is mentioned as 'Flavius', seven times he is referred to as 'purpureus pater'; clearly Flavio himself cannot be the author).⁸ The subservience of the author, who carves out separate episodes for himself only twice (135-47; 264-67), seems closer to the metaphor of 'mouth-piece of the Muses' adopted by the Augustan poets—a dramatic and fictitious epic commonplace. Hence the false humility of the last six lines, where the 'youthful' self-effacement and 'modulation of the reed pipe' recall conclusions from Vergil's own early works (*Eclogues*, 10, 50-51; *Georgics*, 4.559-60), and the *dissona plectra* evoke an Augustan *recusatio* (Horace, *Odes*, 4, 2, 33).

Like Vergil, the author marks off different stages of the journeys with an impressive *variatio* of locutions of time (1-2; 23-24; 34; 120; 131; 164; 216-17; 221-22; 248; 257-58; 297). The author is clearly concerned by the risk of monotony in his *hodoeporicum*, but not at the expense of comprehensiveness in listing every single town he can to convey the 'Odyssean' scope of the journey. He attempts to alleviate the constant succession of place names and of adverbs of space and time (*hic...*; *postea...*; *inde...*) by laboriously adapting homonyms to his verse; note for example his periphrases for Portovenere (34-36), La Ciotat (48-49), and Pont-Saint-Espirit (75-76). These intellectual exercises are consistently followed by appeals to the reader's senses, not only in

⁸ While we cannot accept G. Travaglini's opinion that this poem was Flavio Chigi's own 'omaggio familiare' to his uncle (*I papi cultori della poesia* (Lanciano, 1887), pp. 77-80), it would be hard to assign this poem's authorship to a specific member of the cardinal's retinue. Among the one hundred and seventy-five people mentioned in the 'Ripartimento di tutte le genti, divise per galere' (see *infra* n.1), there are several *abbati* and *signori* whose function is not clearly specified and whose knowledge of Latin could have allowed them to pen this work.

conveying the visual spectacle, but also in replicating the sounds (see especially the amplification at 54-64 and 272-79; on a smaller scale, see 85; 142-43; 179; 217-18) and even the smells (147).

But perhaps the poem's greatest aesthetic achievement consists in the diversity by which each town is given significance. Sometimes the poem digresses on the local tourist attractions, following a guidebook format (100-10; 200-11; 220-29); alternatively it commemorates the local reception of the papal procession, adopting the character of historiography (51-65; 82-93; 150-88); and finally the author adopts a more personal note in recording his own impressions of the location, whether excitement (28-30; 135-46), relief (34-37; 281-86), amusement (165-67), or even disgust (146-47)!

How successful is the author in replicating Vergil's language? Especially when compared to the *Iter Melita Romam*, our author demonstrates a better ear for sound than an eye for syntax. On the one hand, he struggles to construct balanced and self-contained hexameters. Fabio's poems generally follow classical patterns of hyperbaton and enjambement, making them much easier to recite verse by verse. Our author, by contrast, locates a conjunction often in third and sometimes in fourth position (65, 217, 258) and he enjambes 141 out of 310 verses, compared, e.g., to 49 out of 191 in the *Iter Melita*. The beginning in particular (1-6) reflects some more original but not always felicitous phrasing, as the author tries to convey his personal anguish at leaving the family, with excessive anaphora, accumulation of vocatives (but especially awkward is the missing vocative at vv. 8-9!) and harsh avoidance of hiatus at v. 14. There are few applications of rhetorical or metrical tropes, with only one particular flourish, the parallel synchysis of the descriptive couplet of vv. 20-21, one striking catchcrisis (*ebibit aure*, 62), and one mythological allusion (231). Compare the judicious 'golden lines' (35, 68) and chiasmus (e.g., 141, 191) of the *Iter Melita* with their almost accidental counterparts in the 'Iter Galliam' (90-91 and 36-37 respectively), and the differences in propriety and confidence become evident.

On the other hand, the author does exhibit a certain technical dexterity in producing a flowing rhythm (however difficult to understand), with very few monosyllables (none in final position), a high prevalence of dactyls to convey the gradual and inexorable march of the procession, and some vivid alliteration at vv. 28-29, 112-13, 197, 207, and 256. His morphology and syntax are almost entirely classical; the only exceptions are the ablative *maiori* (193) and the frequent use of the Infinitive Pur-

pose Clause. He resorts intermittently to epic phrases from Vergil to enliven his otherwise prosaic diction (e.g., *vela dare ventis* = *Aen.*, 4, 546; *stipante caterva* = 1, 197; *equi calcaribus armos* = 6, 881; *expectata dies aderat* = 5, 104; *aequora verrentes* = 3, 290; *somnus lumina condit* = *georg.*, 4, 496. Closely derivative are: *lustravit lampade terras* ~4, 6; *tollere pacata ad sydera palmas* ~2, 153; *hic exempta fames* ~1, 216; *pontum sulcare* ~5, 158; note finally the epic formula ...*que...que*). And yet, unlike Fabio, he is generally successful in avoiding anachronistic or otherwise archaic Latin for his 17th-century readers (the only exception is the relative pronominal form *queis*), even when describing a celebration with fireworks (236-38).

It is hard to find the sublime in an exercise that is more linguistic than poetic, just the daily report of a journey. Even a subtle Latin scholar like Jacques Sirmond, writing about his dramatic escape from a besieged Paris in 1590 to reach his post in Rome, had a hard time conveying emotional pathos. He was traveling incognito in areas where the discovery of his identity by hostile troops could have been extremely risky for him; he was attacked by robbers, he suffered from health problems, and had to cross the Alps in the middle of fall, when snow and cold winds made the pass arduous and unsafe. The anonymous chronicler of Chigi, a member of an official traveling group that enjoyed the best comforts and the official attentions of the king's *maître d'hôtel*, followed by a regiment of royal soldiers, honored at the entrance of most cities by excited people and kind clergy, took the composition of this *Iter* as a pleasant task.

ITER ROMA IN GALLIAM AC REDITUS
(Bibl. Vatic. — Cod. Chig. I, VII, 263)

Alma dies aderat Tauri qua terga premebat⁹
Aethereus Titan, Romae cum limina linquens
Thyrrenasque plagas Gallorum ad littora ducor.
Roma, vale, irriguae valles collesque, valet.
At tu qui frontem cognatis inseris astris
O collis dilecte mihi, o mihi amate Quirini
Collis fortunate, vale, nostramque tuere
O in Alexandro vitam mundiue rogantis

5

⁹ A marginal note mentions the departure date: '1664 — Maii 4.'

¹⁰ A marginal note sets the date of the official beginning of Chigi's Legation: 'Maii 5 — Card. Chigi leg[at]us ad regem Galliae.'

Et medias noctis; leni post flamine pontum	45
Sulcantes oculis monstrat se Nicia nostris.	Nice
Hic exempta fames, triplex dein Stechados offert	Iles d'Hyères
Insula se nobis, parvamque invisimus urbem,	
Nomine quam veteres 'Ziudad' dixere coloni.	La Ciotat
Massiliae intramus turgentibus ostia velis.	50 Marseille
Dum muros petimus, Martis metuenda caterva	
Aspicitur; naves venientes illa coronat,	
Bellica queis plaudunt resonantibus aera metallis,	
Ut densi fumi totum occupet aëra nubes.	
Tympana iam strident, clangor ferit astra tubarum;	55
Iam gens tota ruit, Princeps en Maximus Urbis ¹¹	
Mercurius Patri occurrit, stipante Senatu	
Magnatum, quos sacra Deo praecesserat ante	
Turba, pias hilari fundens de pectore voces	
Et duplices tollens pacata ad sydera palmas.	60
Floribus aspersi calles varioque nitescit	
Ornatu paries; ut voces ebibit aure	
Laudantum Pater, ad Magni se tecta Tonantis	
Jam supplex confert, proprias dein Principis aedes,	
Nobilibus dapibus praeclara ubi mensa paratur.	65
Sumentes vires, hic bina luce moramur,	
Linquimus at pelagi callem, telluris obimus,	
Ducimur haud remis, velis seu flamine venti,	
Praecipiti sed equo trahimur curruque frementi.	
Me tamen in placida ducit lectica quiete.	70
Venimus angusti Sellon ad moenia pagi,	Salon
Inde Arelate imus; Princeps nos ille reliquit	Arles
Mercurius, Rhodani celeres prope fluminis undas	
Narbonisque alter recipit qui praesidet oris.	
Quo duce Bagnolum atque Nemausum, et moenia adimus	75 Bagnols / Nîmes
Divino Sanctus quae nomine Spiritus ornat.	Pont-Saint-Esprit
Delphinatum intramus euntes culmina Montis	Dauphiné / Montélimar
Limaris; terna nos inde Valentia luce	Valence
Detinet. Hic aetate gravis Dux accipit alter ¹² ,	

¹¹ 'Princeps Mercurius' is identified in the margin as 'Dux Vandomi.'

¹² A marginal note 'Dux delle Dighiere' refers to this 'alter Dux': 'Duc de Lesdiguières'.

Quo claram Allobrogum petimus comitante Viennam	80	<i>Vienne</i>
Et variis celebres Lugduni mercibus oras,		<i>Lyon</i>
Bina ubi solemnes ingressus luce paramus.		
Postea centenis reddit se Flavius urbe		
Passibus absentem; sublimi in sede locatus		
Gratantes voces humana percipit aure.	85	
Longo addicta Deo spectatur in ordine turba		
Effusa, obsequiumque pium persolvere Patri;		
Hanc ingens sequitur peditumque equitumque caterva.		
Nos quoque Flavium equis vecti comitamur euntem		
Ad pulchrum pario constructum marmore templum,	90	
Totus ubi mixto confunditur agmine miles		
(Qua sacer advehitur Princeps) auferre paratus		
Mulam ut vix terras permittat tangere plantis.		
Ingressus templum supplex ibi Numen adorat,		
Inde datas repetit rapidis sibi curribus aedes.	95	
Ut nos per reliquum comitetur regia callem		
Venerat huc aula, Excellenti ducta Ministro		
Montusier, quocum septenis urbe diebus		
Sistimus, et structos inter duo flumina muros		
Communemque Domum, atque horarum nobile mole	100	
Miramur templum, diffusasque undique merces.		
Hac properas Rhodani migrantes linquimus undas		
Tararam, pagumque imus, Sophorinus nomina Divus		<i>Tarare / St Symphorien</i>
Huic dat, Rothomagum, paucis ubi flumine lignis		<i>Roanne</i>
Sulcamus, castrum subitis memorabile flammis	105	
Marsigni, parvique Edighen moenia vici,		<i>Marcigny / Digoïn</i>
Claraque sulphureis petimus Borbonia li[m]phis,		<i>Bourbon-Lancy</i>
Desisas, Mazzarini Ducis inclyta iura		<i>Decize / Nevers</i>
Augustonemetum, Caritatis pergama, Conen,		<i>La Charité/Cosne-sur-Loire</i>
Gien, castrumque novum (haec loca sic dixere coloni),	110	<i>Gien</i>
Aureliani alia sed luce allabimur oris,		<i>Orléans</i>
Linquimus et Ligerim placido qui murmure serpit;		<i>Loire</i>
Solemni excipimur pompa plausuque salutant		
Flammivomo cymbas venturo Principe cives		
Gaudentes; iam mole nova pons cernitur ingens	115	
Structus, ubi sacrum Magnatum turba coronat		
Legatum ¹³ ac laudum facundis vocibus ornat;		

¹³ *Legatum* corrects the original *Dynastam*. Later on, all forms of *Dynasta* are corrected with *Magnas*.

Post invisurum Divina Palatia terris,
 Et proprias Martis comitatu ducit ad aedes.
 Sexta dies fulsit claraque moramur in urbe, 120
 Spectamus ligno extructas, non marmore sedes,
 Ingentes calles, viridi spatiamur et agro.
 Regales currus et regia venit epheborum
 Huc turba ut merito Patrem comitetur honore.
 Terrestres iterum calles discedimus orsi 125
 Pitiviers, et ubi macerant nos longa dierum *Pithiviers*
 Taedia Neomagum petimus, prope moenia Bellae *Nemours*
 Fontis Aquae transimus; Francum invisere Regem *Fontainebleau*
 Flavius illa subit, parva comitante caterva
 Corbolium versus sequitur, sed caetera callem 130 *Corbeil-Essonnes*
 Turba, cui ut Phoebus claudit sua lumina, Princeps
 Se sacer adiungit, captivis inclyta tecta
 Vincennae Nemoris penetramus. Magna dierum *Bois de Vincennes*
 Hic series Patrem et lassatam detinet aulam.
 Me subito populi confusa Lutetia turbis 135 *Paris*
 Excipit, et celebri spatior dum laetus in urbe
 Purpureum Patrem Vincennae angusta morantur
 Tecta; inter medios labentia flumina muros
 Sequanica admiror, supra quae machina Pontis *Seine/Le Pont Neuf*
 Dicta Novi, et domuum praeclarus cernitur ordo. 140
 Divitias miror, merces populumque frequentem
 Ac varios mores; stridenti ducitur ille
 Curru, alius sella quam fortia brachia portant,
 Alter equo, iste pedes; sua habet discrimina vestis
 Discolor, at simili membris aptata figura; 145
 Cuncta mihi arrident, lutulenta at semita solum
 Displicet, ingrato nares quae laedit odore.
 Vincennam interea revocat me nobile iussum, *Vincennes*
 Angusta hinc Chosin migrantes tecta subimus, *Choisy*
 Bellae et Aquae Fontem, circumpedis ordine longo 150 *Fontainebleau*
 Agmen praecedat, simili qui veste superbus
 Explicat illustrem speciem defixaque reddit
 Lumina Gallorum, ac rorantibus imbribus aether
 Invidet Italicae pompae cristasque madentes
 Efficit, et vestes prohibetque equitare quadrigis 155
 Nos vectos. Bis mille occurrit passibus extra
 Moenia Purpureo Patri Dux Aureliani,

Gallica quem sequitur Magnatum e semine turba
 Et rheda excipiens summo comitatur honore
 Ad proprias ipsi quas rex decreverat aedes. 160
 Luce alia aggreditur solemni invisere pompa
 Regem Reginasque Pater regisque tenellum
 Germen et augusto cognatum sanguine fratrem.
 Iam sol undecies nitidos iteraverat ortus;
 Nos vario recreat Maiestas Regia ludo. 165
 Excitat ingentes modo gens comoeda cachinnos;
 Ad numerum mota indulget modo planta choreis.
 Nunc rapido in silvis cervos premit ore molossus;
 Belligero positus nunc cernitur ordine miles
 In campis; equitis directo vulnerat ictu 170
 Praefixum nunc dextra scopum; sic ducimus horas
 Festivas, vacuisque exegimus otia curis.
 Mox recipit magno numerosa Lutetia plausu,
 Consuetosque parans ingressus Flavius Urbem,
 Gallorum assidua praecingitur undique turba, 175
 Oscula qui sacrae cupiebant figere vesti.
 Expectata dies aderat populisque beata
 Francigenis, qua extra confert se pergama Princeps
 Ornatosque modos facili postquam excipit aure,
 Bini ipsi occurrunt regali germine creti 180
 Magnates, medius quos inter tecta Tonantis
 Pulchra vectus adit mula, peditesque equitesque,
 Obsequiisque addicta Dei de more caterva
 Praecessere, magis praestanti corpora veste
 Nos ornati et equis vehimur, dein praesulis ordo 185
 Innumerus, sacra post Patris tergora pompa
 Prosequitur callem, populi quo confluit orbis,
 Ut vix exiguum valeas effundere granum.
 Hoc pius invisit comitatu Flavius aras;
 Hinc Mazzarini cumulata palatia curru 190
 Ipse petit, binisque moratur in urbe diebus;
 Qua migrans linquit maerenti pectore Gallos
 Maiori secum cupientes sistere Patrem
 Tempore. Brim Nangi caveasque ubi nobile tectum
 Excolimus, coniuncta illi viridaria florent,
 Servat ubi Autumni tempestas mitia poma.

Brie-Comte-Robert
 195 *Nangis*

Campanumque caput petimus Tricassia. Regis	<i>Troyes</i>
Purpureum aula Patrem hic linquit, comitatur at unus	
Montusier; nobis Gallorum more paratur	
Amplius haud mensa, et redeunt convivia prisca.	200
Barsussen, Chatillon, Chosso (hoc incola dicit	<i>Bar-sur-Seine</i>
Nomine difficili pagos quos carmine Musa	<i>Châtillon, Chanceaux</i>
Exprimit) ac Divionem imus madefacta cruore	<i>Dijon</i>
Quem celebrem effuso Christi Sacra Hostia reddit.	
Inde Bonam; mundo hanc nosocomia cubili	205 <i>Beaune</i>
Commendant, Cabillonumque ubi flumina parvis	<i>Châlons-sur-Saône</i>
Tardo Araris cursu legimus labentia lignis,	
Nocturnisque Marisconam dein tangimus horis.	<i>Macon</i>
Nos iterum Lugduni urbem lux altera ducit	<i>Lyon</i>
Dux ubi Montusier discedens ille reliquit,	210
Alma invisurus Sacra Praesulis ossa.	<i>Annecy</i>
Ut velox incedat, equi calcaribus armos ¹⁴	
Mutati fodit Pater, hinc volitantibus undas	
Sulcamus cymbis R[h]odani atque Valentia rursus	<i>Valence</i>
Nos recipit, festivo deinde et Avenio plausu.	215 <i>Avignon</i>
Flavius huc venit, lustravit lampade terras	
Ut Phoebus; magno resonant tunc aera boatu	
Ac tota clamor laetantum auditur in urbe.	
Praeclara ingressus pompa de more parantur	
Atque aliis similes Princeps excepit honores.	220
Hic trahimus tempus bina et vicesima terris	
Lux fulsit; pulchris sublimes molibus aedes,	
Templaque constructa haud vulgari cernimus arte.	
Septimus immerita his Clemens redimire thiara	
Frontem ausus iacet; his dextra quoque pagina scripta	225
Petrarcae servatur, Laurae encomia texens,	
Quae placuit Regi Gallorum pagina Primo	
Francisco, carmen dignato reddere Musae.	
Hic lutulenta vides angusto compita calle	
Quae assidui turbant furioso flamine venti,	230
Atque ibi scepra tenet propria velut Aeolus arce:	
Rex nisi ventorum teneat, Libitina teneret.	
Inde beat Carpentoracti Flavius urbem	<i>Carpentras</i>

¹⁴ In the margin: 'Ad Nicy ubi requiescit corpus S. Franc. de Sales'.

Aspectu, sola capiunt ubi nocte quietem	
Corpora; Purpureumque recepit Avenio Patrem,	235 Avignon
Festivos plausus ignis dedit ultima nobis	
Machina, quae recreat radiis ac lumina terret	
Sulphureis; laeti migrantes Cabalionis	Cavaillon
Subdita Pontificis petimus quoque moenia iuri.	
Sextiae Aquae nos accipiunt, ubi marmore tecta	240 Aix-en-Provence
Constructa aspicimus, Romanum imitantia morem;	
Pagumque imus cui Massiminus nomina Divus	St. Maximin
Donat, et obsequio veneramur corpora Christi	
Quas sacras tersit lachrymarum flumine plantas,	
Inclyta regali dein Tauroentia portu,	245 Toulon
Hic ubi Pontificis stantes in littore puppes	
Expectant, Ducis Etrusci queis terna triremis	
Additur; hic bina postquam nos luce moratur	
Haud apta infidum tempestas verrere Pontum,	
Vela damus rapidis nocturno tempore ventis.	250
Tendimus Herculeum Magnatis jura Sabaudi	Monaco?
In Portum; Galli linquentes littora Regni	
Italiae optatis hilares appellimus oris.	
Navibus egressi sublimi in culmine pagum	
Aspicimus, positum refluas prope marmoris undas	255
Arcis, et innumero munitos milite muros.	
Regredimur puppes ubi somnus lumina condit	
Irradiatque sua terras ut lampade Phoebus;	
Nos Ligurum ducit preceps ad littora pinus.	
Turbato coelo, et verrentes aequora cursu	260
Difficili, noctis totas exegimus horas	
Solventes, alia portu sed luce Saonae	Savona
Purpureus Princeps Genuenses visere muros	Genova
Dat mihi, ubi celsa constructa palatia mole	
Et spatio formosa brevi viridaria miror.	265
Protinus abscedo, Delphini in littore Portus	Portofino
Attingo naves, Ligurum queis bina triremis	
Se iunxit portuque Erycis nos illa reliquit,	Lerici
Hic ubi conspicua et praeclaro lumine digna	
Se nobis species offert; nam longa caterva	270
Velorum aspicitur quae Hispanas ducit ad oras	
Magnatem Pignorandam: ingentem addita classem	
Puppibus haec nostris componit. Cornua cantu	

Festivo resonant, axem feriuntque boatu	
Aera; Patrem Princeps invisere venit Ibero,	275
Cuius dein lecti coniunctam foedere visit	
Flavius; ut mediam tenere silentia noctem	
Digredimur portu, naves displosa saluant	
Hispanas, nostrum quae signant aera recessum.	
Carbasa nos ducunt ventorum inflata Liburnum	280 <i>Livorno</i>
Flamine; ubi medio sol est altissimus orbe,	
Solvimus et longa instructis ieiunia mensis.	
Post variis clara populis spatiamur in urbe,	
Dein puppes petimus noctisque ibi duximus horas.	
Dum sol exoritur, vesani marmoris undas	285
Liquimus, et Pisas Medicaeo prompta favore	<i>Pisa</i>
Nos cita rheda vehit; spatio sed moenia parvo	
Lustrantes, dum sera trahunt crepuscula noctem,	
Castrum imus Florentini cui nomine donat	<i>Castelfiorentino</i>
Incola. Purpureum Princeps invisere Patrem	290
Etruscus ¹⁵ cupiens, equitum stipante caterva	
Rurale ingreditur tectum, illic proxima noctis	
Otia transmittens. Alia sed Patria Sena	<i>Siena</i>
Nos luce excepit cognato semine natos	
Invisosque diu gaudenti pectore amicos	295
Aspicio, variis grata recreamur in urbe	
Et ludis. Postquam undecies aurora refulsit	
Migramus Radicofanum petimusque Phaliscos,	<i>Radicofani / Montefiascone</i>
Ac rhedis tandem dilecta revisimus Urbis	<i>Roma</i>
Moenia mutatis, ubi nullum lumina somnum	300
Accipiunt, recto Candulfum tramite Castrum	<i>Castelgandolfo</i>
Pergentes; optata tuis figo oscula plantis,	
Alme Pater, carusque mea discrimina ponti	
Aspectus delet terraeque e mente labores.	
Sed dum explevit iter iuvenili carmine Musa,	305
(Nam mihi concessit patrare benigna voluntas	
Nobile iter), meritas cupiens tibi reddere grates,	
Musa novum vellet modulari carmen avena.	
At quia turbavere aures iam dissona plectra,	
Carmina nulla tibi, sed vota ad sydera fundam.	310
Finis	

¹⁵ In the margin: 'Ferdinandus Magnus Dux Etruriae'.

Textual Notes

Most of the events of Flavio Cardinal Chigi's journey to France are described in the Cardinal's 'Registro della Legazione di Francia', which contains his official correspondence with Giulio Cardinal Rospigliosi, Alexander VII's Secretary of State (Bibl. Vatic., Chig. E II 35, abbreviated as RLF). We have used it sparingly, mostly to clarify some of the expressions in this poetic text and to establish a more precise schedule of the cardinal's journey that is left somewhat vague in this *Iter*. The French portion of the journey is found also in a manuscript by Paul Fréart de Chantelou, 'Mémoire du traitement fait par la Maison du Roy à Monsieur le Cardinal Chigi, Legat a Latere en France' (Paris, Bibl. Nat., Ms Cinq Cents Colbert, no. 175, abbreviated as MTC). Both manuscripts are official documents, the first addressed to the Pope, the second directly to Louis XIV who intended to be kept abreast of the details of the journey of the pope's Legate. Their main aim was also to establish the specifics of the protocol and official ceremonies that honored the Legate. To re-enact the itinerary, we have followed modern road atlases (the *Atlante Stradale d'Italia* of the Touring Club Italiano and Michelin's *Road Atlas of France*) as well as Charles Estienne's *Guide des chemins de France* (Paris, 1553; reprint Paris: Champion, 1936). We have used modern toponyms to translate the often faulty Latin renditions of French sites, keeping in mind that in the 16th century the spelling of proper names in French and Italian was not always consistent. An interesting text about the logistic details of Legates' missions is Giuseppe Mirelli's *Il Burattino veridico, overo Istruzione generale per chi viaggia* (Roma: Michel'Ercole, 1682), pp. 213-217. Mirelli, nicknamed 'Burattino', the official *corriere* of the popes was a member of Cardinal Chigi's retinue during this journey to Paris; later on, he wrote a guidebook to illustrate many practical details of such journeys for future reference.

A note in the margin, by a different hand than the text of the Latin poem, confirms that Chigi left Rome on May 4, 1664, heading to Civitavecchia to embark on five galleys.¹⁶ Civitavecchia, also known as *Cen-*

¹⁶ The cardinal's retinue consisted of one hundred and seventy-nine people, according to the 'Ripartimento di tutte le genti divise per galere' in Bibl. Vatic., Chig. E II 38. According to the same manuscript, the fleet that carried Cardinal Chigi to France consisted of five galleys belonging to the Grand Duke of Tuscany under the command of Cavalier Altoviti, a knight of the Order of St Stephen, in the galley called 'Capitana'; the

tum Cellae (18), was founded by the emperor Trajan. It was described by Rutilius Namatianus (1, 237).

The promontory of Talamone (*Telamonis culmina*, 24) with its small castle (*parvae arces*, 25) is located a dozen Km north of the Argentario peninsula, between Rome and Livorno (*Liburnum*, 28), with two important fortresses (*munita urbs*, 29). Chigi expected to spend two days in Livorno (May 7-9), honored by a delegation of fellow Tuscan aristocrats, but on May 9 a violent storm forced Chigi's galley ('la Capitana') to seek refuge in the harbor, leaving the rest of the fleet outside, in the storm. Chigi had to spend an extra day in Livorno, waiting for better weather. From Livorno Chigi sent two dispatches to Rome (RLF 1r-2r). The *Dux Etruscus* (25) is Ferdinando II, the Grand Duke of Tuscany (1621-1670).

From Livorno, once again, the bad weather forced Chigi's small fleet to stop in Portovenere (*Portus Cypri*, 34), where the Cardinal was met by three galleys sent by the Republic of Genoa to honor him.¹⁷ They all reached Portofino (*Delphini Portus*, 39) where Chigi sent the next dispatch to Rome on May 10. From the galley the Cardinal saw Genoa, but landed in Savona on Sunday May 11, met by two more galleys from Genoa that were reunited with the three Genoese galleys from

other galleys were the 'Padrona' (a common name of second galley in a fleet) and three others, *San Domenico*, *Sant'Alessandro*, and *Santa Caterina*

¹⁷ A serious problem of protocol arose when these Genoese aristocrats came to meet Cardinal Chigi. The question was whether they had to be treated as *ambasciadori* or simple *gentiluomini*, how they were to be addressed by the cardinal ('Eccellenza' or 'Vostra Signoria'), and where exactly everybody was to be seated (RLF 3v). Chigi's *maestro di cerimonie* quickly went to consult the journal of a previous legation to France to ascertain the ceremonial details of the 1625 Legation of Cardinal Barberini, who had been sent to Paris to discuss with Louis XIII and Cardinal Richelieu the peace between France and Spain. This is the still-unpublished 'Viaggio di Francia dell'Ill. e Rev. Sig. Card. Francesco Barberini [...] nel 1625', written by Cesare Magalotti (Bibl. Vat., Cod. Barber. 5686 and Cod. Chig. M. I. 22). Having determined that the Genoese gentlemen could not be considered official ambassadors of the Republic, Chigi's *maestro di cerimonie* suggested that they should be addressed simply as 'Illustrissimi'. Eventually, because of the limited space in the galley, Chigi could not avoid meeting with them, but it was decided that the cardinal's party would not stop in Genoa to avoid similar situations with the local aristocracy. Nonetheless, Chigi sent to Rome a long dispatch (RLF 5r-6v) requesting an official opinion on similar matters for future reference. The French Court, we read in Chantelou's memorandum to Louis XIV, was in a worse predicament, for the diary of the Court's activities during Card. Barberini's legation had been lost and many questions of protocol with the Chigi legation were still left pending. See Augusto Bazzoni, 'Il Card. Francesco Barberini Legato in Francia ed in Ispagna nel 1625-26', *Archivio storico italiano*, Serie 5, 12 (1893), 335-360.

Portofino.¹⁸ Between Sanremo and Bordighera three French galleys were awaiting Chigi's arrival, carrying the Duke of Créqui whose secretary boarded Chigi's galley (RLF 13r). As a way to reciprocate, Chigi's 'Maestro di Camera' boarded de Créqui's galley, apologizing to the French envoy that Chigi's instructions prevented him from visiting him before landing in Marseilles, as Cardinal Barberini had done during his Legation.

The Prince of Monaco joined the fleet of the Legate and came aboard Chigi's galley, but the cardinal did not land in Monaco, preferring to take advantage of the favorable wind to continue along the coast, by Nice (43-44, 46), where Chigi received a visit by the local bishop (RLF 13v), continuing his journey under the protection of the 'Îles d'Hyères' (*triplex Stechados insula*, 47-48, 'anticquement dictez Stoechades,' according to Rabelais, *Tiers Livre*, ch. 50), rich of the perfumes of Provence (*stechados* is a Greek word for 'lavender'). A final stop for the night in the small town of La Ciotad (*Ziudad*, 49) was scheduled to allow the Cardinal's party to arrive in Marseilles in the middle of the next day, when the official reception would be more feasible ('per non averci da trovare di notte o in altr'ore importune al luogo dello sbarco', RLF 14r). Before entering the harbor, Chigi's fleet stopped at the Château d'If ('un castello chiamato Dy,' RLF 14v) at the entrance of Marseilles harbor where Nuncio Roberti came aboard the cardinal's galley to brief him on the sequence of the ceremonies prepared in his honor (for Louis XIV had ordered 'pompa e sontuosità come dovesse farsi alla medesima sua persona,' RLF 15r). Chigi remained a few days (May 13-15) in Marseilles, honored by Louis, Duc de Mercoeur et de Vendôme (1612-1669), the *Princeps Mercurius* (56-57) of our text. Louis, the son of César, duc de Mercoeur, who had married in 1609 Françoise de Lorraine, daughter of the Duke of Vendôme, assuming both titles, had married Laure Mancini, a niece of Cardinal Mazarin. After her death in 1657, he entered the ecclesiastical career while maintaining his title of Governor of Provence. He was soon to become cardinal (1667) and died in Aix in 1669. In his dispatches Cardinal Chigi acknowledged receiving great honors in Marseille: 'al Re medesimo non poteva farsi maggior onore di quello [che] sia stato fatto a me dalla prima comparsa sopra il porto sino all'ultime funzioni' (RLF 17r).

¹⁸ The ceremonial problems mounted fast with this new encounter, and Chigi decided not to meet any more Genoese aristocrats to avoid a faux pas (RLF 12v).

After a final reception in the palace of the Duc de Mercoeur (64-66), Chigi began the land portion of his journey towards Paris. Passing through the small town of Salon (*Sellon* 71), he reached Arles (*Arelatum*, 72), where he left the duke and took a boat on the River Rhône (73) to Nîmes (*Nemausum*, 75), Bagnols-sur-Cèze (*Bagnolum*, 75), and Pont-Saint-Esprit (76). This itinerary is confirmed by the dispatches Chigi sent to Rome from Arles (May 17) and Bagnols (May 20). In Valence Chigi was met by François de Blanchefort de Bonne, Duc de Lesdiguières (1600-1677), 64 years old (*aetate gravis*, 79), an old Huguenot general, now Roman Catholic, who was the governor of Dauphiné. Eventually Chigi reached Vienne (80) and continued to Lyon, where he was honored by the civil and ecclesiastic authorities with a splendid processional *entrée*, and a Te Deum in the cathedral. In Lyon he spent seven days (98) preparing the details of his reception in Paris and sending several dispatches to Rome (May 29) with a precise account of all the ceremonies that had honored him.

'Montausier' was Charles de Sainte-Maure (1610-1690), a soldier who distinguished himself during the Italian and German military expeditions of Louis XIII. Reared as a Huguenot, he converted to Roman Catholicism before marrying Julie d'Angennes in 1645. In 1664 he was created Duc de Montausier (97), field marshal, 'chevalier des ordres du roi' and governor of the provinces of Angoumois, Saintonge, and Normandy. In 1668 he became tutor of the king's young son (1668) and for him he supervised the compilation of the expurgated editions of the classics known as 'ad usum Delphini'. An austere and uncompromising individual, he is thought to have been satirized by Molière as Alceste in his *Misanthrope*.

But Chigi was impatient to continue his journey to Paris, and this caused consternation in the French court when the king was told that the cardinal had threatened to leave for Paris on his own ('me ne andrei piu tosto alle mie spese', MTC 4). In his account Chantelou mentioned to the king that Chigi's 'impatience extrême d'en partir' (MTC 3) was very stubborn. And Paris was not yet ready to receive the cardinal, so eventually Chantelou's advice prevailed. This is why Chigi did not take the most direct road to Paris, which would have meant taking a comfortable boat ride on the Saône River to Macon and Châlons. Instead, he went to Tarare (103)¹⁹, Saint Symphorien de Lay (103), Roanne (104, whose

¹⁹ A short sample of the style and contents of Chantelou's memorandum to the king about Chigi's stop in Tarare will give the reader a clear idea of the peculiarity of cere-

Latin toponym is *Rodumna*, whereas *Rhotomagus* is the Latin toponym for Rouen!).²⁰ There our group of travelers followed the Loire River to Marcigny (106), Digoin (*Edighen*, 106), Bourbon-Lancy (*Borbonia*, 107), where he visited the local hot springs (MTC 6v-7r), and Decize (*Desizas*, 108). Chigi arrived in Nevers on June 14, where he was welcomed and entertained with a solemn reception, according to Chantelou (MTC 7v). It is possible that our poet thought that Nevers was *Augustone metum* (109) in Latin, although this toponym indicates Clermont-Ferrand, a city definitely far too south for Chigi's itinerary. Since Nevers is usually translated in Latin as *Nevernia*, one must assume that our poet did not have at his disposal a learned local informant. Cardinal Chigi left under the rain for La Charité-sur-Loire, Cosne-sur-Loire (109), Gien (110). He left the Loire Valley in Châteauneuf-sur-Loire to reach Pithiviers (126) and Nemours (*Neomagum*, 127), near the Forest of Fontainebleau. Eventually, by Corbeil-Essonnes (*Corbolium*, 130) and Choisy (*Chosin*, 149), the group reached the Bois de Vincennes (*Vincennae Nemus*, 133).

While the Cardinal rested in the castle (134), our anonymous poet rushed to see Paris (*Me subito populi confusa Lutetia turbis / Excipit*, 135-36). At this point Chigi was slowed down by frequent stomach aches, a common syndrome for travelers at that time. Then the cardinal went to Paris incognito, where he was received in the palace of the Duc d'Orléans (*Dux Aureliani*, 157-60), the king's brother, also known as 'Monsieur'. Chigi enjoyed hunting in the king's woods, attending military exercises, and visiting the city. Eventually he was a guest in the palace that had belonged to Cardinal Mazarin (190). Paris²¹ was a

monial details involved in this journey: 'Le samedi 7 [juin] Son Eminence arriva à Tarare sur les sept à huit heures, et ayant tesmoigné qu'elle eust esté bien aise de souper seule en sa chambre sa table y fut aussytost préparée. Les plats furent mis dessus par le sieur Chamois, controlleur, le chapeau dessus la teste; le sieur Courtet, aussy controlleur, donna la serviette à Son Eminence et fit le reste du service teste couverte, sinon en présentant la serviette et la soucoupe, lors que Son Eminence voulut boire. Pour le sieur de Chantelou, il se fit donner un siege pliant et s'assit pour entretenir Son Eminence; il en usa de la sorte, ayant sceu avant que partir de la Cour que M. de Mocé, maistre d'hostel du Roy, qui fut en 1625 avec la Maison de Sa Majesté pour recevoir et traiter M. le Legat Barberin, en avoit usé de mesme' (MTC 3v).

²⁰ Jacques Sirmond, a better Latinist than our anonymous poet, translated Roanne as 'Rodunna' in his *Hodoeporicum ab urbe Lutetia ad Romam usque* (217). Our poet shows no effort to render the Latin equivalent of French toponyms: 'Barsussen' for Bar-sur-Seine and 'Chosso' for Chanceaux are among his lamest attempts to create plausible Latin names.

²¹ A detailed 'Relatione delle cose più particolari spettanti alla Legatione dell'Emi-

bustling, crowded capital (*confusa turbis*, 135), a place to admire with her Pont Neuf (139-140), which was the first bridge on which there were no houses. Chigi traveled in a coach, and often was carried around on a *lectiga*, for the city was infamous for its filthy streets and foul smell (146), thanks to a well known, but false, etymology (*Lutetia* from *lutus*, mud). The Mazarin Palace (*Mazzarini palatia*, 190) in Paris, where Chigi spent a few days, was one of the most elegant palaces in Paris, and eventually became the old Bibliothèque Nationale. There Cardinal Mazarin had collected an impressive trove of artworks. After Mazarin's death, his palace went to Armand-Charles de la Porte de la Meilleraye, who had married Ortensia Mancini, the Cardinal's niece, and took the title of Duc de Mazarin.

Much of the time preceding the cardinal's solemn entry into Paris was spent in lengthy discussions about the protocol of precedence and etiquette: whether the legate would be standing or sitting while the Parisian authorities addressed him and whether he would allow the Count d'Arcourt to sit next to him under the *baldacchino*. Surely, it would have been quite difficult for our poet to put these and other ceremonial matters into hexameters.

Cardinal Chigi's return trip from Paris began on August 12 and followed the main road to Italy (Estienne 85), resting for the night in Briec-Comte-Robert (*Brim* 194); the next day they arrived in Nangis (*Nangi*, 194). The cardinal's 'Registro delle Lettere di Francia' follows the journey in more detail, and we shall use it as Chigi's diary to support his *Iter*. On August 14, along the Seine Valley, Chigi's group stopped for lunch at St. Parres-lès-Vaudes (RLF 142r), then spent the night in Troyes (*Tricassia*, 197). Then a short journey to Bar-sur-Seine (*Bar-sussen*, 201) and the following day, August 17, they had lunch in Mussy-sur-Seine (then called Mussy-l'Évêque, RLF 142v) and spent the night in Châtillon-sur-Seine (201). On the 18th they had lunch in St. Marc-sur-Seine (RLF 142v) and spent the night in Chanceaux, a toponym that remained *Chossó* in the Latin text (201). The next day, August 19, after stopping for lunch in Valsuzon (RLF 143r), they arrived in Dijon (*Divio*, 203), traveling an average of about 8 leagues (32 Km) each day. Then, on August 20, they reached Beaune (*Bona*,

nentissimo Sig. Cardinale Chigi, Nipote del Sant.mo Regnante Papa Alessandro VII', written by an Italian priest who was visiting Paris, can be read in Sebastiano Locatelli, *Viaggio di Francia (1664-1665)*, ed. L. Monga (Moncalieri: C.I.R.V.I., 1990), pp. 203-211. Locatelli's text deals particularly with the ceremonies of Chigi's entrance in Paris.

205), and followed the Saône Valley (*Araris*, 207) south, entering Châlons-sur-Saône (*Cabillonum*, 206) on the 21st. Since the roads were very bad (Chigi lost some of his gear in the rain, RLF 144r), he opted to take a boat on the Saône River for Macon and Lyon (*Lugdunum*, 209) where he arrived on August 23.

From Lyon, on August 24, Chigi went incognito to Annecy with a small retinue to visit the tomb of Saint François de Sales (211) in the convent of the Visitation ('in quattro giorni sono andato, stato e tornato dalla sudetta devotione e ne ho goduto sommamente', RLF 148v). It was the cardinal's personal pilgrimage of devotion to the bishop who held the see of Annecy from 1602 to 1622 and whose beatification had been solemnly celebrated by Alexander VII in 1661 (the same pope who was going to canonize him in 1665). The journey continued from Valence (214) to Carpentras (*Carpentoractum*, 233) and Avignon (*Avenio*, 215), where Chigi was welcomed with fireworks (235-238) and 'sparo d'alcuni pezzi d'artilleria', RLF 148v). There he spent an unusual amount of time and effort settling problems related to the 'sovrano dominio della Santa Sede' (RLF 147r), for the crisis between Louis XIV and Alexander VII had caused the pope's coat of arms to be removed from official buildings and now had to be restored. Moreover, somebody was stirring up some trouble ('un poco di tumulto', RLF 149r) among the local population. In this context we find the word 'comunisti' in the cardinal's dispatch of August 30, 1664 (RLF 149v, 151r, 152v), very probably the first occurrence of the word in Italian with the meaning of 'citizens of a community'.²² The cardinal charmed everyone and left Avignon²³ for Cavaillon (238), Aix-en-Provence (*Aquae Sextiae*, 240), the capital of Provence, and Toulon (*Tauroentia*, 245), where the fleet of the Grand Duke of Tuscany²⁴ was waiting with the pope's galley to carry the cardinal and his retinue back to Italy. In an official dispatch (June 27, in

²² Salvatore Battaglia's monumental *Dizionario* assigns the first occurrence of the word 'comunista' with this meaning in a travel journal by Giovanni Targioni-Tozzetti of 1779 (*Relazioni d'alcuni viaggi fatti in Toscana*, in Battaglia 11, 303).

²³ The last dispatches of Cardinal Chigi's to Rome in the 'Registro della Legazione di Francia' were sent to Rome from Avignon on August 30, 1664. From this point on it is impossible to confirm the narrative of the cardinal's return journey to Rome, based on his official correspondence.

²⁴ The relationship between the fleet of the Grand Duke of Tuscany and that of the popes was close. Since the creation of the Military Order of St Stephen (1565), which comprised the bulk of the Tuscan fleet, the grand duke routinely loaned some of his galleys to the pope to help him protect his territory from the incursions of the Barbary corsairs. The pope's galleys at the battle of Lepanto (October 1570) belonged, in fact, to the grand duke, whose authority at that time was not officially recognized by the King of Spain.

RLF 55r) Chigi had thanked Cardinal Rospigliosi for asking the Grand Duke of Tuscany to provide protection for the cardinal against the dangerous North African 'galere di Biserta' that roamed the Mediterranean. In fact, even almost a century after Lepanto (1571) the Mediterranean still belonged to the pirates. In his letter Chigi also mentioned that the king's galleys would be sent to Livorno to escort the Tuscan fleet to Toulon to assure the safety of the cardinal and his retinue.

It was the same itinerary, in reverse, along the French and Ligurian coast, that Chigi had taken in May. A storm forced the cardinal's galleys to stop in Monaco, called *Portus Herculeus* in our text (251-52). This identification is not easy to ascertain, since the poet stated that it belonged to the Duke of Savoy, while Monaco, known as 'Portus Herculis Monoeci,' had been an independent principality since the 13th century. Another stop was made in an mysterious small town on a hill (254)²⁵, then in Savona (262), and Portofino (266), where Chigi's galleys were escorted by two military ships from Genoa until they reached Lerici (*Portus Erixi*, 268) and encountered the Spanish viceroy of Naples, Gaspar de Guzman de Brancamonte, Count de Peñaranda (*Pignoranda*, 272) and his fleet on their journey back to Spain. Chigi was honored by a festive cannon salute (*festivo boatu*, 274) and the visit by the viceroy (*Princeps iberus*, 275), before reaching the domain of the Grand Duke of Tuscany. Instead of continuing to Civitavecchia by boat, Chigi stopped in Livorno (280) and took the coach to Pisa (286) and Castelfiorentino (289), ending in his hometown of Siena for a long and pleasant rest (*variis ludis*, 296-97) among friends and family. Finally, he left again by coach (*rhedis tandem* 299) for Radicofani and Montefiascone (*Phalisci*, 298), along the Via Cassia, reaching the end of his journey in Rome (299-300) and quickly escaping the torrid heat of the Roman summer in the cooler climate of Castelgandolfo (301).

Vanderbilt University
Box 1660 Station B
Nashville, Tennessee 37235
USA
E-mail: monga@ctrvax.vanderbilt.edu

²⁵ The lack of any dispatches sent by Chigi to Rome after Marseille prevents us from confirming the details of this section of Chigi's journey, including, among others, the identification of the Ligurian hilltop village (*sublimi in culmine pagum*, 254); travelers along the abrupt Ligurian coast know that there are numerous harbors at the bottom of towns perched on a steep hill.

Heinz HOFMANN

ARISTAEUS UND SEINE NACHFOLGER:
BEMERKUNGEN ZUR REZEPTION DES ARISTAEUS-EPYLLIONS
IN DER NEULATEINISCHEN LEHRDICHTUNG

Während das lateinische Lehrgedicht des Mittelalters durch die 1997 erschienene Darstellung von Thomas Haye eine erste umfassende Behandlung erfuhr¹ und wir uns schon seit 1974 über die Lehrdichtung der Aufklärung anhand der Monographie von Christian Siegrist informieren können², während des weiteren für das Lehrgedicht im allgemeinen die freilich unbefriedigende und gerade für den vormodernen Bereich erheblich lückenhafte Monographie von Leif Ludwig Albertsen von 1967 vorliegt³ und die Festschrift für Walter Naumann 1981 verschiedene Beiträge zur europäischen Lehrdichtung versammelte⁴, hat das neulateinische Lehrgedicht im Gegensatz zu anderen Gattungen der neulateinischen Literatur bisher noch nicht die Aufmerksamkeit in der Forschung auf sich gezogen, die es eigentlich verdiente.⁵

Sicher, wir haben an neueren Studien die 1975 erschienene Monographie von Georg Roellenbleck über *Das epische Lehrgedicht Italiens im fünfzehnten und sechzehnten Jahrhundert*⁶, die Monographie von Isabelle Pantin über *La poésie du ciel en France dans la seconde moitié du seizième siècle* (1995)⁷ sowie einige Aufsätze, die in den letzten 25 Jahren veröffentlicht wurden, darunter W. Ludwigs grundlegenden Beitrag über 'Neulateinische Lehrgedichte und Vergils *Georgica*' von 1982⁸, die 1988 in den *Acta Conventus Neo-Latini Guelpherbytani* erschienenen

¹ Haye 1997; vgl. dazu die Rezensionen von B. Pabst, *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 127 (1998), 332-340, und Y. Haskell, *Studies in the History of the Philosophy of Science*, 31 (2000), 173-188, bes. 180-187.

² Siegrist 1974.

³ Albertsen 1967.

⁴ Rötzer-Walz (Hgg.) 1981.

⁵ Einen gerafften Überblick über den Stand der Forschung gibt auch Haskell in ihrer 'Introduction' in Haskell and Hardie (Eds.) 1999, 5-19.

⁶ Roellenbleck 1975.

⁷ Pantin 1995; vgl. dazu die ausführliche Rezension von Haskell 1997a.

⁸ Ludwig 1982, im folgenden zitiert nach dem Nachdruck in Ludwig 1989.

Vorträge von Bernd Effe, Fokke Akkerman, Georg Roellenbleck und Mario Di Cesare, die im Rahmen eines von mir auf dem Wolfenbütteler Kongreß von 1985 geleiteten Seminars über das neulateinische Lehrgedicht gehalten wurden⁹, oder 1991 die Themanummer der *Renaissance Studies* über 'Philosophical and Scientific Poetry in the Renaissance'.¹⁰ Dazu kommen zwei Sammelbände zur didaktischen Poesie, herausgegeben von A.H. Sommerstein und C. Atherton (1998)¹¹ und von Y. Haskell und Ph. Hardie (1999)¹², sowie einige jüngst erschienene Aufsätze von Yasmin Haskell, Claudia Schindler und anderen¹³, die sich unter literaturgeschichtlichen, rezeptionsästhetischen und fachwissenschaftlichen Fragestellungen der neulateinischen Lehrdichtung annehmen.

Neben diesen interpretativen und analytischen Studien sind auch neuere Ausgaben und Kommentare zur neulateinischen Lehrdichtung zu verzeichnen: Mario Di Cesares Edition sämtlicher Fassungen von Vidas *Scacchia Ludus* (1975)¹⁴ und die seiner Poetik von Ralph G. Williams (1976) und R. Girardi (1982)¹⁵, die von Pontanos *Meteororum liber* von Mauro de Nichilo (1975)¹⁶, Geoffrey Eatoughs kommentierte Ausgabe von Fracastoros *Syphilis* (1984)¹⁷, Dirk Sacrés bislang nur auf Niederländisch vorliegender Kommentar zu Aonius Palearius' *De animorum immortalitate* (1986)¹⁸ und seine kritische Edition mit englischer Einleitung von 1992¹⁹ (dem die englische Übersetzung des Kommentars hoffentlich bald folgen wird), die zweisprachigen Ausgaben der *Rhetoricorum libri IV* von Benedictus Arias Montanus durch M.V. Pérez Custodio (1994)²⁰, des *Zodiacus Vitae* von Palingenius Stellatus durch Jacques Chomarat (1996)²¹ und von Bernardo Zamagnas *Navis Aëria*

⁹ Hofmann (Hg.) 1988 und darin Akkerman 1988; Di Cesare 1988; Effe 1988; Roellenbleck 1988.

¹⁰ L. Panizza (Ed.), 'Philosophical and Scientific Poetry in the Renaissance', *Renaissance Studies*, 5, no. 3 (1991).

¹¹ Sommerstein and Atherton (Eds.) 1998.

¹² Haskell and Hardie (Eds.) 1999.

¹³ Von Martels 1994a; Haskell 1997b; Haskell 1998; Haskell 1999; Czapla 1999; Gleis-Paulsen 1999; Schindler 2001.

¹⁴ Di Cesare 1975.

¹⁵ Williams 1976; Girardi 1982.

¹⁶ De Nichilo 1975.

¹⁷ Eatough 1984.

¹⁸ Sacré 1986.

¹⁹ Sacré 1992.

²⁰ Pérez Custodio 1994.

²¹ Chomarat 1996.

von Diane Bitzel (1997)²² sowie die 1999 erschienene erste kritische Ausgabe der beiden Lehrgedichte von Lorenzo Bonincontri (*De rebus naturalibus et divinis*) durch Stephan Heilen.²³

Dennoch bedarf es dringend weiterer Editionen, Kommentare und Studien, um gerade diese Gattung noch mehr zu erschließen, ihre politischen und gesellschaftlichen Funktionen besser verstehen und ihren Platz im literarischen Diskurs ihrer jeweiligen Zeit präziser beschreiben zu können. Ein wichtiges Kriterium zur Bestimmung ihres innovativen Charakters ist dabei von jeher ihr Verhältnis zu den antiken Vorbildern gewesen, die sie bekanntlich zum Teil rezipierend aufgenommen und weitergeführt, zum größten Teil jedoch transzendiert und sowohl formal als auch thematisch und inhaltlich hinter sich gelassen hat. So haben die neulateinischen Lehrdichter sich mit Vorliebe jenen Themen zugewandt, die von den Alten noch nicht oder in den Augen der Humanisten nicht hinreichend behandelt worden waren, oder solchen Themen, die durch die wissenschaftlichen, technischen und gesellschaftlichen Entwicklungen der Neuzeit erst möglich wurden: der Medizin und Pharmakologie etwa²⁴, insbesondere der Diätetik, also Fragen der Ernährung, Gesundheit und allgemeinen Lebensführung bis hin zur Makrobiotik²⁵, des

²² Bitzel 1997; vgl. dazu die Rezension von Y. Haskell, *Studies in the History of the Philosophy of Science*, 31 (2000), 173-188 (bes. S. 173-180).

²³ Heilen 1999; dazu die Konkordanz: Heilen 2000.

²⁴ Zur Pharmakologie, die freilich stets auf die Praxis ausgerichtet war und daher von der Therapie nicht streng getrennt werden kann, vgl. das in elegischen Distichen abgefaßte Lehrgedicht des Nürnberger Stadtmedicus Theodoricus Ulsenius, *Clinicus pharmacandi modus (De pharmacandi comprobata ratione libri II)* (Nürnberg 1496; spätere bearbeitete Ausgaben von Georgius Pictorius [Jörg Maler aus Villingen] in seinen *Sermones convivales* [Basel 1559, 1571 und 1596], und Q. Guanciali, *Hahnemannus* [1844]. Zu Ulsenius vgl. Santing 1992, 157-167, bes. 162-166.

²⁵ Dazu gehören unter anderem folgende Lehrgedichte:

- Joh. Baptista Fiera, *Coena* (Rom ca. 1494); spätere Ausgaben: Paris o.J. bei Félix Baligault (GW 9891); Padua 1649 von Carlo Avanzani (mit Anmerkungen); abgedruckt auch bei Eobanus Hessus, *De tuenda bona valetudine* (Frankfurt/M. 1564), S. 158-183; Neuausgabe von Fiorini Galassi 1992; vgl. Fischer 1986, 54-56, 94-107.
- Helius Eobanus Hessus, *De tuenda bona valetudine* (Erfurt 1524 [elegische Distichen] und drei weitere Nachdrucke); die überarbeitete Fassung (o.O. [Nürnberg] 1531) wurde 25 mal nachgedruckt, zuletzt Anfang des 18. Jahrhunderts; vgl. Fischer 1986, 59-61, 114-122; H. Vredevelde, 'Helius Eobanus Hessus' *Bonae valetudinis conservandae rationes aliquot*. An Inquiry into its Sources', *Janus, Revue internationale de l'histoire des sciences, de la médecine, de la pharmacie et de la technique*, 72 (1985), 83-112. Vredevelde H. (Ed.), *Helius Eobanus Hessus, Bonae valetudinis conservandae rationes aliquot*, in: *The Poetic Works of Helius Eobanus Hessus*, vol. 3, Tempe/AZ (im Druck).
- Franciscus Bernardinus Calidonus, *Praeservator sanitatis* (Vicenza 1529, Speyer 1539); vgl. Fischer 1986, 62, 123-136.

Badewesens²⁶, der Anatomie²⁷ oder einzelner Krankheiten²⁸, ferner der Vogeljagd bzw. Vogelbeize²⁹, der Seidenraupenzucht³⁰ und den neuzeit-

- Scaevola Sammarthanus, *Paedotrophiae sive De puerorum educatione libri III* (Paris 1584); Ndr. in Oudin 1813², II, 167-224.
- Petrus Lopus, *Poesis philosophica in sex digesta libros* (Coimbra 1618) (rund 11.900 Verse, Hexameter und elegische Distichen, abschließend 36 sapphische Strophen); vgl. Fischer 1986, 78-79, 203-226.
- Calvidius Quillet (Claudius Laetus), *Callipedia seu De pulchrae prolis habendae ratione poema didacticon* (Leiden 1655, 1656²); vgl. dazu Fischer 1991 und Ford 1999.
- Franz Adolph Habersack, *Medicina Austro-Viennensis versice exposita sive Regulae diaetaetico-prophylactico-euporistae etc.* (Wien 1731); vgl. Fischer 1986, 80, 227-248.
- Johann Ernst Hebenstreit, *De homine sano et aegroto carmen, sistens physiologiam, pathologiam, hygienem, therapiam, materiam medicam* (Leipzig 1753, Ndr. 1759) (Hexameter und elegische Distichen); vgl. Fischer 1986, 81-83, 249-260.
- Etienne-Louis Geoffroy, *Hygieine sive Ars sanitatem conservandi libri VII* (Paris 1771); vgl. Elaut 1960; Fischer 1986, 87-88, 271-286.
- François-Joseph Terrasse Desbillons S.J., *Ars bene valendi* (Heidelberg 1788, Mannheim 1809²); vgl. Fischer 1986, 84-86, 261-270.
- Johann Christian Anton Sonnenburg, *Carmen macrobionicon* (Helmstedt 1803); vgl. Fischer 1986, 92-93, 293-301.

²⁶ Camillus Eucherus de Quintiis S.J., *Inarime seu de Balneis Pithecurarum libri VI* (Neapel 1726).

²⁷ Hierher gehören etwa das ophthalmologische Lehrgedicht des aus Ribe in Dänemark stammenden Johannes Franciscus (Jens Frandsen, 1532-1584), *De oculorum fabricatione et coloribus liber elegiaco carmine conscriptus* (Wittenberg 1556), die anatomische Beschreibung des menschlichen Gehirns durch den französischen Jesuiten Claudius Griffet S.J., *Cerebrum* (Rouen 1727); Neudruck in Oudin 1813², III, 242-253, und der *Lusus poeticus anatomicus* (Padua 1822) des italienischen Arztes A. Nodari (1790-1840). Noch im 20. Jahrhundert beschrieb der Anatomieprofessor an der Universität Padua, G. Favaro (1877-1957), die anatomische Sektion eines Leichnams in seinem Lehrgedicht *Mors laniata*, mit dem er 1936 das Certamen Hoeufftianum in Amsterdam gewann (letzter Druck: Modena, 1937). Vgl. IJsewijn 1998, 346.

²⁸ Neben der *Syphilis* von Girolamo Fracastoro (vgl. Eatough 1984) sind hier u.a. zu nennen Malcolm Flemyng, *Neuropathia sive De morbis hypocondriacis et hystericis libri III. Poema medicum* (York 1740), und Gadso Coopmans' Gedicht über die Windpocken: *Varis sive De variolis Carmen* (Franeker 1783, Leiden 1787² [mit niederländischer Übersetzung von F. Hoffman; eine deutsche Übersetzung von Georg Samuel Francke erschien 1797 in Tübingen in Band 3,10 der von F. Schiller herausgegebenen Monatsschrift *Die Horen*]). Vgl. Sacré 1996, der insbesondere die bewußte Fracastoro-Imitation in Coopmans' *Varis* untersucht und dem ich für eine Kopie der zweiten Auflage Leiden 1787 auch an dieser Stelle nochmals herzlich danken möchte.

²⁹ Hier sind u.a. zu nennen Petrus Angelius Bargaeus, *Ixeuticon aut De aucupio liber I* (Florenz 1566) (vorausgegangen waren seine *Cynegetica* [Lyon 1561]), Jean Masselot S.J. (Pseudonym: P.J.M.S.J., Sacerdos), *Aucupium* (Chalon-sur-Marne 1705); Neudruck in Oudin 1813², III, 423-446 und Jacobus Augustus Thuanus (J.-A. de Thou), *Hieracosophion sive De re accipitraria* (Paris 1581). Zu Bargaeus vgl. Rüdiger 1898 und Manacorda 1905, 28-35, zu Thuanus vgl. Kinser 1966.

³⁰ Dazu gehören folgende Lehrgedichte:

- Lodovico Lazzarelli, *Opusculum de bombyce* (Rom [?] 1493 [?]), Neuausgabe von Roellenbleck 1978; vgl. Roellenbleck 1975, 62-64.

lichen Genußpflanzen wie Kaffee, Tee und Tabak³¹, der Tierzucht³² und der Teichwirtschaft³³, aber auch den Entdeckungen und der Neuen Welt³⁴,

– Marcus Hieronymus Vida, *Bombycum libri II* (Rom [?] 1520 [?]; Rom 1527, zusammen mit *Ars poetica*, *Scacchia ludus*, *Hymni* und *Bucolica*); Neudruck in Oudin 1813², I, 450-480; zu den Erstdrucken vgl. Di Cesare 1974, 17-19, 99-100; zum Gedicht Roellenbleck 1975, 131-134.

– Petrus Franciscus Justulus (Giustolo), *De sere seu De saetivomis animalibus opusculum* (Rom 1510); vgl. Roellenbleck 1975, 119-122.

³¹ Hierzu gehören u.a. die folgenden Lehrgedichte:

– Pierre Petit, *Thia Sinensis* (Paris 1685); Neudruck in Oudin 1813², I, 19-37.

– Tito Strozzi S.J., *De mentis potu seu De cocolatis opificio* (1689).

– Thomas Bernard Fellon S.J., *Faba Arabica* (Lyon 1696); Neudruck in Oudin 1813², I, 163-173.

– Guillaume Massieu, *Carmen Caffaeum* (Paris 1738); Neudrucke in Oudin 1813², I, 154-162, und Fischer 1976a; vgl. Fischer 1976b.

– R. Thorius (de Thoor), *Hymnus tabaci, libri II* (London 1626, 1651²) (mit englischer Übersetzung); vgl. zu diesem und den anderen Tabakgedichten McFarlane 1982; Sacré 1986; Sacré 1989.

– Johann Neander, *Tabacologia* (Anfang 17. Jh.).

– Carel van Mander, *Poema de pulvere tabaci* (18. Jh.).

Kaffee, Tee und Schokolade, daneben auch Bier, Wein und Tabak werden auch in einigen der oben in Anm. 25 genannten Lehrgedichte über Diätetik diskutiert: erstmals in Caput III Vers 739-752 (Bier), 911-918 (Kaffee), 919-922 (Tee), 923-936 (Kräutertee), 937-942 (Kakao) und Caput IV Vers 127-132 (Rauchtabak), 141-166 (Schnupftabak) der *Medicina Austro-Viennensis* (1731) von Franz Adolph Habersack, dann in den Versen 190-432 der *Ars bene valendi* (1788) des Jesuiten F.J.T. Desbillons und in Buch III Vers 298-658 der *Hygieine* von E.L. Geoffroy.

³² Hierzu gehören u.a. die folgenden Lehrgedichte:

– François Jean du Mont S.J., *Oves* (Bourges [Cher] 1679); Neudruck in Oudin 1813², III, 370-385.

– Jean Antoine du Cerceau S.J., *Gallinae* (Paris 1696); Neudruck in Oudin 1813², III, 402-422.

– Jean Roze S.J., *Aviarius, seu de educandis avibus* (Bordeaux 1700); Neudruck in Oudin 1813², II, 3-18.

– Jacques Vanière S.J., *Praedium rusticum, libri XVI* (Paris 1746); zahlreiche Nachdrucke, zuletzt Paris 1829, hier: Buch III (Großvieh), IV (Kleinvieh), XII (Geflügelzucht) und XIV (Bienenzucht); vgl. Fernández 1961; Soubeille 1983; Wallner 1996.

³³ Neben dem Lehrgedicht von François-Xavier Champion S.J., *Stagna* (Paris 1689; Neudruck in Oudin 1813², II, 19-32), gehört hierher auch das der Teichwirtschaft gewidmete Buch XV von Vanières *Praedium rusticum* (s. vorige Anm.).

³⁴ Gleichsam das 'Lehrgedicht' unter den neulateinischen Columbasepen ist Lorenzo Gambari di Brescia, *De navigatione Christophori Columbi libri IV* (Rom 1581, 1583²); Neudruck mit Einleitung, Übersetzung und Kommentar von C. Gagliardi (Rom 1993); vgl. Hofmann 1992; Hofmann 1994, 430-454. Hierher gehören auch die entsprechenden Abschnitte in den *Nautica* des Nicolò Parthenio Giannettasio (vgl. dazu Hofmann 1993; Hofmann 1994, 632-644; Schindler 2001) und die 15 Bücher der *Rusticatio Mexicana* von Rafael Landívar S.J. (Bologna 1781, 1782²); Neuausgabe mit englischer Übersetzung von G.W. Regenos (New Orleans 1948), mit spanischer Übersetzung von O. Valdés (Mexico 1965, 1990²) und F. Chamorro (San José/Costa Rica 1987 [mit kritischem Text]).

der Mineralogie³⁵, Chemie und Alchemie³⁶, der Zoologie³⁷ und Elektrizität³⁸, der Musik³⁹ und den Bildenden Künsten⁴⁰, den Handwerken und

³⁵ Hierher gehören u.a. die Lehrgedichte von Thomas Bernard Fellon S.J., *Magnes* (Lyon 1696; Neuausgabe in Oudin 1813², I, 174-204) und Francois Antoine le Febvre S.J., *Aurum* (Paris 1703; Neuausgabe in Oudin 1813², I, 205-217); ein spätes Produkt des 20. Jahrhunderts ist das Gedicht über das Schneiden von Edelsteinen von Ferdinandus Maria Brignoli, *Smaragdus*, für das der Verfasser 1957 den ersten Preis beim Certamen Hoeufftianum in Amsterdam gewann.

³⁶ Hier seien nur die folgenden Gedichte genannt:

- Ioannes Aurelius Augurellus, *Chrysopoeiae libri III* (Venedig 1515); vgl. Haskell 1997b; von Martels 1997; von Martels 1999.
- Johannes Nicolaus Furichius, *Chryseidos libri IV sive poema de lapide philosophorum* (Straßburg 1631); vgl. Kühlmann 1984.
- Franciscus Tarillon S.J., *Pulvis Pyrius* (Paris 1692); Neudruck in Oudin 1813², I, 117-128.
- Jean Louis Courtois S.J., *Aqua picata* (Paris 1749); Neudruck in Oudin 1813², II, 132-154.

³⁷ Hierher gehören u.a. die folgenden Lehrgedichte:

- Paulus Belmisserus, *Historia animalium*, in dessen *Opera Poetica* (Paris 1534) (elegische Distichen).
- Jean Antoine du Cerceau S.J., *Papiliones* (Rouen 1696); Neudruck in Oudin 1813², III, 389-401.
- Jacques de Beuville S.J., *Spinus* (Caen [?] 1708); Neudruck in Oudin 1813², III, 448-464.
- Louis Clairambault, *Acanthides Canariae sive Spini, Carmen* (1737); Neudruck in Oudin 1813², III, 155-166 (bei Ludwig 1989, 126 fälschlich François-Marie de Marsy S.J. zugeschrieben).

³⁸ Josephus Marianus Parthenius (Mazzolari) S.J., *Electricorum libri VI* (Rom 1767). Noch unpubliziert ist das Gedicht des Professors der Physik an der Universität Leiden, Simon Speyert van der Eyk (1771-1837), *De galvanismo* (Ms. 557 der Maatschappij der Nederlandse Letterkunde); vgl. IJsewijn 1998, 340.

³⁹ Francois Antoine Le Febvre S.J., *Musica* (Paris 1704); Neudruck in Oudin 1813², I, 230-243.

⁴⁰ Hierher gehören folgende Lehrgedichte:

- Charles-Alphonse Dufresnoy, *De arte graphica liber* (Paris 1665, 1668²) (mit französischer Übersetzung); Neudruck in Oudin 1813², III, 9-27; vgl. Salazar 1989; kommentierte Neuausgabe mit Einleitung und Anmerkungen in Vorbereitung von C. Allen, Y. Haskell und F. Muecke.
- François-Marie de Marsy S.J., *Pictura* (Paris 1736); Neudruck in Oudin 1813², I, 279-299.
- Ludovicus Doissin S.J., *Sculptura, libri III* (Paris 1752); Neudruck in Oudin 1813², III, 105-175.
- Ludovicus Doissin S.J., *Sculptura, libri III* (Paris 1753); Neudruck in Oudin 1813², III, 28-104.
- Pierre Brumoy S.J., *De arte vitraria libri IV* (Caen 1712); Neudruck in Oudin 1813², III, 254-300; vgl. Sommervogel II, 243.

technischen Erfindungen⁴¹, der Politik⁴² und Pädagogik⁴³, dem Schachspiel⁴⁴ und dem Bau von Luftschiffen.⁴⁵

⁴¹ Für die Handwerke sei nur auf zwei Lehrgedichte zu Seefahrt und Schiffbau hingewiesen:

- Cimbricius Erasmus Michaelius Laetus, *De re nautica libri IV* (Basel 1573); vgl. Ludwig 1983 (im folgenden zitiert nach Ludwig 1989).
- Nicolaus Parthenius Giannettasius, *Nauticorum libri VIII* (Neapel 1685, 1715⁴ [in *Opera omnia poetica*]); vgl. Schindler 2001.

Bei den technischen Erfindungen seien die folgenden Lehrgedichte herausgegriffen:

- Bartholomaeus Latomus, *Bombarda* (Köln 1523 [41 Hex.]; Paris 1536² [389 Hex.]); vgl. Cambier 1979.
- Pierre Escoulant S.J., *Gnomon manualis* (Paris 1734); Neudruck in Oudin 1813², I, 310-314.
- Loup Thomas S.J., *Barometrum* (1741, Paris 1746²); Neudruck in Oudin 1813², III, 341-356.
- L.A.P. Hérissant, *Typographia* (Paris 1764); Neudruck in Oudin 1813², III, 1-8.
- Iosephus Giacoletti, *De lebetis materie et forma eiusque tutela in machinis vaporis vi agentibus* (Amsterdam 1863: Certamen Hoeufftianum); vgl. Giustiniani 1979, 48-50.
- Giovan Battista Giorgini, *Bicyclula* (Pisa 1897); vgl. Giustiniani 1979, 50-55.
- L. Graziani, *Bicyclula* (Amsterdam 1900: Certamen Hoeufftianum; Bologna 1932² [mit Einleitung und Anmerkungen hg. von V. Ragazzini]); vgl. Giustiniani 1979, 55 Anm. 30.

⁴² Hierzu seien folgende Lehrgedichte genannt:

- Thomas Chaloner, *De republica Anglorum instauranda libri X* (London 1579).
- Franz Hebenstreit, *Homo hominibus* (entstanden 1792), erstmals hg. von Schuh 1974; vgl. Ludwig 1989, 105-106 mit Anm. 15; Körner 1977; Wiegand 1989, 70-73.
- Hieronymus de Bosch, *Carmen de aequalitate hominum, libri II* (Amsterdam 1793; Utrecht 1803² [in *Poemata*], 1808³); vgl. Ludwig 1989, 101, 105-106 mit Anm. 15; Wiegand 1989, 66-70.

⁴³ Hierzu sei auf folgende Lehrgedichte verwiesen:

- Gregorio Correr, *De educandis et erudiendis liberis* (ca. 1430), erstmals im Druck hg. von Giov. Antonio Moschini (Venedig 1804); Neuausgabe seiner Werke von A. Onorato (Messina 1991-94); vgl. Roellenbleck 1975, 40-42.
- Nicolaus Borbonius, *Paedagogion* (Lyon 1536); vgl. Phillips 1984.
- Petrus Bloccius, *Praecepta formandis puerorum moribus perutilia* (Leiden 1559); Neuausgabe mit Einleitung und niederländischer Übersetzung von Coebergh-van den Braak 1991.
- Scaevola Sammarthanus, *Paedotrophiae sive De puerorum educatione libri III* (s. oben Anm. 25).

Ein besonderes Problem bildete schon immer die Tischzucht; dafür vgl. man:

- Johannes Sulpicius Verulanus, *De moribus puerorum in mensa servandis* (Perugia 1474); Neuausgabe von Martini 1980; vgl. Sperduti 1988.
- Engelbertus Schut (ca. 1420-1503), *De moribus mense* (Leiden 1509); Neuausgabe von Coebergh-van den Braak 1997.

⁴⁴ Marcus Hieronymus Vida, *Scachorum liber*: Der Erstdruck (Basel ca. 1525/6) ist ein Raubdruck der handschriftlichen Fassung im Cod. Harleianus 6518; vgl. Di Cesare 1964, 502 und 1975, 12-13, 94-111; die erste autorisierte Ausgabe (Rom 1527) enthält auch *Ars poetica*, *Bombycum libri II*, *Hymni* und *Bucolica*; Neudruck in Oudin 1813², I, 481-504; kritische Ausgabe aller erhaltenen Fassungen von Di Cesare 1975; zu den Ausgaben vgl. Di Cesare 1964, zum Gedicht Roellenbleck 1975, 127-131.

Walter Ludwig hat in seinem vorhin genannten Aufsatz über 'Neulateinische Lehrgedichte und Vergils *Georgica*' von 1982 von etwa 60 Gedichten gesprochen, die ihm damals bekannt waren und die er seiner Untersuchung zugrunde legte.⁴⁶ Ich habe inzwischen, wobei ich zugegebenermaßen den Begriff des Didaktischen etwas großzügig gefaßt habe, über 180 Lehrgedichte zusammengestellt und bibliographisch erfaßt, freilich bei weitem noch nicht alle davon gelesen, und Yasmin Haskell schrieb jüngst, sie habe 'records of nearly three hundred early-modern didactic poems in Latin alone'.⁴⁷ Neben inhaltlichen Fragen und solchen von Aufbau und Struktur hat Ludwig damals auch einen kurzen Überblick über die Mythen in jenen Lehrgedichten gegeben, ohne diese Thematik, die ja nicht sein Hauptanliegen war, erschöpfend zu behandeln. Eine erschöpfende Behandlung ist auch nicht mein Ziel, kann es in diesem Rahmen auch gar nicht sein; dennoch möchte ich im folgenden versuchen, die verschiedenen Formen der Einbindung von Mythen in neulateinischer Lehrdichtung voneinander abzugrenzen und einen kleinen Eindruck von der mythenbildenden Kreativität neulateinischer Lehrdichter zu vermitteln. Beginnen wir aber, wie es sich gehört, in der Antike und mit Vergil!

Vergil hat am Ende seiner *Georgica* zum erstenmal im Lehrgedicht eine umfangreiche mythologische Erzählung hinzugefügt und folgte damit dem Vorbild Lukrezens, der sein Lehrgedicht ebenfalls mit einem Epyllion beschlossen hat: freilich nicht einer mythologischen, sondern einer historischen Erzählung vom Wüten der Pest in Athen, die als historisches Exempel deutende Funktion für das Phänomen der Krankheit im Kontext der falschen Haltung gegenüber dem Tod hat und als historisches Epyllion alexandrinische Traditionen aufnimmt, sie aber gleichzeitig kennzeichnend umformt.⁴⁸ Vergil behandelt die Bienenzucht, und auch er spricht dabei über Krankheiten der Bienen und Maßnahmen, die der Imker dagegen ergreifen soll. Für den Fall, daß ein ganzes Bienenvolk zugrundegeht, empfiehlt er das von einem 'Meister aus Arkadien' (*Arcadii [...] magistri*, 4, 283) erfundene Verfahren der Gewinnung neuer Bienen aus den faulenden Kadavern von Stieren, das unter dem

⁴⁵ Bernardus Zamagna, *Navis Aëria* (Rom 1768); Neudruck von M.B. McElwain and M. Hope Nicolson (Northampton/MA 1939); vgl. Bitzel 1997 (s. oben Anm. 22).

⁴⁶ Ludwig 1989, 105.

⁴⁷ Haskell 1999, 132 Anm. 4.

⁴⁸ Daß Lukrez von den Bestrebungen der *poetae novi* nicht unberührt blieb, ja selbst in gewisser Weise der hellenistisch-alexandrinischen Poetik verpflichtet war, wird seit Mendell 1965, 14-27 und Kenney 1970 niemand mehr ernstlich bestreiten.

Begriff der Bugonie seit hellenistischer Zeit von Dichtern mehrfach erwähnt wird⁴⁹, wenn freilich die Imker es in der Praxis niemals ernstlich als Mittel zur Wiedergewinnung neuer Bienen erprobt haben dürften.

Die nun folgende mythologische Erzählung (4, 317-558) berichtet in kunstvoll verschlungener Weise, wie die Bienenvölker des Aristaeus plötzlich durch Krankheit und Hunger eingegangen waren und er seiner Mutter, der Nymphe Cyrene, den Verlust klagte. Cyrene läßt ihren Sohn in ihren unterirdischen Palast am Grunde des Flußbetts holen und bewirtet ihn zunächst reichlich, bevor sie ihm rät, er solle sich zu dem Seher Proteus begeben, der ihm weiteren Aufschluß über den Grund des Bienensterbens geben könne. Es gelingt Aristaeus, nach den Anweisungen seiner Mutter Proteus zu fesseln und zum Sprechen zu bewegen. Proteus verkündet ihm, er habe durch große Schuld göttlichen Zorn auf sich geladen: Orpheus habe ihn so gestraft und zürne ihm heftig wegen des Verlusts seiner Gattin. Dann erzählt ihm Proteus ausführlich die Geschichte von Orpheus und Eurydike; danach entzieht er sich durch einen Sprung ins Meer weiteren Erklärungen und hinterließ dadurch nicht nur Aristaeus, sondern ganze Generationen von Philologen ratlos, was diese Erzählung von Orpheus und Eurydike im Zusammenhang mit dem Tod der Bienen bedeuten solle. Doch Cyrene, die alles mitgehört hatte, weiß die Lösung (jedenfalls für Aristaeus): Er trage durch sein Werben um Eurydike Schuld an ihrem Tod; denn als sie sich seinen Zudringlichkeiten entziehen wollte, sei sie auf der Flucht auf eine Giftschlange getreten und an ihrem Biß gestorben. Daher hätten Orpheus und die Nymphen zur Strafe seine Bienen getötet; nun müsse er sie durch ein Opfer versöhnen. Cyrene gibt ihm genaue Vorschriften für den Vollzug des Opfers. Aristaeus befolgt diese, und als er nach neun Tagen zurückkommt, entdeckt er, daß sich in den verwesenden Eingeweiden der getöteten Stiere ein neues Bienenvolk gebildet hat, das ausschwärmt und in einer dicken Traube vom Baum hängt.

⁴⁹ Philotas *fr.* 22 Powell und Kallimachos *fr.* 383, 4 Pf. nennen die Biene βουγενής, Theokrit (*Syrinx*, 3) nennt sie ταυροπάτωρ, die ägyptischen Dichter Archelaos (bei Varro, *R.R.*, 3, 16, 4; vgl. 2, 5, 5) und Nikander (*Ther.*, 741; *Alex.*, 446-447) erwähnen kurz die Entstehung von Bienen aus Rindern und von Wespen aus Pferden; vgl. Mynors im Kommentar zu *Georg.*, 4, 282 (S. 294-295). Will Richter im Kommentar zu *Georg.*, 4, 284ff. behauptet, daß bereits Empedokles die Angabe kenne, 'daß aus dem Leichnam eines Rindes Bienen entstehen könnten' (S. 370); allerdings ist es fraglich, ob mit den βουγενῇ ἀνδρόπρωρα von Empedokles 31 B 61, 2 D.-K. (aus Aelian, *Nat. anim.*, 16, 29) — 'Kuhsprößlinge mit Menschenvorteil' übersetzen Diels-Kranz — dasselbe gemeint ist wie mit der Bugonie der Bienen bei Vergil.

Dieser kunstvolle aitiologische Mythos am Ende eines Lehrgedichts, auf dessen viele Probleme ich hier nicht eingehen kann, wurde bereits in der Antike mißtrauisch beäugt und als Ergebnis einer späteren erzwungenen Umarbeitung der ominösen *Laudes Galli* gedeutet, mit denen Vergil angeblich zunächst die *Georgica* beschlossen haben soll.⁵⁰ Für die Geschichte der Gattung blieb er folgenlos; denn das lateinische Lehrgedicht kam nach Vergil die ganze Spätantike und das Mittelalter hindurch ohne mythologische Erzählungen in diesem großen Stile aus: Das Aristaeus-Epyllion hatte kein Nachleben.

Dies änderte sich auch nicht, als Mitte des 15. Jahrhunderts italienische Humanisten mit der Gattung des Lehrgedichts experimentierten und versuchten, die hauptsächlich durch Lukrez, Vergil und Manilius repräsentierte antike Tradition⁵¹ fortzusetzen und jene Wissensgebiete zu behandeln, welche den Alten noch unbekannt waren oder von ihnen aus anderen Gründen nicht als Gegenstand für ein Lehrgedicht gewählt wurden. Als frühesten, freilich noch untypischen Versuch, das vergilische Aristaeus-Epyllion zu adaptieren, haben wir vielleicht das 1472 entstandene erste Buch des zweiten astronomischen Lehrgedichts *De rebus naturalibus et divinis* anzusehen, das Lorenzo Bonincontri (aus San Miniato bei Florenz, 1410 - ca. 1491) König Ferrante (Ferdinand) I. von Aragon und Neapel (1458-1494) gewidmet hat. Dieses erste Buch des zweiten astronomischen Lehrgedichts von Bonincontri war ursprünglich als viertes und letztes Buch seines ersten, Lorenzo de' Medici gewidme-

⁵⁰ Die Nachrichten über eine angebliche Umarbeitung des Schlusses des vierten Buches der *Georgica* – Ersetzung von *Laudes Galli* durch das Aristaeus-Epyllion oder nur durch die Geschichte von Orpheus und Eurydike – gehen ausschließlich auf die widersprüchlichen Angaben im Kommentar des Servius zu *Ecl.* 10, 1 und *Georg.*, 4, 1 zurück. Diskussion der Serviusnachrichten und der fröhlichen Wissenschaft zu den ominösen *Laudes Galli* bis etwa 1976 bei Hermes 1977. Seitdem hat sich insofern ein Fortschritt ergeben, als man gelegentlich vorsichtig die Vermutung äußerte, ob das erhaltene Aristaeus-Epyllion bzw. die Erzählung von Orpheus und Eurydike nicht die *Laudes Galli* wären und Servius oder seine Gewährsleute nicht vielleicht einem Mißverständnis erlegen sind: vgl. dazu Erren 1985, 21-22; Thomas 1988, I, 15-16; Farrell 1991, 255-256. Ich hoffe, an anderer Stelle diese Frage ausführlicher untersuchen und zeigen zu können, daß das erhaltene Aristaeus-Epyllion tatsächlich die von Servius vergeblich gesuchten *Laudes Galli* sind.

⁵¹ Daneben waren natürlich auch die anderen lateinischen Lehrgedichtungen bekannt, insbesondere die *Aratea* des Germanicus, die seit dem 9. Jahrhundert reich überliefert sind, später häufig zusammen mit Ciceros und Avienus' *Aratea*, welche letztere freilich nur in zwei Hss. (s. IX/X und XV²) überliefert sind und nach der Editio princeps (Venedig 1488, dann 1499 von Aldus Manutius in den *Astronomici veteres*) bis ins 19. Jahrhundert in Vergessenheit gerieten; daneben wurde auch Horazens *Ars poetica* als Lehrgedicht gelesen und häufig nachgeahmt.

ten Lehrgedichts geplant, das demnach wie Vergils *Georgica* mit einem aitiologischen Epyllion schließen sollte.⁵² Erst später hat Bonincontri seinen Plan geändert und das vierte Buch des ersten Lehrgedichts zum ersten Buch des zweiten Lehrgedichts umgearbeitet, so daß zwei Lehrgedichte von je drei Büchern entstanden sind.⁵³ Freilich entstammt das Thema des Epyllions bei Bonincontri nicht dem heidnisch-antiken Mythos, sondern der christlichen Tradition: Erzählt wird nämlich der (im 4. Henochnbuch überlieferte) Kampf zwischen Gott und den abtrünnigen Engeln unter der Führung Luzifers, an dem sich auch die Sternbilder beteiligen, und ihr Fall und Höllensturz. Beide Epyllia sind fast gleich lang (Vers 315-558 bei Vergil bzw. 312-568 bei Bonincontri) und haben einige strukturelle Übereinstimmungen, die freilich thematisch entgegengesetzt sind: Der Entsöhnung des Aristaeus in den *Georgica* kontrastiert die Bestrafung und Verbannung in Bonincontris Lehrgedicht, dem Aition der Bugonie als einer positiv zu bewertenden Erfindung kontrastiert das Aition der Sünde als des Übels schlechthin, das aus der Hybris der abtrünnigen Engel entstanden ist. Dennoch sollte die vergilische Struktur des Bonincontri-Lehrgedichts vorsichtiger beurteilt werden, als Heilen⁵⁴ dies tut, zumal sie bei weitem noch nicht so ausdifferenziert ist und Bonincontri die Elemente des Aristaeus-Epyllions noch nicht so konsequent auf die heilsgeschichtliche Thematik übertragen kann, wie dies erstmals Fracastoro gelingt.⁵⁵

Mit den drei Lehrgedichten des Giovanni Pontano vom Ende des 15. Jahrhunderts finden dann erstmals Erzählungen antiker Mythen in großem Umfang Eingang ins neulateinische Lehrgedicht.

Im Gedicht *De hortis Hesperidum*⁵⁶, das vom Anbau der Zitrusfrüchte handelt, sind mehrere Mythen eingestreut, bei denen von den antiken

⁵² Vgl. Heilen 1999, 10-13.

⁵³ Heilen 1999 hat auf Grund seines genauen Studiums der Überlieferung auch nachgewiesen, daß beide Lehrgedichte, die bisher unter den Titeln *De rebus naturalibus* und *De rebus coelestibus libri III* liefen (vgl. etwa Roellenbleck 1975, 49-62), den identischen Titel *De rebus naturalibus et divinis* haben.

⁵⁴ Vgl. Heilen 1999, 12-13 Anm. 10.

⁵⁵ Daneben hat Bonincontri im zweiten Lehrgedicht an Ferdinand von Aragon anläßlich der Behandlung der Planeten einige kurze auf sie bezügliche Mythen eingeschaltet — meistens nur eine kurze Charakterisierung, verbunden mit einer Erklärung der Namen der Planetengötter —, von denen der mit 32 Versen längste die euhemeristisch gedeutete Erzählung von Endymion ist (2, 151-182), der nicht länger als Liebhaber Dianas, sondern als professioneller moderner Astronom, ja gleichsam als ein alter ego des Lehrdichters selbst präsentiert wird: vgl. Roellenbleck 1975, 58-59; Haskell 1998, 508-514.

⁵⁶ Zitiert wird nach der Ausgabe der *Carmina* von B. Soldati, Band I (Florenz, 1902).

Vorbildern nur die aitiologische Funktion übernommen ist. Dabei stützt sich Pontano – wie viele andere neulateinische Lehrdichter nach ihm – in erster Linie auf Ovids *Metamorphosen*. Aus ihnen übernimmt er einzelne Mythen, aber er dichtet auch neue Mythen nach ihrem Vorbild und weist auch mit diesem Verfahren seinen Nachfolgern den Weg. Bekanntestes Beispiel ist seine Version der Sage von Venus und Adonis (1, 67-101): Im Unterschied zu Ovids *Metamorphosen* (10, 708-739) wird der von einem Eber tödlich verwundete Adonis von seiner Geliebten Venus in einen Orangenbaum (*citrius*)⁵⁷ verwandelt, der im Garten der Hesperiden wächst und dessen goldene Äpfel Venus geweiht waren. Herakles raubte sie im Verlauf seiner letzten Arbeit und brachte sie auf dem Rückweg nach Italien, wo er auf diese Weise die Orangenbaumkultur einführte. Mit dieser Zurechtbiegung der antiken Tradition geriet Pontano jedoch in Konflikt mit Vergil: denn dieser hätte die Orangen ja erwähnen müssen, wenn Herakles sie bereits in Italien heimisch gemacht hätte. Doch Pontanos List der poetischen Vernunft versteht es, den historischen Sachverhalt – daß nämlich der Orangenbaum erst im Mittelalter durch die Araber in Europa bekannt wurde – mit seiner Deutung zu harmonisieren (1, 168-177): Aus Zorn über ein ihr vorenthaltenes Erstlingsopfer habe Juno die Orangenkulturen völlig vernichtet, so daß auf Jahrhunderte hinaus dieser Baum in Italien – und folglich auch für Vergil – unbekannt war. Erst Venus habe lange Zeit danach den ihr teuren Baum, der ja der verwandelte Adonis war, erneut aus Persien nach Italien eingeführt. So kann Pontano das Fehlen des Orangenbaums bei Vergil erklären und gleichzeitig für sich den Anspruch erheben, als erster dieses Thema im Lehrgedicht behandelt zu haben. Trotz dieser ‘Überbietung’ Vergils knüpft aber Pontano für die Kenner ganz bewußt bei Vergil an, der im zweiten Buch der *Georgica* (2, 126-135) bereits eine andere aus Persien importierte Zitrusfrucht, nämlich die Zitrone (*citrus medica*), genannt hatte, die aber — so die folgenden *Laudes Italiae* (2,

⁵⁷ Den Namen für den in der Antike noch unbekannten Orangenbaum bildet Pontano durch Abwandlung des spätantiken Namens für die Frucht des Citrus-Baumes (*citrium*) in ein Maskulinum *citrius*. Die beiden von Pontano unterschiedenen Orangenarten sind die gemeine süße Orange, die nur im Osten (*in gangide terra* 1, 343) wächst, und die bittere Sevilla-Orange, die zur Marmeladenherstellung verwendet wird. Dagegen ist *citrus* der seit Plinius (*Nat. hist.*, 12,15-16) *citrus medica* genannte Baum, aus dessen Frucht Citronat hergestellt wird und den Vergil in *Georg.*, 2, 126-135 beschreibt. Ebenfalls unklassisch ist das von Pontano gebrauchte Wort *limo(n)*, ursprünglich ein persisch-arabisches Lehnwort, das er im volkssprachlichen Sinn von *limone* für den Zitronenbaum verwendet. Vgl. Ludwig 1989, 107 mit Anm. 24.

136-176) — zusammen mit den Produkten aller anderen Länder nicht an die Vortrefflichkeit der Produkte Italiens heranreichen kann.

Pontano sucht also die *aemulatio* mit Ovid in der Erfindung neuer Metamorphosen und die spielerische Überbietung Vergils in der Formulierung des neoterischen Erstheitsanspruchs. Diese Technik von Anlehnung und Abgrenzung wendet Pontano bereits in seinem gegen 1496 abgeschlossen Lehrgedicht *Urania* an.⁵⁸ Im ersten Buch erzählt er bei den Planeten und ihren Göttern gelegentlich die dazugehörigen Mythen teils knapp, teils etwas ausführlicher: etwa die Tötung des hundertäugigen Argos durch Merkur (1, 464-473) oder die des Pythondrachen durch Apollo (1, 379-394), dazu weitere Sagen um Apollo, ferner abermals die Sage von Venus und Adonis (1, 474-506), aber noch ohne die spätere Metamorphose des Adonis in den Orangenbaum, oder die Flucht des Saturn nach Latium und sein kulturstiftendes Wirken unter der dortigen noch unzivilisierten Bevölkerung (1, 711-726), von der bereits Euander dem Aeneas berichtet hatte (Verg., *Aen.*, 8, 319-332). Ausführliche mythologische Erzählungen, ebenfalls überwiegend aitiologischer Art und mehrfach durch einen Musenanruf besonders hervorgehoben, finden sich auch in den folgenden Büchern, etwa im zweiten anlässlich des Berichts von der Entstehung der Tierkreisbilder von Krebs (2, 578-722), Jungfrau (2, 805-946), Skorpion (2, 1070-1183) und Schütze (2, 1184-1391).⁵⁹ Der Schütze (*Sagittarius*) war in der antiken Vorstellung der Kentaur Chiron, der Sohn des Saturn und der Nympe Philyra. Saturn hatte sich damals, als er der Philyra beiwohnte, in einen Hengst verwandelt, um nicht von seiner Gemahlin Rhea beim Seitensprung erwischt zu werden.⁶⁰ Vergil spielt darauf in einem berühmten Vergleich in den *Georgica* an⁶¹, Pontano nimmt das auf und arbeitet es zu einem langen

⁵⁸ Zu den Mythen in der *Urania* vgl. auch Haskell 1998.

⁵⁹ Auch andere astronomische Lehrdichter — vgl. das oben zu Bonincontri Gesagte — erzählen bei der Behandlung der Planeten und Sternbilder häufig die dazugehörigen Mythen, ohne daß dabei das Aristaeus-Epyllion das strukturelle und inhaltliche Modell abgibt, sondern sie stützen sich vielmehr auf die Tradition aitiologischer Mythen in Ovids *Metamorphosen*; dies gilt vor allem für die zahlreichen Sternmythen, aber auch für andere mythologische Einlagen, die Palingenius Stellatus in die 12 Bücher seines *Zodiacus Vitae* (Venedig 1535/6) eingefügt hat; vgl. Roellenbleck 1975, 189-203; Chomarat 1996.

⁶⁰ Diese Geschichte wird nicht von Ovid in den *Metamorphosen* erzählt, nur in den Benennungen des Kentauren Chiron als *Philyreus heros* (2, 676) und des Pelion als *Philyreia tecta* (7, 352) wird kurz darauf angespielt. Ausführlicher erzählt sie Apollonios Rhodios als Aition für die Insel Philyra (2, 1231-1241), eine Stelle, auf welche sich Vergil offensichtlich bezieht.

⁶¹ *Georg.*, 3, 92-94:

talis et ipse iubam cervice effundit equina

aitiologischen Mythos aus, den Chiron dem wißbegierig lauschenden Lehrdichter selbst erzählt (2, 1190-1324).⁶² Zu den berühmtesten Mythen Pontanos gehört der von Andromeda, ihrer Rettung durch Perseus und ihrer Verstirnung (4, 181-344), der seine bekannteste Ausprägung in Ovids *Metamorphosen* (4, 665-5, 235) erfahren hatte, der aber auch bei Pontanos Vorbild Manilius ausführlich erzählt wird (5, 538-618) und von späteren Dichtern in Latein und den Volkssprachen bis ins 18. Jahrhundert vielfältig umgestaltet wurde.⁶³

Pontano beschließt die *Urania* mit einer Klage über den Tod seiner Tochter Lucia (5, 819-911), die in eine Traumvision ihres Katasterismos übergeht und mit dem Preis seines eigenen Ruhms durch die Nachwelt endet, in welchen im Stil der antiken Sphragis eine Bio-Bibliographie eingefügt ist. Der Wille zu einem Schluß wie bei Vergil ist deutlich erkennbar, doch hat Pontano noch nicht den Weg des Aristaeus-Epyllions eingeschlagen, sondern die Sphragis der *Georgica* als Vorbild gewählt, sie freilich zu einem großen persönlichen Finale von 125 Versen geweitet.

Die ersten Nachfolger Pontanos im didaktischen Genre haben von mythologischen Einlagen freilich nur sparsamen Gebrauch gemacht: Im ersten Buch seines alchemistischen Lehrgedichts über die Herstellung von Gold (*Chrysopoeiae libri III*), das 1515 in Venedig erschien, bittet Giovanni Aurelio Augurelli (1453-1524) die Musen um Information über das, was in der Tiefe der Erde an Gesteinen und Mineralen verborgen ist (1, 196-202), und leitet dann zu dem durch seinen sprichwörtlichen Scharfblick berühmten Lynkeus über (1, 203-250). Darauf setzt die Erzählung von Lynkeus' Seefahrt und dem Seesturm ein, den die Nymphen heraufbeschworen hatten aus Furcht, daß sein Blick bis zu ihren Schlafgemächern in der Tiefe vordringe⁶⁴. Lynkeus wird nach Epirus

*coniugis adventu pernix Saturnus et altum
Pelion hinnitu fugiens implevit acuto.*

⁶² Später wird dieser Mythos, wohl wegen seines Vorkommens in den *Georgica*, ein beliebtes Sujet in der Lehrdichtung u.a. bei Vida, *Bombyces*, 1, 397-417, und Claude Quillet, *Callipaedia* (1655, ²1656); vgl. dazu Ford 1999, 133-135.

⁶³ Ich verweise für die Antike nur auf die Adaption in der Befreiung der Hesione bei Valerius Flaccus, *Argonautica*, 2, 451-549 (vgl. dazu Burck 1976) und für die Neuzeit auf Baldassare Castiglione, *Carmen* 7, 55-114 und Ubertino Carrara, *Columbus*, 7, 170-706 (vgl. dazu Hofmann 1994, 529-534; Hofmann 1996), für die Dichtung in der Volkssprache auf Ariosto, *Orlando furioso*, 10, 92-115 (Ruggiero befreit Angelica) und 11, 33-59 (Orlando befreit Olympia). Allgemein zur Manilius-Rezeption in der Renaissance vgl. Hübner 1980.

⁶⁴ *Chrysopoeia*, 1, 227-230:

*Namque illas metus, in thalamis ne forte videri
aequoreis possent, invaserat aequus et omnis*

verschlagen und tritt vom Gipfel des Pindus aus mit seinem Blick gleichsam eine geologische Katabasis an, die jedoch alsbald (1, 251) in eine lehrhafte Erörterung über die in den Tiefen der Gebirge lagernden Bodenschätze übergeht, die der Leser zunächst zwar noch mit den Augen des Lynkeus sieht, doch gerät diese Fokalisation bald in Vergessenheit, und der Mythos wird nicht mehr streng durchgeführt.⁶⁵

Pontano hat indes mit seiner überreichen Verwendung von Mythen den späteren Lehrdichtern die Richtung vorgegeben, die nur allzu viele allzu freudig eingeschlagen haben: als erster Girolamo Fracastoro, der das zweite und dritte Buch der *Syphilis* mit zwei aitiologischen Mythen krönte, die er jedoch — im Gegensatz zu Pontano, der sich im wesentlichen an die tradierten Vorgaben der Antike hielt — unter Verwendung nur einiger antiker Elemente völlig neu dichtete.⁶⁶

Am Ende des zweiten Buches der *Syphilis* (2, 281-423) erzählt er die Entdeckung der Quecksilbertherapie durch den syrischen Jäger Ilceus, der von jener neuen Krankheit befallen ist und sein Leid der Quellnymphe Callirhoe klagt. Sie erklärt ihm im Traum die Krankheit als Strafe der Diana für den Abschluß eines ihr geweihten Hirsches. Heilung dafür müsse er *unter* der Erde suchen, und so gibt sie ihm genaue Anweisungen für den Abstieg in die unterirdische Welt. Wie Aristaeus und Orpheus (im Lied des Proteus), so steigt auch Ilceus in die Tiefe, wo sich die Nymphe Lipare seiner annimmt und ihm bei einem Rundgang durch die Unterwelt die Gewinnung des Quecksilbers zeigt und ihn über dessen Heilkraft belehrt. Schließlich taucht sie ihn dreimal in den Quecksilberfluß, wodurch er von Krankheit und Aussatz geheilt wird, und entläßt ihn an die Oberwelt mit Vorschriften für ein Opfer, das er nach seiner Rückkehr ans Tageslicht ausführt.⁶⁷

*tum chorus obscura septum caligine caelum
texerat ac noctem nautis obduxerat atram.*

⁶⁵ Vgl. Roellenbleck 1975, 125; Haskell 1997b, 594-597; von Martels 1994 a und 1999.

⁶⁶ Bekannt ist die Kritik von Pietro Bembo, dem Fracastoro 1525 eine erste Fassung der *Syphilis* in noch zwei Büchern übersandt (und dem er später das vollendete Werk in drei Büchern [Verona, 1530] gewidmet) hatte, an der überreichen Verwendung von Mythen in diesem Lehrgedicht; so forderte er Fracastoro u.a. auf, den Ilceus-Mythos wegzulassen, da auch Vergil in den *Georgica* sich nur *eine* solche Abschweifung erlaubt habe, die überdies nicht so ungewöhnlich ('nuova') sei wie Fracastoros Mythen. Zu den fiktionalen Einlagen in Fracastoros Lehrgedicht und ihrer Verbindung mit Fracastoros Äußerungen in seinem Dialog über Poetik, *Naugerius*, vgl. Haskell 1999b, 77-80; Eatough 1999; zur Diskussion über das Lehrgedicht in lateinischen Poetiken der Renaissance, insbesondere auch zum Problem möglicher fiktionaler Einlagen, vgl. Akkerman 1988; Pantin 1999.

⁶⁷ Zum Einzelnen vgl. Eatough 1984, 21-23, 158-165 (Kommentar *passim*).

Damit ist Fracastoro der erste neulateinische Lehrdichter, der den Schluß der *Georgica* als Modell für den Schluß eines Lehrgedichts gewählt hat. Wenn auch die Struktur des Ilceus-Mythos einfacher ist, so weist er doch die tragenden Elemente des Aristaeus-Epyllions auf: das Unglück des Helden, Klage und Zuflucht bei einer Nymphe, Instruktion über den einzuschlagenden Weg, Belehrung über die Ursache des Übels — eine gekränkte Gottheit — durch eine wissende Person, Abstieg in die Unterwelt (bei Vergil zweifach: nämlich durch Aristaeus und Orpheus, bei Fracastoro nur einmal), Eröffnung des Wegs zur Heilung und abschließende Opfer zur Reinigung von der Schuld und zur Versöhnung der erzürnten Gottheit.

Eine ähnliche Struktur zeigt das dritte Buch der *Syphilis*, das Fracastoro entgegen dem Rat von Pietro Bembo, der ihm empfohlen hatte, die mythologische Kopflastigkeit der ursprünglichen Fassung in zwei Büchern zu reduzieren⁶⁸, als selbständiges Epyllion gestaltete, das die Ursachen für die Entstehung jener Krankheit im Kontext der ersten Entdeckungsfahrt von Columbus erzählt.⁶⁹ Fracastoro hat in diesen von ihm konstruierten aitiologischen Mythos noch zwei weitere Mythentraditionen eingeflochten⁷⁰: die Odysseus-Abenteuer der Bücher IX-XII der *Odyssee*, die Vergil bereits in Buch III der *Aeneis* integriert hatte, und die Geschichte von Niobe aus dem sechsten Buch der *Metamorphosen* Ovids. Das Raffinierte an Fracastoros Mythos ist nun, daß die zentralen Motive sowohl der Columbus-Handlung als auch der Syphilus-Geschichte verdoppelt sind: Sowohl Columbus und die Spanier als auch Syphilus und seine Landsleute in jener fernen Vergangenheit, in der die Geschichte spielt, müssen dieselben Stationen durchlaufen wie der vergilische Aristaeus; denn beide haben Schuld auf sich geladen, ohne sich dessen bewußt zu sein, beide werden dafür gestraft, beide müssen bei

⁶⁸ Vgl. die 'Avvertimenti di Pietro Bembo sul carme *De morbo Gallico*' im Cod. Vat. lat. 6557-II, fols. 307r-314r, hier insbesondere 311r-313v, ed. Pellegrini 1955, 52-60; an einer Stelle anläßlich des Verses *Mille et equos, mille et niveo candore iuencas* (in der jetzigen Ausgabe der *Syphilis* lautet dieser Vers [3, 289]: *Mille boves, niveas mille haec per pabula regi*) fällt Bembo bezeichnenderweise das Verdikt: 'verso troppo rotto et troppo Pontanico' (fol. 312v; Pellegrini 1955, 56).

⁶⁹ Zum Syphilus-Mythos Fracastoros im Kontext der Berichte über die Neue Welt, insbesondere hinsichtlich von Peter Martyrs *Decades de orbe novo* als der Hauptquelle Fracastoros, vgl. Eatough 1999.

⁷⁰ Walter Ludwig hat das Wichtigste dazu in seinem Aufsatz über 'Julius Caesar Scaligers Kanon der neulateinischen Dichter' gesagt, so daß ich mich hier kurz fassen kann: vgl. Ludwig 1989, 236-237, außerdem Eatough 1984, 23-26, 169-199 (Kommentar *passim*).

Nymphen um Aufklärung und Hilfe bitten, und beide müssen Opfer und Riten vollziehen, um sich von dieser Schuld zu befreien und die erzürnte Gottheit zu versöhnen. Doch während von Aristaeus der Bann genommen wird und er neue Bienen erhält, bleibt bei den Spaniern und den Ureinwohnern des zerstörten Atlantis die Strafe für ihr Fehlverhalten über den Versöhnungsakt hinaus (und erreicht dadurch fast die Dimensionen der alttestamentlichen Erbschuld): Sie und ihre Nachfahren werden *immer* an dieser Krankheit leiden und können höchstens *Linderung*, nie aber *Heilung* davon erfahren.

Mit Pontanos und Fracastoros mythologischen Kreationen sind zwei zentrale Punkte im Koordinatensystem der neulateinischen Lehrdichtung markiert, die Möglichkeiten deutlich machen, wie die vergilische Vorgabe jeweils variiert, modifiziert und aktualisiert werden kann. Im folgenden will ich diese Variationsbreite eines vorgegebenen Grundschemas an einigen bekannten und weniger bekannten Beispielen vorführen.⁷¹

Ich beginne mit Marco Girolamo Vida und seinem Lehrgedicht über Seidenraupenzucht.⁷² Vida entwickelt dabei eine spezielle 'Fortsetzungstechnik', d.h. ein Mythos wird nicht auf einmal erzählt, sondern in verschiedene Erzählsequenzen unterteilt, die über das ganze Werk hin verstreut werden und durch Vorausdeutungen und Rückverweise aufein-

⁷¹ Ganz deutlich nach dem Vorbild Fracastoros hat im 18. Jahrhundert der aus Franeker gebürtige Gadso Coopmans (1746-1810), der an der dortigen Universität Professor für Chemie und später für Medizin war, sein didaktisches Epyllion (388 V.) *Varis sive De variolis carmen* (Franeker, 1783; Leiden, 1787² mit niederländischer Übersetzung von M.F. Hoffman) gedichtet und reichlich mit aitiologischen Mythen angereichert, die über Fracastoros Mythos von Syphilus auf Vergils Aristaeus-Epyllion zurückgehen; der zentrale Mythos (24-234) spielt in der Goldenen Zeit unter der Herrschaft Saturns, als es noch keine Krankheiten gab (*Nullus erat morbus*, V. 37), und handelt von der in den schönen Hirten Lycidas verliebten Nymphe Varis, die jedoch von ihm verschmäht wird, da er seiner Amaryllis treu bleibt, und sich mit einer schlimmen Krankheit, die sich in gräßlichen Pusteln auf der Haut äußert, an ihm und Amaryllis rächt. Während Amaryllis der Krankheit erliegt und von allen beweint wird (189-207), überlebt Lycidas, doch bleiben er und alle, die von dieser neuen Krankheit befallen werden, ihr Leben lang mit Pockennarben gezeichnet; von der Nymphe Varis erhält diese Krankheit dann auch ihren Namen (209-210):

*Varis, de nomine cujus
posterius «Varos» dixit contagia vulgus.*

Zum Leben und den lateinischen Dichtungen von Coopmans, insbesondere seiner *Varis*, vgl. Sacré 1996 (für die freundliche Überlassung einer Kopie der Ausgabe Leiden ²1787 möchte ich auch an dieser Stelle Dirk Sacré nochmals herzlich danken).

⁷² Im folgenden zitiert nach der Ausgabe bei Oudin ²1813, I, 450-480 (die Verszählung ist von mir hinzugefügt).

ander bezogen sind. Dadurch werden verschiedene Mythen thematisch miteinander verbunden und schaffen eine narrative 'Superstruktur', die in ihren Verweisfunktionen die Einheit des Gedichts verstärkt.⁷³

In den Proömien der beiden Bücher wird durch die Anrufung der *Nymphae Seriadēs*, der Seidennymphen, bereits auf den Schlußmythos vorausgewiesen, der seinerseits die Vorgaben zweier anderer mythologischer Erzählungen in Buch I und II aufnimmt und sie in das abschließende Aition integriert. Gegen Ende von Buch I erwähnt Vida kurz den Mythos von der Liebe Saturns zur Nymphe Philyra (1, 397-417), den sich schon Pontano in der *Urania* vom Kentauren Chiron hatte erzählen lassen. Bei Vida ist die Erzählung in den Kontext einer Art 'Kulturentstehungslehre' eingebettet (1, 385-430), mit der er an eine Tradition anknüpft, die über Ovid, Vergil und Lukrez auf Arat und Hesiod zurückgeht:⁷⁴ Minerva lehrt die Menschen, die sich bis dahin nur mit Fellen und Blättern gegen die Kälte geschützt hatten, das Weben und Spinnen, so daß sie sich Kleider aus Wolle und Leinen machen können, und gibt auch allen Göttinnen solche Kleider; einzig Venus erhält keine, da sie Minerva wegen ihrer Schönheit verhaßt ist. Venus und ihre Kinder, die Eroten, müssen daher weiter nackt bleiben und verbergen sich aus Scham in den tiefen Wäldern. Dort — und damit gewinnt Vida den Übergang zur mythologischen Erzählung — hatte sie einst Saturn bei seinem Liebesabenteuer mit Philyra geholfen; denn sie war es, die ihm riet, sich in ein Roß zu verwandeln: allerdings nicht, um von seiner Gemahlin Rhea nicht entdeckt zu werden, sondern um in dieser neuen Gestalt die Liebe der *dura puella* zu gewinnen, die sich seinem Begehren bisher immer entzogen hatte und sich weder durch Bitten noch durch Geschenke gewinnen ließ.⁷⁵ Als Saturn so bei der Nymphe zum Ziel gekommen war, schenkte er Venus zum Dank für ihren Rat zarte Samen, in weißes Leinen eingeschlossen (1, 420 *semina clausa dedit niveo*

⁷³ Zum Folgenden vgl. Roellenbleck 1975, 131-134; Ludwig 1989, 111-113.

⁷⁴ Ov., *Ars*, 2, 467-488; *Met.*, 1, 89-162; *Fasti*, 4, 395-416; Verg., *Georg.*, 1, 121-146; Lucr., 5, 925-987, 1011-1457; Arat, *Phaen.*, 96-136; Hesiod, *Op.*, 106-201.

⁷⁵ *Bomb.*, 1, 409-415:

*Diva monet durae frustra praecordia nymphae
tentari: nulli pectus penetrabile amoris
nec precibus nec muneribus mutarier ullis,
fallendamque dolis tantum furtisque domandam.
Ergo, se in faciem subito transformet equinam,
imperat, et pascat, quae gramina sueverat illa
quaerere, ut ignaram furto aggrediatur opertus.*

tenuissima linteo), und lehrte sie die Kunst, daraus die zartesten Gewebe zu wirken (1, 424 *Hinc praecepta dedit divinam et prodidit artem*), so daß sie nicht mehr auf Minervas Wolle und Linnen angewiesen sei.

Mit diesem Geschenk und der Prophezeiung, daß in fernen Zeiten Dichter diese wunderbare Erfindung auf dem ganzen Erdkreis besingen und insbesondere die Mädchen Italiens am Spinnen ihre Freude haben würden (1, 428-430), läßt Saturn Venus und Vida den Leser allein, bis im zweiten Buch aus den Samen Seidenraupen ausgeschlüpft sind, mit denen in Venus' Abwesenheit die Erogen spielen, aber zu unvorsichtig damit umgehen und deren Tod verursachen (2, 211-222). Nun ist Vida glücklich beim Ausgangspunkt des Aristaeus-Epyllions angelangt — dem Verlust von Nutztieren — und konstruiert seinen Mythos in analoger, wenn auch vereinfachender Weise (2, 223-254): Venus ist nun Aristaeus und Orpheus zugleich und zieht wie dieser in die Unterwelt (2, 233-244), wo sie von Pluto erreicht, daß die Raupen, deren Seelen im Hades weilen, wieder lebendig werden (2, 247-249). Pluto gibt ihnen zusätzlich Flügel, bindet sie aber an das Gesetz, zweimal jährlich sterben und in die Unterwelt gehen zu müssen (2, 250-257).⁷⁶ Auf diese Weise deutet Vida den Vorgang der halbjährlichen Verpuppung der Seidenraupen als Tod und das Ausschlüpfen der geflügelten Raupen, d.h. der Schmetterlinge, die auf Griechisch *psychai* 'Seelen' heißen, als Auferstehung.⁷⁷ Vida gelingt es sogar, die Bugonie selbst in sein Gedicht einzubauen, und schildert ebenfalls kurz das Entstehen neuer Raupen aus den Kadavern von Stieren (2, 332-343), doch ist diese 'Bombycogonie' losgelöst vom eigentlichen Mythos.⁷⁸

Dieser wird am Ende des zweiten Buches nochmals aufgenommen und erhält eine neue aitiologische Wendung. Da Vergil in den *Georgica*

⁷⁶ Hier spielt die ovidische Erzählung von Ceres und Proserpina aus dem fünften Buch der *Metamorphosen* mit herein, insbesondere die von Jupiter verfügte Verweildauer Proserpinas von je einem halben Jahr auf der Ober- und in der Unterwelt (*Met.*, 5, 564-567).

⁷⁷ Allerdings arbeitet Vida diesen Gedanken nicht konsequent in eine christliche Allegorie der Auferstehung aus, wie dies Lazarelli in seinem Seidenraupengedicht getan hatte: vgl. Roellenbleck 1975, 63-64; Roellenbleck 1978.

⁷⁸ Bereits vor Vida hatten Giustolo in seinem Seidenraupengedicht *De sere seu de saetivomis animalibus opusculum* (gedruckt Rom 1510) jedoch den Gedanken einer Entstehung von Seidenraupen aus dem Kadaver eines toten Kalbes zurückgewiesen. Nicolò Perotti in seiner *Cornucopia* (Lib. I, Epigr. 2, 487, vol. II, pp. 181-182, ed. J.-L. Charlet, Sassoferato, 1991) kennt eine andere Art der 'Bombycogonie' aus den vom Regen herabgerissenen Blüten von Bäumen, die sich durch den *terrae halitus* belebten und zu *papilioes parvos nudosque* würden; nicht ganz richtig Cicchitelli 1904, 230ff.; vgl. Ludwig 1989, 112-113.

(2, 121) die Seide als Produkt der Serer, d.h. der Chinesen Σῆρες (*Seres*) bezeichnet hatte⁷⁹, läßt Vida im dritten Teil seines Mythos die Seide von einem chinesischen Prinzen nach Europa einführen (2, 387-438).⁸⁰ Nachdem dieser gehört hatte, daß Phaëthusa, eine der Schwestern Phaëthons, Tag und Nacht am Ufer des Po ihren Bruder beweine — Vida läßt uns im unklaren, ob der *Serius* durch Lektüre Ovids (vielleicht gar durch eine chinesische Übersetzung der *Metamorphosen*?) oder auf andere Weise davon erfahren hat —, entbrannte er in heißer Liebe zu ihr, verließ sein Reich und begab sich nach Oberitalien. Doch als er ankam, war Phaëthusa bereits in eine hohe Pappel verwandelt. Dies traf ihn schmerzlich tief im Innersten seines Herzens, und er zerriß seine seidenen Kleider, wie uns Vida kundig versichert (2, 400-401):

[...] insignemque a pectore rupit amictum,
pictus acu molles tunicas, opera aurea Serum.

Doch all sein Jammern, seine Umarmungen des Stammes fruchteten nichts, und so verbrachte er ein ganzes Jahr unter Klagen und Weinen, bis sein Körper ganz in Tränen zerfloß, sich in Wasser auflöste und, vom Mitleid der Götter verwandelt, zum Fluß wurde.⁸¹ Als Fluß mündet er in die Adda, die ihrerseits kurz vor Cremona, der Heimat Vidas, in den Po mündet: So verband Vida etymologisch kühn den in den Bergamasker Alpen entspringenden Fluß *Serio* mit dem *Serius*, dem Prinzen aus China. Dort konnte er nun wenigstens die Wurzeln des Baumes benetzen, in den seine geliebte Phaëthusa verwandelt worden war, und endlich gelang es ihm auch, die Liebe der Baumnymphe zu gewinnen und sich mit ihr in richtiger Ehe zu verbinden (2, 426 *tandem juncta Dryas fluvio est licitisque hymenaeis*). Als Hochzeitsgeschenk brachte er ihr kostbare Seidenkleider und -stoffe und auch Eier der Seidenraupe dar und zeigte ihr, wie man daraus Seide gewinnt. Phaëthusa lehrte später ihre Töchter, die *Seriades Nymphae*, die Kunst der Seidengewinnung, und diese verbreiteten in ganz Italien die Seidenraupenzucht und den

⁷⁹ Das chinesische Wort *si* 'Seide' erscheint im Griechischen als σηρικόν, im Lateinischen als *sericum* ('Seidenstoff').

⁸⁰ Zu den poetischen Implikationen vgl. Haskell 1999a, 143-144.

⁸¹ Ähnliche Verwandlungen berichtet Ovid mehrfach in den *Metamorphosen*: Cyane zerfließt in ein *stagnum* aus Trauer über die Verletzung ihrer *iura fontis* durch Pluto (5, 409-437), Byblis löst sich in Tränen in eine Quelle auf, weil ihr Bruder Caunus ihre Liebe zu ihm verschmäht (9, 663-664), und Egeria wird zu der gleichnamigen Quelle aus Schmerz über den Tod ihres Gatten Numa Pompilius (15, 547-551); vgl. Ludwig 1979, 6-8.

Maulbeerbaum, aus dessen grünen Zweigen sich der Dichter von den Mädchen, die er mit seinem Gedicht in dieser Kunst unterwiesen und deren Dank er sich dafür verdient hat, einen Kranz wünscht (2, 435-438):

Mox illae Ausonias passim sparsere per urbes
et morum umbrosam latos severe per agros,
unde sacri viridem vates petiere coronam
et meritis gratas sibi devinxere puellas.⁸²

In seinem Kunstmythos hat Vida geschickt die Hauptstrukturen des vergilischen Aristaeus-Epyllions mit dem mythologischen Schatz von Ovids *Metamorphosen* angereichert, nicht ohne auf andere Reminiszenzen aus den *Georgica* zu verzichten, und mit einer Reverenz vor seiner oberitalischen Heimat und Geburtsstadt Cremona verbunden. Das ganze kulminiert im Wunsch nach dem Dichterkranz, womit er auf eine antike Tradition anspielt, die durch Petrarcas Dichterkrönung am Ostersonntag, dem 8. April, des Jahres 1341 wiederaufgenommen wurde und seitdem ein wesentliches Element humanistischer Dichterehrung bildete.⁸³

Innerhalb dieser von Pontano, Fracastoro und Vida vorgezeichneten Möglichkeiten bewegen sich die meisten der späteren neulateinischen Lehrdichter, die für ihre aitiologischen Mythen einerseits Erzählungen, die sie bei Ovid vorgefunden haben, adaptieren oder im Stile der *Metamorphosen* neu erfinden und andererseits versuchen, die grundlegende Struktur des Aristaeus-Epyllions beizubehalten, es aber, wenn möglich, an Erfindungsreichtum und Originalität zu übertreffen.⁸⁴

René Rapin (1621-1687), der bedeutendste neulateinische Lehrdichter Frankreichs zur Zeit Ludwigs XIV., hat die vier Bücher seines Lehrgedichts über Gartenbau und Parkanlagen⁸⁵ mit zahlreichen ovidianisieren-

⁸² Vida geht nicht auf die Erzählung von Pyramus und Thisbe und die Metamorphose des Maulbeerbaums (Ov., *Met.*, 4, 158-166) ein, vermutlich da hieran bereits Giustolo angeknüpft hatte, der Venus das tote Liebespaar unter dem Maulbeerbaum in Seidenraupen verwandeln ließ; vgl. Roellenbleck 1975, 120.

⁸³ Zur antiken Vorgeschichte von Petrarcas Dichterkrönung und zur Tradition dieser Praxis in der Renaissance vgl. Wilkins 1943; Suerbaum 1972.

⁸⁴ Im folgenden kann nur eine geringe Auswahl aus den neulateinischen Lehrgedichten und den in ihnen enthaltenen Mythen getroffen werden, viele Mythen in der Vergil-Nachfolge, z.B. das aitiologische Epyllion im *Ixeuticon* (1566) von Petrus Angelius Bargaeus (s. oben Anm. 29; vgl. dazu Haskell 1999a, 153-156), können nicht weiter erwähnt werden: *Verum haec ipse equidem spatiis exclusus iniquis / praetereo atque aliis post me memoranda relinquo.*

⁸⁵ *Hortorum libri IV* (Paris, 1665); wieder abgedruckt in Oudin 1813², II, 225-340 (im folgenden nach dieser Ausgabe zitiert; die Verszählung ist von mir hinzugefügt). Letzter

den Mythen über die Entstehung von Pflanzen angereichert, die freilich oft nur mit wenigen Versen in ihren wichtigsten Zügen in Erinnerung gerufen werden: Dazu gehören die Mythen von Narcissus (1, 230-233), Hyacinthus (1, 263-269)⁸⁶ und Cyparissus (2, 394-418)⁸⁷, in denen er zum Teil mit wörtlichen Anklängen auf Ovid verweist, während die Aitia von der Entstehung des Veilchens (1, 234-262) und der Tulpe (1, 289-333) neu erfundene Metamorphosen nach dem Modell von Apollo und Daphne (Ov., *Met.*, 1, 452-567) bzw. Pomona und Vertumnus (Ov., *Met.*, 14, 622-771) sind: Die Nymphe Ianthis war Begleiterin der Diana und konnte dem erotischen Drängen Apollos nur dadurch entgehen, daß sie von Diana in eine Blume (*Viola*) verwandelt wurde. Die Jungfrau Tulipa stammte aus Dalmatien: Sie war die Tochter der Nymphe der bei Vergil (*Ecl.*, 8, 6) genannten Timavusquelle und des ebenfalls bei Vergil (*Georg.*, 4, 387-444) eine wichtige Rolle spielenden Proteus; sie floh vor den Nachstellungen des Vertumnus und wurde in die Tulpe verwandelt. Mit dieser Erzählung hat Rapin auch insofern die Alten übertroffen, als die Tulpe erst ein Jahrhundert vorher aus der Türkei in Europa eingeführt wurde und daher noch auf ihre Metamorphose aus der Feder eines neuen Ovid warten mußte. Rapin dürfte seine Kenntnis der Tulpe aus dem ersten der 1581 in Antwerpen im Druck erschienenen und damals weit verbreiteten und häufig gelesenen *Legationis Turcicae Epi-*

Neudruck von Irving T. McDonald mit der alten englischen Versübersetzung von James Gardiner (†1732), Holy Cross College, Worcester/Mass. 1932. Vgl. Dubois 1970, 142-230; Dubois 1979; Effe 1975; Monreal 2004.

⁸⁶ Hyacinthus-Hyazinthe: Ov., *Met.*, 10, 162-219; vgl. im einzelnen: *Hort.*, 1, 264 *Phoebe de crimine* und *Met.*, 10, 197 *tuum, mea crimina, vulnus*; *Hort.*, 1, 265 *in auras* und *Met.*, 10, 178 *in auras* (beide Male am Versende); *Hort.*, 1, 266 *imprudens* und *Met.*, 10, 182 *inprudens*; *Hort.*, 1, 267-268 *pariter de vulnere palluit isto / et deus et iuvenis* und *Met.*, 10, 185 *expalluit aequae / quam puer ipse deus*; *Hort.*, 1, 268 *fuso de sanguine surgit / flos novus* und *Met.*, 10, 210-212 *cruror qui fusus humo... / desinit esse cruror... / flos oritur (flosque novus* schon in *Met.*, 10, 206); die Schlußwendung der Erzählung in *Hort.*, 1, 269 *primos Phoebi testatur amores* erinnert dagegen an die Einleitung der Daphne-Erzählung in *Met.*, 1, 452 *primus amor Phoebi*.

⁸⁷ Cyparissus-Zypresse: Ov., *Met.*, 10, 106-142; vgl. *Hort.*, 2, 394 *Ceae pulcherrime gentis = Met.* 10, 120 (gleiche Versstelle); *Hort.*, 2, 397 *cervus erat* und *Met.*, 10, 110 *ingens cervus erat*; *Hort.*, 2, 398 *qui dum frigus captaret in herba* und *Met.*, 10, 128-129 *fessus in herbosa posuit sua corpora terra / cervus et arborea frigus ducebat ab umbra*; *Hort.*, 2, 399 *hunc puer imprudens iaculo transfixit acuto* und *Met.*, 10, 130-131 *hunc puer imprudens iaculo Cyparissus acuto / fixit*. Allerdings blendet Rapin die latent homoerotische Beziehung Cyparissus-Apollo völlig aus und ersetzt Apollo durch Sylvanus, dem der Hirsch ebenfalls teuer war (*Hort.*, 2, 397 *cervus erat quondam juveni dilectus et ipsi / Sylvano*) und der Cyparissus wegen der unbedachten Tötung des Tieres heftige Vorwürfe macht; zu den Gründen hierfür vgl. Monreal 2004.

stolae Quattuor des flämischen Diplomaten Augerius Gislenius Busbequius gewonnen haben.⁸⁸

Weitere originelle Neuschöpfungen Rapins sind die Aitia von der Entstehung des Wasserfalls und des Springbunnens. Die Anlage von künstlichen Wasserfällen in den großen Parks von Versailles und anderswo ist ein wichtiger Lehrgegenstand im dritten Buch, das den Fontänen und Wasserläufen gewidmet ist; die Entstehung der Kaskaden wird auf Apollo zurückgeführt, der die unglückliche Sappho, als sie sich von der Höhe des Leukadischen Felsens aus Liebeskummer um ihren untreuen Phaon ins Meer stürzen wollte, noch rechtzeitig in einen Wasserfall verwandelte (3, 510-524). Das Aition von der Entstehung des Springbrunnens (3, 293-339) verbindet Rapin in geistreicher Weise mit der Sage von Herakles und Hylas, die schon Pontano in der *Urania* erzählt hatte, die aber in der Antike nie mit einer Metamorphose verbunden war, so daß Rapin die Alten gleich zweifach übertreffen kann⁸⁹: In den schönen Knaben Hylas verliebte sich die Nymphe Isis. Als er an ihrem Teich Wasser schöpfte, zog sie ihn zu sich herab und wollte ihn für immer als Geliebten behalten; doch Hylas weigerte sich, die Liebe der Isis zu erwidern, und versuchte sich aus ihrer Umarmung zu befreien (hier übernimmt Rapin Motive aus der ovidischen Erzählung von Salmacis und Hermaphroditus).⁹⁰ Die verschmähte Isis verleiht Hylas ein *excelsum ingenium* und *mores superbos* und verwandelt ihn in eine Fontäne, die hoch emporsteigend aus ihrem Teich entkommen will, aber dennoch immer wieder dorthin zurückfällt, und verewigt in diesem vergeblichen

⁸⁸ Ed. von Martels 1994b, 42-45; vgl. von Martels 1989, 449-452. — Dalmatien gehörte damals zum Ottomanischen Reich, was als impliziter Hinweis auf die Herkunft der Tulpe gelesen werden kann; vgl. Thill 1999, 969.

⁸⁹ Bei Pontano ist es der letzte ausführlich erzählte Mythos (5, 625-780), der weder auf eine Verstimmungssage zurückgeht noch sonst mit der Sternenwelt in Beziehung steht, sondern gleichsam als Mittelstück zwischen dem Abschnitt über die astrale Geographie und dem langen persönlichen Schlußteil des Lehrgedichts fungiert. Die astrale Geographie behandelt die Lehre, welche Länder und Gebiete der Erde unter dem Einfluß welcher Gestirne stehen, und ist ein integraler Bestandteil antiker Astrologie (vgl. z.B. Manilius, 4, 744-817). Pontano schließt diesen Abschnitt mit den Ländern, die unter dem Einfluß des Mondes und des Krebses stehen, zu denen neben Nordafrika auch Kleinasien gehört und die sich, da der Krebs ein Sternbild des heißen Sommers ist, durch große Hitze und wenig Kühle auszeichnen. Mysien in Kleinasien ist der Schauplatz der Herakles-Hylas-Geschichte, die in der Antike erstmals in Theokrit, *Eidyllion*, XIII und Apollonios von Rhodos, *Argonautica*, 1, 1207-1272 erzählt wird und seitdem zu den bevorzugten Themen in Dichtung und bildender Kunst gehörte (vgl. *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae* I, 574-579 und V 2, 396-399 s.v. 'Hylas').

⁹⁰ Ov., *Met.*, 4, 285-388.

Versuch symbolisch den hoch aufschießenden und dennoch wieder zum Nachgeben gezwungenen Sinn des Hylas (3, 326-332):

Fons fit aquae fontisque deus, cui nympha repulsa,
vindictae indulgens et jam crudelis amando,
addidit excelsum ingenium moresque superbos,
communem contra qui sese tollat aquarum
naturam nisuque altum irrequietus anhelu
nequicquam affectet: sequitur nam jugis euntem
lapsus et ex ipsa trahit ambitione ruinam.

Diese und alle anderen der knapp 40 Mythen, die Rapin in sein Lehrgedicht eingestreut hat, sind alte und neue Metamorphosen, die zwar aus der falschen Gattungstradition stammen — nämlich dem mythologischen Epos und nicht dem Lehrgedicht in der Tradition von Vergil, Fracastoro und Vida —, die aber seinem strengen Klassizismus entsprachen und die antike Wunderwelt des Mythos auch im Frankreich Ludwigs XIV. heimisch machen sollten. Der letzte Mythos der *Hortorum libri* im vierten, dem Obstbau gewidmeten Buch basiert dagegen wieder auf dem Aristaeus-Epyllion und behandelt die Erfindung des Spalierobstbaus durch den aus der *Odyssee* bekannten Phäakenkönig Alcinous (4, 606-682).⁹¹ Auch dieser Mythos nimmt seinen Ausgang von einer Naturkatastrophe, nämlich der Vernichtung der Gärten des Alcinous durch einen Sturm. Sowohl Alcinous, der hier die Rolle des Aristaeus übernimmt, als auch die meisten der herbeigerufenen Seher sind sich, wie das bei Sehern nun einmal so ist, über die Ursache im unklaren, bis der Phoebuspriester Eurymedon erkennt, daß sie, die Phäaken selbst, schuld sind und der Sturm eine Strafe der *dei agrestes* für den Hochmut des Königs und die Vernachlässigung ihres Kultes war. Wie bei Vergil Aristaeus seine Mutter Cyrene, bei Fracastoro Ilceus die Nymphe Lipare und Syphilus die Nymphe Ammerice um Rat fragen, so sucht Alcinous die Nymphe Hesperis auf. Diese empfiehlt ihm, Jupiter und Phoebus durch ein Opfer zu versöhnen. Der König befolgt diesen Rat und auch den weiteren, eine Schutzmauer gegen den Nordwind zu errichten und die neuen Bäume gegen diese Mauer anzupflanzen, so daß sie gegen Stürme geschützt sind und gleichzeitig durch die Reflektion der warmen Sonnenstrahlen ihre Früchte besser reifen. Freilich enden die *Hortorum libri* nicht mit

⁹¹ Vgl. dazu Effe 1975, 151-163, bes. 157-158; der Klassizismus der poetischen Anschauungen Rapins kommt am deutlichsten in seinen 'Réflexions sur la poétique de ce temps et sur les ouvrages des poètes anciens et modernes' (Paris, 1675²) zum Ausdruck; vgl. Dubois 1970; Monreal 2004.

dem Alcinous-Epyllion, sondern mit einer an *Georgica*, 4, 559-566 orientierten Sphragis (4, 820-825) mit dem Preis Ludwigs XIV., der nach einer schlimmen Zeit kriegerischer Unruhen mit seinem Regierungsantritt 1661⁹² ein neues Goldenes Zeitalter heraufgeführt habe. Rapins Herrscherlob deckt sich dabei mit der offiziellen Propaganda des Königshofs, wonach Ludwigs Herrschaft eine Erneuerung des Prinzipats von Augustus sei und in Frankreich und Paris der politische und kulturelle Glanz des alten Rom neu erstehe.

Nach dem Vorbild des Aristaeus-Epyllions sind auch drei mythologische Epyllia in dem Lehrgedicht über Schiffsbau und Seefahrt (*Nauticorum libri VIII*) des neapolitanischen Jesuiten Nicolò Parthenio Giannettasio vom Ende des 17. Jahrhunderts strukturiert und mit vielen Entlehnungen aus Vergil auch zum Teil wörtlich nachformuliert⁹³: Das erste in Buch III (315-501) leitet den Abschnitt über den Kompaß ein und erzählt die Erfindung dieses für die neuzeitliche Seefahrt so wichtigen Instruments.⁹⁴ Über die Kunst seiner Verfertigung wird dessen angeblicher Erfinder, Flavius aus Amalfi, von Proteus belehrt, zu dem ihn seine Mutter, die Nymphe Beronia, geschickt hatte, damit er sich von ihm die Instruktionen hole, die sie selber ihm nicht geben kann.⁹⁵

⁹² Ludwig, am 5. September 1638 geboren, wurde nach dem frühen Tod seines Vaters Ludwig XIII. († 14.5.1643) im Alter von 4½ Jahren König von Frankreich; solange er unmündig war, führten seine Mutter Anna von Österreich und Kardinal Mazarin (1602-1661) für ihn die Regierungsgeschäfte. Er selbst trat die Herrschaft erst im Jahre 1661 im Alter von 23 Jahren an. Auf diesen Zeitpunkt bezieht sich das Finale der *Hortorum libri*.

⁹³ Zu Giannettasio und seinen *Nautica* vgl. den grundlegenden Aufsatz von Schindler 2001; zu seinem Epos auf den hl. Franz Xaver Klecker 2002; außerdem Hofmann 1994, 632-644 (mit weiterer Literatur).

⁹⁴ Vgl. allgemein zum Kompaß Freiesleben 1978. Die Einleitung zu diesem Passus zeigt deutlich Übernahmen aus Vergil und Lukrez (3, 322-330):

*Pandite, Nereides (nam vos spectastis et illum
divinique in partem operis venistis ab alto),
quis deus hanc nobis divinis extudit artem
325 inventis. Deus ille equidem, deus ille magister,
qui primus rerum causas penetrare latentes
ausus et obscurae novit connubia gemmae,
magnetem quibus ipsa sibi Cynosura maritet
ardescens flammis (norunt iam sydera flammis)
330 primus et errantes duxit duce cuspide nautas.*

⁹⁵ Bereits 100 Jahre vor Giannettasio hatte der aus Urbino stammende Bernardo Baldi (1553-1617) in zwei italienischen Lehrgedichten (in 'versi sciolti') Erfindung und Arbeitsweise des Kompasses behandelt: in dem überwiegend mythologisch erzählenden Lehrgedicht in zwei Büchern 'L'invenzione del bossolo da navigare' von 1579 (Erstausgabe von G. Canevazzi [Livorno, 1901]) und im letzten der vier Bücher seines ebenfalls 'Nautica' betitelten Lehrgedichts (Erstausgabe in seinen 'Versi e prose' [Venedig, 1590];

Das zweite am Schluß von Buch IV (807-1041) behandelt das Problem der Mißweisungen durch den Kompaß und das damit verbundene Verfehlen des Fahrtziels: Zur Belehrung, wie man diese Dinge beheben könne, wird ein anderer junger Seefahrer namens Nisus, der sich bei seiner Mutter Beroe, ebenfalls einer Nymphe, darüber beklagt hat, von dieser zu dem — aus Ovids *Metamorphosen* (13, 904-968) bekannten — Meergreis Glaucus geschickt, der, so Beroe zu ihrem Sohn, 'ein angenehmerer Gesprächspartner sei als Proteus, da er sich nicht, wie dieser, zunächst in verschiedene Gestalten verwandele und nur gezwungenermaßen Auskunft gebe.'⁹⁶ Glaucus informiert Nisus in einem langen Lehrvortrag (4, 925-1041) über die Deviation der Kompaßnadel und die Ursachen dafür und flicht Ausführungen über Meeresströmungen und Seekarten mit ein.

Beide Mythen dienen indes zur Vorbereitung des Schlußmythos am Ende des achten Buchs, über den ich bereits an anderer Stelle gehandelt habe.⁹⁷ Hier ist es der junge Columbus, der von seiner Mutter, der Nymphe Urania, ungeduldig die Einlösung ihres Versprechens fordert, daß sie ihn einst neue Länder und Völker jenseits des Ozeans entdecken lassen werde. Urania besteigt mit ihm den höchsten Berg Teneriffas, den 3718 m hohen Pico de Teide, und zeigt ihm von dort aus die Neue Welt, die westlich des Ozeans im Dämmerlicht sichtbar wird. Sie erklärt ihm den Bau und die Gesetze des Kosmos, sie weist ihm die Orte in der neuen Welt jenseits des Ozeans, die er auf seiner ersten Reise berühren und für die Alte Welt entdecken wird, und prophezeit ihm bleibenden

Neuausgabe von G. Bonifacio [Turin, 1919]), in dem er als Schlußmythos in Entsprechung zum Aristaeus-Epyllion die Geschichte von Flavio Gioia aus Amalfi, dem halb legendären Erfinder des Kompasses aus der Zeit um 1300, aus dem Kompaßgedicht in knapper Form wiederholte – eine Geschichte, die mit einigen Änderungen auch Giannettasio nochmals erzählt hat. In Baldis Kompaßgedicht wird Flavio von Juno zur Nymphe Magnesia auf die Insel Elba geschickt, die ihm bei einem Gang ins Erdinnere ein Stück des Magnetsteins gibt und ihn über dessen Eigenschaften und Nutzen für den Bau eines Kompasses belehrt, für weitergehende Instruktionen ihn jedoch an Proteus verweist, den — so wie einst Aristaeus — auch Flavio erst im Kampf überwältigen muß, bevor er von ihm über die segensvolle Wirkung des Kompasses für die künftigen Entdeckungen von Columbus und anderen hört. Vgl. Roellenbleck 1975, 232-236.

⁹⁶ Schindler 2001, 157; vgl. 4, 864-867:

[...] *mitis nam numine Glaucus.*
Ille nec insidiis capiendus ut horridus ore
Proteus immani, qui se in miracula rerum
omnia transformat, ferus, hispidus [...]

⁹⁷ Hofmann 1993; Hofmann 1994, 634-644; Bitzel 1997, 187-196; vgl. jetzt auch Schindler 2001.

Ruhm bei der Nachwelt für seine Taten; ferner gibt sie ihm praktische Hinweise über die Technik der Navigation und den Zeitpunkt der Fahrt, macht ihm aber auch Vorschriften, mit welchen Opfern er vorher die Götter des Meeres und des neuen Kontinents zu versöhnen habe. Schließlich warnt sie ihn vor den Strapazen und Gefahren, die er erdulden muß, und versichert ihm, daß sie ihm jederzeit und überall beistehen werde.

Hier hat freilich nicht nur das Aristaeus-Epyllion als Vorlage gedient, sondern Giannettasio hat auch zentrale Teile des *Somnium Scipionis* aus Ciceros Schrift *De re publica* eingearbeitet und auf diese Weise zwei zentrale Texte der antiken Literatur zu einer neuen kunstvollen Einheit verbunden. Als wichtiger Unterschied zu Vergils Aristaeus-Epyllion verdient hier freilich festgehalten zu werden⁹⁸, daß bei Giannettasio — und auch, wie man hinzufügen darf, bei Baldi — keine vorausgehende Schuld des neuen Aristaeus (Flavius, Nisus, Columbus) ein Unglück auslöst und den Gang des Helden zu seiner Mutter motiviert, sondern das Schema des Aristaeus-Epyllions lediglich dazu verwendet wird, um die Informationen über den Lehrgegenstand aus Gründen der Variation verschiedenen Sprech- und Erzählinstanzen zu übertragen.

Weit häufiger dagegen als solche kunstvollen Gebilde finden sich in den Lehrgedichten vor allem des 17. und 18. Jahrhunderts einfachere aitiologische Mythen, mit denen sich die Dichter — meist französische Jesuiten — nicht nur bemühten, ihre neuen, den Entdeckungen und Erkenntnissen ihrer eigenen Zeit entnommenen Themen einen antikisierenden Goldrand zu verleihen, sondern auch den Lehrgegenstand selbst in mythologisch-antikisierender Form zu verschlüsseln.

Das längste und einflußreichste dieser Werke ist das zwischen 1683 und 1746 entstandene, in seiner definitiven Form 16 Bücher umfassende landwirtschaftliche Lehrgedicht *Praedium rusticum* des Jesuiten Jacques Vanière (1664-1759)⁹⁹, das zahlreiche solcher Mythen enthält. Mehr tra-

⁹⁸ Darauf hat Schindler 2001, 158 zurecht aufmerksam gemacht.

⁹⁹ Bibliographie der sukzessiven Veröffentlichungen in Einzelbüchern und dann in den beiden Fassungen von 10 Büchern, zum Teil zusammen mit anderen Dichtungen (Paris, 1696; Toulouse, 1706; Paris, 1707; Köln, 1712; Toulouse, 1724; Breslau, 1727) bzw. 16 Büchern (Toulouse, 1730; Amsterdam, 1731; Toulouse, 1742; Paris, 1746; Amsterdam, 1749; Basel, 1750; Paris, 1756 und weitere acht Pariser Drucke bis 1829) sowie den Übersetzungen ins Französische, Ungarische, Polnische, Spanische, Deutsche und Englische in Sommervogel VIII, 441-445; Ludwig 1989, 120 Anm. 46. Zu Vanière und seinem Lehrgedicht vgl. Fernández 1962; Soubeille 1983; Wallner 1996.

ditionellen Zuschnitts ist im 13. Buch¹⁰⁰, das der Taubenzucht (*Columbae*) gewidmet ist, der im Anschluß an den Abschnitt über die *fides coniugalis* der Tauben erzählte Mythos der Königin Pristera von Zypern, die den Verfolgungen eines Räubers dadurch entkommt, daß die Götter sie in eine Taube (griech. *peristerá*) verwandeln, während ihr Verfolger in einen Raubvogel verwandelt wird.¹⁰¹ Als Neuerung gegenüber der Antike, die als einzige Fisch-Metamorphose nur die Verwandlung der tyrrenischen Schiffer in Delphine kannte¹⁰², hat Vanière dagegen weitere Fisch-Metamorphosen erfunden, die das der Teichwirtschaft (*Stagna*) gewidmete 15. Buch auflockern, darunter die Verwandlung der schönen Jungfrau Truta in eine Forelle (frz. *truite*, ital. *trotta*)¹⁰³, die des alten Fischers Barbus in die Barbe¹⁰⁴ oder die des Carpus in den Karpfen¹⁰⁵, den man, wie die französische Anmerkung zu dieser Stelle besagt, vor allem im Gardasee findet¹⁰⁶: Als Saturn auf seiner Flucht vor Jupiter nach Oberitalien kam und den Gardasee auf dem Boot des Fährmanns Carpus überqueren wollte, versuchte dieser, ihn zu überwältigen

¹⁰⁰ In der von mir verwendeten Ausgabe Coloniae Munatiana (d.h. Basel) apud Joh. Rud. Thurneisen 1750 auf S. 275-278.

¹⁰¹ Vorbilder sind u.a. Ovids Sagen von Apollo und Daphne (*Met.*, 1, 452-567), Io (*Met.*, 1, 568-667), Arethusa (*Met.*, 5, 577-641) und Tereus-Progne (*Met.*, 6, 424-674); allerdings zeigt die Pristera-Metamorphose nur mit der Tereus-Progne-Erzählung eine volle Übereinstimmung, insofern in beiden Erzählungen auch der menschliche Verfolger durch die Verwandlung gestraft wird, während in den anderen Geschichten eine Gottheit (Apollo, Jupiter, der Flußgott Alpheus) die junge Frau verfolgt und daher strafflos ausgeht bzw. nicht verwandelt wird.

¹⁰² Literarisch ist diese Metamorphose seit dem homerischen Hymnus auf Dionysos bekannt (*Hymn. Hom.*, 7, 52-53), am ausführlichsten erzählt sie Ovid, *Met.*, 3, 577-700 (Verwandlung in Delphine: 670-687).

¹⁰³ Ed. Basel, 1750, S. 314-315: Die schöne Jungfrau Truta liebte es, an den Ufern eines rauschenden Flusses zu sitzen und sich zu schmücken. Dort wurde sie eines Tages vom Räuber Lucius überrascht, der sie aus dem dichten Gebüsch beobachtet hatte. Verzweifelt floh sie vor ihm am Ufer hin und her und rettete sich schließlich auf einen hohen Felsen, von dem sie sich in das strudelnde Wasser hinabstürzte; doch Lucius konnte sie im Fallen gerade noch an ihrem Kleid packen, wurde aber mit ihr zusammen ins Wasser gezogen, wo sie beide zu Fischen wurden — sie zur Forelle, er zu einem Raubfisch —, aber weiterhin ihr menschliches Verhalten bewahrten: *Lucius audaces animos et caedis amantes / Trutaque foemineos trepido sub corde pavores.*

¹⁰⁴ Ed. Basel, 1750, S. 324-326: Ein Fischer in hohem Alter ging, wie gewohnt, am Ufer eines Flusses entlang und versuchte mit seiner Angelrute einen Fisch zu fangen, der nahe ans Ufer gekommen war; dabei verlor er das Gleichgewicht und stürzte ins Wasser, wo er trotz aller Hilferufe, Bitten und Gelübde für den Fall seiner Rettung ertrank. Über seinen Tod war der *regnator Olympi* so betrübt, daß er ihn in einen Fisch — die Barbe (*barbus*) — verwandelte.

¹⁰⁵ Ed. Basel, 1750, S. 309-310.

¹⁰⁶ Ed. Basel, 1750, S. 309-310.

und sich in den Besitz seines Goldes zu bringen. Doch Saturn, der ihm seinen niederträchtigen Plan aus dem Gesicht ablas (*mentem ex vultu praesensit iniquam*), warf ihn und seine Schiffer ins Wasser, wo sie zu *carpiones* (Karpfen) wurden, die noch heute die Schiffe im Gardasee verfolgen *aurique cupidine flagrant / seque adeo humana testantur origine cretos*. Das *tertium comparationis* für dieses Aition ist der zu Beginn erwähnte Umstand, daß auch dieser Fisch von Ausoniens Gewässern stammt, *ramentis fulvi qui vescitur auri / atque alio priscos in corpore servat amores*; doch diese *priscos amores* sind nicht, wie der Leser zunächst geneigt sein könnte zu glauben, ein schönes Mädchen am Gardasee, sondern die durch den Mythos begründete *auri sacra fames*.

Vanière ist freilich nicht der erste, der sich diese Metamorphose ausgedacht hat, sondern sie scheint eine Erfindung von Girolamo Fracastoro zu sein: Jedenfalls findet sie sich erstmals in einem um 1535 verfaßten Gedicht, das eine Sendung von Zitronen aus Fracastoros Garten seiner Villa auf dem Monte Baldo und Karpfen aus dem Gardasee an Giovanni Matteo Giberti, den Bischof von Verona (1524-1544), begleitete.¹⁰⁷ Fracastoro integriert in diesen kunstvollen Mythos Elemente aus den ovidischen Erzählungen von Latona bei den lykischen Bauern — der durstige Fremde, dessen Bitte um Erfrischung höhnisch abgewiesen wird¹⁰⁸ — und den tyrrhenischen Schiffern — ihre Geldgier und ihr Versuch, den nicht als Gott erkannten Fremden zu berauben, wird ihnen zum Verhängnis und führt zu ihrer Verwandlung in Fische — und aus der *Odyssee*, aus der das Motiv des in einen Felsen verwandelten Schiffes — dort das der Phäaken, hier das der *Etrusci nautae*¹⁰⁹ — übernommen ist. Später begegnet diese Metamorphose in mehreren neulateinischen Gedichten, darunter im *Benacus*, einem vier Bücher umfassenden Gedicht über den Gardasee des aus Bergen in Brabant stammenden, später in S. Zeno

¹⁰⁷ Carmen V *Ad Joannem Matthaeum Gibertum episcopum Veronensem*, in Hieronymi Fracastorii Veronensis, Adami Fumani canonici Veronensis, et Nicolai Archii comitis *Carminum* editio II (Patavii, 1739), vol. I, S. 117-120; wieder abgedruckt u.a. bei Pighi 1966, 10-20 (mit italien. Übersetzung und Noten) und Elwert 1971, 186-189. Nach dem Vorbild der mehrfach gebrochenen Überlieferung wie z.B. in Vergils sechster Ekloge (V. 82-90) will Fracastoro die Geschichte von Aegon gehört haben, der seinerseits dabei war, als Battus, der Liebling der Dryaden, sie am Ufer des Gardasees bei Salò vortrug (V. 16-17).

¹⁰⁸ Ov., *Met.*, 6, 339-365 und Fracastoro, Carmen V, 21-31.

¹⁰⁹ Od., 13, 161-164 und Fracastoro, Carmen V, 71-79. Als *Etrusci nautae* bezeichnet Fracastoro in seiner Einleitung die Schiffer (V. 11), und auch Saturn spricht sie so an (V. 51): Anlaß dazu gab wohl die Ortsbezeichnung 'Tusculanum' (heute Toscolano), die von den Humanisten mit den *Tusci*, d.h. den Etruskern, in Verbindung gebracht wurde.

in Verona lebenden Benediktiners Georgius Iodocus Berganus¹¹⁰, der sich ausdrücklich auf Fracastoros Mythos bezieht und auch die Verwandlung des Kahns in einen Felsen übernimmt¹¹¹, im *Hercules Benacensis* (V. 9-101) des aus Salò gebürtigen Girolamo Giuseppe Milio, der sich nach der Herkunft seiner Familie aus Valtellina auch Voltolina nannte (1536–ca.1580)¹¹², in der Elegie *Carpio* des Pierius Valerianus (1477-1558), der sie jedoch nicht mit Herkules oder Saturn, sondern mit dem Dichter Catull und Sirmio in Verbindung bringt¹¹³, und

¹¹⁰ *Georgii Iodoci Bergani Benacus* (Veronae: apud Antonium Puteolum, 1546). Die Carpio-Metamorphose steht in Buch 4, 77-194, doch anders als bei Fracastoro ist Saturn hier noch in Begleitung von Vulcanus, mit dem er sich anschließend nach Latium begibt, womit der Dichter an die berühmte Stelle bei Verg., *Aen.*, 8, 322-323 mit der Etymologie *Latium < latēre* anschließt, die später auch Ovid *Fasti*, 1, 238 (*dicta quoque est Latium terra latente deo*) übernommen hat (für eine Fotokopie der Ausgabe des *Benacus* sowie Hinweise auf das Gedicht von Pierius Valerianus und die Studien von Pighi 1966, Elwert 1971 und Valerini 1974 bin ich Siegm. Döpp zu herzlichem Dank verpflichtet).

¹¹¹ *Benacus*, 4, 80-82:

*Hic mihi fas te sit sectari, culte Fragastor,
quaeque laconismo nuper doctaque Thalia
scripsisti, longo liceat depromere cantu.*

¹¹² *Hercules Benacensis Iosephi Milii Voltolinae Saloensis* (Brixiae: apud Vincentium Sabium, 1575). Hier bringt Herkules die goldenen Äpfel der Hesperiden mit an den Gardasee, die ihm die Schiffer rauben wollen und dafür von ihm in den See geworfen und in *carpiones* verwandelt werden. Vgl. Elwert 1971, 167-171. Ein kurze Anspielung auf die Carpio-Metamorphose findet sich auch in dem mythologisch-aitiologischen Epyllion *Sarca* (V. 183-184: *impuneque selegit aurum / Carpius*) eines unbekannten Dichters, das von der Hochzeit des Flußgottes Sarca mit der Nymphe Garda und der Entstehung des Gardasees handelt; vom Erstherausgeber Angelo Mai (*Specilegium Romanum* VIII [Rom, 1844], 488-504) wurde es Pietro Bembo zugeschrieben, doch wird diese Zuschreibung heute überwiegend abgelehnt: vgl. Elwert 1971, 177-180, der (S. 195-206) einen Neuabdruck beifügt.

¹¹³ Estmals gedruckt in *Pierii Valeriani Amorum libri V* (Venedig, 1549), 93-100; wieder abgedruckt bei Adriano Valerini, *Le bellezze di Verona* (Verona, 1586); nuova ed. a cura di G.P. Marchi (Verona 1974), 32-44: Nach seiner Rückkehr aus Bithynien nach Sirmio (vgl. Catull, *carmen* 31) habe Catull seinen Freunden während einer Bootsfahrt auf dem Gardasee ein neues Gedicht mit dem Titel *Garde* vorgelesen, in dem er die unerfüllte Liebe des Benacus zur Nymphe Garde besungen habe; doch die Nymphen des Gardasees, die herbeikamen, um der Dichterlesung zu lauschen, lösten durch ihren Beifall so hohe Fluten aus, daß das Boot zu kentern drohte und Catull mit beiden Händen selbst das Ruder ergriff, wobei ihm die Blätter des Gedichts entglitten und in den See fielen. Einen Teil des Manuskripts rettete die Nymphe Ichtya für ihren Sohn, den Fluß Mincius, an dessen Ufern später Vergil geboren werden sollte, einen anderen Teil die Nymphe Vigilina für ihre Nachkommen, zu denen dereinst Agostino Brenzone († 1566) gehören würde, der Erbauer der Villa S. Vigilio an der Punta S. Vigilio nördlich von Garda; die restlichen Blätter, welche die Nymphe Sirmia in Gewahrsam genommen hatte, wurden von den Göttern in Fische verwandelt und die darauf geschriebenen Worte Catulls in goldene Fäden, nach denen diese Fische schnappten (*carpere*) und deswegen *carpiones* genannt wurden.

in den *Halieutica* (1, 374-386), einem Lehrgedicht über Fische und Fischfang des bereits erwähnten Neapolitaner Jesuiten Nicolò Parthenio Giannettasio.

Die meisten der anderen im 17. und 18. Jahrhundert von Jesuiten geschriebenen Lehrgedichte haben jedoch weitaus bescheideneren Umfang: so etwa das nur ein Buch mit 508 Hexametern umfassende Lehrgedicht *Somnia* (1697)¹¹⁴ von François Oudin (1673-1752), in dem der Verfasser die Träume sowie ihre Ursachen und ihre Bedeutung erklärt. Nachdem er die nächtliche Pein der Mörder beschrieben hat, die durch Traumerscheinungen ihrer Opfer gequält werden, und dabei als Exempel auf das Schicksal des Muttermörders Orestes hinwies (412-422), stellt er wie Vergil zu Beginn des Aristaeus-Epyllions (*Georg.*, 4, 315-316) in Form eines Musenanrufs die Frage, welche Gottheit an solchen Alpträumen schuld sei¹¹⁵; doch folgt darauf keine Neufassung des Aristaeus-Epyllions: Vielmehr erzählt Oudin den Mythos von der Goldenen Zeit (427-482), in der es noch keine Angstträume gab, und der späteren Verschlechterung, dem Entstehen von Kriegen und Verbrechen, als Themis endgültig die Erde verließ und bei Jupiter Klage über die Zustände auf Erden führte. Dieser versprach ihr, für Strafe zu sorgen, und veranlaßte Somnus, sich von den Missetätern ganz abzuwenden und sie schlaflos in ihrer Pein sich wälzen zu lassen oder sie mit schlimmen Alpträumen heimsuchen. Seitdem gebe es solche Alpträume und lasse Somnus nur die Unschuldigen in Ruhe den Schlaf der Gerechten schlafen. Das Gedicht aber schließt, wie viele Lehrgedichte jener Zeit, mit einer an den Schluß der *Georgica* (4, 559-566) anknüpfenden, diesen jedoch erweiternden und weiterführenden Sphragis (483-508) mit einem Preis der Friedensherrschaft unter Ludwig XIV., die im abschließenden Bild des Dichters in seinem *otium* am Ufer des Fließchens Ousche (*Oscara*) in seiner burgundischen Heimat bei Dijon kulminiert.¹¹⁶

¹¹⁴ Nach den Angaben bei Sommervogel VI, 17-18 erschien die Erstausgabe 1697 in Dijon und eine Neuauflage (*editio altera*) 1698 in Langres ('Lingonis. Apud C. Personne, déd. à Franç. de Clermont-Tonnerre, évêque de Langres'). Oudin 1813², I, 507 hat die Angabe 'Prima editio Divione, M.DC.XCVIII.'; Neudruck in Oudin 1813², I, 1-18.

¹¹⁵ *Somnia*, 423-426:

*Nunc age, quis blandam deus infestare quietem
coepit et his sontes animos percellere monstros?
Ducite me, Musae: juvat omnem ab origine famam
altius et tanti causas exponere facti.*

¹¹⁶ *Somnia*, 502-508:

At fremitum moto non segnior amne remittit
Oscara, Burgundae sulcator fertilis orae,*

Wesentlich origineller erklärt der Jesuit Thomas Fellon (1672-1759) in seinem Lehrgedicht *Magnes* (1696)¹¹⁷ die Entstehung des Magnetismus. Auf die Themenankündigung (1-6) folgt der 'Musenanruf' (7-9) in Gestalt einer Anrufung der Tellus als der Göttin, die in ihrem Inneren die Geheimnisse des Magnetismus birgt:

Occulta virtute potens mirabile saxum
carmine Magnetem dicam, quo numine tactus
assuetum per iter Boreales tendat in Arctos,
ut rapit ad sese ferrum tacitisque moratur
illecebris. Cadit in lapides tam fervidus ardor
scilicet et ferrum placito respondet amori!
At tu, magna parens, Tellus, da munera dignis
carminibus celebrare atque omnia ferre sub auras,
si qua sinu complexa tegis miracula rerum.

Darauf folgt eine Erörterung der Metalle, die sich im Innern der Erde befinden, insbesondere des Eisens und des Magnetsteins und ihrer gegenseitigen, auf einem *foedus* beruhenden Anziehungskraft, sowie des Nutzens ihrer magnetischen Eigenschaften für die Schifffahrt in Gestalt des Kompasses, aber auch seiner Deviation und der daraus resultierenden Mißweisungen. Nach diesen Ausführungen warnt er die Seeleute (88-92) vor der Deklination der Kompaßnadel und ihrer Unzuverlässigkeit in den arktischen Regionen, wo sie sich immer nach unten in Richtung auf die Erde neige; die Ursache dafür, die viele vergebens zu ergründen suchten, sei, daß das Eisen im Norden eine verlorene Liebe (*amissos amores*) suche (88-99):

At vos, extremi qui scinditis aequora mundi
quaque furens Aquilo Scythicas exasperat undas,
pyxidis, admoneo, cursum motusque sequentes
observate: polum qua spectat parte Boreum,
ecce acus ad terram victum demittit acumen.

*qui me, qua celsae Divonum allabitur urbi,
vitiferos inter tractus atque aurea culta
saepe suo dulces vidit sub littore somnos
carpere, saepe levi meditari carmen avena
audiit et tenero facilis respondit alumno.*

*sc. als die vorhin genannten großen Flüsse Frankreichs Seine, Rhône, Loire und Garonne.

¹¹⁷ Lyon, 1696. Neudruck in Oudin 1813², I, 174-192; im Anschluß daran (192-202) ist ein Brief des Physikers Louis de Puget († 1709) vom Juni 1696 mit einem sachlichen Kommentar zu einigen Stellen des Lehrgedichts abgedruckt. Zu Fellon vgl. Sommervogel III, 631-633.

Prodigii causas multi penetrare latentes
 nequicquam aggressi, ni mentem laevus Apollo
 incitat: amissos ferrum scrutatur amores
 his quondam terris victumque ardore fatiscit.
 Fata Sideritis referam fratrisque Sideri,
 natorum Cereris: juvenum miserescite sortem
 vos mecum indignam versasque stupecite formas!

Die bereits im Proömium auffällige erotische Metaphorik (*tacitis illecebris, fervidus ardor, placito amori*), die sich in der Andeutung von *amissos amores* (95) als Ursache der magnetischen Deklination der Kompaßnadel im Polargebiet fortsetzt, hat ihren etymologischen Grund darin, daß der Magnet auf französisch 'aimant' heißt, so daß sich von daher ein naheliegendes Erklärungsmodell anbot, das nur noch mythologisch ausgefüllt werden mußte.

Darauf folgt noch *vor* der wissenschaftlichen Darlegung das mythologische Aition mit der Geschichte der Zwillingbrüder Siderites und Siderus, den Söhnen der Ceres und Brüdern der Proserpina, die sich von frühester Jugend an in gegenseitiger Liebe zugetan waren (97-184): Als Proserpina von Pluto geraubt wurde, jagten sie im Wagen ihrer Mutter Ceres Plutos Gespann hinterher und verfolgten es bis ans äußerste Ende der Welt, wo der Nordwind zuhause ist. Sie hatten ihn beinahe erreicht, als Pluto mit seinem Stab eine Öffnung in die Erde schlug, in der er mit Wagen und Proserpina verschwand und die sich hinter ihm sofort wieder schloß. Also war beiden Brüdern der Weg zur Rettung ihrer Schwester abgeschnitten. Ohnmächtig vor Wut rief Siderus die Götter an und schalt sie, daß sie hart wie Eisen seien (*ferrea clamans numina*, 160-161), weil sie sich seiner nicht erbarmten. Da erstarrte seine Zunge, und er wandelte sich in eine starre Masse von Eisen (161-162):

Diriguit lingua execrantis in ore:
 fit ferrum subito, fit frigida massa Siderus.

Während Siderites noch das Los seines Bruders Siderus beklagte, wurde er selbst zu einem harten Felsen (167-169):

[...] et imo
 pectore rumpebat questus, tabescere donec
 coepit et in durum penitus se vertere saxum.

Doch die Fata bestimmten, daß beide Brüder auch nach der Verwandlung in Stein und Eisen ihre frühere Liebe bewahren und sich gegenseitig anziehen sollen (173-174):

Sed lapis et ferrum primos servaret amores
aeternumque foret fraterni ardoris imago.

Daher neigt sich der Magnetstein (*Siderites*) noch immer nach Norden zu seinem zu Eisen gewordenen Bruder (*Siderus*), eingedenk des Wegs, den er mit ihm zur Rettung Proserpinas zurückgelegt hatte, und das Eisen will noch immer in die Tiefe der Erde dringen und Proserpina von Pluto zurückfordern.

In der Antike gibt es keine mythologische Erklärung des Magnetismus¹¹⁸, nur eine bei Plinius (*Nat. hist.*, 36, 127) angedeutete und von ihm auf Nikander zurückgeführte Anekdote von der Entdeckung des Magnetsteins durch einen Hirten Magnes, der, als er auf dem Berge Ida seine Herde weidete, mit den Nägeln seiner Sandalen und seines Speeres Spitze an diesem Stein hängen blieb. Bei Plinius hatte Fellon jedenfalls das Wort *sidēritis* bzw. *sidērites* für den Magnetstein gefunden, den er als Eigennamen auf den Bruder übertrug, der in diesen Stein verwandelt wurde, während der andere, *Siderus*, einfach 'der Eiserne' ist. Eine Bemerkung des Plinius mag ihn — neben der bereits erwähnten französischen Bezeichnung '*aimant*' für den Magneten — zusätzlich in seinem Mythos der *amissos amores* bestärkt haben: 'Das Eisen', so schreibt Plinius (*Nat. hist.*, 36, 127), 'wird vom Magnetstein angezogen, und jenes alles beherrschende Material (*domitrix illa rerum omnium materia*) läuft auf ein unerklärliches Leeres zu (*ad inane nescio quid currit*), springt, sobald es ihm näher kommt, heran, wird festgehalten und bleibt in der Umarmung hängen (*tenetur amplexuque haeret*)'¹¹⁹: eine poetische Formulierung, die der Sprache der Liebesdichtung entlehnt ist und gleichsam das Grundmotiv formte, aus dem Fellon seinen Mythos entfaltete.¹²⁰ Die Bewahrung der Liebe zueinander auch nach der Verwandlung ist schließlich ein Motiv, das Fellon verschiedenen ovidischen Metamorphosen entnehmen konnte, vor allem jener von Ceyx und Alcyone, von denen es am Schluß ebenfalls heißt: *fatis obnoxius isdem / tunc quoque mansit amor* (11, 742-743).

Die Lehrdichter besonders des 17. und 18. Jahrhunderts waren immer auf der Suche nach neuen Themen, welche von den Alten noch nicht im Lehrgedicht behandelt worden waren, um auf diese Weise ihre Erfin-

¹¹⁸ Zum Thema vgl. Radl 1988. Zu Plinius: Radl 1988, 50-57.

¹¹⁹ Übersetzung nach der Tusculum-Ausgabe von R. König (München, 1992), 89.

¹²⁰ Rommel 1928, 477 weist darauf hin, daß das Sanskritwort für den Magnetstein *avaskānta* eigentlich 'der vom Eisen Geliebte' bedeutet. Zu Magnetvergleichen in der erotischen Literatur: Rommel 1928, 482.

dungskraft und Originalität unter Beweis stellen zu können. So beschäftigten sich gleich mehrere von ihnen mit den aus den neu entdeckten Ländern und Kontinenten nach Europa importierten Pflanzen und Früchten. Hierzu gehörten namentlich die Genußmittel Kaffee und Tee, die von drei Autoren poetisch behandelt wurden.

Das älteste dieser Gedichte ist das Teegedicht des Pierre Petit (1617-1687), das 1685 in Paris veröffentlicht wurde.¹²¹ Der Titel *Thia Sinensis* weist bereits auf das Herkunftsland, das in einer ausführlichen, den *Laudes Italiae* in Vergils *Georgica* (2, 136-176) nachgeahmten Passage nicht nur wegen seiner Reichtümer und Erfindungen gelobt, sondern auch als Heimat des Teestrauchs gepriesen wird. Vor allem will Petit die inspirierende Kraft des Tees herausstellen und ihn gegen die des Weins ausspielen. Zu diesem Zweck erfindet er einen aitiologischen Mythos, wonach Apollo einst die Musen über die Kraft der Teeblätter und des aus ihnen gewonnenen Getränks aufgeklärt habe. Daraufhin hätten die Musen die Teeblätter in die Dichterquelle Hippokrene auf dem Helikon getaucht und diese zu einer Teequelle gemacht, so daß die antiken Dichter ihre Inspiration in Wahrheit aus Tee und nicht aus Wasser bezogen hätten. Erst als die Römer Griechenland eroberten, hätten die Musen die inspirierende Kraft der Teequelle den Menschen vorenthalten, so daß Bacchus diese Kraft auf den Wein übertragen habe. Doch in der Etymologie von *Thy-ades*, einem anderen Namen für die Bacchantinnen, und *Thia-sos*, dem Festschwarm des Bacchus, habe sich der Verweis auf den Tee (*Thia*) als ursprüngliche Inspirationsquelle noch erhalten. Erst als Rom selbst von Barbaren zerstört worden sei — gemeint ist der 'Sacco di Roma' durch deutsche Landsknechte im Mai 1527 — und dadurch endlich für die Unterjochung Griechenlands im 2./1. Jahrhundert v. Chr. gebüßt habe, hätten die Musen Genugtuung empfunden und den Tee durch Portugiesen, Holländer und Engländer aus China wieder im römischen Reich, d.h. in Europa, bekanntgemacht und die Europäer zu *Theophili*, zu Freunden des Tees, werden lassen.¹²²

1696 wurde das Kaffeegedicht des uns bereits durch sein Gedicht über den Magneten bekannten Jesuiten Thomas Bernard Fellon in Lyon

¹²¹ Neudruck in Oudin I, 1813², 19-37; vgl. Ludwig 1977.

¹²² Einen anderen Mythos von der Entdeckung des Tees während des Indienzuges von Bacchus erzählt Étienne-Louis Geoffroy in seinem 1771 in Paris erschienenen Lehrgedicht *Hygieine sive Ars sanitatem conservandi* 3, 298-364; vgl. oben Anm. 31 und Fischer 1986, 276-286.

gedruckt¹²³, 1718 das von Guillaume Massieu verfaßt (erstmal 1738 gedruckt).¹²⁴ Auch diese beiden Dichter konstruieren einen Gegensatz zwischen dem inspirierenden Kaffee und dem alten Inspirationsmittel Wein und begründen ihn mythologisch mit einem Streit, der zwischen Bacchus als Spender des berauschenden Weins und Apollo als Verbreiter des Kaffeestrauchs und Erfinder des nicht berauschenden Kaffees stattgefunden habe. Zum Beweis und Sieg über Bacchus habe Apollo damals alle Dichter auf dem Helikon versammelt und sie mit dem inspirierenden Kaffee bewirtet, der seitdem ihr Lieblingsgetränk statt des nur Kopfschmerzen verursachenden Weins geworden sei — die Spannung zwischen dionysischem Rausch und apollinischer Klarheit des Kopfes ist hier bereits spielerisch vorweggenommen.¹²⁵

Der Titel von Fellons Gedicht *Faba Arabica* ('Bohne aus Arabien') weist bereits auf die Herkunft des Kaffeestrauchs aus Arabien hin, wo er um 1450 im Jemen zum erstenmal angebaut wurde. Weit länger war er schon in Äthiopien beheimatet, in Europa wurde er jedoch erst im Laufe des 17. Jahrhunderts bekannter. In einer knappen historischen Anekdote (V. 222-236) erzählt Fellon, wie die Ziegen eines arabischen Hirten (*pastor Arabs*) eines Tages von den Zweigen eines unbekannten Baumes mit schwarzen Früchten — eben des Kaffeebaums — fraßen und davon so exaltiert wurden, daß sie wie toll herumhüpften und hohe Luftsprünge machten; auch noch abends im Stall waren sie äußerst angeregt und munter und kamen die ganze Nacht nicht zur Ruhe.

Diese Anekdote wird von Massieu in seinem *Caffaeum* betitelten Lehrgedicht weiter ausgesponnen (V. 167-217): Beunruhigt über das Gebaren seiner Ziegen und aus Furcht, daß jemand seine Herde verhext haben könnte, sucht der Hirt Hilfe bei den ehrwürdigen Mönchen eines benachbarten Klosters; diese Mönche waren offensichtlich schwerhörig,

¹²³ Thomas Bernardus Fellon S.J., *Faba Arabica* (Lyon, 1696); Neudruck in Oudin 1813², I, 163-173.

¹²⁴ Gullielmus Massieu, *Caffaeum. Carmen* (Paris, 1738); Neudruck in Oudin 1813², I, 154-162; Neuausgabe mit erläuternden Anmerkungen von Fischer 1976a und 1976b. Als Quelle für beide Kaffeegedichte verweist Fischer 1976a, 252 auf Philippe Sylvestre Dufour, *Tractatus novi de potu café, de Chinensium thé, et de chocolata* (Paris 1685), eine lateinische Übersetzung einer zuerst auf französisch veröffentlichten Abhandlung *De l'usage du caphé, du thé et du choclata* (Lyon, 1671, Neudruck 1685, und Den Haag, 1693). Zur korrekten lateinischen Wortform und Schreibung von 'Kaffee' vgl. Mir 1967.

¹²⁵ Einen anderen Mythos von der Entdeckung des Kaffees auf Grund des durch den Koran sanktionierten Weinverbots erzählt ebenfalls Étienne-Louis Geoffroy in seinem Lehrgedicht *Hygieine sive Ars sanitatem conservandi* 3, 365-395; vgl. oben Anm. 31 und 122.

da sie oft das Läuten ihrer Kirchenglocke überhörten und, statt in nächtlichen Gebeten den Herrn zu preisen, morgens immer noch schlafend in ihren Zellen lagen: *tantus amor somni* (194). Der ehrwürdige Abt zeigt sich sofort bereit, ihm zu helfen, und begleitet ihn am nächsten Tag zu den Weideplätzen der Ziegen. Als er bemerkt, daß die Unbändigkeit der Ziegen von den Beeren kommt, die sie fressen, ist für ihn der Sachverhalt klar: Er nimmt Beeren mit ins Kloster, mahlt sie, kocht sie im Wasser auf und trinkt unerschrocken eine große Schale leer: *pateramque ingentem interritus haurit* (205). Sofort spürt er die belebende Wirkung des Getränks, das künftig die Mönche jeden Abend trinken und von dem sie so munter werden, daß sie die Zeit der nächtlichen Gebete nie mehr verschlafen haben.

Die eben genannten Gedichte sind späte Vertreter der Gattung, die auch im 19. Jahrhundert noch nicht ausgestorben war.¹²⁶ Freilich ist spätestens dann die Absicht des Belehrens fast gänzlich dem Streben nach Zurschaustellung dichterischer Brillanz gewichen, wie es bei dem äußerst produktiven Neulateiner Diego Vitrioli (Didacus Vitriolius, 1819-1898) aus Reggio di Calabria der Fall ist, der 1845 das erste *Certamen Hoeufftianum* in Amsterdam mit einem Gedicht über die Jagd auf den Schwertfisch in der Meerenge von Messina (*Xiphias*) gewann. Später arbeitete er das zunächst nur knapp 100 Verse umfassende Gedicht zu einem Epyllion in drei Büchern (588 Verse) um.¹²⁷

Das erste Buch *Aglaja* beschreibt die Vorbereitungen der sizilischen Fischer zur Jagd auf den Schwertfisch, wenn sich die Schwärme der Straße von Messina nähern, und die Jagd selbst, die zwischen Scylla und Charybdis durch Harpunieren von den Fischerbooten aus erfolgt, sowie die anschließende Dankesprozession zum Tempel der Athena Tritonis, den einst Odysseus auf seinen Irrfahrten seiner Schutzgöttin geweiht haben soll und an dem die Fischer Votivtäfelchen anbringen. Das zweite Buch *Thalia* bringt als mythologische Einlage nach Ovids *Metamorphosen* (13, 904-14, 74) die Geschichte der Liebe von Glaucus zu Scylla und Scyllas Verwandlung in das aus der *Odyssee* bekannte Monster durch die eifersüchtige Circe, die ebenfalls in Glaucus verliebt war. Dieser Mythos bildet das Aition für den Tempel, den die sizilischen Fischer der Scylla zum Andenken an ihre einstige Mädchenge-

¹²⁶ Vgl. Giustiniani 1979.

¹²⁷ Erstausgabe der erweiterten Fassung in 3 Büchern: Neapel, 1870. Letzte Ausgabe: Diego Vitrioli, *Xiphias, Epigrammata, Elegiae*, a cura e con introduzione di Antonino Zumbo (Reggio di Calabria, 1998).

stalt errichtet haben; denn Scylla, so erfahren wir bereits im ersten Buch, wird von den sizilischen Fischern noch stets verehrt, ihre Hilfe wird angerufen, und zusammen mit Charybdis, der Nymphe der Wassertiefe, machen sie sich beide Göttinnen geneigt, damit sie beim Fang des Schwertfisches weder von der einen in die Tiefe gezogen noch von der anderen in ihre Höhle in luftiger Höhe entführt werden. Das dritte Buch *Euphrosyne* schildert dann nach erfolgreichem Fischfang das traditionelle festliche Fischessen, bei dem zwei Fischer näher vorgestellt werden: der junge Sizilianer Chariton, der einen längeren Lehrvortrag über die verschiedenen Methoden des Fischfangs hält (3, 31-81), und der alte Umbro, der seine Abenteuer zur See erzählt, die ihn zu allen berühmten Stätten des Klassischen Altertums geführt haben und auf denen er Abenteuer erlebte, die an die *Odyssee* denken lassen (3, 85-226): 14 Jahre verbrachte er auf Andros in Trauer über seine verschmähte Liebe zu Callirhoe, den Leukadischen Felsen bestieg er in Erinnerung an Sappho, er sah den Koloß von Rhodos und das Labyrinth auf Kreta, die Votivgaben im Tempel der Diana in Ephesos und Agamemnons Mykene, die Pyramiden und das hunderttorige Theben, er hörte die Memnonsäule singen, er besuchte Didos Karthago und segelte über die Säulen des Herakles hinaus bis nach Schottland und England und gelangte zum Schluß nach Holland, wo er die Kunst der Bataver beim Deichbau kennenlernte und — dies eine Verbeugung des Autors vor seinen niederländischen Preisrichtern im *Certamen Hoeufftianum* — vom Ruhm des Jakob Heinrich Hoeufft hörte, der diesen Preis gestiftet hatte und der dafür von der ganzen Welt bewundert wird. Schließlich singt die junge Clite ein Lied auf Scylla, in der diese als Patronin der sizilischen Fischer und der Jagd auf den Schwertfisch gepriesen wird (3, 246-315). Danach fordert der Steuermann Moeron alle auf, das Gelübde für Scylla einzulösen, das sie für den Fall eines reichen Fischfangs gemacht haben, und sich zum Tempel der Scylla zu begeben, wo er den schwertförmigen Kopf des Schwertfisches als Dankopfer und Trophäe anbringt.

Vitriolis *Xiphias* zeigt, wie sich im 19. Jahrhundert mit dem beschleunigten Rückgang aktiver Sprachbeherrschung und dem Ende einer lateinischen Kultur auch die Gattungsgrenzen der noch gepflegten lateinischen Lehrdichtung auflösen und das didaktische Element der breiten epischen Schilderung oder der mehr technischen Beschreibung untergeordnet wird. Daher dient der Mythos von Glaucus und Scylla auch weniger der Aitiologie eines bestimmten Lehrgegenstandes als mehr der Hin-

tergrundzeichnung der Tätigkeit der Fischer, die dadurch ebenso wie durch die Erzählung des alten Umbro gleichsam in eine diffuse Zwischenwelt zwischen dem Heute von Vitriolis Gegenwart und dem Gestern einer fernen Vergangenheit rücken, die ihnen ein antikisierendes Profil verschafft und sie zu Zeitgenossen der mythischen Seefahrer und Fischer der Antike macht.

Aber kehren wir nochmals zur Blütezeit der neulateinischen Lehrdichtung ins 17. und 18. Jahrhundert zurück, als viele Dichter zur Auflockerung und antikisierenden Gestaltung ihres Lehrvortrags aitiologische Mythen aufnahmen, die inzwischen auch ohne Rekurs auf die Struktur des Aristaeus-Epyllions zu einem festen Bestandteil neulateinischer Lehrdichtung geworden sind.

Der Jesuit François Tarillon (1666-1735) schließt sein 1692 in Paris erschienenes Lehrgedicht über das Schießpulver (*Pulvis Pyrius*)¹²⁸ mit einem kurzen Schlußmythos (303-328), den er mit einer ähnlichen Frage einleitet wie Vergil das Aristaeus-Epyllion und ebenfalls mit einer sich an die *Georgica* anlehrenden Sphragis abrundet (329-333).¹²⁹ Im Mythos stellt er — wie Oudin in den *Somnia* — der Goldenen Zeit *ante Iovem* die Verschlechterung *sub Iove* entgegen, die begann, als Vulcanus von Juno aus dem Himmel gestoßen wurde: Aus Zorn hierüber habe Vulcanus die Kyklopen unter dem Ätna erstmals in der Kunst unterwiesen, *fulmineos imitari sulphure motus* (312); dadurch wurde der Krater

¹²⁸ Paris, 1692; Parma, 1699²; Neudruck in Oudin 1813², II, 117-128; cf. Sommervogel VII, 1873-1874.

¹²⁹ *Pulvis Pyrius*, 303-304:

*Hanc, Musae, in terras quis tandem invexerit artem,
monstrate et prisci causas evolvite facti.*

Pulvis Pyrius, 329-333:

*Haec super igniferis audaci carmine nitris
ludebam, late Europam dum Francica in omnem
nitra tonant, regum quo tempore jura tuetur
accinctus flammis Lodoix validasque Namurci
arces et pavidos mittit sua sub juga Belgas.*

Die historischen Anspielungen der Sphragis beziehen sich auf den sog. Pfälzischen Krieg (1688-1697), insbesondere die Feldzüge Ludwigs XIV. von Frankreich 1691/2 gegen Wilhelm III. von Oranien, seit 1672 Statthalter der Vereinigten Niederlande und (seit 1689) König von England, Schottland und Irland; in 332-333 ist die Eroberung von Namur durch Ludwig XIV. und seinen Festungsbaumeister Sébastien le Prestre de Vauban am 5. Juni 1692 gemeint. Für einen ähnlichen, auf zeitgenössische Ereignisse unter Ludwig XIV. sich beziehenden Schluß vgl. die *Hortorum libri IV* von René Rapin (oben S. 367 mit Anm. 92) und die *Somnia* von François Oudin (oben S. 373 mit Anm. 116).

in den Ätna gesprengt und wurden das Schießpulver und die dadurch ermöglichten *saevae artes* in der Welt bekannt.¹³⁰

Louis Clairambault eröffnet sein 1737 in Paris gedrucktes Lehrgedicht über die Zucht von Kanarienvögeln (*Acanthides Canariae sive Spini*)¹³¹ mit dem Mythos von der Nymphe Acanthis und dem Jüngling Spinus. Beide waren sangeskundig und einander in treuer Liebe ergeben, doch weigerten sich beide, an den ekstatischen Riten der Venus, die inzwischen auch die *Fortunatae Insulae*, d.h. die Kanarischen Inseln, erreicht hatten, teilzunehmen und in die ihrer Meinung nach obszönen Lieder zu Ehren der Göttin einzustimmen. Aus Zorn über diese Mißachtung befahl Venus, Amor solle die beiden mit seinen Pfeilen zur Liebesraserei treiben, doch wurden sie auf der Flucht vor dem *saevus Amor* von den Göttern in Kanarienvögel verwandelt.

Der Jesuit Charles Noceti (1710-1759) erzählt in seinem Lehrgedicht über den Regenbogen (*Iris*)¹³² den Mythos von dem Troianer Xanthus (388-443), dem Geliebten der Venus, der sich in die Göttin Iris verliebte und, da er von ihr trotz seines Werbens nicht erhört wurde, sich aus Verzweiflung in den Fluß stürzte, der deswegen nach ihm benannt ist. Von Venus aber wurde die vermeintliche Nebenbuhlerin im Zorn zu ewiger Jungfräulichkeit verurteilt. Seitdem zerfließt sie immerdar in Tränen über ihr Schicksal und weint vergebens und zu spät über die verschmähte Liebe des Xanthus.

Indes fand auch Vidas Experiment mit seinem Schachgedicht zumindest einen Nachfolger. Im Schachgedicht hat Vida bekanntlich das Lehrgedicht in ein mythologisches Epyllion umgewandelt und dadurch die Gattung fikionalisiert, indem er die Regeln anlässlich der ersten Schachpartie erläuterte, die nach der Hochzeit von Oceanus und Tellus im Olymp von Apollo und Merkur gespielt wurde. In ähnlicher Weise hat der Jesuit François-Antoine Le Febvre (ca. 1670-1737) in seinem Lehrgedicht über die Musik¹³³ die Entstehung der Musik, der wichtigsten

¹³⁰ Das Thema wurde bereits gut 100 Jahre früher in dem um 1575 entstandenen italienischen Lehrgedicht (in *versi sciolti*) über die Artillerie des oben (Anm. 95) schon genannten Bernardino Baldi behandelt, der die Erfindung von Schießpulver und Schießwaffen ebenfalls mythologisch verankert: vgl. Roellenbleck 1975, 229-232 (auch zu anderen Gedichten über diese Thematik); allerdings wurde Baldi's *Artigleria* erst zu Beginn des 20. Jahrhunderts in Teilen gedruckt, so daß es unwahrscheinlich ist, daß Tarillon Baldi's Lehrgedicht gekannt hat.

¹³¹ Neudruck in Oudin 1813², II, 155-166.

¹³² Venedig, 1729; Rom, 1747² (zusammen mit dem Lehrgedicht *Aurora Borealis*); Neudruck in Oudin 1813², II, 71-88.

Instrumente und Tonarten gänzlich in einer fiktionalen antiken Welt lokalisiert und mythologisiert, so daß das Gedicht selbst eher ein mythologisches Epyllion ist als ein Lehrgedicht.

Der erklärende, begründende oder illustrierende Mythos im neulateinischen Lehrgedicht konnte allerdings schon seit dem Ende des 16. Jahrhunderts durch andere narrative Einlagen ersetzt werden: An erster Stelle ist hier die Bibel zu nennen, die seit den *Evangeliorum libri IV* des Iuvencus (um 330 n. Chr.) kontinuierlich Gegenstand epischen Bemühens war, das auch in der frühen Neuzeit nicht nachließ, sondern durch eine schier unübersehbare Reihe einschlägiger Epen, die verschiedene antike und mittelalterliche Traditionen aufnehmen, dokumentiert ist.¹³⁴ Ihr Einfluß macht sich auch in den Lehrgedichten bemerkbar, die nicht nur Themen theologischer, vor allem dogmatischer und hagiographischer Art behandeln, sondern auch zur Illustration anderer Sachverhalte gelegentlich auf alt- und neutestamentliche Perikopen zurückgreifen. Auf diese Weise haben biblische Themen auch Eingang in die aitiologischen Mythen neulateinischer Lehrgedichte gefunden bzw. sind an deren Stelle getreten. Das bezeichnendste Beispiel ist die Erzählung vom Weltende und dem Jüngsten Gericht in der zweiten Hälfte des dritten Buches (3, 364-710) von Aonius Palearius' *De animorum immortalitate* (1535)¹³⁵, die in bewußtem Kontrast sowohl zu Lukrezens abschließender Erzählung von der athenischen Pest (6, 1138-1286) als auch zu Vergils Aition vom Tod und der Neuentstehung der Bienen steht.¹³⁶ Allerdings hat diese lange Erzählung künftigen — nicht vergangenen wie in den übrigen Lehrgedichten — Geschehens keine aitiologi-

¹³³ *Musica* (Paris, 1704); Neudruck in Oudin 1813², I, 230-243; cf. Sommervogel III, 577-578.

¹³⁴ Vgl. für die Spätantike die Studien von Herzog 1975, Kartschoke 1975, Roberts 1985, Springer 1988 und Nodes 1993; für das lateinische Mittelalter gibt es außer Kartschoke 1975 und Stella 1993 noch keine zusammenhängende Darstellung; dasselbe gilt für die neulateinische Literatur, für die — abgesehen von Studien zu einzelnen Autoren und Texten — noch immer Zabughin 1921-23 heranzuziehen ist; einiges auch bei Lewalski 1966; vgl. außerdem Hofmann 2001, 162-173.

¹³⁵ Ort und Datum des Erstdrucks sind unsicher; vgl. die Einleitung der kritischen Neuausgabe von Sacré 1992, 31-33; vgl. außerdem die kommentierte Ausgabe von Sacré 1986.

¹³⁶ Wenn Nüssel 1999, 45 daher schreibt: 'Paleario's finale resembles the Aristaeus epyllion [...], which also deals with death and resurrection' und dies auf 'the *bougonia*, the birth of a new generation of bees from the carcass of an ox' bezieht, so geraten hier die Parameter durcheinander: denn nicht die Rinder erleben eine Auferstehung, sondern die gestorbenen Bienen des Aristaeus (*Georg.*, 4, 318, vgl. bereits die Einleitung des Aristaeus-Epyllions in 4, 281-282).

sche Funktion, sondern ist die dogmatische, ins Narrative gewendete Verlängerung der theologischen Diskussion des dritten Buches, die sich mit dem Schicksal der unsterblichen Seele nach dem Tod befaßt und nach der Diskussion der Höllenstrafen (3, 16-93) und des Fegefeuers (3, 94-184) sowie einer grundsätzlichen Reflexion über die Möglichkeit und Existenz solcher Orte, an denen die Seele nach dem Tod des Menschen verweilen kann (3, 185-295), und einer Erörterung der moralischen Notwendigkeit von Strafe und Belohnung nach dem Tod (3, 296-363) gleichsam zwangsläufig auf die Problematik von Weltende und Jüngstem Gericht zusteuert.

Mehr am aitiologischen Charakter des Aristaeus-Epyllions orientiert sich dagegen Scévole de Sainte-Marthe (Scaevola Sammarthanus, 1536-1623) in seinem 1584 in Paris gedruckten Lehrgedicht über Kindererziehung (*Paedotrophiae sive de puerorum educatione libri III*).¹³⁷ Das erste Buch beschließt er mit Empfehlungen für die Linderung der Geburtsschmerzen, die er mit dem Vergils Aeneisprooemium (1, 7) parodierenden Vers *Tantae molis erit perituram educere prolem!* (1, 395) beendet; den Rest des Buches nimmt eine epische Paraphrase der biblischen Erzählung vom Sündenfall ein (1, 396-510), womit der Autor den Umstand, daß die Geburt eines Kindes immer unter Schmerzen verläuft, in Einklang mit Genesis 3, 16 und der Exegese der Kirchenväter als Strafe für die Frauen wegen Evas Verfehlung im Paradies deutet. Im ersten Teil des zweiten Buches warnt Sammarthanus vor zuviel Wärme und zuviel Kälte im Kinderschlafzimmer¹³⁸ und bringt als Exemplum für eine falsche Temperatur eine historische Erzählung vom Tode des einzigen Sohnes des Herzogs der Bretagne, der an zuviel Wärme in seinem Bettchen erstickt war (2, 156-212). Seine Beweinung verlegt der Dichter in ein mythisches Ambiente, in dem Oceanus und die Nymphen der Bretagne um das Kind trauern; eine dieser Nymphen jedoch tröstet die Trauernden mit einer Prophezeiung über die spätere Hochzeit Annas, der Tochter des Herzogspaares, mit dem französischen König Karl VIII. (1483-1498): Dadurch würden die *fata* diesen schweren Verlust wieder kompensieren und werde das Haus Valois ruhmreiche Nachkommen-

¹³⁷ Neudruck in Oudin 1813², II, 167-224.

¹³⁸ *Paedotrophia*, 2, 146-149:

*Tu vero pariter fuge frigoris atque caloris
expertem thalamum: Nimio de frigore manant
rheumata, spiritibus calor officit. Omnia iniquo
sunt extrema loco, medio via tramite tuta est.*

schaft haben. Lediglich das dritte Buch, in dem die Kinderkrankheiten besprochen werden, endet mit einem aitiologischen Mythos, der den Ursprung der Epilepsie erklären will, von der gerade die hervorragendsten Männer befallen werden (3, 425-598). Als mythologisches Beispiel — für das er sich am Schluß (3, 597-598) mit der Bemerkung entschuldigt, auch die großen Dichter hätten Ernstes mit Fiktivem gemischt (*ficto variarunt seria ludo / saepe sacri vates*) und die Musen liebten solche Geschichten (*et amant figmenta Camenae*) — erzählt Sammartin, wie Herakles einst nach der Bezwingung des Nemeischen Löwen von einem Epilepsieanfall heimgesucht wurde und von Paeonis, der Tochter des berühmten Arztes Paieon, geheilt wurde, die auf seine Fragen ihm (und damit auch dem Leser) erklärte, wie man bei solch einem Anfall vorgehen müsse. Herakles, immer schnell für schöne Frauen entflammt, verliebte sich sofort in das Mädchen und verwandelte sie nach vielen Jahren, als sie alt und er schon längst unter die Götter des Olympos aufgenommen war, in die Päonie ('Pfingstrose'), die als berühmteste Heilpflanze des Altertums galt und wegen ihrer Breitbandwirkung auch in der Medizin der Folgezeit vor allem als magisches Mittel (z.B. die Wurzel oder Samen um den Hals getragen) gegen 'dämonische' Krankheiten wie Epilepsie und Lähmungen hoch geschätzt wurde. Im Anschluß an diesen aitiologischen Mythos beendet auch Sammartin sein Lehrgedicht mit einer ausgedehnten Sphragis (3, 599-642), in der er nach dem Vorbild Vergils am Schluß der *Georgica* und anderer neulateinischer Lehrdichter¹³⁹ seine musivische Existenz unter der glücklichen Regierung von König Heinrich IV. (1589-1610) preist und sich wünscht, den Tag noch erleben zu dürfen, an dem ein Thronfolger geboren werde, für den sein Lehrgedicht nicht nur von den Ammen aus dem Volk, sondern auch von der königlichen Mutter selbst mit Nutzen herangezogen werden könne (3, 622-642).¹⁴⁰

Sammarthanus hat also bereits 1584 zum ersten Mal die wichtigsten Möglichkeiten durchgespielt, wie man ein Lehrgedicht mit einem — der

¹³⁹ Vgl. oben Anm. 92 und 116 mit den Verweisen auf Rapin und Oudin.

¹⁴⁰ *Paedotrophia*, 3, 636-642:

*Tunc neque naturae penetrasse arcana latentis
nec tantum huic operi nos impendisse laborum
poeniteat, nostro si munere regius infans
educendus erit, si non solum ista capessent
plebeiae praecepta nurus, sed regia nutrix
ipsa etiam colet ac memori sub mente recondet
nostraque ad augustas iterabit carmina cunas.*

Bibel, der Historie und dem antiken Mythos entnommenen — narrativen Schluß krönen kann. Die folgenden Lehrdichter hielten sich wieder an nur eine dieser Möglichkeiten: So wählte der Jesuit Loup Thomas (1719-1792) für sein 1749 in Paris erschienenes Lehrgedicht über das Barometer (*Barometrum*¹⁴¹) anstelle des aitiologischen Mythos eine historische Erzählung von der Erfindung des Barometers durch Galilei und seinen Schüler Toricelli (V. 262-399), die als Schilderung der entscheidenden Experimente mit dem Quecksilber im Zentrum des Gedichts (insgesamt 453 Verse) steht und von daher illustrierende und didaktische Funktion vereint; im Gegensatz zu Vergils fiktionalem Aristaeus-Epyllion betont er folgerichtig die Wahrheit seines historischen Berichtes (*Barometrum*, 257-261):

Nunc age, Mercurii latices quae fecit origo
aëris alternos certo praedicere motus?
Di maris et terrae nec non stellantis Olympi,
fabula quos peperit, jocularis turba, facessant:
Vera canent nostrae nec amant nisi vera Camenae.

Eine Anekdote aus den Perserkriegen verwendete der Jesuit Louis Doissin (1727-1753) im ersten Buch seiner *Sculpturae libri III*¹⁴² als historisches Aition für die 'Erfindung' von Karyatiden und ihre Verwendung anstelle von Säulen (I, 296-352): Danach hätten sich die *Cares*, eine *gens improba* (I, 297), mit den Persern verbündet und Griechenland ebenfalls mit Krieg überzogen; die Griechen hätten jedoch den Plan gefaßt, zuerst die Perser und dann die *Cares* zu bekämpfen. Daher griffen sie zunächst die persische Flotte an und zwangen sie zur Umkehr; dann wandten sie sich gegen die *Cares*, zerstörten ihre Städte und töteten alle Männer (*de sedibus imis / avulsas sternunt urbes sexumque virilem / dant leto*; V. 326-328), so daß nur noch die Frauen und Mädchen übriggeblieben seien. Damit aber der Verrat der *Cares* auch für die Nachwelt als warnendes Zeichen in Erinnerung bleibe, hätten sie statt Säulen weibliche Gestalten als Stützen für Gebälk und Dach anbringen lassen, die wie Sklavinnen für alle Zeit die gewaltige Last der Steine tragen müssen, so wie Atlas das Himmelsgewölbe trage; nach den Karerinnen nannten sie diese weiblichen Stützfiguren 'Karyatiden' (I, 331-336):

¹⁴¹ Neudruck in Oudin 1813², II, 341-356; cf. Sommervogel VII, 1981.

¹⁴² Paris, 1752, 1752², und 1757³ (mit französischer Übersetzung). Neudruck in Oudin 1813², III, 28-104; vgl. Sommervogel III, 111-112.

Cujus ut aeternum starent monumenta triumph
 et quondam ad seros irent transmissa nepotes
 dedecus et probum victaeque infamia gentis,
 captivas lapide expressas aut marmore secto
 cervicem immensae lapidum supponere moli
 jussere et collo pondus gestare domorum.

In ähnlicher Weise hätten dann später die Lakadaimonier nach dem endgültigen Sieg über die Perser die Funktion von Säulen männlichen Standbildern übertragen und diese 'Perser' genannt (1, 350-352):

Has porro effigies victae de nomine gentis
 Persica dixere artifices simulacra, manetque
 ultima victurum quondam post tempora nomen.

Doissin stützt sich hier auf eine antike Überlieferung über Herkunft und Bedeutung des Namens *Caryatides* für die weiblichen Stützfiguren an Tempeln und anderen Gebäuden, die er bei Vitruv (1, 1, 5) fand: Allerdings bringt Vitruv den Namen mit der Stadt Karyai (*Carya* oder *Caryae*) im Nordwesten der Peloponnes und deren Bewohnern, den *Caryates*, in Verbindung, während Doissin sie *Cares* nennt, mit welchem Namen in der Antike ausschließlich die Bewohner der Landschaft Karien (*Caria*) im Südwesten Kleinasiens bezeichnet werden.¹⁴³

Erst das dritte Buch beschließt Doissin mit dem Aition von der Erfindung der Porträtbildhaukunst (3, 555-629)¹⁴⁴, das er in den Mythos des

¹⁴³ Es bleibt unklar, ob Doissin die *Cāres* mit den *Cāryes* verwechselt oder sie nur aus prosodischen Gründen eingesetzt hat. Auch die folgende Anekdote über das Aition für die *Persica simulacra* erzählt Vitruv im Anschluß an das für die Karyatiden (1, 1, 6) und bringt sie mit dem Sieg des spartanischen Königs Pausanias über die Perser bei Plataiai (479 v. Chr.) in Verbindung. Dagegen wurde Karyai nicht in den Perserkriegen, sondern 370/69 v. Chr. von den Spartanern unter König Archidamos zerstört, weil es in den innergriechischen Hegemoniekämpfen sich auf die Seite von Theben gestellt hatte (Xen., *Hell.*, 6, 5, 25; 7, 1, 28). Zu der in der kunsthistorischen Forschung umstrittenen Ableitung des Wortes 'Karyatiden' vgl. Wolters 1895; Drerup 1975/6; ausführlich mit Diskussion der einschlägigen antiken Quellen Schmidt 1982, 15-16, 22-23, 26-33.

¹⁴⁴ Die Einleitung (555-556) lehnt sich auch hier eng an Vergil, *Georg.*, 4, 286 und 315 an:

*Nunc age, quis vivos primus de marmore vultus
 duxerit, antiqua repetens ab origine dicam.*

Bezeichnenderweise situiert auch Doissin die Erfindung der von ihm behandelten Kunst im Nildelta, wie bei Vergil Ägypten, insbesondere das Gebiet um Canopus, das Land der Erfindung der Bugonie ist. Diese Parallele evoziert Doissin durch weitere wörtliche Anklänge an Vergil, vgl. *Sculpt.*, 3, 557-558

*Qua fluit exundans effuso flumine Nilus
 uberibusque agros stagnantes alluit undis*
 mit *Georg.*, 4, 287-288

Brüderpaars (*par nobile fratrum*; V. 559) Damon und Alcippus kleidet, die im Nildelta lebten und einander in größerer Liebe zugetan waren als die aus der *Aeneis* (9, 176-449) bekannten Freunde Nisus und Euryalus. Bei einem Jagdausflug tötete Alcippus seinen Bruder versehentlich — so wie Cephalus seine Gattin Procris (Ov., *Met.*, 7, 838-862) —, weil er die Geräusche aus dem Unterholz für die eines Tieres hielt; doch seinem Entschluß, sich ebenfalls das Leben zu nehmen und seinem Bruder in die Unterwelt zu folgen¹⁴⁵, gebot Tritonia Pallas Einhalt. Sie forderte ihn vielmehr auf, seinem Bruder das Leben wiederzugeben, indem er aus einem Baumstamm das Ebenbild Damons herausarbeiten solle, und versprach ihm dabei ihre Hilfe. Alcippus gehorchte, bearbeitete mühevoll den knorrigen Stamm und sah zu seinem Erstaunen aus der toten Materie das Ebenbild seines Bruders hervortreten (3, 623-629):

Quid moror? Humanam sumpsit mutata figuram
arbor et eduro spirat sub robore Damon.
Ipse suum Alcippus miratur amatque laborem
et verum in ficto se cernere credit amicum.
Ars adeo latet et deludit imagine sensus!
Hinc porro, si vera fides, exordia sumpsit
Sculptura et totum late diffusa per orbem est.

Auf diese Weise verbindet Doissin in diesem Schlußmythos ovidische Metamorphosen geschickt mit den Elementen des Aristaeus-Epyllions: die Trauer um den Tod des geliebten Partners, der durch ein Unglück ums Leben kam, mit dem Versuch der Wiederbelebung und dem schließlichen Entstehen neuen Lebens aus toter Materie. Bei Vergil sind es die Bienen aus den Kadavern der Rinder, bei Doissin metaphorisch der im Kunstwerk zu neuem Leben erweckte Damon, der damit in einen ästhetischen Bezug zu Pygmalions Statue gestellt wird, wo tote Materie — das Elfenbein — durch Venus zu wirklichem Leben erweckt wird, während in Alcippus' Kunstwerk, in dem ebenfalls die Kunstfertigkeit durch die Lebensähnlichkeit verborgen ist¹⁴⁶, das aus toter Materie —

*Nam qua Pellaei gens fortunata Canopi
accolit effuso stagnantem flumine Nilum [...]*

¹⁴⁵ Auch hier ergibt sich ein weiterer Anklang an die Orpheus-Erzählung des Proteus im Aristaeus-Epyllion: Freilich will Orpheus in seiner Trauer um Eurydice nicht sterben und hat der Wunsch, in die Unterwelt zu gehen, nicht das Ziel, dort bei Eurydice zu bleiben, sondern sie wieder an die Oberwelt zurückzuholen (Verg., *Georg.*, 4, 467-504); vgl. dagegen *Sculpt.*, 3, 596-597:

*Quin etiam est animus fatalem abrumpere vitam
et Stygias misero fratri comitem ire sub umbras.*

¹⁴⁶ Vgl. V. 627: *ars adeo latet* mit Ov., *Met.*, 10, 252: *ars adeo latet arte sua*.

dem Holz — geschaffene Standbild wie ein lebendiges Wesen wirkt und daher den ästhetischen Normen der Antike, die auch Doissin in seinem Lehrgedicht zur Richtschnur seiner Anweisungen nimmt und, wonach die Kunst die Natur erreichen, wenn nicht sogar übertreffen soll, in allem entspricht.

In seinem Gedicht über die Orangenbäume (*Mala Aurea*)¹⁴⁷ wählt der Jesuit Guillaume Veschambes (1683-1765) das Mittel der Ekphrasis statt der mythologischen Erzählung und ersetzt gleichzeitig den Mythos durch die Zeitgeschichte: Die Töpfe, in die man die Orangenbäume im Park von Versailles gepflanzt hat, sind mit Darstellungen der Heldentaten von König Ludwig XIV. verziert, die der Lehrdichter dem Leser ausführlich vorstellt (V. 227-265). Freilich ist das antike Vorbild dieser Verse die Schildbeschreibung in der *Aeneis* (8, 626-728) und nicht das Aristaeus-Epyllion der *Georgica*, da damit kein Aition begründet und keine anderen *origines* erklärt werden; daher ruft sich am Ende dieser Digression der Lehrdichter von seinem Ausflug in die falsche Gattung und den unangemessenen Stil wieder zurück (V, 266-268):

Sed quo me incautum caecus rapit ardor? Agrestes,
Musa, modos tenua, rudibus non bella cicatis
conveniunt: cultus hortorum et poma canamus.

Der Proteus schließlich aus dem Aristaeus-Epyllion, der den Ausgangspunkt dieser Betrachtungen bildete, wird von dem Jesuiten Jean Lucas (1638-1716) in seinem 1675 in Paris erschienenen Lehrgedicht über Gestik und Vortrag des Redners und Schauspielers¹⁴⁸ geradezu entmythologisiert; denn dieser Proteus bei Vergil, so behauptet Lucas (1, 165-195), war kein Gott, sondern in Wirklichkeit ein Schauspieler, der durch seine glänzende theatralische Ausbildung den Mythos von Orpheus und Eurydice so wirkungsvoll vortrug und mit Hilfe der Bühnentechnik sich in all die genannten Gestalten — Wildschwein, Tigerin, Schlange, Löwin, Feuer, Wasser — mühelos verwandeln konnte (1, 173-183):

Scilicet haec olim primi cecinere poetae,
credula posteritas dociles cantantibus aures
addidit: ex illo fecit sibi fabula nomen.
Et jam sacra fidem potuit sancire vetustas
nec temeranda. At tantarum primordia rerum
si mens nosse tibi et veris discernere falsa,

¹⁴⁷ Neudruck in Oudin 1813², II, 33-51.

¹⁴⁸ *Actio oratoris seu De gestu et voce libri II* (Paris, 1675; 1761²). Neudruck in Oudin 1813², I, 66-116.

historici quae veridicis scripsere libellis
 accipe: Quem proprio dixere nomine Graii
 Protea, mimus erat, nullo discrimine ad omnes
 fortunarum habitus facilis sibi fingere vultum
 atque oculos [...]

— eine für das theaterbegeisterte Barockzeitalter durchaus angemessene Interpretation!

Damir sind wir am Ende unseres Streifzugs wieder bei Proteus angelangt, der nach Jean Lucas nur ein Schauspieler gewesen sein soll — ein Schauspieler, wie es heute keinen mehr gebe (1, 196-197):

O utinam scenis iterum dent Protea nostris
 Dii, quibus haec curae!

Der Übernahme von Mythen ins Lehrgedicht am Anfang des 16. Jahrhunderts, ihrer Adaption und Konstruktion nach antikem Vorbild folgt gegen Ende desselben Jahrhunderts ihre Ersetzung durch Anekdoten, historische Erzählungen, biblische Geschichten, Bildbeschreibungen und schließlich ihre Destruktion durch den Rationalismus des ausgehenden 17. Jahrhunderts, das — wie später auch die Aufklärung — das Lehrgedicht liebte und pflegte, wenn freilich mehr in den modernen Sprachen als in Latein, dessen Vormachtstellung als *lingua franca* der Gelehrsamkeit und Schönen Literatur schon damals weit zurückgedrängt war. So hat uns dieser Überblick eine Fülle von Gestaltungsmöglichkeiten für den Mythos im Lehrgedicht vorgeführt, der zwar stets in enger Verbindung zum Lehrgegenstand blieb, dessen Bereich die Lehrdichter jedoch über alle vier Kontinente ausdehnten: von China im Osten bis Amerika im Westen, vom magnetischen Pol im Norden bis nach Africa und den Inseln der Seligen im Süden. Vergils verpflichtend gewordenes Vorbild hat die Phantasie dieser Lehrdichter angeregt und sie doch immer wieder auf Ovids Geschichten von Liebesfreud und Liebesleid und die Leiden des jungen Aristaeus und seiner Nachfolger in der Neuzeit zurückgeführt.¹⁴⁹

¹⁴⁹ Die voranstehende Untersuchung ist die erheblich erweiterte und um zahlreiche Nachweise in den Anmerkungen ergänzte Fassung des Vortrags, den ich unter dem Titel 'Die neuen Leiden des jungen Aristaeus: Mythologische Kreativität in neulateinischer Lehrdichtung' auf dem Eleventh International Congress for Neo-Latin Studies im August 2000 in Cambridge gehalten habe und der in der unveränderten Vortragsfassung in Rhoda Schnur a.o. (Hgg.), *Acta Conventus Neo-Latini Cantabrigiensis. Proceedings of the Eleventh International Congress of Neo-Latin Studies, Cambridge 30 July - 5 August 2000*,

Bibliographie der abgekürzt zitierten Literatur

- Akkerman F., 'Auf der Suche nach dem Lehrgedicht in einigen neulateinischen Poetiken', in Hofmann (Hg.) 1988, S. 409-417.
- Albertsen L.L., *Das Lehrgedicht. Eine Geschichte der antikisierenden Sachepik in der neueren deutschen Literatur mit einem unbekannten Gedicht Albrecht von Hallers* (Aarhus, 1967).
- Bitzel D., *Bernardo Zamagna Navis Aëria. Eine Metamorphose des Lehrgedichts im Zeichen des technischen Fortschritts*, Studien zur Klassischen Philologie, 109 (Frankfurt a.M. etc., 1997).
- Burck E., 'Die Befreiung der Andromeda bei Ovid und der Hesione bei Valerius Flaccus', *Wiener Studien*, N.F. 10 (1976), 221-238.
- Cambier G., 'La première Bombarda de Latomus', *Latomus*, 38 (1979), 647-651.
- Chomarat J. (Hg.), *Palingène (Pier Angelo Manzolli, dit Marzello Palingenio Stellato), «Le Zodiaque de la vie» (Zodiacus Vitae). XII livres. Texte latin établi, traduit et annoté*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 307 (Genf, 1996).
- Cicchitelli V., *Sulle opere poetiche di Marco Girolamo Vida* (Neapel, 1904).
- Coerbergh-van den Braak A.M. (Hg.), *Petrus Bloccius, Praecepta formandis puerorum moribus perutilia. Inleiding, tekst en vertaling*, Supplementa Humanistica Lovaniensa, 6 (Leuven, 1991).
- Coerbergh-van den Braak A.M. (Hg.) (in co-op. with E. Rummel), *The Works of Engelbertus Schut Leydensis (ca. 1420-1503)*, Supplementa Humanistica Lovaniensa, 10 (Leuven, 1997).
- Czapla B., 'Neulateinische Lehrdichtung zwischen der literarischen Tradition von Hesiod bis Manilius und der neuzeitlichen *Ars apodemica* am Beispiel von Bernhardus Mollerus' *Rhenus* und Cyriacus Lentulus' *Europa*', *Neulateinisches Jahrbuch*, 1 (1999), 21-48.
- Di Cesare M.A., 'Vida's Game of Chess: A Bibliography', *Bulletin of the New York Public Library*, 68 (1964), 493-516.

Medieval & Renaissance Texts & Studies, 259 (Tempe, AZ, 2003), S. 43-60, erschienen ist. Eine erste Fassung hielt ich unter dem Titel 'Von chinesischen Prinzen, arabischen Hirten und sizilischen Fischern: Ein Streifzug durch die neulateinische Lehrdichtung' bei der Festveranstaltung zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Klaus Sallmann am 6.11.1999 an der Universität Mainz und trug sie anschließend in verschiedenen ausgearbeiteten Fassungen an den Universitäten Münster (6.6.2000), Innsbruck (30.10.2000), Köln (31.1.2001), Debrecen (11.10.2001), Würzburg (6.12.2001), Neuchâtel (anlässlich der 23. Metageitnia am 19.1.2002), Tübingen (im Graduiertenkolleg 'Ars und Scientia im Mittelalter und in der frühen Neuzeit' am 23.4.2002) und Salzburg (anlässlich eines akademischen Festaktes zum 60. Geburtstag von Prof. Dr. Gerhard Petersmann am 16.10.2002) vor. Allen genannten Universitäten und Kollegen danke ich sehr herzlich für die freundliche Einladung und allen Zuhörern für ihre kritischen und weiterführenden Diskussionsbeiträge, die der nunmehr vorliegenden ausführlichen Fassung hoffentlich zugute gekommen sind.

- Di Cesare M.A., *Bibliotheca Vidiana. A Bibliography of Marco Girolamo Vida* (Florenz, 1974).
- Di Cesare M.A., *The Game of Chess: Marco Girolamo Vida's Scacchia Ludus. With English Verse Translation and the Text of the Three Earlier Versions*, edited with Introduction and Notes (Nieuwkoop, 1975).
- Di Cesare M.A., 'The *Scacchia ludus* of Marco Girolamo Vida: The Didactic Poem as Fictional Text', in Hofmann (Hg.) 1988, S. 425-432.
- Drerup H., 'Zur Bezeichnung „Karyatide“', *Marburger Winckelmann-Programm* (1975/6), 11-14.
- Dubois E.T. (Hg.), *René Rapin, 'Réflexions sur la poétique de ce temps et sur les ouvrages des poètes anciens et modernes' (Paris, 1675²)* (Genf, 1970).
- Dubois E.T., *René Rapin. L'homme et l'oeuvre* (Lille, 1972).
- Dubois E.T., 'The Virgilian Tradition in Neo-Latin Poetry in France in the Seventeenth Century', in P. Tuynman e.a. (eds.), *Acta Conventus Neo-Latini Amstelodamensis: Proceedings of the International Congress of Neo-Latin Studies, Amsterdam, 19-24 August 1973*, Humanistische Bibliothek, I/26 (München, 1979), S. 338-351.
- Eatough G., *Fracastoro's Syphilis. Introduction, Text, Translation and Notes*, ARCA: Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs, 12 (Liverpool, 1984).
- Eatough G., 'Fracastoro's Beautiful Idea', in Haskell and Hardie (Hgg.) 1999, S. 105-124.
- Effe B., 'Zur Rezeption von Vergils Lehrdichtung in der karolingischen 'Renaissance' und im französischen Klassizismus: Walahfried Strabo und René Rapin', *Antike und Abendland*, 21 (1975), 140-163.
- Effe B., 'Die Funktion narrativ-fiktionaler Digressionen im antiken Lehrgedicht', in Hofmann (Hg.) 1988, S. 403-407.
- Elaut L., 'L'hygiène latine versifiée de E.-L. Geoffroy (1771) clos de l'ère de l'hygiène galénique', *Histoire de la Médecine*, numéro spécial (1960), 67-76.
- Elwert W.Th., 'Il Lago di Garda nella poesia latina del Cinquecento', in ders., *Studien zu den romanischen Sprachen und Literaturen*, Band IV: *Aufsätze zur provenzalischen, französischen und neulateinischen Dichtung* (Wiesbaden, 1971), S. 164-206.
- Erren M. (Hg.), *P. Vergilius Maro, Georgica*, hg., übersetzt und kommentiert. Band I: *Einleitung, Praefatio, Text und Übersetzung* (Heidelberg, 1985).
- Farrell J., *Vergil's Georgics and the Tradition of Ancient Epic* (New York-Oxford, 1991).
- Fernández J.M., 'Poetas latinos de la Compañía de Jesus: Santiago Vanière (1664-1730)', *Humanidades*, 13 (1961), 211-248; 14 (1962), 7-38.
- Fiorini Galassi M.G., *Giovanni Battista Fiera, Coena. Delle virtù delle erbe e quella parte dell' arte medica che consiste nella regola del vitto. Introduzione, traduzione e note* (Mantua, 1992).
- Fischer J.L., 'La Callipédie ou l'art d'avoir de beaux enfants', *Dix-huitième siècle*, 23 (1991), 141-158.
- Fischer K.-D., 'Gulielmi Massiae Carmen Caffaeum', *Vox Latina*, 12 (1976), 245-253 (1976a).

- Fischer K.-D., *Das lateinische Kaffeegedicht des Abbé Guillaume Massieu* (Magisterarbeit FU Berlin, 1976 [mschr.]) (1976b).
- Fischer K.-D., 'Quo sanam servare queat moderamine vitam'. *Lateinische Lehrgedichte zur Gesundheitspflege von 1490-1803 und ihre ärztlichen Verfasser* (Habilitationsschrift FU Berlin, 1986 [mschr.]).
- Ford Ph., 'Claude Quillet's *Callipaedia* (1655): Eugenics Treatise or Pregnancy Manual?', in Haskell and Ford 1999, S. 125-139.
- Freiesleben H.C., *Geschichte der Navigation* (Wiesbaden, 1978²).
- Girardi R., *Marco Girolamo Vida, L'arte poetica. Introduzione. testo, traduzione e note*, Biblioteca di critica e letteratura, 20 (Bari, 1982).
- Giustiniani V.R., *Neulateinische Dichtung in Italien 1850-1950*, Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 173 (Tübingen, 1979).
- Glei R. und Paulsen Th., "'...und sie spielt sich doch!'" Zur Rekonstruierbarkeit der Schachpartie in *Vidas Scacchia ludus*, *Neulateinisches Jahrbuch*, 1 (1999), 65-97.
- Haskell Y., 'All the Heavens, Truthfully Represented, it Can Enclose with its Verses', *Studies in the History of the Philosophy of Science*, 28 (1997), 681-697 (1997a).
- Haskell Y., 'Round and Round we Go: The Alchemical *Opus Circulatorium* of Giovanni Aurelio Augurello', *Bibliotheca Humanistica & Reformatorica*, 59 (1997), 583-606 (1997b).
- Haskell Y., 'Renaissance Latin Didactic Poetry on the Stars: Wonder, Myth, and Science', *Renaissance Studies*, 12 (1998), 495-522.
- Haskell Y., 'Work or Play? Latin "Recreational" Georgic Poetry of the Italian Renaissance', *Humanistica Lovaniensa*, 48 (1999), 132-159 (1999a).
- Haskell Y., 'Between Fact and Fiction: The Renaissance Didactic Poetry of Fracastoro, Palingenio and Valvasone', in Haskell and Hardie (Hgg.) 1999, S. 77-103 (1999b).
- Haskell Y. and Hardie Ph. (Hgg.), *Poets and Teachers: Latin Didactic Poetry and the Didactic Authority of the Latin Poet from the Renaissance to the Present*. Proceedings of the Fifth Annual Symposium of the Cambridge Society for Neo-Latin Studies, Clare College, Cambridge, 9-11 September, 1996 (Bari, 1999).
- Haye Th., *Das lateinische Lehrgedicht im Mittelalter. Analyse einer Gattung*, Mittellateinische Studien und Texte, 22 (Leiden, 1997).
- Heilen S., *Laurentius Bonincontrius Miniatusensis, De rebus naturalibus et divinis. Zwei Lehrgedichte an Lorenzo de' Medici und Ferdinand von Aragon. Einleitung und kritische Edition*, Beiträge zur Altertumskunde, 129 (Stuttgart-Leipzig, 1999).
- Heilen S., *Concordantia in Laurentii Bonincontri Miniatusensis carmina de rebus naturalibus et diuinis*, Alpha-Omega, Reihe B, 18 (Hildesheim-Zürich-New York, 2000).
- Hermes J., *C. Cornelius Gallus und Vergil. Das Problem der Umarbeitung des vierten Georgica-Buches* (Diss. Münster, 1977).
- Herzog R., *Die Biblepik der lateinischen Spätantike. Formgeschichte einer erbaulichen Gattung*. Band I (München, 1975).
- Hofmann H. (Hg.), 'Seminar: Das neulateinische Lehrgedicht'. Mit Beiträgen von B. Effe, F. Akkerman, G. Roellenbleck und M. Di Cesare, in S.P.

- Revard, F. Rädle, and M.A. Di Cesare (Hgg.), *Acta Conventus Neo-Latini Guelpherbytani. Proceedings of the Sixth International Congress of Neo-Latin Studies, Wolfenbüttel 12 to 16 August 1985*, Medieval & Renaissance Texts & Studies, 53 (Binghamton/NY, 1988), S. 401-436.
- Hofmann H., 'Lorenzo Gambara di Brescia, *De navigatione Christophori Columbi libri IV*: Das erste neulateinische Columbus-Epos', in T. Heydenreich (Hg.), *Columbus zwischen zwei Welten. Historische und literarische Wertungen aus fünf Jahrhunderten*, Lateinamerika-Studien, 30 (Frankfurt a.M., 1992), S. 143-209.
- Hofmann H., 'Variations on an Ending: Scipio, Aristaeus, and the Dream of Columbus', *Res Publica Litterarum*, 16 (1993), 227-238.
- Hofmann H., 'Adveniat tandem Typhis qui detegat orbes! Columbus in Neo-Latin Epic Poetry (16th-18th Centuries)', in W. Haase and M. Reinhold (Hgg.), *The Classical Tradition and the Americas*, vol. I/1 (Berlin-New York, 1994), S. 420-656.
- Hofmann H., 'Andromeda in Cuba', in R. Faber und B. Seidensticker (Hgg.), *Worte, Bilder, Töne. Studien zur Antike und Antikerezeption, Bernhard Kytzler zu ehren* (Würzburg, 1996), S. 259-268.
- Hofmann H., 'Von Africa über Bethlehem nach America: Das Epos in der neulateinischen Literatur', in Rüpke 2001, S. 130-182.
- Hübner W., 'Die Rezeption des astrologischen Lehrgedichts des Manilius in der italienischen Renaissance', in R. Schmitz und F. Krafft (Hgg.), *Humanismus und Naturwissenschaften*, DFG-Beiträge zur Humanismusforschung, 7 (Boppard, 1980), S. 39-67.
- IJsewijn J., *Companion to Neo-Latin Studies. Part I: History and Diffusion of Neo-Latin Literature*. Second entirely rewritten edition (Leuven, 1990).
- IJsewijn J. (with Sacré D.), *Companion to Neo-Latin Studies. Part II: Literary, Linguistic, Philological and Editorial Questions*. Second entirely rewritten edition (Leuven, 1998).
- Kartschoke D., *Bibeldichtung. Studien zur Geschichte der epischen Bibelparaphrase von Juvenecus bis Otfrid von Weissenburg* (München, 1975).
- Kenney E.J., 'Doctus Lucretius', *Mnemosyne*, 23 (1970), 366-392.
- Kinsey S., *The Works of Jacques-Auguste de Thou* (The Hague, 1966).
- Klecker E., '"Liebe verleiht Flügel": Ein neulateinisches Epos über die Missionsreisen des Heiligen Franz Xaver', in R. Haub-J. Oswald S.J. (Hgg.), *Franz Xaver – Patron der Missionen. Festschrift zum 450. Todestag, Jesuitica*, 4 (Regensburg, 2002), S. 151-181.
- Körner A., 'Franz Hebenstreit (1747-1795). Biographie und Versuch einer Deutung', in H. Reinalter (Hg.), *Jakobiner in Mitteleuropa* (Innsbruck, 1977), S. 345-362.
- Kühlmann W., 'Alchemie und späthumanistische Formkultur. Der Straßburger Dichter Johann Nicolaus Furichius (1602-1633), ein Freund Moscheroschs', *Daphnis*, 13 (1984), 101-135.
- Lewalski B., *Milton's Brief Epic: The Genre, Meaning, and Art of 'Paradise Regained'* (Providence-London, 1966).
- Ludwig W., 'De aliquot carminibus de Caf(f)ea vel Theae laude conscriptis', *Vox Latina*, 13 (1977), 201-209.

- Ludwig W. (Hg.), *Marcus Hieronymus Vida, Schachspiel der Götter. Scaccia Ludus. Eingeleitet und mit der Übersetzung von Joh. Jos. Ign. Hoffmann* (Zürich-München, 1979).
- Ludwig W., 'Neulatinische Lehrgedichte und Vergils *Georgica*', in D.H. Green, L.P. Johnson, and D. Wuttke (Hgg.), *From Wolfram and Petrarch to Goethe and Grass. Studies in Literature in Honour of Leonard Forster* (Baden-Baden, 1982), S. 151-180; wieder abgedruckt in Ludwig 1989, S. 100-127.
- Ludwig W., 'Multa importari, multa exportari inde: Ein humanistisches Loblied auf Hamburg aus dem Jahre 1573', *Humanistica Lovaniensia*, 32 (1983), 289-308; wieder abgedruckt in Ludwig 1989, S. 131-144.
- Ludwig W., *Litterae Neolatinae. Schriften zur neulateinischen Literatur*, hg. von L. Braun, W.-W. Ehlers, P.G. Schmidt und B. Seidensticker, Humanistische Bibliothek I/35 (München, 1989).
- Manacorda G., 'Petrus Angelius Bargaeus (Piero Angeli da Barga)', *Annali della Reale Scuola Normale Superiore di Pisa*, 18 (1905), 1-131.
- Martels Z. von, *Augerius Gislenius Busbequius: Leven en werk van de keizerlijke gezant aan het hof van Süleyman de Grote. Een biografische, literaire en historische studie met editie van onuitgegeven teksten* (Diss. Groningen, 1989).
- Martels Z. von, 'The Allegorical Meaning of the *Chrysopoeia* by Ioannes Aurelius Augurellius (c. 1450-1524)', in Ann Moss and Rhoda Schnur (Hgg.), *Acta Conventus Neo-Latini Hafniensis: Proceedings of the International Congress of Neo-Latin Studies, Copenhagen, 12 August to 17 August 1991*, Medieval & Renaissance Texts & Studies, 120 (Tempe, 1997), S. 979-988 (1994a).
- Martels Z. von (Hg.), *Augerius Gislenius Busbequius, Legationis Turcicae Epistolae Quattuor. Vertaling M. Goldstein, inleiding en aantekeningen Z. von Martels* (Hilversum, 1994) (1994b).
- Martels Z. von, 'The Final Lines of Giovanni Aurelio Augurelli's *Chrysopoeia* (1515) and Other Mysteries', in Haskell and Hardie 1999, S. 57-75.
- Martini M. (Hg.), *Il carme giovanile di Giovanni Sulpizio Verolano De moribus puerorum in mensa servandis, con una lettera inedita a Ludovico Podocartaro, Vescovo di Capaccio*. Prefazione di M. Aurigemma (Sora, 1980).
- McFarlane I.D., 'Tobacco – A Subject for Poetry', in D.H. Green, L.P. Johnson, and D. Wuttke (Hgg.), *From Wolfram and Petrarch to Goethe and Grass. Studies in Literature in Honour of Leonard Forster* (Baden-Baden, 1982), S. 427-441.
- Mendell C.W., *Latin Poetry: the New Poets and the Augustans* (New Haven-London, 1965).
- Mir I., 'Qua ratione scribenda et appellanda sint quaedam vocabula in Latinum usum inducta', *Latinitas*, 15 (1967), 117-143.
- Monreal R., 'Metamorfosi ovidiane nel poema *Hortorum libri IV* (1665) di René Rapin', *Studi Umanistici Piceni*, 24 (2004) (im Druck).
- Nichilo M. de, *I poemi astrologici di Giovanni Pontano. Storia del testo. Con un saggio di edizione critica del Meteorum liber* (Bari, 1975).
- Nodes D.J., *Doctrine and Exegesis in Biblical Latin Poetry*, ARCA: Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs, 31 (Leeds, 1993).

- Nüssel A., 'Sed quid ego hic Musas? On Invocations in Aonio Paleario, *De Animorum Immortalitate* (1535) and Scipione Capece, *De Principiis Rerum* (1546)', in Haskell and Hardie (Hgg.) 1999, S. 35-56.
- Oudin F. (Hg.), *Poemata didascalica, primum vel edita vel collecta studiis Fr. Oudin, in ordinem digesta et emendata a cl. v. Joseph. Oliveto. Secunda editio, t. I-III* (Paris, 1813).
- Pantin I., *La poésie du ciel en France dans la seconde moitié du seizième siècle* (Genf, 1995).
- Pantin I., 'Res contenta doceri? Renaissance Cosmological Poetry, Classical Models and the Poetics of *Didascalia*', in Haskell and Hardie (Hgg.) 1999, S. 21-34.
- Pellegrini F., *Scritti inediti di Girolamo Fracastoro* (Verona, 1955).
- Pérez Custodio M.V., *Los Rhetoricorum libri quattuor de Benito Arias Montano. Introducción, Edición crítica, traducción y notas* (Badajoz, 1994).
- Phillips M.M., 'The *Paedagogion* of Nicolas Bourbon', in G. Castor and T. Cave (Hgg.), *Neo-Latin and the Vernacular in Renaissance France* (Oxford, 1984), S. 71-82.
- Pighi G.B., *Benacensia. La leggenda del Carpine di Girolamo Fracastoro* (Verona, 1966).
- Radl A., *Der Magnetstein in der Antike. Quellen und Zusammenhänge*, Boethius, 19 (Stuttgart, 1988).
- Roberts M., *Biblical Epic and Rhetorical Paraphrase in Late Antiquity*, ARCA: Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs, 16 (Liverpool, 1985).
- Roellenbleck G., *Das epische Lehrgedicht Italiens im fünfzehnten und sechzehnten Jahrhundert. Ein Beitrag zur Literaturgeschichte des Humanismus und der Renaissance*, Münchner Romanistische Arbeiten, 43 (München, 1975).
- Roellenbleck G., 'Lodovico Lazzarelli, *Opusculum de bombyce*', in H. Rheinfelder, P. Christophorov und E. Müller-Bochat (Hgg.), *Literatur und Spiritualität. Hans Sckommodau zum siebzigsten Geburtstag*, Münchner Romanistische Arbeiten, 47 (München, 1978), S. 213-231.
- Roellenbleck G., 'Erzählen und Beschreiben im neulateinischen Lehrgedicht', in Hofmann (Hg.) 1988, S. 419-423.
- Rötzer H.G. und Walz H. (Hgg.), *Europäische Lehrdichtung. Festschrift für Walter Naumann zum 70. Geburtstag* (Darmstadt, 1981).
- Rommel H., 'Magnet', in *RE* XIV, 1, 1928, cols. 474-486.
- Rüdiger W., 'Petrus Angelius Bargaesus. Ein Dichter- und Gelehrtenleben', *Neue Jahrbücher für Pädagogik*, 1 (1898), 385-400; 464-483; 497-517.
- Rüpke J. (Hg.), *Von Göttern und Menschen erzählen. Formkonstanzen und Funktionswandel in vormoderner Epik*, Potsdamer Altertumswissenschaftliche Beiträge, 4 (Stuttgart, 2001).
- Sacré D., *Aonii Palearii Verulani De animorum immortalitate libri III. Kritische editie met een Nederlandse vertaling en toelichtingen, voorafgegaan door een bio-bibliografie van de auteur*, 2 Bde. (Diss. Leuven, 1986).
- Sacré D., 'Quid poetae scriptoresve de tabaco senserint vel scripserint', *Vox Latina*, 22 (1986), 540-545.
- Sacré D., 'De tabaco quid senserint vel scripserint scriptores neolatini: Auctarium', *Vox Latina*, 25 (1989), 88-90.

- Sacré D., *Aonii Palearii Verulani De animorum immortalitate libri III. Introduction and Text*, Verhandelingen van de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en schone Kunsten van België, Klasse der Letteren, Jaargang 54, Nr. 144 (Brüssel, 1992).
- Sacré D., 'An Imitator of Fracastorius's *Syphilis*: Gadso Coopmans (1746-1810) and His *Varis*', *Humanistica Lovaniensia*, 45 (1996), 520-538.
- Salazar Ph.-J., 'Charles-Alphonse Du Fresnoy, *Du Graphe* 1656, 1667. Traduit du Latin avec un essai critique, "L'institution de la peinture"', *L'Alphée*, n.s. 1 (1989), 98-121, 138.
- Santing C.G., *Geneeskunde en humanisme. Een intellectuele biografie van Theodericus Ulsenius (c. 1460-1508)* (Rotterdam, 1992).
- Schindler C., 'Nicolò Partenio Giannettasios *Nauticorum libri VIII*. Ein neulateinisches Lehrgedicht des 17. Jahrhunderts', *Neulateinisches Jahrbuch*, 3 (2001), 145-176.
- Schmidt E., *Geschichte der Karyatide. Funktion und Bedeutung der menschlichen Träger- und Stützfigur in der Baukunst*, Beiträge zur Archäologie, 13 (Würzburg, 1982).
- Schuh F., *Franz Hebenstreit 1747-1795, Mensch unter Menschen. Seine Schriften ediert, übersetzt und kommentiert, nebst einer Einleitung*, Schriften aus dem Karl-Marx-Haus, 11 (Trier, 1974).
- Siegrist Ch., *Das Lehrgedicht der Aufklärung* (Stuttgart, 1974).
- Sommerstein A.H. and Atherton C. (Hgg.), *Form and Content in Didactic Poetry*, Nottingham Classical Literature Studies, 4 (Bari, 1998).
- Sommervogel C., *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, tome I-X (Paris, 1890-1909; Neudruck Heverlee, 1960).
- Soubeylle G., 'Le *Praedium Rusticum* de Jacques Vanière ou la fin d'une tradition virgilienne', *Pallas*, 29 (1983), 79-97.
- Sperduti G., 'L'umanista Verolano G.A. Sulpizio (sec. XV)', in R. Lefevre (Hg.), *Eruditi e letterati del Lazio* (Roma, 1988), S. 217-233.
- Springer C.P.E., *The Gospel as Epic in Late Antiquity: The 'Paschale Carmen' of Sedulius*, *Vigiliae Christianae Supplement*, 2 (Leiden, 1988).
- Stella F., *La poesia carolingia latina a tema biblico*, Biblioteca di Medioevo Latino, 9 (Spoleto, 1993).
- Suerbaum W., 'Poeta laureatus et triumphans. Die Dichterkrönung Petrarcas und sein Ennius-Bild', *Poetica*, 5 (1972), 293-328.
- Thill A., 'Métamorphoses néo-latines', in W. Schubert (Hg.), *Ovid – Werk und Wirkung. Festgabe für Michael von Albrecht zum 65. Geburtstag*, Teil II, Beiträge zur Klassischen Philologie, 100 (Frankfurt a.M. etc., 1999), S. 967-975.
- Thomas R.F., *Virgil, Georgics*, 2 vols. (Cambridge, 1988).
- Vissac J.A., *De la poésie latine en France au siècle de Louis XIV* (Paris, 1862; Neudruck Genf, 1971).
- Vredevelde H., 'Helius Eobanus Hessus' *Bonae valetudinis conservandae rationes aliquot*. An Inquiry into its Sources', *Janus, Revue internationale de l'histoire des sciences, de la médecine, de la pharmacie et de la technique*, 72 (1985), 83-112.

- Vredeveld H. (Hg.), 'Helius Eobanus Hessus, *Bonae valetudinis conservandae rationes aliquot*', in *The Poetic Works of Helius Eobanus Hessus*, 3 (Tempe, AZ., 2004) (im Druck).
- Wallner G., 'De Iacobi Vanierii carmine didactico *Praedium Rusticum* inscripto', *Latinitas*, 44 (1996), 172-186.
- Wiegand H., 'Solventur vincula populi. Aufklärung und französische Revolution im Spiegel der neulateinischen Dichtung', *Der Altsprachliche Unterricht*, 32, 4 (1989), 59-87.
- Wilkins E.H., 'The Coronation of Petrarch', *Speculum*, 18 (1943), 155-197.
- Williams R.G., *The De arte poetica of Marco Girolamo Vida, translated with commentary and with the text of c. 1517 edited* (New York, 1976).
- Wolters P., 'Karyatiden', *Zeitschrift für Bildende Kunst*, N.F. 6 (1895), 36-44.
- Zabughin V., *Virgilio nel Rinascimento italiano da Dante a Torquato Tasso*, 2 Bde. (Bologna, 1921-23).

Eberhard-Karls-Universität Tübingen
Philologisches Seminar
Wilhelmstraße 36
D-72074 Tübingen
E-mail: heinz.hofmann@uni-tuebingen.de

INSTRUMENTVM CRITICVM

Włodzimierz OLSZANIEC

UN EMENDAMENTO NEL *CRITONE* LATINO DI LEONARDO BRUNI

Nella prima versione latina del *Critone* fatta da Leonardo Bruni leggiamo (v. 333-336)¹:

An sic sapiens sis quod te illud latuerit, quod †maioris† sit patria, quod sit venerabilior magisque sancta, sitque maioris sortis apud deos penesque homines rationis compotes quam mater aut pater tuique omnes alii praedecessores?

Così Bruni traduce il seguente passo greco:

ἢ οὕτως εἴ σοφὸς ὥστε λέληθέν σε ὅτι μητρός τε καὶ πατρός καὶ τῶν ἄλλων προγόνων ἀπάντων τιμιώτερόν ἐστιν πατρίς καὶ σεμνότερον καὶ ἁγιώτερον καὶ ἐν μείζονι μοίρᾳ καὶ παρὰ θεοῖς καὶ παρ' ἀνθρώποις τοῖς νοῦν ἔχουσι [...] (51 a-b).²

Confrontando la traduzione con l'originale, si vede che l'incomprensibile *maioris*, presente in tutta la tradizione manoscritta, sta dove aspetteremmo un'equivalente del comparativo greco τιμιώτερον. Quale può esser stata la traduzione di Bruni? Per poter fare una congettura, vale la pena vedere come Bruni rende questo comparativo in altri testi Platonici da lui tradotti. Ed ecco nello stesso *Critone* l'espressione Ἀλλὰ τιμιώτερον (48a) viene resa come: *Verum longe pretiosius* (201); nelle *Lettere*, alle parole καὶ δὴ καὶ περὶ τοῦδε, ὃ δὴ τούτου τιμιώτερόν τ' ἐστὶν καὶ θειότερον (312d)³ corrisponde la traduzione: *Atque ea de re, utpote pretiosiori diviniorique*.⁴ Nel *Gorgia*, il passo εἰ δέ τις ἄρα ἐν

¹ Cito dall'edizione critica di A. Carosini in E. Berti, *Il Critone Latino di Leonardo Bruni e di Rinuccio Aretino*, Studi dell'Accademia toscana di scienze e lettere 'La Colombaria', 62 (Firenze, 1983), p. 178.

² *Crito*, ed. J. Burnet, *Platonis opera*, vol. 3 (Oxford, 1900, repr. 1967).

³ *Platonis Epistulae*, ed. J. Moore-Blunt (Leipzig, 1985).

⁴ MS Laur. 76, 57, f. 9r.

τῷ τοῦ σώματος τιμιωτέρῳ, τῇ ψυχῇ (512a)⁵ viene tradotto: *si quis vero in animo, qui corpore pretiosior est*.⁶

Se si prendono in considerazione queste traduzioni, credo che si possa supporre che Bruni abbia tradotto τιμιώτερον come *maioris pretii*. Ecco come dovrebbe essere, secondo me, il testo:

An sic sapiens sis quod te illud latuerit, quod maioris sit pretii patria, quod sit venerabilior magisque sancta, sitque maioris sortis apud deos penesque homines rationis compotes quam mater aut pater tuique omnes alii praedecessores?

Quanto al meccanismo della corruzione, si potrebbe ipotizzare che uno scriba abbia omissso *pretii* perchè il suo sguardo è saltato su una parola simile — *patria*. È anche possibile che Bruni abbia scritto *pretiosior* e uno scriba abbia commesso uno sbaglio perchè ha visto *maioris sortis*. Ma dal punto di vista del meccanismo della corruzione questo è meno probabile.

Sokratesa 6/32

01-909 Warszawa

Poland

E-mail: wolszan@obta.uw.edu.pl

⁵ *Gorgias*, ed. J. Burnet, *Platonis opera*, vol. 1 (Oxford, 1903, repr. 1968).

⁶ MS Vat. lat. 3348, f. 53r.

Dirk SACRÉ

GIROLAMO BOLOGNI'S EPIGRAMS
ON THE PAINTER GIOVANNI BELLINI (1509 AND 1516)

Some ten years ago, Gianni Carlo Sciolla¹ published two epigrams on the famous painter Giovanni Bellini, which he had taken from the *Promiscua*, an impressive collection of mostly unpublished Latin epigrams² and other poems by the prince of humanists from Treviso, Girolamo Bologni or Hieronymus Bononius (1454-1517).³ Most of the partly autograph manuscripts containing Bologni's major poetical works are kept at the Biblioteca del Museo Correr in Venice — and Sciolla worked with these manuscripts —, whereas some eighteenth-century copies are held by the Biblioteca Comunale of Treviso. Browsing through these manuscripts for a different purpose, I came across these epigrams and copied them from books 13 and 20 respectively. Subsequently I consulted Sciolla's edition and found that his transcriptions and translations were not always correct, and thus his interpretations of the epigrams not unquestionable.

This is particularly true for the second epigram (from book 20), written in elegiac couplets and entitled *In honorem pictoris egregii Joannis Bellini*.⁴ Here, Sciolla read

Picturae Belline tuae subscribis; at hoc est

¹ 'Due epigrammi inediti di Girolamo Bologni da Treviso per Giovanni Bellini', *Arte veneta*, 44 (1993), 62-64.

² The presence of two epigrams on the painter Bellini had been noted by P.O. Kristeller, *Iter Italicum. A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic Manuscripts of the Renaissance in Italian and Other Libraries*, 2 (London-Leiden, 1967), 285-286 (on Cod. Cicogna 2664).

³ A survey of the literature on Bologni (with a short biography) in D. Sacré, 'Ab oblivione vindicentur inedita Hieronymi Bononii (1454-1517) epigrammata (...)', *Melissa*, 112 (2003), 6-9; 113 (2003), 7-9; 114 (2003), 8-9.

⁴ Sciolla did not mention the titles of the epigrams. The other epigram (from book 13 of the *Promiscua*) is entitled *In honorem Joannis Bellini pictoris eximii* (Venezia, Biblioteca del Museo Correr, cod. Cicogna 2664, f. 223v; same title in cod. Cicogna 2665, s.f., and in cod. Cicogna 2666, s.f.). The epigram in elegiac couplets is on f. 372v of cod. Cicogna 2664, not on f. 334v, as Sciolla wrote ('Due epigrammi', p. 64 note 12); the one in hendecasyllables is on f. 223v, not on f. 221v.

nempe super vacuum: noscitur esse tua.
 Siquis Parrhasius, siquis gnari esset Apelles
 ambiguus merito te simularet honos.

And he translated the lines as follows: “Firmi, o Bellini, le tue pitture; e questo non è inutile: sono conosciute come tue. Se Parrasio e Apelle non fossero conosciuti un onore incerto ti renderebbe e giustamente simile.” Now, the translation makes little sense: the second distich is hardly understandable and the first one, as it is rendered, offers us the opposite of what we would expect. Here, his “non è inutile” seems to originate from a wrong understanding of “super” as a preposition governing “vacuum”, which the editor considered a synonym of “inutile”. It is obvious, however, that “super vacuum”, whether written as one word or not, stands for “superfluous”; what Bologni means is that one does not need the painter’s name under the painting, since his idiosyncratic art reveals his genius, his art this master’s hand: who sees this man’s paintings, immediately recognizes them as works of Bellini. Note that Bologni spells Bellini’s name in Latin with a single ‘l’ (this allows him to reckon the first syllable either long — as in this epigram — or short — as in the next epigram-). Then comes the second distich, the almost meaningless Italian translation of which is the result of a wrong reading of the manuscript. For instead of “gnari” one should read “nunc”, and instead of “simularet” “stimularet”. The meaning now becomes clear: If Parrhasius and Apelles, famous painters from Antiquity, were alive in our age, than Bellini might have to consider adding his name to his paintings, in order not to be confused with these giants. To the first distich, expressing the peculiar talent of Bellini, the poet now adds the flattering and in this kind of composition, conventional, idea that Bellini equals or even surpasses those antique prototypes of excellent painters. As such, Bellini, says Bologni, is a unique painter in his own time. In Latin, the texts runs as follows:

Picturae, Beline, tuae subscribis; at hoc est
 nempe supervacuum: noscitur esse tua.
 Siquis Parrhasius, siquis nunc esset Apelles,
 ambiguus merito te stimularet honos.

According to Sciolla, the other epigram, written in hendecasyllables, goes like this:

Zeusi Parrhasium nova haec Apellem
 aetas desinat invidere priscae
 Joannes cui contigit Bellinus
 picturae decus unicum renatae.

Here, the translation is almost correct, though the beginning sounds a bit awkward: “Zeusi, Parrasio Apelle cessi d’invidiare all’antica questa nova età cui toccò Giovanni Bellini unico ornamento di una pittura risorta”. Evidently, Zeuxis, Parrhasius and Apelles were three different famous Greek painters. “Zeusi” should be on the same level as “Parrhasium” and “Apellem”; and in fact the manuscripts reads “Zeusim”⁵, as one expects. The idea of the epigram recalls the second couplet of the other poem. From a formal point of view, however, the third line is not really satisfactory: “cui” is not scanned either as a monosyllable or as a iambus, but as a pyrrhic, and the shortening of the first syllable of “Bellinus”, understandable because the first vocal is short in Italian, is rather unelegant; it was scanned as long in the other epigram; in any case, prosody here requires that we read ‘Belinus’ with the manuscript instead of Sciolla’s ‘Bellinus’. Therefore, this epigram should be read as follows:

Zeusim, Parrhasium nova haec, Apellem
aetas desinat invidere priscae,
Ioannes cui contigit Belinus,
picturae decus unicum renatae.

Furthermore, it should be added that both these compositions can be roughly dated. The peculiarity of the *Promiscua* consists in the fact that each book contains the plentiful poetical production of one year: the first book comprises poems written in 1497, the twenty-first and last one poems written in 1517; the latter is much shorter than the other ones, since Bologni became sick in August and died in September 1517. As a consequence, the hendecasyllabical poem (13,9) probably dates from early 1509, whereas the elegiac one, standing in the final section of book 20, dates from late 1516, the very period in which Giovanni Bellini died (29 November 1516).

Finally, I want to point out that there are more textual witnesses of these epigrams. They not only appear in cod. Cicogna 2664 of the Biblioteca Correr of Venice, and in codd. 962 and 285 of the Biblioteca Comunale di Treviso (both are 18th-century copies in view of an edition that never came out), but also in cod. Cicogna 2665 and 2666.⁶ It is hard to establish which of these contemporary manuscripts (Cic. 2664-2666) was or

⁵ Both “Zeuxim” and “Zeuxin” are possible in the accusative.

⁶ Cp. note 4. See furthermore Kristeller, *Iter Italicum*, 1, 356 (a 16th-century manuscript (A D XII 41) of book 13 of the *Promiscua* in the Biblioteca Nazionale Braidense at Milan).

were actually written by Bologni himself; though the different copies offer only slight variants in the title of our epigrams, they generally bear witness to the fact that Bologni's work remained *in statu nascendi*: this prolific, but too rarely studied poet kept on reworking his Latin compositions and could not decide to make selections from them and to have them published.⁷ Thus, his fame faded after his death. And yet, Bologni would be deserving of a memorial on the new "Piazza dell'Umanesimo latino" which is the core of the reopened university of Treviso: at present, only an obscure side-road in the area of Treviso's railway station outside the city's historical centre commemorates the humanist's name...⁸

Katholieke Universiteit Leuven
 Seminarium Philologiae Humanisticae
 E-mail: Dirk.Sacre@arts.kuleuven.ac.be

⁷ Cp. the complex history of the text of the author's cycle *Candida* in *Hieronymi Bononii Candidae libri tres*. Edizione critica a cura di Caterina Griffante, *Memorie (della) Classe di scienze morali, lettere ed arti (dell')* Istituto veneto di scienze, lettere ed arti, 46 (Venezia, 1993), pp. 19-25.

⁸ I want to thank my colleague and friend, Dr. William McCuaig, for checking my English.

Gilbert TOURNOY

ERASMUS: 'GRACCULUS' OR 'GRAECULUS'?

In chapter 83 of the third book of his *Poetices libri septem*, J. C. Scaliger launches a severe attack on Erasmus's definition of a proverb, without even mentioning the name of the Dutch humanist: "Quare grammatici, idest Donatus et is Gracculus qui Donati adducit definitionem, aequae ineptiunt." Its modern editor, Luc Deitz, has silently corrected "Gracculus" to "Graeculus", and translated disparagingly: "jenes Griechlein".¹

The capitalization of the word "Gracculus" and the presence of the double "c" in the 1561 edition might have played a role in Deitz's editorial decision, but much more important, no doubt, were Scaliger's previous remarks, accusing Erasmus of philhellenism to the detriment of Latin.²

In a recent contribution Ari Wesseling drew attention to this unnecessary emendation, and supposed that Scaliger, in calling Erasmus "gracculus", was alluding to the proverb "nihil graculo cum fidibus" ("an ignorant crow has nothing to do with poetry"), and that Scaliger thus referred to Erasmus as an ignorant crow.³

Another solution, however, seems to commend itself, as being more appropriate and also more in accordance with Scaliger's description of Erasmus on other occasions. In the same chapter under discussion, for instance, Scaliger wrote of Erasmus: "quibus ille, quemadmodum in omnibus suis scriptis solet... satagens coacervator nullo apposito iudicio...". Obviously Scaliger regarded Erasmus as a man who had only

¹ Julius Caesar Scaliger, *Poetices libri septem. Sieben Bücher über die Dichtkunst. Band II: Buch 3, Kapitel 1-94*. Herausgegeben, übersetzt, eingeleitet und erläutert von Luc Deitz (Stuttgart — Bad Cannstatt, 1994), pp. 534-535.

² Jules-César Scaliger, *Oratio pro M. Tullio Cicerone contra Des. Erasmus (1531). Adversus Des. Erasmi Roterod. Dialogum Ciceronianum Oratio secunda (1537)*. Textes présentés, établis, traduits et annotés par Michel Magnien (Genève: Droz, 1999), especially p. 49 and p. 72.

³ Ari Wesseling, 'Dutch Proverbs and Expressions in Erasmus' Adages, Colloquies and Letters', *Renaissance Quarterly*, 55 (2002), 81-147 (p. 85, n. 15).

brought together a lot of material, confining himself to the repetition of other authors, without ever expressing a judgment of his own. And in his first oration against Erasmus (1531) he had already addressed him as “vetule psittace” (“old parrot”).⁴

Following this line it seems obvious that Scaliger, rather than presenting Erasmus as an ignorant crow, wanted to stress the fact that Erasmus’s work for the most part was no more than a patchwork, and that he was showing off by plagiarizing other people’s writings. That is exactly the theme of one of the most famous fables present in Phaedrus’s *Fabulae Aesopiae*. The third fable of the first book indeed is entitled: “Graculus superbus et pavo”, and tells the story of the vainglorious jackdaw who decks himself out in borrowed plumes.

Although Phaedrus’s fables did not appear into print before 1596 (date of the *editio princeps* by Pierre Pithou), they were widely known through the prose paraphrases circulating during and after the Middle Ages, especially the “Aesopus Latinus” by Romulus. Erasmus himself, in discussing the adage “Aesopicus graculus” (adag. 2591 = ASD II, 6, p. 386) referred only to Pindar, Lucian and Horace, confining himself — as was his policy — almost exclusively to classical and biblical writings. We thus may conclude that Wesseling was correct in rejecting the emendation “Gracculus” into “Graeculus”, although not for the right reasons.

Katholieke Universiteit Leuven
 Seminarium Philologiae Humanisticae
 E-mail: Gilbert.Tournoy@arts.kuleuven.ac.be

⁴ J.C. Scaliger, *Oratio...* ed. Magnien (see n. 2), p. 110, l. 656.

INSTRUMENTUM BIBLIOGRAPHICUM NEOLATINUM

apparaverunt

Gilbert Tournoy, Dirk Sacré, Kris Delcroix

iuvantibus Antonio Dávila Pérez, Jeanine De Landtsheer,
Jan Papy, Michiel Verweij

Appellatio ad auctores

Auctores librorum et commentationum de rebus neolatinis enixe rogamus ut
nuntium de novis opusculis nobis mittant (in Seminarium Philologiae
Humanisticae, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven, Belgium), quo citius
in hoc instrumentum possint referri.

Haec bibliographia absoluta est Kalendis Septembribus anni 2003.

SIGLA:

<i>ARG</i>	<i>Archiv für Reformationsgeschichte</i> (Gütersloh)
<i>BHR</i>	<i>Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance</i> (Genève)
<i>ERSY</i>	<i>Erasmus of Rotterdam Society Yearbook</i> (Middleton, Wisconsin)
<i>GSLI</i>	<i>Giornale Storico della Letteratura Italiana</i> (Torino)
<i>HL</i>	<i>Humanistica Lovaniensia</i> (Leuven)
<i>IJCT</i>	<i>International Journal of the Classical Tradition</i> (Boston)
<i>IMU</i>	<i>Italia Medioevale e Umanistica</i> (Milano)
<i>JWCI</i>	<i>Journal of the Warburg and Courtauld Institutes</i> (London)
<i>NJ</i>	<i>Neulateinisches Jahrbuch</i> (Hildesheim - Zürich - New York)
<i>RIN</i>	<i>Rinascimento</i> (Firenze)
<i>RnR</i>	<i>Roma nel Rinascimento</i> (Roma)
<i>RQ</i>	<i>Renaissance Quarterly</i> (New York)
<i>RS</i>	<i>Renaissance Studies. Journal of the Society for Renaissance Studies</i> (Oxford)
<i>SCJ</i>	<i>The Sixteenth Century Journal</i> (Missouri, Columbia)
<i>SUP</i>	<i>Studi Umanistici Piceni</i> (Sassoferrato)
<i>WBN</i>	<i>Wolfenbütteler Barock-Nachrichten</i> (Wiesbaden)
<i>WRM</i>	<i>Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen</i> (Wiesbaden)

ABBREVIATIONES:

- ACNLC *Acta Conventus Neo-Latini Cantabrigiensis*. Proceedings of the Eleventh International Congress of Neo-Latin Studies, Cambridge 30 July - 5 August 2000. General Editor Rhoda Schnur. Edited by Jean-Louis Charlet, Lucia Gualdo Rosa, Heinz Hofmann, Brenda Hosington, Elena Rodríguez Peregrina and Ronald Truman, *Medieval and Renaissance Texts and Studies*, 259 (Tempe, AZ: Arizona State University, 2003).
- Bernardi Perini, *Scritti* Bernardi Perini Giorgio, *Il Mincio in Arcadia. Scritti di filologia e letteratura latina*. A cura di Alberto Cavarzere e Emilio Pianezzola (Bologna: Pàtron, 2001).
- Briesemeister - Schönberger Briesemeister Dietrich - Axel Schönberger (eds.), *De litteris Neolatinis in America Meridionali, Portugallia, Hispania, Italia cultis*, *Bibliotheca Romanica et Latina*, 1 (Frankfurt am Main: Valentia GmbH, 2002).
- De Utrechtse Parnas* Bloemendal Jan (ed.), *De Utrechtse Parnas. Utrechtse Neolatijnse dichters uit de zestiende en zeventiende eeuw* (Voorthuizen: Florivallis, 2003).
- Drietaligheid* Guépin Jan Pieter, *Drietaligheid* ('s-Hertogenbosch: Uitgeverij Voltaire, 2003).
- Epistulae Antiquae*, II Nadjo L. - E. Gavoille (eds.), *Epistulae Antiquae*, II. Actes du II^e Colloque International 'Le genre épistolaire antique et ses prolongements européens' (Université François-Rabelais, Tours, 28-30 septembre 2000) (Leuven - Paris: Peeters, 2002).
- Erudition and Eloquence* Merisalo Outi - Raija Sarasti-Wilenius (eds.), *Erudition and Eloquence. The Use of Latin in the Countries of the Baltic Sea (1500-1800)*. Acts of a Colloquium Held in Tartu, 23-26 August, 1999, *Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Humaniora*, 325 (Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 2003).
- Franz Xaver* Haub Rita - Julius Oswald (SJ) (eds.), *Franz Xaver - Patron der Missionen. Festschrift zum 450. Todestag*, *Jesuitica*, 4 (Regensburg: Schnell & Steiner, 2002).
- Germania Latina* Keßler Eckhard - Heinrich C. Kuhn (eds.), *Germania Latina - Latinitas Teutonica. Politik, Wissenschaft, humanistische Kultur vom späten Mittelalter bis in unsere Zeit*, 2 vols, *Humanistische Bibliothek*, I, 54 (München: Wilhelm Fink Verlag, 2003).
- Humanismo y Reforma* Para Cervantes Nacho (ed.), *Humanismo y Reforma en el s. XVI*. Exposición del 2 de octubre de 2002 al 15 de enero de 2003, Valencia, Biblioteca Valenciana (Valencia: Biblioteca Valenciana - Generalitat Valenciana, Conselleria de

- Cultura i Educació, Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques, 2002).
- Integrazione, mescolanza, rifiuto* Urso Gianpaolo (ed.), *Integrazione, mescolanza, rifiuto. Incontri di popoli, lingue e culture in Europa dall'Antichità all'Umanesimo*. Atti del Convegno Internazionale, Cividale del Friuli, 21-23 settembre 2000, Centro Ricerche e Documentazione sull'Antichità Classica, Monografie, 22 (Roma: "L'Erma" di Bretschneider, 2001).
- La tradizione dei testi Storia della letteratura italiana*. Diretta da Enrico Malato, 10: *La tradizione dei testi*. Coordinato da Claudio Ciociola (Roma: Salerno Editrice, 2001).
- Manuscripts and Tradition of Grammatical Texts* De Nonno Mario - Paolo De Paolis - Louis Holtz (eds.), *Manuscripts and Tradition of Grammatical Texts from Antiquity to the Renaissance*. Proceedings of a Conference Held at Erice, 16-23 October 1997, as the 11th Course of International School for the Study of Written Records (Cassino: Edizioni dell'Università degli Studi, 2000).
- Nova et vetera* Aldama A.M.^a - M.^aF. del Barrio - A. Espigares (eds.), *Nova et vetera. Nuevos horizontes de la filología latina* [Actas del III Congreso de la Sociedad de Estudios Latinos, entre los días 28-30 de septiembre de 2000, Lugo - Santiago de Compostela], 2 vols (Madrid: Sociedad de Estudios Latinos, 2002).
- Pervertere* Castagna Luigi - Gregor Vogt-Spira, unter Mitwirkung von Giovanna Galimberti Biffino und Bettina Rommel (eds.), *Pervertere. Ästhetik der Verkehrung. Literatur und Kultur neronischer Zeit und ihre Rezeption*, Beiträge zur Altertumskunde, 151 (München - Leipzig: K.G. Saur, 2002).
- Pontano und Catull* Baier Thomas (ed.), *Pontano und Catull* (Tübingen: G. Narr Verlag, 2003).
- Quintiliano* Albaladejo Tomás - Emilio del Río - José Antonio Caballero (eds.), *Quintiliano: historia y actualidad de la retórica*. Actas del Congreso Internacional "Quintiliano: historia y actualidad de la retórica: XIX Centenario de la *Institutio oratoria*", Quintiliano de retórica y comunicación, 2 (Logroño: Ediciones Instituto de Estudios Riojanos, 1998).
- Umanisti bellunesi* Pellegrini Paolo (ed.), *Umanisti bellunesi fra Quattro e Cinquecento*. Atti del convegno di Belluno 5 novembre 1999, Biblioteca dell' "Archivum Romanicum", s. I, 299 (Firenze: L.S. Olschki, 2001).
- Università in Europa* Brizzi Gian Paolo - Jacques Verger (eds.), *L'Università in Europa dall'Umanesimo ai Lumi* (Milano: Silvana Editoriale, 2002).
- Vreemden vertoond* Verberckmoes Johan (ed.), *Vreemden vertoond. Opstellen over exotisme en spektakelcultuur in de Spaanse Nederlanden en de Nieuwe Wereld* (Leuven: Peeters, 2002).

1. Generalia

- Barbieri Edoardo (ed.), *Nel mondo delle postille: i libri a stampa con note manoscritte. Una raccolta di studi*. Premessa di Giuseppe Frasso, *Humanæ litteræ*, 6 (Milano: Edizioni CUSL, 2002).
- Baumann Uwe, 'Anglistik und Latein: Ein pragmatisches Plädoyer für differenzierende Anforderungen', *NJ*, 5 (2003), 363-366.
- Boehm Laetitia, 'Latinitas-Ferment europäischer Kultur. Überlegungen zur Dominanz des Latein im germanisch-deutschen Sprachraum Europas', in: *Germania Latina*, pp. 21-70.
- Cavallo Guglielmo, '"Racchiudere i libri nel cervello". Dalla lettura medievale alla lettura umanistica', *SUP*, 22 (2002), 9-15.
- Kahn Victoria - Lorna Hutson, *Rhetoric & Law in Early Modern Europe* (New Haven: Yale U.P., 2001). Attinguntur Erasmus, H. Grotius et alii.
- Kessler Eckhard - Ian Maclean (eds.), *Res et verba in der Renaissance*, Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 21 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2002).
- Licoppe Guy, *Le Latin et le politique. Les avatars du latin à travers les âges*, Colloquia in Museo Erasmi, 6 (Anderlecht: Musée de la Maison d'Érasme, 2003).
- Ludwig Walther, 'Latein im Leben: Funktionen der lateinischen Sprache in der frühen Neuzeit', in: *Germania Latina*, pp. 73-106.
- Moss Ann, *Renaissance Truth and the Latin Language Turn* (Oxford: Oxford U.P., 2003).
- Pajorin Klára, 'La funzione e l'importanza dei nomi umanistici', in: *ACNLC*, pp. 427-434.
- Parkinson G.H.R. (ed.), *The Renaissance and 17th-Century Rationalism*, Routledge History of Philosophy, 4 (London: Routledge, 2002).
- Pelc M., *Illustrium imagines. Das Porträtbuch der Renaissance*, Studies in Medieval and Reformation Thought, 88 (Leiden: Brill, 2002).
- Rozzo Ugo - Rudi Gorian (eds.), *Il libro religioso*. Introduzione di Ugo Rozzo (Milano: Ed. S. Bonnard, 2002). Agitur i.a. de *Actis Sanctorum* et de *Indicibus librorum prohibitorum*.
- Ruggiero Guido (ed.), *A Companion to the Worlds of the Renaissance*, Blackwell Companions to European History (Oxford: Blackwell, 2002).
- vide et infra: 1.2 (Karamanolis).

1.1. Bibliographica

- Conde Salazar Matilde - Cristina Martín Puente, *Lexicografía y lexicología latinas (1975-1997)*. *Repertorio bibliográfico*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Manuales y Anejos de Emerita, 40 (Madrid: Instituto de Filología - Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998). Memorantur etiam quae ad neolatinitatem referuntur.
- Murphy James J. - Lawrence P. Green, *Renaissance Rhetoric. A Short Title Catalogue of Works on Rhetorical Theory from the Beginning of Printing to the Year 1700* (Aldershot: Ashgate, 2002).

- *Neolatin News*, 51 (2003) [jointly with *Seventeenth-Century News*, 61 (2003)].
- Tournoy Gilbert - Dirk Sacré - Kris Delcroix, 'Instrumentum bibliographicum neolatinum', *HL*, 52 (2003), 407-486.
- vide et infra 1.2: Estonia: Dorpatum (Jaanson); 1.8 (Agassiz); 2.2: Felici (Chiarelli - Meucci: Meucci - Chiarelli); 4.2: Kircher (Stolzenberg: Mustain - Hinman), Marulus (NN; Domaćinović - Jozić).

1.2. *Historica*

- Avellini Luisa, 'Università e Umanesimo', in: *Università in Europa*, pp. 20-35.
- Balsamo Jean (ed.), *Les funérailles à la Renaissance*. Actes du XII^e Colloque International de la Société Française d'Étude du Seizième Siècle (Bar-le-Duc, 2-5 décembre 1999), Travaux d'Humanisme et de Renaissance, 356 (Genève: Droz, 2002).
- Burke Peter, 'Images as Evidence in Seventeenth-Century Europe', *Journal of the History of Ideas*, 64 (2003), 273-296.
- De Ridder-Symoens Hilde (1), 'Rich Men, Poor Men: Social Stratification and Social Representation at the University (13th-16th Centuries)', in: Blockmans Wim - Antheun Janse (eds.), *Showing Status: Representation of Social Positions in the Late Middle Ages*, Medieval Texts and Cultures of Northern Europe, 2 (Turnhout: Brepols, 1999), pp. 159-175.
- Ead. (2), 'Universitaire iconografie: braakland', *Kunstlicht*, 23/1-2 (2002) [= *Liber amicorum - Afscheid Peter van Dael*], 41-45.
- Freedman Joseph S., 'When the process is part of the product: Searching for Latin-language writings on philosophy and the arts used at Central European academic institutions during the sixteenth and seventeenth centuries', in: *Germania Latina*, pp. 565-591.
- Goerlitz Uta, 'The Chronicle in the Age of Humanism: Chronological Structures and the Reckoning of Time between Tradition and Innovation', in: Kooper Erik (ed.), *The Medieval Chronicle*. Proceedings of the 1st International Conference on the Medieval Chronicle, Driebergen / Utrecht, 13-16 July 1996 (Amsterdam - Atlanta, GA: Rodopi, 1999), pp. 133-143. Tractatur praeprimis Hermanni Piscatoris *Chronicon urbis et ecclesiae Maguntinensis*, scriptum annis 1520-1526.
- Helmroth Johannes - Ulrich Muhlack - Gerrit Walther (eds.), *Diffusion des Humanismus. Studien zur nationalen Geschichtsschreibung europäischer Humanisten* (Göttingen: Wallsteier Verlag, 2002).
- Karamanolis George, 'Was there a Stream of Greek Humanists in the Late Renaissance?', *EΛΛΗΝΙΚΑ*, 53 (2003), 19-47.
- Kohler Alfred - Barbara Haider - Christine Ottner, unter Mitarbeit von Martina Fuchs (eds.), *Karl V. 1500-1558: Neue Perspektiven seiner Herrschaft in Europa und Übersee* (Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2002).
- Meserve Margaret, *Renaissance Humanists on the Crusade Against the Turks* (Aldershot: Ashgate, 2003).

- Mout M.E.H.N., 'Tussen hoop en vrees. Bezwaren tegen de monarchie in de Renaissance', in: Lindblad J. Thomas - Willem van der Molen (eds.), *Macht en majesteit. Opstellen voor Cees Fasseur bij zijn afscheid als hoogleraar in de geschiedenis van Indonesië aan de Universiteit Leiden*, Semaian, 22 (Leiden: Universiteit Leiden, Opleiding Talen en Culturen van Zuidoost-Azië en Oceanië, 2002), pp. 227-238.
- Nauta, Lodi, 'Humanisme en de middeleeuwen', *Millennium*, 16 (2002), 68-77.
- Walter Hermann, 'Per datare l'impresa *Plus ultra* dell'Imperatore Carlo Quinto', *SUP*, 22 (2002), 181-194.
- Wolkenhauer Anja, *Zu schwer für Apoll. Die Antike in humanistischen Druckerzeichen des 16. Jahrhunderts*, Wolfenbütteler Schriften zur Geschichte des Buchwesens, 35 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2002).
- vide et supra 1 (Kahn - Hutson; Licoppe).

AMERICA:

- vide supra: Abbreviationes (Briesemeister - Schönberger); infra 4.2: Martyr, de Vera Cruce (Kerson).

ANGLIA:

- vide infra: Britannia.

AUSTRIA:

- vide infra: Germania (*Promotionen*); 4.2: Delrius (Echevarría Bacigalupe).
- SALISBURGUM: vide infra 3.1 (Witek; http).
- TIROLIS: vide infra 3.2: Anonymus Iesuita (Tilg).

BELGIUM VETUS:

- Frijhoff Willem, 'Le università olandesi', in: *Università in Europa*, pp. 242-256.
- Guépin Jan Pieter, 'Het Latijn - Een canonieke taal - Latijn en nog eens Latijn - Verdediging van de Latijnse school', in: *Drietaligheid*, pp. 104-109.
- Heesakkers Chris, 'La divulgación del Humanismo en los Países Bajos desde Erasmo hasta la fundación de las primeras Universidades Holandesas', in: Grau Codina Ferrán - Xavier Gómez Font - J. Pérez Durà - Josep M. Estellés González (eds.), *La Universitat de València i l'Humanisme: Studia Humanitatis i Renovació cultural a Europa i al Nou Món* (València: Universitat, Departament de Filologia Clàssica, 2003), pp. 109-130.
- Noordzij Huib, *Handboek van de Reformatie. De Nederlandse Kerkherforming in de zestiende eeuw* (Kampen: Uitgeverij Kok, 2003).
- Van den Bergh G.C.J.J., *Die holländische elegante Schule. Ein Beitrag zur Geschichte von Humanismus und Rechtswissenschaft in den Niederlanden 1500-1800*, Ius commune, Sonderheft, 148 (Frankfurt am Main: Klostermann, 2002).
- vide et infra 2.1 (Guépin-4); 3.1 (Proot - Verberckmoes); 4.2: De Cleyn (Wuillaume), Copernicus (Vermij), Delrius (Echevarría Bacigalupe), de Enzinas (Osinga - Heesakkers).
- AMSTELODAMUM: Davids K., 'Amsterdam as a Centre of Learning in the Dutch Golden Age, c. 1580-1700', in: O'Brien P. (ed.), *Urban Achievement in Early Modern Europe. Golden Ages in Antwerp, Amsterdam and London*

- (Cambridge: U.P., 2001), pp. 305-325; — Eßer Raingard, 'Schwierige Vergangenheit: Amsterdamer Stadtgeschichte(n) des 17. Jahrhunderts', *Zeitschrift für historische Forschung*, 30 (2003), 53-74; — Van Miert Dirk, 'Retoriek in de Republiek. Vormen en functies van academische oraties in Amsterdam in de zeventiende eeuw', *De Zeventiende Eeuw*, 19 (2003), 67-89.
- ANTVERPIA: Marinus Marie Juliette, 'Kampioenen van de contra-reformatie 1562-1773', in: Van Goethem Herman (ed.), *Antwerpen en de jezuïeten 1562-2002* (Antwerpen: UA - UFSIA, 2002), pp. 7-70; — Snaet Joris, 'Rubens's *Palazzi di Genova* and the Jesuit Churches of Antwerp and Brussels', in: Lombaerde Piet (ed.), *The Reception of P.P. Rubens's Palazzi di Genova during the 17th Century in Europe: Questions and Problems*, Architectura moderna: architectural exchanges in Europe, 16th-17th centuries, 1 (Turnhout: Brepols, 2002), pp. 161-182. Pp. 179-182 editur pars *Historiae Collegii S.I. Antverpiensis* (anni 1621); — vide et infra 4.2: Grisius (Porteman).
 - BRUGAE: Busine Laurent - Ludo Vandamme m.m.v. Noël Geirnaert - Sofie Leyts (eds.), *Besloten wereld, open boeken. Middeleeuwse handschriften in dialoog met actuele schilder-Kunst* (...) (Tielt: Lannoo, 2002). Continet pp. 180-184: 'Humanisme'.
 - GANDAVUM: vide infra 4.2: Harduinus (Brussels).
 - GELDRIA: Ward James P., 'A Selection of Letters, 1507-1516, from the Guelders War', *Lias*, 29 (2002), 125-151.
 - GRONINGA: Huussen A.H. jr. (ed.), *Onderwijs en onderzoek: studie en wetenschap aan de Academie van Groningen in de 17^e en 18^e eeuw* (Hilversum: Verloren, 2003).
 - HASSELETUM: vide infra 4.2: Jonghen (Papy).
 - LOVANUM: Hamers Lieselotte, 'Het Leuvense professorenkorps van de hogere faculteiten van 1425 tot 1525', *Nieuwsbrief Universiteitsgeschiedenis*, 8/2 (2002), 29-34; — Lanoye Diederik, 'Het Universiteitsbeleid van de centrale overheid in de Zuidelijke Nederlanden tijdens de zestiende eeuw', *Nieuwsbrief Universiteitsgeschiedenis*, 8/2 (2002), 34-38; — Verweij Michiel, 'Een onbekend handschrift van het Collegium Trilingue in Londen', *Ex officina*, 15/3 (2002), 4-5; — vide et infra 4.2: Arias Montanus (Lanoye), Lipsius (Papy-1).
 - LUGDUNUM BATAVORUM: Grafton Anthony, *Athenae Batavae: The Research Imperative at Leiden, 1575-1650*, Scaliger Lectures, 1 (Leiden: Primavera Press, 2003); — Harskamp Jaap, *Dissertatio medica inauguralis... Leyden Medical Dissertations in the British Library, 1593-1746. Catalogue of a Sloane-inspired collection* (London: Wellcome Institute for the History of Medicine, 1997); — vide et infra 4.2: Grotius I. (De Landtsheer - Nellen).
 - TORNACUM: De Ridder-Symoens Hilde, 'Les Tournaisiens aux études avant la fondation de l'Université de Louvain (1425)', in: Durand Bernard - Laurent Mayali (eds.), *Excerptiones iuris. Studies in Honor of André Gouron*, Studies in Comparative Legal History (Berkeley, CA: University of California Press, 2000), pp. 589-606.

- ULTRAIECTUM: vide supra: Abbreviationes (*De Utrechtse Parnas*); infra 2.1 (Bloemendal).

BOHEMIA:

- Pesek Jiri, 'Sprache und Kultur in Böhmen in der Frühen Neuzeit', *Frühneuzeit-Info*, 13 (2002), 33-40.

BRASILIA:

- vide infra 2.2: Anchieta (Briesemeister).

BRITANNIA:

- Glaisyer Natasha - Sara Penell (eds.), *Didactic Literature in England 1500-1800: Expertise Constructed* (Aldershot: Ashgate, 2003).
- Hattaway Michael (ed.), *A Companion to English Renaissance Literature and Culture* (Oxford: Blackwell, 2003²).
- Saygin Susanne, *Humphrey, Duke of Gloucester (1390-1447) and the Italian Humanists*, Brill's Studies in Intellectual History (Boston - Leiden: Brill, 2002).
- Sharpe Richard, *A Handlist of the Latin Writers of Great Britain and Ireland before 1540. Additions and Corrections (1997-2001)*, Publications of the Journal of Medieval Latin, 1 (Turnhout: Brepols, 2001).
- Twigg John - Peter Searby, 'Università e collegi nelle Isole britanniche', in: *Università in Europa*, pp. 108-149.
- Watson Andrew G., *Medieval Manuscripts in Post-Medieval England* (Aldershot: Ashgate, 2003).
- CANTABRIGIA: vide infra 4.2: Miltonus (Revard).
- LONDINIUM: vide infra 2.1 (Neuhausen); 4.2: Morus (Rees Jones).

CANADA:

- Campeau Lucien (ed.), *Pour le salut des Hurons (1657-1661)*, Monumenta Novae Franciae Societatis Iesu, 67 (Romae: Institutum Historicum Societatis Iesu - Montréal: Bellarmin, 2003). Permultae epistolae necnon documenta afferuntur Latina.

ESTONIA:

- Lepajõe Marju, 'On Latin Grammatical Tradition in Seventeenth-Century Estonia', in: *Erudition and Eloquence*, pp. 157-170. Attinguntur Iohannis Gutsclaff *Observationes grammaticae circa linguam Esthonicam* (Dorpati, 1648).
- DORPATUM: Jannson E.-L., *Druckerei der Universität Dorpat 1632-1710. Geschichte und Bibliographie der Druckschriften* (Tartu, 2000); — Lill Anne, 'Neo-Latin *Carmina gratulatoria* and the Classical Tradition in the Occasional Poetry at the Academia Dorpatensis (1632-1636)', in: *Erudition and Eloquence*, pp. 171-186; — vide et infra 2.1 (Päll - Viiding; Viiding); 2.2: Vogelmannus (Päll).

FINNIA:

- vide infra 4.1 (Sarasti-Wilenius).

FRANCIA:

- Bannister Mark, 'Heroic Hierarchies: Classical Models for Panegyrics in Seventeenth-Century France', *IJCT*, 8 (2001-2002), 38-59.
- Heller Henry, *Anti-Italianism in Sixteenth-Century France* (Toronto: Toronto U.P., 2003).

- Jovanna A. - P. Hamon - D. Biloghi - G. Le Thiec, *La France et la Renaissance. Histoire et dictionnaire* (Paris: Laffont, 2001).
- Sandy Gerald N. (ed.), *The Classical Heritage in France*, Brill's Studies in Intellectual History, 109 (Boston - Leiden: Brill, 2002). Tractantur G. Budaeus, D. Erasmus et alii multi.
- Verger Jacques, 'Le università francesi', in: *Università in Europa*, pp. 73-107.
- LUTETIA PARISORUM: Balsamo Jean - Michel Simonin, *Abel L'Angelier et Françoise de Louvain (1574-1620)*, suivie du *Catalogue des ouvrages publiés par Abel L'Angelier (1574-1610) et la veuve L'Angelier (1610-1620)*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 358 (Genève: Droz, 2002).
- NAMNETUM: Emptoz Gérard (ed.), *Histoire de l'Université de Nantes 1460-1993* (Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2002).

GALLIA:

- vide supra: Francia.

GERMANIA:

- Bernstein Eckhard, 'Group Identity Formation in the German Renaissance Humanists: The Function of Latin', in: *Germania Latina*, pp. 375-386.
- Boehm Laetitia, 'Le università tedesche', in: *Università in Europa*, pp. 178-232.
- Garber Klaus, 'Späthumanistische Verheissungen im Spannungsfeld von Latinität und naturalem Aufbruch', in: *Germania Latina*, pp. 107-142.
- Irrgang Stephanie, *Peregrinatio academica. Wanderungen und Karrieren von Gelehrten der Universitäten Rostock, Greifswald, Trier und Mainz im 15. Jahrhundert*, Beiträge zur Geschichte der Universität Greifswald, 4 (Stuttgart: F. Steiner Verlag, 2002).
- Ott Martin (1), *Die Entdeckung des Altertums. Der Umgang mit den Relikten der römischen Antike aus Bayern und dem östlichen Schwaben im 16. Jahrhundert* (Univ. München: Ph.D. Diss., 2000); — Id. (2), *Die Entdeckung des Altertums. Der Umgang mit der römischen Vergangenheit Süddeutschlands im 16. Jahrhundert*, Münchener historische Studien, Abt. Bayerische Geschichte, 17 (Kallmünz: Lassleben, 2002).
- *Promotionen und Promotionswesen an deutschen Hochschulen der Frühmoderne*, Abhandlungen zu Studenten- und Hochschulwesen, 10 (Köln: SH-Verlag, 2001).
- Tateo Francesco, 'Urbanesimo e cultura umanistica nella latinità germanica', in: *Germania Latina*, pp. 223-233.
- vide supra: Abbreviationes (*Germania Latina*); 1 (Boehm); infra: 1.2: Hispania (Briesemeister), Italia (Weiss), Italia: Roma (Bianca); 2.1 (Niehl; Schlegelmilch); 4.2: Agricola (Sottili), Chytraeus (Glaser - Stuth), Erasmus (S: Silver), Petrarca (S: Geiß).
- AQUISGRANUM: Krüssel Hermann, 'Begrüssungsgedichte für den ersten Aachener Bischof. Erster Aachener Bischof Berdolet - Einzug am 25. Juli 1802', *Pro lingua Latina*, 4 (2002-2003), 13-17; — vide et infra 2.2: von Asten (Krüssel-1-2).
- AUGUSTA TREVIRORUM: vide supra: Germania (Irrgang).
- BAMBERGA: Schemmel Bernhard (ed.), *Die graphischen Thesen- und Promotionsblätter in Bamberg* (Wiesbaden: Harrassowitz, 2001).

- BONNA: vide infra 6: Neuhausen-2.
- GRYPHISWALDIA: vide supra: Germania (Irrgang); infra 4.2: Helwig (Thümel).
- HALLAE SUEVORUM: Ludwig Walther, 'Deklamationen und Schuldramen im 17. Jahrhundert. Das Beispiel des Gymnasiums der Reichsstadt Schwäbisch Hall', in: Schröder Bianca - Jeanette und Jens Peter (eds.), *Studium declamatorium. Untersuchungen zu Schulübungen und Prunkreden von der Antike bis zur Neuzeit*, Beiträge zur Altertumskunde, 176 (München - Leipzig: K.G. Saur, 2003), pp. 335-372.
- HEIDELBERGA: Flood John L., 'The crisis in Greek teaching at the University of Heidelberg around 1530', *RS*, 17 (2003), 84-95.
- HOLSATIA: Haye Thomas, 'Gedichte des Bordesolmer Gymnasiums auf den Tod des Herzogs Adolf von Schleswig-Holstein-Gottorf (1526-1586). Ein Beitrag zur neulateinischen Literaturlandschaft der Elbherzogtümer', *NJ*, 5 (2003), 135-161.
- INGOLSTADIUM: Kuhn Heinrich C., 'Titel, Themen, Sprachen, Bücher: Latein und Deutsch in Ingolstädter Veröffentlichungen des 15. mit 18. Jahrhunderts', in: *Germania Latina*, pp. 623-654.
- MOGUNTIA: vide supra 1.2 (Goerlotz); 1.2: Germania (Irrgang).
- MONACHIUM: vide infra 2.2: Baldeus (Lefèvre: Stroh).
- NORIMBERGA: Jürgensen Renate, *Bibliotheca Norica. Patrizier und Gelehrtenbibliotheken in Nürnberg zwischen Mittelalter und Aufklärung*, 2 vols, Beiträge zum Buch- und Bibliothekswesen, 43 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2002).
- ROSTOCHIUM: vide supra: Germania (Irrgang); infra 4.2: Chytraeus (Czaika).
- SILESIA: vide infra: Silesia.
- GRAECIA:
 - vide supra: 1.2 (Karamanolis).
- HELVETIA:
 - AUGUSTA RAURICA: Benz Marion, 'Des humanistes sur les traces de l'Antiquité', *Archäologie der Schweiz / Archéologie suisse / Archeologia svizzera*, 26/2 (2003), 7-11. Tractantur B. Amerbachius et Beatus Rhenanus.
 - BASILEA: Bietenholz Peter G., *Der Basler Buchdruck und die Reformation*, Gastvorträge im Arbeitskreis für Lesekulturgeschichte, 3 (Szeged: Scriptum, 1999); — vide et infra 4.2: Oporinus (Gilly), Perna (Perini).
 - MORSCHACH: vide infra 3.1 (Dietrich).
- HIBERNIA:
 - vide supra: Britannia (Sharpe).
- HISPANIA:
 - *Silva*: Inde ab anno 2002 novi prodeunt ex Studiorum Universitate Legionensi commentarii q.t. "Silva. Estudios de Humanismo y Tradición Clásica", moderantibus J.M.^a Nieto Ibañez et J.F. Domínguez Domínguez.
 - Andrés Martín Melquíades, 'Humanismo y Reforma española', *Silva*, 1 (2002), 35-36.
 - Briesemeister Dietrich, 'Lateinische Übersetzungen spanischer Literatur in Deutschland in der frühen Neuzeit', in: Briesemeister - Schönberger, pp. 9-27.

- Morocho Gayo Gaspar, 'El Humanismo renacentista y la unidad de los hombres y de los pueblos', *Silva*, 1 (2002), 17-22.
 - Peset Mariano - José Luis Peset, 'Le università spagnole e portoghesi', in: *Università in Europa*, pp. 150-177.
 - Pineda Victoria, 'La herencia de Quintiliano en las teorías españolas de la *imitatio* durante el siglo XVI', in: *Quintiliano*, pp. 1475-1483.
 - vide et supra: Abbreviationes (Briesemeister - Schönberger; *Humanismo y Reforma*); infra 1.3 (Gómez Moreno - Jiménez Calvente); 1.5: Plautus (Marqués), Quintilianus (López Grigera; Pérez Custodio); 3.1 (Picon García); 4.2: Carus (Pascual Barea-1), de Enzinas (Osinga - Heesakkers), Erasmus (S: Andrés Martín; García Cárcel; Gonzalo Sánchez-Molero; Mansfield-2; van Herwaarden), Martyr (Rodríguez Peregrina), Valla (López Moreda); 7 (Gil).
 - ALMAGRUM: Cuadra García Florencia, 'La Universidad de Almagro y su aportación al Humanismo', in: *Nova et vetera*, pp. 929-939.
 - ARAGONIA: vide infra 4.2: Paladinus (Valerio), Valla (López Moreda).
 - BAETIS: vide supra 2.2: Verinus (López Calahorro).
 - BETONIA: Holgado Redondo Antonio, *Humanistas extremeños. Estudios, artículos y conferencias* (Badajoz: Ayuntamiento de Retamal de Llerena - CEDER Campiña Sur, 2001).
 - GIENNUM: Nieves Sanz Enrique J., 'El *Bulario* de la Catedral de Jaén: nueva estructura', in: *Nova et vetera*, pp. 1127-1242; — Rincón González María Dolores - Salvador Contreras Gila (eds.), *Imprentas y librerías en el Jaén renacentista*. Catálogo de la exposición, Jaén, Palacio de Villadompardo 11 noviembre - 4 diciembre 2002 (Jaén: Instituto de Estudios Giennenses, 2002).
 - HISPALIS: Gil Juan, 'Profesores de Latín en la Sevilla del siglo XVI', *Silva*, 1 (2002), 75-91.
 - SALMANTICA: Becedas Margarita, *Tesoros de la antigua librería de la Universidad de Salamanca* (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2002); — Codoñer Carmen, 'Los manuscritos gramaticales en la Universidad de Salamanca', in: *Manuscripts and Tradition of Grammatical Texts*, pp. 655-685; — Pérez Ibáñez María Jesús, *El humanismo médico del siglo XVI en la Universidad de Salamanca*, Lingüística y Filología, 31 (Valladolid: Universidad de Valladolid, 1998).
 - VALENTIA: Grau Codina Ferrán - Xavier Gómez Font - J. Pérez Durà - Josep M. Estellés González (eds.), *La Universitat de València i l'Humanisme: Studia Humanitatis i Renovació cultural a Europa i al Nou Món* (València: Universitat, Departament de Filologia Clàssica, 2003); — vide et infra 4.2: Erasmus (S: Martí).
 - VALLISOLETUM: Blanco Pérez José Ignacio, *Humanistas médicos en el Renacimiento Vallisoletano*, Estudios y monografías, 5 (Burgos: Universidad de Burgos, Servicio de Publicaciones, 1999).
- HUNGARIA:**
- Madonia Claudio, *La Compagnia di Gesù e la riconquista cattolica dell'Europa orientale nella seconda metà del XVI secolo*, Scienze storiche delle religioni, Studi e testi, Studi, 2 (Fiesole: Name, 2002).
 - *Nel segno del corvo. Libri e miniature della biblioteca di Mattia Corvino re d'Ungheria (1443-1490)*. Presentazioni di Nicola Bono, Gábor Görgey,

- Francesco Sicilia, István Monok. Saggi di Angela Dillon Bussi (...) (Modena: Il Bulino, 2002).
- Szabó András, *Respublica litteraria. Irodalom - és művelődéstörténeti tanulmányok a késő humanizmus koráról*, Régi Magyar Könyvtár. Tanulmányok, 2 (Budapest: Balassi Kiadó, 1999).
 - vide et infra 2.1 (Vadász); 2.2: Berger (Szörényi), Monachus (Solymosi); 4.2: de Bonfinis (Szörényi), Sylvester (Bartók; Jankovits).

IAPONIA:

- Proust Jacques, *Europe through the Prism of Japan: Sixteenth to Eighteenth Centuries*. Translated by Elizabeth Bell (Notre Dame, JN: University of Notre Dame Press, 2002).
- vide et infra 2.2: Pereira (Klecker).

ISLANDIA:

- Hrafn Svavarsson Svavar (1), 'Greatness Revived: The Latin Dissemination of the Icelandic Past', in: *Germania Latina*, pp. 553-562.
- Hrafn Svavarsson Svavar (2), 'The Latinity of Historiography in Iceland ca. 1600-1800', in: *Erudition and Eloquence*, pp. 66-85.

ITALIA:

- Baldini Ugo, *Saggi sulla cultura della Compagnia di Gesù (secoli XVI-XVIII)* (Padova: CLEUP, 2000).
- Barbieri Edoardo - Danilo Zardin (eds.), *Libri, biblioteche e cultura nell'Italia del Cinque e Seicento* (Milano: Vita e Pensiero, 2002).
- Brizzi Gian Paolo - Angela De Benedictis, 'Le università italiane', in: *Università in Europa*, pp. 36-72.
- *Dizionario biografico degli Italiani*, 58: *Gonzales - Graziani* (Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2002). Continet i.a. vitas Iohannis Corycii sive Goritz (M. Ceresa, pp. 69-72), Alexandri Gottifredi (D. Busolini, pp. 157-158), Iohannis Vincentii Gravina (C. San Mauro, pp. 756-764), Aloisii Graziani (G. Bianco, pp. 825-827); — *Id.*, 59: *Graziano - Grossi Fondi* (*ibid.*, 2002). Continet i.a. vitas Leonardi Grifi (M. Simonetta, pp. 360-363), Francisci Griffolini (S. Benedetti, pp. 382-385).
- Findlen Paula (ed.), *The Italian Renaissance: The Essential Readings* (Malden, MA - Oxford: Blackwell, 2002).
- Fubini Riccardo, *Humanism and Secularization. From Petrarch to Valla*. Translated by Martha King (Durham - London: Duke U.P., 2003).
- Grendler Paul F., *The Universities of the Italian Renaissance* (Baltimore, MD: Johns Hopkins U.P., 2002).
- Grieco A.J. - M. Rocke - Fiorella Gioffredi Superbi (eds.), *The Italian Renaissance in the Twentieth Century*. Acts of an International Conference (June 9-11, 1999), Villa I Tatti (Firenze: L.S. Olschki, 2002).
- Sozzi Lionello, *Rome n'est plus Rome. La polémique anti-italienne et autres essais sur la Renaissance, suivis de "la dignité de l'homme"*, Études: Essais sur la Renaissance, 41 (Paris: H. Champion, 2002).
- Weiss James Michael, 'Kennst du das Land wo die Humanisten blühen? References to Italy in the Biographies of German Humanists', in: *Germania Latina*, pp. 439-455.

- Zorzi Marino (ed.), *La vita nei libri. Edizioni illustrate a stampa del Quattro e Cinquecento dalla Fondazione Giorgio Cini* (Venezia: Edizioni della Laguna, 2003). *Catalogus expositionis Venetiis habitae in Bibliotheca Marciana*, m. Iun.-Sept. 2003.
- vide et supra: Abbreviationes (Briesemeister - Schönberger; *La tradizione dei testi*); 1.2 (Karamanolis); 1.2: Britannia (Saygin), Francia (Heller); infra 1.3 (McLaughlin); 1.5: Lucianus (De Faveri); 1.8 (Borgato); 2.2: Dantiscus (Urbański); 4.1 (Göing); 4.2: Agricola (Sottili), Erasmus (S: Granada; Heesackers), Kircher (Stolzenberg; Findlen).
- BADIA POLESINE: Griguolo Primo (1), *Grammatici, notai e uomini di cultura nel Polesine tra XIV e XVI secolo. Ricerche d'archivio*, *Miscellanea di studi e memorie*, 34 (Venezia: Deputazione di Storia Patria per le Venezie, 2001); — Id. (2), 'Grammatici e notai a Badia Polesine tra XIV e XVI secolo. Ricerche d'archivio', *Archivio veneto*, 133 (2002), 19-28.
- BELLUNUM: Griffante Caterina, 'Gli incunaboli e le cinquecentine possedute dalla Biblioteca Civica di Belluno. Con note in margine alla bibliografia Bellunese', in: *Umanisti bellunesi*, pp. 37-105.
- BONONIA: vide infra 4.2: Perottus (Ramminger-2).
- ETRURIA: vide infra 4.2: Holstenius (Völkel).
- FERRARIA: Vancini Gianna (ed.), *Lucrezia Borgia nell'opera di cronisti, letterati e poeti suoi contemporanei alla Corte di Ferrara. Studi nel V centenario delle nozze di Lucrezia Borgia e don Alfonso d'Este* (Ferrara: Este Edition, 2000). *Continet varias commentationes de C. Calcagnino, P. Iovio, T. et H. Strozis et A. Tebaldeo*; — vide et infra 2.1 (Perini); 4.2: Agricola (Sottili).
- FLORENTIA: Hankins James, 'The Invention of the Platonic Academy of Florence', *RIN*, s.s., 41 (2001), 3-38; — Matula Jozef (ed.), *Florentine Platonism and Central Europe - Florentinischer Platonismus und Mitteleuropa* (Olomouc: Olomouc U.P., 2001); — van Binnebeke Xavier E.J.B.D., 'Per la biblioteca di Cosimo e Lorenzo de' Medici e la produzione di manoscritti a Firenze nel primo Rinascimento', *RIN*, s.s., 41 (2001), 199-223; — Vasoli Cesare, 'Platone allo Studio fiorentino-pisano', *RIN*, s.s., 41 (2001), 39-69; — vide et infra 2.2: Verinus (López Calahorro); 4.2: Borghini (Belloni - Drusi), Iucundus (Koortbojian).
- LUCA: vide infra 4.2: Perna (Perini).
- NEAPOLIS: Zappella Giuseppina - Elvira Alone Improta (eds.), *Le Cinquecentine napoletane della Biblioteca Universitaria di Napoli* (Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, 1997).
- NOVARIA: Deutscher Thomas B., 'From Cicero to Tasso: Humanism and the Education of the Novarese Parish Clergy (1565-1633)', *RQ*, 55 (2002), 1005-1027.
- PAPIA: Sottili Agostino, 'Zone di reclutamento dell'Università di Pavia nel Quattrocento', *Annali di Storia Pavese*, 28 (2000), 31-56; — Sottili Agostino - Paolo Rosso, *Documenti per la storia dell'Università di Pavia nella seconda metà del '400, II: 1456-1460* (Milano: Cisalpino, 2002); — vide et infra 4.2: Agricola (Sottili).

- PATAVIUM: Kohl Benjamin G., *Culture and Politics in Early Renaissance Padua*, Variorum Collected Studies Series, CS 728 (Aldershot: Ashgate, 2001); — vide et infra 1.5: Seneca (Billanovich); 4.2: Agricola (Sottili).
- PISAE: vide supra: Florentia (Vasoli).
- ROMA: Canfora Davide - Maria Chiabò - Mauro de Nichilo (eds.), *Principato ecclesiastico e riuso dei classici. Gli umanisti e Alessandro VI*. Atti del Convegno, Bari - Monte Sant'Angelo, 22-24 maggio 2000, Pubblicazione degli Archivi di Stato, Saggi, 72 (Roma: Ministero per i Beni e le Attività Culturali, Direzione Generali per gli Archivi - Roma nel Rinascimento, 2002); — Bianca Concetta, 'Libri, copisti e stampatori tra Roma e la Germania', in: *Germania Latina*, pp. 235-240; — Bianchi Rossella - Silvia Rizzo, 'Manoscritti e opere grammaticali nella Roma di Niccolò V', in: *Manuscripts and Tradition of Grammatical Texts*, pp. 587-653; — Cadei Antonio (ed.), *Il trionfo sul tempo. Manoscritti illustrati dell'Accademia Nazionale dei Lincei*. Palazzo Fontana di Trevi 27 novembre 2002-26 gennaio 2003 (Modena: Franco Cosimo Panini, 2002). Catalogus exhibitionis; — Capanni Fabrizio, *Rodolfo Pio da Carpi: diplomatico, cardinale, collezionista* (Meldola: Accademia degli Imperfetti, 2002); — Delbeke Maarten, "La fenice degl'ingegni." *Een alternatief perspectief op Gianlorenzo Bernini en zijn werk in de geschriften van Sforza Pallavicino* (Ghent: Ghent University Architectural and Engineering Press, 2002); — Testa Luca, *Fondazione e primo sviluppo del Seminario Romano (1565-1608)*, Storia ecclesiastica, 4 (Roma: Editrice Pontificia Università Gregoriana, 2002); — vide et infra 2.1 (Perini); 4.2: Craneveldius (Verweij), Syllanus (Schweller); 6: van Heck.
- SPOLETUM: vide infra 4.2: Syllanus (Schweller).
- TICINUM: vide supra: Papia.
- VENETIAE: Fremmer Anselm, *Venezianische Buchkultur. Bücher, Buchhändler und Leser in der Frührenaissance*, Beihefte zum Archiv für Kulturgeschichte, 51 (Köln - Weimar - Wien: Böhlau, 2001); — Walter Hermann, 'Per datare il Rinoceronte nel pavimento musivo della Basilica di S. Marco in Venezia', *SUP*, 23 (2003), 253-260.
- VERONA: Viviani G.F., 'Per un profilo della bibliografia a Verona', *Archivio veneto*, 133 (2002), 51-88.

LITHUANIA:

- Dambrauskaitė Muralienė Ramunė, 'The Genre of the Latin Funeral Oration in the Grand Duchy of Lithuania (Sixteenth-Seventeenth Centuries)', in: *Erudition and Eloquence*, pp. 200-207. Attinguntur V. Agrippa Lithuanus, I. Eucholcius et A. Volanus.
- Ulčinaitė Eugenija, 'Classical Education and Specific Features of Lithuanian Literature in the Sixteenth and Seventeenth Centuries', in: *Erudition and Eloquence*, pp. 208-217.
- vide et supra: Hungaria (Madonia).

LIVONIA:

- RIGA: vide infra 2.1 (Päll - Viiding).

LUSITANIA:

- vide supra: Abbreviationes (Briesemeister - Schönberger); 1.2: Hispania (Peset - Peset).

MEXICUM:

- vide infra 2.2: Landivar (Pulchrimontanus); 4.2: Melanchthon (Carrera de la Red).

NORVEGIA:

- vide infra 4.2: Torfaeus (Skovgaard-Petersen).

NOVUS ORBIS:

- vide supra: America.

POLONIA:

- vide supra: Hungaria (Madonia); infra 2.2: Kobylinski (Fetkenhauer), Sabinius (Starnawski); 4.2: Vapovius (Dziuba).
- ZAMOSCIUM: Starnawski Jerzy, 'Zamość: Das letzte Bollwerk der Renaissance in Polen', in: *ACNLC*, pp. 517-523. Attinguntur S. Acernus, I. Cochranovius, G. Dousa, Simonides et alii.

PORTUGALLIA:

- vide supra: Lusitania.

RUSSIA:

- Poe Marshall T., "A People Born to Slavery". *Russia in Early Modern European Ethnography 1476-1748* (Ithaca - London: Cornell U.P., 2000).
- vide et infra 4.2: Melanchthon (Djubo).

SCANDINAVIA:

- Klinge Matti, 'Le università nordiche', in: *Università in Europa*, pp. 233-241.
- vide et supra: Finnia; Norvegia; infra: Suecia; 2.2: Franciscus (Coppel); 4.2: Magnus (Stok).

SILESIA:

- Kosellek Gerhard (ed.), *Die oberschlesische Literaturlandschaft im 17. Jahrhundert*. Im Auftrag der Stiftung Haus Oberschlesien herausgegeben, Tagungsreihe der Stiftung Haus Oberschlesien, 11 (Bielefeld: Aisthesis, 2001).

SINAE:

- Witek John W. - Joseph S. Sebes (eds.), *Monumenta Sinica*, I: 1546-1562, *Monumenta Historica Societatis Iesu*, 153 / *Monumenta missionum Societatis Iesu*, 66 (Roma: Institutum Historicum Societatis Iesu, 2002).

SLOVACIA:

- NITRIA: Fábryová Livia, *Tlače 16. storočia v Diecéznej Knižnici v Nitre. Opera impressa saeculi XVI, quae in Bibliotheca Dioecessana Nitriae asservantur* (Martin: Slovenská Národná Knižnica, 2000).

SUECIA:

- Lindberg Bo, 'Latein und Grossmacht. Das Latein im Schweden des 17. Jahrhunderts', in: *Germania Latina*, pp. 679-692.
- vide et infra 2.1 (Päll - Viiding; Viiding); 4.2: Chytraeus (Czaika).
- ABOA: Merisalo Outi, 'The Querelle des Anciens et des Modernes at the Academia Aboensis in the eighteenth century', in: *Germania Latina*, pp. 751-768.

1.3. *Litteraria*

- Canfora Davide, 'La produzione latina del Cinquecento', in: *La tradizione dei testi*, pp. 675-691.
- Carver Robert H.F., '“True Histories” and “Old Wives’ Tales”: Renaissance Humanism and the “Rise of the Novel”', *Ancient Narrative*, 1 (2000-2001), 322-349.
- Coppini Donatella - Paolo Viti, 'La produzione latina dell'età umanistica', in: *La tradizione dei testi*, pp. 415-492.
- Fumaroli Marc, *L'Âge de l'éloquence. Rhétorique et “res literaria” de la Renaissance au seuil de l'époque classique*, Titre courant, 24 (Genève: Droz, 2002).
- Gabriëls Nele - Demmy Verbeke, 'The Latin Dedications of the Motet Editions of the Franco-Flemish Polyphonists from the Second Half of the 16th Century as Musical and Literary Sources', *Lias*, 29 (2002 [2003]), 153-156.
- Gómez Moreno Ángel - Teresa Jiménez Calvente, 'Entre edenismo y *aemulatio* clásica: el mito de la Edad de Oro en la España de los Reyes Católicos', *Silva*, 1 (2002), 113-140.
- Korzeniewski Georg recensuit: 'J. IJsewijn with Dirk Sacré, *Companion to Neo-Latin Studies*, II (...) (Leuven, 1998)', *Gnomon*, 75 (2003), 417-420.
- Laureys Marc, 'Per una storia dell'invettiva umanistica', *SUP*, 23 (2003), 9-30.
- *Le dictionnaire du littéraire*. Publié sous la direction de Paul Aron, Denis Saint-Jacques, Alain Viala (...) (Paris: Presses Universitaires de France, 2002). Continet i.a.: Galand-Hallyn Perrine, 'Latine et néo-latine (littératures)' (pp. 322-324); Roose Alex (1), 'Humanisme' (pp. 274-276); Id. (2), 'Renaissance' (pp. 516-517).
- Leonardi Claudio - Ferruccio Bertini (eds.), *Letteratura latina medievale (secoli VI-XV). Un manuale*, Millennio medievale, 31 / Strumenti, 2 (Firenze: SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2002). Cfr. praeprimis: Cecchini E., 'Il secolo XIV' (pp. 373-428); Cesarini Martinelli Lucia, 'Il secolo XV' (pp. 429-468).
- McLaughlin Mary L., *Literary Imitation in the Italian Renaissance. The Theory and Practice of Literary Imitation in Italy from Dante to Bembo*, Oxford Modern Languages and Literature Monographs (Oxford: Clarendon Press, 2001 = 1995).
- Moss Ann, *Les Recueils de lieux communs. Méthode pour apprendre à penser à la Renaissance*. Traduit de l'anglais sous la direction de Patricia Eichel-Lojkine, par Monique Lojkine-Morelec, Marie Christine Munoz-Teulié et Georges-Louis Tin, Titre courant, 23 (Genève: Droz, 2002).
- Rizzo Gino, *Ricerche sul latino umanistico*, vol. I, Storia e letteratura, 213 (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2002).
- Wattel-de Croizant O., 'Traditions et réinterprétations des modèles mythologiques de l'Antiquité à la Renaissance', in: *Integrazione, mescolanza, rifiuto*, pp. 287-311.

- Wiegand Hermann, 'Imago Turcae. L'immagine dei turchi nel Rinascimento per la lezione di latino', *Docere*, 2/6 (2003), 27-46. Agitur de I. Boemo, A.G. Busbequio, H. Favolio et P. Rubigallo.
- vide et supra 1 (Moss); 1.2 (Meserve); 1.2: Francia (Bannister); infra 1.5 (Fera); 1.5: Aristoteles (Langer), Menippus (Relihan + Kinney); 2.1 (Ruiz Sánchez - Guzmán Arias; Schlegelmilch); 3.2: Balduinus (Thoen); 4.1 (Berschin; Fröhlich; Krüssel).

1.4. *Linguistica*

- Burkard Thorsten, 'Die lateinische Grammatik im 18. und frühen 19. Jahrhundert. Von einer Wortarten zu einer Satzgliedgrammatik. Ellipsentheorie, Kasuslehre, Satzglieder', in: *Germania Latina*, pp. 781-830.
- Dilg Peter, 'Apothekerlatein. Zur Entwicklung und Struktur der pharmazeutischen Fachsprache', in: *Germania Latina*, pp. 933-950.
- Krömer Dietfried, 'Selbstverständlichkeiten? Zweisprachige Wörterbücher seit dem 16. Jahrhundert', in: *Germania Latina*, pp. 769-778.
- Percival W. Keith, *Studies in Renaissance Grammar*, Variorum Collected Studies Series, CS 774 (Aldershot: Ashgate, 2003). Tractantur Bartholomaeus Sulmonensis, G. Barzizza, Guarinus Veronensis, A. Nebrissensis, N. Perottus et L. Valla.
- vide et supra 1.1 (Conde Salazar - Martín Puente); 1.3 (Rizzo); infra 4.2: Lipsius (Dévière-1-2), Valla (Villalba Álvarez).

1.5. *Thematica*

- Classen, Carl Joachim, *Antike Rhetorik im Zeitalter des Humanismus*, Beiträge zur Altertumskunde, 182 (München - Leipzig: K.G. Saur, 2003).
- Fera Vincenzo, 'Problemi e percorsi della ricezione umanistica', in: Cavallo Guglielmo - Paolo Fedeli - Andrea Giardina (eds.), *Lo spazio letterario di Roma antica*, III: *La ricezione del testo* (Roma: Salerno Editrice, 1999), pp. 513-543.
- Von Martels Zweder - V.M. Schmidt (eds.), *Antiquity Renewed. Late Classical and Early Modern Themes*, Groningen Studies in Cultural Change, 4 (Leuven: Peeters, 2003).
- vide et supra 1.2 (Wolkenhauer); 1.2: Francia (Bannister; Sandy); Germania (Ott-1-2); 1.3 (Wattel-de Croizant); infra 1.7 (Kraye); 1.8 (Santamaría Hernández); 2.1 (Hofmann-1); 2.2: Baldeus (Lefèvre: Grewe); 4.2: a Goes (Nascimento: Nascimento), Miltonus (du Rocher), Nunius Petrus (Nascimento: Sousa Leitão), Piccolomineus (Von Martels).

AESCHYLUS: Mund-Dopchie Monique, 'La survie d'Eschyle à la Renaissance: vingt ans après', *Lexis*, 19 (2001), 67-77; — vide et infra 4.2: Victorius (Avezzi).

AESOPUS: Marsh David, 'Aesop and the humanist apologue', *RS*, 17 (2003), 9-26.

- ALEXANDER APHRODISIENSIS: vide infra 1.7 (Kraye).
 ANTHOLOGIA PALATINA: vide infra 2.2: Constantius A. (Radif).
 APHTHONIUS: vide infra: Quintilianus (Pérez Custodio).
 APULEIUS: Haig Gaisser Julia, 'Allegorizing Apuleius: Fulgentius, Boccaccio, Beroaldo and the chain of receptions', in: *ACNLC*, pp. 23-41.
 ARATUS: vide infra 2.2: Camerarius (Ludwig).
 ARISTOTELES: Alfano Giancarlo, 'Sul concetto di verisimile nei commenti cinquecenteschi alla *Poetica* di Aristotele', *Filologia e critica*, 26 (2001), 187-209; — Langer Ullrich (ed.), *Au-delà de la Poétique: Aristote et la littérature de la Renaissance - Beyond the Poetics: Aristotle and Early Modern Literature*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 367 (Genève: Droz, 2002); — Perfetti Stefano, 'How and when the medieval commentary died out: the case of Aristotle's Zoological Writings', in: Fioravanti Gianfranco - Claudio Leonardi - Stefano Perfetti (eds.), *Il commento filosofico nell'Occidente latino (secoli XIII-XV) / The Philosophical Commentary in the Latin West (13-15th Centuries)*, Société Internationale pour l'Étude de la Philosophie Médiévale: Rencontres de philosophie médiévale, 10 (Turnhout: Brepols, 2002), pp. 429-443; — vide et infra 1.7 (Kraye); 4.2: Brunus L. (Ianziti).
 ATHENAEUS: vide infra 4.2: Casaubonus (Considine).
 AUGUSTINUS: vide infra 4.2: Vives (Estellés González).
 AUSONIUS: vide infra 4.2: Sannazarius (Turcan-Verkerk).
 BIBLIA: vide infra: Dante (Pinchard); 2.2: Marulus (Lökös; Lučin); 4.1 (Amos); 4.2: Erasmus (S: Pabel - Vessey; Sartori), Marulus (Jovanović), Vives (Beltrán Serra).
 CALLIMACHUS: vide infra 2.2: Arias Montanus (Charlo).
 CATULLUS: Claes Paul, 'Phaseli Catulliani parodia', *Kleio*, 32 (2002-2003), 2-6; — Haig Gaisser Julia, 'Picturing Catullus', *Classical World*, 95 (2002), 373-385; — vide et supra: Abbreviationes (*Pontano und Catull*); infra 4.2: Valerianus (Di Stefano), de Villegas (Fernández López).
 CELSUS: vide infra 4.2: Morgagnus (Rojouan).
 CHRYSOSTOMUS: vide infra: Iohannes Chrysostomus.
 CICERO: vide infra 1.7 (Kraye); 2.1 (Ruiz Sánchez - Guzmán Arias); 4.2: Brunus L. (Olszaniec-1), de Céspedes (Mañas Núñez), Paoli (Christiaens), Ramus (Núñez González); 6 (Tomasone: Gantar).
 CLAUDIANUS: vide infra 4.2: Iustulus (Hall - Edwards).
 CORPUS HIPPOCRATICUM: vide infra 4.2: Mercurialis (Pérez Ibáñez).
 CORPUS IURIS CIVILIS: vide infra: *Digesta*.
 DANTE: Pinchard Bruno (ed.), *Pour Dante. Dante et l'Apocalypse. Lectures humanistes de Dante. Travaux du Centre d'Études Supérieures de la Renaissance autour de Dante, 1993-1998*, Le savoir de Mantice (Paris: H. Champion, 2000).
 DIGESTA: vide infra 4.2: Matthaeus (Hewett - Stoop).
 DIOSCORIDES: vide infra 4.2: a Lacuna (González Manjarrés).
 EURIPIDES: vide infra 4.2: Livineius (Battezzato).
 FULGENTIUS: vide supra: Apuleius (Haig Gaisser).

- GALENUS: García-Ballester Luis, *Galen and Galenism. Theory and Medical Practice from Antiquity to the European Renaissance*. Eds. Jon Arrizabalaga - Montserrat Cabré - Lluís Cifuentes - Fernando Salmón, Variorum Collected Studies Series, CS 710 (Aldershot: Ashgate, 2002); — vide et infra 1.8 (Santamaría Hernández).
- GRAMMATICI: D'Alessandro P., 'Testi grammaticali tardoantichi in codici umanistici, I: il *Parisinus Arsenalensis* 720', in: *Manuscripts and Tradition of Grammatical Texts*, pp. 561-585; — vide et supra: *Abbreviationes (Manuscripts and Tradition of Grammatical Texts)*; infra: Varro (Piras).
- HERODOTUS: vide infra 1.10 (Robinson).
- HIERONYMUS: vide infra: Quintilianus (Closa Farrés).
- HIPPOCRATES: vide infra 1.8 (Santamaría Hernández); 4.2: Perottus (Pincelli).
- HOMERUS: AA. VV., *Homère chez Calvin. Figures de l'hellénisme à Genève*. Mélanges Olivier Reverdin, Hellas et Roma, 10 (Genève: Droz, 2000). Continet i.a. Reverdin Olivier, 'Figures de l'hellénisme à Genève. Homère chez Calvin' (pp. 27-101); — Meckelnborg Christina - Bernd Schneider, *Odyssea. Responsio Ulixis ad Penelopen. Die humanistische Odyssea decurtata der Berliner Handschrift Diez. B Sant. 41*. Eingeleitet, herausgegeben, übersetzt und kommentiert, Beiträge zur Altertumskunde, 166 (München - Leipzig: K.G. Saur, 2002); — vide et infra 2.2: Marinerius (García de Paso Carrasco; García de Paso Carrasco - Rodríguez Herrera), Martyranus (Fabbri), Paschalius Marinellius (Santini).
- HORATIUS: vide infra 2.2: Baldeus (Lefèvre), Crinitus (Mastrogianni); 4.2: Blondellus (Rouget), Piccolomineus (Fabbri).
- IOHANNES CHRYSOSTOMUS: Gysens Steven, 'Libellus hic aureus est... Sur l'édition princeps du *De virginitate* de saint Jean Chrysostome (Anvers, 1575) et son manuscrit de base,' *Sacris erudiri*, 41 (2002), 55-79.
- IUVENALIS: Fortuny Previ Filomena, '¿ Cigüeña o corneja?: Juvenal I 116', in: *Nova et vetera*, pp. 353-363. Attinguntur Lubini, H. de Huerta, A. Mancinelli, C. Minois, A. Politianus, L. Valla.
- LIVIUS: vide infra: Seneca (Billanovich); 4.2: Petrarca (S: Billanovich).
- LUCANUS: vide infra 4.2: Petrarca (S: Crevatin).
- LUCIANUS: De Faveri Lorena, *Le traduzioni di Luciano in Italia nel XV e XVI secolo*, Lexis' Research Tools, 4 (Amsterdam: A.M. Hakkert, 2002). Tractantur i.a. I. Aurispa, Poggius Bracciolinus, P. Valerianus.
- LUCRETIUS: Campbell Stephen J., 'Giorgione's *Tempest*, *Studiolo* Culture and the Renaissance Lucretius', *RQ*, 56 (2003), 299-332; — Von Albrecht Michael, 'Fortuna europea de Lucrecio', *Cuadernos de filología clásica: estudios latinos*, 22 (2002), 333-361.
- MANILIUS: vide infra 4.2: Ficinus (Toussaint: Morel).
- MARCUS AURELIUS: vide infra 1.7 (Kraye).
- MENIPPUS: Relihan Joel C., 'Menippus in Antiquity and the Renaissance', in: Bracht Branham R. - Marie-Odile Goulet-Cazé (eds.), *The Cynics. The Cynic Movement in Antiquity and Its Legacy* (Berkeley - Los Angeles - London: University of California Press, 1996), pp. 265-293. Cfr. etiam pp. 294-328: Kinney Daniel, 'Heirs of the Dog: Cynic Selfhood in Medieval and Renaissance Culture'.

- OVIDIUS: Castro de Castro J. David, 'Ovidio y Fray Luis: destierro, amistad y literatura', *Cuadernos de filología clásica: estudios latinos*, 22 (2002), 429-443; — vide et infra 2.2: Hosschius (Sacré).
- PATER NOSTER: vide infra 4.2: Picus Mirandulanus I. (Zorzi).
- PERVIGILUM VENERIS: vide infra 2.2: Baldeus (Lefèvre: Schilling).
- PSEUDO-PHALARIS: Hinz Vinko, *Nunc Phalaris doctum protulit esse caput. Antike Phalarislegende und Nachleben der Phalarisbriefe*, Beiträge zur Altertumskunde, 148 (München - Leipzig: K.G. Saur, 2001).
- PINDARUS: vide infra 2.2: Vogelmannus (Päll); 4.2: Blondellus (Rouget).
- PLATO: vide supra 1.2: Italia: Florentia (Hankins; Matula; Vasoli); infra 4.2: Brunus L. (Olszaniec-1-2), Ficinus (Laurens; Beierwaltes; Malmshheimer; Toussaint: Laurens).
- PSEUDO-PLATO: Deitch Judith, 'Prefacing *Axiochus*: The Renaissance Plato and the *res publica litterarum*', in: *ACNLC*, pp. 163-170.
- PLAUTUS: Bertini Ferruccio, 'Il volgarizzamento anonimo del *Poenulus* stampato a Venezia nel 1526', *SUP*, 22 (2002), 271-273; — Fachechi Grazia Maria, 'Plauto illustrato fra Medioevo e Umanesimo', *Rendiconti dell'Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, s. 9, 13 (2002), 177-242; — Marqués Eva, 'Teatro umanistico in Spagna: il teatro di Plauto, un eccellente modello per l'insegnamento della lingua latina', *SUP*, 22 (2002), 207-217. Tractantur tres scriptores Latini: I. Maldonatus, I.L. Palmyrenus et I. Petreius; — Tontini Alba, 'L'*Aulularia* nella tradizione manoscritta umanistica', in: Raffaelli Renato - Alba Tontini (eds.), *Lecturae Plautinae Sarsinates*, III: *Aulularia* (Sarsina, 11 settembre 1999) (Urbino: Quattro Venti, 2000), pp. 91-101; — vide et infra 2.2: Hartwell (Mullini); 4.2: Cartesius (García Hernández).
- PLINIUS MAIOR: Charlet Jean-Louis, 'Une querelle au sein de la *Res publica litterarum*: la question de Pline l'Ancien de 1469 au milieu du XVI^e siècle', in: *ACNLC*, pp. 7-21; — vide et infra 4.2: Barbarus Hermolaus (Charlet - Hirstein), Beatus Rhenanus (Hirstein), Petrarca (S: Cipriani).
- PLOTINUS: vide infra 4.2: Ficinus (Toussaint: Rabassini).
- PLUTARCHUS: Pade Marianne, 'Hermann Crusers Plutarchübersetzungen', in: *Erudition and Eloquence*, pp. 9-32; — vide et infra 4.2: Guarinus Veronensis (Pade).
- PROPERTIUS: vide infra 2.2: Arias Montanus (Charlo).
- QUINTILIANUS: Closa Farrés J., 'Quintilianus, D. Hieronymus, Daniel Heinsius & J.C. Scaliger. La pervivencia de Quintiliano en el humanismo europeo', in: *Quintiliano*, pp. 1181-1188; — Fernández López Jorge, 'Las primeras ediciones comentadas de la *Institutio oratoria*', in: *Quintiliano*, pp. 1263-1274; — López Grigera Luisa, 'Quintiliano y la selección estilística en el Renacimiento español', in: *Quintiliano*, pp. 185-201; — Pérez Custodio María Violeta, 'La síncretis de Quintiliano y Aftonio en el XVI: a propósito de los *Progyrnasmata*', in: *Quintiliano*, pp. 1457-1467; — vide et supra: Abbreviationes (*Quintiliano*); 1.2: Hispania (Pineda); infra 2.1 (Ruiz Sánchez - Guzmán Arias); 4.2: Boccatus (Arconada Carro), Cardosus (Verdelho), de Cressolles (Conte), Furió Ceriol (Luján Atienza-2), Ludovicus Granatensis (González Vázquez; Heras Sánchez), Nebrissensis (Cabello

- Hernadorena), Pinus (Fernandes Pereira), Ramus (Núñez González), Regius (Fumagalli), Sanctius Brocensis (Martín Jiménez), Sisón (Pérez Romero), Valla (Herráiz Pareja), Vives (Conde Salazar).
- SALLUSTIUS: vide infra 4.2: Melanchthon (Carrera de la Red).
- SENECA: Bergdolt Klaus, 'Nero, Seneca und die medizinische Ethik', in: *Pervertere*, pp. 269-286; — Billanovich Guido, 'I primi umanisti padovani e gli epitafi di Seneca e di Livio', *IMU*, 43 (2002), 115-146; — Bloemendal Jan, 'Senecan Drama from the Northern and Southern Netherlands: Paganization and Christianization', *Nederlands Archief voor Kerkgeschiedenis*, 81 (2001), 38-45; — Fohlen Jeannine, 'Biographies de Sénèque et commentaires des *Epistolae ad Lucilium* (V^e-XV^e s.)', *IMU*, 43 (2002), 1-90; — vide et infra 3.2: Gager (Norland); 4.2: Lipsius (Sommer), Petrarca (S: Bernardi Perini).
- SERVIUS: vide infra: Vergilius (Ramires).
- SEXTUS EMPIRICUS: Cao Gian Mario, 'The Prehistory of Modern Scepticism: Sextus Empiricus in Fifteenth-Century Italy', *JWCI*, 64 (2001), 229-279; — Floridi Luciano, *Sextus Empiricus. The Transmission and Recovery of Pyrrhonism* (New York: Oxford U.P., 2002).
- SOPHOCLES: Borza Élie (1), 'Venise, Rome et Florence: quatre exemples d'éditions de Sophocle en Italie au XVI^e siècle', *L'Information littéraire*, 2002/4, 13-22; — Id. (2), 'Catalogue des travaux inédits d'humanistes consacrés à Sophocle, jusqu'en 1600', *HL*, 52 (2003), 195-216.
- STATIUS: vide infra 4.2: Letus (Fera).
- TABULA CEBETIS: Benedetti Stefano, *Itinerari di Cebete. Tradizione e ricezione della Tabula in Italia dal XV al XVIII secolo*, Studi (e testi) italiani, 13 (Roma: Bulzoni, 2001).
- TACITUS: vide infra 4.2: Beatus Rhenanus (Denny).
- TERENTIANUS MAURUS: Cignolo Chiara, 'Per la storia del testo di Terenziano Mauro: le annotazioni manoscritte di Celio Calcagnini', in: *Manuscripts and Tradition of Grammatical Texts*, pp. 701-718.
- TERTULLIANUS: vide infra 4.2: Vives (Alfaro Bech - Rodríguez Martín - Senés Rodríguez).
- THEOCRITUS: vide infra 2.2: Eobanus (Castro de Castro-1-2).
- ULPIANUS: vide supra: *Digesta*.
- VARRO: Piras G., 'Per la tradizione del *De lingua Latina* di Varrone', in: *Manuscripts and Traditions of Grammatical Texts*, pp. 747-772.
- VERGILIUS: Ramires Giuseppe, 'Il testo delle aggiunte danieline nel Servio Ambrosiano di Petrarca', *Studi petrarcheschi*, n.s., 15 (2002), 25-49; — Wallace Andrew, 'Placement, Gender, Pedagogy: Virgil's Fourth Georgic in Print', *RQ*, 56 (2003), 377-407; — vide et infra 2.1 (Hofmann-2); 2.2: Pellissieri (Sbardella), Sbrulius (Schubert), Stella (Kallendorf); 4.2: de la Cerda (Laird-1-2), Landinus (Thurn), Salutatius (Laurens), Stanihurst (Barry), Valerianus (Fera).
- VITRUVIUS: Tura Adolfo, 'Noterelle su Fra Giacondo e Parrasio', *BHR*, 65 (2003), 305-316.

1.6. *Mythologica*

- vide supra 1.3 (Wattel-de Croizant); infra 2.1 (Hofmann-1); 3.1 (Witek).

1.7. *Philosophica*

- Kraye Jill, *Classical Traditions in Renaissance Philosophy*, Variorum Collected Studies Series, CS 743 (Aldershot: Ashgate, 2002). Attinguntur i.a. Alexander Aphrodisiensis, Aristoteles, Cicero, Marcus Aurelius, D. Erasmus, F. Filelfus, D. Heinsius, P. Melanchthon, L. Valla.
- vide et supra 1 (Parkinson); infra 2.2: Brunus I. (Canone).

1.8. *Scientifica*

- Agassiz Louis, *Bibliographia zoologiae et geologiae. A General Catalogue of All Books, Tracts, and Memoirs on Zoology and Geology*. Corrected, enlarged and edited by H.E. Strickland, 4 vols (Bristol: Thoemmes Press, 2001).
- Borgato Maria Teresa (ed.), *Giambattista Riccioli e il merito scientifico dei gesuiti nell'età barocca*, Biblioteca di Nuncius: Studi e testi, 44 (Firenze: L.S. Olschki, 2002).
- Defilippis Domenico, *La rinascita della corografia tra scienza e erudizione*, Biblioteca di critica e letteratura, 34 (Bari: Adriatica Editrice, 2001). Tractantur F. Blondus, A. De Ferrariis (Galateus), R. Maffeus, I.I. Pontanus.
- Feingold Mordechai (ed.), *Jesuit Science and the Republic of Letters*, Transformations: Studies in the History of Science and Technology (Cambridge, MA - London: MIT Press, 2003).
- Fisher Peter, 'What is a Hippopotamus? A Problem in Renaissance Taxonomy and Description', in: *ACNLC*, pp. 193-199. Attinguntur U. Aldrovandus, P. Belonius, F. Columna, C. Gesnerus, P. Iovius, C. Linnaeus, O. Magnus, G. Rondeletius, H. Salvianus, F. Willughby.
- Jacobs Felix, *Een blik op de wiskundige bedrijvigheid van een drietal Duitse humanisten: Cusanus, Regiomontanus en Melanchthon. Inhoud, werkwijze en betekenis, zoals door henzelf en hun tijdgenoten gezien en beoordeeld* (Diss. Univ. of Amsterdam, 2003). Cfr. <http://www.xs4all.nl/~jacobsnmn/>.
- Mulso Martin (ed.), *Das Ende des Hermetismus. Historische Kritik und Naturphilosophie in der Spätrenaissance. Dokumentation und Analyse der Debatte um die Datierung der hermetischen Schriften von Gembrard bis Casaubon (1567-1614)* (Tübingen: Mohr-Siebeck, 2002).
- Ogilvie Brian W., 'The Many Books of Nature: Renaissance Naturalists and Information Overload', *Journal of the History of Ideas*, 64 (2003), 29-40.
- Rattansi P.M., *Science, Religion and Society, 1500-1700, From Paracelsus to Newton*, Variorum Collected Studies Series, CS 761 (Aldershot: Ashgate, 2003).
- Santamaría Hernández M^a Teresa, 'Fuentes literarias del mundo clásico en textos médicos latinos del siglo XVI', in: *Nova et vetera*, pp. 1103-1114.

- Turner Gerard L'Estrange, *Renaissance Astrolabes and their Makers*, Variorum Collected Studies Series, CS 766 (Aldershot: Ashgate, 2003). Tractatur i.a. G. Mercator.
- Weill-Parot Nicolas, *Les "images astrologiques" au Moyen Âge et à la Renaissance. Spéculations intellectuelles et pratiques magiques (XII^e-XV^e siècle)*, Sciences, techniques et civilisations du Moyen Âge à l'aube des Lumières, 6 (Paris: H. Champion, 2002). Tractantur i.a. M. Ficinus, P. Garsias, I. Picus Mirandulanus, H. Torrella.
- Wittern Renate, 'Kontinuität und Wandel in der Medizin des 14. bis 16. Jahrhundert am Beispiel der Anatomie', in: Hang Walter (ed.), *Mittelalter und frühe Neuzeit. Übergänge, Umbrücke und Neuansätze* (Tübingen: Max Niemeyer, 1999), pp. 550-571.
- vide et supra 1.2: Hispania: Salmantica (Pérez Ibáñez), Hispania: Vallisoleum (Blanco Pérez); 1.4 (Dilg); 1.5: Galenus (García-Ballester), Seneca (Bergdolt); infra 2.2: Franciscus (Coppel); 4.2: Agrippa a Nettesheym (Perone Compagni), Brahe (Remmert), Copernicus (Gingerich; Vermij), Erasmus (S: Coucke), Ficinus (Toussaint: Castelli), Gemma (Meeuwis - Orlent), Kircher (Stolzenberg), a Lacuna (González Manjarrés), Melancthon (Kuropka), Mercurialis (Siraisi), Paré (Berriot-Salvadore), Peletarius (Loget), Pozzo (Gitta), Snellius (de Wreede), Staring (Brouwer), Valerianus (Riva), Varenius (Büttner), Verbiest (Golvers), de Witt (Grootendorst).

1.9. *Ecdotica*

- Burkard Thorsten, 'Interpunktion und Akzentsetzung in lateinischen Texten des 16. und 17. Jahrhunderts. Ein kurzer Überblick nebst einer Edition von Leonhard Culmanns *De Orthographia*, des *Tractatus de Orthographia* von Joachim Camerarius und der *Interpungendi Ratio* des Aldus Manutius', *NJ*, 5 (2003), 5-58.

1.10. *Interpretatoria*

- Luque Moreno Jesús, 'Traducir les versos latinos', in: *Nova et vetera*, pp. 55-93.
- Robinson Douglas, *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche* (Manchester: St. Jerome Publishing, 2002²). Continentur i.a. fragmenta L. Bruni, S. Doleti, D. Erasmi, P.D. Hueti, C. Salutati, I.L. Vivis Anglice versa. Desiderantur textus Latini.
- vide et supra 1.2: Hispania (Briesemeister); 1.5: Lucianus (De Faveri); infra 2.2: Marinerius (García de Paso Carrasco; García de Paso Carrasco - Rodríguez Herrera), Paschalius Marinellius (Santini); 4.2: Boccatius (Horovitz), Perottus (Pincelli).

1.11. *Didactica & Paedagogica*

- Martyn John R.C., 'Memory Training in Renaissance Education', in: *ACNLC*, pp. 345-350. Attinguntur G. Buchananus et A. Resendius.

- Wels Volkhard, *Triviale Künste. Die humanistische Reform der grammatischen, dialektischen und rhetorischen Ausbildung an der Wende zum 16. Jahrhundert* (Berlin: Weidler, 2000).
- vide et supra 1.2: Britannia (Glaisyer - Penell), Lithuania (Ulčínaitė); 1.3 (Rizzo); 1.5: Vergilius (Wallace); infra 4.1 (Göing; Ström); 4.2: Guarinus B. (Piacente), de Masparrautha (Falque - Líbano - Pascual), Miltonus (du Rocher).

2. Poetica

2.1. Generalia

- Bayle Ariane - Christine Bénévent e.a., 'Va, mon livre: quelques jalons pour une histoire de la destination', *Nouvelle revue du seizième siècle*, 20/1 (2003), 121-151.
- Bernardi Perini G., 'Macaronica verba. Il divenire di una trasgressione linguistica nel seno dell'Umanesimo', in: *Integrazione, mescolanza, rifiuto*, pp. 327-336.
- Bloemendal Jan, 'Voorlopige inventaris van Utrechtse Neolatijnse dichters uit de zestiende en zeventiende eeuw', in: *De Utrechtse Parnas*, pp. 183-191.
- Elit Stefan, 'Recreating Classical Antiquity: Neolatin Translations of German Poetry (1500-1805). An Investigation', *NJ*, 5 (2003), 314-318.
- Guépin Jan Pieter (1), *Vermakelijkheden van liefde en dood. Zwanenzangen en heldinnenbrieven* (Amsterdam: Van Gennep, 2002). Carmina Latina Nederlandice versa. Continentur opuscula D. Baudii, I. Broukhusii, B. Castilionis, I. Etrusci, V. Filicaja, M.A. Flaminii, N. Grudii, I.H. Hoeufft, T. Kootenii, D.I. Van Lennep, P. Lotichii Secundi, F.M. Molsae, R. Ommerii, I. Pannonii, I.I. Pontani, I. Sannazarii, L. Santenii, I. Secundi, H. Strozzae, G.A. Taygeti. Desiderantur textus primigenii.
- Id. (2), *Zoete epigrammen. Gedichten over gelukkige liefde* (Amsterdam: Van Gennep, 2002). Carmina Latina Nederlandice versa. Continentur poemata H. Amalthei, I.B. Amalthaei, G. Anselmi, I. Audoeni, P. Bembi, G. Buchanani, M.A. Flaminii, H. Fracastorii, H. Grotii, N. Grudii, D. Heinsii, I.H. Hoeufft, P. Lotichii Secundi, H.N. Marii, F.M. Molsae, A. Naugerii, I. Pannonii, A. Panormitae, I.B. Pignae, I.I. Pontani, I. Sannazarii, I.C. Scaligeri, F. Schoonhovii, I. Secundi, G.A. Taygeti, I.M. Toscani, B. Varchii.
- Id. (3), 'Onze wereldberoemde schrijvers', in: *Drietaligheid*, pp. 11-17.
- Id. (4), 'Academische poëzie', in: *Drietaligheid*, pp. 73-74.
- Guzmán Arias Carmen - Marcos Ruiz Sánchez, 'El tema del exilio en tres poemas fúnebres neolatinos', in: *Nova et vetera*, pp. 983-991. Attinguntur A.S. Piccolominei *Epitaphium Emanuelis Chrisolorae Graeci*, M. Marulli *Epitaphium Pauli Tarchaniotae avunculi et Epitaphium L. Crassi Neapolitani*, et T. Bezae *Icones, id est verae imagines virorum doctrina... Emblemata*.

- Helander Hans, 'Gustavides. Latin Epic Literature in Honour of Gustavus Adolphus', in: *Erudition and Eloquence*, pp. 112-125. Attinguntur V. Clemens, A. Garissolius, E. Jollyvet, I. Narssius.
- Hofmann Heinz (1), 'Die neuen Leiden des jungen Aristaeus: mythologische Kreativität in neulateinischer Lehrdichtung', in: *ACNLC*, pp. 43-60. Attinguntur H. Fracastorius, I.I. Pontanus, R. Rapinus, S. Sammarthanus, I. Vanierius, M.H. Vida et alii.
- Id. (2), 'Aristaeus und seine Nachfolger: Bemerkungen zur Rezeption des Aristaeus-epyllions in der neulateinischen Lehrdichtung', *HL*, 52 (2003), 343-397.
- Klecker Elisabeth, 'Karl V. in der neulateinischen Habsburg-Panegyrik des 17. und 18. Jahrhunderts', in: Kohler Alfred - Barbara Haider - Christine Ottner, unter Mitarbeit von Martina Fuchs (eds.), *Karl V. 1500-1558: Neue Perspektiven seiner Herrschaft in Europa und Übersee*, Zentraleuropa-Studien, 6 (Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2002), pp. 747-766.
- Leuchtman Horst - Bernhold Schmid, *Orlando di Lasso, Supplement. Seine Werke in zeitgenössischen Drucken 1555-1687*: I: *Katalog 1555-1577*; II: *Katalog 1578-1687*; III: *Register* (Kassel - Basel - London - New York - Prag: Bärenreiter, 2001). Continet praefationes, versus dedicatorios, etc.
- Maira Daniel, 'Le titre des *Amours* de Ronsard (1552) dans son contexte éditorial et littéraire', *BHR*, 64 (2002), 653-668.
- Montanari Tomaso, 'Sulla fortuna poetica di Bernini. Frammenti del tempo di Alessandro VII e di Sforza Pallavicino', *Studi secenteschi*, 39 (1998), 127-164.
- Neuhausen Karl August, 'Lusus quidam Westmonasteriensis ab oblivione nunc vindicandi: Appendix sive contemporaneas res bina per saecula (1704-1905) orbe toto terrarum feliciter gestas quam lepide nonnulli poetae Londinienses Latinis versibus singulas usque depinxerint', in: *ACNLC*, pp. 395-408.
- Niehl Rüdiger, 'CAMENA - Neulateinische Dichtung im Internet. Auf dem Weg von Textcorpus zur Leseumgebung', *NJ*, 5 (2003), 302-313. [*Camena*. Internet Publication of Neolatin Poetry from the German Speaking Countries (University of Heidelberg - University of Mannheim, 2003—)]
- Päll Janika - Kristi Viiding, 'Riia literaatide õnnesoovid Tartu akadeemia 1632. aastal', *Akadeemia*, 14 (2002), 2493-2521. Agitur de *Acclamationibus votivis sub novo auspicio Regiae Dorpatensis Academiae factis ab iis qui sunt ex ordine Litteratorum Rigae Metropolitanae totius Livoniae*.
- Perini Giovanna, 'Carmi inediti su Raffaello e sull'arte della prima metà del Cinquecento a Roma e Ferrara e il mondo dei *Coryciani*', *Römisches Jahrbuch der Bibliotheca Hertziana*, 32 (1997-1998 [2002]), 367-407.
- Ruiz Sánchez Marcos - Carmen Guzmán Arias, 'Cicerón, Quintiliano y los tratados latinos sobre el epigrama', in: *Quintiliano*, pp. 935-943.
- Schlegelmilch Ulrich, *Descriptio templi. Architektur und Fest in der lateinischen Dichtung des konfessionellen Zeitalters*, Jesuitica, 5 (Regensburg: Schnell & Steiner, 2003).

- Vadász Géza, *A korai humanizmus lírája. Tanulmányok* (Budapest: Argumentum, 1999). De primis poetis lyricis renatarum apud Hungaros litterarum aetate qui floruerunt.
- Van Iseghem Johan (ed.), *Gezelle vertaald. Een meertalige bloemlezing* (Kapellen; Pelckmans, 2003). Versiones iam antea editae, quas fecere J. Bus, B. Decorte, R. Geerts, H. Vroom, A. Welkenhuysen.
- Viiding Kristi, *Die Dichtung neulateinischer Propemptika an der Academia Gustaviana (Dorpatensis) in den Jahren 1632-1656*, Dissertationes studiorum Graecorum et Latinorum Universitatis Tartuensis, 1 (Tartu: Tartu U.P., 2002).
- Wolff Étienne, *La poésie funéraire épigraphique à Rome, Études anciennes* (Rennes: Presses Universitaires, 2000). Cfr. cap. XI: 'L'építaphe latine versifiée après l'empire romain' (pp. 115-118). Attinguntur F. Petrarca, A.S. Piccolomineus, I.I. Pontanus.
- vide et supra: Abbreviationes (*De Utrechtse Parnas*); 1.2: Estonia: Dorpatum (Lill); Germania: Aquisgranum (Krüssel); Germania: Holsatia (Haye); Hispania (Briesemeister); 1.3 (Canfora; Coppini - Viti; Wiegand); 1.5: Aristoteles (Langer); 1.10 (Luque Moreno); infra 2.2: Dantiscus (Urbański), Pufendorfius (Palladini).

2.2. Poetae

- ACERNUS [= CLONOVIVS], SEBASTIANUS (FABIANUS) (ca. 1545-1602): vide supra 1.2: Polonia: Zamoscium (Starnawski).
- ALCIATUS, ANDREAS: Henebry Ch., 'Figures of Speech: The *Emblematum liber* as a Handbook of Rhetorical Ornaments', *Neophilologus*, 87 (2003), 173-191.
- AMALTHAEUS, HIERONYMUS (1506-1574): vide supra 2.1 (Guépin-2).
- AMALTHAEUS, IOHANNES BAPTISTA (1525/7-1570/3): vide supra 2.1 (Guépin-2).
- AM-ENDE, IOHANNES IOACHIMUS GOTTLOB (1704-1777): Keipert Helmut, *Pope, Popovskij und die Popen. Zur Entstehungsgeschichte der russischen Übersetzung des "Essay on Man" von 1757*, Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Philologisch-Historische Klasse, III, 241 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2001). Am-Ende *Commentationem de homine* edidit, i.e. Popeianum *Essay on Man* Latine et poetice vertit (Vitembergae, 1743).
- ANCHIETA, IOSEPHUS, S.I. (1534-1597): Briesemeister Dietrich, 'Das erste Brasilienepos: José de Anchieta *De gestis Mendi de Saa* (1563)', in: Große Sybille - Axel Schönberger, in Verbindung mit Cornelia Döll und Christine Hundt (eds.), *Ex oriente lux. Festschrift für Eberhard Gärtner zu seinem 60. Geburtstag* (Frankfurt am Main: Valentia, 2002), pp. 545-565.
- ANONYMUS: vide infra: *Cinthias*.
- ANONYMUS S. XVII²: Monga Luigi - Daniel P. Solomon, 'The Poetic *Hodoeporicum* of Flavio Cardinal Chigi's Mission to Paris in 1664: *Iter Roma in Galliam ac reditus*', *HL*, 52 (2003), 319-341.
- ANSELMUS, GEORGIUS: vide supra 2.1 (Guépin-2).
- APELLUS: vide infra: Eberle.

- AREVALUS, FAUSTINUS, S.I. (1747-1824): *Faustino Arévalo, s.j., Los Himnos de la Hymnodia Hispanica*. Estudio preliminar, traducción, notas y comentarios de Elena Gallego Moya (Alicante: Universidad de Alicante, 2002).
- ARIAS MONTANUS, BENEDICTUS (1527-1598): Charlo Luis, 'Calímaco, Propertio, Montano', in: *Nova et vetera*, pp. 671-686. Agitur de *Ad vatem Davidem elegiaco carmine*.
- VON ASTEN, IOHANNES GERARDUS IOSEPHUS (1765-1831): Krüssel Hermann (1), 'Ein Loblied auf die Aachener Heiligtumsfahrt. 100 Lateinische Hexameter eines Aachener Dichters', *Pro lingua Latina*, 3 (2000-2001), 25-33; — Id. (2), *Horatius Aquisgranensis. Aachen im Spiegel des neulateinischen Dichters Johann Gerhard Joseph von Asten (1765-1831)* (Bonn, 2002).
- AUDOENUS [OWEN], IOHANNES: vide supra 2.1 (Guépin-2).
- AURISPA, IOHANNES (1376-1459): vide supra 1.5: Lucianus (De Faveri).
- BALDEUS, IACOBUS, S.I. (1604-1668): *Iacobus Balde, Liber Epodon*. Edidit Ulrich Winter, Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana (Monachii - Lipsiae: K.G. Saur, 2002); — Lefèvre (Eckard) (ed.), *Balde und Horaz* (Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2002). Continet: Gleih Reinhold F., 'Der Narr und seine Frau. Zu Baldes Ode 1,3' (pp. 11-24); Lukas Veronika, 'Seni cantum non convenire. Baldes Greisengedichte (*Lyr.* 1,4; 1,27; 3,33) und die alternden Mädchen des Horaz' (pp. 25-48); Lefèvre Eckard, 'Jakob Baldes *Equus Troianus* (*Lyr.* 1,8)' (pp. 49-58); Hirstein James, 'Le sort de l' "Ode à Pyrrha" (*Carm.* 1,5) d'Horace dans les *Lyrica* de Jakob Balde (*Lyr.* 1,10; 1,18; 2,9)' (pp. 59-72); Girard Jean-Louis, 'L'humour de Jakob Balde: *Lyr.* 1,12, parodie et palinodie de Hor. *Carm.* 3,21' (pp. 73-76); Coppel Bernhard, 'Die Randzonen der Ökumene als Spektrum von Grusel und Abenteuer, als Denkmodell stoischer Ethik und als jesuitischer Exerzierplatz. Zu zwei unterschiedlichen Nachklängen von Horazens *Lalage*-Gedicht *Carm.* 1,22 in Baldes Oden 1,26 und 4,48' (pp. 77-104); Manuwald Gesine, 'Das "Paradoxum" in der Praxis. Zu Jakob Balde, *Lyr.* 1,36' (pp. 105-126); Haß Karin, 'Ein Garten für den Dichter. Baldes Ode *Pensiles horti* (*Lyr.* 2,20)' (pp. 127-148); Stroh Wilfried, 'Die Münchner Mariensäule und ihr Dichter Balde (*Lyr.* 2,26)' (pp. 149-170); Baier Thomas, 'Sainte Geneviève als Stoikerin (*Lyr.* 3,4)' (pp. 171-182); Töchterle Karlheinz, 'Jesuitischer Redeschwall: zu Balde *Lyr.* 3,8' (pp. 183-194); Müller Martin, 'Ruderer und Nymphe. Zu Jakob Baldes Ode *Ad B. Virginem. Iturus Ebersbergam* (*Lyr.* 3,11)' (pp. 195-204); Auhagen Ulrike, 'Balde als Epikureer? *Lyr.* 4,7 und Horaz' (pp. 205-218); Freyburger Gérard, 'Venus dans les Odes d'Horace et dans celles de Jakob Balde (*Lyr.* 4,22; 4,23)' (pp. 219-234); Schmitzer Ulrich, 'Die Erste Epode und die Türkenkriegsparainese im Werk des Jakob Balde' (pp. 235-252); Grewe Stefanie, 'Dirae in Judaeos. Antike und zeitgenössische Vorbilder für Baldes Ritualmordschilderung in Epode 14' (pp. 253-276); Leonhardt Jürgen, 'Baldes 16. Epode und ihre Vorbilder' (pp. 277-298); Mayerhofer Ulrike, 'Flucht in eine glücklichere Welt - Jakob Baldes *De fortunatis insulis* (*Silv.* 7,9) und Horaz' 16. Epode' (pp. 299-318); Schäfer Eckart, 'Baldes Exerziten-Tapisserien (*Silv.* 8,10)' (pp. 319-358); Hurka Florian, 'Baldes Abschied von der Lyrik: der Schwan und die Leier (*Silv.* 9,29)'

- (pp. 359-374); Schilling Robert, 'Une résurgence chrétienne du *Pervigilium Veneris* au 17ème siècle: l'*Epinicium divini Amoris* de Jacob Balde' (pp. 375-380).
- BAPTISTA MANTUANUS: vide infra: Mantuanus.
- BARLAEUS, MELCHIOR (ca. 1540-ca. 1582): *Melchioris Barlaei De raptu Ganymedis liber*. Edition und Kommentar von Katona Julianna, Europäische Hochschulschriften, XV, 86 (Frankfurt am Main etc.: P. Lang, 2002).
- BASINIUS, BASINIUS (Parmensis, 1425-1457): Berger Andreas, *Die Meleagris des Basinio Basini*. Einleitung, kritische Edition, Übersetzung, Kommentar, Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium, 52 (Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier, 2002).
- BAUDIUS [BAUDIER], DOMINICUS (1561-1613): vide supra 2.1 (Guépin-1).
- BEBEL, HENRICUS: Angres Marcel, *Triumphus Veneris. Ein allegorisches Epos von Heinrich Bebel*. Edition, Übersetzung und Kommentar, Hamburger Beiträge zur neulateinischen Philologie, 4 (Hamburg: LIT-Verlag, 2003).
- BEMBUS, PETRUS (1470-1547): vide supra 2.1 (Guépin-2).
- BERGER, ELIAS (1562-1645): Szőrényi László, 'L'epopea di Elia Berger sulla Santa Croce e la storia ungherese', in: *ACNLC*, pp. 535-543.
- BERGIUS, THEODORUS CORNELIUS: Bloemendal Jan, 'Een stichtelijk lied van een onbekende Utrechtse rector. Bergius' *Carmen annale*', in: *De Utrechtse Parnas*, pp. 159-182.
- BEZA, THEODORUS (1519-1605): vide supra 2.1 (Guzmán Arias - Ruiz Sánchez).
- BOCCATIUS [BOCCACCIO], IOHANNES: Bernardi Perini Giorgio, 'Introduzione al *Bucolicum carmen* del Boccaccio' et 'Note esegetiche e testuali al *Bucolicum carmen* del Boccaccio', in: Bernardi Perini, *Scritti* (commentationes iam antea divulgatae); — vide et infra 4.2 sub nom.
- BONOMUS, PETRUS (Tergestinus, 1458-1546): Tournoy Gilbert, 'Pietro Bonomo e il primo epitalamio stampato nei Paesi Bassi', *SUP*, 23 (2003), 191-207. Pp. 200-205 editur textus Latinus: *In serenissimi Maximiliani Romanorum regis ac divae Blancae Mariae reginae nuptis epithalamion* (1494).
- BONONIUS, HIERONYMUS (1454-1517): Sacré Dirk (1), 'Ghirolamo Bologni's Epigrams on the Painter Giovanni Bellini (1509 and 1516)', *HL*, 52 (2003), 401-404; — Id. (2-3), 'Inedita Hieronymi Bononii (1454-1517) epigrammata familiaria', *Melissa*, 112 (2003), 6-9, et *ibid.*, 113 (2003), 7-9; — Id. (4), 'Inedita Hieronymi Bononii (1454-1517) epigrammata litteraria, iocosa, lasciva', *Melissa*, 114 (2003), 8-9.
- BOUCHARD, IOHANNES IACOBUS (1606-1641): vide infra 4.2 sub nom.
- BRANT, SEBASTIANUS (1457-1521): Vredeveld Harry, 'Towards a Serviceable Edition of Sebastian Brant's "Kleine Texte" (II)', *HL*, 52 (2003), 33-48.
- BROUKHUSIUS, IANUS: vide supra 2.1 (Guépin-1).
- BRUNUS, IORDANUS (1548-1600): Canone Eugenio (ed.), *Giordano Bruno, Poemi filosofici latini*. Ristampa anastatica delle cinquecentine (La Spezia: Agorà Edizioni, 2000); — vide et infra 4.2 sub nom.
- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506-1582): vide supra 1.11 (Martyn); 2.1 (Guépin-2).
- BUCHELIUS [VAN BUCHELL], ARNOLDUS: Smit Kees, 'Epigrammen die Buchelius noteerde. Neolatijnse poëzie op verdwenen grafmonumenten in Utrechtse kerken', in: *De Utrechtse Parnas*, pp. 68-92; — Veldman Ilja - Clara Klein,

- 'Buchelius als poëet op prenten van De Passe', in: *De Utrechtse Parnas*, pp. 93-125.
- VANDER BURCHIIUS, ADRIANUS: Van de Venne Hans, 'Gelegenheidsgedichten van Utrechtse lofdichters Adrianus Vander Burchius, Petrus Dierout en Antonius Everdingius', in: *De Utrechtse Parnas*, pp. 127-158.
- CALCAGNINUS, CAELIUS (1479-1541): vide supra 1.2: Italia: Ferrara (Vancini); infra 4.2 sub nom.
- CAMERARIUS, IOACHIMUS (1500-1574): Ludwig Walther, 'Opuscula aliquot elegantissima des Joachim Camerarius und die Tradition des Arat', in: Kössling Rainer - Günther Wartenberg (eds.), *Joachim Camerarius*, Leipziger Studien zur Klassischen Philologie, 1 (Tübingen: G. Narr Verlag, 2003), pp. 97-132; — vide et infra: Eobanus (Castro de Castro-2); 4.2 sub nom.
- CAMPANUS, IOHANNES ANTONIUS: de Beer Susanna, 'Giannantonio Campano and the Rhetoric of Patronage', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 15 (2003), 3-9.
- CANTALYCIUS [= VALENTINUS, IOHANNES BAPTISTA] (ca. 1450-1515): Monreal Ruth, 'Una biografia in versi: gli epigrammi di Giovanni Battista Valentini, detto il Cantalicio, sulla vita e le gesta di Federico da Montefeltro', *SUP*, 22 (2002), 129-137. Tractatur *Ad Illustrissimum Principem Guidum Phere-tranum Urbini Ducem de Gestis et Moribus Invictissimi Phederici patris eius opusculum* (Vat. Urb. Lat. 718 et 719).
- CAPILUPUS, LAELIUS: Murphy Stephen, 'The Metamorphoses of *De vita monachorum*', in: *ACNLC*, pp. 377-383.
- CARRARA, UBERTINUS, S.I. (1642-1716): Hofmann Heinz, 'Ferdinands Katabasis und die Stadt des Trugs', in: Briesemeister - Schönberger, pp. 69-88.
- CARUS, RUDERICUS (Baeticus, 1573-1647): vide infra 4.2 sub nom.
- CASTILIO, BALTHASAR (1478-1529): vide supra 2.1 (Guépin-1); infra 4.2 sub nom.
- CELTES / CELTIS, CONRADUS: *Conradi Celtis Protucii Panegyris ad duces Bavariae*. Mit Einleitung, Übersetzung und Kommentar herausgegeben von Joachim Gruber, Gratia, 41 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2003); — Gruber Joachim, 'Singulis rebus reperire causas. Konrad Celtis und der Bildungskanon der Frühen Neuzeit', *Gymnasium*, 110 (2003), 259-276.
- CINTHIAS: Canfora Davide, 'L'anonimo carne pastorale intitolato *Cinthias*', in: *ACNLC*, pp. 115-120.
- CLEMENS, VENCESLAUS: Helander Hans, 'The *Gustavis* of Venceslaus Clemens', in: *Germania Latina*, pp. 609-622; — vide et supra 2.1 (Helander).
- CLONOVIVS, SEBASTIANUS: vide supra: Acernus.
- COCHANOVIVS, IOHANNES (1530-1584): vide supra 1.2: Polonia: Zamoscium (Starnawski).
- COLUMBUS, IOHANNES (1640-1684): Berggren Maria, 'Johannes Columbus (1640-1684) as an Official Poet', in: *Erudition and Eloquence*, pp. 98-111.
- CONSTANTIUS, ANTONIUS (Fanensis, 1436-1490): Radif Ludovica, 'Costanzi contro Costanzi per l'*Antologia Palatina*', *SUP*, 22 (2002), 89-100.
- CONSTANTIUS, IACOBUS, IUNIOR (Fanensis): vide supra: Constantius A.
- CORYCIANA: vide supra 2.1 (Perini).

- CORYCIUS [GORITZ], IOHANNES: vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*, 58); 2.1 (Perini); infra 4.2: Syllanus (Schweller).
- CRINITUS, PETRUS (Florentinus, 1474/5-1507): Mastrogianni Anna, *Die Poemata des Petrus Crinitus und ihre Horazimitation*. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar, *Hamburger Beiträge zur Neulateinischen Philologie*, 3 (Münster - Hamburg - London: LIT Verlag, 2002).
- CROMERUS, MARTINUS: *Martini Cromeri Carmina Latina*. Edd. Georgius Starnawski et Romualdus Turasiewicz (Kraków: Polska Akademia Umijętności, 2003).
- DANTISCUS, IOHANNES (1485-1548): Urbański Piotr, 'Ioannes Dantiscus and Italian Neo-Latin Poetry', in: *ACNLC*, pp. 555-563.
- DIEROUT, PETRUS: vide supra: Vander Burchius (Van de Venne).
- DOUSA, GEORGIUS: vide supra 1.2: Polonia: Zamoscium (Starnawski).
- EBERLE [APELLUS], IOSEPHUS (1901-1986): Balzert Monika, 'Nicht für den Tag: Joseph Eberles Triumph der memoria', in: *Germania Latina*, pp. 889-931.
- EOBANUS HESSUS, HELIUS (1488-1540): Castro de Castro David (1), 'La versión latina de los *Idilios* de Teócrito por Eobanus Hessus (1530) y su presencia en la de Vicente Mariner (1625)', *Myrtia*, 14 (1999), 171-185; — Id. (2), 'Dos traducciones latinas del suplemento de I. Camerarius al *Idilio* xxv de Teócrito', in: *Nova et vetera*, pp. 919-927.
- ETRUSCUS: vide infra: Ianus Etruscus.
- EVERDINGIUS, ANTONIUS: vide supra: Vander Burchius (Van de Venne).
- FABRICIUS, IOHANNES (Montanus; = Hans Schmid; 1527-1566): Döpp Siegmars, 'Ioannes Fabricius Montanus: The Two Autobiographies', in: *ACNLC*, pp. 181-185.
- FALCÓ, IACOBUS IOHANNES (1522-1594): López-Cañete Quiles Daniel, 'Un Soneto de Quevedo y un Epigrama de Falcó', in: *ACNLC*, pp. 329-335.
- FAVOLIUS, HUGO (1523-1585): vide supra 1.3 (Wiegand).
- FELICI, PERICLES, CARD. (1911-1982): Chiarelli Andrea - Ugo Meucci (eds.), *Il Cardinale Pericle Felici (1911-1982)*. Convegno di studio nel ventennale della morte (Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, 2003). Continet i.a.: Meucci Ugo - Andrea Chiarelli, 'Profilo bio-bibliografico' (pp. 11-15); Zannoni Guglielmo, 'Il latinista' (pp. 73-80).
- DE FILICAJA, VINCENTIUS (1642-1707): vide supra 2.1 (Guépin-1).
- FLAMINIUS, IOHANNES ANTONIUS (Forocorneliensis, ca. 1456-1536): Gualdoni Franco, 'Per una biografia di Gianantonio Flaminio: gli anni dell'insegnamento pubblico e della produzione poetica (1464-1517)', *IMU*, 43 (2002), 313-366.
- FLAMINIUS, MARCUS ANTONIUS (1498-1550): vide supra 2.1 (Guépin-1-2).
- FOLENGUS, THEOPHILUS (1491-1544): Bernardi Perini Giorgio, *Scritti folenghi-ani*, Dipartimento di Scienze dell'Antichità, Università degli Studi di Padova, Studi Testi Documenti (Padova: Imprimatur, 2000).
- FOREESTIUS / FORESTUS, IOHANNES (1586-1651): De Vries Meta, 'A Selection from the Unpublished Poetical Work of Jan van Foreest (1586-1651). Edition of the Text with Introduction, Translation and Brief Notes', *Lias*, 29 (2002 [2003]), 171-194.
- FRACASTORIUS, HIERONYMUS (Veronensis, 1483/4-1553): Gauvin Brigitte, 'Syphilis ou le Mal français de Jérôme Fracastor. Livre III', *Latomus*, 62

- (2003), 397-418. Versio Francogallica. Accedunt adnotationes; — Monreal Ruth, 'Eppur lo dice! Come si trasmette la sifilide nel poema didattico di Girolamo Fracastoro', *SUP*, 23 (2003), 179-189; — vide et supra 2.1 (Guépin-2; Hofmann-1).
- FRANCISCUS, IOHANNES (Ripensis): Coppel Bernhard, 'Johannes Franciscus Ripensis und der Einfluss des "Praeceptor Germaniae" auf Wissenschaft und Geistesleben in Skandinavien', in: *Germania Latina*, pp. 483-497.
- GAGUINUS, ROBERTUS (1433-1501): vide infra 4.2 sub nom.
- GARISSOLIUS, ANTONIUS (Montalbanus, 1587-1651): vide supra 2.1 (Helander).
- GERALDINUS, ANTONIUS (ca. 1449-1489): Früh Martin, 'Profecía y realidad: una oda de Antonio Geraldini al rey Fernando el Católico', in: Briesemeister - Schönberger, pp. 47-67; — Leistritz Sigrun, *Das Carmen Bucolicum des Antonio Geraldini*. Text, Übersetzung, Interpretation (Univ. Bochum: Ph.D. diss., 2002).
- GIRALDUS, LILIUS GREGORIUS (1478-1552): vide supra 2.1 (Perini); infra 4.2 sub nom.
- A GOES, DAMIANUS (1502-1574): vide infra 4.2 sub nom.
- GRAZIANI, ALOISIUS (1838-1916): vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*, 58).
- GRIFUS, LEONARDUS: vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*, 59).
- GROTIUS, HUGO: vide supra 2.1 (Guépin-2); infra 3.2 et 4.2 sub nom.
- GRUDIUS, NICOLAUS (Lovaniensis, 1504-1570): vide supra 2.1 (Guépin-1-2).
- HARDUINUS, IUSTUS: vide infra 4.2 sub nom.
- HARTWELL, ABRAHAMUS: Mullini Roberta, 'Euclio Britannicus, ovvero l'Aulularia nel Cinquecento inglese', in: Raffaelli Renato - Alba Tontini (eds.), *Lecturae Plautinae Sarsinates*, III: *Aulularia* (Sarsina, 11 settembre 1999) (Urbino: Quattro Venti, 2000), pp. 117-124.
- HEINSIUS, DANIEL (1580-1655): vide supra 2.1 (Guépin-2); infra 4.2 sub nom.
- HENNING, MARCUS: Dietl Walter, *Die Elogien der Ambraser Fürstenbildnisse. Die Kupferstiche des Dominicus Custos (1599). Leben und Werk ihres Autors Marcus Henning*, Commentationes Aenipontanae, 32 / Tirolensia Latina, 2 (Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 2000). Editur *Tirolensium Principum Comitum genuinae eicones* (1599).
- HESSUS: vide supra: Eobanus.
- HILARIO VERONENSIS, O.S.B. (fl. 1470): Strobl Wolfgang, *Das Epos Crisias des Hilarion von Verona (Nicolò Fontanelli)*. Kritische Ausgabe und Übersetzung, Studien zum Antichristmythos in Spätantike, Mittelalter und Renaissance, Europäische Hochschulschriften, R. 15, 85 (Frankfurt am Main: P. Lang, 2002); — vide et infra 4.2 sub nom.
- HOEUFFT, IACOBUS HENRICUS (1756-1843): vide supra 2.1 (Guépin-1-2).
- HOSPITALI(U)S, MICHAEL (1503-1573): Galand-Hallyn Perrine, 'Michel de L'Hospital à l'école de Salmon Macrin dans les *Carmina*', *BHR*, 65 (2003), 7-50; — vide et infra 4.2 sub nom.
- HOSSCHIUS, SIDRONIUS, S.I.: Sacré Dirk, 'Variaties op een metamorfose in het Latijn en in het Nederlands: Daphne bij Ovidius, Sidronius Hosschius en Adriaan Poirters', *Neerlandica Extra Muros*, 40 (2002), 31-44.
- HUGENIUS, CONSTANTINUS: *Constantijn Huygens, Mijn leven verteld aan mijn kinderen in twee boeken*. Ingeleid, bezorgd, vertaald en van commentaar

- voorzien door Frans R.E. Blom, 2 vols, Nederlandse Klassieken (Amsterdam: Uitgeverij Prometheus - Bert Bakker, 2003).
- IANNETTASIIUS, NICOLAUS PARTHENIUS, S.I. (1648-1715): Klecker Elisabeth, "“Liebe verleiht Flügel”. Ein neulateinisches Epos über die Missionsreisen des Heiligen Franz Xaver', in: *Franz Xaver*, pp. 151-181; — Schindler Claudia (1), 'L'invenzione della realtà. Brani biografici e storici presenti nei poemi didascalici di Nicolò Partenio Giannettasio (1648-1715)', *SUP*, 22 (2002), 245-260; — Ead. (2), 'Vitreas Crateris ad undas. Le egloghe del pescatore di Nicolò Partenio Giannettasio (1648-1715)', *SUP*, 23 (2003), 293-304.
- IANUS ETRUSCUS (*fl.* 1570): vide supra 2.1 (Guépin-1).
- IANUS SECUNDUS: vide infra: Secundus.
- IMAGO PRIMI SAECULI SOCIETATIS IESU (1640): vide infra 4.2 sub tit.
- IOVIUS, PAULUS (1483-1552): vide infra 4.2 sub nom.
- IUNIUS, HADRIANUS (1511-1575): Van Miert Dirk, 'The Religious Beliefs of Hadrianus Junius (1511-1575)', in: *ACNLC*, pp. 583-594; — vide et infra: Pannonius (Jankovits - Kecskeméti: Eredics).
- JOLLYVET, EVURTIVS (1604-1662): vide supra 2.1 (Helander).
- JÓNSSON, RUNÓLFUR (Islandicus, *ca.* 1620-1654): Pétursson Sigurður, 'Homagii Islandici Laetus Mercurius', in: *Erudition and Eloquence*, pp. 50-65.
- KOBYLINSKI, CHRISTOPHORUS: Fetkenhauer Klaus, 'Der Epigrammatum libellus des Christophorus Kobylinski. Eine lateinische Gedichtsammlung aus dem Polen des 16. Jahrhunderts', *Mittellateinisches Jahrbuch*, 38 (2003), 267-282.
- KOOTENIUS, THEODORUS (1749-1813): vide supra 2.1 (Guépin-1).
- LAETUS, ERASMUS: Skafté Jensen Minna, '16th Century Nationalism: The Case of Erasmus Laetus', in: *Germania Latina*, pp. 499-516.
- LANDINUS, CHRISTOPHORUS (1424-1498): Tonelli Natascia, 'Landino: la "Xandra" e il codice elegiaco', *GSLI*, 586 (2002), 193-211; — vide et infra 4.2 sub nom.
- LANDIVAR, CHRISTOPHORUS, S.I.: Pulchrimontanus [Schönberger] Axel, 'De Rusticatione Mexicana', in: Briesemeister - Schönberger, pp. 137-148.
- VAN LENNEP, DAVID IACOBUS (1774-1853): vide supra 2.1 (Guépin-1).
- LEO XIII, P.M. (= PECCI, IOACHIMUS): Van Nieuwenborgh Marcel, 'Hoe de latere Leo XIII hier met beide voeten op de grond kwam. Koning joeg pauselijke gezant het land uit', *De Standaard*, 28-VIII-2003, 12.
- LEUCHT, IOHANNES: Korenjak Martin, *Johannes Leucht*, Epithalamium Heroicum. Ein lateinisches Hochzeitsgedicht für Erzherzog Ferdinand II. und Anna Caterina Gonzaga, Commentationes Aenipontanae, 33 / Tirolensia Latina, 3 (Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 2002).
- LOTICHIVS SECUNDUS, PETRUS (Solitariensis, 1528-1560): vide supra 2.1 (Guépin-1-2).
- LUNDIVS, ZACHARIAS (Cimber, 1608-1667): Skafté Jensen Minna, 'A Latin Poem by Zacharias Lund (1608-1667)', in: *Erudition and Eloquence*, pp. 33-49.
- MACRINUS, IOHANNES SALMONIUS (1490-1557): Galand-Hallyn Perrine, 'Le "jour en trop" de Jean Salmon Macrin (l'ode liminaire des *Naeniae* de

- 1550: grandeur et plasticité'), in: Lecointe J. - C. Magnien - I. Pantin - M.-C. Thomine (eds.), *Devis d'amitié. Mélanges en honneur de N. Cazauran* (Paris: H. Champion, 2002), pp. 525-547; — vide et supra: Hospitali(u)s (Galand-Hallyn).
- MACROPEDIUS, GEORGIUS (1486-1558): Slits Frans, 'Georgius Macropedius als dichter. *Schoolzangen*', in: *De Utrechtse Parnas*, pp. 12-43.
- MADRAMANY, MARIÀ: Lledó Cardona Miguel Ángel, 'Conceptos morales en la ética cristiana de Madramany', in: *Nova et vetera*, pp. 1015-1025. Tractantur *Ethicorum libri III* (Valentiae, 1916).
- MANTUANUS [SPAGNOLI], BAPTISTA (1447-1519): Bouscharain Anne, 'Le *De balneis Porrectanis* de Baptiste de Mantoue (*editio princeps*: Bologne, 1502)', *HL*, 52 (2003), 49-75; — Marrone Daniela, '“At nunc scire datum”. La visione ultraterrena dell'*Alfonsus* di Battista Spagnoli', *SUP*, 23 (2003), 209-220.
- MANZONIUS, ALEXANDER: Pasqualetti Titus, 'An Alexander Manzoni poeta Latinus', *Latinitas*, 50 (2002), 390-393.
- MARINERIUS, VINCENTIUS (Valentinus, † 1642): García de Paso Carrasco María Dolores, *Una traducción latina de Vicente Mariner: La Odyssea* (Gran Canarias: Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones, 1997); — García de Paso Carrasco María Dolores - Gregorio Rodríguez Herrera, *Vicente Mariner y sus traducciones de la Ilias y la Odyssea*, Monografías, 228 (Córdoba: Universidad de Córdoba, Servicio de Publicaciones, 1996); — vide et supra: Eobanus (Castro de Castro-1-2).
- MARIUS, HADRIANUS NICOLAUS († 1568): vide supra 2.1 (Guépin-2).
- MARTYRANUS, CORIOLANUS (1503-1557): Fabbri Renata, 'Su una inedita (e sconosciuta) traduzione iliadica', *SUP*, 22 (2002), 101-108.
- MARULLUS, MICHAEL (ca. 1450-1500): vide supra 2.1 (Guzmán Arias - Ruiz Sánchez).
- MARULUS, MARCUS: Lökös István, 'Psalmiska motivacija u “kantici ali pisni” Juditinoj' ['The Psalmic motivation in Judith's “Canticle or Song”], *Colloquia Maruliana*, 12 (2003), pp. 263-272; — Lučin Bratislav, 'Prinosi tekstu i tumačenju Marulićeve *Suzane*' ['Contributions to the text and interpretation of Marulić's *Suzana*'], *ibid.*, 145-162 (+ 'kritičko izdanje' [editio critica], *ibid.*, 163-193); — vide et infra 4.2 sub nom.
- MELISSUS, PAULUS SCHEDIUS (1539-1602): Schlereth Helmut, 'Schnorrer - Dichter - Hofpfalzgraf: zum 400. Todestag von Paul Schad aus Mellrichstadt, genannt Schedius Melissus (1539-1602)', *Würzburger medizinische Mitteilungen*, 21 (2002), 268-281.
- MEURSIUS, IOHANNES: vide supra 1.2: Belgium Vetus: Lugdunum Batavorum (Grafton).
- MILLIEUS, ANTONIUS, S.I. (1574-1646): Braun Ludwig, 'Antonius Millieus SJ, *Moyses Viator*. Un capolavoro della poesia epica neolatina', *SUP*, 23 (2003), 277-283.
- MOLLERUS, HENRICUS (1528-1567): vide infra: Vida (Johannesson).
- MOLSA, FRANCISCUS MARIA (1489-1544): vide supra 2.1 (Guépin-1-2).
- MONACHUS [MONACI], LAURENTIUS: Solymosi Milán, 'Lorenzo Monaci ambas-

- ciatore in Ungheria: note sul *Carmen De Carolo II*, *Schede Umanistiche*, N.S., 16/2 (2002), 129-133.
- MONTANUS, IOHANNES FABRICIUS: vide supra: Fabricius.
- MORATA, OLYMPIA FULVIA (1526-1555): vide infra 4.2 sub nom.
- MORUS, THOMAS: McCutcheon Elizabeth N., 'Laughter and Humanism: Unity and Diversity in Thomas More's *Epigrammata*', in: *ACNLC*, pp. 351-359; — vide et infra 4.2 sub nom.
- NARSSIUS, IOHANNES (1580-1637): vide supra 2.1 (Helander).
- NAUGERIUS, ANDREAS (Venetus, 1483-1529): vide supra 2.1 (Guépin-2).
- NOVACUS [NOVÁK], IANUS (1921-1984): Stroh Wilfried (1), 'Das Erbe Jans Nováks, betreut an der LMU - De Iani Novák memoria in Universitate Monacensi celebrata', *Jahresbericht [der] Gesellschaft von Freunden und Fördern der Universität München*, 80 (2001), 26-29; — Id. (2), 'De Iano Novák musico et poeta', in: *Germania Latina*, pp. 195-220; — Id. (3), 'De Iani Novák memoria in Universitate Monacensi celebrata', *Vox Latina*, 39 (2003), 288-291.
- OMMERIUS [VAN OMMEREN], RICHEUS (1758-1796): vide supra 2.1 (Guépin-1).
- OPICIUS, IOHANNES: Carlson David R., 'The "Opicius" Poems (British Library, Cotton Vespasian B. iv) and the Humanist Anti-Literature in Early Tudor England', *RQ*, 55 (2002), 869-903.
- PANNONIUS, IANUS (1434-1472): Jankovits László - Gábor Kecskeméti (eds.), *Janus Pannonius és a humanista irodalmi hagyomány [J.P. and the Literary Heritage of Humanism]* (Pécs: Janus Pannonius Tudományegyetem, 1998). Continet praeter varias de Pannonio commentationes etiam: Boda Miklós, 'Janus Pannonius olasz Kortársa, Gregorius Tifernas V. László-epitáfiumáról' (pp. 13-24: de epitaphio a Gregorio Tiphernate scripto); Szabó András, 'Joachim Georg Rheticus, Copernicus tanítványa Magyarországon' (pp. 79-88: de Georgio Ioachimo Rhetico, Copernici discipulo); Eredics Péter, 'Joannes Sambucus és Hadrianus Junius' (pp. 89-96: de Iohanne Sambuco et Hadriano Iunio); Tüskés Gábor, 'Imitáció és adaptáció a késő humanista emblematikus költészetben: Zsámboky és Whitney' (pp. 97-124: de Iohanne Sambuco); — Szalay Károly, 'Erősz és szatira. Janus Pannonius epigrammái', *Kortárs*, 43/1 (1999), 26-39; — vide et supra 2.1 (Guépin-1-2).
- PANORMITA, ANTONIUS (1394-1471/5): vide supra 2.1 (Guépin-2); infra 4.2 sub nom.
- PASCHALIUS MARINELLIUS, IOSEPHUS (1793-1875): Santini Carlo, 'La versione latina dell'*Illiade* di Giuseppe Pasquali Marinelli', in: *ACNLC*, pp. 493-501.
- PASCOLUS, IOHANNES (1855-1912): Colasanti Arnaldo (ed.), *Giovanni Pascoli, Tutte le poesie: Myricae, Primi Poemetti, Nuovi Poemetti, Canti di Castelvecchio, Odi e Inni, Poemi Conviviali, Poemi Italici, Le canzoni di Re Enzo, Poemi del Risorgimento, Inno a Roma, Inno a Torino, Poesie varie, Poesie latine*. Traduzione e note delle poesie latine di Nora Calzolaio. Edizione integrale, I Mammut, 72 (Roma: Newton & Compton Editori, 2002³); — *Giovanni Pascoli, Poesie*. A cura di Mario Pazzaglia, I diamanti (Roma: Salerno Editrice, 2002); — Nava Giuseppe, 'Giovanni Pascoli', in: Malato Enrico (ed.), *Storia della letteratura italiana*, 8: *Tra L'Otto e il Novecento* (Roma: Salerno Editrice, 1999), pp. 635-712; — Paradisi Patrizia, 'I nomi

- propri nei *Carmina* di Giovanni Pascoli', *Il Nome nel testo*, 5 (2003), 147-176; — Pazzaglia Mario, *Pascoli*, Sestante (Roma: Salerno Editrice, 2002).
- PAUTRARDA, IACOBAEA FRANCISCA (fl. s. XVII in.): Banderier Gilles, 'Notes sur Christofle de Gamon', *BHR*, 65 (2003), 317-329. P. 325 legas "invidet" pro "invidit", "serta" pro "ferta"; p. 327 "circinus" pro "circimus"; p. 329 "obscura" pro "oscura", "sagulum" pro "sagutum". P. 329 stare non potest "convolitans capiti madefacto <atque> umbribus atris" quoniam "umbribus" forma Latinitati repugnat; coniecerim "convolitans capiti madefacto umoribus atris". Ceterum non intelligo quid sibi velit versus hic "Ipsa est quam furvis regine blanditur ocellis", quem perperam descriptum esse opinor [D.Sa.]
- PECCI, IOACHIMUS: vide supra: Leo XIII, P.M.
- PELLISSIERI, PETRUS (1762-1831): Sbardella Marcus, 'De quodam Pontis Curvi Arcade: Petro Pellissieri', *Latinitas*, 50 (2002), 371-377.
- PEREIRA, BARTHOLOMAEUS, S.I. (1599-1650): Klecker Elisabeth, 'Ein Missionar in Japan auf den Spuren des Aeneas: die *Paciecis* des Bartholomaeus Pereira SJ (Coimbra 1640)', in: Briesemeister - Schönberger, pp. 99-112.
- PEROTTUS / PEROTIUS, ANGELUS (Camers, saec. XV (?) - XVI): Pandolfi Claudia, 'Angelo Perotti Camerte', *SUP*, 22 (2002), 159-167.
- PETRARCA, FRANCISCUS (1304-1374): Fachard Denis, 'Image et idée du Phénix dans la poésie de Pétrarque', in: Fabrizio-Costa Silvia (ed.), *Phénix: mythe(s) et signe(s)*. Actes du Colloque International de Caen (12-14 octobre 2000) (Bern etc.: P. Lang, 2002); — Visser Tamara, *Petrarcas Africa als politisches Antikenepos vor christlichem Hintergrund* (Univ. Mainz: Habilitationsschrift, 2002); — vide et supra 2.1 (Wolff); infra 4.2 sub nom.; 5 (Trapp).
- PEUCER, CASPAR: Kössling Rainer - Matthias Wilhelm, 'Caspar Peucer, *Idyllium Patria*. Auf der Grundlage einer Übersetzung von Werner Fraustadt übertragen von Rainer Kössling. Erläuterungen von Rainer Kössling und Matthias Wilhelm', *Stadtmuseum Bautzen, Jahresschrift* 7 (2001), 5-114. Cfr. *Vox Latina*, 39 (2003), 303-304.
- PICCOLOMINEUS, AENEAS SILVIUS (PIUS II, P.M., 1405-1464): vide supra 2.1 (Guzmán Arias - Ruiz Sánchez; Wolff); infra 4.2. sub nom.
- PIGNA, IOHANNES BAPTISTA: vide supra 2.1 (Guépin-2).
- PIUS II, P.M.: vide supra: Piccolomineus.
- POLITIANUS, ANGELUS (1454-1494): *Angeli Politiani Liber epigrammatum Graecorum*. A cura di Filippomaria Pontani, Edizione nazionale dei testi umanistici, 5 (Roma: Storia e Letteratura, 2002); — vide et infra 4.2 sub nom.
- PONTANUS, IOHANNES (IOVIANUS) (1429-1503): Delbey E., 'Pontano élégiaque: l'énonciation de la subjectivité élégiaque dans la République des Lettres', in: *ACNLC*, pp. 171-180; — Iacono Antonietta, 'Un ignoto codice del *Parthenopeus* di Giovanni Gioviano Pontano', *Bollettino di studi latini*, 33 (2003), 128-139; — vide et supra: Abbreviationes (*Pontano und Catull*); 2.1 (Guépin-1-2; Hofmann-1; Wolff); infra 4.2 sub nom.
- PUFENDORFIUS, SAMUEL: Palladini Fiammetta, 'Poesie satiriche latine su Samuel Pufendorf conservate manoscritte nella Staatsbibliothek zu Berlin', in: Becker Peter Jörg - Eva Bliembach - Holger Nickel - Renate Schipke - Giu-

- liano Staccioli (eds.), *Scrinium Berolinense. Tilo Brandis zum 65. Geburtstag*, II, Beiträge aus der Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, 10 (Wiesbaden: Reichert, 2000), pp. 1059-1070.
- RANTZOVIVS [RANTZAU], HENRICVS (1526-1598): vide infra 4.2 sub nom.
- RAPINVS, NICOLAUS (1539-1608): Brunel Jean, *Un poitevin poète, humaniste et soldat à l'époque des guerres de religion: Nicolas Rapin (1539-1608): la carrière, les milieux, l'œuvre*, 2 vols, Bibliothèque littéraire de la Renaissance, s. 3, 50 (Paris: H. Champion, 2002).
- RAPINVS, RENATVS, S.I. (1621-1687): vide supra 2.1 (Hofmann-1).
- RIMBAUD, ARTVRVS: Traina Alfonso, 'Per il latino di Rimbaud', *Lexis*, 20 (2002), 251-263.
- RUBIGALLVS [= ROTHAN], PAVLVS, PANNONIUS (ca. 1520?-1577?): vide supra 1.3 (Wiegand).
- RUFFVS, BARTHOLOMAEVS: Kammerer Elsa, 'Deux témoignages sur Sante Pagnini de Lucques: les éloges de Bartholomaeus Ruffus et de Symphonien Champier', *BHR*, 64 (2002), 639-651.
- SABINVS, GEORGIUS (1508-1560): Starnawski Jerzy, 'Die Beziehungen des Humanisten Georg Sabinus (1508-1560) zu Polen', in: *Germania Latina*, pp. 469-481.
- SAMBVCVS [ZSÁMBOKY], IOHANNES: vide supra: Pannonius (Jankovits - Kecskeméti: Eredics et Tüskés).
- SAMMARTHANVS [DE SAINTE-MARTHE], SCAEVOLA (1536-1623): vide supra 2.1 (Hofmann-1).
- SANNAZAR(I)VS, IACOBVS (= SANNAZARIUS, ACTIVS SINCERVS; 1456-1530): vide supra 2.1 (Guépin-1-2); infra 4.2 sub nom.
- SANTENIVS [VAN SANTEN], LAURENS (1746-1798): vide supra 2.1 (Guépin-1).
- SARCOVIIVS, DANIEL (° 1661): Viiding Kristi, 'Gustav II. Adolf - Schöpfer oder Vernichter? Verzweiflung und Kritik von Daniel Sarcovius', in: *Erudition and Eloquence*, pp. 187-199.
- SBRVLIVS, RICHARDVS (° ca. 1480): Schubert Christoph, 'Il Teuerdank dell'Imperatore Massimiliano I, trasformato in un *carmen heroicum* virgiliano', *SUP*, 22 (2002), 169-179. Tractatur Cod. Vind. 9976.
- SCALIGER, IVLIVS CAESAR (1484-1558): vide supra 2.1 (Guépin-2); infra 4.2 sub nom.
- SCHEDIVS, PAVLVS: vide supra: Melissus.
- SCHYZ, PETRVS, S.I. (1691-1756): Klecker Elisabeth, '"Acidus lacrymas denotat esse sapor." Ein slowakischer Ovid des 18 Jh. und sein Aition der Quellen von Trencianske Teplice', *KNiha 2001-2002* (2002), 478-483.
- SCHONAEVS, CORNELIVS (Goudanus, 1540-1611): Van de Venne Hans, *Cornelius Schonaeus Goudanus (1540-1611)*, 2: *De vriendenkring. Gedichten aan en van zijn vrienden* (Voorthuizen: Florivallis, 2002).
- SCHOONHOVIIVS, FLORENTIVS (1594-1648): vide supra 2.1 (Guépin-2).
- VAN SCHURMAN, ANNA MARIA (1607-1678): Van Beek Pieta, '“Pallas Ultrajectina, bis quinta dearum” — Anna Maria van Schurman en haar Neola-tijnse dichtkunst', in: *De Utrechtse Parnas*, pp. 44-67.
- SECUNDVS, IANVS: vide supra 2.1 (Guépin-1-2); infra 4.2: Erasmus (S: Guépin-1).
- SIMONIDES, SIMON (1557-1629): vide supra 1.2: Polonia: Zamoscium (Starnawski).

- SKINNERUS, ERICUS IACOBI (1550-1597): vide infra: Vida (Johannesson).
- SOFA ALESSIO, FRANCISCUS (1873-1942): *Francesco Sofia Alessio, Musa Alessiana. Carmi, odi, epigrammi latini*. Traduzione italiana di Ugo Verzè Borgese. Introduzione di Mimì Paparatti. Testimonianze di Isabella Loschiavo e Antonio Orso, 2 vols (Taurianova: Tauroprint, 2002).
- SPAGNOLI, BAPTISTA: vide supra: Mantuanus.
- SPALLANZANI, LAZARUS (1729-1799): *Edizione nazionale delle opere di Lazzaro Spallanzani*, 3: *Scritti letterati*. A cura di Pericle Di Pietro (Modena: Enrico Mucchi Editore, 1994). *Continet complura carmina Latina*; — Barbieri Agnese Gemma - Veronica Padovani, 'Lazzaro Spallanzani grecista', *Atti e Memorie [dell'] Accademia Nazionale di Scienze, Lettere e Arti [di] Modena*, s. 8, 2 (1998-1999 [2000]), 267-277.
- STELLA, IULIUS CAESAR: Kallendorf Craig, 'Enea nel "Nuovo Mondo". La Columbeis di Stella e il pessimismo virgiliano', *SUP*, 23 (2003), 241-251.
- STROZZA, HERCULES (1473 (?) - 1508): vide supra 1.2: Italia: Ferrara (Vancini); 2.1 (Guépin-1).
- STROZZA, TITUS (VESPASIANUS) (1425-1505): vide supra 1.2: Italia: Ferrara (Vancini).
- SYLLANUS, SEVERINUS: vide infra 4.2 sub nom.
- SYLVESTER, IOHANNES: vide infra 4.2 sub nom.
- TABERINI, ALOYSIUS († 1933): Scriba Friedemann, 'Mussolini-Panegyrik im Alkäischen Vers', *Der altsprachliche Unterricht*, 46/1 (2003), 38-42.
- TAYGETUS, G.A.: vide supra 2.1 (Guépin-1-2).
- TEBALDEUS, ANTONIUS (1463-1537): vide supra 1.2: Italia: Ferrara (Vancini).
- THOMAEUS, NICOLAUS (1605/6-1662): Roggen Vibeke (1), *Intellectual Play-Word and Picture. A Study of Nils Thomassøn's Latin Rebus Book Cestus Sapphicus*. With edition, translation and a corpus of sources, 2 vols, *Acta Humaniora*, 98 (Oslo: PhD., University of Oslo, Faculty of Arts, 2001; new edition 2002); — Id. (2), 'A Reading of Nils Thomassøn's Rebus Poem in His Neo-Latin Work on Marriage, *Cestus Sapphicus*, Christiania 1661', in: *Erudition and Eloquence*, pp. 86-97; — Id. (3), 'Entertainment and Learning in the Neo-Latin Rebuses by the Seventeenth-Century Norwegian Nils Thomassøn', in: *ACNLC*, pp. 463-472.
- THUANUS [DE THOU], IACOBUS AUGUSTUS: De Smet Ingrid A.R., 'Going Public: Rewriting and Self-Fashioning in the Early Poetry of Jacques-Auguste De Thou', in: Lee Rubin David (ed.), *Strategic Rewriting*, EMF-Studies in Early Modern France, 8 (Charlottesville: Rockwood, 2002), pp. 25-42.
- TOMMASEUS, NICOLAUS (° 1802): Bruni Francesco (ed.), *Niccolò Tommaseo e il suo mondo. Patrie e nazioni*. Catalogo della mostra (Venezia: Biblioteca Nazionale Marciana - Edizioni della Laguna, 2002).
- TOSCANUS, IOHANNES MATTHAEUS: vide supra 2.1 (Guépin-2).
- VACCAEUS, IOHANNES (Castellanus): *Un professeur-poète humaniste: Joannes Vaccaeus, La Sylve Parisienne (1522)*. Édition, traduction et commentaire de Perrine Galand-Hallyn, avec la collaboration de Georges André Bergère et la participation des auditeurs de P. Galand-Hallyn à la E.P.H.E. (Section des sciences historiques et philologiques): A. Biacchessi e.a., *Travaux d'Humanisme et Renaissance*, 369 (Genève: Droz, 2002).
- VALENTINUS, IOHANNES BAPTISTA: vide supra: Cantalycius.

- VALERIANUS, (IOHANNES) PIERIUS (Bolzanus, 1477-1558): Pellegrini Paolo, *Pierio Valeriano e la tipografia del Cinquecento. Nascita, storia e bibliografia delle opere di un umanista*, Libri e biblioteche, 11 (Udine: Forum, 2002); — vide et supra: *Abbreviationes (Umanisti bellunesi)*; 1.5: Lucianus (De Faveri); infra 4.2 sub nom.
- VANIERIUS, IACOBUS, S.I. (1664-1739): vide supra 2.1 (Hofmann-1).
- VARCHIUS, BENEDICTUS (1503-1565): vide supra 2.1 (Guépin-2).
- VERINUS, UGOLINUS (1438-1515): Bausi Francesco, 'Le Lodi della Madonna nella poesia religiosa di Ugolino Verino', *Interpres*, 18 (1999), 275-289; — López Calahorra Inmaculada, 'El héroe pragmático. Reflexión sobre el héroe en el Renacimiento', in: *Nova et vetera*, pp. 993-1001. Tractatur *Panegyricon ad Ferdinandum regem et Isabellam reginam de Saracena Baetidos gloriosa expugnatione*; — Thurn Nikolaus, "'At nunc sanctorum laudes hymnosque canemus.'" *Le Sylvae in Laudem Sanctorum* di Ugolino Verino (Cod. Magl. II,II,94)', *SUP*, 22 (2002), 139-146.
- VIDA, MARCUS HIERONYMUS: Marco Gerolamo Vida, *La disfida dei tredici campioni*. Edizione critica, traduzione e saggio introduttivo di Pier Maria Mainardi, Annali della Biblioteca Statale e Libreria Civica di Cremona, 44 (Cremona: Biblioteca Statale, 1995); — Johannesson Hans-Erik, 'Poetics and Ideology in Neo-Latin Poetry', in: *ACNLC*, pp. 297-302. Tractantur et H. Mollerus et E.I. Skinnerus; — vide et supra 2.1 (Hofmann-1); infra 4.2 sub nom.
- DE VILLEGAS, STEPHANUS EMMANUEL (1589-1669): vide infra 4.2 sub nom.
- VOGELMANNUS, HENRICUS: Päll Janika, 'Pindarlektüre an der *Academia Gustaviana*: Henricus Vogelmannus' *Ode prosophonetike*', *Studia humaniora Tartuensia*, 2 (2001), in: <http://www.ut.ee/klassik/sht/paell1.pdf>.
- VULPIUS, IOHANNES ANTONIUS (1686-1766): Heydenreich Titus, 'L'impegno umanista di Giovanni Antonio Volpi (1686-1766), poeta e stampatore', *SUP*, 22 (2002), 261-270.
- WALPOLE, ROBERTUS: Money David, 'The Politics of Poetry: A Quick Look at Robert Walpole, and Two Thousand Other Cambridge Latin Poets', in: *ACNLC*, pp. 361-369.
- WEDSTEDIUS, CHRISTIANUS: McMahon John M., '“Ein guter lateinischer Poët”: A Latin Lyricist on the Colonial Pennsylvania Frontier', in: *Germania Latina*, pp. 741-750.
- WELLER, HERMANNUS: Dubielzig Uwe, 'Die neue Königin der Elegien. Hermann Wellers Gedicht "Y"', in: *Germania Latina*, pp. 855-878.
- WESTONIA, ELISABETHA (IOHANNA) († 1612): Brown Sylvia, 'In Praise of the *Filia Docta*: Elizabeth Weston and the Female Line', in: *ACNLC*, pp. 105-113; — Cheney Donald, 'Elizabeth Jane Weston as Cultural Icon', in: *ACNLC*, pp. 139-144.

3. Scaenica

3.1. Generalia

- Andrioli Paola - Giuseppe A. Camerino - Gino Rizzo - Paolo Viti (eds.), *Teatro, scena, rappresentazione dal Quattrocento al Settecento*. Atti del

- Convegno Internazionale di Studi (Lecce, 15-17 maggio 1997) (Galatino: Congedo Editore, 2000).
- Brunkhorst Martin, 'Das Experiment mit dem antiken Chor auf der modernen Bühne (1585-1803)', in: Riemer Peter - Bernhard Zimmermann (eds.), *Der Chor im antiken und modernen Drama*, Drama, 7 (Stuttgart - Weimar: J.B. Metzler, 1998), pp. 171-194.
 - Chevalier Jean-Frédéric, 'La victime tragique depuis les premières tragédies néo-latines jusqu'à *Jephthes* de G. Buchanan', in: *ACNLC*, pp. 145-153. Attinguntur G. Buchananus, G. Corarius, L. Datus, A. Luschus, A. Mussatus.
 - Dietrich Margret, 'Die Franz Xaver-Kapelle bei Morschach und ihr Bezug zur Jesuiten-Aufführung im Jahre 1677 zu Ehren von "S. Franciscus Xaverius, Cantonis Lucernis Patronus"', in: *Franz Xaver*, pp. 260-288.
 - Picon García Vicente, 'Nuevos textos del teatro jesuítico en España, II: Las comedias *Techmitius* y *Triunfo de la fe*', in: *ACNLC*, pp. 443-448 (Pars I: vide infra: Sierra de Cozar).
 - Proot Goran - Johan Verberckmoes, 'Exotica in het jezuïetentoneel van de Zuidelijke Nederlanden', in: *Vreemden vertoond*, pp. 67-102.
 - Sierra de Cozar Ángel, 'Nuevos textos del teatro jesuítico en España, I: *Paronesia* y *Demphilus*', in: *ACNLC*, pp. 509-515 (Pars II: vide supra: Picon García).
 - Witek Franz, '*Pallas captiva et redempta* - Antike Mythologie im lateinischen Drama der Salzburger Benediktiner', in: Düll Sigrid - Otto Neumaier (eds.), *Anna Maria Mozart. Die Künstlerin und ihre Zeit* (Möhnesee: Bibliopolis, 2001), pp. 178-195.
 - <http://www.sbg.ac.at/phl/stuff/mbsplus.htm>. Pagina domestica *Musarum Benedictinarum Salisburgensium*.
 - vide et supra 1.2: Germania: Hallae Suevorum (Ludwig); 1.3 (Canfora; Coppini - Viti); 1.5: Plautus (Marqués), Seneca (Bloemendal); 2.2: Hartwell (Mullini); infra 3.2: Balduinus (Thoen).

3.2. *Scriptores scaenici*

ALEXANDER VII, P.M.: vide infra: Chisius.

ANONYMUS IESUITA: Tilg Stefan, *Spes aurei saeculi. Hoffnung auf ein goldenes Zeitalter oder Tyrolis pacifica. Ein Innsbrucker Jesuitenschauspiel zur Hochzeit Ehrzherzog Ferdinand Karls mit Anna von Medici (1646)*, *Commentationes Aenipontanae*, 34 / *Tirolensia Latina*, 4 (Innsbruck: Universitätsverlag Wagner, 2002).

ANTÓNIO, ALEXIS, S.I. (saec. XVIII): De Alencar Guzman Decio, '*Hercules Gallicus* in het Amazonengebied: exotisme en politiek van de jezuïetenspektakels (zeventiende en achttiende eeuw)', in: *Vreemden vertoond*, pp. 221-239.

AURELIUS, LUDOVICUS (Perusinus, 1592-1637): Flammini Giuseppe, '*Il Pompejus* di Lodovico Aureli: una tragedia latina inedita del XVII secolo', in: Brugnoli Giorgio - Fabio Stok (eds.), *Pompei exitus. Variazioni sul tema dall'Antichità alla Controriforma*, Testi e studi di cultura classica, 15 (Pisa: Edizioni ETS, 1996), pp. 181-244.

- BALDUINUS, FRIDERICUS: Thoen Mirjam, *De Lucretia-figuur in het Neolatijnse drama, met een geannoteerde uitgave van Fridericus Balduinus, Lucretia: tragoedia (1597) en Samuel Junius, Lucretia: tragoedia nova (1599)* (Leuven: Unpubl. lic. diss. K.U.Leuven, 2003).
- BIDERMANNUS, IACOBUS (1578-1639): Wild Christopher J., 'Fleischgewordener Sinn: Inkarnation und Performanz im barocken Märtyrerdrama', in: Fischer-Lichte Erika (ed.), *Theatralität und die Krisen der Repräsentation*, Germanistische Symposien-Berichtsbände, 22 (Stuttgart - Weimar: Metzler, 2001), pp. 125-154.
- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506-1582): vide supra 3.1 (Chevalier).
- CHISIUS [CHIGI], FABIVS = PHILOMATHUS (ALEXANDER VII, P.M., 1599-1667): Barthold Claudia, *Fabio Chigis Tragödie Pompeius*. Einleitung, Ausgabe und Kommentar, Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums, N.F., I, 22 (Paderborn - München - Wien - Zürich: F. Schöningh, 2003); — vide et infra 4.2 sub nom.
- CORRARIUS, GREGORIUS (1411-1464): vide supra 3.1 (Chevalier).
- DATUS / DATHUS, LEONARDUS: Lindner Thomas, 'Bemerkungen zum *Trophæum Anglaricum* von Leonardo Dati', in: *ACNLC*, pp. 321-327; — vide et supra 3.1 (Chevalier).
- DINZL, VITUS (1596-1654): vide supra: Anonymus Iesuita (Tigl).
- GAGER, GULIELMUS (1555-1622): Norland Howard B., 'Gager's *Meleager*: An Inventive Adaptation of Senecan Form', in: *ACNLC*, pp. 409-417.
- GROTIUS, HUGO: vide supra 1.5: Seneca (Bloemendal); 2.2 sub nom.; infra 4.2 sub nom.
- IUNIUS, SAMUEL: vide supra: Balduinus (Thoen).
- LUMMENAEUS A MARCA [LUMENE VAN MARCKE], IACOBUS CORNELIUS, O.S.B. (1570-1629): vide supra 1.5: Seneca (Bloemendal).
- LUSCHUS / DE LUSCHIS [LOSCHI], ANTONIUS (ca. 1365-1441): vide supra 3.1 (Chevalier).
- MALDONATUS, IOHANNES (1485-1554): vide supra 1.5: Plautus (Marqués).
- MUSSATUS, ALBERTINUS (1261-1329): vide supra 3.1 (Chevalier).
- PALMYRENNUS, IOHANNES LAURENTIUS (1524?-1579): vide supra 1.5: Plautus (Marqués); infra 4.2 sub nom.
- PETREIUS, IOHANNES (1512-1545): vide supra 1.5: Plautus (Marqués).
- PHILOMATHUS: vide supra: Chisius.
- RETTENPACHER, SIMON, O.S.B. (1634-1706): Oberparleiter Veronika, *Simon Rettenpacher, Judicium Phoebi de nostri saeculi vatibus*. Lateinischer Text, Übersetzung, Kommentar (Univ. Salzburg: Ph.D. Diss., 2002); — Witek Franz, 'Simon Rettenpacher (1634-1706) in Salzburg', *Salzburg Archiv*, 27 (2001), 199-212.
- RUGGLE, GEORGIUS (1575-1622): Kallendorf Hilaire, 'Exorcism and the Interstice of Language: Ruggle's *Ignoramus* and the Demonization of Renaissance English Neo-Latin', in: *ACNLC*, pp. 303-310. Tractatur *Ignoramus* comoedia.
- SCHARL, PLACIDUS, O.S.B.: Dienstbier Paul, *Die lateinische Tragödie Damon et Pythias seu Amicitia coronata von P. Placidus Scharl*. Einleitung, Text und Übersetzung (Univ. Salzburg: Ph.D. Diss., 2000).

- TUCCIUS, STEPHANUS, S.I.: Saulini Mirella, *Il teatro di un gesuita siciliano: Stefano Tucci S.J.* (Roma: Bulzoni, 2002).
- TURRIANUS, AUGUSTINUS, S.I.: Maier Peter, *Comoedia de Divi Augustini pueritia et adolescentia des Pater Augustinus Turrianus SJ* (Paderborn 1604). Einleitung, Text, Übersetzung, Kommentar (Univ. Marburg: Ph.D. Diss., 2002).
- WIDL, RUFINUS, O.S.B.: Lederer Thomas, *Rufin Widls Finalcomædia Clementia Croesi*. Einführung, Text und Nachdichtung (als Beitrag zur Mozartforschung) (Univ. Salzburg: Ph.D. Diss., 2001).
- WIMMER, MARIANUS, O.S.B.: Rottenegger Peter, *Die lateinische Tragödie Idomeneus Cretensium rex von P. Marian Wimmer aus dem Salzburger Universitätstheater*. Einleitung, Text und Übersetzung (Univ. Salzburg: Ph.D. Diss., 2000).

4. Prosa Oratio

4.1. Generalia

- Amos N. Scott, 'New Learning, Old Theology: Renaissance Biblical Humanism, Scripture, and the Question of Theological Method', *RS*, 17 (2003), 39-54.
- Berschin Walter, 'Neulateinische Utopien im Alten Reich (1555-1741)', in: *Germania Latina*, pp. 693-704.
- Blair Ann, 'Reading Strategies for Coping with Information Overload ca. 1550-1700', *Journal of the History of Ideas*, 64 (2003), 11-28.
- Einhorn Jürgen Werinhard, 'L'unicorno in ambiente francescano', *SUP*, 23 (2003), 261-275. Attinguntur S. Munsterus et Paracelsus. Vide etiam versionem Germanicam: 'Das Einhorn im franziskanischen Ambiente', *Wissenschaft und Weisheit*, 66 (2003).
- Errera Andrea, *Processus in causa fidei. L'evoluzione dei manuali inquisitoriali nei secoli XVI-XVIII e il manuale inedito di un inquisitore perugino*, Archivio per la storia del diritto medioevale e moderno, 4 (Bologna: Monduzzi Editore, 2000).
- Fröhlich H.-W., 'Chronogramme', *Pro lingua Latina*, 1 (1998), 18-22.
- Göing Anja-Silva, 'Die "freundschaftliche Rede" als Unterrichtsform im Erziehungsdenken der italienischen Renaissance', *WRM*, 27 (2003), 1-18.
- Krüssel Hermann, 'Chronogramme (altera pars). Chronogramme erzählen von der Verteidigung des Katholischen Glaubens', *Pro lingua Latina*, 3 (2000-2001), 78-81.
- Sarasti-Wilenius Raija, 'Exempla in Finnish Latin Oratory', in: *Erudition and Eloquence*, pp. 143-156.
- Schröder Bianca-Jeanette - Jens-Peter Schröder (eds.), *Untersuchungen zu Schulübungen und Prunkreden von der Antike bis zur Neuzeit*, Beiträge zur Altertumskunde, 176 (München - Leipzig: K.G. Saur, 2003).
- Ström Annika, 'Florilegia and Progymnasmata - Manuals Linking Theory and Practice', in: *Erudition and Eloquence*, pp. 126-142.

- Van der Meer Gay, 'Het album amicorum van Aegidius Anselmo, kleinzoon van de Antwerpse reder Gillis Hooftman', *De Gulden Passer*, 80 (2002), 9-38. De Aegidii Anselmo (Antverpiae 1575-Bremae 1602) albo amicorum.
- Veldman Ilja M., *Profit and Pleasure. Print Books by Crispijn de Passe*, Studies in Prints and Printmaking, 4 (Rotterdam: Sound and Vision, 2001).
- vide et supra 1 (Moss; Rozzo - Gorian); 1.1 (Murphy - Green); 1.2 (Freedman; Helmrath; Meserve), 1.2: Belgium Vetus: Amstelodamum (Van Miert), Canada (Campeau), Francia (Bannister), Germania: Hallae Suevorum (Ludwig), Hispania (Briesemeister), Islandia (Hrafn Svavarsson-2), Italia: Roma (Bianchi - Rizzo), Lithuania (Dambrauskaitė Muralienė), Sinae (Witek - Sebes), Suecia: Aboa (Merisalo); 1.3 (Canfora; Coppini - Viti; Fumaroli; Gabriëls - Verbeke; Laureys; Moss; Wiegand); 1.5 (Classen); 1.8 (Santamaría Hernández; Weill-Parot); 2.1 (Bayle - Bénévent; Leuchtmann - Schmid; Ruiz Sánchez - Guzmán Arias); infra 4.2: Copernicus (Vermij).

4.2. Auctores

ACTA SANCTORUM: vide supra 1 (Rozzo - Gorian).

ADRIANI [ADRIAENSZON], CORNELIUS: Dewitte Alfons, 'De Historie (1569-1578) van broeder Cornelis Adriaenszoon van Dordrecht: auteur en drukker', *Handelingen [van het] Genootschap voor Geschiedenis*, 140 (2003), 111-127. Attinguntur G. Cassander, I. Castelius, C. Gualtherus.

ADRIANUS VI, P.M.: vide infra: Hadrianus VI.

AGRICOLA, RUDOLPHUS (Frisius, 1444-1485): Sottili Agostino, 'Die humanistische Ausbildung deutscher Studenten an den italienischen Universitäten im 15. Jahrhundert: Johannes Löffelholz und Rudolf Agricola in Padua, Pavia und Ferrara', in: Hacke Daniela - Bernd Roeck (eds.), *Die Welt im Augenspiegel Johannes Reuchlin und seine Zeit*, Pforzheimer Reuchlinschriften, 8 (Stuttgart: Jan Thorbecke Verlag, 2002), pp. 67-132; — Vasoli Cesare, 'Rodolfo Agricola e la Vita Petrarcae', in: *Germania Latina*, pp. 241-257; — vide et infra 1.5: pseudo-Plato (Deitch).

AGRIPPA A NETTESHEYM, HENRICUS CORNELIUS: Hosington Brenda M., 'On the Glory of Women: English and French Translations of Agrippa's *Declamatio de nobilitate et praecellentia foeminei sexus* (1542-1746)', in: ACNLC, pp. 279-286; — Perrone Compagni Vittoria, 'Astrologia e filosofia occulta in Agrippa', *RIN*, s.s., 41 (2001), 93-111; — Schipperges Thomas, 'Vom leeren Schein der Musik. Paradoxa der *effectus musicae* in Heinrich Cornelius Agrippa von Nettesheims "Declamatio" *De incertitudine et vanitate scientiarum et artium* (1530)', *Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte*, 55 (2003), 205-226; — Spoerri Bettina, 'Ein ambivalentes Frauenlob: Agrippa von Nettesheims *De nobilitate et praecellentia foeminei sexus*', in: Haas Alois M. - Ingrid Kasten (eds.), *Schwierige Frauen - schwierige Männer in der Literatur des Mittelalters* (Bern etc.: P. Lang, 1999), pp. 283-303.

- AGRIPPA LITHUANUS, VENCESLAUS (ca. 1525-1597): vide supra 1.2: Lithuania (Dambrauskaitė Muralienė).
- ALBERTUS, LEO BAPTISTA: *Leon Battista Alberti, Honderd fabels*. Vertaling Patrick Lateur (Leuven: Uitgeverij P, 2003). Additus est textus Latinus; — Bergstein Mary, 'Donatello's *Gattamelata* and its Humanist Audience', *RQ*, 55 (2002), 833-868; — Calzona Arturo - Francesco Paolo Fiore - Alberto Tenenti - Cesare Vasoli (eds.), *Il principe architetto*. Atti del Convegno Internazionale (Mantova, 21-23 ottobre 1999), Ingenium, 4 (Firenze: L.S. Olschki, 2002); — Fiaschi Silvia, 'Una copia di tipografia finora sconosciuta: il laurenziano plut. 89 Sup. 113 e l'*editio princeps* del *De re aedificatoria*', *RIN*, s.s., 41 (2001), 267-284; — Hajnóczi Gábor, ' "Quid tum." L'emblema con occhio alato e il programma per il pittore ideale nel *De pictura* di Leon Battista Alberti', *Nuova Corvina*, 5 (1999), 75-87; — Marsh David, 'Leon Battista Alberti at the Millennium', *RQ*, 55 (2002), 1028-1037; — Paoli Michel, ' "...Da quell'età che questi mie' capelli eron biondi..."'. Observations sur quelques portraits présumés de L.B. Alberti', *Rara volumina. Rivista di studi sull'editoria di pregio e il libro illustrato*, 2 (1999 [2000]), 35-58.
- ALDROVANDUS, ULYXES (Bononiensis, 1522-1605): vide supra 1.8 (Fisher).
- ALEXANDER VI BORGIA, P.M.: Scapechhi Piero, 'Il breve *Inter ceteros* di papa Alessandro VI Borgia al Savonarola conservato nella Biblioteca del Comune e dell'Accademia Etrusca', *Annuari [dell'] Accademia Etrusca di Cartona*, 29 (1999-2001 [2002]), 151-153.
- ALEXANDER VII, P.M.: vide infra: Chisius.
- ALTENSTAIG, IOHANNES: Pendergrass Jan Noble, 'Humanismus und Theologie in Johannes Altenstaigs *Opus pro conficiendis epistolis* (1512)', in: *Germania Latina*, pp. 273-285.
- AMERBACHIUS, BASILIUS: vide supra 1.2: Helvetia: Augusta Raurica (Benz); infra: Oporinus (Gilly).
- ARCHIUS, NICOLAUS (Teriolanus, 1479-1546): vide infra: Scaliger I.C. (Bruzzo - Fanizza).
- ARIAS MONTANUS, BENEDICTUS (1527-1598): *Benito Arias Montano, Libro de la Generación y Regeneración del Hombre, o Historia del Género Humano, esto es, Alma*. Traducción y coordinación: Fernando Navarro Antolín (Huelva: Universidad de Huelva, 1999); — *Benito Arias Montano, Historia de la Naturaleza, primera parte del Cuerpo de la Obra Magna*, Traducción y coordinación: Fernando Navarro Antolín (Huelva: Universidad de Huelva, 2002); — *Benito Arias Montano, Liber generationis et regenerationis Adam, sive de historia generis humani. Operis magni pars prima, i.e. anima. Bened. Aria Montano Hispalen. descriptore*. Facsimile, ed. Fernando Navarro Antolín - Luis Gómez Canseco (Huelva: Universidad de Huelva, 2003); — *Benito Arias Montano, Correspondencia conservada en el Museo Plantin-Moretus de Amberes*. Estudio introductorio, edición crítica, traducción anotada e índices a cargo de Antonio Dávila Pérez. Prólogo de Eustaquio Sánchez Salor, 2 vols, Palmyrenus, 3 (Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos - Madrid: Ediciones del Laberinto, 2002); — Dávila

- Pérez Antonio, 'El epistolario de Benito Arias Montano. Catálogo provisional', *De Gulden Passer*, 80 (2002), 63-129; — De Landtsheer Jeanine, 'Benito Arias Montano and the Friends from his Antwerp Sojourn', *De Gulden Passer*, 80 (2002), 39-62; — Gómez Canseco Luis, 'La tolerancia religiosa y las fronteras de la ortodoxia en Benito Arias Montano y Pedro de Valencia', *La Ciudad de Dios*, 213 (2000), 423-448; — Lanoye Diederik, 'Benito Arias Montano (1527-1598) and the University of Louvain, 1568-1576', *Lias*, 29 (2002), 23-44; — Maestre Maestre José María, 'Fray Luis de León, principal destinatario de la gramática italiana en latín de Benito Arias Montano', *Silva*, 1 (2002), 141-156; — vide et supra 2.2 sub nom.
- BADIUS, IODOCUS (Ascensius, 1462-1535): Madrid Castro Mariano, 'Fuentes para los Comentarios de Jodocus Badius Ascensius', in: *ACNLC*, pp. 337-344.
- BALDUINUS, FRANCISCUS: Lyon Gregory B., 'Baudouin, Flacius, and the Plan for the Magdeburg Centuries', *Journal of the History of Ideas*, 64 (2003), 253-272.
- BARBARUS, FRANCISCUS: vide infra: Boccatus (Ebbesmeyer).
- BARBARUS, HERMOLAUS: Charlet Jean-Louis - James Hirstein, 'Un exemplaire des *Castigationes Plinianae* d'Ermolao Barbaro possédé et annoté par Beatus Rhenanus (Aix, Méjanes, inc. Q 19)', *NJ*, 5 (2003), 59-102; — vide et infra: Beatus (Hirstein), Perottus (Ramminger-1).
- BARLAEUS, GASPAR: Phaf-Rheinberger Ineke, 'Caspar Barlaeus y la ética de una expansión global: *Mercator sapiens* (1632) y *Rerum per octennium in Brasilia* (...) *gestarum* (...) *historia* (1647)', in: Briesemeister - Schönberger, pp. 123-135.
- BARLANDUS, ADRIANUS: vide infra: Musenius (Laureys).
- BARTHOLOMAEUS SULMONENSIS († 1491): vide supra 1.4 (Percival).
- BARZIZZA / BARZIZZIUS, GASPARINUS (ca. 1359-1431): Núñez González Juan M^a, 'In Gasparini Barzizzii *De compositione* opusculum quaestiunculae', in: *ACNLC*, pp. 419-426; — vide et supra 1.4 (Percival).
- BAYLE, PETRUS: Van Lieshout H.H.M., 'Traces of Pierre Bayle's Philosophy Teachings. With the Components for an Amended Version of Bayle's *Metaphysica* as an Appendix', *Lias*, 29 (2002 [2003]), 215-250.
- BEATUS RHENANUS (1485-1547): Denny Andrey, 'Beatus Rhenanus, commentateur de l'*Agricola* de Tacite', *Les Amis de la Bibliothèque Humaniste de Sélestat, Annuaire*, 51 (2001), 73-89; — Faye Emmanuel - James Hirstein, '*Metaphysica collecta*. Un cours de métaphysique fabrique pris en note par Beatus Rhenanus. Présentation et édition partielle', in: Bakker Paul J.M.M., avec la collaboration de Emmanuel Faye et Christophe Grellard (eds.), *Chemins de la pensée médiévale. Études offertes à Zénon Kaluza*, Textes et études du Moyen Âge, 20 (Turnhout: Brepols, 2002), pp. 161-191; — Hirstein James, 'Ermolao Barbaro als Vorbild. Der Einfluß seiner Plinius-Kommentare auf die "Geschichtsschreibung" des Beatus Rhenanus im dritten Buch der *Rerum Germanicarum libri III*', in: Helmrath Johannes - Ulrich Muhlack - Gerrit Walther (eds.), *Diffusion des Humanismus. Studien zur nationalen Geschichtsschreibung europäischer Humanisten* (Göttingen: Wallstein Verlag, 2002), pp. 186-209; — Markiewicz André, 'Sur un ouvrage de Beatus Rhenanus conservé à Nancy', *Les Amis de la Biblio-*

- thèque Humaniste de Sélestat, Annuaire*, 51 (2001), 55-58; — Munier Charles, 'Une épître dédicatoire inédite de Beatus Rhenanus. L'énigme des "Sentences de Sextus"', *Les Amis de la Bibliothèque Humaniste de Sélestat, Annuaire*, 51 (2001), 59-72— vide et supra 1.2: Helvetia: Augusta Raurica (Benz); 4.2: Barbarus Hermolaus (Charlet - Hirstein); infra: Morus (Marc'hadour).
- BELONIUS, PETRUS: vide supra 1.8 (Fisher).
- BEROALDUS, PHILIPPUS, SENIOR (1453-1505): vide supra 1.5: Apuleius (Haig Gaisser).
- BEZA, THEODORUS (1519-1605): *Théodore de Bèze, Correspondance*, 24: 1583. Éditée par Alain Dufour, Béatrice Nicollier et Hervé Genton, *Travaux d'Humanisme et Renaissance*, 366 (Genève: Droz, 2002); — vide et supra 2.2 sub nom.
- BLONDELLUS, FRANCISCUS (1617-1686): Rouget François, 'Illustris Blondelli Comparatio Pindari et Horatii: Les commentaires sur les œuvres de Pindare et d'Horace à la fin du XVII^e siècle', in: *ACNLC*, pp. 473-481.
- BLONDUS, FLAVIUS (1392-1463): Lucarini Carlo Martino - Paolo Pontari, 'Nuovi passi inediti dell'*Italia illustrata* di Biondo Flavio', *RIN*, s.s., 41 (2001), 225-257; — vide et supra 1.8 (Defilippis).
- BLOY, LEO: Guyot Gaelle, *Latin et latinité dans l'œuvre de Léon Bloy* (Paris: H. Champion, 2003).
- BOCCATIUS [BOCCACCIO], IOHANNES: Arconada Carro Carlos, 'El tema de la moralidad en Boccaccio: el "vir bonus"', in: *Quintiliano*, pp. 1139-1142; — Battaglia Ricci Lucia, *Boccaccio*, Sestante (Roma: Salerno Editrice, 2000); — Ebbersmeyer Sabrina, 'Lateinische Werke über Frauen in deutschen Übersetzungen der Renaissance', in: *Germania Latina*, pp. 387-410; — Gittes Tobias Foster, 'St. Boccaccio: the poet as pander and martyr', *Studi sul Boccaccio*, 30 (2002), 125-157; — Horovitz Pauline, 'La traduction castillane du *De montibus* de Boccace (la manuscrit esp. 458 de la Bibliothèque Nationale de France)', *Studi sul Boccaccio*, 30 (2002), 345-351; — Lippi Emilio, 'Giovanni Boccaccio', in: *La tradizione dei testi*, pp. 331-357; — Surdich Luigi, *Boccaccio* (Roma - Bari: Laterza, 2001); — vide et supra 1.5: Apuleius (Haig Gaisser), Seneca (Bergdolt); 2.2 sub nom.
- BODINUS, IOHANNES: vide infra: Ficinus (Scapparone).
- BOEMUS, IOHANNES: vide supra 1.3 (Wiegand).
- BOISSARDUS, IOHANNES IACOBUS (1528-1602): Van Groesen Michiel, 'Boissard, Clusius, De Bry and the Making of *Antiquitates Romanae*, 1597-1602', *Lias*, 29 (2002 [2003]), 195-213.
- BOLZANIUS, URBANUS, O.F.M. (fl. s. XV²): Rollo Antonio, 'La grammatica greca di Urbano Bolzanio', in: *Umanisti Bellunesi*, pp. 177-209; — Scapecchi Piero, 'Vecchi e nuovi appunti su Frate Urbano', in: *Umanisti bellunesi*, pp. 107-118; — vide et infra: Casarius (Koortbojian).
- DE BONFINIS, ANTONIUS (1427-1502): Szórényi László, 'La storiografia umanistica latina ungherese e la sua tras-formazione volgare: Antonio Bonfini e Gaspare Heltai' [tradotto da József Nagy], *SUP*, 22 (2002), 121-128.
- BORGHINI, VINCENTIUS: Belloni Gino - Riccardo Drusi (eds.), *Vincenzio Borghini. Filologia e invenzione nella Firenze di Cosimo I*. Mostra a cura di

- Artemisia Calcagni Abrami e Piero Scapecchi, *Bibliotheca di bibliografia italiana*, 174 (Firenze: L.S. Olschki, 2002); — vide et infra: Victorius (Carara).
- BORGIA, STEPHANUS, CARD. (1731-1804): Mori Edoardo, 'Stefano Borgia e la sua Dissertazione su di una memoria di papa Giovanni XVII', *Annuari [dell'] Accademia Etrusca di Cartona*, 29 (1999-2001 [2002]), 155-179.
- BOSCOVICH, ROGERIUS IOSEPHUS, S.I.: vide infra: Maire (Licoppe).
- BOSSULUS, MATTHAEUS (Parisiensis): Luján Atienza Ángel Luis, 'La retórica hallada de Mateo Bosulo', *Revista de literatura*, 60 (1998), 31-43. Tractantur *Institutionum oratoriarum libri tres* (Valentiae, 1566).
- BOUCHARD, IOHANNES IACOBUS (1606-1641): Herklotz Ingo, 'Jean-Jacques Bouchard (1606-1641). Neue Spuren seines literarischen Nachlasses', *Lias*, 29 (2002 [2003]), 3-21.
- BOVILLUS, CAROLUS (1479-1566/7): vide infra: Ficinus (Toussaint: Margolin).
- BRAHE, TYCHO (1546-1601): Remmert Volker R., 'Tycho Brahes Nase, oder: Atlas und Herkules und die visuelle Legitimierung der neuen Astronomie im 17. Jahrhundert', *Zeitschrift für Kunstgeschichte*, 2 (2003), 177-206.
- BROCENSIS: vide infra: Sanctius Brocensis.
- BRODERICUS, STEPHANUS (ca. 1470-1539): vide infra: Marulus (Marijanović).
- BRUNUS, IORDANUS (1548-1600): Canone Eugenio - Germana Elisa Ernst (eds.), *Bruniana and Campanelliana. Ricerche filosofiche e materiali storicotestuali*, 2 vols (Roma: Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, 2002); — Ciliberto Michele, *L'occhio di Atteone. Nuovi studi su Giordano Bruno* (Roma: Storia e Letteratura, 2002); — Dell'Omodarme Francesca, 'Frances A. Yates interprete di Giordano Bruno: appunti per una ricerca', *RIN*, s.s., 41 (2001), 353-374; — Gatti Hilary (ed.), *Giordano Bruno: Philosopher of the Renaissance* (Aldershot: Ashgate, 2002); — Matteoli Marco - Rita Sturlese, 'La nuova "arte" del Bruno in tre enigmi', *RIN*, s.s., 41 (2001), 113-165; — vide et supra 2.2: sub nom.
- BRUNUS, LEONARDUS: Aszalós Éva, 'Leonardo Bruni, a firenzei humanista történetírás atyja', *Debreceni Szemle*, 6 (1998), 400-407; — Ianziti Gary, 'Leonardo Bruni and Biography: The *Vita Aristotelis*', *RQ*, 55 (2002), 805-832; — Leuker Tobias, 'Humanistische Dichtungslehren aus dem zweiten Viertel des Quattrocento - Leonardo Bruni und Maffeo Vegio', *NJ*, 5 (2003), 163-184; — Olszaniec Włodzimierz (1), 'Two Latin translations of a passage of Plato's "Letters"', *Acta antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae*, 42 (2002), 141-146; — Id. (2), 'Un emendamento nel *Critone* latino di Leonardo Bruni', *HL*, 52 (2003), 399-400; — Rinaldi Rinaldo, 'Lo Scismo in figura. Sull'*Oratio pro se ipso* di Leonardo Bruni', *SUP*, 22 (2002), 75-88; — vide et supra 1.10 (Robinson).
- DE BRY, THEODORUS: vide supra: Boissardus (Van Groesen).
- BUCERUS, MARTINUS (1491-1551): Hamm Berndt - Reinhold Friedrich, 'Der Briefwechsel des Strassburger Reformators Martin Bucer (1491-1551). Edition an der Universität Erlangen - Nürnberg', *WRM*, 27 (2003), 84-87.
- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506-1582): vide supra 3.2 sub nom.
- BUDAESUS, GULIELMUS (1468-1540): Frank Richard I., 'Budé and the Republic of Letters', in: *ACNLC*, pp. 201-205; — vide et supra 1.2: Francia (Sandy).

- BUGENHAGIUS POMERANUS, IOHANNES (1485-1558): Leder Hans-Günter, *Johannes Bugenhagen Pomeranus - von Reformier zum Reformator: Studien zur Biographie*. Ed. Volker Gummelt (Frankfurt am Main - New York: P. Lang, 2002).
- BURCKHARD, IACOBUS: Ludwig Walther (1), 'Jacob Burckhard, der Wolfenbütteler Burckhard-Stammbaum von 1721 und Berichtigungen zu den Ahnenlisten Mörike und Hölderlin', *Südwestdeutsche Blätter für Familien- und Wappenkunde*, 23 (2002), 265-276; — Id. (2), 'De linguae Latinae in Germania fatis. Jacob Burckhard und der neuzeitliche Gebrauch der lateinischen Sprache', *NJ*, 5 (2003), 185-218.
- BUSBEQUIUS, AUGERIUS GISLENIUS (ca. 1520/1-1591): vide supra 1.3 (Wiegand).
- CALCAGNINUS, CAELIUS (1479-1541): vide supra 1.5: Terentius Maurus (Cignolo); 2.2 sub nom.
- CALDERINUS, DOMITIUS (1446/7-1478): vide supra 1.5: Plinius Maior (Charlet).
- CALVINUS, IOHANNES: vide et supra 1.5: Homerus (*Homère chez Calvin*).
- CAMERARIUS, IOACHIMUS (1500-1574): vide supra 1.9 (Burkard); 2.2 sub nom.
- CAMPANELLA, THOMAS: vide supra: Brunus I. (Canone - Ernst); infra: Ficinus (Del Soldato).
- CAMPEGIUS [CHAMPIER], SYMPHORIUS: vide supra 2.2: Ruffus (Kammerer).
- CARDANUS, HIERONYMUS (1501-1576): Galimberti Biffino Giovanna, 'Un cliché rovesciato. L'*Encomium Neronis* di Gerolamo Cardano', in: *Pervertere*, pp. 253-267; — Mondini Alberto, *Vita di Gerolamo Cardano* (Pavia: Cardano, 2001); — Piovani Francesco, 'A proposito della laurea di Girolamo Cardano', *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, 35 (2002), 107-116; — Ter Beek Leon, 'De argumentatie in het *Encomium Neronis* van Hieronymus Cardanus', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 15 (2003), 20-36.
- CARDOSUS, HIERONYMUS († 1569): Verdelho Telmo, 'A retórica na obra do primeiro lexicógrafo português - Jerónimo Cardoso († 1569)', in: *Quintiliano*, pp. 1523-1530.
- CARTESIUS [DESCARTES], RENATUS (1596-1650): García Hernández Benjamín, 'Los reflejos plautinos en el latín de Descartes (*Med.* 1-3)', in: *ACNLC*, pp. 217-227.
- DE CARTHAGENA, ALPHONSUS (1384/6-1456): Parra García Luis, '*Propositio super altercatione praeminentiae sedium inter oratores regum Castellae et Angliae in Concilio Basiliensi* o los argumentos de Alfonso de Cartagena por la preeminencia de España', *Cuadernos de filología clásica: estudios latinos*, 22 (2002), 463-478.
- CARUS, RUDERICUS (Baeticus, 1573-1647): Pascual Barea Joaquín (1), '*Veterum Hispaniae deorum manes sive reliquiae*: noticias del tratado de Rodrigo Caro sobre la religión antigua en Hispania', in: *Nova et vetera*, pp. 1049-1064; — Id. (2), 'Coincidences and Differences Between the Latin and Spanish Poems, Treatises and Epistles of Rudericus Carus', in: *ACNLC*, pp. 435-442.
- CASARIUS, ANTONIUS: Koortbojian Michael, 'A Little-known Manuscript, an Unpublished Letter to Aldo Manuzio il Giovane, and a Long-forgotten Humanist-Antiquarian: Antonio Casario', *Memoirs of the American Academy in Rome*, 46 (2001), 133-152.

- CASAUBONUS, ISAAC (1559-1614): Considine John, 'Philology and Autobiography in Isaac Casaubon, *Animadversionum in Athenaei Deipnosophistas libri XV* (1600)', in: *ACNLC*, pp. 155-162; — vide et supra 1.8 (Mulsow).
- CASSANDER, GEORGIUS (1515-1566): Gómez Font Xavier - Ferrán Grau Codina, 'La edición de Andrés Sempere de las *Tabulae breves et expeditae in praeceptiones rhetoricae* de Georgius Cassander', in: *Nova et vetera*, pp. 973-982; — vide et supra: Adriani (Dewitte).
- CASTELIUS [CASTEELS], IOHANNES: vide supra: Adriani (Dewitte).
- CASTELLIO, SEBASTIANUS (1513-1563): Bracali M., *Il filologo ispirato. Ratio e spiritus in Sebastiano Castellione*, Filosofia e scienza nel Cinquecento e nel Seicento, 56 (Milano: Franco Angeli, 2001); — Guggisberg Hans Rudolf - Bruce Gordon, *Sebastian Castellio, 1513-1563. Humanist and Defender of Religious Toleration in a Confessional Age* (Aldershot: Ashgate, 2003).
- CASTILIO, BALTHASAR (1478-1529): Zorza Pugliese Olga, 'The Role of Latin in the Composition of Castiglione's *Il libro del cortegiano*', in: *ACNLC*, pp. 449-454; — vide et supra 2.2 sub nom.
- CASTILLEGIUS, ANTONIUS: Schreiner Sonja Martina, 'Leichenrede oder Katholisches Manifest? Antonio de Castillejos *Contio laudatoria* auf Anno von Ungarn und Böhmen (1547)', in: Briesemeister - Schönberger, pp. 171-197.
- CASTNER, GASPAR, S.I. (1665-1709): von Collani Claudia, 'Franz Xavers Grab auf Shangchuan. Nach dem Bericht von Gaspar Castner sj', in: *Franz Xaver*, pp. 122-150.
- DE LA CERDA, IOHANNES LUDOVICUS, S.I. (1558-1643): Laird Andrew (1), 'Juan Luis de la Cerda and the Predicament of Commentary', in: Gibson Roy K. - Christina Shuttleworth Kraus (eds.), *The Classical Commentary. Histories, Practices, Theory*, Mnemosyne, Supplementa, 232 (Leiden - Boston - Köln: Brill, 2002), pp. 171-203; — Id. (2), 'Da Virgilio a Góngora: istruzione e innovazione nel commentario di Juan Luis De La Cerda', *SUP*, 22 (2002), 219-225.
- DE CÉSPEDES, BALTHASAR (Salmantinus, ca. 1550/1570-1615): Mañas Núñez Manuel, 'El humanista ideal según Baltasar de Céspedes', in: *Nova et vetera*, pp. 1027-1038.
- CHIFFLETUS, IOHANNES IACOBUS et PHILIPPUS: vide infra: Puteanus Erycius (Papy).
- CHISIUS [CHIGI], FABIVS = PHILOMATHUS (ALEXANDER VII, P.M., 1599-1667): vide supra 3.2 sub nom.; infra 4.2: Nihusius (Sacré).
- CHRYSOLORAS, EMMANUEL (Graecus): vide supra 2.1 (Guzmán Arias - Ruiz Sánchez).
- CHYTRAEUS, DAVID (1530-1600): Czaika Otfried, *David Chytraeus und die Universität Rostock in ihren Beziehungen zum schwedischen Reich*, Schriften der Luther-Agricola-Gesellschaft, 51 (Helsinki: Luther-Agricola-Gesellschaft, 2002); — Glaser Karl-Heinz - Steffen Stuth (eds.), *David Chytraeus (1530-1600). Norddeutscher Humanismus in Europa. Beiträge zum Wirke des Kraichgauer Gelehrten* (Ubstadt - Weiher, 2000).
- DE CLEYN, FRANCISCUS, S.I.: Wuillaume Léon, *Le De controversia Janseniana historia du P. François De Cleyn, S.J. [1645]. Les premières années du Jansénisme belge*, Bibliotheca Instituti Historici Societatis Iesu, 53 (Roma:

- Institutum Historicum Societatis Iesu, 2001). Textus Latinus editur cum versione Gallica.
- CLUSIUS, CAROLUS (1526-1609): vide supra: Boissardus (Van Groesen).
- COCHLAEUS, IOHANNES (1479-1552): Wolf Gerhard Philipp, 'Johannes Cochlaeus (1479-1552) zwischen Humanismus und Reformation. Zu seinem 450. Todestag', *Jahrbuch für fränkische Landesforschung*, 62 (2002), 113-156.
- COLLADUS, LUDOVICUS (Valentinus): vide supra 1.8 (Santamaría Hernández).
- COLUMNIA, FABIUS: vide supra 1.8 (Fisher).
- COMENIUS, IOHANNES AMOS (1592-1670): *Johann Amos Comenius, Wiederholte Ansprache an Baron Wolzogen - Iteratus ad Baronem Wolzogenium sermo*. Übersetzt von Otto Schönberger, mit einem Kommentar und einer Einführung in die antisozinianische Kontroverse des Comenius, herausgegeben von Erwin Schabel, Schriften zur Triadik und Ontodynamik, 22 (Frankfurt am Main etc.: P. Lang, 2002); — Graczyk Annette, 'Repräsentanz und Performanz in der Bildenzyklopädie des *Orbis sensualium pictus* von Jan Amos Comenius', in: Fischer-Lichte Erika (ed.), *Theatralität und die Krisen der Repräsentation*, Germanistische Symposien-Berichtsbände, 22 (Stuttgart - Weimar: Metzler, 2001), pp. 355-372.
- CONSTANTIUS, IACOBUS, SENIOR (Fanensis): vide infra: Perottus (Charlet).
- COPERNICUS, NICOLAUS: Gingerich Owen, *An Annotated Census of Copernicus' De revolutionibus (Nuremberg, 1543 and Basel, 1566)*, Studia Copernicana - Brill Series, 2 (Boston - Leiden: Brill, 2002); — Vermij Rienk, *The Calvinist Copernicans: The Reception of the New Astronomy in the Dutch Republic, 1575-1750*, History of Science and Scholarship in the Netherlands, 1 (Amsterdam: Editio Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, 2002); — vide et infra 2.2: Pannonius (Jankovits - Kecskeméti: Szabó).
- CORDARA, IULIUS CAESAR, S.I. (1704-1785): Murphy John P., *On the Suppression of the Society of Jesus. A Contemporary Account. Giulio Cesare Cordara, S.J. (1704-1785)*. Translation and Notes (Chicago: Loyola Press, 1999).
- CRANEVELDIUS, FRANCISCUS (1485-1564): Verweij Michiel, 'The Cranevelt Letters and Rome', in: *ACNLC*, pp. 595-602.
- DE CRESSOLLES, LUDOVICUS, S.I.: Conte Sophie, 'L'héritage de Quintilien à la Renaissance: la fortune du chapitre sur l'*actio* et son accomplissement dans les *Vacationes autumnales* de Louis de Cressolles', in: *Quintiliano*, pp. 1219-1228.
- CRODELIUS, MARCUS: vide infra: Sylvester (Bartók).
- CRUSER, HERMANNUS (ca. 1510-1575): vide supra 1.5: Plutarchus (Pade).
- CULMANNUS, LEONHARDUS: vide supra 1.9 (Burkard).
- CUSANUS, NICOLAUS, CARD.: Laffranchi Marco, 'Il simbolo nel dialogo *De ludo globi* di Niccolò Cusano', *SUP*, 22 (2002), 109-119; — Monfasani John, 'Nicholas of Cusa, the Byzantines, and the Greek Language', in: Thurner Martin (ed.), *Nicolaus Cusanus zwischen Deutschland und Italien*. Beiträge eines deutsch-italienischen Symposiums in der Villa Vigani (Berlin: Akademie Verlag, 2002), pp. 215-252; — Nissen Peter, ' "Das ich gern

- friden heett." Nicolaus Cusanus en zijn tijd', *Tijdschrift voor Nederlandse Kerkgeschiedenis*, 5 (2002), 115-128; — Vijgen Jörgen, 'Cusanus in Limburg. Met een uitgave van zijn preekfragmenten', *Limburg. Het Oude Land van Loon*, 81 (2002), 103-128; — vide et supra 1.8 (Jacobs).
- CYRIACUS ANCONITANUS (1392-1452): Stok Fabio, 'Una traduzione inedita di Ciriaco d'Ancona', *SUP*, 23 (2003), 95-104. Tractatur versio Latina *Oraculi Apollinis de Isthmo* a Cyriaco facta.
- DECEMBRIUS, ANGELUS (CAMILLUS) (1413/22 - post 1466): *Angelo Camillo Decembrio, De politia litteraria*. Kritisch herausgegeben mit einer Einleitung mit Quellennachweisen und einem Registerteil versehen von Norbert Witten, Beiträge zur Altertumskunde, 169 (München - Leipzig: K.G. Saur, 2002).
- DECIUS, FRANCISCUS: vide infra: Savallus (Grau Codina).
- DEE, IOHANNES (1527-1608): vide infra: Nunius Petrus (Nascimento: Sánchez Tarrío).
- DELRIUS, MARTINUS ANTONIUS, S.I. (1551-1608): *Martín Antonio Del Río, Die Chronik über Don Juan de Austria und den Krieg in den Niederlanden (1576-1578) - La crónica sobre don Juan de Austria y la Guerra en los Países Bajos (1576-1578)*. Herausgegeben von - Editado por Miguel Ángel Echevarría Bacigalupe, unter Mitarbeit von - en colaboración con Friedrich Edelmayer, Studien zur Geschichte und Kultur der Iberischen und Iberoamerikanischen Länder - Estudios sobre historia y cultura de los Países Ibéricos y Iberoamericanos, 8 (Wien: Verlag für Geschichte und Politik - München: R. Oldenbourg Verlag, 2003).
- DOLETUS, STEPHANUS: vide supra 1.10 (Robinson).
- DRESSLER, GALLUS: *Gallus Dressler, Praecepta musicae poëticae*. Eds. Olivier Trachier - Simonne Chevalier, Collection Epitome musical (Paris - Tours: Minerve - Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, 2002).
- DRYANDER: vide infra: de Enzinas.
- DUDITHIUS, ANDREAS: *Epistulae editae*. Curantibus Lecho Szczucki et Tiburtio Szepessy, Pars VI: 1577-1580. Edidit Nicolaus Szymański. Commentariis instruxerunt Lechus Szczucki et Nicolaus Szymański (Budapest: Akadémiai Kiadó - Argumentum Kiadó, 2002); — Ács Pál, 'Dudith András török sógora', *Irodalomtörténeti közlemények*, 103 (1999), 77-82.
- DE ENZINAS [= DRYANDER] (Burgensis, ca. 1520-1552): *Francisco de Enzinas, Bericht over de Toestand in de Nederlanden en de Godsdienst bij de Spanjaarden*. Translated by Ton Osinga, Chris Heesakkers, introduction and notes by Ton Osinga (Hilversum: Verloren, 2002).
- ERASMUS, DESIDERIUS:
(E+V) *Desiderius Erasmus, A balgaság dicsérete*. Ed., vert., adnotat. instruxit András Szabó (Budapest: Kairosz, 1999); — *Erasmus da Rotterdam, Elogio della follia per contrapporsi alla demenza del mondo*. Traduzione e presentazione di Anna Corbella Ortalli (Firenze: Giunti Gruppo Editoriale, 2002); — *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami, recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata*, VI.2: *Novum Testamentum ab Erasmo recognitum*, II: *Evangelium secundum Iohannem et Acta Apostolorum*. Ed. Andrew J. Brown (Amsterdam etc.: Elsevier,

2001); — *Erasmus da Rotterdam, Adagia*. A cura di Davide Canfora, I diamanti (Roma: Salerno Editrice, 2002); — *Desiderius Erasmus, The Praise of Folly*. Translated by Clarence H. Hiller. Afterword by William H. Gass, 2nd edition, Yale Nota Bene (London - New Haven: Yale U.P., 2003); — vide et supra 1.10 (Robinson).

(S) N.N., 'Lof der zotheid gevonden in Koersk', *De Standaard*, 19.II.2003, 12; — Abellán José Luis, 'Tres figuras del Renacimiento: Erasmo, Lutero e Ignacio', *Silva*, 1 (2002), 23-34; — Andrés Martín Melquiades, 'Erasmismo sin Erasmo en España', in: *Humanismo y Reforma*, pp. 29-39; — Arnold M., 'Érasme et Luther selon Stephan Zweig: un antagonisme irréductible', *Revue d'histoire et de philosophie religieuses*, 82 (2002), 123-145; — Bietenholz Peter, 'Los intelectuales en torno a Erasmo', in: *Humanismo y Reforma*, pp. 117-124; — Citti F., 'L'orizzonte di Manuzio (Erasm. Adag. II 1,1 e Sen. Ot. 4,1)', *Eiskasmos*, 12 (2001), 341-344; — Cottier Jean-François, 'Frangere nucem: Erasme exégète humaniste', *SUP*, 22 (2002), 147-157; — Coucke Gys, *Erasmus en de geneeskunde* (Leuven: Unpubl. lic. diss. K.U.Leuven, 2003); — Dévény István, 'Egy humanista két front között: Desiderius Erasmus', *Pannonhalmi Szemle*, 6/4 (1998), 13-27; — Devoldere Luc, 'Erasmus is niet van Rotterdam (en niet voor alle tijden)', *Ons Erfdeel*, 44 (2001), 651-662; — García Cárcel Ricardo, 'Erasmo en España', in: *Humanismo y Reforma*, pp. 63-71; — Gonzalo Sánchez-Molero José-Luis, 'El erasmismo y la educación de príncipes en España', in: *Humanismo y Reforma*, pp. 127-136; — Granada Miguel A., 'Erasmo y el Renacimiento italiano', in: *Humanismo y Reforma*, pp. 91-98; — Guépin Jan Pieter (1), 'Zijn Erasmus en Secundus wel Nederlandse schrijvers?', in: *Drietaligheid*, pp. 84-86; — Id. (2), 'Irenisten', in: *Drietaligheid*, pp. 54-56; — Id. (3), 'Erasmus', in: *Drietaligheid*, pp. 66-67; — Halkin-Léon-E., *Érasme. Sa pensée et son comportement*, Variorum Collected Studies Series, CS 287 (London: Variorum Reprints, 1998); — Heath Michael J., 'Confession and Concession: The Text of Erasmus's *Exomologesis*', in: *ACNLC*, pp. 263-270; — Heesakkers Chris L., *Erasmus tegenover het Italiaanse humanisme*. 23ste Erasmus Birthday Lecture honouring J. Kelly Sowards onder auspiciën van de Erasmus of Rotterdam Society en het Sir Thomas Browne Institute gehouden te Leiden op 24 oktober 2002 (Voorthuizen: Florivallis, 2002); — Henderson Judith Rice, 'Epistles and *Copia* Before Erasmus', *SUP*, 23 (2003), 169-178; — Leys Kathleen, 'Erasmus en Petrus Wychman', *Eigen Schoon & De Brabander*, 86 (2003), 185-196; — Mansfield Bruce (1), *Erasmus in the 20th Century: Interpretations 1920-2000*, Erasmus Studies (Toronto: Toronto U.P., 2003); — Id. (2), 'Erasmo después de su muerte', in: *Humanismo y Reforma*, pp. 157-164; — Markish Shimon, 'Erasmus and the Jews: A Look Backwards', *ERSY*, 22 (2002), 1-9; — Martí Josep, 'Erasmo y Valencia', in: *Humanismo y Reforma*, pp. 101-114; — Miraglia Luigi, 'I Colloquia d'Erasmo. Un "libro scolastico" del Cinquecento che ancora ci parla', *Docere*, 2/6 (2003), 55-68; — Mout M.E.H.N., 'Erasmus als polemicus', *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden*, 2001-2002 [2003], 3-16; — Nauert Charles G., '“A Remarkably Supercilious and Touchy Lot”: Erasmus on

- the Scholastic Theologians', *ERSY*, 22 (2002), 37-56; — Pabel Hilmar M. - Mark Vessey (eds.), *The Production and Reception of Erasmus' Paraphrases on the New Testament*, Erasmus Studies (Toronto: Toronto U.P., 2003); — Phillips Jane E., 'On the Road to Emmaus: Erasmus' Paraphrase of Luke 24:27', *ERSY*, 22 (2002), 68-80; — Ries Julien (ed.), *Erasme et la montée de l'Humanisme. Naissance d'une communauté européenne de la culture* (Louvain-la-Neuve: Centre d'Histoire des Religions Homo Religiosus, 2001); — Sartori Paolo, 'La controversia neotestamentaria tra Titelmans ed Erasmo da Rotterdam (1527-1530 ca.): linee di sviluppo e contenuti', *HL*, 52 (2003), 77-135; — Schmidt Paul Gerhard, 'Erasmus von Rotterdam, "Ratio seu methodus verae theologiae"', in: *ACNLC*, pp. 503-508; — Silver Larry, 'The face is familiar: German Renaissance portrait multiples in prints and medals', *Word & Image*, 19/1-2 (2003), 6-21; — Tournoy Gilbert, 'Erasmus: "Gracculus" or "Graeculus"?', *HL*, 52 (2003), 405; — Vanautgaerden A., 'Flosculi Erasmi (I): *Candidis Lectoribus* (Liber tertius Erasmi Roterodami quo respondet reliquis annotationibus Eduardi Lei, Maio 1520)', *Melissa*, 115 (2003), 12-14; — Van der Heijden Chris, 'Erasmo, entre identidad e imagen', in: *Humanismo y Reforma*, pp. 17-26; — Van Herwaarden Jan, 'Erasmo y España', in: *Humanismo y Reforma*, pp. 73-87; — Wiegand Hermann, 'Imago ad optimum exemplar a pessimo artifice delineata. La biografia di Tommaso Moro in un'epistola di Erasmo da Rotterdam a Ulrich von Hutten del 1519', *Docere*, 1/5 (2002), 39-59; — vide et supra 1 (Kahn - Hutson; Moss); 1.2 (Wolkenhauer); 1.2: Belgium Vetus (Heesakkers); Francia (Sandy); 1.7 (Kraye); 4.2: Boccatus (Ebbesmeyer); infra 4.2: Pius Carpentis, Scaliger (Carrington), Udallus (Juhász-Ormsby).
- ERIK XIV, REX SUECIAE (1533-1577): *Erik XIV, Oratio de iniusto bello regis Daniae anno 1563 contra regem Sueciae Ericum 14 gesto*. Edited with introduction, translation, and commentary by Magnus Karlsson, Acta Universitatis Stockholmiensis, 49 (Stockholm: Almqvist & Wiksell International, 2003).
- ERYTHRAEUS [ROSSI], IANUS NICIUS: vide supra: Bouchard (Herklotz).
- EUCHOLCIUS, IACOBUS († 1603): vide supra 1.2: Lithuania (Dambraskaitė Muralienė).
- FABER STAPULENSIS, IACOBUS: vide supra 1 (Moss); 4.2: Beatus Rhenanus (Faye - Hirstein).
- FABRICIUS, GEORGIUS: Stenhouse William, 'Georg Fabricius and inscriptions as a source of law', *RS*, 17 (2003), 96-107.
- FABRICIUS, IOHANNES (Montanus; = Hans Schmid; 1527-1566): vide supra 2.2 sub nom.
- DE FERRARIIS, ANTONIUS (Galateus, 1448-1517): vide supra 1.8 (Defilippis).
- FICINUS, MARSILIUS: *Marsile Ficini, Commentaire sur Le banquet de Platon*, De l'amour - *Commentarium in Convivium Platonis De amore*. Texte établi, traduit, présenté et annoté par Pierre Laurens, Les Classiques de l'Humanisme (Paris: Les Belles Lettres, 2002); — Allen Michael J.B., 'Ocean Blue: Epistolae Teutonicis Complatonis Tribus', in: *Germania Latina*, pp. 143-156; — Beierwaltes Werner, 'Marsilio Ficinos Deutung des pla-

tonischen *Parmenides*', *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft*, N.F., 26 (2002), 201-219; — Del Soldato Eva, 'Bramani e colori tra Ficino e Campanella', *RIN*, s.s., 41 (2001), 315-325; — Malmshheimer Arne, *Platons Parmenides und Marsilio Ficino's Parmenides. Kommentar. Ein kritischer Vergleich* (Amsterdam - Philadelphia: B.R. Grüner, 2001); — Scapparone Elisabetta, 'Concezioni dell'anima: Ficino e Bodin', *RIN*, s.s., 41 (2001), 71-91; — Toussaint Stéphane (org.), *Marsile Ficin ou les Mystères platoniciens*. Actes du XLII^e Colloque International d'Études Humanistes, Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, Tours 7-10 juillet 1999, organisé par Stéphane Toussaint, Les Cahiers de l'Humanisme, Série, 2 (Paris: Les Belles Lettres, 2002). Continet: Fumaroli Marc, 'Le *De triplici vita* de Marsile Ficin: un régime de vie pour le République des lettres?' (pp. 3-13); Laurens Pierre, '*Platonicam aperiamus sententiam*: la *lectura Platonis* dans le *Commentaire* sur le *Banquet*' (pp. 17-28); La Brasca Francesco, '*Sol geminus*: un péan pour Dante de Marsile Ficin' (pp. 29-55); Celenza Ch.S., 'Temi neopitagorici nel pensiero di Marsilio Ficino' (pp. 57-70); Weill-Parot Nicolas, 'Pénombre ficinienne: le renouveau de la théorie de la magie talismanique et ses ambiguïtés' (pp. 71-90); Castelli P., '"Pillole di luce": erbe e pietre nell'opera di Marsilio Ficino' (pp. 91-122); Morel Ph., 'Manilius et Marsile Ficin à Schifanoia' (pp. 123-135); Rabassini A., 'Ficino, Plotino e il "sommio male"' (pp. 139-161); Dagron T., 'Ficin et la conception néoplatonicienne de la matière' (pp. 163-177); Leinkauf Th., '*Mens* und *Intellectus*. Überlegungen zum Status des menschlichen Geistes in der Philosophie des Marsilio Ficino' (pp. 179-208); Rudolph E., 'Ficin platonicien ou néoplatonicien?' (pp. 209-216); Katinis T., 'Il ruolo della *imaginatio* - *phantasia* in alcuni contesti ficiniani' (pp. 217-223); Rees V.R., 'Ficin et ses princes: conseils philosophiques et théologie pratique' (pp. 253-265); Margolin Jean-Claude, 'La notion de *raptus* chez Ficino et Bovelles' (pp. 267-297); Vasoli Cesare, 'Sugli inizi della fortuna di Ficino in Francia: Germain e Jean de Ganay' (pp. 299-312); Blum P.R., 'La religione naturale di Marsilio Ficino' (pp. 313-326); — vide et supra 1.5: pseudo-Plato (Deitch); 1.8 (Weill-Parot).

FILELFUS, FRANCISCUS: vide supra 1.7 (Kraye).

FLACIUS, MATTHIAS (Illyricus, 1520-1575): vide supra: Balduinus (Lyon).

FLAMINIUS, IOHANNES ANTONIUS (Forocorneliensis, ca. 1456-1536): vide supra 2.2 sub nom.

FLAVIUS, BLONDUS: vide supra: Blondus.

FOCHER, IOHANNES: Carrasco Monsalve Rolando, 'El *Itinerarium Catholicum* de fray Juan Focher: modelos de aculturación político-religiosa en la retórica novohispana del siglo XVI', in: Briesemeister - Schönberger, pp. 29-45.

FRANCISCUS, IOHANNES (Ripensis): vide supra 2.2 sub nom.

FROBENIUS, GEORGIUS LUDOVICUS: vide infra: Rantzovius (Zeeberg).

FURIÓ CERIOL, FABRICIUS: Luján Atienza Ángel Luis (1), 'La corrección lingüística. Furió Ceriol y Palmireno en el "Ciceronianismo" español', *Revista de filología española*, 76 (1996), 141-153; — Id. (2), 'La *elocutio* en las *Institutionum rhetoricarum* de Fabrique Furió Ceriol', in: *Quintiliano*, pp. 1397-1404.

- GAGUINUS, ROBERTUS (1433-1501): *Roberto Gaguino, Lettere - Discorsi - Epigrammi*. Introduzione e traduzione di Giovanni Dilenze (Aliano: Circolo Culturale "N. Panevino", 2000); — Dilenze Giovanni, 'Roberto Gaguino, umanista cristiano (1433-1501)', *Rassegna di teologia*, 42 (2001), 585-591.
- GALATEUS, ANTONIUS: vide supra: de Ferrariis.
- GARASDA, PETRUS: Daneloni Alessandro, 'Note sul soggiorno a Firenze dell' umanista ungherese Péter Garázda', *RIN*, s.s., 41 (2001), 259-264.
- GARSIAS, PETRUS: vide supra 1.8 (Weill-Parot).
- GEMMA, CORNELIUS (1535-1578): Meeuwis R. - H. Orlent, *De Gemma-orchideeën bij Lobelius en tijdgenoten (16de eeuw). Een iconografisch onderzoek*, Liparis, 8 (2002) - extra nummer (Antwerpen: Studiegroep Europese en Mediterrane Orchideeën, 2003²).
- GESNERUS, CONRADUS (1516-1565): vide supra 1.8 (Fisher).
- GIRALDUS, LILIUS GREGORIUS (1478-1552): Gahtan Maia Wellington, 'A Renaissance Treatise on Time: Lilio Gregorio Giralaldi's *De annis et mensibus*', in: *ACNLC*, pp. 207-216; — vide et infra 2.2 sub nom.
- GLASS, FRANCISCUS: Smolak Kurt, 'De vita Georgii Washingtonii Latina (Inquiritur in radices 'Romanas' civitatum foederatarum Americae)', *Vox Latina*, 39 (2003), 152-160.
- A GOES, DAMIANUS (1502-1574): *Vrbis Olisiponis descriptio - Elogio da cidade de Lisboa de Damião de Góis*. Texto latino e tradução portuguesa. Introdução por Ilídio do Amaral - Apresentação, edição crítica, tradução e comentário por Aires A. Nascimento, In *Folio clássicos* (Lisboa: Guimarães Editores, 2002); — Barreto Luís Filipe (ed.), *Damião de Goes. Os caminhos de um humanista (s.l.: Correios de Portugal, 2002)*; — de Sousa José Baptista - Luís Augusto Costa Dias (eds.), *Damião de Góis. Humanista Português na Europa do Renascimento* (Lisboa: Biblioteca Nacional, 2002). *Catalogus exhibitionis*. Continet i.a.: de Pina Martins José V., 'O meu Damião de Góis, um humanista europeu do século xvi' (pp. 13-14); Torres Amadeu, 'Damião de Góis humanista e cosmopolita' (pp. 17-23); de Sousa Rebelo Luís, 'Damião de Góis e os chamamentos do Humanismo' (pp. 25-39); Serrão Vítor, 'A representação da cidade, imagem da capital do império, no tempo de Damião de Góis' (pp. 41-52); Costa Dias Luís Augusto, 'Damianus A Goes [Damiam De Goes]' (pp. 63-64); N.N., 'Damião de Góis, 1502-1574: Biografia sumária' (pp. 65-67); — Nascimento Aires A. (ed.), *Pedro Nunes e Damião de Góis: Dois rostos do Humanismo português*. Actas de colóquio no V centenário do nascimento, 2002-28 de junho, Faculdade de Letras de Lisboa, Centro de Estudos Clássicos (Lisboa: Guimarães Editores, 2002). Continet i.a.: de Sousa Rebelo Luís, 'Damião de Góis e o Humanismo português' (pp. 121-134); Torres Amadeu, 'A correspondência latina Goisiana entre as motivações do seu humanismo cosmopolita' (pp. 135-141); Vera-Cruz Pinto Eduardo, 'A relevância do estudo da obra de Damião de Góis para os estudos histórico-jurídicos no Portugal de Quinhentos - notas de enquadramento' (pp. 143-154); Nascimento Aires A., 'Damião de Góis, leitor dos textos antigos: um percurso pela *Vrbis Olisiponis Descriptio*' (pp. 155-179).
- GOLTZIUS, HENRICUS: vide infra: Lipsius (Parshall).

- GOTT, SAMUEL (Anglus, 1613-post 1663): Morrish Jennifer, 'Virtue and Genre in Samuel Gott's *Nova Solyma*', *HL*, 52 (2003), 237-317.
- GOTTIFREDUS, ALEXANDER: vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*, 58).
- GOULARTIUS, SIMON (1543-1628): Banderier Gilles, 'Documents sur Simon Goulart (II)', *HL*, 52 (2003), 159-178.
- GRAVINA, IOHANNES VINCENTIUS (1664-1718): vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*, 58).
- GRIFFOLINUS, FRANCISCUS (1416-1484): vide supra 1.2: Italia (*Dizionario biografico*, 59).
- GRISIUS, MICHAEL, S.I.: Porteman Karel, 'Exotisme en spektakel. De Antwerpse jezuïetenfeesten van juli 1622', in: *Vreemden vertoond*, pp. 103-119.
- GROTIUS, GULIELMUS (1597-1662): vide infra: Grotius Hugo (Nellen).
- GROTIUS, HUGO: Nellen Henk J.M. - C.M. Ridderikhoff, 'De briefwisseling van Hugo Grotius. Zijne excellentie en het getal van het beest', in: Derks S.C. (ed.), *Nederland in de wereld. Opstellen bij honderd jaar Rijks Geschiedkundige Publicatiën*, Horizonreeks (Den Haag - Amsterdam, 2002), pp. 217-230; — Nellen Henk J.M., 'Hugo Grotius's Correspondence with His Brother Willem de Groot', in: *ACNLC*, pp. 384-393; — vide et supra 1 (Kahn - Hutson); 2.2 et 3.2 sub nom.
- GROTIUS, IANUS (1554-1640): De Landtsheer Jeanine G. - Henk J.M. Nellen, 'Leiden Poets' Society: A Forgotten Letter from Janus Grotius (1554-1640) to Justus Lipsius (1547-1606)', *Lias*, 29 (2002 [2003]), 157-170.
- GUALTHERUS [WOUTERS], CORNELIUS: vide supra: Adriani (Dewitte).
- GUARINUS, BAPTISTA: Piacente Luigi (ed.), *Battista Guarini, La didattica del greco e del latino. De ordine docendi ac studendi e altri scritti*, Quaderni di 'Invigliata Lucernis', 15 (Bari: Edipuglia, 2002).
- GUARINUS VERONENSIS (1374-1460): Pade Marianne, 'Latin manuscripts of Plutarch's *Lives* corrected and annotated by Guarino Veronese', in: Maisano Riccardo - Antonio Rollo (eds.), *Manuele Crisolaria e il ritorno del greco in Occidente*. Atti del convegno internazionale (Napoli, 26-29 giugno 1997) (Napoli: Istituto Universitario Orientale, 2002), pp. 249-268; — vide et supra 1.4 (Percival).
- GUTIÉRREZ, ALPHONSUS: vide infra: de Vera Cruce.
- GUTSLAFF, IOHANNES (?-1657): vide supra 1.2: Estonia (Lepajõe).
- HADRIANUS VI, P.M.: vide infra: Marulus (Marijanović).
- HAEFTENUS, BENEDICTUS: Azanza López José Javier, 'Alegoría, emblemática y doctrina cristiana en un convento de clausura aragonés del siglo XVII: un programa pictórico inspirado en la *Regia via crucis* de Benedictus Van Haeften', *Archivo español de arte*, 76 (2003), 133-152.
- HARDUINUS, IUSTUS: Brussels Stijn, 'Een onuitgevoerde intrede in Gent van Justus de Harduyn en David Van der Linden', *Handelingen der Maatschappij voor Geschiedenis en Oudheidkunde te Gent*, 55 (2001), 237-249.
- HEINSIUS, DANIEL (1580-1655): *Daniel Heinsius, De constitutione tragoediae / La poétique d'Heinsius*. Ed. Anne Duprat, Travaux du Grand Siècle, 21 (Genève: Droz, 2001); — vide et supra 1.5: Quintilianus (Closa Farrés); 1.7 (Kraye); 2.2 sub nom.
- HELWIG, CHRISTOPHORUS: *Geschichte der medizinischen Fakultät Greifswald*.

- Geschichte der medizinischen Fakultät von 1456 bis 1713 von Christoph Helwig D.J. und das Dekanatbuch der medizinischen Fakultät von 1714 bis 1823.* Herausgegeben und übersetzt von Hans Georg Thümmel, Beiträge zur Geschichte der Universität Greifswald, 3 (Stuttgart: F. Steiner Verlag, 2002).
- HERBERT, GEORGIUS (1593-1633): Hale John K., 'George Herbert's Oration before King James, Cambridge 1623', in: *ACNLC*, pp. 253-262.
- HILARIO VERONENSIS, O.S.B. (fl. 1470): Strobl Wolfgang, 'Zur wiederaufgefundenen *Vita Caroli Magni* (Cod. Lips. Univ. 426) des Hilarion aus Verona (Nicolò Fontanelli) für Francesco Todeschini-Piccolomini', *Römische historische Mitteilungen*, 44 (2002), 299-320; — vide et supra 2.2 sub nom.
- HOLSTENIUS, LUCAS (1596-1661): Völkel Markus, 'Lucas Holstenius in der Toscana. Der *Iter per Heturiam* von 1641', *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken*, 2 (2002), 529-551.
- HONTERUS, IOHANNES (Coronensis, 1498-1549): Salgó Ágnes - Ágnes Stemler (eds.), *Honterus - emlékkönyv. Honterus-Festschrift*. Wissenschaftliche Tagung und Ausstellung zum 450. jährigen Todestage von Johannes Honterus in der ungarischen Széchényi Nationalbibliothek, 1999, Budapest (Budapest: Országos Széchényi Könyvtar et Osiris Kiadás, 2001).
- HOSPITALI(U)S, MICHAEL (1503-1573): Petris Louis, 'De Pace. Autour d'un inédit de Michel de l'Hospital: le magistrat et la "guerre juste"', *BHR*, 64 (2002), 327-346; — vide et supra 2.2 sub nom.
- DE HUERTA, HIERONYMUS: vide supra 1.5: Iuvenalis (Fortuny Previ).
- HUETIUS, PETRUS DANIEL (1630-1721): vide supra 1.10 (Robinson).
- IHRE, IOHANNES (1707-1780): *Johan Ihre on the Origins and History of the Runes. Three Latin Dissertations from the mid 18th Century*. Edited with translation and commentary by Krister Östlund, Acta Universitatis Upsalien-sis, Studia Latina Upsaliensia, 25 (Uppsala: Uppsala University Library, 2000). Dissertationes quae eduntur, sunt: *De runarum in Svecia antiquitate* (1769), *De runarum patria et origine* (1770), *De runarum in Svecia occasu*, I-II (1771-1773).
- IMAGO PRIMI SAECULI SOCIETATIS IESU* (1640): Waterschoot Werner, 'Een moor in Indië. Exotica in de *Imago primi saeculi Societatis Iesu* en de *Af-beeldinghe van d'eerste eeuw der Societeyt Iesu*', in: *Vreemden vertoond*, pp. 163-179.
- INCHOFER, MELCHIOR: Laureys Marc, 'Latin as Language of the Blessed: Melchior Inchofer on the Excellence and Dignity of the Latin Language', in: *Germania Latina*, pp. 655-678.
- INDICES LIBRORUM PROHIBITORUM*: vide supra 1 (Rozzo - Gorian).
- INGHIRAMUS, CURTIUS: Deitz Luc, 'Die Scarith von Scornello. Fälschung und Methode in Curzio Inghiramis *Ethruscarum antiquitatum fragmenta* (1637)', *NJ*, 5 (2003), 103-133.
- IOHANNES, HONORATUS (1507-1566): Sanchis Moreno Francisco José, *Honorato Juan: vida y recuerdo de un maestro de príncipes*, Biblioteca Valenciana, Colección Historia / Estudios (Valencia: Generalitat Valenciana, Direcció General del Llibre, Arxius i Biblioteques, 2002).
- IOVIUS, PAULUS (1483-1552): Agosti Barbara - Francesca Amirante - Riccardo Naldi, 'Su Paolo Giovio, don Gonzalo II de Córdoba duca di Sessa, Gio-

- vanni da Nola (tra lettere, epigrafia, scultura)', *Prospettiva*, 103-104 (2001), 47-76; — Minonzio Franco, *Studi giovanili. Scienza, filosofia e letteratura nell'opera di Paolo Giovio*, vol. 1-2 (Como: Società Storica Comense, 2002); — vide et supra 1.2: Italia: Ferrara (Vancini); 1.8 (Fisher).
- IUCUNDUS, IOHANNES (Veronensis): Koortbojian Michael, 'A Collection of Inscriptions for Lorenzo de' Medici, Two Dedicatory Letters, from Fra Giovanni Giocondo: Introduction, Texts and Translations', *Papers of the British School at Rome*, 70 (2002), 297-317; — vide et supra 1.2: Vitruvius (Tura).
- IUSTULUS, PETRUS FRANCISCUS (Spoletanus, 1440/50-1510/1): Hall Barrie - Michael J. Edwards, 'The commentary on Claudian's *De Raptu Proserpinae* by Pierfrancesco Giustolo', *Studi medievali*, s. III, 44 (2003), 367-459 (+ index).
- IUSTUS [JOOSTENS], PASCASIUS (Ecloviensis): Kronegger Susan, *Pascasii Iusti Ecloviensis, Philosophiae et Medicinae Doctoris, Alea sive De Curanda Ludendi in Pecuniam Cupiditate. Libri II* (Basileae, MDLXI). *Die zwei Bücher des Pâquier Joostens aus Eeklo, Doktors der Philosophie und der Medizin, Über das Glücksspiel oder die Heilung der Spieleidenschaft* (Basel, 1561) (Univ. Salzburg: Ph.D. diss., 2002).
- JIMENO, PETRUS: vide supra 1.8 (Santamaría Hernández).
- JONGHEN, HENRICUS (1611-1669): *Henricus Jonghen, Onze-Lieve-Vrouw van Hasselt. Geschiedenis van het aloude miraculeuze beeld en van de kapel, alsook van de vermaarde broederschap van de Heilige Maria te Hasselt*. Latijnse tekst ingeleid en vertaald door Jan Papy. Met aantekeningen door Jos Jans, Jo Luyten, Jan Papy en Jo Rombouts (Hasselt: Koninklijke Geschied- en Oudheidkundige Studiekring, 2003). Editur textus *Mariani Hasleti* (Antverpiae, 1660) una cum versione Nederlandica.
- KAEMPFER, ENGELBERTUS (1651-1716): Carrubba Robert W., 'The Preface to the *Amoenitates Exoticae*', in: *ACNLC*, pp. 131-138; — Löfstedt Bengt, 'Notizen eines Latinisten zu Engelbert Kaempfer', *Latomus*, 61 (2002), 967-970.
- KIRCHER, ATHANASIVS, S.I. (1602-1680): Ritz Walter, *Athanasius Kircher (1602-1680) und seine Vaterstadt Geisa / Rhön* (Geisa: Erb, 2002); — Rowland Ingrid, '"Th'United Sense of Th'Universe": Athanasius Kircher in Piazza Navona', *Memoirs of the American Academy in Rome*, 46 (2001), 153-181; — Stolzenberg Daniel (ed.), *The Great Art of Knowing. The Baroque Encyclopedia of Athanasius Kircher* (Stanford, CA: Stanford University Libraries, 2001). Continet: Stolzenberg Daniel (1), 'Inside the Baroque Encyclopedia' (pp. 1-15); Findlen Paula, 'Science, History, and Erudition: Athanasius Kircher's Museum at the Collegio Romano' (pp. 16-26); Baldwin Martha (1), 'Kircher's Magnetic Investigations' (pp. 27-36); Nummedal Tara E., 'Kircher's Subterranean World and the Dignity of the Geocosm' (pp. 37-47); Stolzenberg Daniel (2), 'The Connoisseur of Magic' (pp. 49-57); Gorman Michael John, 'Between the Demonic and the Miraculous: Athanasius Kircher and the Baroque Culture of Machines' (pp. 59-70); Gouk Penelope, 'Making Music, Making Knowledge: The Harmonious Universe of Athanasius Kircher' (pp. 71-83); Baldwin Martha (2), 'Matters Medical' (pp. 85-92); Wilding Nick (1), '"If You Have a Secret, Either

- Keep It, or Reveal It”: Cryptography and Universal Language’ (pp. 93-103); Saussy Haun, ‘*China Illustrata*: The Universe in a Cup of Tea’ (pp. 105-114); Stolzenberg Daniel (3), ‘Kircher’s Egypt’ (pp. 115-125); Id. (4), ‘Kircher Among the Ruins: Esoteric Knowledge and Universal History’ (pp. 127-139); Wilding Nick (2), ‘Kircher’s Correspondence’ (pp. 141-146); Mustain John E. - Barry E. Hinman, ‘Bibliography of Related Works by and Related to Athanasius Kircher at the Stanford University Libraries’ (pp. 147-160); — vide et supra: Iohannes (Sanchis Moreno: pp. 404-415).
- A LACUNA [LAGUNA], ANDREAS (1499-1560): González Manjarrés Miguel Ángel, *Entre la imitación y el plagio. Fuentes e influencias en el Dioscorides de Andrés Laguna* (Segovia, 2000).
- LANDINUS, CHRISTOPHORUS (1424-1498): Thurn Nikolaus, ‘Die Aeneis-Allegorese in Cristoforo Landinos *Disputationes Camaldulenses*’, in: *ACNLC*, pp. 545-553; — vide et supra 2.2 sub nom.
- LAPIDANUS, GUILHELMUS (Viroviacensis): Verbeke Demmy, ‘Ab oblivione vindicetur Guilhelmus Lapidanus humanista Viroviacensis’, *Melissa*, 110 (2002), 10-12.
- A LASCO, IOHANNES (1499-1560): Jürgens Henning P., *Johannes a Lasco in Ostfriesland. Der Werdegang eines europäischen Reformators* (Tübingen: Mohr-Siebeck, 2002); — Zwierlein Cornel A., ‘Ein verschollen geglaubter Abendmahlstraktat Johannes à Lascos von 1548’, *ARG*, 92 (2001), 42-86.
- LEDESMA, MICHAEL HIERONYMUS: vide supra 1.8 (Santamaría Hernández).
- LETUS, POMPONIUS: Fera Vincenzo, ‘Pomponio Leto e le *Silvae* di Stazio’, *Schede Umanistiche*, N.S., 16/2 (2002), 71-83.
- LHOMOND, CAROLUS FRANCISCUS: Ruiz Vila José Manuel, ‘Personajes femeninos en el *De viris illustribus Urbis Romae a Romulo ad Augustum* (1779) de Charles François Lhomond’, in: *ACNLC*, pp. 483-491.
- LINDANUS [VAN DER LINDEN], DAVID: vide supra: Harduinus (Brussels).
- LINNAEUS, CAROLUS: Jönsson Ann-Mari, ‘The reception of Linnaeus’s works in Germany with particular reference to his conflict with Siegesbeck’, in: *Germania Latina*, pp. 721-739; — vide et supra 1.8 (Fisher).
- LIPSIUS, IUSTUS (1547-1606): Andrés Santos Francisco Javier, ‘Patriotismo y res publica en Justo Lipsio’, in: *Nova et vetera*, pp. 845-858; — Debraekeleer Joris, *Iusti Lipsi Antiquarum Lectionum liber tertius*: Convivium. Inleiding, kritische editie en commentaar (Leuven: Unpubl. lic. diss. K.U.Leuven, 2003); — De Landtsheer Jeanine, ‘Iusti Lipsi *Epistolica Institutio* ou l’art d’écrire des lettres’, in: *Epistulae Antiquae*, II, pp. 407-423; — Dévière Elisabeth (1), *L’accentuation selon Juste Lipse* (Louvain-la-Neuve: Unpubl. thesis U.C.Louvain, 2002); — Ead. (2), ‘L’accentuation du latin selon Juste Lipse’, *HL*, 52 (2003), 179-194; — Mout M.E.H.N., ‘De geleerde als instituut. Justus Lipsius (1547-1606) en zijn vriendschappen’, *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden*, 2000-2001 [2002], pp. 3-17; — Papy Jan (1), ‘The Use of Medieval and Contemporary Sources in the History of Louvain of Justus Lipsius (1547-1606). The *Lovanium* (1605) as a Case of Humanist Historiography’, *Lias*, 29 (2002 [2003]), 45-62; — Id. (2), ‘Justus Lipsius and the German Republic of Letters: Latin Philology as a Means of Intellectual Exchange and Influence’, in: *Germania*

Latina, pp. 523-538; — Id. (3), ‘An Unpublished Dialogue by Justus Lipsius on Military Prudence and the Causes of War: The *Monita et exempla politica de re militari* (1605)’, *BHR*, 65 (2003), 135-148. In editione emendanda haec: Cap. I: “haesit et gratos aut utiles sermones miscuit” (non: “haesit et gratos aut utiles sermones mi fovit”); “Clades immittit, qua meriti sumus” (non: “Clades immittit, quas meriti sumus”); “At his tu polles” (non: “At eis tu polles”); “Sed vide ne ut philetæ... strangulabant, sic tu me” (non: “Sed vide me ut philetæ... strangulabantes, sic tu me”); “Scimus ideoque nec gravia aut aspera tibi imponimus” (non: “Scimus ideoque gravia aut aspera tibi imponimus”); “Age, age, fabulemur. Sed cum lege, ut vere sermones secare liceat” (non: “Age, age, fabulemur. Sed cum lego, ut vere sermones secare liceat”); “Clavum et tuo remigio rem geris” (non: “Clarum. Et tuo remigio rem geris”); ceterum “clavus” ibi non ad dignitatem senatoriam refertur, ut editor vult, sed ad navis gubernaculum spectat; Cap. II: “Atque utinam rem notam satis norimus” (non: “Atque utinam notam satis norimus”); “sed his omnibus” (non: “sed eis omnibus”); Cap. III: “Nam bella... fere semper imminent” (non: “Nam bella... fore semper imminent”); “Statim haec a condito orbe narrantur” (non: “Statim hoc a condito orbe narra>n<tur”); ceterum in apparatu (adn. 39) “[[praecipuae]] perpetuae” (non: “[[praeterque]] perpetuae”); “Aliis si non nocemus, ipsi nobis” (non: “Alii si non nocemus, ipsi nobis”); “Deus bone, quid nisi inter lupos... vivimus” (non: “Deus bone, quae nisi inter lupos... vivimus”); cum “quae” correctum sit in “quid”; “quaesisse et reperisse” (non: “quaesisse et reperisse”); “desiisse et deseruisse loca” (non: “desiisse et destruisse loca”); “in caedes mutuas deesset aut pretium” (non: “in caedes deesset aut pretium”); “et his aliisque flagellis exagitat” (non: “et eis aliisque flagellis exagitat”); Cap. IV: “Iterum alius” (non: “Iterum aliud”). Adde minora haec: in monito IV cap. III “malitiae” (non: “malitæ”); ibidem: “nobilissimarum civitatum” (non: “noblissimarum civitatum”). Ceterum nonnulli loci antiqui tales afferuntur quales nunc vulgo leguntur, cum scribe (nescio an litterulis quas Lipsius gallinaceo more solebat pingere in errores adductus) aliter scripserit. Itaque hic cap. III: “Rumpere foedus impius tueri furor, et ira princeps” pro “Rupere foedus impius lucri furor, et ira praeceps”; ibidem: “has ira deletis” pro “has ira deiecit”. Item codex habet cap. II “et facta aliquod seculorum eventusque denarrat” pro “et facta aliquot seculorum (immo: ‘saeculorum’, si rationi edendi parendum) eventusque denarrat”; — Parshall Peter ‘Portrait prints and codes of identity in the Renaissance. Hendrik Goltzius, Justus Lipsius, and Michel de Montaigne’, *Word & Image*, 19/1-2 (2003), 22-37; — Sommer Andreas Urs, ‘Vivere militare est. Die Funktion und philosophische Tragweite militärische Metaphern bei Seneca und Lipsius’, *Archiv für Begriffsgeschichte*, 43 (2001), 59-82; — Tournoy Gilbert, ‘Footsteps in the Snow: A Latin Tale from Charlemagne to Justus Lipsius’, in: Braet Herman - Guido Latré - Werner Verbeke (eds.), *Risus Mediaevalis: Laughter in Medieval Literature and Art*, Mediaevalia Lovaniensia, Series I / Studia, 30 (Leuven: Leuven U.P., 2003), pp. 207-217; — Vanhaecke Filip, *De briefwisseling van Justus Lipsius in het jaar 1603*. Tekstkritische editie met

- commentaar en inleiding, 3 vols (Brussel: Ph.D. Diss. V.U.Brussel, 2003); — vide et supra: Grotius Ianus (De Landtsheer - Nellen).
- LIVINEIUS [LIEVENS], IOHANNES (1546/7-1599): Battezzato L., 'Livineius' Unpublished Euripidean Marginalia', *Revue d'histoire des textes*, 30 (2000 [2002]), 325-348; — Gysens Steven (1), 'Livineius, Johannes (Jan Lievens)', in: *Nationaal Biografisch Woordenboek [van België]*, 16 (Brussel: Koninklijke Academie, 2002), coll. 539-548; — Id. (2), 'Johannes Livineius (1546/47-1599). Een minder bekend humanist uit Dendermonde', *Gedenkschriften van de Oudheidkundige Kring van het Land van Dendermonde*, S. IV,21 (2002), 7-54; — vide et supra 1.5: Iohannes Chrysostomus (Gysens).
- LOBELIUS, MATTHAEUS: vide supra: Gemma (Meeuwis - Orlent).
- LÖFFELHOLZ, IOHANNES (Norimbergensis): vide supra: Agricola (Sottili).
- LUBBERTUS, SIBRANDUS (ca. 1556-1625): vide supra: Goulartius (Banderier).
- LUBINI: vide supra 1.5: Iuvenalis (Fortuny Previ).
- LUDOVICUS GRANATENSIS: González Vázquez José, 'Influencia de Quintiliano en la retórica de Fray Luis de Granada', in: *Quintiliano*, pp. 1307-1314; — Heras Sánchez José, 'La Retórica eclesiástica de Fray Luis de Granada y sus fuentes. Aportaciones a la teoría literaria', in: *Quintiliano*, pp. 1347-1361; — vide et supra 1.5: Ovidio (Castro de Castro).
- LUTHERUS, MARTINUS: vide supra: Erasmus (S: Abellán; Arnold); infra: Martyr (Rodríguez Peregrina).
- MADRIGNANUS, ARCHANGELUS (1486-1558): Calvo Fernández Vicente, 'Traduciendo al traductor: Arcángel Madriñano y Cristóbal de Arcos', in: *Nova et vetera*, pp. 895-906. *Tractatur Novum itinerarium Aethiopiae, Aegypti, utriusque Arabiae, Persidis, Siriae ac Indiae intra et extra Gangem* (Mediolani, 1511), quae versio Latina est itineris a Ludovico Partricio Romano (= de Varthema) Italice scripti (1510).
- MAFFEI, IOHANNES PETRUS, S.I. (1536-1603): Sánchez Vallejo Félix, 'Quartus imminet dies saecularis a morte insignis cultoris Latinitatis, Ioannis Petri Maffei s.j. (a.d. XIII Kal. Nov. a. MDCIII). Quomodo et ubi et a quibusnam celebrandus?', *Latinitas*, 51 (2003), 50-55.
- MAFFEUS, RAPHAEL: vide supra 1.8 (Defilippis).
- MAGNUS, OLAUS (1490-1557): Stok Fabio, 'L'umanesimo scandinavo di Olaus Magnus', in: *ACNLC*, pp. 525-533; — vide et supra 1.8 (Fisher).
- MAIANSIUS, GREGORIUS (° 1699): vide infra: Vives (Pérez i Durà).
- MAIANSIUS, IOHANNES ANTONIUS: vide infra: Vives (Pérez i Durà).
- MAIRE, CHRISTOPHORUS, S.I.: Licoppe Guy, 'De litteraria expeditione per Pontificiam Ditionem', in: Briesemeister - Schönberger, pp. 113-122.
- MANCINELLI, ANTONIUS (1452-ca. 1506): vide supra 1.5: Iuvenalis (Fortuny Previ).
- MANETTUS, IANNOTIUS, (1396-1459): Schaeben Ulrike, *Trauer im humanistischen Dialog. Das Trostgespräch des Giannozzo Manetti und seine Quellen. Beiträge zur Altertumskunde*, 181 (München - Leipzig: K.G. Saur, 2002).
- MANUTIUS, ALDUS: vide supra 1.9 (Burkard); 4.2: Bolzanus (Scapecchi).
- MANUTIUS, PAULUS: Girot Jean-Eudes, 'Une correspondance d'humanistes: Paul Manuce, Marc-Antoine Muret et l'édition des élégiaques latins de 1558', in:

- AA. VV., *L'Épistolaire au XVI^e siècle* (Paris: Presses de l'École Normale Supérieure, 2001), pp. 141-163.
- DE MARIANA, IOHANNES, S.I. (1535-1624): Antón Martínez Beatriz, 'Valor utilitario de la religión en el tratado *De rege et regis institutione* de Juan de Mariana', in: *Nova et vetera*, pp. 859-872.
- MARINEUS, LUCIUS (Siculus, 1460-1533): Jiménez Calvente Teresa, *Un siciliano en la España de los Reyes Católicos. Los Epistolarum familiarium libri XVII de Lucio Marineo Sículo* (Alcalá: Publicaciones Universidad de Alcalá, 2001).
- MARTYR, PETRUS (Anglerius, 1457-1526): Pierre Martyr d'Anghiera, *De Orbe Novo decades*, I: *Oceana decas / Décades du Nouveau Monde*, I: *La décade océane*, suivie du *Quatrième Voyage de Christophe Colomb*. Édition, traduction et commentaire de Brigitte Gauvin, Les Classiques de l'Humanisme (Paris: Les Belles Lettres, 2003); — Campi Emidio - Frank A. James - Peter Opitz (eds.), *Peter Martyr Vermigli: Humanism, Republicanism, Reformation*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 365 (Genève: Droz, 2002); — Holk Gerhard (1), 'Die erste Darstellung der Entdeckungen und Eroberungen Spaniens in der Neuen Welt: Petrus Martyr de Angleria: *De Orbe Novo Decades Octo*', in: Briesemeister - Schönberger, pp. 89-98; — Id. (2), 'Petrus Martyr de Angleria (Pietro Martire d'Anghiera): A Remarkable Italian Humanist and Historian of the New World', in: *ACNLC*, pp. 271-278; — Rodríguez Peregrina Elena, 'Lutero y su influencia en la España de Carlos V', in: *ACNLC*, pp. 83-101.
- MARULUS, MARCUS: N.N., 'Bibliografija radova Branimira Glavičića objavljenih u ediciji *Sabrana djela Marka Marulića*', *Colloquia Maruliana*, 12 (2003), 276-277; — Béné Charles, 'L'*Evangelistarium*, maître-livre de Marulić', *ibid.*, 5-22; — Buzzi Franco, 'Note di varia erudizione di Pietro Mazzucchelli intorno alla *Istituzione del buone e beato vivere* di Marko Marulić', *ibid.*, 203-216. Tractantur adnotationes Petri Mazzucchelli (1762-1829), *Italice scriptae*; — Domaćinović Ivana - Branko Jozić, 'Bibliografija Marka Marulića 2002', *ibid.*, 291-308; — Grgić Iva, 'Muška vrlina, ženska vrlina u Marulićevoj *Instituciji*' ['Male virtue, female virtue in Marulić's *De institutione*'], *ibid.*, 73-84; — Grubišić Vinko, 'Životinjske naravi demoni u Marulićevu *Evangelistaru* u odnosu na srednjovjekovne bestijarije' ['Demonic features of animals in Marulić's *Evangelistarium* and medieval bestiaries'], *ibid.*, 47-58; — Jovanović Neven, 'Paratekst i *loci biblici* kao put od stila do tumačenja Marulićeva *Evangelistara*' ['From style to interpretation: paratext and *loci biblici* in the *Evangelistarium* by Marko Marulić'], *ibid.*, 23-46; — Jozić Branko, 'Tijelo i osjetila: prilog Marulićevoj antropologiji' ['Body and senses: a contribution to Marulić's anthropology'], *ibid.*, 109-118; — Juez Gálvez Francisco Javier, 'La tesis doctoral sobre Marko Marulić del P. Bruno Raspudić (Madrid, 1957)', *ibid.*, 217-254. Titulus dissertationis: "La lengua latina en las obras de Marko Marulić"; — Kolenić Ljiljana, 'Glagolski oblici u Marulićevim stihovima i prozi' ['Verb forms in Marulić's verse and prose'], *ibid.*, 119-130; — Lukač Stjepan, 'Marulićev *Evangelistar* (Coloniae, 1529) iz mađarskog Gyöngyösa' ['The Marulić *Evangelistary* from Gyöngyös in Hungary'], *ibid.*, 255-261;

- Marijanović Stanislav, 'Poslanice Marka Marulića i Stjepana Brodarića papi Hadrijanu VI. (s osvrtom na temu "suprotiva Turkom" sjevernokra-
vatskih humanista)' ['The epistles of Marko Marulić and Stjepan Brodarić to
Pope Adrian VI (with a reference to the "against the Turks" theme of the
northern Croatian humanists)'], *ibid.*, 85-93; — Muljačić Žarko, 'O dalma-
toromanizmima u Marulićevim djelima' ['On the Dalmato-Romanice in
Marulić's works'], *ibid.*, 131-143; — Parlov Mladen, 'Marulićevo poimanje
sakramenta pokore i pomirenja' ['Marulić's conceptions of the sacrament of
confession'], *ibid.*, 95-108; — Stepanić Gorana, 'Marulićevi latinski paratek-
stovi' ['Marulić's Latin paratexts'], *ibid.*, 59-72; — Tomasović Mirko,
'Dujam Balistrilić, jedini Marulićev mecena' ['Dujam Balistrilić, Marulić's
only patron'], *ibid.*, 195-201; — vide et supra 2.2 sub nom.
- DE MASPARRAUTHA, STEPHANUS: Falque Emma - Ángeles Libano - José Antonio
Pascual, 'La gramática latina de Esteban de Masparrauta (Pamplona 1492)',
in: *Nova et vetera*, pp. 949-962.
- MATTHAEUS, ANTONIUS II (1601-1654): *Antonius Matthaeus II, De criminibus /
On Crimes. A Commentary on Books XLVII and XLVIII of the Digest.*
Edited and translated by M.L. Hewett and B.C. Stoop, 4 vols (Hilversum:
Verloren, 2003).
- MELANCHTHON, PHILIPPUS (1497-1560): Carrera de la Red Avelina, '¿Por qué se
prohibieron las *Adnotationes* de Philipp Melanchthon a la obra de Salustio
en México a finales del siglo XVI?', in: *ACNLC*, pp. 121-129; — Classen
Carl Joachim, 'Neue Elemente in einer alten Disziplin. Zu Melanchthons *De
Rhetorica libri tres*', in: *Germania Latina*, pp. 325-373; — Djubo Boris,
'Die Wichtigkeit von Melanchthons *Grammatica Latina* für die Entwick-
lung der russischen grammatischen Theorie Ende des 16. bis Anfang des 17
Jahrhunderts. Die Vergleiche zwischen den kirchenslavischen Grammatiken
von L. Zizaniy und M. Smotrickij und den lateinischen und griechischen
Grammatiken in der Genusbehandlung', in: *Germania Latina*, pp. 593-608;
— Frank Günter, 'Melanchthon und Skandinavien - Bilanz und Perspek-
tiven der Forschung', in: *Germania Latina*, pp. 457-467; — Hörsik
Richárd, 'Philipp Melanchthon, 1497-1560', *Theológiai Szemle*, 41 (1998),
97-102; — Kuropka Nicole, *Philipp Melanchthon: Wissenschaft und
Gesellschaft. Ein Gelehrter im Dienst der Kirche* (Tübingen: Mohr-Siebeck,
2002); — Wachinger Franz, '“De miseriis paedagogorum”: un'orazione
del Melantone', *Docere*, 1/4 (2002), 41-63; — vide et supra 1 (Moss); 1.7
(Kraye); 1.8 (Jacobs); 2.2: Franciscus (Coppel).
- MERCATOR, GERARDUS (Rupelmundanus, 1512-1594): Crane Nicholas, *Merca-
tor. De man die de aarde in kaart bracht*. Vertaald door Jos den Bekker
(Amsterdam: Ambo - Antwerpen: Manteau, 2003); — vide et supra 1.8
(Turner).
- MERCURIALIS, HIERONYMUS (1530-1606): Pérez Ibáñez María Jesús, 'Girolamo
Mercuriale ante el *Corpus Hippocraticum*', in: *Nova et vetera*, pp. 787-798;
— Siraisi Nancy G., 'History, Antiquarianism, and Medicine: The Case of
Girolamo Mercuriale', *Journal of the History of Ideas*, 64 (2003), 231-251.
- DE MIECHOW, MATHIAS: Eatough Geoffrey, 'In the borderlands of humanism:
Mathias de Miechow's *De duabus Sarmatiis*', *SUP*, 22 (2002), 227-236.

- MILTONUS, IOHANNES: du Rocher Richard J., *Milton Among the Romans: The Pedagogy and Influence of Milton's Latin Curriculum* (Pittsburgh: Duquesne U.P., 2002); — Revard Stella P., 'Milton and Cambridge', in: *ACNLC*, pp. 455-462.
- MINOIS [MIGNAULT], CLAUDIUS (ca. 1536-1606?): vide supra 1.5: Iuvenalis (Fortuny Previ).
- MONTANUS, IOHANNES FABRICIUS: vide supra: Fabricius I.
- MORATA, OLYMPIA FULVIA (1526-1555): *Olympia Morata: The Complete Writings of an Italian Heretic*. Edited and translated by Holt N. Parker, Other Voice in Early Modern Europe (Chicago: University of Chicago Press, 2003); — Albert Sigrid, 'De dialogo quodam Olympiae Fulviae Moratae deque quibusdam epistulis', *Vox Latina*, 39 (2003), 80-92; — Unfer Lukoschik R., 'Eine italienische Reisende nach Deutschland zu Zeiten der Renaissance: Olimpia Fulvia Morata (1526-1555)', *Atti della Accademia Roveretana degli Agiati*, 251 (2001), 97-116.
- MORETUS, IOHANNES: vide supra: Arias Montanus (Dávila Pérez-1).
- MORGAGNUS, IOHANNES BAPTISTA (1682-1771): Rojouan Jean, 'Morgagni lecteur de Celse', in: Pigeaud Alfrieda - Jackie Pigeaud (eds.), *Les textes médicaux latins comme littérature*. Actes du VI^e colloque international sur les textes médicaux latins du 1^{er} au 3 septembre 1998 à Nantes, Centre Caelius. Pensée médicale et tradition (Nantes: Université de Nantes, Institut Universitaire de France, 2000), pp. 251-256.
- MORUS, THOMAS: *Utopia. Lo stato perfetto, ovvero l'isola che non c'è di Tommaso Moro*. Traduzione e presentazione di Davide Sala (Colognola ai Colli: Demetra, 2000); — *Thomas More, Utopia*. Ed. George M. Logan and Robert M. Adams, Cambridge Texts in the History of Political Thought (Cambridge - New York: Cambridge U.P., 2002, rev. ed.); — Goldberg P.J.P., 'Conventry's "Lollard" Programme of 1492 and the Making of Utopia', in: Horrox Rosemary - Sarah Rees Jones (eds.), *Pragmatic Utopias: Ideals and Communities, 1200-1630* (Cambridge - New York: Cambridge U.P., 2002); — Marc'hadour Germain, 'More et ses amis face à la peste', *Moreana*, 39/149 (2002), 61-68; — Murphy Clare M., 'Thomas More's *De tristitia Christi* as Theo-Drama', in: *ACNLC*, pp. 371-376; — Pierrot Claire, *La Fortune de l'Utopie de Thomas More, en France, à la Renaissance* (Paris: Ph.D. Diss., Université Paris X-Nanterre, 2002); — Rees Jones Sarah, 'Thomas More's *Utopia* and Medieval London', in: Horrox Rosemary - Sarah Rees Jones (eds.), *Pragmatic Utopias: Ideals and Communities, 1200-1630* (Cambridge - New York: Cambridge U.P., 2002); — Schwarz Sandra, 'Sind die Utopier Epikureer? Die Rezeption der epikureischen Ethik in der *Utopia* des Thomas Morus', *NJ*, 5 (2003), 245-295; — Tóta Benedek Péter, 'Ruminating more and more realism. Some contextual aspects of Thomas More's *Utopia*', *The Anachronist*, 1998, 52-74; — vide et supra 2.2 sub nom.; 4.1 (Berschin); 4.2 Erasmus (S: Wiegand).
- MUNSTERUS, SEBASTIANUS (1488-1552): vide supra 4.1 (Einhorn).
- MURATORI, LUDOVICUS ANTONIUS: Viola Corrado, 'Alle origini del metodo muratoriano: appunti sul *De Graecae linguae usu et praestantia*', *Studi secenteschi*, 42 (2001), 299-356.

- MURETUS, MARCUS ANTONIUS: Andersson D.C., 'Marc-Antoine Muret's Moral Philosophy: The Renaissance Contest of the Disciplines?', *BHR*, 64 (2002), 669-678; — vide et supra: Manutius Paulus (Giro).
 MUSENIUS, IODOCUS (° 1506 Mechliniae?): Laureys Marc, 'Vom Streit zwischen Ameise und Fliege', in: Tappert Birgit - Willi Jung (eds.), *Heitere Mimesis. Festschrift für Willi Hirdt zum 65. Geburtstag* (Tübingen - Basel: A. Francke Verlag, 2003), pp. 907-917.
 MUSURUS, MARCUS: Belloni Claudia, 'Lettere greche inedite di Marco Musuro (Cod. Ambr. D 137 suss. 41-41bis)', *Aevum*, 76 (2002), 647-679.
 NADÁNYI, IOHANNES: Havas Ladislaus (ed.), *Iohannis Nadányi opera selecta* (Debrecini, 2003).
 NEBRISSENSIS, (AELIUS) ANTONIUS: *Aurelii Prudentii Clementis V.C. libelli cum commento Antonii Nebrissensis*. Estudio, edición crítica y traducción de Felipe González Vega, Aelii Nebrissensis Grammatici Opera, 5 (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2002); — Cabello Hernandez Isidro, 'La presencia de Quintiliano en la *Retórica* de Nebrija', in: *Quintiliano*, pp. 1169-1179; — vide et supra 1.4 (Percival); 4.2: de Céspedes (Mañas Núñez); infra 4.2: Straneus (Ferragut Domínguez).
 NEPOS, FERDINANDUS (saec. XV ex.): Codoñer Carmen, *Gramáticas latinas de Transición: Juan de Pastrana - Fernando Nepote*. Introducción y edición crítica, Acta Salmanticensia, Estudios filológicos, 275 (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2000).
 NIAVIS, PAULUS: Johnson Rand, 'A parodic student dialogue of Master Paulus Nivius', *Archivum Latinitatis Medii Aevi*, 59 (2001), 243-259.
 NIHUSIUS, BARTOLDUS (1590-1657): Sacré Dirk, 'De cervesia Goslariensi (1644) Bartoldi Nihusii (1590-1657) ad Fabium Chisium (1599-1667) epistula inedita', *Vox Latina*, 39 (2003), 161-167.
 NUNIUS, PETRUS (1502-1578): Nascimento Aires A. (ed.), *Pedro Nunes e Damião de Góis: Dois rostos do Humanismo português*. Actas de colóquio no V centenário do nascimento, 2002-28 de junho, Faculdade de Letras de Lisboa, Centro de Estudos Clássicos (Lisboa: Guimarães Editores, 2002). Continet i.a.: Nascimento Aires A., 'Pedro Nunes e Damião de Góis: Dois rostos do Humanismo português (Razões de um Colóquio)' (pp. 9-27); Sousa Leitão Henrique, 'Pedro Nunes, leitor de textos antigos e modernos' (pp. 31-58); Sánchez Tarrío Ana María, 'Pedro Nunes e os humanistas do seu tempo' (pp. 59-93); Contente Domingues Francisco, 'Pedro Nunes e a Arte de Navegar' (pp. 95-106); Dias Agudo F.R., 'As edições de Pedro Nunes' (pp. 107-117).
 NUNIUS VELIUS, PETRUS (Abulensis): Sánchez Martín José M^a. - Wolfgang Jeniges, 'De Petri Nunii Velii Abulensis operibus Latinis ad artem dialecticam philologiamque spectantibus', in: Briesemeister - Schönberger, pp. 149-169.
 OLAHUS [OLÁH], NICOLAUS (1493-1568): Theunissen-Faider Marie, 'La correspondance de Nicolas Oláh (1493-1568). Avec une lettre relatant la cérémonie d'investiture de Marie de Hongrie à Bruxelles et un index de ses correspondants', *Nugae humanisticae sub signo Erasmi*, 1 (2000), 65-77.
 OPORINUS, IOHANNES: Gilly Carlos, *Die Manuskripte in der Bibliothek des Johannes Oporinus: Verzeichnis der Manuskripte und Druckvorlagen aus*

- dem Nachlaß Oporins anhand des von Theodor Zwinger und Basilius Amerbach erstellten Inventariums, Schriften der Universitätsbibliothek Basel, 3 (Basel: Schwabe, 2001).
- ORACULUM APOLLINIS DE ISTHMO (1423-1428): vide supra: Cyriacus Anconitanus (Stok); infra: Perottus (Stok-1).
- PALADINUS, PAULUS: Valerio Sebastiano, 'Paolo Paladino: militare e umanista alla corte di Federico d'Aragona', in: *ACNLC*, pp. 567-571.
- PALMYRENIUS, IOHANNES LAURENTIUS (1524?-1579): vide supra: Furió Ceriol (Luján Atienza-1); 3.2 sub nom.
- PANORMITA, ANTONIUS (1394-1471/5): Thurn Nikolaus, 'Antonio Panormitas *De Dictis et Factis Alphonsi Regis Aragoniae Libri Quattuor* als literarisches Kunstwerk', in: Briesemeister - Schönberger, pp. 199-219; — vide et supra 2.2 sub nom.
- PAOLI, HUGO HENRICUS: Christiaens Miet, *Ugo Enrico Paoli, De senectute*. Inleiding, Nederlandse vertaling en aantekeningen. Met een onderzoek naar de relatie tot Cicero's *De senectute* (Leuven: Unpubl. lic. diss. K.U.Leuven, 2003).
- PAPEBROCHUS, DANIEL, S.I.: Kindermann Udo (ed.), *Kunstdenkmäler zwischen Antwerpen und Trient: Beschreibungen und Bewertungen des Jesuiten Daniel Papebroch aus dem Jahre 1680*. Erstedition, Übersetzung und Kommentar (Köln - Weimar - Wien: Böhlau Verlag, 2002).
- PARACELSUS, THEOPHRASTUS (1493-1541): vide supra 4.1 (Einhorn).
- PARÉ, AMBROSIUS (1510-1590): Berriot-Salvadore Evelynne, avec la collaboration de Paul Mironneau (eds.), *Ambroise Paré (1510-1590). Pratique et écriture de la science à la Renaissance*. Actes du colloque de Pau (6-7 mai 1999) (Paris: H. Champion, 2003).
- PARRHASIUS, AULUS IANUS (1470-1522?): vide supra 1.5: Vitruvius (Tura).
- PASCUAL, MICHAEL IOHANNES: vide supra 1.8 (Santamaría Hernández).
- PASTRANA, IOHANNES (saec. XV m.): vide supra: Nepos (Codoñer).
- PATRICIUS, FRANCISCUS: Castelli P. (ed.), *Francesco Patrizi filosofo platonico nel crepuscolo del Rinascimento*, Pubblicazioni dell'Università di Ferrara, 8 (Firenze: L.S. Olschki, 2002).
- PAULINUS A SANCTO BARTHOLOMAEO (1748-1806): D'hoedt Ellen, *De Vjâcarana seu locupletissima Samscrdamicae linguae institutio van de karmeliet missionaris Paulinus a Sancto Bartholomaeo (1804). Een vergeten hoofdstuk uit de geschiedenis van de Sanskrietfilologie en de vergelijkende taalkunde* (Leuven: Unpubl. lic. diss. K.U.Leuven, 2003); — Van Hal Toon, *De opvattingen van Paulinus a Sancto Bartholomaeo (1748-1806) over genetische taalvergelijking. Een historiografische analyse van De antiquitate et affinitate linguae Zendicae, Samscrdamicae et Germanicae dissertatio (1799) en De Latini sermonis origine et cum orientalibus linguis connexione dissertatio (1802) met vertaling en commentaar* (Leuven: Unpubl. lic. diss. K.U.Leuven, 2003).
- PELETARIUS, IACOBUS: Loget François, 'Jacques Peletier de Mans mathématicien: l'angle de contact', *Nouvelle revue du seizième siècle*, 20/2 (2002), 37-55.
- PERNA, PETRUS: Perini Leandro, *La vita e i tempi di Pietro Perna*, Studi e testi del Rinascimento europeo (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 2002).

PEROTTUS, NICOLAUS (1429-1480): *Nicolai Perotti Cornu Copiae seu linguae Latinae commentarii*, vol. VIII. Ediderunt Jean-Louis Charlet, Marianne Pade, Johann Ramminger, Fabio Stok (Sassoferrato: Istituto Internazionale di Studi Piceni, 2001). Continet “addenda et corrigenda” et varios indices; — Abbamonte Giancarlo, ‘*Elegantia e Recentior*: due concetti valliani in Perotti’, *SUP*, 23 (2003), 31-46; — Bertini Ferruccio (ed.), *Perotti Giuseppe, Memorie storiche dei Perotti, conti dell’isola Centipera, nobili di Sassoferrato e di Perugia* (Sassoferrato: Istituto Internazionale di Studi Piceni, 1999); — Boldrini Sandro, ‘Un elogio di Niccolò Perotti nel Vat. Lat. 6548’, *SUP*, 22 (2002), 69-73; — Charlet Jean-Louis, ‘La lettre de Niccolò Perotti à Giacomo Costanzi: chronologie et signification’, *SUP*, 23 (2003), 47-58. Pp. 56-58 textus Latinus editur; — Curbelo Tavío María Elena, ‘Niccolò Perotti y la preceptiva epistolar del Renacimiento: *De componendis epistolis* (Las Palmas de Gran Canaria: Memoria de Licenciatura (inérita), 1999); — Pade Marianne, ‘Il greco del Perotti’, *SUP*, 22 (2002), 17-28; — Pincelli Maria Agata, ‘Sulla traduzione del Giuramento di Ippocrate di Niccolò Perotti’, *RnR*, 2000, 29-34; — Ramminger Johann (1), ‘“*Lacticinium*”: Antikes Latein bei Perotti und Barbaro’, *SUP*, 22 (2002), 47-53; — Id. (2), ‘“Das altehrwürdige Bologna”. Zu Absicht und Vorbildern von Perottis *De origine urbis Bononiae*’, *SUP*, 23 (2003), 59-73; — Stok Fabio (1), ‘Niccolò Perotti e l’*Oraculum Apollinis de Isthmo*’, *SUP*, 19 (1999), 10-24; — Id. (2), ‘La revisione del *Cornu copiae*’, *SUP*, 22 (2002), 29-46; — vide et supra 1.4 (Percival); 1.5: Plinius Maior (Charlet); 4.2: Cyriacus Anconitanus (Stok).

PETRARCA, FRANCISCUS (1304-1374):

(E+V) *Francesco Petrarca, Salmi penitenziali*. A cura di Roberto Gigliucci (con testo originale a fronte), Minima (Roma: Salerno Editrice, 1997); — *Francesco Petrarca, Aufrufe zur Errettung Italiens und des Erdkreises*. Ausgewählte Briefe. Lateinisch-deutsch. Herausgegeben, übersetzt und eingeleitet von B. Widmer (Basel: Schwabe, 2001); — *Pétrarque, Œuvres*, I: *La correspondance*, II: *Lettres de la vieillesse*, I: *Livres I-III - Rerum senilium I-III*. Édition critique d’Elvira Nota. Traduction de Frédérique Castelli, François Fabre, Antoine de Rosny. Présentation, notices et notes de Ugo Dotti, Les Classiques de l’Humanisme (Paris: Les Belles Lettres, 2002); — *Francesco Petrarch On Religious Leisure (De otio religioso)*. Edited and translated by Susan S. Schearer. With an introduction by Ronald G. Witt (New York: Italica Press, 2002); — *Petrarch’s Guide to the Holy Land: Itinerary to the Sepulcher of Our Lord Jesus Christ - Itinerarium ad sepulchrum domini nostri Iehsu Christi*. Facsimile edition of Cremona, Biblioteca Statale, Deposito Libreria Civica, manuscript BB. 1.2.5. With an introductory essay, translation, and notes by Theodore J. Cachey (Notre Dame: University of Notre Dame Press, 2002); — Lázár István David, *Francesco Petrarca, De sui ipsius et multorum ignorantia - Önmagam és sokak tudatlanságáról* (Szeged: Lazi, 2003).

(S) Ariani Marco, *Petrarca*, Sestante (Roma: Salerno Editrice, 1999); — Bernardi Perini Giorgio, ‘La filologia del Petrarca, Seneca e Marziano Capella’, in: Bernardi Perini, *Scritti* (commentatio iam antea divulgata); —

Billanovich Giuseppe, 'Nel 1330 il Petrarca dà lezioni di poesia italiana a Giacomo Colonna e a Lello Tosetti e Lello Tosetti trascrive e annota I e III decade', *Studi petrarcheschi*, n.s., 14 (2001), 199-221; — Cipriani G., 'Lo scienziato pettologo e l'umanista puritano: Plinio il Vecchio, Petrarca e i cedimenti di Annibale', in: *Integrazione, mescolanza, rifiuto*, pp. 313-326; — Crevatin Giuliana, 'Stat magni nominis umbra. La presenza di Lucano nel *De gestis Cesaris* del Petrarca', in: *Pervertere*, pp. 237-252; — Dotti Ugo, *Petrarca civile. Alle origini dell'intellettuale moderno* (Roma: Donzelli Editore, 2001); — Feo Michele, 'Francesco Petrarca', in: *La tradizione dei testi*, pp. 271-329; — Forner Fabio, 'Un nuovo manoscritto delle *Senili*', *Studi petrarcheschi*, n.s., 14 (2001), 261-274; — Freytag Wiebke, 'Petrarcas ciceronianische Inventionskunst in Fam. IV 1, besonders in der Hirtenepisode seiner Wanderung auf den Ventoux', *Mittelateinisches Jahrbuch*, 38 (2003), 89 sqq.; — Geiß Jurgen, *Zentren der Petrarca-Rezeption in Deutschland (um 1470-1525). Rezeptionsgeschichtliche Studien und Katalog der lateinischen Drucküberlieferung* (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 2002); — Gilman Donald, 'Petrarch's Poetics: A Definition and Defense of Creativity in the *Familiares* and the *Seniles*', in: *ACNLC*, pp. 229-237; — Isetta Sandra, 'Il linguaggio ascetico di Francesco Petrarca nel *De vita solitaria*', *SUP*, 23 (2003), 75-94; — Monti Carla Maria (1), 'Per la *senile* V.2 di Francesco Petrarca', *Studi petrarcheschi*, n.s., 15 (2002), 99-128; — Ead. (2), '*Quicquid libet licet*. Diffrazioni di un proverbio', *ibid.*, 271-287; — Rico Francisco, 'Petrarca y las letras cristianas', *Silva*, 1 (2002), 157-182; — Wolff Etienne, 'Pétrarque et le genre épistolaire. Réflexions sur *Familiares* I,1', in: *Epistulae Antiquae*, II, pp. 379-385; — vide et supra 1 (Cavallo); 1.3 (Rizzo); 1.5: Vergilius (Ramires); 2.2 sub nom.; 4.2: Agricola (Vasoli).

PHILOMATHUS: vide supra: Chisius.

PICCOLOMINEUS, AENEAS SILVIUS (PIUS II, P.M., 1405-1464): *Mémoires d'un pape de la Renaissance. Les Commentarii de Pie II* présentés et annotés par Ivan Cloulas et Vito Castiglione Minischetti (Paris: Tallandier, 2001); — Amigo Aloisius Maria, 'Aeneas Silvius Piccolomini Pius II', *Latinitas*, 50 (2002), 261-262; — Fabbri Renata, 'Il Piccolomini e Orazio', *SUP*, 23 (2003), 105-112; — Iaria Simona (1), 'Diffusione e ricezione del *Libellus dialogorum* di Enea Silvio Piccolomini', *IMU*, 44 (2003), 65-114; — Ead. (2), 'Tra Basilea e Vienna: lettura umanistiche di Enea Silvio Piccolomini e la frequentazione della 'biblioteca' di Francesco Pizolpasso', *HL*, 52 (2003), 1-32; — Von Martels Zweder, 'The Central Position of the Authors of Late Antiquity in Humanist Thought: the Case of Aeneas Silvius Piccolomini', in: *ACNLC*, pp. 603-610; — Von Martels Zweder - Arjo Vanderjagt (eds.), *Pius II. 'El più expeditivo pontifice'. Selected Studies on Aeneas Silvius Piccolomini (1405-1464)*, Brill's Studies in Intellectual History, 117 (Leiden - Boston: Brill, 2003). Continet: Vollmann B.K. (1), '*Enkyklios paideia* in the Work of Aeneas Silvius Piccolomini'; Id. (2), 'Aeneas Silvius Piccolomini as a Historiographer: *Asia*'; Montecalvo R., 'The New *Landesgeschichte*: Aeneas Silvius on Austria and Bohemia'; Sidwell K., 'Aeneas Silvius Piccolomini's *De curialium miseriis* and Peter of Blois'; Märkl C., 'Alltag an

- der Kurie: Papst Pius II (1458-1464) im Spiegel zeitgenössischer Berichte'; Simonetta M., 'Pius II and Francesco Sforza. The History of Two Allies'; Chironi G., 'Pius II and the Formation of the Ecclesiastical Institutions of Pienza'; Izbicki Th.M., ' "Reject Aeneas!" Pius II on the Errors of the Youth'; Von Martels Zweder (1), ' "More Matter and Less Art". Aeneas Silvius Piccolomini and the Delicate Balance between Eloquent Words and Deeds'; Id. (2), 'The Fruit of Love. Aeneas Silvius Piccolomini about his Illegitimate Child'; — vide et supra 2.2 sub nom.
- PICUS MIRANDULANUS, IOHANNES (1463-1494): Bachelli Franco, *Giovanni Pico e Pier Leone da Spoleto. Tra filologia dell'amore e tradizione classica*, Quaderni di 'Rinascimento', 39 (Firenze: L.S. Olschki, 2001); — Maranini Anna, 'La paix et l'*erectus* chez Pic de la Mirandole', *Schede umanistiche*, n.s., 16 (2002), 89-100; — Zorzi Pugliese Olga, 'Girolamo Benivieni, amico e collaboratore di Giovanni Pico della Mirandola: la sua traduzione inedita del commento al *Pater noster*', *BHR*, 65 (2003), 347-369; — vide et supra 1.8 (Weill-Parot); infra: Vives (Fantazzi).
- PICUS MIRANDULANUS, IOHANNES FRANCISCUS (1469-1533): Herzig Tamar, 'The Demon's Reaction to Sodomy: Witchcraft and Homosexuality in Gianfrancesco Pico della Mirandola's *Strix*', *SCJ*, 34 (2003), 53-72.
- PINELLUS, IOHANNES VINCENTIUS: *Gian Vincenzo Pinelli et Claude Dupuy. Une correspondance entre deux humanistes*. Éditée avec introduction, notes et index par Anna Maria Raugei, 2 vols, Le corrispondenze letterarie, scientifiche ed erudite dal Rinascimento all'età moderna, 8 (Firenze: L.S. Olschki, 2001).
- PINUS, ANTONIUS: Fernandes Pereira Belmiro, 'António Pinheiro y sus *In tertium M. Fabii Quintiliani librum commentarii* (1538)', in: *Quintiliano*, pp. 1241-1252.
- PISCATOR, HERMANNUS: vide supra 1.2 (Goerlitz).
- PIUS II, P.M.: vide supra: Piccolomineus.
- PIUS CARPENSIS, ALBERTUS: *Alberto Pio da Carpi, Ad Erasmi Roterdami expositionem responsio accurata et paraenetica*, I: Edizione e traduzione; II: Commento, appendice e indici, Biblioteca della 'Rivista di storia e letteratura religiosa', Testi e documenti, 17 (Firenze: L.S. Olschki, 2002).
- PLANTINUS, CHRISTOPHORUS: vide supra: Arias Montanus (Dávila Pérez-1).
- PLATINA, BARTHOLOMAEUS: Blasio Maria Grazia, 'Il *De honesta voluptate et valetudine* di Bartolomeo Platina', *RnR*, 1999, 7-28; — Scapeccchi Piero, 'Un nuovo codice del *Liber de vita Christi ac omnium pontificum* di Bartolomeo Platina usato come esemplare di tipografia per le edizioni veneziane del 1479 e del 1504', *RnR*, 1999, 247-252.
- POGGIUS BRACCIOLINUS (1380-1459): *Poggio Bracciolini, De vera nobilitate*. A cura di Davide Canfora, Edizione nazionale dei testi umanistici, 6 (Roma: Storia e Letteratura, 2002); — vide et supra 1.5: Lucianus (De Faveri); 4.2: Boccatus (Ebbesmeyer).
- POLITIANUS, ANGELUS (1454-1494): la Brasca Francesco, 'La correspondance d'Ange Politien (1454-1494). La lettre (en)volée ou comment on fabrique un recueil épistolaire', in: *Epistulae Antiquae*, II, pp. 387-406; — vide et supra 1.5: Iuvenalis (Fortuny Previ); 2.2 sub nom.

- POLUS, REGINALDUS: Mayer Thomas F. (ed.), *The Correspondence of Reginald Pole, 2: A Calendar, 1547-1554: A Power in Rome* (Aldershot: Ashgate, 2003).
- POMERANUS, IOHANNES: vide: Bugenhagius.
- POMPONATIUS, PETRUS (1462-1525): Ghisalberti Alessandro, 'Fede e ragione nel *De immortalitate animae* di Pietro Pomponazzi', *SUP*, 22 (2002), 195-206.
- PONTANUS, IOHANNES (IOVIANUS) (1429-1503): *Giovanni Pontano. De sermone*. Ed. Alessandra Mantorani, Piccola biblioteca letteraria, 11 (Roma: Carocci Editore, 2002); — Müller Gernot Michael, 'Auf der Suche nach der korrekten Latinität. Sprachreflexion und akademisches Selbstverständnis in den Dialogen Giovanni Pontanos', *NJ*, 5 (2003), 219-244; — vide et supra 1.8 (Defilippis); 2.2 sub nom.; infra 4.2: Salutatatus (Laurens).
- POSTELLUS, GULIELMUS (1510-1581): *Guillaume Postel, Des admirables secrets des nombres platoniciens*. Édition, traduction, introduction et notes par Jean-Pierre Brach (Paris: Librairie Philosophique, 2001).
- POZZO, ANDREAS, S.I.: Gitta Stella, 'Nulla dies sine linea', *Rumor varius*, 25 (2002), 106-110. Agitur de libro cui titulus *Perspectiva pictorum et architectorum* (1693).
- PUFENDORFIUS, SAMUEL: vide supra 2.2 sub nom.
- PUTEANUS [DUPUY], CLAUDIUS (1545-1594): vide supra: Pinellus (Raugei).
- PUTEANUS, ERYCIUS (1574-1646): Papy Jan, 'Tears Old and New: Erycius Puteanus, Philippe and Jean-Jacques Chifflet and the *Lacrymae prisco ritu fusae* (1621) for Archduke Albert', *HL*, 52 (2003), 217-236.
- RAMUS, PETRUS: Núñez González Juan María, 'La doctrina del oratorius numerus en Cicerón, Quintiliano y Pierre de la Ramée', in: *Quintiliano*, pp. 1447-1456.
- RANSANUS, PETRUS: Ò Blazovich László - Erzsébet Sz. Galántai - Péter Kulcsár (eds.), *Ransanus Petrus, A magyarok történetének rövid foglalata*, Millenniumi magyar történelem. Források (Budapest: Osiris Kiadó, 1999).
- RANTZOVIVS [RANTZAU], HENRICUS (1526-1598): Zeeberg Peter, 'Heinrich Rantzau (1526-98) and His Humanist Collaborators. The Examples of Reiner Reineccius and Georg Ludwig Froben', in: *Germania Latina*, pp. 539-552.
- RAPINUS, NICOLAUS (1539-1608): vide supra 2.2 sub nom.
- RATIO STUDIORUM (1599): *Ratio atque institutio studiorum Societatis Iesu. Ordinemanto degli studi della Compagnia di Gesù*. Introduzione e traduzione di Angelo Bianchi. Testo latino a fronte, BUR Classici (Milano: Rizzoli, 2002); — Romano Antonella, 'Modernité de la *Ratio Studiorum* (Plan raisonné des études): genèse d'un texte normatif et engagement dans une pratique enseignante', in: Ganty Étienne - Michel Hermans - Pierre Sauvage (eds.), *Tradition jésuite. Enseignement, spiritualité, mission (...)*. Avant-propos de Michel Scheuer (Namur: Presses Universitaires de Namur - Bruxelles: Éditions Lessius, 2002), pp. 47-83.
- RAVIZZA, GIOVITA (1476-1553/4): Sánchez Manzano M^a Asunción, 'Distinciones en las artes literarias según el *De numero oratorio* de Giovita Ravizza', in: *Nova et vetera*, pp. 1093-1102.
- RAYNALDUS, ODORICUS: Scattigno Anna, 'Profili di regine nella storiografia della Controriforma. Gli *Annales ecclesiastici* di Odorico Rinaldi',

Mélanges de l'École Française de Rome - Italie et Méditerranée, 113 (2001), 149-171.

REGIOMONTANUS, IOHANNES: vide supra 1.8 (Jacobs).

REGIUS, RAPHAEL (Bergamensis): Fumagalli Edoardo, '1491: Quintiliano a Milano', *SUP*, 23 (2003), 141-157; — vide et infra 1.5: Plinius Maior (Charlet).

REINECCIUS, REINERUS: vide supra: Rantzovius (Zeeberg).

RESENDIUS, ANDREAS LUSITANUS (Eborensis, ca. 1500-1573): Nagyilles János (ed.), *Sententiae ab Andrea Lusitano Eborensi collectae - Andreas Lusitanus Eborensis mondásgyűjteménye* (Szeged: Lazi, 2003); — vide et supra 1.11 (Martyn).

REUCHLIN, IOHANNES (1455-1522): Hacke Daniela - Bernd Roeck (eds.), *Die Welt im Augenspiegel Johannes Reuchlin und seine Zeit*, Pforzheimer Reuchlinschriften, 8 (Stuttgart: Jan Thorbecke Verlag, 2002); — Oberman Heiko A., 'Reuchlin and the Jews: Obstacles on the Path to Emancipation', in: AA. VV., *The Challenge of Periodization. Old Paradigms and New Perspectives* (New York - London: Garland Publishing, 1996), pp. 67-93; — Rädle Fidel, 'Einige Bemerkungen zu Reuchlins Briefwechsel', in: *Germania Latina*, pp. 259-270.

RHENANUS: vide supra: Beatus Rhenanus.

RHETICUS, GEORGIUS IOACHIMUS (1514-1574): vide infra 2.2: Pannonius (Jankovits - Kecskeméti: Szabó).

ROBERTI, IOHANNES, S.I. (1569-1651): Ferrari Michele C., 'Mutare non lubuit. Die mediävistische Philologie der Jesuiten im frühen 17. Jahrhundert', *Filologia mediolatina*, 8 (2001), 225-248.

ROBORTELLUS, FRANCISCUS (Utinensis, 1516-1567): Donadi F., 'Francesco Robortello da Udine', *Lexis*, 19 (2001), 79-91.

ROESLIN, HELISAEUS: *Helisaeus Röslin, De opere Dei Creationis*. Ristampa anastatica dell'edizione Francoforto 1597, a cura di Miguel Angel Granada, Aurifodina philosophica (Lecce: Conte, 2000).

RONDELETIUS, GULIELMUS: vide supra 1.8 (Fisher).

RORARIUS, HIERONYMUS: *Hieronymus Rorarius, Quod animalia bruta ratione utantur melius homine*. Ristampa anastatica dell'edizione Parigi 1648, a cura di Maria Teresa Marcialis, Aurifodina philosophica, 12 (Lecce: Dipartimento di Filosofia dell'Università, 2001).

ROSENSTENGEL, IOHANNES IACOBUS: Stitz Margarita, 'De vestigiis a medico Iohanne Iacobo Rosenstengel (* 1687) relictis', *Vox Latina*, 39 (2003), 201-206. Agitur de dissertatione *De secretione animalium* (1712).

ROSWEYDUS, HERIBERTUS, S.I.: vide supra: Roberti (Ferrari).

SABELLICUS, MARCUS ANTONIUS (1436-1506): Chavasse Ruth, 'The *studia humanitatis* and the making of a humanist career: Marcantonio Sabellico's exploitation of humanist literary genres', *RS*, 17 (2003), 27-38.

SALUTATUS, COLUCCIUS: Laurens Pierre, 'Trois lectures du vers virgilien. Coluccio Salutati, Giovanni Pontano, Jules-César Scaliger', *Revue des études latines*, 79 (2001 [2002]), 215-235; — vide et supra 1.10 (Robinson).

SALVIANUS, HIPPOLYTUS: vide supra 1.8 (Fisher).

- SÁNCHEZ DE ARÉVALO, RODORICUS (1404-1470): Ruiz Vila José Manuel, 'El *Speculum vitae humanae* (1468) de Rodrigo Sánchez de Arévalo y su traducción castellana (1491), in: *Nova et vetera*, pp. 1083-1091.
- SANCTIUS BROCESENSIS, FRANCISCUS (1523-1601): Martín Jiménez Alfonso, 'La influencia de Quintiliano en la retórica y la gramática del Brocense', in: *Quintiliano*, pp. 1405-1411; — Sánchez Salor Eustaquio (1), 'La fortuna europea del Brocense', in: AA. VV., *El humanismo extremeño, IV jornadas* (Badajoz: Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes, 2001); — Id. (2), 'El Brocense hoy', *Alcantara. Revista del Seminario de Estudios Cacerreños*, 51 (2001), 5-42; — vide et infra: Valla (Villalba Álvarez).
- A SANCTO BARTHOLOMAEO, PAULINUS: vide supra: Paulinus a Sancto Bartholomaeo.
- SANNAZARIUS, IACOBUS (= ACTIUS SINCERUS; 1456-1530): Gualdo Rosa Lucia, 'L'Accademia Pontaniana e la sua ideologia in alcuni componenti giovanili del Sannazaro', in: *ACNLC*, pp. 61-82; — Turcan-Verkerk Anne-Marie, 'L'Ausone de Iacopo Sannazaro: un ancien témoin passé inaperçu', *IMU*, 43 (2002), 231-312; — vide et supra 2.2 sub nom.
- SAVALLUS, COSMAS DAMIANUS: Grau Codina Ferran, 'Orationes concerning Letters at the University of Valencia in the Sixteenth Century', in: *ACNLC*, pp. 247-251. Tractantur orationes habitae a Cosma Damiano Savallo (1531) et Francisco Decio (1534 et 1547).
- SAVONAROLA, HIERONYMUS: vide supra: Alexander VI (Scapecchi).
- SAXOLUS, PRATENSIS: vide supra 4.1 (Göing).
- SCALIGER, IULIUS CAESAR (1484-1558): Bruzzo François - Federico Fanizza (eds.), *Giulio Cesare Scaligero e Nicolò d'Arco: la cultura umanistica nelle terre del Sommolago tra XV e XVI secolo*. Catalogo della mostra: Riva del Garda, Museo Civico "La Rocca", 1999-09 (Trento: Provincia Autonoma di Trento, Servizio Beni Librari e Archivistici, 1999). Accedunt variorum commentationes; — Carrington Laurel, 'Impiety Compounded: Scaliger's Double-Edged Critique of Erasmus', *ERSY*, 22 (2002), 57-67; — Lardet Pierre, 'Les ambitions de Jules-César Scaliger latiniste et philosophe (1484-1558) et sa réception posthume dans l'aire germanique de Gesner et Schegg à Leibniz et à Kant', in: *Germania Latina*, pp. 157-194; — vide et supra: Salutatus (Laurens); 1.5: Quintilianus (Closa Farrés); 2.2 sub nom.
- VAN SCHURMAN, IOHANNES G.: de Niet C.A., '“Gode leven”. De Oratio de studio seu praxi pietatis van Johan Godschalk van Schurman, Basel, 1662', *Documentatieblad Nadere Reformatie*, 26 (2002), 99-124.
- SEMPERIUS, ANDREAS (Valentinus, 1510-1572): vide supra: Cassander (Gómez Font - Grau Codina).
- SEPULVEDA, IOHANNES GENESIUS (1490-1573): Juan Ginés de Sepúlveda, *Obras completas*, V: *Historia de los hechos del cardenal Gil de Albornoz*. Estudio filológico, edición crítica, traducción y notas: J. Costas Rodríguez - A. Moreno Hernández - L. Carrasco Reija - M. Trascasas Casares - M.^a T. Ferrer Mallol (Pozoblanco: Ayuntamiento, 2002); — Núñez González Juan M.^a, 'El *Theophilus* de Juan Ginés de Sepúlveda y el procedimiento inquisitorial', in: *Nova et vetera*, pp. 1039-1047; — Valverde Abril Juan Jesús,

- 'Juan Ginés de Sepúlveda, *Epistolarum libri septem*, Salamanca, 1557: Testamento literario de un humanista?', in: *ACNLC*, pp. 573-582; — vide et supra: Martyr (Rodríguez Peregrina).
- SERRANUS, THOMAS, S.I. (Valentinus, 1715-1784): Teodoro Peris Josep Lluís, 'Una polémica sobre la vigencia de la lengua latina a finales del s. XVIII: aspectos de la querella entre Tomás Serrano y Clementino Vannetti', in: *Nova et vetera*, pp. 1115-1126.
- SIEGESBECKIUS, IOHANNES G.: vide supra: Linnaeus (Jönsson).
- SISÓN, DANIEL: Pérez Romero María del Socorro, 'Quintiliano en la obra de Daniel Sisón', in: *Quintiliano*, pp. 1469-1473.
- SNELLIUS, VILLEBRORDUS (1581-1626): de Wree de Liesbeth, 'Willebrord Snellius (1581-1626), humanist-mathematicus', *Nieuwsbrief Universiteits-geschiedenis*, 8/1 (2002), 12-18.
- SPINOZA, BENEDICTUS: *Spinoza, Ethica*. Vertaald en ingeleid door Henri Krop, Nederlandse Klassieken (Amsterdam: Prometheus - Bert Bakker, 2002).
- STANIHRUST, RICHARDUS: (1547-1618): Barry John, 'Stanihurst's *Aeneis*', *SUP*, 23 (2003), 285-291. Agitur de versione Anglica *Aeneidis*, a Stanihurst facta, et *De rebus in Hibernia gestis* (Antverpiae, 1584).
- STARING, W.C.H.: Brouwer A. (ed.), *W.C.H. Staring, Specimen academicum inaugurale de geologia patriae - Academisch proefschrift over de geologie des vaderlands*, Staringia, 10 / Grondboor en Hamer, 55, 5a (Tilburg: Nederlandse Geologische Vereniging, 2001).
- STUE, PETRUS IACOBUS: vide supra 1.8 (Santamaría Hernández).
- STIERNHIELM, GEORGIUS: Merzbacher Dieter, 'Neueste Stiernhielm-Forschung und ein Wolfenbütteler Manuskript', *WBN*, 29 (2002), 61-71.
- STRADA, FAMIANUS, S.I. (1572-1649): Neumann Florian, *Ars historica: Famiano Strada, SI (1572-1649) und die Diskussion um die rhetorische Konzeption der Geschichtsschreibung in Italien* (Univ. München: Ph.D. Diss., 1994).
- STRANEUS, IOHANNES ANDREAS (Valentinus, † 1531): Ferragut Domínguez Concha, '¿Fue Juan Andrés Strany discípulo de Nebrija?', in: *Nova et vetera*, pp. 963-971.
- SULPITIUS, IOHANNES (Verulanus, ° ca. 1440, fl. 1470-1490): Arcos Pereira Trinidad - Ma Elena Curbelo Tavío, 'El *De componendis et ornandis epistolis* de Giovanni Sulpizio Verulano', in: *Nova et vetera*, pp. 873-884; — Cappelli Francesca, 'Gli studi metrici di Sulpizio da Veroli', *SUP*, 23 (2003), 159-167.
- SYLLANUS, SEVERINUS: Schweller Gerald, 'Tra Roma e Spoleto: un 'nuovo' esemplare di un incunabolo tedesco (Hain 8553) in ambiente coriciano (Severino Sillano e Fabio Vigili)', *RnR*, 2000, 251-258.
- SYLVESTER, IOHANNES (ca. 1504/5-post 1552): Bartók István, 'Grammatica Hungarolatina - Grammatica Latinogermanica. Sylvester János és Marcus Crodellius', *Irodalomtörténeti közlemények*, 102 (1998), 642-654; — Jankovits László, 'Johannes Sylvester and the First Metric Poem in Hungarian', *SUP*, 22 (2002), 237-243.
- DE THUROCZ, IOHANNES: vide supra: de Bonfinis (Szórányi).

- TINCTORIS, IOHANNES: Wegman Rob C., 'Johannes Tinctoris and the "New Art"', *Music & Letters*, 84 (2003), 171-188.
- TIPHERNAS, GREGORIUS: vide supra 2.2: Pannonius (Jankovits - Kecskeméti: Boda).
- TITELMANNUS, FRANCISCUS (Hasselsensis, 1502-1537): vide supra: Erasmus (S: Sartori).
- TORFAEUS, TORMOD: Skovgaard-Petersen Karen, 'The first post-medieval history of Norway in Latin: The *Historia rerum Norvegicarum* (Copenhagen 1711) by Tormod Torfaeus', in: *Germania Latina*, pp. 707-720.
- TORRELLA, HIERONYMUS: vide supra 1.8 (Weill-Parot).
- TORRENTIUS, LAEVINUS (1525-1595): Adam Renaud, 'Un incunable de la bibliothèque de Liévin Torrentius (1525-1595) retrouvé (Bruxelles, Bibliothèque Royale, R.P., Inc. B1192)', *Bulletin de la Société Royale Le Vieux Liège*, 298 (2002), 335-337.
- UDALLUS, NICOLAUS: Juhász-Ormsby Ágnes, 'Nicholas Udall's *Floures four Latine Spekyng*: An Erasmian Textbook', *HL*, 52 (2003), 137-158.
- VALADÉS, DIDACUS, O.F.M. (fl. 1579): Bolzoni Lina, 'Le tecniche della memoria e la costruzione degli spazi interiori fra Medioevo e Rinascimento', *Lettere italiane*, 55 (2003), 26-46.
- DE VALENTIA, PETRUS: vide supra: Arias Montanus (Gómez Canseco).
- VALERIANUS, (IOHANNES) PIERIUS (Bolzanus, 1477-1558): Di Stefano Anita, 'Pierio Valeriano e la nascita della critica catulliana nel secolo XVI', in: *Umanisti bellunesi*, pp. 137-176; — Fera Vincenzo, 'Dai *Miscellanea* alle *Castigationes Virgilianae*', in: *Umanisti bellunesi*, pp. 119-136; — Pastore Stocchi Manlio, 'Pierio Valeriano e l'Umanesimo', in: *Umanisti bellunesi*, pp. 1-14; — Perale Marco, '1517: L'Istituzione dell'arcipretura della cattedrale dei nuovi equilibri postcambraci a Belluno', in: *Umanisti bellunesi*, pp. 15-36; — Riva Ernesto, 'Medicina e simboli nei "Geroglifici" di Pierio Valeriano', in: *Umanisti bellunesi*, pp. 245-257; — Rolet Stéphane, 'Genèse et composition des *Hieroglyphica* de Pierio Valeriano: essai de reconstitution', in: *Umanisti bellunesi*, pp. 211-244; — vide et supra 2.2 sub nom.
- VALERIUS, AUGUSTINUS (1530-1606): López Muñoz Manuel, 'Sobre la retórica eclesiástica de Agustín Valerio', in: *Nova et vetera*, pp. 1003-1014. Tractantur *De rhetorica ecclesiastica [ad clericos] libri tres* (1575).
- VALLA, LAURENTIUS (1407-1457): Lorenzo Valla, *Historia de Fernando de Aragón*. Edición de Santiago López Moreda, Akal: Clásicos Latinos Medievales y Renacentistas, 13 (Madrid: Akal Ediciones, 2002); — Herráiz Pareja Marcos, 'Quintiliano en las *Elegancias* de Lorenzo Valla', in: *Quintiliano*, pp. 1363-1372; — Laffranchi Marco, 'Bene e beatudine nel *De vero falsoque bono* di Lorenzo Valla', *SUP*, 23 (2003), 113-125; — Salomone Serena, 'I Linguaggi dell'Umanesimo. Una questione per gli "Edipi grammaticali" (Cesarotti) o più semplicemente un problema di... sesso? (Lorenzo Valla, *Ars grammatica*)', *SUP*, 23 (2003), 127-139; — Villalba Álvarez Joaquín, 'Polémica entre Valla y el Brocense sobre los diminutivos. La cuestión de los nombres terminados en *-aster*', in: *Nova et vetera*,

- pp. 1127-1137; — vide et supra 1.3 (Rizzo); 1.4 (Percival); 1.5: Iuvenalis (Fortuny Previ); 1.7 (Kraye); 4.2: Perottus (Abbamonte).
- VANINI, IULIUS CAESAR (1585-1619): Foucault Didier, *Un philosophe libertin dans l'Europe baroque: Giulio Cesare Vanini (1585-1619)* (Paris: H. Champion, 2003). Agitur de *Amphitheatro aeternae providentiae et De admirandis naturae arcanis*.
- VANNETTIUS, CLEMENTINUS (1754-1795): vide supra: Serranus (Teodoro Peris).
- VAPOVIUS, BERNARDUS (1450-1535): Dziuba Agnieszka, 'The Renaissance Portrait of the Polish King Sigismund I in Bernard Wapowski's *Chronica Polonorum*', in: *ACNLC*, pp. 187-191.
- VARENIUS, BERNARDUS (1622-1650?): Büttner Manfred, 'Begründung der wissenschaftlichen Geographie durch Bernhard Varenius (1622-1650?)', *Berichte zur Wissenschaftsgeschichte*, 24 (2001), 237-254.
- VEGIUS, MAPHAËUS (1407-1458): vide supra: Brunus L. (Leuker).
- DE VERA CRUCE [= GUTIÉRREZ], ALPHONSUS (1507-1584): Kerson Arnold L., 'Fray Alonso de la Veracruz's Views on the Legitimacy of the Spanish Conquest of America as Revealed in His *De dominio infidelium et iusto bello* (1553-1554)', in: *ACNLC*, pp. 311-319.
- VERARDUS, CAROLUS (1440-1500): Rincón González María Dolores, 'El epitafio de Carlo Verardi (1440-1500) en S. Agustín de Campo de Marte', *RnR*, 1999, 261-265.
- VERBIEST, FERDINANDUS, S.I. (1623-1688): Golvers Noël, *Ferdinand Verbiest, s.j. (1623-1688) and the Chinese Heaven: The Composition of the Astronomical Corpus, its Diffusion and Reception in the European Republic of Letters*, *Leuven Chinese Studies*, 12 (Leuven: Leuven U.P., 2003). Cfr. Id., 'Korte voorstelling', *Verbiest Koerier*, 15 (2003), maart, 4-5.
- VERGILIUS, POLYDORUS (ca. 1470-1555): *Polydore Vergil, On Discovery*. Edited and translated by Brian P. Copenhaver, *I Tatti Renaissance Library*, 6 (Cambridge, MA - London: Harvard U.P., 2002).
- VERVAUX, IOHANNES, S.I.: Löfstedt Bengt, 'Sprachliche Notizen zu einer Bayern-Geschichte', *Mittelateinisches Jahrbuch*, 38 (2003), 283-287.
- VESALIUS, ANDREAS (1514-1564): *Andreas Vesalius de Bruxelas, De humani corporis fabrica. Epitome. Tabulae sex*. Illustrações dos trabalhos anatômicos. Esboço biográfico de Vesalius. Anotações e tradução do Latim de J.B. De C. M. Saunders - Charles D. O'Malley. Tradução para o Português Pedro Carlos Piantino Lemos - Maria Cristina Vilhena Carnevale (São Paulo: Ateliê Editorial - Imprensa Oficial do Estado / Campinas: Editora Unicamp, 2002); — Drèze Ch., 'André Vésale et *De humani corporis fabrica libri septem*', *Louvain médical*, 117/6 (1998), 272-277.
- VICTORINUS FELTRENSIS: vide supra 4.1 (Göing).
- VICTORIUS, PETRUS: Avezzù G., 'Eschilo e l'ars critica di Pier Vettori', *Lexis*, 19 (2001), 93-107; — Carrara Eliana, 'Il discepolato di Vincenzio Borghini presso Piero Vettori', *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Classe di lettere e filosofia*, s. IV, 4.2 (1999 [2001]), 519-537.
- VICUS, IOHANNES BAPTISTA (1688-1744): Ginsberg Robert, 'Philosophy and Pedagogy in the Rhetoric of Giambattista Vico's *De nostri temporis studiorum ratione* (1709)', in: *ACNLC*, pp. 239-246; — Ruggiero Raffaele, *Le*

- "volgar tradizione". *Prove di critica testuale in Giambattista Vico* (Lecce: Pensa Multimedia, 2001).
- VIDA, MARCUS HIERONYMUS: Hibst Peter, *Marcus Hieronymus Vida, De dignitate republicae - Über den Wert des Staates. Ein staatspolitischer Dialog des 16. Jahrhunderts*. Eingeleitet, gemäß der *editio princeps* herausgegeben, ins Deutsche übersetzt und erläutert (Univ. Bochum: Habilitationsschrift, 2002); — vide et supra 2.2 sub nom.
- VIGIL, FABIUS (Spoletanus, fl. 1500-1540): vide supra: Syllanus (Schweller).
- DE VILLEGAS, STEPHANUS EMMANUEL (1589-1669): Fernández López Jorge, 'Catulo en la primera parte de las *Dissertationes criticae* (c. 1665) de E.M. Villegas', in: *Nova et vetera*, pp. 687-695.
- VITELLIIUS, CORNELIUS (ca. 1440-ca. 1500): vide supra 1.5: Plinius Maior (Charlet).
- VITÉZ, IOHANNES (ca. 1408-1472): Csapodi-Gárdonyi Klára, 'Vitéz János neve', *Turul*, 71/2 (1998), 41-46.
- VIVES, IOHANNES LUDOVICUS (Valentinus, 1492-1540): *Juan Luis Vives, De ratione dicendi. La retorica*. Testo latino e traduzione italiana. Traduzione e note di Emilio Mattioli. Introduzione di Emilio Hidalgo-Serna (Napoli: La Città del Sole, 2002); — Alfaro Bech Virginia - V. Eugenia Rodríguez Martín - Gema Senés Rodríguez, 'Tertuliano en el *De officio mariti* de J.L. Vives: los *pericula cultus*', in: *Nova et vetera*, pp. 637-646; — Amigo Aloisius Maria, 'De multis divinationis modis apud I.L. Vives', *Latinitas*, 50 (2002), 261-262; — Bejczy István, '“Historia praestat omnibus disciplinis”: Juan Luis Vives on history and historical study', *RS*, 17 (2003), 69-83; — Beltrán Serra Joaquín, 'Textos bíblicos dudosos en el tratado *De veritate fidei christianae* (III) de Vives', in: *Nova et vetera*, pp. 885-893; — Conde Salazar Matilde, 'Presencia de Quintiliano en las “teorías psicológicas” de Juan Luis Vives', in: *Quintiliano*, pp. 1209-1218; — Estellés González Josep M., 'Notae censoriae a la obra de Juan Vives: el caso de los *Commentarii ad Augustini de civitate Dei*', in: *Nova et vetera*, pp. 941-948; — Fantazzi Charles, 'Vives' *Fabula de homine* as a Dramatic Representation of Pico's *Oratio*', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 15 (2003), 10-19; — Pérez i Durà Jordi F., 'Reflexiones críticas a “Los hermanos Mayans, editores de Vives” de L. Robles. *Addenda et corrigenda*', in: *Nova et vetera*, pp. 1065-1074. Tractatur i.a. *Vivis vita*, a Gregorio Maiansio scripta; — Pomer Monferrer Luis, 'La historia y los historiadores en *De disciplinis* de Luis Vives: *De tradendis disciplinis*', in: *Nova et vetera*, pp. 1075-1082; — Stramiello C.I., 'Juan Luis Vives en América Latina', *Stylos*, 10 (2001), 151-158; — Walcott Beauchamp Virginia - Elizabeth H. Hageman - Margaret Mikesell (eds.), *The Instruction of a Christian Woman. Juan Luis Vives* (Chicago: University of Illinois Press, 2001); — vide et supra 1.10 (Robinson); 4.2: Boccatius (Ebbesmeyer).
- VOLANUS, ANDREAS (ca. 1530-1610): vide supra 1.2: Lithuania (Dambrauskaitė Muralienė).
- WIERUS, IOHANNES (1515-1588): Cobben Jan Jacob, *Duivelse bezetenheid, beschreven door dokter Johannes Wier 1515-1588*. Vertaling: Jan Cobben. Toegelicht door Jan Cobben en Hans de Waardt (Rotterdam: Erasmus Publishing, 2002).

WILLUGHBY, FRANCISCUS: vide supra 1.8 (Fisher).

DE WITT, IOHANNES: Grootendorst Albert W. (ed.), *Jan de Witt's Elementa curvarum linearum, liber primus*, Sources and Studies in the History of Mathematics and Physical Sciences (New York: Springer, 2000).

XAVERIUS, FRANCISCUS, S.I.: Nuñez Alberto, 'San Francisco Javier a los 450 años de su muerte', *Razón y Fe*, 247 (2003), 57-74; — vide et supra: Abbreviationes (*Franz Xaver*); 2.2: Iannettasius (Klecker); 3.1 (Dietrich); 4.2: Castner (von Collani).

ZWINGER, THEODORUS: vide supra: Oporinus (Gilly).

5. Inscriptiones

— Carletti C. - D. Lassandro, 'Epigrafia latina contemporanea', *Invigilata lucernis*, 21 (1999), 93-102.

— Trapp J.B., 'Petrarch's Laura: The portraiture of an imaginary beloved', *JWCI*, 64 (2001), 55-192. Pp. 190-191 laudantur epitaphia quae scripsere Gabriel Simeoni et Carolus Kelsall.

— vide et supra 2.1 (Wolff); 4.2: Iovius (Agosti - Amirante - Naldi).

BELGIUM VETUS:

— ULTRAIECTUM: vide supra 2.2: Buchelius (Smit).

ITALIA:

— FLORENTIA: vide supra 4.2: Iucundus (Koortbojian).

— LANGOBARDIA: vide infra: Mediolanum.

— MEDIOLANUM: Rossi Ioannes Carolus, 'De titulis a sodalitatibus Latinae Mediolanensis sociis exscriptis', *Latinitas*, 51 (2003), 124-128.

— ROMA: Bartels Klaus, '“Roms sprechende Steine”. Ein virtueller Spaziergang über die sieben Hügel und durch zwei Jahrtausende', *Gymnasium*, 110 (2003), 215-235; — Verweij Michiel, 'The Last Netherlandish Papal Singer and Composer in Rome. A Biography of Christiaan van der Ameijden of Oirschot († 1605)', *Tijdschrift van de Koninklijke Vereniging voor Nederlandse Muziekgeschiedenis*, 52 (2002), 132-158. Pp. 157-158 affertur Christiani Ameijden epitaphium; — vide et supra 4.2: Verardus (Rincón González).

6. Latinitas novissima

— AA. VV., 'Admission and Installation of the Chancellor, and encaenia 2003', *Oxford University Gazette*, Suppl. (1) to No. 4655 (Friday, 27 June 2003), pp. 1495-1508. Orationes variae, partim Latine, partim Anglice ab universitatis cancellario et oratore publico habitae.

— Eichenseer Caelestis, 'De Latine loquendo et scribendo hodiernis temporibus', in: *Germania Latina*, pp. 953-962.

— Ferre Denis - Clara Haesaert - Karel Hellemans (eds.), *Waakvlam. 25 jaar Haikoe-centrum Vlaanderen (1976-2001)* (s.l.: Haikoe-centrum Vlaanderen, 2001). Continet i.a.: Smets M., 'Harundine' (pp. 39-41; adiecta sunt quaedam haicua Latina); Welkenhuysen Andries, 'Latijn en haikoe' (pp. 138-144).

— Fuchs Erwin, 'Latein aus Finland', *Pro lingua Latina*, 2 (1999), 37-40.

- Gomez Gane Yorick, *La Chiesa e il latino oggi. Con la raccolta dei documenti pontefici specifici sul latino da Giovanni XXIII a Giovanni Paolo II* (Florentiae: Ermes, 2002).
- Minkova Milena, *An Introduction to Latin Prose Composition* (London: Wimbledon Publishing Company, 2001).
- Pekkanen Thomas, 'De Academia Latinitati Fovendae', *Iris. Periódico de la Sociedad Española de Estudios Clásicos*, 7 (2003), 19.
- Ruiz Vila J.M., 'Latine scribere hodie. Un apunte bibliográfico', *Tempus*, 27 (2001), 37-50.
- Schols Els, *Latijn en een hedendaagse subcultuur. Latijnse teksten in gothic muziek. Inventaris, editie, vertaling en toelichtingen* (Leuven: Unpubl. lic. diss. K.U.Leuven, 2003).
- Stroh Wilfried, 'De colloquiis Latinis in litterarum universitate Monacensi habitis', *Docere*, 2/6 (2003), 23-26.
- Tomasone Rosa Nicoletta (ed.), *Secondo Convegno europeo di Latino. "Il Latino per scoprire l'Europa". Giubileo 2000 "Donne e poeti pellegrini d'amore"*, Città di San Severo / Centro Culturale "L. Einaudi", Atti, 9 (San Severo: Felice Miranda Editore, 2001). Continet i.a.: Pekkanen Thomas, 'Verba in inauguratione II conventus Latini Europaei facta' (pp. 28-30); Gantar K., 'De Cicerone, viro bilingui' (pp. 43-52); Mirzejewska Joanna, 'L'Influsso del latino sulla formazione della lingua polacca moderna' (pp. 70-71; oratio partim Latine habita); Guerra D., 'Pro Maria Victoria Lamedica' (p. 75); Ciccia C., 'L'Abolizione del Latino nella liturgia cattolica' (pp. 97-108); des Bouvries Sunniva, 'Possintne iura humana institutione latina corroborari?' (pp. 115-119); Koutroubas D., ['Carmen rhythmicum'] (pp. 120-121); Variorum (Sunnivae des Bouvrie, Nicolai Sallmann, Birgeri Bergh, Caietani Gantar) epistolae; excerpta quaedam Latina recentissima.
- von Albrecht Michael, 'De lingua Latina in philologia Latina adhibenda', *Estudios clásicos*, 44 (2002), num. 122, 5-16.
- von Habsburg Otto, 'Lateinische Reden im Europarlament', *Pro lingua Latina*, 2 (1999), 24-25.
- vide et supra 2.1 (Van Iseghem).
- BOLOGNA, HORATIUS ANTONIUS: Horati Antoni Bologna *Samnitica nympa* - Antoni Iodice *Hymnus in Capuam*, Certamen Capitolinum, 53 (Romae: Institutum Romanis Studiis Provehendis, 2002). Carmina in Certamine Capitolino praemiis ornata.
- CARBONERO, ORESTES: Anon., 'Sul premio di poesia intitolato Noli-Streghetta', *Sistematica*, 118-119 (2001-2002), 177-187. Afferuntur versus Orestis Carbonero poetae Latini.
- CATECHISMUS: *Catechismus. Doctrina Christiana Ecclesiae Finnicae Evangelico-Lutheranae* (Helsinki, 2002). Recensuit C. Eichenseer: *Vox Latina*, 39 (2003), 304-306.
- CLAES, PAULUS: 'Atlantis', *Dietsche Warande & Belfort*, 147 (2002), 488-496. Sunt epigrammata Latina; — cfr. etiam De Pourcq Maarten (ed.), *Door de ogen van Janus. Leuvense classici over hun verleden, heden en toekomst*, Aulos (Leuven: s.n., 2003), pp. 5, 19, 36, 51, 67, 84, 110; — vide et supra 1.5: Catullus (Claes).

- GIRALDI, IOHANNES: 'Sorrisono i Gigli', *Sistemica*, 118-119 (2001-2002), 188-215. Intersperguntur poemata Latina.
- HALLETT, JUDITH P.: 'Ovationes: Clara Cocking Burk', *Classical World*, 95 (2002), 441; — Hallett Judith P. - Ulysses Vestal - Brian Vuolo, 'Ovationes: Walter Donlan', *Classical World*, 95 (2002), 441.
- IMMÈ, GENOVEFA: *Hirundo et canis*, Babel-Nova (Marigliano: Italibri, 2003).
- IODICE, ANTONIUS: vide supra: Bologna.
- MELISSA: Marc'hadour Germain, 'Melissa et le butin néolatin de Bruxelles et Louvain par une abeille angevine', *Moreana*, num. 150 (2002), 1-7.
- NABOKOV, VLADIMIR: Imholtz August M., 'Neo-Latin Nonsense in Nabokov', in: *ACNLC*, pp. 287-295. Agitur de *Lolita*.
- NEUHAUSEN, CAROLUS AUGUSTUS: Neuhausen Karl-August (1), 'Laudationum recentior triga Bonnensis. Neuere Bonner lateinische Texte zum Lobe verdienstvoller Männer (Paul Oskar Kristeller, Ernst Vogt und Theodor Schumacher)', *Pro lingua Latina*, 4 (2002-2003), 70-73; — Id. (2), 'Nova universitatis Bonnensis documenta Latinitate donata', *NJ*, 5 (2003), 376-384.
- [PRAECEPTORES GYMNASII S. PII AQUISGRANENSIS]: N.N., 'Carmen "genethliacum" infanti Lisae Thu Aquisgranum advenienti a.d. decimum sextum Kal. Sext. 2002', *Pro lingua Latina*, 4 (2002-2003), 11.
- RUBRICASTELLANUS (= K. H. Graf von Rothenburg): 'Comics in Lateinunterricht', *Pro lingua Latina*, 1 (1998), 40-45.
- STROH, VALAHFRIDUS: *Hymnus in almam matrem Bochumensem. Hymne auf die Ruhr-Universität Bochum*. Text: Wilfried Stroh. Musik: Hans Jaskulsky (Bochumi: s.n., 2002). Hymnus Latinus una cum versione Germanica et notulis musicis; — *Audite Faunum oder Gott Faunus in Dillingen*. Deutsch-lateinische Talkshow von und mit Wilfried Stroh und Sonja Gibis, Johann-Michael-Sailer-Gymnasium, 20. Februar 2003 (München: ed. priv., 2003).
- TUSIANI, IOSEPHUS: 'Nella Grande Mela c'è un Parco che tutto il mondo sogna', *Nuova Puglia Emigrazione*, 6/5 (2002), 8. Carmen Latinum; — 'Mother Cabrini and Other Poems', *Italian Quarterly*, Winter-Spring 2003, 91-107. Continet (pp. 106-107) duo poemata Latina.
- VAN HECK, ADRIANUS: *Breviarium Urbis Romae antiquae*. Viatorum in usum composuit Adrianus van Heck (Leiden - Boston - Köln: Brill, 2002 [= 1977]).
- VESTAL, ULYSSES: vide supra: Hallett.
- VUOLO, BRIAN: vide supra: Hallett.
- WELKENHUYSEN, ANDREAS: Baston Dominique M.W., *Beademd realisme: Mia Goovaerts, schilderijen* (Antwerpen: Werkgroep Cultuur en Wetenschap - Köln: Dpt. Kunstgeschichte, 2002). Continet (pp. 84, 92, 138, 148, 184) Andreae Welkenhuysen haecua Latina, additis versionibus Nederlandicis; — vide et supra 6 (Denis - Haesaert - Hellemans).
- WIEGAND, HERMANNUS: *Vere, Virginia, Sanctus Nicolaus est!* (Nidderau: Verlag M. Naumann, 2000). Fabula a Valthero Sauer scripta, ab Hermanno Wiegand Latine versa.
- WINKLER, MARTINUS: Winkler Martin M., 'Quomodo stemma Gladiatoris pelliculae more philologico sit constituendum', *American Journal of Philology*, 124 (2003), 137-141.

7. *Historia studiorum humanisticorum et neolatinorum*

- Gil Luis, 'Los estudios humanísticos en España: pasado, presente, perspectivas futuras', *Silva*, 1 (2002), 93-112.
- ALLEN, P.S.: Schoeck Richard J., 'From Lachmann to P.S. Allen: A Chapter in the History of Classical Scholarship', in: *Germania Latina*, pp. 831-839.
- BILLANOVICH, GIUSEPPE (1913-2000): Bernardi Perini Giorgio, 'Un ricordo di Giuseppe Billanovich (1913-2000)', *Studi petrarcheschi*, n.s., 15 (2002), 1-14; — Ferrari Mirella, 'In ricordo di un maestro della filologia medioevale e umanistica: Giuseppe Billanovich', in: Abbamonte Giancarlo - Lucia Gualdo Rosa - Luigi Munzi (eds.), *Parrhasiana II*. Atti del II Seminario di Studi su Manoscritti Medievali e Umanistici della Biblioteca Nazionale di Napoli, Napoli, 20-21 ottobre 2000 [= *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, Dipartimento di Studi del Mondo Classico e del Mediterraneo Antico, Sezione Filologico-Letteraria, 24 (2002)], 15-35; — Piovan Francesco, 'Commemorazione di Giuseppe Billanovich, Padova, 2 febbraio 2001', *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, 35 (2002), 279-281; — Sottili Agostino, 'Nachruf - Giuseppe Billanovich', *WRM*, 24 (2000), 103-105; — Velli Giuseppe, 'Giuseppe Billanovich filologo e storico della cultura', *Studi petrarcheschi*, n.s., 15 (2002), 15-23.
- CAMPANA, AUGUSTO: Cristiani Andrea - Manuela Ricci (eds.), *Augusto Campana e la Romagna*. Atti del Convegno, Santarcangelo di Romagna, 5-6 aprile 1997 (Bologna: Pàtron, 2002). Continet i.a. Miglio M. - S. Rizzo, 'A. Campana e l'Umanesimo romagnolo' (pp. 149-164).
- DESESSARD, CLEMENT (1920-2003): Eichenseer Caelestis, 'In memoriam inclutam Clementis Desessard', *Vox Latina*, 39 (2003), 293; — Licoppe Guy, 'In memoriam inclutam Clementis Desessard', *Melissa*, 113 (2003), 16.
- DRESDEN, SEM (1914-2002): Trapman Johannes, 'In memoriam Sem Dresden (5 August 1914-6 May 2002)', *ERSY*, 22 (2002), 106-107.
- DYKMANS, MARC, S.I. (1905-1991): Vian Paolo, 'Bibliografia degli scritti di Marc Dykmans S.I. (1905-1991)', *RnR*, 1999, 79-98.
- GRASSI, ERNESTO: Razza Claudia, 'Ernesto Grassi: l'umile potenza del suo umanesimo', in: *Germania Latina*, pp. 879-888.
- HYPEAU, BASILE, O.S.B. (1920-2003): Eichenseer Caelestis, 'In memoriam perquam venerabilem Patris Basilii Hypeau (16.2.1920-13.1.2003)', *Vox Latina*, 39 (2003), 292; — Licoppe Guy, 'In memoriam', *Melissa*, 112 (2003), 16.
- IRMSCHER, JOHANNES (1920-2000): Merendino E., 'Johannes Irmscher, classicista europeo (1920-2000). Bibliografia di Johannes Irmscher (1948-2001)', *Quaderni di storia*, 57 (2003), 223-280.
- KRISTELLER, PAUL OSKAR (1905-1999): Villa Claudia, 'Paul Oskar Kristeller', *Belfagor*, 57 (2002), 669-683.
- MATHEEUSSEN, CONSTANT (1944-2002): Janssens Jef, 'Constant Matheussen (1944-2002)', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 15 (2003), 37-38.
- MOROCHO GAYO, GASPAR (1941-2002): Domínguez Domínguez Juan Francisco, 'In memoriam Gaspar Morocho Gayo (1941-2002)', *Silva*, 1 (2002), 11-16.
- PRETE, SESTO († 1991): Grilli Alberto, 'Ricordo di Sesto Prete', *SUP*, 22 (2002), 5-8.

- REEDIJK, CORNELIS (1921-2000): Buijnsters P.J., 'Cornelis Reedijk', *Koninklijke Nederlandse Academie van Wetenschappen. Levensberichten en herdenkingen*, 2002, 82-87; — Koops W.R.H., 'Cornelis Reedijk, Rotterdam 1 april 1921 - Zeist 7 mei 2000', *Jaarboek van de Maatschappij der Nederlandse Letterkunde te Leiden*, 2001-2002 [2003], 188-201; — Liebaers H., 'In memoriam Cees Reedijk 1921-2000', *Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten*, Jaarboek 2000, 131-137; — van der Hoeven H., 'Dr. C. Reedijk 1921-2000', *KB Centraal. Huisorgaan van de Koninklijke Bibliotheek*, 29 (2000), 5-7.
- VOET, LEON (1919-2002): De Nave Francine, 'In memoriam Leon Voet 14 september 1919-13 september 2002', *De Gulden Passer*, 80 (2002), 1-7.

INSTRUMENTUM LEXICOGRAPHICUM

apparavit D. Sacré

1. NOVA LEXICA

Dictionary of Medieval Latin from British Sources, 7: N. Prepared by D.R. Howlett (...) (Oxford: Oxford U.P., 2002).

Glossarium mediae Latinitatis Sueciae. Confecit Eva Odelman, II.6: *sabaterius* - *Zundensis* (Stockholm: Archivum regni Stockholmiense, 2002).

Egger Carolus *e.a.*, *Lexicon recentis Latinitatis* (Città del Vaticano: Fundatio Latinitas, 2003). Editio altera nihil immutata.

Lexicon Latinitatis Nederlandicae Medii Aevi. Woordenboek van het Middeleeuws Latijn van de Noordelijke Nederlanden. Conditum a Johanne W. Fuchs +. Ediderunt Olga Weijers - Marijke Gumbert-Hepp, fasc. 59: *suadela* - *superimprimo* (Leiden - Boston: Brill, 2003).

Lexicon mediae et infimae Latinitatis Polonorum, VIII.1: *rabalipton* - *reddo* (Kraków, 2002).

Mittellateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert. Begründet von P. Lehmann und Johannes Stroux (...), hrsg. von der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, III.4: *desuesco* - *digressus* (München: C.H. Beck, 2002); III.5: *digressus* - *dissertatio* (*ib.*, 2003).

Niermeyer Jan Frederik - Co van de Kieft, *Mediae Latinitatis lexicon minus*, 2. überarbeitete Auflage. Revised by J.W.J. Burgers, 2 vols. (Darmstadt - Leiden: Wissenschaftliche Buchgesellschaft - Brill, 2002).

Pons. Wörterbuch des neuen Lateins. Herausgeber: Libreria Editoria Vaticana (Stuttgart - Düsseldorf - Leipzig: Klett, 2001). Est versio Theodisca *Lexici Recentis Latinitatis* Vaticani (1992-1997) quae ne uno quidem verbo ab altera versione Theodisca (*Neues Latein Lexikon* (Bonnae: Lempertz, 1998)) differt, nisi quod titulus est mutatus.

Thesaurus Linguae Latinae editus iussu et auctoritate consilii ab Academiis societatisbusque diversarum nationum electi, X,2,6: *praepotens* - *praesuscipio* (Stuttgart - Leipzig: Teubner, 2002); X,2,13: *pronuntiatus* - *propositio* (München - Leipzig: K.G. Saur, 2002).

2. INDEX VERBORUM RECENTIORUM

Sequuntur verba quae neque in *Thesouro Linguae Latinae* (ThLL) neque in *Lexico Totius Latinitatis Forcelliniano* (Forc.) reperiuntur. Ea autem quae in lexicis et glossariis mediae et inferioris Latinitatis leguntur stellula (*) notavimus; cruce (+) quae in lexico neolatino Renati Hoven (Hoven) offenduntur; orbiculo (°) quae habet Iohannis Ramminger index interretialis, qui inscribitur *Neulateinisches Wörterverzeichnis* (Ramminger). Nomina locorum virorumve et mulierum atque ex eis derivata parcissime afferuntur.

- *Accipitrarius, -a, -um: *referring to hawking*: 346
- Antapologia, -ae: *apology in response to an apology*: 100
- Antibellarminianus, -a, -um: *opposed to Bellarmino*: 167, 171
- Anticomarita, -ae = *antidicomarita: *heretic about the Virgin*: 100
- *+Apiculus, -i: *small mark over a letter*: 114
- Apodemus, -a, -um: *concerning traveling*: 391
- *+°Archidux, -ucis: *Archduke*: 217, 219
- *+Aristocraticus, -a, -um: *aristocratic*: 18

- *Barometrum, -i: *barometer*: 349, 386
- Bellarminicus, -a, -um: *referring to Bellarmino*: 167
- Bicyclula, -ae: *bicycle*: 349
- *+Bombarda, -ae: *gun*: 349

- Caffaeum, -i: *coffee*: 347, 378, 392
- *Caffea, -ae: *coffee*: 394
- Calpestare: *tread underfoot*: 118
- Canaria acanthis = *Canaria avis: *canary*: 382
- *+Canonista, -ae: *canonist*: 27
- *+Carmelita, -ae: *Carmelite*: 49-64
- *Carpio, -onis: *carp*: 371, 372
- *+Cartusianus, -a, -um: *Carthusian*: 100
- *+Cartusianus, -i: *Carthusian*: 100
- *+°Chalcographus, -i: *printer*: 114
- Chinensium thé (*indecl.*): *tea*: 378
- Chocolata, -ae: *chocolate*: 378
- *Chrysopoeia, -ae: *making of gold, alchemy (est titulus carminis Augurelliani)*: 348, 356, 394, 395
- *Circumobsidere: *blockade all round*: 173
- Cocolate, -is (*anocolatis, -is?*): *chocolate*: 347
- *+°Coronatus, -i: *crown*: 170, 174
- *+Crena, -ae: *nib (invenitur in Forc. inter voces dubias, deest in ThLL)*: 262

- *Delphinatus, -us: *Dauphinate*: 327
- *+Democraticus, -a, -um: *democratic*: 18
- Diaet(a)etico-prophylactico-euporistus, -a, -um: *easily provided concerning dietetics and prophylaxis*: 346

- *+^oDietim (*adv.*): *daily*: 26
- *+ Directrix, -icis: *directress (nomen tantum adiect. fem. apud Hoven)*: 243
- *Electricus, -a, -um: *electrical*: 348
- *+^oElementaris, -is, -e = *elementarius*: 296
- *+Elucidatio, -onis: *explanation*: 80
- *+Fallibilis, -is, -e: *fallible (habet Forc. in appendice Periniana, sensu aliquatenus diverso; deest in ThLL)*: 115
- *+Florilegium, -ii: *anthology*: 148
- *Francigena, -ae: *son of the Franks, Frenchman*: 330
- *+Franciscanus, -i: *Franciscan*: 80
- Francicus, -a, -um = *Franeckeranus, *Franequeranus: 172
- *Frontispicium, -ii: *frontispiece (habet Forc. in appendice Periniana, alio sensu ThLL)*: 255
- *Gallicanus, -a, -um: *gallican (alio sensu in Forc.)*: 170
- Galvanismus, -i: *galvanism*: 348
- Gerontodidascalus, -i: *old man's teacher (deest in ThLL, exhibent ut satirae Varronianae titulum Forc. necnon Lewis & Short, qui gerontodidasculum malunt)*: 85
- *+Grammaticulus, -i: *teacher of elementary pupils (eum unum sensum affert Hoven), poor teacher; elementary pupil*: 139
- Hydropice (*adv.*): *like a hydropic, insatiably*: 297
- Iconographicus, -a, -um: *iconographic*: 365
- *+Iesuita, -ae: *Jesuit*: 165, 174
- * Iesuitismus, -i: *Jesuitry*: 165
- *Insignia, -orum = *insignia, -ium (at cfr. ThLL VII.1, p. 1898 l. 59)*: 24, 26
- *Isagogicon, -i: *introduction*: 5
- *+Legista, -ae: *expert in law*: 27, 28
- *+Limo, -onis: *lemon tree (alio sensu apud Hoven)*: 354
- Macrobioticus, -a, -um: *macrobiotic*: 346
- Martyrema, -atis = *testimonium*: 220
- *Mercatorium, -ii: *market; merchandise*: 308
- Minutilus, -a, -um = *minutulus*: 111
- *+Monarchicus, -a, -um: *monarchic*: 18
- *Nardipisticum, -i = *nardumpisticum, unguentum nardinum: *liquid nard (ut nomen adiectiv. habet Bartal)*: 30
- Neuropathia, -ae: *neuropathy (est titulus carminis a M. Flemyng conditi)*: 346
- Nitrum igniferum: *gunpowder*: 381
- *+Nuncupatorius, -a, -um: *dedicatory*: 138, 146
- *+Oligarchicus, -a, -um: *oligarchic*: 18

Paedotrophia, -ae: *raising of children (est titulus carminis Sammarthaniani)*: 346, 349, 384

*Pathologia, -ae: *pathology*: 346

Pentalogus, -i: *colloquium between five persons (est titulus operis Piccolomini-ani)*: 1, 10-13, 17-19, 23, 30, 31

*Pharmacare: *heal with medicines*: 345

*+°Philautia, -ae: *self-love*: 79

Potus café (*indecl.*): *coffee (*potus caffae reperitur apud Bartal)*: 378

*+Praeconcipere: *prejudge (praeconceptus legitur apud Forc. ut vox dubia, deest in ThLL)*: 263

*+Praeparamentum, -i: *preparation*: 95

*+Praesidentia, -ae: *first rank, command (inter voces dubias reicit ThLL)*: 56

*Praetesticare: *testify beforehand*: 95

*+Protocolum, i: *protocol, original document*: 49

*Pulvis pyrius: *gunpowder*: 348, 381

Rabulus, -i = *rabula*, -ae (rabulus, -a, -um *invenitur apud Cangium*): 26

*Reculcare = *recalcare*: 39

+Rhetorculus, -i: *sophist, poor orator*: 165

S(a)etivomus, -a, -um: *producing silk*: 347, 361

*+Scacchia ludus: *game of chess*: 347, 391, 394

*+Scacchus, -i: *chess*: 349

*+°Segretarius, -ii = *+°secretarius: *secretary*: 29

*Semibrevis, -is, -e: *semi-brief*: 191

*+Seraphicus, -a, -um: *seraphic*: 82, 109

Simonius, -a, -um = *simoniacus, *simonicus: *simoniac*: 165

*+Soloecizare: *commit solecisms*: 131

*Spinus, -i: *canary (sensu diverso spinus generis fem. invenitur apud Forc.)*: 382

Summangularis, -is, -e: *pivotal, outstanding*: 92

*+Superbenedictus, -a, -um: *absolutely blessed*: 126

*+Tabacum, -i: *tobacco*: 346, 396

Tabacologia, -ae: *knowledge of tobacco*: 347

*Thea, -ae: *tea*: 394

*+Theologaster, -tri: *poor theologian*: 100

Thia, -ae: *tea (sensu longe diverso apud Forc.)*: 347, 377

+Threnodia, -ae: *dirge, lamentation*: 221

*Turcicus, -a, -um: *Turkish*: 364

*+°Typographia, -ae: *art of printing, printing office*: 269, 349

*+°Typographus, -i: *printer*: 171, 172

*+Undiquaque (*adv.*): *on every side, everywhere*: 38, 257

*Variolae, -arum: *smallpox*: 346

Versice (*adv.*): *in verse*: 346

*Viredo, -inis = *viriditas*: 284.

NUNTIUS

SOCIETAS INTERNATIONALIS STUDIIS NEOLATINIS PROVEHENDIS

INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR NEO-LATIN STUDIES

Societatis Internationalis Studiis Neolatinis Provehendis Decimus tertius Conventus anno 2006 diebus 6-13 mensis Augusti Budae apud Hungaros celebrabitur. Acroasium summaria singula (verborum 150-200) vel per telecopiam (36-1-385-3876), vel per cursores publicum ante diem 31 mensis Martii 2005 mittantur ad Prof. Dr. L. Szörenyi, cuius est haec inscriptio cursualis: MTA Irodalomtudományi Intézet, H-1118 Budapest, Ménesi ut 11-13.

Schedulae ad summaria conscribenda aptae e nostra retis universalis pagina (<http://fuzzy.arts.kuleuven.ac.be/ianls>) depromi vel etiam peti possunt a Societatis secretaria, cuius est haec inscriptio cursualis: Prof. Dr. Marianne Pade, Københavns Universitet, Institute for Greek and Latin, Njalsgade 80, DK-2300 Copenhagen, Denmark. Conventus titulus erit hic: "Varietas gentium - communis latinitas". Item accipientur oratiunculae ad alias partes Studiorum Neolatinorum spectantes.

The Thirteenth International Congress of the International Association for Neo-Latin Studies will take place 6-13 August 2006 at Budapest, Hungary. Abstracts (150-200 words) should be submitted to Prof. Dr. L. Szörenyi, MTA Irodalomtudományi Intézet, H-1118 Budapest, Ménesi ut 11-13, by (e-)mail mohl@iti.mta.hu or fax (36-1-385-3876), postmarked no later than 31 March 2005. Forms for abstracts may be downloaded from the web site of IANLS (<http://fuzzy.arts.kuleuven.ac.be/ianls>) or obtained from the secretary of IANLS, Prof. Dr. Marianne Pade, Københavns Universitet, Institute for Greek and Latin, Njalsgade 80, DK-2300 Copenhagen, Denmark. The theme of the Congress will be "The Neo-Latin World: National Diversity, Linguistic Unity". Papers on other aspects of Neo-Latin studies are also welcome.

INDICES¹

1. INDEX CODICUM MANU SCRIPTORUM

- Basel, *Universitätsbibliothek*, A II 37: 21; C VI 33 (vol. 1): 202, 214; F VIII 3: 212, 214
- Berlin, *Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz*, Lat. oct. 374: 201, 214; Phillipps 1938: 202, 214
- Bern, *Burgerbibliothek*, Bongars. B 659: 211, 214; Bong. poet. g 105 (olim G 105): 199, 214; Mss. Hist. Helv. I 128: 178
- Bern, *Staatsarchiv des Kantons Bern*, B III 35: 159; B III 36: 159
- Besançon, *Bibliothèque municipale*, ms. n° 145: 221
- Bologna, *Biblioteca Comunale dell' Archiginnasio*, A 20: 199, 214
- Brussel, *Koninklijke Bibliotheek*, II 1166: 177
- Firenze, *Archivio di Stato*, Guidi 1021 (olim 205): 200, 214
- Firenze, *Biblioteca Medicea Laurenziana*, Antinori 161 (214): 198, 214; Ashb. 267: 214-215; Plut. 76 cod. 57: 399
- Firenze, *Biblioteca Nazionale Centrale*, II, I, 98: 207, 215; II, I, 154: 198, 215; II, IV, 7 (Magliabechianus VII 972): 204, 215; II, IV, 8 (Magliabechianus VII 950bis): 206, 215; II, X, 82: 210, 215; Magliabechianus II VIII 27: 197, 215; Magliabechianus VII 317: 208, 215; Magliabechianus VII 859: 202, 215
- Firenze, *Biblioteca Riccardiana*, 2546: 200, 215
- Gotha, *Forschungsbibliothek* (olim *Landesbibliothek*), Chart. B 223: 209, 215
- 's-Gravenhage (Den Haag), *Koninklijke Bibliotheek*, 79 J 43: 178; 131 B 33: 178
- Hamburg, *Staats- und Universitätsbibliothek*, cod. philol. 17: 199, 215; cod. philol. 393: 212, 215
- Leeuwarden, *Provinciale Bibliotheek van Friesland, Fonds Gabbema*, n° CVIII: 172; n° CIX: 174; n° CX: 175; n° CCXIV: 164; n° CCXV: 167; n° CCXVI: 169; n° CCXVII: 171
- Leiden, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, XVIII Lips. F 22: 184; Maatschappij der Nederlandse Letterkunde ms. 557: 348; Pap. 2: 162
- London, *British Library*, Add. 10276: 198; Add. 22960: 162, 164, 167, 172; Add. 22961: 162-163, 174; Arundel 249: 140; Harl. 6518: 349; Royal 12 B XX: 140
- Milano, *Biblioteca Ambrosiana*, C 34 sup.: 23; C 43 sup.: 22; F 129 sup.: 31; H 37 sup.: 14; I 115 sup.: 13, 14; I 115 inf.: 12; I 205 inf.: 207, 215; L 8 sup.: 20; R 123 sup.: 209, 215; R 124 sup.: 212, 215
- Milano, *Biblioteca Nazionale Braidense*, cod. A D XII 41: 403

¹ Composuit Demmy Verbeke.

- Modena, *Biblioteca Estense*, Est. gr. 99 (Alpha U 9, 19): 213, 215; Est. ital. 219 (Alpha W 6, 3): 207, 215; Est. lat. 100 (Alpha P 9, 2): 209, 215; Est. lat. 1077 (Alpha J 5, 16): 200, 215
- Napoli, *Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele II*, V E 32: 204, 211, 215
- Paris, *Bibliothèque Nationale*, Cinq Cents Colbert, 175 (MTC): 334, 337-338; Dupuy 268: 162; Dupuy 397: 213, 215; Dupuy 477: 164; Grec. 2598: 213, 215; Lat. 8180: 207, 215; Lat. 13042: 208, 215; Lat. 144789: 164
- Perugia, *Biblioteca Comunale Augusta*, I 107: 213, 215
- Ravenna, *Biblioteca Classense*, Ms. 372: 205, 215
- Soissons, *Bibliothèque municipale*, Ms. 189B: 201, 215
- Treviso, *Biblioteca Comunale*, cod. 285: 403; cod. 962: 403
- Utrecht, *Bibliotheek der Rijksuniversiteit*, 8.L.17: 178
- Cità del Vaticano, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, Barb. lat. 3734: 203, 214; Barb. lat. 3735: 204, 214; Barb. lat. 4002: 205, 214; Barb. lat. 5686: 335; Chis. E II 35 (RLF): 334-336, 340-341; Chis. E II 38: 334; Chis. I VII 263: 320, 325; Chis. M I 22: 335; Ottob. gr. 284: 200, 214; Vat. gr. 1880: 204, 210, 214; Vat. lat. 6557-II: 358; Vat. lat. 3348: 400; Vat. lat. 11483: 211, 214
- Venezia, *Biblioteca del Museo Correr*, Cicogna 2664: 401-404; Cicogna 2665: 401-404; Cicogna 2666: 401-404
- Venezia, *Biblioteca Nazionale Marciana*, Marc. Fr.Z.24 (=235): 198, 215; Marc. gr. 615 (=687): 213, 215; Marc. lat. XIV 54: 203, 215
- Wien, *Österreichische Nationalbibliothek*, Vindob. phil. gr. 270: 213, 215
- Zwickau, *Ratsschulbibliothek*, XLIX: 203, 215

2. INDEX NOMINUM

- Admont, Engelbert von -: 30
 Aegidius, Petrus: 83, 239-241, 283
 Aeschylus: 195-196
 Aesopus: 145
 Agathon Tragicus: 187
 Aires Victoria, H.: 202
 Alamannus, Ludovicus: 196-198, 215
 Albergati, Niccolò: 6
 Albertus II, emperor Germaniae: 243
 Albertus, archduke of Austria: 217-236
 Albizzeschi, Bernardino degli -: 19
 Alexander, rex Macedoniae: 39-40
 Alphonsus Aragoniae: 24
 Alexander VII, papa: 319-322, 324-325, 334, 339-340
 Alpinus, Prosper: 231
 Amadeus VIII, duke of Savoy: 6, 9-10
 Ambrosius: 1, 83, 114, 129, 131
 Amesius, Guilielmus: 167
 Amyot, Jacques: 160, 244
 Andrada, Diego Payva d': 165
 Andrada, Thomas d': 165
 Andreas Constantinopolitanus: 19
 Andreae, Iohannes Valentinus: 241, 259-260, 263-264, 269, 271-272, 283
 Andreas, Valerius: 223
 Angelius Bargaeus, Petrus (Pietro Angeli da Barga): 196, 198, 200-201, 215, 346, 363
 Angennes, Julie d': 337
 Antimachus, Marcus Antonius: 209, 215
 Antonius Arretinus: 2
 Antonius Nebrissensis: 149
 Antonius Raudensis: 5, 27
 Antonius Vicentinus: 24
 Anwykyll, John: 140-141, 152, 156
 Apollonius Rhodius: 355, 365
 Apuleius: 245-246, 281
 Aragazzi, Bartolomeo: 5
 Aratus: 360
 Archelaus: 351
 Archidamus, rex Sparta: 387
 Archius, Nicolaus: 371
 Arias Montanus, Benedictus (Benito Arias Montano): 344
 Ariosto, Ludovico: 356
 Aristophanes: 196
 Aristoteles: 1, 4, 8, 12-13, 18
 Artemidorus: 232
 Asclepius: 64-65
 Astius Castellanus, Andreas: 200
 Athenaeus: 187
 Aubigné, Agrippa d': 168, 177
 Augurellus, Iohannes Aurelius: 348, 356
 Augustinus (s.): 96-99, 101, 103-104, 114-115, 120, 129-132, 143, 165, 168, 227
 Augustus, emperor Romanus: 23, 367
 Auratus, Iohannes (Jean Dorat): 196, 211, 215
 Aurispa, Iohannes: 5, 8, 21, 23-24
 Avanzani, Carlo: 345
 Avienus: 352
 Badius Ascensius, Iodocus (Josse Bade): 50, 64, 75
 Baif, Jean-Antoine de -: 214-215
 Baif, Lazare de -: 196, 198-199, 215
 Baldi, Bernardo: 367-369, 382
 Baligault, Félix: 345
 Baptista Mantuanus: 49-75
 Barbarus, Franciscus: 21
 Barbatia, Andreas: 35
 Barberinus, Franciscus, cardinalis: 335-336, 338
 Barclaius, Iohannes: 238, 243-244, 247, 255, 258, 270, 272, 288-291, 299, 304-311
 Bargaeus, Petrus Angelius: 196, 198, 200-201, 215, 346, 363

- Bargeo, Antonio: 198
 Barthius, Caspar: 245
 Bartolus da Saxo Ferrato: 24-26, 28-29
 Barzizza, Guiniforte: 29
 Basilius Caesariensis (Magnus): 4, 23
 Battus, Iacobus: 320
 Beda, Natalis: 100, 179
 Bellarminus, Robertus, cardinalis: 163, 166-167, 169, 171-172, 174
 Bellini, Giovanni: 401-404
 Belmisserus, Paulus: 348
 Bembus, Petrus: 357-358, 372
 Benoist, René: 166
 Bentivoglio, Andrea, count: 52-54
 Benville, Jacques de -: 348
 Berganus, Georgius Iodocus: 372
 Berthelet, Thomas: 137-138, 141
 Beyerlinck, Laurentius: 218, 224-225
 Beza, Theodorus: 86, 89, 159, 164-167, 169, 172-173, 177
 Bidermannus, Iacobus: 241
 Biglia, Andrea: 5
 Blanchefort de Bonne, François de -, duke of Lesdiguières: 327, 337
 Bloccius, Petrus: 349
 Blondus, Flavius: 235
 Blount, Charles, Lord Mountjoy: 146
 Boccaccio, Giovanni: 53, 56, 243, 245
 Bodinus, Iohannes: 165
 Bodonius, Iohannes Baptista: 245
 Bologni, Girolamo: 401-404
 Bonincontrius, Laurentius: 345, 352-353, 355
 Bononius, Hieronymus: 401-404
 Borbonius, Nicolaus: 349
 Borghini, Vincentius: 196, 210, 215
 Bosch, Hieronymus de -: 349
 Bourdelotius, Iohannes: 245
 Brant, Sebastianus: 33-48
 Breithart, Adolf von -, chancellor of Mainz: 42
 Breithart, Em(i)cho von -: 42-43
 Brenzone, Agostino: 372
 Brignoli, Ferdinandus Maria: 348
 Brumoy, Petrus: 348
 Brun, Antoine: 222
 Brunus, Leonardus: 1, 3-5, 8, 10-12, 14-16, 23-24, 29, 126, 245, 399-400
 Buchananus, Georgius: 179
 Budaëus, Guilielmus: 149
 Bugnotius, Gabriel: 243-244, 247, 258, 270, 272, 280, 284, 287-291, 304-311, 313
 Busbequius, Augerius Gislenius: 365
 Caesar, Caius Iulius: 20, 151-152
 Caesar, Martinus: 78
 Calepinus, Ambrosius: 149
 Calidonius, Franciscus Bernardinus: 345
 Calphurnius, Iohannes: 149
 Calvinus, Iohannes: 166
 Campanella, Thomas: 241
 Campanus, Franciscus: 206
 Campisius, Iohannes: 8-9
 Canis, Jean: 166
 Canisius, Petrus: 166
 Capella, Martianus: 185-187
 Capponi, Gino: 208
 Capra, Bartholomaeus, archbishop of Milan: 9
 Capranica, Dominicus: 6, 24
 Capycius, Scipio: 395
 Carolus I, rex Angliae: 248-249
 Carolus V, imperator: 78, 241, 267
 Carolus VII, rex Franciae: 7
 Carolus VIII, rex Franciae: 384
 Carolus-Emmanuel I, duke of Savoy: 161
 Carondelet, Charles de -: 78
 Carondelet, Ferry de -: 78
 Carondelet, Jean de -: 78
 Carrara, Ubertinus: 356
 Carvajal, Juan de -: 8, 32
 Casaubonus, Isaac: 161, 170, 173
 Casmannus, Otho: 175
 Casselius (Kessler), Iohannes: 43
 Castellanus, Petrus: 218-219
 Castellesius, Hadrianus: 149, 151
 Castellio, Sebastianus: 166
 Castellus, Iaso: 56
 Castiglione, Baldassare: 356
 Catharina of Aragon: 146
 Cato, Marcus Porcius: 1, 145
 Catullus: 151, 372
 Catulus, Quintus Lutatius: 45
 Cellarius, Iohannes: 194
 Cerceau, Iohannes Antonius du -: 347-348

- César, duke of Mercoeur: 336
 Cesarini, Giuliano: 1, 10, 23
 Chalcondylas, Demetrius: 196, 204, 210-211, 215
 Chalonier, Thomas: 349
 Chamberlin, Christopher: 219
 Champion, François-Xavier: 347
 Chantelou, Paul Fréart de -: 320, 322, 334-335, 337-338
 Charisius: 185
 Chaudiere, Guillaume I: 166
 Chauliac, Guy de -: 69
 Cheke, John: 190
 Chesne, Joseph du -: 161
 Chiffletus, Iohannes Iacobus: 217-236
 Chiffletus, Philippus: 217-236
 Chigi (Chisius), Fabius: 319-322, 324-325, 334, 339-340
 Chigi (Chisius), Flavius, cardinalis: 319-341
 Chigi (Chisius), Marius: 319-320
 Childeric I, rex Franciae: 223
 Christianus (Chrestien), Florentius: 196, 199, 215
 Chrysoloras, Manuel: 23
 Cicero, Marcus Tullius: 2, 7, 15-17, 24, 26-27, 34, 44, 108, 110, 114, 129-131, 145-146, 151-153, 156, 181, 188, 190, 192, 231, 247, 264, 352, 369
 Clairambault, Louis: 348, 382
 Claymond, John: 143
 Clemens VII, papa: 204-207, 331
 Clemens IX, papa: 322, 334, 341
 Clericus, Iohannes: 77
 Clermont-Tonnerre, François de -, bishop of Langres: 373
 Coccio, Angelus de -: 245
 Codrus, Antonius Urceus: 50
 Coetquis, Philippe de -: 11
 Coletus, Iohannes: 139
 Colonia, Henrico de -: 53
 Colpetrazzo, Bernardino da -: 87-88
 Columbus, Christophorus: 347, 356, 358, 368-369
 Commelinus, Hieronymus: 245
 Coopmans, Gadso: 346, 359
 Copinus, Nicolaus (Nicolas Coppin): 81
 Corderius, Maturinus (Mathurin Cordier): 149, 179
 Corriarius, Gregorius: 349
 Corrozet, Gilles: 161
 Courtois, Jean-Louis: 348
 Cousturier, Pierre: 99-103, 107-108, 114, 119, 125-126, 129, 133-134
 Cox, Richard: 144
 Crespin, Samuel: 168
 Cruceius, Hannibal: 245
 Cuno, Iohannes: 201-202, 215
 Cupaerus, Laurentius: 64
 Cusanus, Nicolaus (Niccolò Cusano): 13, 18, 30
 Cyprianus (s.): 127, 131, 164
 Damasus I, papa: 30, 104, 111-112, 115-116
 Dante Alighieri: 30
 Day, John: 242
 Decembrius, Petrus Candidus: 11, 14, 20, 24
 Desbillons, François-Joseph Terrasse: 346-347
 Despauterius, Iohannes (Jan de Spouter): 145, 179
 Diogenes Laertius: 22
 Diomedes: 185
 Dioscorides: 213
 Doissin, Ludovicus: 348, 386-388
 Donatus: 149, 157, 185, 405
 Dorat, Jean: 196, 211, 215
 Dorpius, Martinus: 113-114, 124, 133
 Drusius, Iohannes: 161, 166
 Dürer, Albrecht: 37
 Dufour, Philippe Sylvestre: 378
 Dufresnoy, Carolus Alphonsus: 348
 Duplessis-Mornay, Philippe: 174
 Dupuy, Auguste: 213, 215
 Egenolff, Christian: 137
 Egmondanus, Nicolaus: 79
 Eich, Johann von -: 20
 Eleonora, sister of Carolus V: 78
 Elzevier, Bonaventura: 220
 Elzevier, Mattheus: 220
 Empedocles: 351

- Ennius: 397
 Erasmus, Desiderius: 15, 38, 41, 77-135, 141-143, 145-151, 153-155, 157, 189-192, 202, 320, 405-406
 Erythraeus, Ianus Nicius (Giovanni Vittorio [de'] Rossi): 321
 Escoulant, Pierre: 349
 Este, Ercole I d', duke of Ferrara: 53
 Este, Isabella d': 50
 Este, Niccolò d': 21
 Estienne, Charles: 334, 339
 Estienne, Henri: 177
 Estienne, Robert: 139, 149, 151
 Étaples, Jacques Lefèvre d': 82-83, 89-90, 92, 100, 106-108, 117-120, 133
 Eugenius IV, papa: 5-7, 9
 Eupompus: 46
 Euripides: 22, 187, 196, 203, 205, 210, 213
 Eusebius of Caesarea: 101
 Eversden, Henry: 251
 Faber, Iohannes: 174
 Faber Stapulensis, Iacobus: 82-83, 89-90, 92, 100, 106-108, 117-120, 133
 Fantuzzi, Giovanni: 55-56
 Farnden, Peter: 249
 Favaro, Iosephus: 346
 Faye, Antoine de La -: 167, 170, 177
 Febvre, Franciscus Antonius le -: 348, 382
 Felix V, papa: 6, 9-10
 Felix, Pollius: 52
 Fellon, Thomas Bernardus: 347-348, 374, 376-378
 Ferdinandus I, rex Aragoniae: 212, 352-353
 Ferdinandus II, grand duke of Tuscany: 333-335, 340-341
 Festus: 149, 190
 Fèvre, Franciscus Le -: 174
 Fiera, Iohannes Baptista: 345
 Filelfo, Francesco: 2, 6, 9, 13
 Flaccus, Valerius: 356
 Flavius, Iosephus: 98-99
 Flemyng, Milcolumbus: 346
 Foligno, Gentile da -: 67
 Fontaine, Calvy de la -: 196, 201, 215
 Fracastorius, Hieronymus: 344, 346, 353, 357-359, 363, 366, 371-372
 Franciscus (s.): 127
 Franciscus I, rex Franciae: 199, 331
 Franciscus, Iohannes (Jens Frandsen): 346
 Francke, Georg Samuel: 346
 François de Sales (s.): 331, 340
 Francquart, Jacques: 217, 219-221
 Frandsen, Jens: 346
 Fredericus III, imperator Germaniae: 7, 30
 Frisingensis, Otto (Otto von Freising): 31
 Fromondus, Libertus: 218
 Fuero, Francisco Fabian y -: 146
 Fulginas, Gentilis: 25
 Fullonius, Guilielmus (Willem de Volder): 142
 Fumanus, Adamus: 371
 Furichius, Iohannes Nicolaus: 348
 Fusco, Francesco da -: 7-8
 Gabbema, Simon Abbes: 162-164, 167, 169, 171-172, 174-175
 Gabia, Giovanni Battista: 208
 Gabrieli, Andrea: 209
 Galenus: 226, 233
 Galilei, Galileo: 386
 Galler, Hieronymus: 168
 Gallus, Cornelius: 393
 Gambara, Laurentius: 245, 347
 García, Alonso, archbishop of Burgos: 11, 13-14
 Gardiner, James: 364
 Geldenhaurius (Geldenhouwer), Gerardus: 137, 142
 Geldorpius, Gosvinus: 166
 Gellius, Aulus: 151, 187, 190
 Genova, Marco da -: 28
 Gentilis Fulginas: 25
 Geoffroy, Stephanus Ludovicus: 346-347, 377-378
 Germanicus: 352
 Giacioletti, Iosephus: 349
 Giannetasius, Nicolaus Parthenius (Nicolò Partenio Giannettasio): 347, 349, 367, 369, 373
 Gibertus, Iohannes Matthaëus (Giovanni Matteo Giberti), bishop of Verona: 371

- Gillis, Petrus: 83, 239-241, 283
 Gioia, Flavio: 368
 Giovio, Paolo: 205
 Giustiniani, Orsatto: 209
 Gnapheus, Guilielmus (Willem de Volder): 142
 Goclenius, Conradus: 83
 Gott, Joan: 249
 Gott, Peter: 249
 Gott, Samuel: 237-317
 Goulart, Simon: 159-178
 Goulart, Simon jr.: 163, 168, 175-178
 Gouthière, Jacques: 235
 Grafton, Richard: 142
 Grapheus, Cornelius: 137-139, 141-142, 152, 156
 Grapheus, Iohannes: 137
 Graziani, Ludovicus: 349
 Gregorius Nazianzenus: 209-210
 Gretzerus, Iacobus (Jacques Gretser): 174-175
 Grieb, Wilhelm: 36-37
 Griffet, Claudius: 346
 Grynaeus, Iohannes Iacobus: 165
 Gryphius, Sebastianus: 197
 Guanciali, Quintinus: 345
 Guarinus (Guarini), Baptista: 148
 Guarinus (Veronensis), Guarinus (Guarino Guarini): 1, 5, 20-24, 214, 215
 Guidi, Guido: 214-215
 Guilielmus III (Arausiacus): 381
 Gunning, Peter, bishop of Chichester: 251
 Gutherius, Iacobus (Jacques Gouthière): 235
 Guzman de Brancanonte, Gaspar de -, count of Peñaranda: 341
 Habersack, Franz Adolph: 346-347
 Habington, Anthony: 249
 Habington, Thomas: 249
 Habington, William: 249
 Hackius, Franciscus: 243
 Hadrianus, imperator Romanus: 151
 Hall, Joseph: 241
 Haller, Iohannes: 178
 Hastenius (Van Haestens), Henricus: 219-220
 Hearne, Thomas: 153
 Hebenstreit, Franciscus: 349
 Hebenstreit, Iohannes Ernestus: 346
 Heliodorus: 244-245, 255, 257, 281
 Henricus III, rex Franciae: 159
 Henricus IV, rex Franciae: 173, 385
 Henricus VIII, rex Angliae: 241
 Herberay des Essarts, Nicolas de -: 196, 202, 215
 Herborn, Iohannes: 33
 Hérissant, L.A.P.: 349
 Hertzroy (Hertsfroy), Johann: 174
 Hesiodus: 360, 391
 Hessus, Eobanus: 34, 345
 Heylin (de Lapide), Iohannes: 42
 Hieronymus (s.): 25, 41, 83, 89-90, 94-95, 97-99, 101-112, 114-116, 120-122, 125, 127, 129, 131, 165
 Higgins, John: 141
 Hillen, Michael: 80, 86
 Hippocrates: 226, 235
 Hoeufft, Iacobus Henricus: 380
 Hoius, Andreas: 194, 218
 Holberg, Ludovicus: 242
 Homerus: 5, 228
 Hopperus, Marcus: 247
 Horatius: 2, 61, 130-131, 145, 151, 172, 228, 320-323, 352, 406
 Horman, William: 139-142, 146
 Hotze, Jelle: 166
 Humpfridus, Iohannes: 167
 Huss, Hieronymus: 5
 Jacobi, Henry: 140
 Jansenius, Cornelius, bishop of Ypres: 165
 Ianus Pannonius: 14
 Idzarda, Meinard van -: 178
 Imola, Giovanni di -: 3-4, 25, 28
 Imperialis, Laurentius, cardinalis: 319
 Innocentius VIII, papa: 50
 Iohannes (s.): 30, 86, 114-115, 117
 Iohannes XXIII, papa: 4
 Jon, François Du -: 165, 177
 Jonson, Edmund: 138, 142
 Iordanes: 8
 Iovius, Paulus: 205
 Isabella, archduchess of Austria: 218-220, 224, 236

- Isocrates: 210
 Iunius, Franciscus: 165, 167, 171
 Iustinianus: 33
 Iustulus (Giustulo), Petrus Franciscus: 347, 361, 363
 Iuvenalis: 225, 236, 242

 Kessler, Johann: 43
 Kircher, Athanasius: 321
 Krafftus, Ulricus: 35
 Kruffter, Servatius: 137

 Lactantius: 16, 44
 Laetus, Cimbricius Erasmus Michaelius: 349
 Laetus, Calvidius (Claude Quillet): 346, 356
 Laigue, Etienne de -: 142
 Lancelot, Claude: 192-193
 Landívar, Raphael: 347
 Landriani, Gerardo: 20
 Latomus, Bartholomaeus: 349
 Latomus, Iacobus: 79, 81-82, 114-115, 133
 Lauretanus, Laurentius (Lorenzo Loredan): 213
 Lazzarellus, Ludovicus: 346, 361
 Lee, Edward: 89, 115
 Leeu, Gerard: 140
 Legatus, Iohannes: 250
 Legrand, Antonius: 241
 Lelandus, Iohannes (John Leland): 138, 142, 153
 Lentulus, Cyriacus: 391
 Leonicus Thomaëus, Nicolaus: 206
 Lilius, Guilielmus (William Lily): 139, 141, 145, 149
 Linacre, Thomas: 139, 148-149, 151
 Lindanus (Van Der Linden), Guilielmus: 165
 Lipsius, Iustus: 179-194, 218, 220, 222
 Lisieux, Zacharie de -: 247
 Listrius, Gerardus: 149, 196, 202, 215
 Livius, Titus: 110, 129-131, 151, 247
 Locatelli, Sebastiano: 339
 Longus: 245, 281-282
 Lopus, Petrus: 346
 Loredan, Lorenzo: 213
 Loret, Stephen: 84
 Lorraine, Françoise de -: 336
 Loschi, Antonio: 7, 18, 23
 Louis, duke of Mercœur and Vendôme: 327, 336-337
 Lubbertus, Sibrandus: 161-169, 171-175
 Lucas, Iohannes: 389-390
 Lucianus: 20-21, 406
 Lucretius: 20, 227, 270, 350, 352, 360, 367, 383
 Ludovicus XIII, rex Franciae: 235, 335, 337, 367
 Ludovicus XIV, rex Franciae: 319-320, 334-336, 340, 363, 366-367, 381, 389
 Lupi da San Grimignano, Mattia: 2
 Lupset, Thomas: 139, 143, 147, 153
 Luschus, Antonius (Antonio Loschi): 7, 18, 23
 Luther, Martinus: 100, 115
 Lyndas de Goch, Henricus: 21

 Macrobius: 16, 223
 Magalotti, Cesare: 321, 335
 Maler, Jörg: 345
 Manadori, Giovanni: 196, 202, 215
 Mancini, Laura: 336
 Mancini, Ortensia: 339
 Mander, Karel van -: 347
 Manettus, Iannotius (Giannozzo Manetti): 102, 126
 Manilius: 352, 356, 391, 393
 Mantuanus, Baptista: 49-75
 Manutius, Aldus: 352
 Manzolli, Pier Angelo: 344, 355
 Marcellus, Nonius: 149
 Marces, Daniël de -: 177
 Margaretha of Austria, regent of the Netherlands: 81
 Maria Magdalena (s.): 58, 61-62, 67, 72-75
 Marius Victorinus: 185-187, 190
 Marrasius, Iohannes (Giovanni Marrasio): 3, 5-6
 Marshe, Thomas: 141
 Marso, Pietro: 149
 Marsuppinus, Carolus: 5

- Marsy, Franciscus Maria de -: 348
 Martens, Thierry: 140, 239
 Martialis: 2, 187
 Martinus V, papa: 4
 Martyr Vermigli, Petrus: 358
 Marvell, Andrew: 250
 Mary of Blois (Marie de Boulogne): 200
 Masselot, Jean: 346
 Massiaeus, Guilielmus (Guillaume Massieu): 347, 378
 Mauritius, duke of Saxony: 266
 Maurus, Terentius: 187
 Maximilianus I, imperator Germaniae: 35
 Mayáns y Siscar, Gregorio: 146
 Mayno, Iason de -: 35
 Mazarinus, Iulius, cardinalis: 330, 336, 338-339, 367
 Mazzolari, Giuseppe Mariano: 348
 Medici, Alessandro Pazzi de': 196, 204-206, 208, 215
 Medici, Cosimo de': 6, 208
 Medici, Giovanni Pazzi de': 206-207
 Medici, Lorenzo de': 352
 Mekerchus, Adolphus (Adolf van Meetkercke): 190
 Melanchton, Philippus: 149, 196, 203, 215
 Meletius: 226
 Menetrius, Claudius: 233, 235
 Mestrezat (family): 161
 Meyers, Johann: 4
 Mildanus (de Meyledam), Cornelius Bartholdus: 174-175
 Milio, Girolamo Giuseppe: 372
 Milton, John: 252-253
 Miraeus, Aubertus: 218-219, 224-225
 Mirelli, Giuseppe: 334
 Modesti, Francesco: 206
 Molière: 337
 Mommaert, Jean: 220
 Monfort, Benedictus: 146
 Mont, François Jean du -: 347
 Montagnana, Pietro da -: 196, 203, 215
 Montanus, Iacobus: 178
 Monte, Pietro del -: 21
 Montemayor, Jorge de -: 245
 Montgaillard, Bernard de -: 218
 Montioius (Mountjoy), Carolus: 146
 Moraeus, David (David Moreau): 170
 Moraeus, Petrus (Pierre Moreau): 168, 170
 Morus, Thomas: 117, 239-241, 262, 269-270, 283
 Moretus, Balthasar: 220
 Mornayus Plessiaci dominus, Philippus (Philippe Duplessis-Mornay): 174
 Mosellanus, Petrus (Peter Schade): 145
 Mouchemberg, Alexandre de -: 244
 Müller, Matthäus: 33
 Muretus, Marcus Antonius: 189
 Murrho, Sebastianus: 60
 Musurus, Marcus: 196, 202, 211-212, 215
 Nastadensis, Conradus: 79
 Neander, Iohannes: 347
 Nebrissensis, Antonius (Antonio de Nebrija): 149
 Neretti, Gianni: 206
 Nicander: 351, 376
 Niccoli, Niccolò: 5, 16
 Nicolaus I, papa: 31
 Nicolaus Cusanus (Niccolò Cusano): 13, 18, 30
 Nieheim, Dietrich von -: 30
 Nocetus, Carolus: 382
 Nodari, Antonius: 346
 Noviomagus, Gerardus: 137, 142
 Numa Pompilius: 362
 Obsopeus, Vincentius: 245
 Ockham, William of -: 29
 Oliva, Herman Pérez de -: 196, 202
 Olivier, Jean: 137
 Oporinus, Iohannes: 142
 Origenes: 114
 Otto Frisingensis (Otto von Freising): 31
 Oudin, François: 373, 381, 385
 Ovidius Naso: 57, 140, 151, 228, 242, 247, 354-356, 358, 360-363, 368, 370, 379, 390
 Paciaudius, P. Paullus Maria: 245
 Paganini, Paganino de -: 205-206
 Palearius, Aonius: 344, 383
 Palingenius Stellatus, Marcellus (Pier Angelo Manzolli): 344, 355

- Pallatiis, Laurus de -: 35
 Pallavicino, Sforza: 321
 Palsgrave, John: 142
 Pamelius, Iacobus: 164-165, 168, 171
 Pamphilus: 46
 Pannartz, Arnold: 246
 Panormita, Antonius: 2, 5, 23-24, 27
 Parkhurst, John: 142-143
 Parma, Alberto: 196, 203-204, 215
 Parrhasius, Aulus Ianus: 204, 211, 215
 Parthenius (Mazzolari), Iosephus Mari-
 anus: 348
 Parvus, Iohannes (Jean Petit): 50, 75, 100
 Paulus (s.): 30, 82, 84, 119, 126, 303
 Pausanias: 235, 387
 Paz, Francisco De la -: 223
 Pazzi de' Medici, Alessandro: 196, 204-
 208, 215
 Pazzi de' Medici, Giovanni: 206-207
 Pazzi, Guglielmo: 206
 Pelgrime, Joyce: 140
 Peregallo, Giovanni: 7-8
 Perottus, Nicolaus: 361
 Perron, Jacques Du -: 164
 Personne, Claude: 373
 Petit, Jean: 50, 75, 100
 Petit, Petrus: 347, 377
 Petrarca, Franciscus: 3, 15, 19, 23, 26-29,
 41, 238, 245, 331, 363
 Petreius, Nicolaus: 226
 Petris, Alfonso de -: 126
 Petronius: 247, 316
 Petrucci, Andreozzo: 5
 Phaedrus: 406
 Philelphus, Franciscus: 2, 6, 9, 13
 Philemon Comicus: 226
 Philippus, duke of Orléans: 329, 338
 Philippus I, duke of Burgundy (the Good): 7
 Philippus I, rex Hispaniae (the Hand-
 some): 46
 Philippus III, rex Hispaniae: 221
 Philippus V, rex Hispaniae: 265-266
 Philostrates: 203
 Piccolomineus, Aeneas Sylvius: 1-32,
 242-243, 246-247, 306, 311
 Picus Mirandulanus, Iohannes Franciscus
 (Giovanni Pico della Mirandola): 46, 49
 Pictorius, Georgius (Jörg Maler): 345
 Pignoranda, Gaspar: 341
 Pindarus: 406
 Pinellus, Iohannes Vincentius: 207, 212,
 215
 Pinicianus, Iohannes: 137, 142
 Pisistratus: 103
 Pithou, Pierre: 406
 Pius II, papa: 1-32, 242-243, 246-247,
 306, 311
 Pizolpasso, Francesco: 1-32
 Plato: 1, 14, 102, 239-241, 259-260, 297,
 399
 Plautus: 34, 146, 148, 150-152, 157
 Plinius Maior: 2-3, 142, 354, 376
 Plinius Minor: 110, 130-131
 Plutarchus: 4-5, 21-22, 232
 Podocataro, Ludovico, bishop of Capac-
 cio: 395
 Poggius Bracciolinus, Nicolaus: 5, 8, 12-
 13, 15, 17-21, 23-24, 26-27, 31, 50,
 57
 Polanus, Amandus: 161
 Politianus, Angelus: 50-51
 Polo, Gaspar Gil: 245
 Pontanus, Iohannes Iovianus (Giovanni
 Pontano): 57, 61, 344, 353-360, 363,
 365
 Pontanus, Ludovicus: 28
 Porphyrius, Pomponius: 45
 Porte de la Meilleraye, Armand-Charles de
 la -, duke of Mazarin: 339
 Portus, François: 196, 209, 215
 Postumo, Ladislao: 23
 Praschius, Iohannes Ludovicus: 244, 246,
 270
 Pride, Thomas: 249
 (Ps.-) Priscianus: 184-186
 Propertius: 2, 57, 227
 Prüss, Johann: 46
 Ptolomaeus Philadelphus: 92-96, 98, 101
 Publicio, Giacomo: 29
 Puget, Louis de -: 374
 Puteanus, Erycius: 217-236
 Puteanus, Faustus: 220
 Puteanus, Iustus: 220
 Puteolus, Antonius: 372

- Pynson, Richard: 140, 148
 Pythagoras: 22

 Quillet, Claude: 346, 356
 Quintiis, Camillus Eucherus de -: 346
 Quintilianus: 148, 151-152, 183, 185-187, 189, 191-192, 226

 Rabelais, François: 336
 Raudensis, Antonius (Antonio da Rho): 5, 27
 Rapinus, Renatus: 363-367, 381, 385
 Refrigerio, Giovanni Battista: 52, 54-57
 Rho, Antonio da -: 5, 27
 Richelieu, Armandus cardinalis de -: 235, 243, 335
 Ridolfi, Niccolò, cardinalis: 205
 Rinuccius Arretinus: 399
 Rivius, Iohannes: 149
 Roberti, Nuncio: 336
 Robert d'Anjou: 19
 Roche-Chandieu, Antoine de La - (Sadeel): 166, 168
 Roes, Alexander von -: 30
 Romulus (fabulator): 406
 Rondinellus, Iohannes: 196, 207, 215
 Rosati, Isidoro: 10
 Roselli, Antonio: 2, 30
 Rospigliosi, Giulio: 322, 334, 341
 Rossi, Giovanni Vittorio (Ianus Nicius Erythraeus): 321
 Roverianus, Petrus (Pierre de La Rovière): 171-172
 Roze, Jean: 347
 Rutilius Namatianus: 335
 Rycquius, Iustus: 218, 224-225

 Sabadino degli Arienti, Giovanni: 52-54, 56-57, 62, 65, 67, 69
 Sabbio, Pietro Nicolini da -: 197
 Sabius, Vincentius: 372
 Sadeel (Antoine de La Roche-Chandieu): 166, 168
 Saint-Evremond: 177
 Sainte-Marthe, Scévole de -: 346, 349, 384-385
 Sainte-Maure, Charles de -, duke of Montausier: 328, 331, 337

 Sallustius: 145
 Salutatus, Coluccius: 16
 Sammarthanus, Scaevola (Scévole de Sainte-Marthe): 346, 349, 384-385
 Sanderus, Antonius: 218, 224-225
 Sanderus, Nicolaus: 168
 Sannazarus, Iacobus: 51
 Sappho: 365, 380
 Sardi, Alessandro: 196, 207, 209, 215
 Scaliger, Iosephus Iustus: 159, 173-174, 177, 196, 212, 215
 Scaliger, Iulius Caesar: 188-190, 193, 358, 405-406
 Schade, Peter: 145
 Schiller, Friedrich: 346
 Schlick, Caspar: 4, 243
 Schmidius, Iohannes Petrus: 245
 Schobinger, Sebastian: 161, 163, 171, 173
 Schrijver, Cornelis de -: 137-139, 141-142, 152, 156
 Schrijver, Jan de -: 137
 Scribonius, Cornelius: 137-139, 141-142, 152, 156
 Schut, Engelbertus: 349
 Scotus, Iohannes Duns: 25, 54
 Segni, Bernardo: 196, 207-208, 215
 Selden, John: 255
 Sendacurius, Iohannes Basinus: 239
 Seneca, Lucius Annaeus: 16, 217, 226, 236, 243
 Seripandi, Antonio: 204
 Serra, Giovanni: 29
 Servet, Michel: 166
 Servius Honoratus: 149, 352
 Servius, Paulus: 25
 Shakespeare, William: 139, 141-142, 145, 148
 Sibbes, Richard: 248
 Sidney, Philip: 183, 243
 Sigismund of Tirol: 23
 Singriener, Johann: 137
 Sirmondus, Iacobus: 321, 325, 338
 Smetius, Martinus: 184
 Snecanus, Gellius (Jelle Hotze): 166
 Socinus, Marianus (Mariano Sozzini): 3-4, 29, 242, 246-247
 Socrates: 1, 17, 240, 260, 265, 269, 306, 316

- Solon: 236
 Sonnenburg, Iohannes Christianus Antonius: 346
 Sophocles: 195-216
 Sozzini, Mariano: 3-4, 29, 242, 246-247
 Speyert van der Eyk, Simon: 348
 Spoleto, Giovanni da -: 2
 Stanbridge, John: 139-141, 144
 Standonck, Jean: 79
 Stapleton, Thomas: 168
 Stapulensis, Iacobus Faber (Jacques Lefèvre d'Étaples): 82-83, 89-90, 92, 100, 106-108, 117-120, 133
 Statius, Publius Papinius: 50-52, 59
 Stein, Wilhelm von -: 24, 28
 Stephanus (Estienne), Carolus: 334, 339
 Stephanus (Estienne), Henricus: 177
 Stephanus (Estienne), Robertus: 139, 149, 151
 Strozza, Philippus: 205
 Strozzi, Titus: 347
 Stunica, Iacobus Lopis: 85, 89, 129
 Suetonius: 146
 Sulpicius Verulanus, Iohannes (Giovanni Sulpizio Verolano): 349
 Sutor, Petrus (Pierre Cousturier): 99-103, 107-108, 114, 119, 125-126, 129, 133-134
 Sweertius, Franciscus: 223
 Sweynheim, Konrad: 246
 Swynfen, John: 250

 Tacitus, Cornelius: 184, 247
 Targioni-Tozzetti, Giovanni: 340
 Tarillon, Franciscus: 348, 381
 Tasso, Torquato: 397
 Tatius, Achilles: 245, 274, 276, 281, 289, 300, 304-306, 313-314
 Terentius: 2, 137-141, 144-157, 227, 243
 Tertullianus: 131, 164-165, 168, 171-172
 Theocritus: 210, 213, 351, 365
 Thomas Aquinas: 17-18, 25, 30, 56
 Thomas, Lupus: 349, 386
 Thomas de Jésus (Thomas d'Andrada): 165
 Thorius, Raphael (de Thoor): 347
 Throckmorton, Robert: 249
 Thuanus, Iacobus Augustus (Jacques-Auguste de Thou): 346
 Thurneysen, Iohannes Rudolphus: 370
 Tibullus: 2, 227-228, 236
 Titelmannus, Franciscus (Frans Titelmans): 77-135
 To(r)ricelli, Evangelista: 386
 Tortellius, Iohannes: 196, 212-213, 215
 Traianus, imperator Romanus: 235, 335
 Traversarius, Ambrosius: 1, 5, 7-9, 23
 Trevisius, Andreas: 219-220, 223, 235-236
 Tudeschi, Niccolò: 2
 Tura de Castello: 67, 69, 71
 Turnebus, Adrianus: 196, 208, 215

 Udall, Nicholas: 137-158
 Uffenbach, Zacharias Konrad von -: 162
 Ughelli, Ferdinando: 321
 Ulsenius, Theodoricus: 345
 Underdowne, Thomas: 244
 Underhill, Thomas: 250-251, 253
 Urbanus VIII, papa: 322

 Valentinus, Gregorius: 166
 Valerianus, Iohannes Pierius: 372
 Valerini, Adriano: 372
 Valerius Flaccus: 356
 Valla, Georgius: 196, 213, 215
 Valla, Laurentius: 11, 24-27, 29-30, 82-83, 89-90, 92, 100, 106-107, 117-120, 125-126, 133-134, 149-152
 Van der Linden, Wilhelm Damas: 165
 Van Haestens, Hendrik: 219-220
 Vanierius, Iacobus: 347, 369-371
 Varchius, Benedictus: 205
 Varro, Marcus Terentius: 149, 184, 232
 Varsevicius, Christophorus (Stanislaw Warszewicki): 244-245
 Vassanius, Iohannes: 178
 Vauban, Sébastien le Prestre de -: 381
 Vergerius, Petrus Paulus: 23, 203
 Vergilius Maro: 2, 20, 54, 130-131, 145, 151, 227, 243, 246-247, 265, 282, 323-325, 350-361, 363-364, 366-367, 369, 371, 373, 377, 381, 383-387, 389-390
 Vernulaeus, Nicolaus: 218, 224

- Veschambes, Guilielmus: 389
 Vespucci, Amerigo: 239
 Vida, Marcus Hieronymus: 51, 344, 347, 349, 356, 359-363, 366, 382
 Visconti, Philippus Maria, duke of Milan: 9-11, 53
Vita Ciceronis: 4
Vita Sophoclis: 209
 Vitriolius, Didacus (Diego Vitrioli): 379-381
 Vitruvius: 387
 Vives, Iohannes Ludovicus: 141, 143, 146-147, 149, 152-154, 247
 Volder, Willem de -: 142
 Vorstermannus, Guilielmus: 83-85
 Vossius, Gerardus Iohannes: 192-193
 Vulcanius, Bonaventura: 161-162, 177
 Waldseemüller, Martin: 239
 Warszewicki, Stanislaw: 244-245
 Werner, Adam: 46
 Whitaker, William: 167-168
 Whitchurch, Edward: 142
 White, Robert: 251
 Whittinton, Robert: 139-141
 Wimpfeling, Iacobus: 35, 37, 46
 Witte, Cornelius De -: 224
 Wolbero Sancti Pantaleonis: 93
 Wolf, Johann Christoph: 162
 Woverius, Franciscus: 218
 Woverius, Iohannes: 218
 Wyle, Niklas von -: 242
 Xenophon: 4, 23, 122-123, 160, 254, 387
 Zamagna, Bernardus: 344, 350
 Zangrius, Petrus II: 220
 Zecchi, Giovanni: 64
 Zetznerus, Lazarus: 220, 222

NOTES FOR CONTRIBUTORS

Humanistica Lovaniensia follows the *MHRA Style Book. Notes for Authors, Editors and Writers of Theses*, ed. by A. S. Maney - R. L. Smallwood, 5th edn (London: Modern Humanities Research Association, 1996), with a few exceptions as noted below. Accepted manuscripts that do not follow these rules can be delayed in publication.

1. bibliographical references

1.1. first reference

1.1.1. references to books

The information should be given in the following order:

- author: forename in full, if not possible his initial(s); family name as it appears on the title page.
 - * sometimes it might be better to include the author's name within the title (e.g. text editions).
 - * the names up to three authors should be given in full; for works by more than three authors the name of only the first should be given, followed by 'et al.' (= et alii).
- comma
- title: title of the work (including the subtitle) as it appears on the title page, in italics.
 - * title and subtitle should always be separated by a colon. For books in English, capitalize the first word after the colon and of all principal words throughout the title. For titles in other languages, follow the capitalization rules for the language in question.
 - * titles of other works occurring within the title should be enclosed in single quotation marks.
- comma
- editor, translator etc.: the names of editors etc. should be treated in the same way as those of authors (as to forename, number); they should be preceded by the accepted abbreviations 'ed. by', 'trans. by', 'rev. by', ...
- comma
- series, edition, number of volumes:
 - * If a book is part of a numbered series, the series title and the number (in Arabic numerals) should be given. Series titles should not be italicized (see example 2).
 - * If the edition used is other than the first, this should be stated by '2nd edn', '3rd rev. edn' (see bibliographical reference above).
 - * If the work is in more than one volume, the number of volumes should be given in the form '2 vols', a comma separating title and number of volumes (see example 3).

- details of publication: place of publication, publisher's name and date of publication are enclosed in parentheses; a colon separates the place from the publisher's name; a comma separates the latter from the date.

* If place or date are not given but can be ascertained, they should be enclosed in brackets. If one of them remains uncertain, one should use '[s.l.]' (= no place), '[s.a.]' (= no date) or '[s.l.a.]' when both are lacking.

* In giving the place of publication, either the current form of place names in the language the article is written in, or its official form in its own country should be used.

* The name of the publisher should be given without secondary matter such as '& Co.', 'Ltd', 'S.A.', etc. Forenames or initials should be omitted. Where a publisher's name includes 'and' or '&', the conjunction should be given in the form which appears on the title page .

* A reference to a work in several volumes published over a period of years should state the number of volumes and give inclusive dates of publication, with the date of the volume specifically referred to in parentheses after the volume number, when it is not the first or last in the series. If a work in several volumes is still in the process of publication, the date of the first volume should be stated, followed by a dash; the date of the individual number being cited should be added in parentheses after the volume number (see example 4).

- If the reference is to a book as a whole, a point will conclude it. If further information about volume and/or pages is requested, a comma is added, followed by the number of the volume (in small capital roman numerals and where necessary the year of publication in parentheses), a new comma, concluded by the exact page or pages.

* When the volume number is given, 'p./pp.' should be omitted, unless the page number(s) is (are) also in roman numerals (see example 5).

If there is no volume number, the numerals are preceded by 'p./pp.', 'col./cols', 'fol./fols'.

* The first and the last number of the span should always be stated (instead of 'sq.' or 'ff.'!)

Examples:

(1) Mark Morford, *Stoics and Neostoics: Rubens and the Circle of Lipsius* (Princeton: New Jersey: Princeton University Press, 1991).

(2) G. Oestreich - N. Mout, *Antiker Geist und moderner Staat bei Justus Lipsius (1547-1606): der Neustoizismus als politische Bewegung*, Schriftenreihe der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 38 (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1989).

(3) Leon Voet, *The Plantin Press, 1559-1589: A Bibliography of the Works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, 6 vols (Amsterdam: Van Hoeve, 1980-1983).

(4) *Dizionario biografico degli Italiani*, ed. by G. Pignatelli et al. (Rome: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960-).

(5) Marie Delcourt - Jean Hoyoux, *Laevinus Torrentius: correspondance*, 3 vols (Paris: Société d'Édition Les Belles Lettres, 1950-1954), III, 17-22.

1.1.2. references to articles in journals

The information should be given in the following order:

- author (cf. supra)
- comma
- title of the article, in single quotation marks; title and subtitle are separated by a colon.
 - * The title of works of literature occurring within the title of an article should be italicized or placed within quotation marks.
- comma
- title of journal, in italics.
 - * Only the main title should be given; an initial 'The' or 'A' and any subtitle should be omitted.
 - * In case of several references to the same journal, an abbreviated title should be indicated after the first full reference or in a preliminary list of abbreviations.
- comma
- volume number, always in arabic numerals
- year of publication, in parentheses
- comma
- first and last page numbers of article cited, without 'p./pp.'
- page number(s), in parentheses and preceded by 'p./pp.' in case of a particular reference.

Examples:

- (1) Godelieve Tournoy-Thoen, 'Le manuscrit de la *Biblioteca de Catalunya* et l' humanisme italien à la cour de France vers 1500', *Humanistica Lovaniensia*, 24 (1975), 70-101; 26 (1977), 1-81; 27 (1978), 52-85.
- (2) Michel Oosterbosch - Gilbert Tournoy, 'Two Unknown Autograph Letters by Justus Lipsius (1547-1606)', *Lias*, 23 (1996), 321-326 (pp. 325-326).
- (3) Perrine Hallyn-Galand, 'La "Praelectio in Suetonium" de Nicholas Bérauld (1515)', *Humanistica Lovaniensia*, 46 (1997), 62-93 (p. 87).

1.1.3. references to articles in books

The information should be given in the following order:

- author (cf. supra)
- comma
- title of the article, in single quotation marks (cf. supra, 1.1.2.)
- comma
- the word 'in' followed by title, editor's name, and publication details of the book 'as in 1.1.1.)
- comma
- first and last page numbers of article cited, preceded by p./pp.

- page number(s), in parentheses and preceded by p./pp. in case of a particular reference.

Example:

- Jozef IJsewijn, 'The Coming of Humanism to the Low Countries', in *Itinerarium Italicum: The Profile of the Italian Renaissance in the Mirror of its European Transformations. Dedicated to P.O. Kristeller ...*, ed. H. A. Oberman - Th. A. Brady, Jr. (Leiden: Brill, 1975), pp. 193-305 (p. 260).

1.1.4. references to theses and dissertations

The titles of unpublished theses and dissertations should be in roman type within single quotation marks, capitalization following the conventions of the language in question. The degree level, university and date should be in parentheses.

Example:

- Robert Ingram, 'Historical Drama in Great Britain from 1935 to the Present' (unpublished doctoral thesis, University of London, 1992), pp. 17-23.

1.1.5. references to manuscripts

Names of repositories and collections should be given in full when first occurring; an abbreviated form should be used for subsequent references.

Examples:

(1) First reference: Leiden, University Library, ms. Lips. 4.

(2) Later reference: Leiden, UL, ms. Lips. 4.

1.1.6. references to classical authors

In references to classical authors and their works the system of abbreviations adopted in the *Thesaurus Linguae Latinae ... Index librorum scriptorum inscriptionum ex quibus exempla afferuntur*, 2 edn, Leipzig: Teubner, 1990) should be followed.

1.2. later references

In all further references, the shortest, intelligible form should be used. This will normally be the author's name (without initials) followed by (the volume and) the page reference. When more than one work of the same author is referred to, the title should be repeated in a shortened form. Phrases as 'loc. cit.' and 'op. cit.' should not be used.

Examples:

(1) IJsewijn, 'The Coming of Humanism', p. 195.

(2) Voet, *The Plantin Press*, II, 234-139.

2. lay-out**2.1. quotations**

- *Short quotations* (not more than about forty words of prose or two complete lines of verse) should be enclosed in single quotation marks and run on with the main text. If, however, there are several such short quotations coming close together and being compared or otherwise set out as examples, it may be appropriate to treat them in the same way as longer quotations.

* If a short quotation is used within a sentence, the final full point should be outside the closing quotation mark; the initial capital may be altered to lower case.

* If two incomplete lines of verse are quoted, the line division should be marked with a spaced upright stroke |.

* A quotation within a quotation is enclosed within double quotation marks.

* When a short quotation is followed by a reference in parentheses, the final punctuation should follow the closing parenthesis.

* The final point should precede the closing quotation mark only when the quotation forms a complete sentence and is separated from the preceding passage by a punctuation mark.

Examples:

- Clusius was generous with his advice and with gifts of plants, including the still rare and valuable tulips, a 'thesaurum hortensem' ('garden treasure'), as Lipsius called one gift in 1585.

- According to Peter Smith 'the seven newly discovered poems by Catullus are absolutely fabulous'.

- Michel Oosterbosch and Gilbert Tournoy inform us 'that in the *index* to that same *Inventaire* (p. 526) the questionable initial was resolved into "Nicolaus"'.
- Soames added: 'Well, I hope you both enjoy yourselves.'

- *Long quotations* (more than about forty words of prose or two complete lines of verse) should be broken off by an increased space from the preceding and following lines of type script. No quotation marks are needed. The quotation should also be distinguished from the main text by using a smaller size and indenting.

* Omissions within prose quotations should be marked by [...] (an ellipsis); omitted lines of verse should be marked by an ellipsis at the end of the line before the omission. An ellipsis at the beginning or the end of a quotation is not necessary.

* A reference in parentheses after a long quotation should always be placed outside the closing full point and without a full point of its own.

Example:

- Harvey does, however, provide several references to the Court of Arches as the locale. For example, he writes:

If we were wearye with walking, and loth to go too farre to seeke sport, into the Arches we might step, and heare him plead; which would bee a merrier Comedie than ever was old Mother *Bomby*. As, for an instance: suppose hee were to sollicite some cause against Martinists, were it not a jest to see him stroke his beard thrice, and begin thus? [...] O, we should have the Proctors and Registers as busie with their Tablebooks as might bee, to gather phrases, and all the boyes in Towne would be his clients to follow him. (*Gabriel Harvey: His Life, Marginalia and Library*, ed. by Virginia F. Stern (Oxford: Clarendon Press, 1979), p. 81)

2.2. footnotes

- Footnotes should be limited to what is strictly necessary, e. g. for documentation and for the citation of sources relevant to the text.
- The number of footnotes can also kept down by incorporating simple references (such as line numbers or page references to a book already cited in full) in the text, for instance in parentheses after quotations. Adjacent references to several lines of the same text or to several pages of the same publication can be grouped together in the same footnote.
- Neither should footnotes repeat information already clear from the text: if for instance a bibliography is added to a book or an article, the length of the footnotes can be reduced.
- All footnotes should end with a full point, whether or not they form complete sentences.
- Wherever possible a footnote reference should be placed at the end of a sentence so as not to interrupt the flow of the text. In this case the footnote reference number follows the punctuation mark.

2.3. General style requirements

- the author's name should appear at the head of the article (first name in full, surname in small capitals), followed by the title in capitals. His or her affiliation should appear at the end of the body of the text.
- manuscripts should be double-spaced, except footnotes and long quotations. They should be sent one hard copy and one Macintosh compatible high-density 1.44mb diskette using MS Word preferably.
- titles for chapters or paragraphs in the text should be put in bold and should be numbered in Arabic.

SUPPLEMENTA HUMANISTICA LOVANIENSIA

1. *Iohannis Harmonii Marsi De rebus italicis deque triumpho Ludovici XII regis Francorum Tragoedia*, ed. by G. Tournoy, 1978. 10 €
2. *Charisterium H. De Vocht 1878-1978*, ed. by J. IJsewijn & J. Roegiers, 1979. 10 €
3. Judocus J. C. A. Crabeels. *Odae Iscanae. Schuttersfeest te Overijse (1781)*, ed. by J. IJsewijn, G. Vande Putte & R. Denayer, 1981. 10 €
4. *Erasmiana Lovaniensia. Cataloog van de tentoonstelling, Universiteitsbibliotheek Leuven, november 1986, 1986.* 30 €
5. Jozef IJsewijn, *Companion to Neo-Latin Studies. Part I: History and Diffusion of Neo-Latin Literature*, 1990. 40 €
6. Petrus Bloccius, *Praecepta formandis puerorum moribus perutilia*. Inleiding, Tekst en Vertaling van A. M. Coebergh-Van den Braak, 1991. 19 €
7. *Pegasus Devocatus. Studia in Honorem C. Arri Nuri sive Harry C. Schnur. Accessere selecta eiusdem opuscula inedita. Cura et opera Gilberti Tournoy et Theodorici Sacré*, 1992. 25 €
8. *Vives te Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek, 28 juni-20 augustus 1993*. Ed. by G. Tournoy, J. Roegiers, C. Coppens, 1993. 45 €
9. Phineas Fletcher, *Locustae vel Pietas Iesuitica*. Edited With Introduction, Translation and Commentary by Estelle Haan, 1996. 24 €
10. *The Works of Engelbertus Schut Leydensis (ca. 1420-1503)*. Ed. by A. M. Coebergh van den Braak in co-operation with Dr. E. Rummel, 1997. 24 €
11. *Morus ad Craneveldium: Litterae Balduinianae novae. More to Cranevelt. New Baudouin Letters*. Ed. by Hubertus Schulte Herbrüggen, 1997. 24 €
12. *Ut granum sinapis. Essays on Neo-Latin Literature in Honour of Jozef IJsewijn*. Ed. by Gilbert Tournoy and Dirk Sacré, 1997. 38 €
13. *Lipsius en Leuven. Catalogus van de tentoonstelling in de Centrale Bibliotheek te Leuven, 18 september-17 oktober 1997*. Ed. by G. Tournoy, J. Papy, J. De Landtsheer, 1997. 45 €
14. Jozef IJsewijn, with Dirk Sacré, *Companion to Neo-Latin Studies. Part II: Literary, Linguistic, Philological and Editorial Questions*, 1998. 74 €
15. *Iustus Lipsius, Europae lumen et columen. Proceedings of the International Colloquium Leuven 17-19 September 1997*. Ed. by G. Tournoy, J. De Landtsheer, J. Papy, 1999. 49 €
16. *Myricae. Essays on Neo-Latin Literature in Memory of Jozef IJsewijn*. Ed. by Dirk Sacré and Gilbert Tournoy, 2000. 50 €
17. Petrus Vladeraccus, *Tobias (1598)*. Ed. with an introduction and commentary by Michiel Verweij, 2001. 30 €
18. *Self-Presentation and Social Identification. The Rhetoric and Pragmatics of Letter Writing in Early Modern Times*. Ed. by T. Van Houdt, J. Papy, G. Tournoy, C. Matheeußen. 60 €

PRINTED ON PERMANENT PAPER • IMPRIME SUR PAPIER PERMANENT • GEDRUKT OP DUURZAAM PAPIER - ISO 9706

N.V. PEETERS S.A., WAROTSTRAAT 50, B-3020 HERENT

HUMANISTICA LOVANIENSIA
(JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES)

Ed. Prof. Dr. G. TOURNOY

Volume XVII,	1968, 162 p. – 80 €
Volume XVIII,	1969, 164 p. – 80 €
Volume XIX,	1970, 514 p. – 80 €
Volume XX,	1971, 297 p. – 80 €
Volume XXI,	1972, 412 p. – 80 €
Volume XXII,	1973, 341 p. – 80 €
Volume XXIII,	1974, 441 p. – 80 €
Volume XXIV,	1975, 376 p. – 80 €
Volume XXV,	1976, 306 p. – 80 €
Volume XXVI,	1977, 280 p. – 80 €
Volume XXVII,	1978, 366 p. – 80 €
Volume XXVIII,	1979, 386 p. – 80 €
Volume XXIX,	1980, 353 p. – 80 €
Volume XXX,	1981, 278 p. – 80 €
Volume XXXI,	1982, 256 p. – 80 €
Volume XXXII,	1983, 471 p. – 80 €
Volume XXXIII,	1984, 366 p. – 80 €
Volume XXXIV,	1985, 513 p. – 80 €
Volume XXXV,	1986, 336 p. – 80 €
Volume XXXVI,	1987, 358 p. – 80 €
Volume XXXVII,	1988, 334 p. – 80 €
Volume XXXVIII,	1989, 378 p. – 80 €
Volume XXXIX,	1990, 427 p. – 80 €
Volume XL,	1991, 508 p. – 80 €
Volume XLI,	1992, 450 p. – 80 €
Volume XLII,	1993, 526 p. – 80 €
Volume XLIII,	1994, 506 p. – 80 €
Volume XLIV,	1995, 463 p. – 80 €
Volume XLV,	1996, 608 p. – 80 €
Volume XLVI,	1997, 450 p. – 80 €
Volume XLVII,	1998, 466 p. – 80 €
Volume XLVIII,	1999, 457 p. – 80 €
Volume XLIX,	2000, 526 p. – 80 €
Volume L,	2001, 557 p. – 80 €
Volume LI,	2002, 412 p. – 80 €

ISBN 90-5867-332-4



9 789058 673329